

詩經譯註

程俊英 譯註



詩經譯註

程俊英 譯註

首都师范大学图书馆



21018696

古籍出版社

1018696

詩 經 譯 注

程俊英譯注

上海古籍出版社出版

(上海瑞金二路272號)

郵寄處上海發行所發行 江蘇句容印刷廠印刷

開本 850×1156 1/32 印張 22.125 插頁 5 字數 531,000

1985年2月第1版 1985年2月第1次印刷

印數：(平)1—54,500 (軟精)1—2,500

統一書號：10186·505 定價：(平)2.95元 (軟精)3.30元

前 言

一

《詩經》是我國最早的一部詩歌總集。它在孔子時稱為“詩”或“詩三百”；到了漢代，武帝罷黜百家，獨尊儒術，將孔子所整理過的書稱為“經”，才確定《詩經》的名稱。秦火以後，漢時保存研究《詩經》的有四家：魯人申培的魯詩，齊人轅固的齊詩，燕人韓嬰的韓詩（現存《韓詩外傳》），這三家詩都先後失傳；我們現在所讀的《詩經》，是毛亨、毛萇傳下來的。毛亨作《毛詩故訓傳》，所以後人又稱《詩經》為“毛詩”。

《詩經》分為風、雅、頌三大類，共三百零五篇。《詩經》都是周詩，它產生的年代，大約上起西周初年，下至春秋中葉，歷時五百多年。它產生的地域，約在現今的陝西、山西、河南、河北、山東和湖北北部一帶地方。至于它的作者，我們只能根據詩的內容推測他們的身份和社會地位，具體的姓名，除古書上有記載或在詩篇中自書姓名者外，其餘絕大多數是無法考知的了。

在這樣漫長的時間裏，在這樣廣闊的地區中，產生了這麼多的詩篇，是誰、又是怎樣把它們搜集、編訂成為一本詩集的呢？根據古代文獻，說周代設有采詩的專官，官名叫做“采人”或“行人”，到民間去采詩。《國語》又有公卿列士獻詩、太師陳詩的說法，他們所獻陳的詩，據說也在《詩經》內。當時大量的民歌和貴族的詩篇，就是依靠采詩獻詩制度而保存下來的。那麼，又是誰將這些詩篇加工整理成為詩集的呢？《周禮》說：“太師教六詩：曰風，曰賦，曰比，曰興，曰雅，曰頌。”又說：“大司樂以樂語教國

子。”可見周代樂官不但保管《詩經》，且負擔着教授詩、樂的任務。三百篇都是有樂調的，詩樂不分，進行加工編輯工作的，可能就是樂官太師。到了春秋時代，諸侯間交際頻繁，一般外交家爲了鍛煉自己的口才，加強外交辭令，常常引用詩歌的章句，來表達本國或自己的態度和希望，使其語言含蓄婉轉而又生動，這就形成當時上層人物學詩的風氣。所以孔子說：“不學詩，無以言。”周詩可能即在春秋士大夫“賦詩言志”的普遍要求下，樂工不斷地加工配樂，逐漸地結集成爲一本教科書。孔子一直稱“詩三百”，《左傳》引詩百分之九十五都見于《詩經》，可見在春秋時代，已經有固定的教本了。《史記》有孔子刪詩說，經過千百年學者的考證，孔子只是對“三百篇”做了校正樂調的工作，並沒有刪詩。

《詩經》分爲風、雅、頌三大類，古人按什麼標準來分的？后世學者對這也有不同的看法，其中最有力者約有三說：（一）認爲按詩的作用分，以《毛詩大序》爲代表。（二）認爲按作者的身份及詩的內容分，以朱熹《詩集傳》爲代表。（三）認爲按音樂分，以鄭樵《六經奧論》爲代表。我個人同意第三說。鄭樵說：“風土之音曰風，朝廷之音曰雅，宗廟之音曰頌。”古人所謂“風”，即指聲調而言。《鄭風》，就是鄭國的調兒，《齊風》，就是齊國的調兒，都是用地方樂調歌唱的詩歌。好像現在的申曲、崑腔、紹興調一樣，它們都是帶有地方色彩的聲調。十五國風，就是十五個不同地方的樂調。雅是秦地的樂調，周秦同地，在今陝西。西周的都城在今陝西省西安西南，古代叫做“鎬”；這地方的樂調，被稱爲中原正音。“雅”字《說文》作“鴉”，鴉和烏同聲，烏烏是秦調的特殊聲音，所以稱周首都的樂調爲雅，也就是《左傳》說的“天子之樂曰雅”，又好像現在人稱北京的樂調爲京調一樣。雅有大小之分，孔穎達說：“詩體既異，音樂亦殊。”惠周惕《詩說》認爲大、小雅就像後代音樂的大呂、小呂一樣，都是樂調的區別。頌即古代的

“容”字，阮元譯作“樣子”，就是表演的意思。頌不但配合樂器，用皇家聲調歌唱，而且是帶有扮演、舞蹈的藝術。據王國維考證，風雅只清唱，歌辭有韻，聲音短促，疊章複唱。頌詩多數無韻，由于配合舞步，所以聲音緩慢，且大多不分章，這就是頌樂的特點。從上面說的看來，周詩既保存于官府，太師又負着編訂、加工、講授《詩經》的工作，他們根據樂調給詩分類，那是很可能的事。古人將風、雅、頌和《詩經》的表現手法賦、比、興連在一起，稱為“詩之六義”。

二

《詩經》大體上反映了周代的社會面貌和人民的思想感情。讀它就好像讀了一部周族從后稷到春秋中葉的發展史。

《國風》裏有一些反映人民勞動生產的詩歌。如《芣苢》，它再現了活潑健康的古代勞動婦女的形象，語言的反復，篇章的重疊，表現了這些婦女對勞動的熱愛。再如《七月》，敘述了幽地農民一年四季無休止的勞動過程和勞動生活的各個方面，形象地反映了周代剝削者與勞動者之間的對立。雅、頌裏也有一部分反映農業勞動的詩歌，如《甫田》、《大田》、《載芟》、《良耜》。這些詩篇多經貴族文人的修改，用于祭祖祭神等活動，和民歌有很大區別。但是，從這裏可以看出農民知道製造農具，知道選種、除草、施肥、滅蟲，可以看出當時農業生產的高度發達。

風詩裏還有一些反剝削反壓迫的詩歌，《伐檀》、《碩鼠》是其代表作。《伐檀》是一羣伐木者在河邊砍伐檀木，替統治者造車發出的呼聲，譴責了統治者不勞而獲的罪行和剝削制度的不合理。《碩鼠》的作者將剝削者比作貪吃的大耗子，並發誓要離開那裏，到沒有耗子的理想國去。可是，那個沒有剝削而能安居的樂土，只是詩人的幻想，所以他最後只能失望地長嘆說：“樂郊樂郊，誰之永號！”這兩首詩，反映了我國人民在二千五百年前，就

有消滅剝削制度的理想和願望，具有高度的思想意義。

周代初年，大小諸侯原有一千八百國，到春秋時代只剩三十幾國了，諸侯間大魚吃小魚的兼并戰爭的劇烈，可想而知。此外，周族常常受到四夷的侵擾，抵抗外侮的戰爭便時有發生。《無衣》是秦襄公時的軍中戰歌。“豈曰無衣，與子同袍。”充滿了慷慨激昂熱情互助的氣氛。後三句“王于興師，修我戈矛，與子同仇”，又表現了人民勇敢從軍，團結友愛，共同禦侮的決心。可見，正義的戰爭，人民是擁護的。但是，非正義的戰爭，就必然遭到人民的反對。《擊鼓》寫一位兵士被迫服役南行，他想起臨別時和妻子的誓約：“死生契闊，與子成說，執子之手，與子偕老。”現在都成了空話，他不禁沉痛地訴說：“于嗟闊兮，不我活兮！于嗟洵兮，不我信兮！”這種委曲怨恨的典型情緒，正反映了人民對非正義戰爭的反抗。無休止的服役制度，也是壓在人民身上慘重的負擔。《鶉羽》寫怨恨自己服役，家中缺乏勞動力，無人贍養父母的憂慮和痛苦。《君子于役》寫主婦傍晚看見牛羊歸家，而想到征人還未歸來，即景生情，語淡意濃。這一類詩，都說明了戰爭和徭役破壞農業生產和家庭生活，也是階級矛盾的一種反映。

《國風》中有不少揭露統治者醜行的諷刺詩。《新臺》揭露劫奪兒媳為妻的衛宣公的醜惡行爲，把他比作癩蝦蟆。《相鼠》痛罵那些荒淫無恥的統治者連老鼠都不如。《南山》斥責齊襄公禽獸之行，竟和胞妹私通。《株林》嘲諷陳靈公和夏姬的淫亂。《牆有茨》譏刺了衛國宮廷的醜事。《君子偕老》鞭撻了衛宣姜這個位尊貌美而淫亂的“國母”。如果把這些詩合在一起讀，真是一幅絕妙的百丑圖。

風詩中特別多的，是人們抒寫關於戀愛、婚姻、家庭生活的詩。《南山》詩說：“取妻如之何？必告父母。”“取妻如之何？匪媒不得。”《周禮·媒氏》說：“中春之月，令會男女，于是時也，奔

者不禁。”這說明了周代人民在國定的仲春開放月裏，戀愛結婚是比較自由的。其他時間就必須經過“父母之命、媒妁之言”，始能正式結婚；否則，社會上就認為是違禮犯法的事。反映在詩篇裏，有的表現着戀愛結婚非常自由，有的又表現着受禮教的束縛。如《野有蔓草》、《木瓜》、《蓀兮》等都表現了男女情投意合的愛情。《靜女》、《溱洧》等反映了青年男女自由自在地過着合理幸福的生活。但是，另一種詩，却表現着戀愛婚姻受種種的限制和破壞。《將仲子》寫一個少女雖然深愛仲子，但她害怕父母、諸兄、國人之言，不得不沉痛地犧牲她的愛情，請求仲子不要再來找她。她那“可懷”與“可畏”的心理矛盾，正反映了當時男女愛情與禮教之間的矛盾。《詩經》情歌中還有一種值得我們注意的，即棄婦之辭，可以《氓》為代表。這首詩敘述一個女子和男方從戀愛、定約、結婚到受虐、被棄的過程，傾訴她悔恨交加的心情，反映了婦女被玩弄虐待，婚姻沒有保障的悲慘命運和她們的不平。

西周傳至厲王，暴虐無道，任用巫祝僧侶控制人民的言論，殘酷地剝削人民，致使社會矛盾激化，引起了國人的反抗，厲王逃亡而死。宣王即位，修內政，定邊患，史稱中興。幽王繼立，增賦稅，寵褒姒，任小人，也是一個暴虐昏庸的統治者，終被犬戎所殺。厲王幽王時代，產生了一些反映統治階級內部矛盾的詩和諷刺詩，都編在《二雅》裏。其中有反映因貴族間爭田奪地的，如《節南山》、《何人斯》。有反映爭奪政權的，如《桑柔》。有對勞役不均的怨恨，如《北山》。有對貧富懸殊的不平，如《正月》。這些矛盾，幾乎達到很尖銳的程度，《巷伯》中說：“取彼譖人，投畀豺虎！豺虎不食，投畀有北！有北不受，投畀有昊！”對於那些造謠誹謗的當權者，真可說是恨到了咬牙切齒的地步了。這些譴責，出于切身利益受損害、政治上受壓抑的人物之手，他們最熟悉周王朝的內部情況，又有一定的文化教養，所作的政治諷刺詩比較

真實地反映了當時的社會面貌，在藝術上也有較高的價值。

雅詩中還有反映貴族生活的詩：如《小弁》寫父子矛盾，《白華》寫夫妻矛盾，《鹿鳴》、《常棣》、《伐木》寫朋友兄弟宴會之樂，《賓之初筵》寫飲酒無度，失儀敗德等，這些詩，結構完密，形象生動，是《詩經》中的佳作。

雅詩中還有敘述周人開國和宣王征伐四夷而中興的詩篇，後人稱之為“史詩”。如《生民》、《公劉》、《緜》、《皇矣》、《大明》，以及《六月》、《采芣》、《常武》、《出車》、《江漢》等都是。《生民》歌頌周始祖后稷，他是氏族社會女酋長姜嫄的兒子，由於發明種植五穀，中國社會由母系制向父系制轉化，並奠定中華以農立國的始基。讀《公劉》，不覺眼前浮現一位帶領周族由邠遷豳的英雄形象。讀《緜》，如見人民由豳遷岐開辟田地，建築房屋的業績。讀《大明》如見武王伐紂，在牧野鏖戰的偉大場面。讀《六月》等詩，如見宣王率軍討伐四夷的戰功。這些，都是歷史家最寶貴的資料。

《小雅》裏有一小部分詩歌，從內容到形式都很類似風詩，如《黃鳥》、《我行其野》等十二篇（龔橙《詩本詁》說）。《苕之華》的“人可以食，鮮可以飽”，“知我如此，不如無生”，不是在飢餓綫上掙扎的勞苦人民，恐怕反映不出這樣的生活和感情。而且這些詩重章疊句，篇幅也不長，很像民歌。可見《雅》和《國風》之間並不存在不可逾越的鴻溝。

至于頌，都是歌功頌德的作品，它和《雅》詩中歌頌統治階級和祭神祭祖的詩一樣，其思想內容無甚可取。但如《載芣》、《良耜》描寫農業生產，具體而生動。《閟宮》贊美魯僖公能恢復疆土，修建宮廟，長達一百二十句，是《詩經》中最長的詩。《駟》、《潛》描繪畜牧和漁業生產。這些都含有人民的創造因素，在藝術上也不是毫無借鑑之處。

《詩經》中還有一些沒落貴族厭世頹唐的詩，如《蟋蟀》、《蟋

蟬》；禮俗詩，如《桃夭》、《蟋蟀》；別詩，如《燕燕》、《渭陽》；悼亡詩，如《葛生》、《素冠》。最後，必須提一下《載馳》，作者許穆夫人，是一位有見識，有鬥爭性的愛國詩人，也是世界上最早的女詩人。

三

《詩經》出色的藝術手法，韓愈稱之為“葩”，王士禎比它“如畫工之肖物”，也就是說詩人善于塑造衆多逼真的人物形象，就像花一樣生動美麗。這種藝術境界，是與其語言藝術的高度成就分不開的。其中經前人總結的常用表現手法為賦、比、興。

朱熹說：“賦者，敷陳其事而直言之者也。”換句話說，賦就是敘述和描寫，它是詩人常用的一種表現手法。謝榛《四溟詩話》對賦、比、興曾經做過一番統計工作，他說：“予嘗考之《三百篇》：賦，七百二十；興，三百七十；比，一百一十。”他的統計可能有出入，但結合詩篇實際情況來看，賦句確實佔多數。由于賦比較直截、明顯，不像興那樣複雜、隱約，所以後人對它的研究比較少。《詩經》運用賦的形式是多種多樣的：（一）全詩均用賦體者，如《靜女》、《七月》等。《七月》全詩八章，將農民一年十二月的勞動項目鋪敘出來，議論抒情雖少，但農夫被領主剝削的道理自明，不必再費什麼唇舌了。（二）全詩均用設問敘述的，如《采蘋》、《河廣》等。《河廣》是春秋時宋人僑居衛國者思鄉之作。這位游子，雖極思返鄉，但終無法如願以償，于是唱出了這首詩。全詩二章，每章四句，都用設問的賦式，雜以排比、誇張、複疊的修辭；于是宋國雖近而至今不得歸去的思想感情，便委婉盡致地表達出來了。（三）每章章首起興，下皆敘述者，如《燕燕》、《兔爰》等。《兔爰》全詩三章，章首一二句都是起興，“有兔爰爰，雉離于羅。”下兩章只換一個字而意義相同，由此而引起下面的敘述，抒寫“我生之初”和“我生之後”的苦樂懸殊。這詩應以賦為主，而興

是爲敘述抒寫服務的。(四)全詩僅首章或一二章起興，餘皆敘述者，如《節南山》、《谷風》等。《谷風》首章的“習習谷風，以陰以雨”二句是起興，興句中所寫的丈夫的暴怒，引出下面敘述詩中女主角當初治家的勤勞，被棄的痛苦等等，都是以賦的形式來表達的。(五)雜比句的描寫敘事詩，如《君子偕老》、《斯干》等。《斯干》全詩九章，第四章的“如跂斯翼，如矢斯棘，如鳥斯革，如翬斯飛，君子攸斨。”運用四個比喻，形容殿堂的宏偉華麗。其餘都純用賦法，描寫生動，是一首較好的敘事寫景詩。(六)采取對話形式的賦體詩，如《東門之墠》、《女曰鷄鳴》等。《女曰鷄鳴》是夫妻早起的對話，敘述他們二人一問一答，最後丈夫解下身上的佩玉相贈，表示對妻子的深情厚愛的報答。詩人運用賦的手法，速寫了一幅幸福家庭的圖畫。總之，賦可以是敘事、描繪，可以是設問、對話，也可以是抒情，或者發議論。議論詩以《二雅》爲最多，不勝枚舉。

朱熹說：“比者，以彼物比此物也。”換句話說，比就是比喻，在《詩經》中用得最廣泛。它的形式，可分爲明喻、隱喻、借喻、博喻、對喻等。明喻是正文和比喻兩個成分中間用一個“如”字（或意義同“如”的他字）作媒介，如“有女如玉”，這是用玉潔白柔潤的屬性，刻劃詩中人物的美麗溫柔。又如“有力如虎”，抽象的“力”的概念，通過比喻，就從具體的“虎”字而形象化了。隱喻是將正文和比喻合爲一體，如果說明喻的形式是“甲如乙”，那麼隱喻的形式可以說是“甲是乙”。《正月》的“哀今之人，胡爲虺蜴？”《節南山》的“尹氏大師，維周之氏”，“爲”和“維”都解做“是”。說當時人是蛇蟲，把他們形容得很透徹。說姓尹的太師是宗周的根柢，一個“氏”字也道出了尹氏對於周王朝的重要性。至于借喻，是正文全部隱去，以比喻代表正文，其中帶有諷刺意味的，亦稱喻。如“碩鼠碩鼠，無食我黍”，是借田間的大老鼠，來比貪婪的剝削者。《新臺》詩說：“燕婉之求，得此戚施。”詩人借醜陋

的癩蛤蟆，來比醜惡的衛宣公。這樣一借用，更足以引起讀者的共鳴。博喻顧名思義即用多種比喻來形容正文。如《淇奥》的“有匪君子，如切如磋，如琢如磨”，詩人以切磋琢磨等方法，比有才華的君子精益求精地修養自己的才德，對詩中的形象起了精雕細刻的作用。對喻是正文和比喻上下相符的一種形式，它的實質及作用和明喻一樣，但在形式上却省去“如”、“若”等字，是明喻的略式。如《衡門》的“豈其食魚，必河之魴！豈其取妻，必齊之姜”，前兩句是比喻，後兩句是正文。《巧言》的“他人有心，予忖度之。躍躍毚兔，遇犬獲之”，前二句是正文，後二句是比喻。宋陳騭《文則》稱它為“對喻”，因為在句式上是兩兩相對的。從上看來，比和賦一樣，性質很明顯，後人對這也沒有什麼爭論。

最複雜的問題是興。興是啓發，也稱起興。它是詩人先見一種景物，觸動了他心中潛伏的本事和思想感情而發出的歌唱，所以興句多在詩的開頭，又稱“發端”。有些學者對興和比、賦的差別感到有些混淆，不易辨別；有些人乾脆否定興的存在。我以為結合詩的內容和形式作具體的分析，還是可以指出它和比、賦的區別的。第一，興多在發端，它在詩篇的地位，總是在所詠事物的前面，極少在篇中，即朱熹所謂“興者，先言他物以引起所詠之詞也”。而賦、比無此特點。第二，比的運用，是以彼物比此物，總是以好比好，以不好比不好。但興含比義時，有時也可起反襯作用，如以好反襯不好等。《凱風》末二章說：“爰有寒泉，在浚之下。有子七人，母氏勞苦。”“睨院黃鳥，載好其音。有子七人，莫慰母心。”陳奐《詩毛氏傳疏》說：“後二章以寒泉之益于浚，黃鳥之好其音，喻七子不能事悅其母，泉鳥之不如也。”這樣反襯詩中形象的特點，是比的手法所沒有的。第三，興是詩人先見一種景物，觸動了他心中潛伏的本事和思想感情而發出的歌唱，比是先有本事和思想感情，然後找一個事物來作比喻。如“有女如玉”，玉這個東西，不是詩人當前接觸到的，而是詩人依據過去的經驗，認為

玉是漂亮溫柔的。當見到女時，便聯想到玉，故意取它的特性來刻劃女。興就不是這樣，是觸物起情。所以興句多在詩的開頭，而比句多在章中。第四，比僅聯繫局部，在一句或兩句中起作用，如《碩人》的“手如柔荑，膚如凝脂……”每個用來作比的東西，僅僅聯繫句中被比的東西，不能互相移易。興則不然，詩的開頭兩句往往爲全章甚至全篇烘托了主題，渲染了氣氛。如《關雎》的作者，看見雎鳩關關地叫，在河洲追求它的伴侶，詩人便聯想到君子所追求的那位德貌兼美的好姑娘，就把最近夜裏翻來覆去失眠的痛苦，同她談情結婚的幻想，寫成一首詩篇。而“關關雎鳩，在河之洲”的興句，便標示了本詩的主要內容，就是君子追求淑女的主題。從上看來，興和比的差別，不但搞得清楚，而且是比較明顯的。至于興和賦的區別，也是能搞清楚的。賦是直述法，詩人將本事或思想感情平鋪直敘地表達出來。如《狡童》是把狡童不和詩中的“我”說話、同食，因而“不能餐”、“不能息”的情緒直率地表達出來。興詩就不是這樣，如《汝墳》的“遵彼汝墳，伐其條枚”，這是詩人本身正在做的事。由于當前所作之事，觸動了詩人的思夫之情，她就將當前伐條枚的事如實地敘述下來，所以很像賦。下面接着說：“未見君子，惄如調飢。”她由伐條枚而聯想久別的君子。所以上二句是興不是賦。《澤陂》的“彼澤之陂，有蒲與荷”是寫景，形式上很像賦。詩人看見湖水的隄旁有菖蒲和荷花作伴，因而觸動了詩人失戀之感，唱出了“有美一人，傷如之何”等詩句。所以上二句也是興不是賦。《澤陂》的寫景和《汝墳》的敘事，並不是單純的，而是由這種景或事而觸動起來的一種思想感情，是和全詩的主要內容有緊密的有機聯繫的。由此可見，興和賦的差別也是很明顯的。

《詩經》興的手法，到底有哪幾種形式？在詩中起了什麼作用呢？它的形式：有各章都用同樣的事物起興的，如《釋兮》。有各章用不同的事物起興的，如《南山》。有一章之中完全用興的，

如《葛覃》的第一章。有全詩都用興法來歌唱的，如《鴟鵂》。這四種形式，它可以起比喻襯托的作用，如“關關雎鳩，在河之洲”是比喻襯托君子追求淑女之情。它又可以兼有寫景敘事的作用，如《風雨》每章均以風雨、鷄鳴起興，渲染出一幅風雨淒其，鷄聲四起的背景，生動地刻劃了思婦“既見君子”後的喜悅心情。它還可以起塑造詩中主要人物形象的作用，如《標有梅》，三章分別以“標有梅，其實三兮”；“標有梅，其實七兮”；“標有梅，頃筐暨之”起興。三章興句的層次，與詩中人物心理活動的變化相適應，刻劃了一位直率真誠渴望愛情的女子形象。它又可以突出詩篇主要內容的作用，如《綢繆》開頭就唱“綢繆束薪，三星在天”，這在當時人一聽，就馬上理解他唱的是結婚詩。因為周代的風俗習慣是這樣的：結婚必定在黃昏時候，必定束薪做火把，束草喂馬，迎接新娘，舉行婚禮。它又能增強作品的思想感情作用，如《相鼠》的興句說“相鼠有皮”，詩人以最討厭的老鼠尚且有皮，反比衛宣公人不如鼠，表現了詩人對統治者的譴責反抗的思想感情。它又能起調節音律、喚起感情的作用，當我們讀到“伐木丁丁（音爭），鳥鳴嚶嚶”，“桃之夭夭，灼灼其華”的時候，就會引起一種音響抑揚的美感。有的詩人運用民間習語作為開端，它和詩的下文意義多不連貫，但唱起來音節悠揚合拍，流利順口，如《揚之水》。由上看來，《詩經》中興的藝術形式是多種多樣的，它的作用也是多方面的，較賦和比複雜多了。

賦、比、興是《詩經》最基本的藝術特點，但它的藝術魅力，並不止于此。還有一些修辭手法，如複疊、對偶、誇張、示現、呼告、設問、頂真、排比、擬人、借代等等。限于篇幅，只得從略。

《詩經》所使用的語言，既豐富而又多彩，用來繪景塑形、敘事表情，愈覺詩篇鮮明生動。有些詞匯，經過幾千年，一直到今天還在使用，如“中央”、“休息”、“婚姻”、“艱難”等，而“尸位素餐”、“秋水伊人”、“高高在上”、“懲前毖後”等，也成為常用的成

語了。這不但說明《詩經》的語言豐富精煉，且對我國民族語言發展有較大的貢獻，成為研究古漢語者必讀之書。

《詩經》的句法，主要是四言的，這可能受原始勞動詩歌一五一復的制約。但到詩人情緒激昂時，也會突破常用的句式，如《伐檀》五、六、七、八言都有，《緇衣》中有一言句，《祈父》中有二言句，《君子于役》中有三言句，可見《詩經》的句法，有從一言到八言的變化。

《詩經》的韻律，是比較和諧悅耳的。在聲調方面，有雙聲、疊韻、疊詞、複句之妙，有頂真、排比之變，有兮、矣、只、思、斯、也之聲。這些，都加強了詩的音樂性。在用韻方面，也是比較複雜而又自由的。好在王力同志的《詩經韻讀》已經問世，讀者可按古音去讀《詩經》，一定是音節鏗鏘，和諧優美的。

四

這本《詩經譯注》是把詩三百零五篇全部介紹給讀者。除原詩外，每首詩包括題解、注釋和譯文三部分。關於詩篇的主題，是衆說紛紜的。我們既不能跟在前人後面亦步亦趨地轉，也不能完全拋棄舊說，一空依傍。因此，寫每篇題解時，我主要採取“就詩論詩”的態度，注意剔除經生們牽強附會的解釋。如《國風》中一些清新可喜的愛情歌曲，被掛上“后妃之德”等牌號，歪曲原詩的意義，是需要予以糾正的。另一方面，也避免刻意求新之弊，對於一些主題不明顯又無從考證的詩，則付之闕疑，不強作解說。

注釋儘量做到淺顯易懂。對於某句的古注有好幾種解釋的，則選擇一種較為合理的注釋。對於二說可以並存的，則將另一說也附在注後，以便讀者有所選擇。比較生疏的字都加上注音，只注今音，不注古音。

關於譯文，《詩經》時代距今已有二千五百多年，要將當時的

詩歌，準確而流暢地翻成新詩，而又不失其詩味，實在是一件極其困難的事。但對於讀者，尤其是對青年同志來說，在原詩旁附一篇譯詩，確是很必要的，我努力地作了一番嘗試。譯詩的原則，是儘可能逐句扣緊原詩，但不是逐字硬譯。因為同時還有注釋，所以有的譯文便多考慮傳達一些原詩的風味情調，使注釋和譯文可以相得益彰地配合起來。《詩經》的譯文工作，甚至新詩的創作，畢竟還在摸索之中，我很希望同廣大讀者、學者和有志于此的同志們一起來修改這些譯詩，在反覆推敲中提高。

本書承汪賢度、王維堤同志審閱，承蔣見元、劉永翔同志幫助，特此志謝！

程 俊 英

于華東師大古籍整理研究室

一九八二年春

目 錄

前言	1
----------	---

國 風

周南 召南	1
-------------	---

周南

關雎(3) 葛覃(5) 卷耳(7) 樛木(9) 螽斯(10)
桃夭(11) 兔置(13) 采芣(14) 漢廣(16) 汝墳(18)
麟之趾(19)

召南

鵲巢(21) 采芣(22) 草蟲(24) 采蘋(25) 甘棠(27)
行露(28) 羔羊(30) 殷其雷(31) 標有梅(32) 小
星(34) 江有汜(35) 野有死麕(36) 何彼穠矣(38) 鵲
處(39)

邶風 鄘風 衛風	41
----------------	----

邶風

柏舟(43) 綠衣(45) 燕燕(47) 日月(49) 終風(51)
擊鼓(52) 凱風(55) 雄雉(56) 匏有苦葉(58) 谷
風(60) 式微(64) 旄丘(65) 簡兮(67) 泉水(69)
北門(71) 北風(73) 靜女(75) 新臺(76) 二子乘
舟(78)

鄘風

柏舟(79) 牆有茨(80) 君子偕老(82) 桑中(84) 鶉
之奔奔(86) 定之方中(87) 蝦蟆(90) 相鼠(91) 干

旄(93) 載馳(94)

衛風

淇奥(99) 考槃(102) 碩人(103) 氓(106) 竹竿(111)
芄蘭(113) 河廣(115) 伯兮(116) 有狐(117) 木瓜(119)

王風..... 121

黍離(121) 君子于役(123) 君子陽陽(124) 揚之水(125)
中谷有蓷(127) 兔爰(129) 葛藟(130) 采葛(132) 大
車(133) 丘中有麻(135)

鄭風..... 137

緇衣(137) 將仲子(139) 叔于田(140) 大叔于田(142) 清
人(144) 羔裘(146) 遵大路(148) 女曰鷄鳴(149) 有女
同車(150) 山有扶蘇(152) 澤陂(153) 狡童(154) 褰
裳(155) 豐(156) 東門之墠(157) 風雨(158) 子衿(160)
揚之水(161) 出其東門(162) 野有蔓草(163) 溱洧(164)

齊風..... 167

鷄鳴(167) 還(168) 著(170) 東方之日(171) 東方未
明(172) 南山(173) 甫田(175) 盧令(177) 敝笱(178)
載驅(179) 猗嗟(181)

魏風..... 184

葛屨(184) 汾沮洳(186) 園有桃(187) 陟岵(189) 十
畝之間(191) 伐檀(192) 碩鼠(194)

唐風..... 197

蟋蟀(197) 山有樛(199) 揚之水(201) 椒聊(203) 綢繆
(205) 杕杜(206) 羔裘(208) 鶉羽(209) 無衣(211)
有杕之杜(211) 葛生(213) 采芣(215)

秦風..... 217

車鄰(218) 駟騶(219) 小戎(221) 蒹葭(224) 終南(226)
黃鳥(227) 晨風(230) 無衣(231) 渭陽(233) 權輿(234)

陳風..... 236

宛丘(236) 東門之枌(238) 衡門(239) 東門之池(241) 東門之楊(242) 慕門(243) 防有鵲巢(244) 月出(245) 株林(247) 澤陂(248)	
檜風	251
羔裘(251) 素冠(252) 隰有萋楚(253) 匪風(255)	
曹風	257
蜉蝣(257) 候人(259) 鴈鳩(261) 下泉(263)	
豳風	265
七月(265) 鵲巢(272) 東山(275) 破斧(278) 伐柯(280) 九罭(281) 狼跋(282)	

二 雅

小雅	286
鹿鳴(286) 四牡(288) 皇皇者華(290) 常棣(292) 伐木(296) 天保(299) 采芣(302) 出車(306) 杕杜(310) 魚麗(312) 南有嘉魚(314) 南山有臺(316) 蓼蕭(318) 湛湛(320) 彤弓(322) 菁菁者莪(323) 六月(325) 采芣(329) 車攻(333) 吉日(336) 鴻雁(339) 庭燎(340) 沔水(342) 鶴鳴(344) 祈父(345) 白駒(347) 黃鳥(349) 我行其野(350) 斯干(352) 無羊(356) 節南山(359) 正月(364) 十月之交(372) 雨無正(377) 小旻(381) 小宛(385) 小弁(388) 巧言(393) 何人斯(397) 巷伯(400) 谷風(403) 蓼莪(405) 大東(408) 四月(413) 北山(416) 無將大車(418) 小明(420) 鼓鐘(423) 楚茨(425) 信南山(431) 甫田(434) 大田(437) 瞻彼洛矣(440) 裳裳者華(441) 桑扈(443) 鴛鴦(445) 鵲奔(447) 車鄰(449) 青蠅(452) 賓之初筵(453) 魚藻(459) 采芣(460) 角弓(463) 菀柳(466) 都人士(468) 采芣(470) 黍苗(472) 鵲桑(474) 白華(476) 蟋蟀(479) 瓠葉(480) 漸漸之石(482) 蓀之華(483) 何草不黃(485)	

大雅..... 487

文王(487) 大明(492) 緜(496) 棫樸(501) 旱麓(503)
思齊(506) 皇矣(508) 靈臺(516) 下武(518) 文王有
聲(520) 生民(523) 行葦(529) 既醉(532) 鳧鷖(535)
假樂(538) 公劉(540) 洞酌(545) 卷阿(546) 民勞(550)
板(554) 蕩(559) 抑(564) 桑柔(572) 雲漢(581) 崧
高(586) 烝民(591) 韓奕(596) 江漢(602) 常武(606)
瞻卬(610) 召旻(615)

頌

周頌..... 620

清廟(620) 維天之命(621) 維清(622) 烈文(622) 天
作(624) 昊天有成命(624) 我將(625) 時邁(626) 執
競(627) 思文(629) 臣工(630) 噶嘻(631) 振鷖(632)
豐年(633) 有瞽(634) 潛(635) 豳(636) 載見(638) 有
客(639) 武(640) 閔予小子(641) 訪落(642) 敬之(643)
小毖(644) 載芟(645) 良耜(648) 絲衣(649) 酌(650)
桓(652) 賁(653) 般(653)

魯頌..... 655

駉(655) 有駟(657) 泂水(659) 閟宮(664)

商頌..... 674

那(674) 烈祖(676) 玄鳥(678) 長發(680) 殷武(684)

國 風

周 南 召 南

《周南》、《召南》是《國風》中編次在最先的。《周南》十一篇，《召南》十四篇，二南合計二十五篇。

關於二南產生的年代，《毛詩》說它是西周初年的作品；鄭玄的《詩箋》和後來崇毛派多這麼說。但經後人考證，認為它大約是西周末東周初的製作。崔述《讀風偶識》說：“此（《汝墳》）乃東遷後詩，‘王室如燬’，指驪山亂亡之事。”《何彼穠矣》中有“平王之孫，齊侯之子”二句，《毛傳》和《鄭箋》以文王釋平王。魏源《詩古微》認為這是指周室東遷後的平王宜臼。章潢《詩經原禮》提出文王時候呂尚還沒有封齊，詩的“齊侯之子”不是指他。馮沅君《詩史》說《甘棠》詩中的“召伯”，指的是宣王末年征伐淮夷有功的召穆公虎，和《大雅·召旻》中稱召公奭為“召公”的不同。《甘棠》是歌頌召虎的詩，與召公奭無關。《野有死麕》據《舊唐書·禮儀志》，說它是平王東遷後的詩。而且二南的寫作技巧遠勝于《周頌》，周初不可能產生這樣成熟的作品。因此，今人多認為二南可能是東遷前後的詩。

舊說二南的產生地在陝西岐山一帶地方。後人據詩的內容去分析，如《關雎》說“在河之洲”，指的是黃河。《漢廣》說“江之永矣”，指的是長江。黃河和長江之間有漢水、汝水，這就是《漢廣》所說的“漢有游女”，《汝墳》所說的“遵彼汝墳”。在黃河和長

江地區，二南詩中簡稱為“南”，即《樛木》所說的“南有樛木”，《淇風》所說的“南有喬木”。《草蟲》的“陟彼南山”，《殷其雷》的“在南山之陽”，南山指的是它北面的終南山。這和《韓詩序》（鄭道元《水經注》引）所說的“二南其地在南郡南陽之間”相同。按南陽即今河南省西南部，湖北省北部。南郡即今湖北省江陵縣一帶地方。由此可見，二南的產地，包括河南的臨汝、南陽，湖北的襄陽、宜昌、江陵等一帶地方。它是國風中最南的地區。

據馬瑞辰《毛氏傳箋通釋》考證，南是古代國名，在今陝西。周王把這些地分給周公旦和召公奭作采邑。采邑不得名為國風，編詩的人稱之為周南、召南。方玉潤《詩經原始》則認為周是地名，在雍州岐山之陽。南是周以南之地。召也是地名，召以南的詩叫做召南。周的西邊是犬戎，北邊是獫狁，東為列國，唯南最廣，而及乎江漢之間。方說似較正確。

二南的作者有好些可能是婦女，詩的內容反映了她們的勞動、戀愛、歸寧、思夫等生活與思想感情。還有一些禮俗詩，如賀婚、祝多子詩等。

周 南

關 雎

(一)

【原文】

關關雎鳩①，
在河之洲②；
窈窕淑女③，
君子好逑④。

【譯文】

雎鳩關關相對唱，
雙棲河裏小島上；
純潔美麗好姑娘，
真是我的好對象。

(二)

參差荇菜⑤，
左右流之⑥；
窈窕淑女，
寤寐求之⑦。

長長短短鮮荇菜，
順着水流左右採。
純潔美麗好姑娘，
白天想她夢裏愛。

(三)

求之不得，
寤寐思服⑧。
悠哉悠哉⑨，
輾轉反側⑩。

追求姑娘難實現，
醒來夢裏意常牽。
相思深情無限長，
翻來覆去難成眠。

(四)

參差荇菜，
左右采之；
窈窕淑女，
琴瑟友之^①。

長長短短荇菜鮮，
採了左邊採右邊。
純潔美麗好姑娘，
彈琴奏瑟親無間。

(五)

參差荇菜，
左右采之^②；
窈窕淑女，
鐘鼓樂之。

長長短短鮮荇菜，
左採右採揀揀開。
純潔美麗好姑娘，
敲鐘打鼓娶過來。

【題解】

這是一個青年熱戀採集荇菜女子的詩。詩中所說的“君子”，是當時對貴族男子的稱呼；琴瑟、鐘鼓是當時貴族用的樂器，可見詩的原作者可能是一位貴族青年。聞一多《風詩類鈔》說：“關雎，女子採荇于河濱，君子見而悅之。”這是正確的。全詩集中描寫他“求之不得”的痛苦，只能在想像中和她親近、結婚。

【注釋】

- ① 關關，水鳥相和的叫聲。《三篇》、《廣韻》作雉，是後起字。雎(jū 居)鳩，水鳥。《爾雅·釋鳥》：“雎鳩，王鳩。”郭璞注：“鳩類，今江東呼之爲鷀，好在江渚山邊食魚。”按鳩在國風中見過四次，都是比喻女性的。相傳這種鳥雌雄情意專一，和常鳥不同。《淮南子·泰族訓》：“《關雎》興于鳥，而君子美之，爲其雌雄之不乖居也。”王先謙：“不乖居，言不亂耦。”《毛傳》：“雎鳩，王雎也。鳥摯而有別。”

- ② 河，黃河。洲，水裏的陸地，《說文》作州，洲是俗字。

③ 窈窕(yǎo tiǎo 杳眺)，純潔美麗。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》：“《方言》：秦晉之間，美心爲窈，美狀爲窕。”是窈窕一詞，古人兼指內心與外貌

音韵通解

兩方面而言。淑，善，好。

- ④ 對子，當時貴族男子的通稱。好逑，好的配偶。逑，仇的假借字，正偶配偶。有佳者，有佳者，有佳者。
- ⑤ 參差(cēn cī 撐雌)，長短不齊。荇(xīng 杏)菜，生在水上的一種植物，形狀很像蓴菜，可以吃。李時珍《本草綱目》：“葉徑一二寸，有一缺口而形圓如馬蹄者，蓴也。葉似蓴而稍銳長者，荇也。”
- ⑥ 流，順着水勢去採。朱熹：“流，順水之流而取之也。”按《毛傳》訓流爲“求”，《魯詩》訓流爲“擇”，亦可通。
- ⑦ 寤寐，寤，睡醒；寐，睡着。
- ⑧ 思服，二字同義，思念。胡承珙《毛詩後箋》：“《康誥》曰：‘要囚，服念五六日’。服念連文，服即念也，念即思也。”
- ⑨ 悠哉，形容思念深長的樣子。
- ⑩ 輾轉反側，翻來覆去。指在床上不能安眠。
- ⑪ 琴瑟，古代絃樂器。琴有五絃或七絃，瑟有二十五絃。友，親愛。《廣雅·釋詁》：“友，親也。”
- ⑫ 芼(mào 冒)，選擇。拔

葛 覃

(一)

【原文】

葛之覃兮①，
施于中谷②；
維葉萋萋③，
黃鳥于飛④，
集于灌木；
其鳴喈喈⑤。

【譯文】

葛藤枝兒長又長，
蔓延到，谷中央；
葉子青青盛又旺。
黃雀飛，來回忙，
歇在叢生小樹上；
叫喳喳，在歌唱。

(二)

葛之覃兮，
施于中谷；
維葉莫莫^⑥。
是刈是漙^⑦，
爲絺爲綌^⑧；
服之無斁^⑨。

葛藤枝兒長又長，
蔓延到，谷中央；
葉子青青密又旺。
割了煮，自家紡，
細布粗布製新裝；
穿不厭，舊衣裳。

(三)

言告師氏^⑩，
言告言歸^⑪。
薄污我私^⑫，
薄澣我衣^⑬。
害澣害否^⑭，
歸寧父母^⑮。

告訴我的老保姆，
回娘家，去望望。
搓呀揉呀洗衣裳，
髒衣衫，洗清爽。
別把衣服全泡上，
要回家，看爹娘。

【題解】

這是一首描寫女子準備回家探望爹娘的詩。詩人敘述在採葛製衣的時候，看見黃雀聚鳴，引起了她和父母團聚的希望。她得到公婆、丈夫的應允，就告訴了家裏的保姆，開始洗衣，整理行裝，準備回娘家。

【注釋】

- ① 葛，葛藤。是一種蔓生纖維科植物，其皮可以製成纖維織布，現在叫做夏布。覃，延長。兮，語氣詞，相當於現代漢語的“啊”。
- ② 施(yì 異)，蔓延。中谷，就是谷中。
- ③ 維，句首語氣詞，含有“其”義。萋萋，茂盛的樣子。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》：“詩以葛之生此而延彼，興女之自母家而適夫家。”
- ④ 黃鳥，黃雀。于，助詞，也有人認為是動詞詞頭。有時含有“往”的意思。

- ⑤ 喈喈(jiē 皆),黃鳥相和的叫聲。羣聲詞。
- ⑥ 莫莫,茂密的樣子。
- ⑦ 刈(yì 義),割。 漑(huò 穫),煮。將葛煮後取其纖維,用來織布。
- ⑧ 絺(chī 癡),細夏布。 綌(xì 隙),粗夏布。
- ⑨ 敦(yī 亦),厭棄。朱熹《詩集傳》:“蓋親執其勞,而知其成之不易,所以心誠愛之,雖極垢弊而不忍厭棄也。”
- ⑩ 言,助詞,無義。下同。 師氏,保姆。聞一多《詩經通義》:“姆,即師氏。……論其性質,直今傭婦之事耳。”
- ⑪ 告,告訴公婆和丈夫。 歸,回父母家。
- ⑫ 薄,語首助詞,有時含有勉力的意思。 污,搓揉着洗。 私,內衣。《釋名》:“私,近身衣。”
- ⑬ 澣(huǎn 緩),洗。 衣,單衫。姚際恆《詩經通論》:“衣,蒙服。”
- ⑭ 害,音義同“曷”,何,哪些。 否,不要。
- ⑮ 歸寧,古代稱女子回娘家探親叫做歸寧。這句是全詩的主旨。

卷 耳

(一)

【原文】

采采卷耳①，
不盈頃筐②。
嗟我懷人③，
寘彼周行④；

至

【譯文】

採呀採呀卷耳菜，
不滿小小一淺筐。
心中想念我丈夫，
淺筐丟在大道旁；

(二)

陟彼崔嵬⑤，
我馬虺隤⑥。
我姑酌彼金罍⑦，

登上高高土石山，
我馬跑得腿發軟。
且把金杯斟滿酒，

維以不永懷^⑧！

好澆心中長思戀。

(三)

陟彼高岡，
我馬玄黃^⑨。
我姑酌彼兕觥^⑩，
維以不永傷！

登上高高山脊梁，
我馬病得眼玄黃。
且把大杯斟滿酒，
不讓心裏老悲傷。

(四)

陟彼^{ㄅㄛˋ}祖^{ㄗㄨˇ}矣^ㄟ，
我馬^{ㄇㄚˋ}瘠^{ㄓˋ}矣^ㄟ，
我僕^{ㄆㄨˇ}瘠^{ㄓˋ}矣^ㄟ，
云何吁矣^ㄟ！

登上那個亂石岡，
馬兒病倒躺一旁，
僕人累得走不動，
怎麼解脫這憂傷！

【題解】

這是一位婦女想念她遠行的丈夫的詩。她想像他登山喝酒，馬疲僕病，思家憂傷的情景。

【注釋】

- ① 采采，採了又採。 卷耳，植物名，今名蒼耳，嫩苗可吃，也可作藥用。
② 盈，滿。 傾筐，淺的筐子，前低後高，猶今之畚箕。
③ 嗟，語助詞，不是嘆詞。 馬瑞辰：“嗟，爲語詞。嗟我懷人，猶言我懷人。”
④ 寘，同置，放下。 彼，指示代詞，那。 周行(hóng 杭)，大道。
⑤ 陟(zhì 執)，登。 崔嵬，高而不平的土石山。
⑥ 虺隤(huī tuí 灰頹)，腿軟的病。虺，瘰的假借字。《說文》：“瘰，病也。”隤與頹通，蔡邕《述行賦》：“我馬虺頹以玄黃。”
⑦ 姑，姑且、只好。 酌，斟酒喝。 金觥，當時貴族用的酒器。金，指青銅。
⑧ 維，發語詞。 以，藉此。 永，長。 懷，思念。

- ⑨ 玄黃，馬病的樣子。
- ⑩ 兕觥(sì gōng 四弓)，用犀牛角製的大型酒杯。
- ⑪ 組(qū 疽)，多石的山。
- ⑫ 瘡(tú 塗)，《孔疏》引孫炎曰：“瘡，馬疲不能前進之病。”
- ⑬ 瘡(pū 敷)，人疲病不能前進。
- ⑭ 云，語助詞，無義。 何，多麼。 吁，忬(xū)的假借字，憂愁。

樛 木

(一)

【原文】

南有樛木^{jiū}①，
葛藟^{lěi}荒之②。
樂只君子③，
福履綏之④！

【譯文】

南邊彎彎樹枝極，
野葡萄藤攀緣它。
先生結婚真快樂，
上天降福賜給他！

(二)

南有樛木，
葛藟^{lěi}荒之⑤。
樂只君子，
福履將之⑥！

南邊彎彎樹枝極，
野葡萄藤掩蓋它。
先生結婚真快樂，
上天降福保佑他！

(三)

南有樛木，
葛藟^{lěi}縈之⑦。
樂只君子，
福履成之⑧！

南邊彎彎樹枝極，
野葡萄藤旋繞它。
先生結婚真快樂，
上天降福成全他！

【題解】

這是一首祝賀新郎的詩。詩中以葛藟附樛木，比喻女子嫁給“君子”。

【注釋】

- ① 樛(jiū 鳩)木，彎曲的樹枝。
- ② 葛藟(lěi 隄)，野葡萄，蔓生植物，枝形似葛，故稱葛藟（從馬瑞辰《通釋》說）。有人說，葛和藟是兩種草名，亦通。縈，攀緣。
- ③ 只，語助詞。
- ④ 福履，福祿、幸福。《爾雅·釋詁》：“履，福也。”綏，與妥通，下降的意思。《禮記·曲禮》：“大夫則綏之。”《疏》：“綏，下也。”《毛傳》：“綏，安也。”亦通。
- ⑤ 荒，掩蓋。《說文》：“荒，草掩地也。”
- ⑥ 將，扶助。《鄭箋》：“將，猶扶助也。”
- ⑦ 縈，旋繞。
- ⑧ 成，成就。陳奐：“《爾雅》：‘就，成也。’成、就二字互訓。”

zhōng
蟲 斯

(一)

【原文】

蟲斯羽^①，
詵詵兮^②。
宜爾子孫^③，
振振兮^④。

【譯文】

蝗蟲展翅膀，
羣集在一方。
你們多子又多孫，
繁茂興盛聚一堂。

(二)

蟲斯羽，
嘒嘒兮^⑤。
宜爾子孫，

蝗蟲展翅膀，
嗡嗡飛得忙。
你們多子又多孫，

繩繩兮⑥。

謹慎羣處在一堂。

(三)

螽斯羽，

蝗蟲展翅膀，

緝緝兮⑦。

緊聚在一方。

宜爾子孫，

你們多子又多孫，

蠶蠶兮⑧。

安靜和睦在一堂。

【題解】

這是一首祝人多子多孫的詩。詩人用蝗蟲多子，比人的多子，表示對多子者的祝賀。

【注釋】

- ① 螽(zhōng 終)斯，蝗一類的蟲。亦名螞蟥，斯螽，是多子的蟲。有人說，“斯”為語詞，亦通。羽，指翼。
- ② 緝緝(xīn 辛)，形容衆多羣集的樣子。
- ③ 宜，多。馬瑞辰《通釋》：“古文宜作寔，宜從多聲，即有多義。宜爾子孫，猶云多爾子孫也。”爾，指詩人所祝的人。有人以為指蝗蟲，恐非詩意。
- ④ 振振，繁盛振奮的樣子。《毛傳》訓為“仁厚”或“信厚”，恐非詩意。
- ⑤ 蠶蠶(hōng 轟)，昆蟲羣飛的聲音。
- ⑥ 繩繩，多而謹慎的樣子。
- ⑦ 緝緝，音義同“集”，《魯詩》、《韓詩》均作集，羣聚的樣子。
- ⑧ 蠶蠶(zhé 哲)，和樂安靜的樣子。

桃 天

(一)

【原文】

桃之夭夭①，

【譯文】

茂盛桃樹嫩枝枒，

灼灼其華②。

之子于歸③，

宜其室家④。

開着鮮豔粉紅花。

這位姑娘要出嫁，

和順對待您夫家。

(二)

桃之夭夭，

有^{fén}實其^{fén}實⑤。

之子于歸，

宜其家室⑥。

茂盛桃樹嫩枝桠，

桃子結得肥又大。

這位姑娘要出嫁，

和順對待您夫家。

(三)

桃之夭夭，

其^{fén}葉^{fén}蓁蓁⑦。

之子于歸，

宜其家人。

茂盛桃樹嫩枝桠，

葉子濃密有光華。

這位姑娘要出嫁，

和順對待您全家。

【題解】

這是一首賀新娘的詩。詩人看見農村春天柔嫩的桃枝和鮮豔的桃花，聯想到新娘的年青貌美。詩反映了當時人民生活的片斷。

【注釋】

① 夭夭，茂盛的樣子。

② 灼灼，花鮮豔盛開的樣子。華，同花。

③ 之子，這位姑娘。于歸，古代稱女子出嫁叫“于歸”，或單稱“歸”，是往歸夫家的意思。《毛傳》：“于，往也。”有人認為“于”和“已”、“誰”通，是語助詞。亦通。

④ 宜，善。馬瑞辰《通釋》：“宜與儀通。《爾雅》：‘儀，善也。’凡詩言宜其室家，宜其家人者，皆謂善處其室家與家人耳。”朱熹《詩集傳》：“宜者，和順之意。”

⑤ 實(fén 汾)，肥大。有，用于形容詞之前的語助詞，和疊詞的作用相

似。 有實，即實實。 實，果實，指桃子。

⑥ 家室，即室家；倒文協韻。

⑦ 蓁蓁(zhēn 針)：葉子茂盛的樣子。

兔 置

(一)

【原文】

肅肅兔置^①，
楛之丁丁^②。
赳赳武夫^③，
公侯干城^④。

【譯文】

繁密整齊大兔網，
丁丁打樁張地上。
武士英姿雄赳赳，
公侯衛國好屏障。

(二)

肅肅兔置，
施于中逵^⑤。
赳赳武夫，
公侯好仇^⑥。

繁密整齊大兔網，
四通八達道上放。
武士英姿雄赳赳，
公侯助手真好樣。

(三)

肅肅兔置，
施于中林^⑦。
赳赳武夫，
公侯腹心^⑧。

繁密整齊大兔網，
郊野林中多布放。
武士英姿雄赳赳，
公侯心腹保國防。

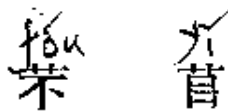
【題解】

這是贊美獵人的詩。詩人在路上看見英姿威武的獵人，正在打樁張網

捕兔，聯想這些獵人的才力，是可以選拔為保衛國家的武士的。

【注釋】

- ① 肅肅，兔網繁密整齊的樣子。兔罝(jiè 階)，兔網。有人說“兔”同“蘇”，是指老虎的網，亦通。
- ② 椓(zhuó 卓)，打。《說文》：“椓，擊也。”丁丁(zhēng 爭)，伐木聲。
- ③ 赳赳，威武有才力的樣子。《說文》：“赳，輕勁有才力也。赳赳，武也。”
- ④ 公侯，唐代統治階級的爵位，周天子下面，有公、侯、伯、子、男(子、男同等)四等爵位。干城，干，盾；盾和城都作防衛用。這裏借喻能禦外衛內的人才。
- ⑤ 中逵(kuí 葵)，即達中，多叉路口。達同馮，《韓詩》作中馮。《說文》：“馮，九達道也。”
- ⑥ 好仇，好助手。仇，同逌，匹偶的意思。
- ⑦ 中林，即林中。馬瑞辰《通釋》：“林，猶野也。”
- ⑧ 腹心，即心腹，能盡忠的親信。



(一)

【原文】

采采芣苢①，
薄言采之②。
采采芣苢，
薄言有之③。

【譯文】

車前子啲採呀採，
快點把它採些來。
車前子啲採呀採，
快點把它採得來。

(二)

采采芣苢，
薄言掇之④。
采采芣苢，

車前子啲採呀採，
快點把它拾起來。
車前子啲採呀採，

薄言捋之⑤。

快點把它抹下來。

(三)

采采芣苢，

車前子啲採呀採，

薄言桔之⑥。

快點把它揣起來。

采采芣苢，

車前子啲採呀採，

薄言禡之⑦。

快點把它兜回來。

【題解】

這是一羣婦女採集車前子時隨口唱的短歌。方玉潤《詩經原始》說：“讀者試平心靜氣，涵詠此詩。恍聽田家婦女，三五五五，於平原曠野，風和日麗中，羣歌互答，餘音裊裊，若遠若近，忽斷忽續，不知其情之何以移，而神之何以曠，則此詩可不必細釋而自得其妙焉。……今世南方婦女登山採茶，結伴調歌，猶有此遺風焉。”

【注釋】

- ① 芣苢(fóu yǐ 否以)，車前草，藥名。所結之子古人以為可治婦人不孕和難產。
- ② 薄，發語詞，亦有勉力之意。
- ③ 有，採得。朱熹《詩集傳》：“采，始求之也。有，既得之也。”
- ④ 掇(duó 奪)，拾。《說文》：掇，“拾取也。拾，撮也。”胡承珙《毛詩後箋》：“掇是拾其子之既落者。捋是捋其子之未落者。”
- ⑤ 捋(luō)，從草上成把的抹下來。《說文》：“捋，取易也。冬，五指捋也。”
- ⑥ 袺(jié 潔)，用手捏着衣襟。《說文》：“執衽謂之袺。”衽即衣襟。
- ⑦ 禡(xié 協)，用衣襟兜起來。朱駿聲《說文通訓定聲》：“兜而掇于帶間曰禡，手執之曰袺。”

漢 廣

(一)

【原文】

南有喬木^①，
不可休息^②。
漢有游女^③，
不可求思。
漢之廣矣，
不可泳思。
江之永矣^④，
不可方思^⑤。

【譯文】

南方有樹高又長，
不可歇息少蔭涼。
漢水有位游泳女，
我要追求沒希望。
好比漢水寬又寬，
不能游過登那方。
好比江水長又長，
划着筏子難來往。

(二)

翹翹錯薪^⑥，
言刈其楚^⑦。
之子于歸，
言秣其馬^⑧。
漢之廣矣，
不可泳思。
江之永矣，
不可方思。

雜柴亂草長得高，
砍下荆條當燭燒。
有朝這人要嫁我，
接她把馬喂喂飽。
好比漢水寬又寬，
不能游過登那方。
好比江水長又長，
划着筏子難來往。

(三)

翹翹錯薪，
言刈其蕒^⑨。
之子于歸，

雜柴亂草長得高，
割下萁蒿當燭燒。
有朝這人要嫁我，

言秣其駒^⑩。

漢之廣矣，

不可泳思。

江之永矣，

不可方思。

先把駿馬喂喂飽。

好比漢水寬又寬，

不能游過登那方。

好比江水長又長，

划着筏子難來往。

【題解】

這是一位男子愛慕女子不能如願以償的民間情歌。

【注釋】

- ① 喬木，高聳的樹。《毛傳》：“南方之木美，喬，上竦也。”上竦則下少枝葉。所以《淮南子·原道訓》說：“喬木上竦，少陰之木。”
- ② 休思，《毛詩》作休息，據《韓詩》改。思，語助詞。下同。
- ③ 漢，水名。源出陝西省西南寧羌縣，東流至湖北省漢陽入長江。游女，潛行水中的女子。魯、韓二家釋游女，都說是指漢水的女神（見劉向《列女傳》及昭明太子《文選·嵇康〈琴賦〉》注引薛君說）。
- ④ 江，長江。永，亦作兼或漾，長。
- ⑤ 方，同紡，用竹或木編成的筏子，這裏作動詞用。
- ⑥ 翹翹，高高的樣子。錯薪，雜亂的柴草。錯，雜亂。
- ⑦ 刈，割。楚，植物名，又名荆。魏源《詩古微》說：“三百篇言取妻者，皆以析薪取興。蓋古者嫁娶必以燎炬爲燭，故《南山》之析薪，《車鄰》之析柞，《綢繆》之束薪，《邶風》之伐柯，皆與此錯薪、刈楚同興。”
- ⑧ 秣馬，喂馬。
- ⑨ 蓼，生在水中的草，葉像艾，青白色，今名囊蒿。
- ⑩ 駒，少壯的駿馬。

汝 墳

(一)

【原文】

遵彼汝墳①，
伐其條枚②。
未見君子③，
惄如調飢④。

【譯文】

沿着汝堤走一遭，
砍下樹枝當柴燒。
好久沒見我丈夫，
就像早飢心裏焦。

(二)

遵彼汝墳，
伐其條肄⑤。
既見君子，
不我遐棄⑥。

沿着汝堤走一遭，
砍下嫩枝當柴燒。
好像已見我丈夫，
幸而沒有把我拋。

(三)

魴魚^{ky}紅尾⑦，
王室如燬⑧，
雖則如燬，
父母孔邇⑨。

魴魚紅尾爲疲勞，
官家虐政像火燒。
雖然虐政像火燒，
爹娘很近莫忘掉。

【題解】

這是一首思婦的詩。她在汝水旁邊砍柴的時候，思念她遠役的丈夫。她想像已經見到他，預想相見後的愉快和對丈夫親暱的埋怨。這是反映當時人們亂離的詩。

【注釋】

① 遵，沿着。汝，汝水，源出河南天息山，東南流入淮河。墳，濱的假

借字，隄岸。《說文》：“濱，水厓也。”《毛傳》：“墳，大防也。”

② 條，樹枝。 枚，樹幹。《毛傳》：“枝曰條，幹曰枚。”

③ 君子，這裏指婦女對丈夫的尊稱。

④ 惄(nì 溺)，韓詩作惄，思念發愁。《說文》：“惄，憂貌。”《鄭箋》：“惄，思也。未見君子之時，如惄飢之思食。” 調飢，早上飢餓。 調，同朝，《魯詩》作朝。

⑤ 肄(yì 亦)，砍而又生的小樹枝。

⑥ 遐棄，疏遠遺棄。這句是倒文，即“不遐棄我”。《孔疏》：“不我遐棄，猶云不遐棄我。古之人語多倒，詩之此類衆矣。”這三句是詩人設想相見後的愉快。

⑦ 魴(fáng 房)，鯽魚。陸機《毛詩草木鳥獸蟲魚疏》：“魴一名魴，江東呼爲鯽。” 頰(chéng 撐)，紅。《孔疏》：“魴魚之尾不赤，故知勞則尾赤。”用魴魚勞則尾赤，形容服役者的勞累。

⑧ 燬，亦作熒，烈火。形容王政暴虐。

⑨ 孔，甚，很。 邇，近。馬瑞辰《通釋》：“言雖畏王室而遠從行役，猶不念父母之甚邇乎？”

麟 之 趾

(一)

【原文】

麟之趾①。
振振公子②，
于嗟麟兮③！

【譯文】

麒麟的蹄兒不踢人。
振奮有爲的公子，
哎呀你們是麒麟啊！

(二)

麟之定④。
振振公姓⑤，

麒麟的額頭不撞人。
振奮有爲的公孫，

于嗟麟兮！

哎呀你們是麒麟啊！

(三)

麟之角。

麒麟的角兒不觸人。

振振公族^③，

振奮有爲的公族，

于嗟麟兮！

哎呀你們是麒麟啊！

【題解】

這是一首阿諛統治者子孫繁盛多賢的詩。

【注釋】

- ① 麟，麒麟，我國古代傳說中的動物，被描寫爲鹿身、牛尾、馬蹄、頭上一角，古人認爲是一種仁獸。後人或以爲卽長頸鹿。所謂“仁獸”，卽嚴粲《詩緝》所說：“有足者宜踐（踢），唯麟之足，可以踐而不踐。有額者宜抵，唯麟之額，可以抵而不抵。有角者宜觸，唯麟之角，可以觸而不觸。”
- ② 振振，振奮的樣子。
- ③ 于嗟，感嘆詞，有時用作傷嘆，這裏是贊美的歎詞。
- ④ 定，頂的假借字，額。
- ⑤ 公姓，指諸侯的孫子。《儀禮·特牲饋食禮》“子姓兄弟”鄭玄注：“所祭者之子孫。言子姓者，子之所生。”賈公彥疏：“姓之言生也，云子之所生，則孫是也。”
- ⑥ 公族，諸侯曾孫以下稱公族。公孫之子，支系旁生，各自成族，就姑名之公族。

召 南

鵲 巢

(一)

【原文】

維鵲有巢①，
維鳩居之②。
之子于歸，
百兩御之③。

【譯文】

喜鵲樹上把窩搭，
八哥來住它的家。
這位姑娘要出嫁，
百輛車子來接她。

(二)

維鵲有巢，
維鳩方之④。
之子于歸，
百兩將之⑤。

喜鵲樹上把窩搭，
八哥同住這個家。
這位姑娘要出嫁，
百輛車子保衛她。

(三)

維鵲有巢，
維鳩盈之⑥。
之子于歸，
百兩成之⑦。

喜鵲樹上窩搭成，
住滿八哥喜盈門。
這位姑娘要出嫁，
車隊迎來好成婚。

【題解】

這是一首頌新娘的詩。詩人看見鳩居鵲巢，聯想到女子出嫁、住進舅家，就拿來作比。

【注釋】

- ① 維，語首助詞。 鵲，喜鵲。
- ② 鳩，鳴鳩，今名八哥。有人說鳩即布穀，王先謙謂布穀不居鵲巢，只有八哥住鵲巢。李守珍《本草綱目》：“八哥居鵲巢。”可證。
- ③ 百，虛數，即“許多”的意思。兩，今作輛，一輛車。 御，音義同“迓”，迎接。
- ④ 方，佔有。《毛傳》：“方，有之也。”
- ⑤ 將，保衛。馬瑞辰《通釋》：“詩百兩皆指迎者而言，將者，率也，衛也。首章往迎，則曰御之。二章在途，則曰將之。三章既至，則曰成之。此詩之次也。”
- ⑥ 盈，滿，指陪嫁的人非常多。
- ⑦ 成，指結婚禮成。

采 芣

(一)

【原文】

于以采芣①？
于沼于沚②。
于以用之？
公侯之事③。

【譯文】

要採白蒿到哪方？
在那池裏在那塘。
什麼地方要用它？
爲替公侯養蠶忙。

(二)

于以采芣？
于澗之中。

要採白蒿到哪裏？
山間潺潺溪流裏。

于以用之？
公侯之宮^④。

什麼地方要用它？
送到公侯蠶室裏。

(三)

被之僮僮^⑤，
夙夜在公^⑥。
被之祁祁^⑦，
薄言還歸^⑧。

蠶婦髮髻高高聳，
日夜養蠶無閒空。
蠶婦髮髻像雲霞，
蠶事完畢快回家。

【題解】

這是一首描寫蠶婦爲公侯養蠶的詩。

【注釋】

- ① 于以，在何、在什麼地方。紫，白蒿，用來製養蠶的工具“箔”。朱熹：“紫所以生蠶。”
- ② 沼，池。汴，水塘。
- ③ 事，指蠶事。
- ④ 宮，蠶室。朱熹《詩集傳》：“或曰：即《記》所謂公桑蠶室也。”
- ⑤ 被，當時婦女的一種首飾，用頭髮編成的假髻。僮僮(tóng 童)，形容蠶婦假髻高高聳的樣子。王先謙《詩三家義集疏》：“三家僮僮作童童，魯韓說曰，童童，盛也。”
- ⑥ 夙夜，早晚。公，指公桑。卽爲公侯採蒿養蠶。朱熹《詩集傳》：“或曰：公，卽所謂公桑也。”
- ⑦ 祁祁(qí 旗)，本義是形容雲多的樣子，這裏用它形容蠶婦回去，簇擁如雲的樣子。馬瑞辰《通釋》：“《大雅》‘祁祁如雲’，祁祁，盛貌。僮僮、祁祁，皆狀首飾之盛。”
- ⑧ 薄言，有急迫之意。

草 蟲

(一)

【原文】

嘒嘒草蟲①，
趯趯阜螽②，
未見君子，
憂心忡忡③，
亦既見止，
亦既覯止④，
我心則降⑤。

【譯文】

秋來蟋蟀嘒嘒叫，
蚱蜢蹦蹦又跳跳。
長久不見夫君面，
憂思愁緒心頭攪。
我們已經相見了，
我們已經相聚了，
心兒放下再不焦。

(二)

陟彼南山，
言采其蕨⑥。
未見君子，
憂心惓惓⑦。
亦既見止，
亦既覯止，
我心則說⑧。

登到那座南山上，
採集蕨菜春日長。
長久不見夫君面，
憂思愁緒心發慌。
我們已經相見了，
我們已經相聚了，
心兒歡欣又舒暢。

(三)

陟彼南山，
言采其薇⑨。
未見君子，
我心傷悲。
亦既見止，

登到那座南山上，
採集薇菜春日長。
長久不見夫君面，
憂思愁緒心悲傷。
我們已經相見了，

亦既覯止，
我心則夷^⑩。

我們已經相聚了，
心兒平靜又安詳。

【題解】

這是一首思婦的詩。詩中的主人是一位採菜的勞動婦女。詩通過物候的變易和內心變化的描寫，襯托出別離之苦。

【注釋】

- ① 嘒嘒(yāo 腰)，蟲叫聲。草蟲，指螭蜋。
- ② 趯趯(tì 惕)，蟲跳的樣子。阜螽，蚱蜢。
- ③ 忡忡(chōng 充)，心神不安的樣子。
- ④ 覯(gòu 够)，與遘、媾通用，是夫婦相聚的意思。止，語尾助詞，作用與“矣”、“了”相同。
- ⑤ 降，放下。
- ⑥ 蕨，山菜，初生像蕨，可食。
- ⑦ 惓惓(chuàn 綽)，心慌氣短的樣子。《衆經音義》：“惓，短氣貌也。”
- ⑧ 說，即悅，歡喜。
- ⑨ 薇，山菜，亦名野豌豆苗。
- ⑩ 夷，平，這裏指心安。

采 蘋

(一)

【原文】

于以采蘋^①？
南澗之濱。
于以采藻^②？
于彼行潦^③。

【譯文】

哪兒採蘋菜？
南山溪水邊。
哪兒採水藻？
溝水、積水間。

(二)

于以盛之？	盛它用什麼？
維筐及筥 ^④ 。	方筐和圓籩。
于以湘之 ^⑤ ？	煮它用什麼？
維錡及釜 ^⑥ 。	沒腳、三腳鍋。

(三)

于以奠之 ^⑦ ？	祭品放哪兒？
宗室牖下 ^⑧ 。	宗廟天窗下。
誰其尸之 ^⑨ ？	是誰在主祭？
有齊季女 ^⑩ 。	虔誠女嬌娃。

【題解】

這是一首敘述女子祭祖的詩。詩裏描寫了當時的風俗習尚。

【注釋】

- ① 蘋，浮萍，生在水上，形似蓴菜，可食。
- ② 藻，聚藻，生水底，葉像蒿，可食。
- ③ 行，沔的假借字，溝水。 潦(lǎo 老)，雨後的積水。馬瑞辰《通釋》：“溝水之流曰沔，雨水之大曰潦。行與潦爲二。”
- ④ 筐、筥，都是竹器，方的叫筐，圓的叫筥。
- ⑤ 湘，《韓詩》作𩇑，𩇑是鷦的假借字，煮。
- ⑥ 錡(yī 椅)，三腳的鍋。 釜(fǔ 甫)，沒腳的鍋。
- ⑦ 奠，置，放；指置放祭物。
- ⑧ 宗室，宗廟。 牖(yǒu 有)，天窗。
- ⑨ 尸，主持祭祀。
- ⑩ 齊，亦作齋。《玉篇》引《詩》作齋，美而恭敬的樣子。《廣雅》：“齋，好也。”《毛傳》：“齊，敬。”是齊含有美好與恭敬二義。季女，少女。《毛傳》：“季，少也。”

甘 棠

(一)

【原文】

蔽芾甘棠^①，
勿剪勿伐^②，
召伯所茇^③。

【譯文】

棠梨茂密又高大，
不要剪它別砍它，
召伯曾住這樹下。

(二)

蔽芾甘棠，
勿剪勿敗^④，
召伯所憩^⑤。

棠梨茂密又高大，
不要剪它別毀它，
召伯曾息這樹下。

(三)

蔽芾甘棠，
勿剪勿拜^⑥，
召伯所說^⑦。

棠梨茂密又高大，
不要剪它別拔它，
召伯曾歇這樹下。

【題解】

周宣王時的召虎，輔助宣王征伐南方的淮夷，頗有功勞。人民作《甘棠》一詩懷念他。

【注釋】

- ① 蔽芾(fèi 肺)，形容樹高大茂密的樣子。《韓詩》作“蔽弗”，王先謙《詩三家義集疏》：“其本字當爲蔽弗，借作蔽芾。弗之爲言蔽也。《說文》：‘弗，道多草不可行。’《國語》章注：‘弗，草穢塞路也。’是弗有蔽義。”
- ② 剪，同剪。 伐，砍。
- ③ 召伯，名虎，姬姓，周宣王時封在“召”的地方，伯爵。茇(bá 拔)，戾

的借字，本義是草房，這裏作動詞用，住。《說文》：“廢，舍也。”引《詩》作“召伯所廢。”《鄭箋》：“芟，草舍也。……止舍小棠之下。”

④ 敗·毀壞。《說文》：“敗，毀也。”

⑤ 憩(qì 器)，休息。

⑥ 拜，扒的假借字(《廣韻》引《詩》作“勿翦勿扒”)，拔掉。《鄭箋》：“拜之言拔也。”

⑦ 說，音義同稅，歇下。王質《詩總聞》：“說或爲稅，止。《詩》‘稅’意多通用‘說’字。”

行 露

(一)

【原文】

厭浥行露①，
豈不夙夜②？
謂行多露③！

【譯文】

道上露水濕漉漉，
難道不願趕夜路？
實怕道上沾滿露！

(二)

誰謂雀無角④，
何以穿我屋？
誰謂女無家⑤，
何以速我獄⑥？
雖速我獄，
室家不足⑦！

誰說麻雀沒有嘴，
憑啥啄穿我的堂？
誰說你家沒婆娘，
憑啥逼我坐牢房？
即使真的坐牢房，
逼婚理由太荒唐！

(三)

誰謂鼠無牙，

誰說老鼠沒有牙，

何以穿我墉④？

誰謂女無家，

何以速我訟？

雖速我訟，

亦不女從⑤！

憑啥打洞穿我牆？

誰說你家沒婆娘，

憑啥逼我上公堂？

即使真的上公堂，

也不嫁你黑心狠！

【題解】

這是一首女子拒婚的詩。一個已有妻室、曾經欺騙她的強暴男子，以打官司要挾她成婚。她嚴詞拒絕。

【注釋】

- ① 厭，漬(qī 泣)的假借字，《韓詩》作漬。厭浥(yī 邑)，形容露水潮濕的樣子。《廣雅》：“漬浥，濕也。”行，道路。
- ② 夙夜，夙和“早”同義，在這裏夙夜指早夜，即天未明時。含有早起的意思。
- ③ 謂，同畏，與下文的“誰謂”的“謂”意義不同。馬瑞辰《通釋》：“謂，疑‘畏’之假借。凡詩上言‘豈不’、‘豈敢’者，下句多言‘畏’。《大車》詩：‘豈不爾思？畏子不敢。豈不爾思，畏子不奔。’《出車》詩：‘豈不懷歸？畏此譴怒。豈不懷歸？畏此反覆，’……僖二十年《左傳》引此詩，杜注：‘言豈不欲早暮而行，懼多露之譏已。’以懼釋‘謂’，似亦訓謂爲‘畏’。”
- ④ 角，鳥嘴。本作“喙”或“喙”，亦作角。
- ⑤ 女，《韓詩》作“爾”，女與爾古通，今作汝。家，成家；無家，沒有妻子。屈原《離騷》：“及少康之未家兮，留有虞之二姚。”未家，未娶妻。
- ⑥ 速，招致。“速我獄”，使我吃官司。
- ⑦ 室家不足，要求結婚的理由不够充足。古代男子有妻叫作有室，女子有夫叫作有家。混言室家，男女可以通用，故以室家代表結婚。
- ⑧ 墉(yōng 擁)，牆。
- ⑨ 女從，即從汝，嫁你。

羔 羊

(一)

【原文】

羔羊之皮，
素絲五紞^①。
退食自公^②，
委蛇委蛇^③。

【譯文】

穿了一身羔皮袍，
白絲交叉縫又繞。
吃飽喝足下朝來，
搖搖擺擺多逍遙。

(二)

羔羊之革^④，
素絲五紞。
委蛇委蛇，
自公退食。

穿了一身羔皮袍，
白絲交叉縫又繞。
大搖大擺下朝來，
吃飽喝足往家跑。

(三)

羔羊之縫，
素絲五總。
委蛇委蛇，
退食自公。

穿了一身羔皮袍，
白絲交叉縫又繞。
吃飽喝足搖又擺，
下得朝來往家跑。

【題解】

統治階級的官吏們過着衣裘公食，吸吮人民血汗的奢侈生活，詩人寫了此詩予以諷刺。

【注釋】

- ① 素絲，白絲。 五，古文作又，象交叉之義，不是數名。紞(tuó 駝)，縫。下文的“紞”(yù 域)和“總”(zōng 宗)，都是縫的意思。

- ② 公，公門。退食自公，從公家吃飽飯回家。《左傳》：“公膳日雙雞。”
杜預注：“卿大夫之膳食。”
- ③ 委蛇(wēi yí 威移)，亦作逶迤，形容悠閒得意、搖擺慢步的樣子。《鄭箋》：“委蛇，委曲自得之貌。”
- ④ 革，皮袍裏。馬瑞辰《通釋》：“古者裘皆表其毛而爲之裏以附于革。”

殷 其 雷

(一)

【原文】

殷其雷①，
在南山之陽②。
何斯違斯③？
莫敢或遑④。
振振君子⑤，
歸哉歸哉！

【譯文】

雷聲雷聲響轟轟，
響在南山向陽峯。
爲啥這時離開家？
忙得不敢有些空。
我的丈夫真勤奮，
快快回來樂相逢。

(二)

殷其雷，
在南山之側。
何斯違斯？
莫敢違息⑥。
振振君子，
歸哉歸哉！

雷聲轟轟震四方，
響在南邊大山旁。
爲啥這時離家走？
不敢稍停實在忙。
我的丈夫真勤奮，
快快回來聚一堂。

(三)

殷其雷，

雷聲轟轟震耳響，

在南山之下。
何斯違斯？
莫或遠處^①。
振振君子，
歸哉歸哉！

響在南山山下方。
爲啥這時離家門？
不敢稍住那樣忙。
我的丈夫真勤奮，
快快回來樂而康。

【題解】

這是一位婦女思夫的詩。

【注釋】

- ① 殷，雷聲。殷其，等于叠字殷殷。雷，古雷字。
- ② 陽，山的南邊。
- ③ 斯，這；上斯字指時間，下斯字指地點。違，《說文》：“違，離也。”
- ④ 或，《廣雅·釋詁》：“或，有也。” 遠，《韓詩》作皇，閑暇。
- ⑤ 振振，勤奮的樣子。《毛傳》訓振振爲“信厚”，亦通。君子，這裏指她的丈夫。
- ⑥ 息，喘息。《說文》：“息，喘也。”
- ⑦ 處，讀上聲，居住。

標 有 梅

(一)

【原文】

標有梅^①，
其實七兮^②。
求我庶士^③，
迨其吉兮^④。

【譯文】

梅子漸漸落了地，
樹上十成還有七。
追求我吧年青人，
趁着吉日快來娶。

(二)

標有梅，
其實三兮。
求我庶士，
迨其今兮^⑤。

梅子紛紛落了地，
樹上只有三成稀。
追求我吧年青人，
趁着今兒定婚期。

(三)

標有梅，
頃筐斂之^⑥。
求我庶士，
迨其謂之^⑦。

梅子完全落了地，
拿着淺筐來拾取。
追求我吧年青人，
趁着仲春好同居。

【題解】

這是一位待嫁女子的詩。她望見梅子落地，引起青春將逝的傷感，希望馬上有人來求婚。

【注釋】

- ① 標(biāo 鰲)，《魯詩》、《韓詩》作莛，《齊詩》作蓂，《毛傳》：“標，落也。”有，詞頭。
- ② 實，指梅的果實。七，七成。《左傳》杜注：“梅盛極則落，詩人以與女色盛則有衰，衆士求之，宜及其時。”
- ③ 庶，衆。士，未結婚的男子。《荀子·非相篇》：“處女莫不願得以爲士。”楊注：“士者，未娶妻之稱。”
- ④ 迨(dài 殆)，《毛傳》：“迨，及。”即“趁”的意思。《韓詩》解作“願”，亦通。吉，好日子。
- ⑤ 今，現在。朱熹《詩集傳》：“今，今日也。蓋不待吉矣。”《毛傳》：“今，急辭也。”
- ⑥ 頃筐，猶今之畚箕。斂(xì 細)，撿的借字，取。《玉篇》引這句詩作“頃筐撿之。”

- ⑦ 諧，會的借字（從馬瑞辰《通釋》說）。當時有在仲春之月會男女的規定，凡男到三十歲未娶，女到二十歲未嫁的，都可藉這機會選擇對象，不必舉行正式婚禮，就可同居。見《周禮·媒氏》。

小 星

（一）

【原文】

嘒彼小星①，
三五在東。
肅肅宵征②，
夙夜在公③。
寔命不同④！

【譯文】

小小星星閃微光，
三三五五在東方。
急急匆匆趕夜路，
早早晚晚爲公忙。
命運不同徒自傷！

（二）

嘒彼小星，
維參與昴⑤。
肅肅宵征，
抱衾與裯⑥。
寔命不猶⑦！

小小星星閃微光，
參星昴星掛天上。
急急匆匆趕夜路，
抱着棉被和床帳。
人家命運比我強！

【題解】

這是一個小官吏出差趕路，怨恨自己不幸的詩。王先謙《詩三家義集疏》引《韓詩外傳》、洪邁《容齋隨筆》、程大昌《考古編》等均持此說。《毛序》從“衾裯”二字出發，認爲這是賤妾進御于君的詩，朱熹《詩集傳》亦沿其說。因此，後世竟將“小星”一詞，作爲小老婆的代稱。

【注釋】

- ① 嘒(huì 惠)，亦作暉，小星微光的樣子。嘒彼，等於彗字嘒嘒。

- ② 蕭蕭，走路很快的樣子。《爾雅·釋詁》：“蕭，疾也。”宵，夜。征，行。
- ③ 夙夜，早晚。
- ④ 寔，《車詩》作實，是，這。命，命運。
- ⑤ 參(shēn 呻)、昴(mǎo 卯)，都是星名，即指上章“三五在東”的星。王引之《經義述聞》：“三五，舉其數也。參昴，著其名也。”
- ⑥ 衾，被。 綯(chóu 仇)，床帳。《鄭箋》：“綯，床帳也。”
- ⑦ 不猶，不如。

江 有 汜

(一)

【原文】

江有汜①，
之子歸②，
不我以③。
不我以，
其後也悔。

【譯文】

江水長長有支流，
新人嫁來分兩頭，
你不要我使人愁。
今日雖然不要我，
將來後悔又來求。

(二)

江有渚④，
之子歸，
不我與⑤。
不我與，
其後也處⑥。

江水寬寬有沙洲，
新人嫁來分兩頭，
你不愛我使人愁。
今日雖然不愛我，
將來想聚又來求。

(三)

江有沱⑦，
之子歸，

江水長長有沱流，
新人嫁來分兩頭，

不我過^⑧。
不我過，
其嘯也歌^⑨。

你不找我使人愁。
不找我呀心煩悶，
唱着哭着消我憂。

【題解】

這是一位棄婦哀怨自慰的詩。在一夫多妻的制度下，她用長江尚有支流原諒丈夫另有新歡，幻想將來他會回心轉意。

【注釋】

- ① 汜(sì 似)，長江的支流。方玉潤：“江決復入爲汜。”
- ② 之子，指丈夫的新歡。歸，嫁來。
- ③ 以，用。“不我以”是倒文，即不用我，不需要我了。
- ④ 渚，江水分而又合，江心中出現的小洲叫渚。《毛傳》：“水歧成渚。”
- ⑤ 與，同。不我與，不和我同居。
- ⑥ 處，居住。
- ⑦ 沱，長江的支流。《說文》：“沱，江別流也。出嶧山，東別爲沱。”
- ⑧ 過，到。不我過，不到我這裏來。《漢書·陸賈傳》注：“過，至也。”
- ⑨ 嘯歌，號哭。聞一多《詩經通義》：“嘯歌者，即號哭。謂哭而有言，其言又有節調也。”

野有死麇

(一)

【原文】

野有死麇^①，
白茅包之。
有女懷春，
吉士誘之^②。

【譯文】

打死小鹿撈荒郊，
潔白茅草把它包。
有位姑娘春心動，
小伙上前把話挑。

(二)

林有樸楸 ^③ ，	砍下小木當燭燒，
野有死鹿。	拾起死鹿在荒郊。
白茅純束 ^④ ，	白茅捆紮當禮物，
有女如玉。	如玉姑娘接受了。

(三)

“舒而脫脫兮 ^⑤ ！	“輕輕慢慢別着忙！
無感我帨兮 ^⑥ ！	別動圍裙別魯莽！
無使龍也吠 ^⑦ ！”	別惹狗兒叫汪汪！”

【題解】

這是描寫一對青年男女戀愛的詩。男的是一位獵人，他在郊外叢林裏遇見了一位似花如玉的少女，即以小鹿爲贈，終于獲得愛情。

【注釋】

- ① 麋(jūn 君)，小獐，鹿一類的獸。《說文》：“麋，驢也。犛文作麋。”《文選》李善注：“今江東人呼鹿爲麋。”按古代多以鹿皮作爲送女的禮物。
- ② 吉士，好青年，指打鹿的那位獵人。王先謙：“吉士，猶言善士，男子之美稱。”
- ③ 樸楸(sù 速)，小木。古代人結婚時用爲燭。
- ④ 純(tún 屯)束，捆綁。馬瑞辰《通釋》：“純、屯古通用。……純束二字同義。……純屯皆‘捆’之假借。”捆同捆。
- ⑤ 舒而，舒然，慢慢地。古“而”、“如”、“然”三字通用。脫脫(tuì 退)，舒緩的樣子。《毛傳》：“脫脫，舒緩也。”
- ⑥ 感(hàn 撼)，同撼，動。帨(shuì 稅)，佩巾，女子系在腹前的一塊巾，又名蔽膝，猶如今之圍裙。
- ⑦ 龍(máng 忙)，多毛而兇猛的狗，現在叫做獅子狗。《說文》：“龍，犬

之多毛者。”《穆天子傳》郭注：“龙，龙岸，謂猛狗。”

何 彼 穠 矣

(一)

【原文】

何彼穠矣①？
唐棣之華②。
曷不肅離③？
王姬之車④。

【譯文】

怎麼那樣地穠艷漂亮？
像唐棣花兒一樣。
怎麼氣氛欠肅穆安詳？
王姬出嫁的車輛。

(二)

何彼穠矣？
華如桃李。
平王之孫⑤，
齊侯之子⑥。

怎麼那樣地穠艷漂亮？
像桃李花開一樣。
天子平王的外孫，
齊侯的女兒做新娘。

(三)

其釣維何⑦？
維絲伊緝⑧。
齊侯之子，
平王之孫。

釣魚是用什麼繩？
是用絲綫來做成。
她是齊侯的女兒，
天子平王的外孫。

【題解】

齊侯的女兒出嫁，車輛服飾侈麗。這首詩隱約地諷刺了貴族王姬德色的不相稱。

【注釋】

- ① 穠(nóng 濃), 艷盛的樣子。
- ② 唐棣, 植物名, 結實形如李, 可食。華, 古花字。
- ③ 何不、何不、怎麼沒有。肅雝(yōng 擁), 嚴肅和睦的氣象。《毛傳》:
“肅, 敬。雝, 和。”
- ④ 王姬, 周王姓姬, 他的女兒或孫女稱王姬。
- ⑤ 平王之孫, 東周平王宜臼的外孫女。
- ⑥ 齊侯之子, 齊侯的女兒。
- ⑦ 維, 古與惟通。《玉篇》: “惟, 爲也。”“做”的意思。
- ⑧ 維, 語助詞, 含有“是”意。伊, 同維。緝(mín 民), 釣魚的繩, 亦稱
爲“綸”。

騶 虞

(一)

【原文】

彼茁者葭^①,
壹發五豝^②。
于嗟乎騶虞^③!

【譯文】

密密一片蘆葦叢,
一羣母猪被射中。
哎呀這位獵手真神勇!

(二)

彼茁者蓬^④,
壹發五豝^⑤。
于嗟乎騶虞!

密密一片蓬蒿草,
一羣小豬被射倒。
哎呀這位獵手本領高!

【題解】

這是一首贊美獵人的詩。

【注釋】

- ① 蒨，草初生出地的樣子。蒨(jiē 加)，蘆葦。
- ② 壹，發語詞，無義。馬瑞辰《通釋》：“壹發五豮，壹發五縱，二壹字，皆發語詞。”發，發箭，指發箭射中。五，虛數，這裏指多。如三、九，都不是實數。豮(bā 巴)，母豬。小豬也叫豮。《說文》：“豮，牝豕也。一曰二歲。”
- ③ 于嗟乎，贊美的嘆詞。于，同吁。陳奂：“于嗟乎，美歎也。”騶(zōu 鄒)虞，當時獸官名，指獵手（用《魯詩》《韓詩》之說）。
- ④ 蓬，草名，形狀很像白蒿。
- ⑤ 縱(zōng 宗)，小豬。《廣雅》：“獸一歲爲縱，二歲爲豮，三歲爲肩，四歲爲特。”

邶風 鄘風 衛風

邶、鄘、衛都是衛地，春秋時人已經把它們看作是一組詩，如《左傳》魯襄公二十九年記載吳公子季札到魯國參觀周樂，“使工爲之歌《邶》、《鄘》、《衛》，曰：‘美哉！……其爲衛風乎！’”又三十一年，衛北宮文子引《邶風》稱爲衛詩。三家詩也以邶、鄘、衛爲一卷。只有毛詩才把它分爲三卷。現在仍舊將它們合在一起。

《邶風》十九篇，《鄘風》十篇，《衛風》十篇，這一組詩共三十九篇。

這組詩可考而最早的是《碩人》，《左傳》魯隱公三年：“衛莊公娶于齊，東宮得臣之妹曰莊姜，美而無子，衛人所爲賦《碩人》也。”衛莊公是公元前 750 年左右的人，《碩人》當產生於此時。後來衛國被狄人滅了，《左傳》魯閔公二年：“狄入衛，……許穆夫人賦《載馳》。”接着衛戴公遷漕，文公遷楚丘，產生了《定之方中》一詩，它與《載馳》都是衛國最晚的詩。這樣看來，《衛風》都是衛被狄人滅亡（公元前 660 年）以前的作品。

衛地原來是殷商的故地，武王滅殷，佔領殷都朝歌一帶地方，三分其地。朝歌北邊是邶，東邊是鄘，南邊是衛。衛都朝歌，在今河南省淇縣，故詩多稱淇水。《衛風》的產生地，大體在今河北的磁縣、東明、濮陽，河南省的安陽、淇縣、滑縣、汲縣、開封、中牟等地。

衛國昏君特別多，人民負擔重。北方受狄人的侵略，南方苦齊、晉的爭霸。衛都是一個商業發達的較大的城市，爲商人必經

之路。魏源說：“商旅集則貨財盛，貨財盛則聲色輳。”他概括了衛地當時的經濟形勢。這些都給《衛風》以較大的影響。衛詩的特點：第一，產生了中國第一位女詩人許穆夫人，她的作品《載馳》（有人說，《竹竿》、《泉水》也是她的作品），表現着強烈的愛國主義精神。第二，人民對政治不滿，大膽揭露、反抗統治階級的詩比較多，如《北風》、《相鼠》、《牆有茨》、《新臺》、《鶉之奔奔》等，鬭爭性之強，在《詩經》中除《魏風》外，是少見的。第三，在戀愛婚姻方面的詩，如《柏舟》、《桑中》、《氓》、《谷風》等，表現了當時婦女的命運及她們大膽反抗封建禮教的精神。這和當時衛國的政治、經濟、地理形勢是分不開的。

邶 風

柏 舟

(一)

【原文】

汎汎柏舟①，
亦汎其流②。
耿耿不寐③，
如有隱憂④。
微我無酒⑤，
以敖以遊。

【譯文】

飄飄蕩蕩柏木舟，
隨着河水到處流。
憂心焦灼不成眠，
多少煩惱積心頭。
不是無酒來消愁，
不是無處可遨遊。

(二)

我心匪鑒⑥，
不可以茹⑦。
亦有兄弟，
不可以據⑧。
薄言往愬⑨，
逢彼之怒。

我心不是青銅鏡，
不能任誰都來照。
娘家也有親弟兄，
誰知他們難依靠。
趕到他家去訴苦，
對我發怒脾氣躁。

(三)

我心匪石，
不可轉也。

我心不像石一塊，
哪能任人去轉移。

我心匪席，
不可卷也。
威儀棣棣^①，
不可選也^②。

我心不是席一條，
哪能打開又捲起。
儀容閑靜品行端，
哪能退讓任人欺。

(四)

憂心悄悄^③，
慍于羣小^④。
覲閔既多^⑤，
受侮不少。
靜言思之^⑥，
寤辟有慄^⑦。

愁思重重心頭繞，
羣小怨我衆口咬。
橫遭陷害已多次，
身受侮辱更不少。
審慎考慮仔細想，
夢醒捶胸心更焦。

(五)

日居月諸^⑧！
胡迭而微^⑨？
心之憂矣，
如匪澣衣^⑩。
靜言思之，
不能奮飛。

叫聲太陽叫月亮！
爲啥變得沒光芒？
心頭煩惱洗不淨，
就像一件髒衣裳。
審慎考慮仔細想，
沒法高飛展翅膀。

【題解】

這是一位婦女自傷不得於夫、見侮於衆妾的詩。詩中表露了無可告訴的委曲憂傷，也反映了她堅貞不屈的性格。

【注釋】

- ① 柏舟，用柏樹製的船。
- ② 亦，語助詞。
- ③ 耿耿，心中焦灼不安的樣子。

- ④ 如，同“而”。隱，通“慙”，痛；慙憂，痛心的憂愁。有人解作深憂，亦通。
- ⑤ 微，非、不是。
- ⑥ 匪，同“非”，不是。鑒，鏡子。
- ⑦ 茹(rú 孺)，容納。
- ⑧ 據，依靠。
- ⑨ 薄，語助詞，此處含有勉強的意思。王夫之《詩經稊疏》：“‘薄言往愬’者，心知其不可據而勉往也。”愬，同訴，訴苦。
- ⑩ 威儀，儀容、態度容貌。棣棣，安和的樣子。
- ⑪ 選(xùn 遜)，同巽，退讓。三家詩“選”作“算”，不可選，言自己的儀容美備，是不可勝數的。說亦可通。
- ⑫ 悄悄，憂愁的樣子。
- ⑬ 慍，怨，言自己被一羣小人所怨。《說文》：“慍，怨也。”羣小，朱熹《詩集傳》：“衆妾也。”
- ⑭ 覯(gòu 垢)，同遘，遇、碰到。閔，慙的借字，指中傷陷害的事。
- ⑮ 靜，審、仔細。
- ⑯ 寤，睡醒。辟，《韓詩》作擗，用手拍胸。有標，即擗擗，槌打胸脯的樣子。
- ⑰ 日，月，指丈夫。居，諸，都是語尾助詞。
- ⑱ 迭，更迭、輪流。微，昏暗不明。這是詩人用日月無光比丈夫的昏暗不明。
- ⑲ 澣，洗。匪澣衣，沒有洗過的襪衣服。

綠 衣

(一)

【原文】

綠兮衣兮，
綠衣黃裏^①。

【譯文】

綠色衣啊綠色衣，
外面綠色黃夾裏。

心之憂矣，
曷維其已②！

見到此衣心憂傷，
不知何時才能已！

(二)

綠兮衣兮，
綠衣黃裳③。
心之憂矣，
曷維其亡④！

綠色衣啊綠色衣，
上穿綠衣下黃裳。
穿上衣裳心憂傷，
舊情深深怎能忘！

(三)

綠兮絲兮，
女所治兮⑤。
我思古人⑥，
俾無訖兮⑦。

綠色絲啊綠色絲，
絲絲是你親手織。
想起我的亡妻啊，
遇事勸我無差失。

(四)

絺兮綌兮⑧，
淒其以風⑨。
我思古人，
實獲我心。

夏布粗啊夏布細，
穿上風涼又爽氣。
想起我的亡妻啊，
樣樣都合我心意。

【題解】

這是詩人觀物懷人思念過去妻子的詩。這位妻子，到底是死亡或離異，則不得而知。

【注釋】

① 裳，衣服的襯裏。

② 曷，何。維，助詞。已，止。等。

③ 裳，下衣，形狀像現在的裙。當時人不穿褲子，男女都穿裳。

- ④ 亡，同忘，忘記。
 ⑤ 女，同汝。治，整理紡織。
 ⑥ 古人，故人，古與“故”通。這裏指作者的妻子。
 ⑦ 俾，使。訖(yóu 尤)，過，錯誤。
 ⑧ 絺(chī 疑)，細葛布。紵(xì 隙)，粗葛布。
 ⑨ 淒，涼爽。淒其，等于淒淒。以，通假作似，像。

燕 燕

(一)

【原文】

燕燕于飛^①，
 差池其羽^②。
 之子于歸^③，
 遠送于野^④。
 瞻望弗及，
 泣涕如雨！

【譯文】

燕子雙雙飛天上，
 參差不齊展翅膀。
 這位姑娘要出嫁，
 送到郊外遠地方。
 遙望背影漸消失，
 淚珠滾滾雨一樣！

(二)

燕燕于飛，
 颯之颯之^⑤。
 之子于歸，
 遠于將之^⑥。
 瞻望弗及，
 佇立以泣！

燕子雙雙飛天上，
 忽高忽低追隨忙。
 這位姑娘要出嫁，
 送她不嫌路途長。
 遙望背影漸消失，
 凝神久立淚汪汪！

(三)

燕燕于飛，

燕子雙雙飛天上，

下上其音。
之子于歸，
遠送于南^⑦。
瞻望弗及，
實勞我心^⑧！

上上下下呢喃唱。
這位姑娘要出嫁，
送她向南路茫茫。
遙望背影漸消失，
苦苦思念欲斷腸！

(四)

仲氏任只^⑨，
其心塞淵^⑩。
終溫且惠^⑪，
淑慝其身。
“先君之思”^⑫，
以勸寡人^⑬！

二妹爲人可信任，
心地誠實慮事深。
脾氣溫柔和順，
修身善良又謹慎。
常說“別忘先君愛”，
她的勸勉感我心！

【題解】

這是一首送遠嫁的詩。詩中的寡人是古代國君的自稱，當是衛國的君主。“于歸”的“仲氏”，是衛君的三妹。

【注釋】

- ① 燕燕，一對燕子。
- ② 差(cī 雌)池，參差不齊的樣子。
- ③ 之子，指被送的女子。于歸，出嫁。
- ④ 于，往。野，郊外。
- ⑤ 頡(jié 潔)，向下飛；頄(hóng 杭)，向上飛(從《毛傳》)。
- ⑥ 將，送。
- ⑦ 南，指衛國的南邊。有人說南同“林”，指郊外。亦通。
- ⑧ 實，同寔，是。勞，指思念之勞。
- ⑨ 仲氏，老二，二妹。古人多用伯、仲、叔、季爲兄弟姊妹的行次。任，信任的意思(從朱熹說)。只，語助詞。
- ⑩ 塞，寔的假借字，誠實。淵，深。《孔疏》：“其心誠實而深淵也。”

- ⑪ 終，既。王引之《經義述聞》：“終，猶既也。”惠，和順。
- ⑫ 先君，指死去的國君。
- ⑬ 勸(xù 蓄)，勉勵。寡人，古代君主的自稱，《禮記·曲禮》疏：“寡人者，言己是寡德之人。”

日 月

(一)

【原文】

日居月諸①！
照臨下土。
乃如之人兮②，
逝不古處③。
胡能有定④？
寧不我顧⑤？

【譯文】

叫聲太陽叫月亮！
光輝普照大地上。
天下竟有這種人，
會把故居全相忘，
夫妻關係全不顧，
為何不想進我房？

(二)

日居月諸！
下土是冒⑥。
乃如之人兮，
逝不相好。
胡能有定？
寧不我報⑦？

叫聲太陽叫月亮！
光輝普照大地上。
天下竟有這種人，
忘恩不和我來往。
夫妻關係全不顧，
為何使我守空房？

(三)

日居月諸！
出自東方。

叫聲太陽叫月亮！
日月光輝出東方。

乃如之人兮，
德音無良^⑧。
胡能有定？
俾也可忘^⑨。

天下竟有這種人，
名譽掃地喪天良。
夫妻關係全不顧，
使我真該把他忘。

(四)

日居月諸！
東方自出。
父兮母兮！
畜我不卒^⑩。
胡能有定？
報我不遘^⑪！

叫聲太陽叫月亮！
東方升起亮堂堂。
我的爹啊我的娘！
丈夫愛我不久長。
夫妻關係全不顧，
我也不願訴衷腸！

【題解】

這是一位棄婦申訴怨憤的詩。古代學者認為是衛莊姜被莊公遺棄後之作，未知確否。

【注釋】

- ① 日居月諸，見《柏舟》注⑦。朱熹《詩集傳》：“日居月諸，呼而訴之也。”
- ② 乃，竟。如，像。之人，這個人。
- ③ 逝，及。逝不，倒文，即不逝。或云，逝是發語詞，亦通。古處，故居。
- ④ 定，正，指夫婦正常的關係。馬瑞辰《通釋》：“竊謂此詩‘胡能有定’，即胡能有正也。……夫婦有定份，嫡妾有定位，皆正也。”
- ⑤ 寧，何。有人說“寧”即“乃”。亦通。我顧，倒文，即顧我。《鄭箋》：“顧，念也。”
- ⑥ 冒，覆蓋、籠罩。
- ⑦ 報，答。古代稱夫不理妻為“不見答”，不我報，即不見答的意思。
- ⑧ 德音，好名譽。
- ⑨ 俾，使。也，助詞。

⑩ 畜，同愾，愛。《孟子》：“畜君者，好君也。”卒，終；不卒，指丈夫愛我不終。也有人認為是指“父母養我之不終”，似不及前說。

⑪ 述，說。

終 風

(一)

【原文】

終風且暴^①，
顧我則笑^②。
謔浪笑敖^③，
中心是悼^④！

【譯文】

大風既起狂又暴，
對我侮弄又調笑。
調戲取笑太放蕩，
想想悲傷又煩惱！

(二)

終風且霾^⑤，
惠然肯來^⑥？
莫往莫來^⑦，
悠悠我思！

大風既起塵飛揚，
他可順心來我房？
如今竟然不來往，
綿綿相思不能忘！

(三)

終風且曠^⑧，
不日有曠^⑨。
寤言不寐^⑩，
願言則嚏^⑪。

大風既起日無光，
頃刻又陰晴無望。
夜半獨語難入夢，
願他噴嚏知我想。

(四)

曠曠其陰^⑫，

天色陰沉暗無光，

虺虺其雷^⑬。

寤言不寐，

願言則懷^⑭。

雷聲隱隱天邊響。

夜半獨語難入夢，

願他悔悟將我想。

【題解】

這是一位婦女寫她被丈夫玩弄嘲笑後遭遺棄的詩。

【注釋】

① 終，既。 暴，疾風。

② 則，而。

③ 諠：調戲。 浪，放蕩。 敖，放縱。 諠浪，放蕩地調戲。 笑敖，放縱地取笑。 王先謙《詩三家義集疏》：“諠浪，諠之貌；笑敖，笑之貌。……蓋諠非不可諠，而浪則狂；笑非不可笑，而敖則縱。”

④ 悼，傷心。

⑤ 霾(mái 埋)，大風刮得塵土飛揚。

⑥ 惠，順。 然，語助詞。

⑦ 莫，不。 下“莫”字是增文足句。

⑧ 暍，天陰而又有風。

⑨ 不日，不到一天。 有，同“又”。

⑩ 寤言，醒着說話。

⑪ 言，助詞，無義。 噫，打噴嚏。 舊時民間有“打噴嚏，有人想”的諺語。

⑫ 皛皛，天陰暗的樣子。

⑬ 虺虺(huī 悔)，雷始發之聲。

⑭ 懷，思念。 嚴粲《詩緝》：“願汝思懷我而悔悟也。”

這是邶國遠戍陳宋的兵士嗟怨親家的詩。 據《左傳》，魯宣公十二年，宋伐陳，已穆公出兵救陳。 十三年，晉國不滿宋國 擊 鼓 援陳，出師討宋，宋國屈服。 本詩可能和這段史事有關。 指陳當時留守在陳宋的兵士可能因晉國的干預和宋國屈服，處境非常難熬，所以詩里有“憂憂其 憂”（一）

與“遠戍”的話。 【原文】

第三章和第五章 擊鼓其鐃^①，

是將觀 擊

的口氣，事無通

絕人哀多的詩不盡同。

【譯文】

戰鼓擂得鐃鐃響，

踴躍用兵②。
土國城漕③，
我獨南行。

官兵踴躍練刀鎗。
別人修路築城牆，
我獨從軍到南方。

(二)

從孫子仲④，
平陳與宋⑤。
不我以歸⑥，
憂心有忡⑦！
忱

跟隨將軍孫子仲，
調停糾紛陳與宋。
常駐邊地不能歸，
留守南方真苦痛！

(三)

爰居爰處⑧？
爰喪其馬⑨？
于以求之⑩？
于林之下。

住哪兒啊歇何方？
馬兒丟失何處藏？
到哪兒啊找我馬？
叢林深處大樹旁。

(四)

“死生契闊”⑪，
與子成說⑫。
執子之手，
與子偕老。

“死生永遠不分離”，
對你誓言記心裏。
我曾緊緊握你手，
和你到老在一起。

(五)

于嗟闊兮⑬，
不我活兮⑭！
于嗟洵兮⑮，
不我信兮⑯！

可嘆相隔太遙遠，
不讓我們重相見！
可嘆別離太長久，
不讓我們守誓言！

【題解】

這是衛國戍卒思歸不得的詩。關於詩的時代背景，古來說法不一。方玉潤《詩經原始》認為“此戍卒思歸不得詩也”，今從方說。

【注釋】

- ① 鏜，擊鼓聲。
- ② 兵，指兵器。
- ③ 土國，在國內服役土工。城漕，在漕邑修築城牆。“土”和“城”這裏都是動詞，土當“役”用，城當“築”用。漕，衛邑名，在今河南省滑縣東南。
- ④ 孫子仲，當時衛國南征的將領。孫氏是衛國的世卿。
- ⑤ 平陳與宋，調解陳國和宋國的不睦。《左傳》隱公六年杜注：“和而不盟曰平。”
- ⑥ 不我以歸，這句是倒文，即“不以我歸”，不讓我回來。
- ⑦ 有忡，即忡忡，心神不安的樣子。
- ⑧ 爰，與“於何”“于以”同義，就是“在何處”。
- ⑨ 喪，讀去聲，失、丟。
- ⑩ 以，何。
- ⑪ 契，合；闊，離。契闊是偏義複詞，偏用“契”義，指結合，猶言不分離。
- ⑫ 子，指作者的妻。成說，定約、結誓。
- ⑬ 于，同吁。吁嗟，感嘆詞。闕，道路遼遠。
- ⑭ 活，聚會。馬瑞辰《通釋》：“活，當讀爲‘曷其有活’之活。《毛傳》：‘活，會也。’活爲會至之會，又爲聚會之會。承上‘闕兮’爲言，故云不我會耳。”
- ⑮ 洵，“夔”的假借字，《韓詩》作夔，久遠；指別離已久。
- ⑯ 信，守約。

凱 風

(一)

【原文】

凱風自南^①，
吹彼棘心^②。
棘心夭夭^③，
母氏劬勞^④。

【譯文】

和風吹來自南方，
吹在棗樹紅心上。
棗樹紅心嫩又壯，
我娘辛苦善教養。

(二)

凱風自南，
吹彼棘薪^⑤。
母氏聖善^⑥，
我無令人^⑦。

和風南方吹過來，
棗樹成長好當柴。
我娘人好又明理，
我們兄弟不成材。

(三)

爰有寒泉^⑧，
在浚之下。
有子七人，
母氏勞苦。

寒泉清冷把暑消，
源頭出自浚縣郊。
兒子七個不算少，
却累我娘獨辛勞。

(四)

睨皖黃鳥^⑨，
載好其音。
有子七人，
莫慰母心。

宛轉黃雀清和音，
歌聲間闕真好聽。
我娘兒子有七個，
不能安慰親娘心。

【題解】

這是一首兒子頌母并自責的詩。三家詩認為寫的是事繼母，可作參考。

【注釋】

- ① 凱風，南風。《孔疏》引李巡曰：“南風長養，萬物喜樂，故曰凱風。”
- ② 棘心，棘，酸棗樹，初發芽時心赤。“凱風”喻母，“棘”，子自喻。
- ③ 夭夭，樹木嫩壯的樣子。
- ④ 劬(cú 渠)勞，即勞苦之意。
- ⑤ 棘薪，酸棗樹長到可以當柴燒。比喻子已成長。
- ⑥ 聖善，明理而有美德。
- ⑦ 令，善。
- ⑧ 爰，發語詞，無義。寒泉，在衛地浚邑，水冬夏常冷，故名寒泉。浚，在衛楚丘東。
- ⑨ 睨睨(xiān huān 現緩)，清和宛轉的鳴聲。有人認為是形容黃鳥顏色美，亦通。朱熹《詩集傳》：“言黃鳥猶能好其音以悅人，而我七子，獨不能慰悅母心哉。”

雄 雉

(一)

【原文】

雄雉于飛①，
泄泄其羽②。
我之懷矣，
自詒伊阻③！

【譯文】

雄雉起飛向遠方，
拍拍翅膀真舒暢。
心中懷念我夫君，
自找離愁空憂傷！

(二)

雄雉于飛，

雄雉起飛向遠方，

下上其音。
展矣君子④，
實勞我心！

忽高忽低咯咯唱。
一心懸念我夫君，
苦思苦想心難放。

(三)

瞻彼日月⑤，
悠悠我思！
道之云遠⑥，
曷云能來？

遠望太陽和月亮，
我的相思長又長！
相隔道路太遙遠，
何時回到我身旁？

(四)

百爾君子⑦，
不知德行⑧。
不忮不求⑨，
何用不臧⑩？

天下“君子”一個樣，
不知道德和修養。
你不損人又不貪，
走到那裏不順當？

【題解】

這是一位婦女思念遠出的丈夫的詩。舊說多認為這是婦女之作，方玉潤《詩經原始》則認為是朋友互勉，“期友不歸，思而共勸”的詩，此說可供參考。

【注釋】

- ① 雉，野雞。詩中的雄雉比喻丈夫。
- ② 泄泄(yì 異)，同洩洩，鼓羽舒暢的樣子。《左傳》隱公元年“其衆也洩洩”，杜注：“洩洩，舒散也。”
- ③ 詒，同遺，遺留。自詒，自找、自取之意。伊，同繫，此、這。《鄭箋》：“伊，當作繫，繫，猶‘是’也。”阻，憂。《玉篇》：“阻，憂也。”朱熹《詩集傳》訓“阻”為“隔”，亦通。
- ④ 展，誠、確實。君子，這裏指丈夫。

- ⑤ 瞻彼日月，馬瑞辰《通釋》：“以日月之迭往迭來，興君子之久役不來。”
- ⑥ 云，語助詞。下句同。
- ⑦ 百，凡、所有。君子，這裏指在朝的統治者，也包括她的丈夫在內。
- ⑧ 德行，道德品行。
- ⑨ 忮(zhì至)，忌恨。
- ⑩ 臧，善、好。王先謙《詩三家義集疏》：“何用不臧，猶言無往而不利。”

匏有苦葉

(一)

【原文】

匏有苦葉①，
濟有深涉②。
深則厲③，
淺則揭④。

【譯文】

葫蘆葉枯葫蘆收，
濟水渡口深水流。
水深腰繫葫蘆過，
水淺挑着葫蘆走。

(二)

有彌濟盈⑤，
有鸛雉鳴⑥。
濟盈不濡軌⑦，
雉鳴求其牡⑧。

濟水一片白茫茫，
水邊野雞吆吆唱。
水滿不濕半車輪，
野雞唱歌求對象。

(三)

雝雝鳴鴈⑨，
旭日始旦⑩。
士如歸妻⑪，

大雁嘎嘎相對唱，
初升太陽放光芒。
你若有心娶新娘，

迨冰未泮^⑫。

要趁今冬冰沒泮。

(四)

招招舟子^⑬，

船夫招呼我上船，

人涉卬否^⑭。

別人渡河我在岸。

人涉卬否，

別人渡河我在岸，

卬須我友^⑮。

我等朋友來結伴。

【題解】

這是一位女子在濟水岸邊等待未婚夫時所唱的詩。舊說刺衛宣公淫亂，也有以爲“刺世禮義漸滅”或“賢者不遇時而作”。余冠英先生《詩經選》一掃舊說，還它以民歌本來面目：“一個女子正在岸邊徘徊，她惦着住在河那邊的未婚夫，心想：他如果沒忘了結婚的事，該趁着河裏還不曾結冰，趕快過來迎娶纔是。再遲怕來不及了。”（余先生對“迨冰未泮”一句的理解和我們不同。）

【注釋】

- ① 匏(páo 袍)，葫蘆。古人常腰拴葫蘆以渡水。《國語·魯語》韋昭注：“佩匏可以渡水也。”聞一多《詩經述義》：“古人早已知道抱着葫蘆浮水能使身體容易漂起來，所以葫蘆是他們常備的旅行工具，而有‘腰舟’之稱。葉子枯了，葫蘆也乾了，可以摘來作腰舟用了。”苦，枯的通用字。王先謙：“齊讀苦爲枯，枯、苦字通。”
- ② 濟，水名，本作洌。源出河南省濟源縣西王屋山。涉，步行過河叫作涉，涉水的渡口也叫作涉，這裏指渡口。
- ③ 厲，連衣徒步渡水。
- ④ 揭(qì 器)，提起下衣渡水。
- ⑤ 有瀾，瀾瀾，水滿的樣子。
- ⑥ 有鷺(yǎo 杳)，鷺鷥，雌雉的叫聲。
- ⑦ 濡，沾濕。軌，車軸的兩端。
- ⑧ 牡，指雄雉。
- ⑨ 雝雝，雁相和的鳴聲。

- ⑩ 旭日，初升的太陽。且，明。
- ⑪ 歸妻，娶妻。王先謙《詩三家義集疏》：“婦人謂嫁曰‘歸’，自士言之，則娶妻是來歸其妻，故曰歸妻。”
- ⑫ 迨，及，趁。泮(pàn 判)，融解。古代人結婚多在秋冬兩個季節舉行，《荀子·大略》：“霜降迎女，冰泮殺止。”姚際恆《詩經通論》：“古人行嫁娶必於秋冬農隙之際，故云‘迨冰未泮’。”
- ⑬ 招招，擺手相招。
- ⑭ 卬(áng 昂)，我。
- ⑮ 須，等待。

谷 風

(一)

【原文】

習習谷風①，
以陰以雨②。
黽勉同心③，
不宜有怒。
采芣采葍④，
無以下體⑤。
德音莫違⑥：
“及爾同死。”

【譯文】

颯颯山谷刮大風，
天陰雨暴來半空。
夫妻勉力結同心，
不該怒罵不相容。
薺菁蘿蔔收進門，
難道要葉不要根？
甜言蜜語別忘記：
“和你到死永不分。”

(二)

行道遲遲⑦，
中心有違⑧。
不遠伊邇⑨，
薄送我畿⑩。

走出家門慢吞吞，
腳兒向前心不忍。
不求遠送望近送，
誰知只送到房門。

誰謂荼苦^①？
其甘如飴。
宴爾新昏^②，
如兄如弟。

誰說荼菜苦無比？
在我吃來甜似飴。
你們新婚多快樂，
兩口親熱像兄弟。

(三)

涇以渭濁^③，
湜湜其沚^④，
宴爾新昏，
不我屑以^⑤。
毋逝我梁^⑥，
毋發我笱^⑦。
我躬不閱^⑧，
遑恤我後^⑨。

渭水入涇涇水渾，
涇水雖渾底下清。
你們新婚多快樂，
誣我不潔傷我心。
別到我的魚壩來，
別把魚簍再亂開。
既然對我不見容，
誰還顧到我後代。

(四)

就其深矣，
方之舟之^⑩。
就其淺矣，
泳之游之。
何有何亡^⑪，
罔勉求之。
凡民有喪^⑫，
匍匐救之^⑬。

好比河水深悠悠，
那就撐筏划小舟。
好比河水淺清清，
那就游泳把水泅。
家裏有這沒有那，
盡心盡力爲你求。
鄰居出了災難事，
就是爬着也去救。

(五)

不我能慼^⑭，
反以我爲讎^⑮。

你不愛我倒也罷，
不該把我當冤仇。

既阻我德^①，
賈用不售^②。
昔育恐育鞠^③，
及爾顛覆^④。
既生既育，
比予于毒^⑤。

一片好意遭拒絕，
好像貨物難脫手。
從前生活怕困窮，
共度難關苦重重。
如今生計有好轉，
嫌我比我像毒蟲。

(六)

我有旨蓄^⑥，
亦以御冬^⑦。
宴爾新昏，
以我御窮。
有洗有潰^⑧，
既詒我肄^⑨。
不念昔者，
伊余來鑿^⑩！

好比我醃乾鹹菜，
貯藏起來好過冬。
你們新婚多快樂，
拿我舊人來擋窮。
粗聲惡氣打又罵，
還要逼我做苦工。
當初情意全不念，
你恩我愛一場空。

【題解】

這是一首棄婦訴苦的詩。她的丈夫原也是一個貧窮的農民。由於兩口子努力勞動，生活慢慢好起來，男的却變心了。

【注釋】

- ① 習習，猶颼颼，風聲。 谷風，來自山谷的大風。
- ② 以，又。
- ③ 鞠(mín 敏)勉，勉力。
- ④ 蕝，蔓菁，今名大頭菜。 菲，蘿蔔。
- ⑤ 以，用。 下體，指根。
- ⑥ 德音的本義是“善聞令名”，這裏似指她丈夫曾對她說過的“好話”。
- ⑦ 遲遲，緩慢。
- ⑧ 中心，即心中。有違，指行動和心意相違背。有人訓違為“怨”，有

遑，即遑遑。亦通。

⑨ 伊，是。邇，近。

⑩ 薄，助詞，含有勉強的意思。設，門檻。

⑪ 荼，苦菜。

⑫ 宴，快樂。昏，即婚。

⑬ 涇和渭都是水名，源出甘肅，在陝西高陵縣合流。

⑭ 湜湜(shí 食)，水清的樣子。《說文》：“湜，水清見底也。”沚，即底的意思。馬瑞辰《通釋》：“《說文》，沚，下基也。湜湜即狀水止之貌，故以爲清可見底。”

⑮ 屑，潔。不我屑以，即不以我爲潔。

⑯ 逝，往，去。梁，魚壩；用石頭攔阻水流，中空而留缺口，以便捕魚。

⑰ 發，撥的假借字，搞亂。有人訓“開”，亦通。筍(gǒu 苟)，捕魚的竹簍。

⑱ 躬，自身。開，容。

⑲ 遑，猶言“哪兒來得及”。恤，顧到。

⑳ 方，筏子。方、舟二字這裏都作動詞用。

㉑ 亡，同無。

㉒ 民，人，指鄰人。喪，指兇禍。

㉓ 匍匐，本義是手足伏地走，這裏是盡力的意思。

㉔ 不我能愾，三家詩作“能不我愾”。能，乃。愾(xù 蓄)，愛。

㉕ 讎，通仇。

㉖ 阻，拒絕。

㉗ 賈(gǔ 古)，賣。用，貨物。不售，賣不出去。

㉘ 育恐，生活恐懼。育鞠，生活困窮。朱熹《詩集傳》引張子曰：“育恐，謂生於恐懼之中，育鞠，謂生於困窮之際。”

㉙ 顛覆，指患難。

㉚ 于毒，如毒蟲。

㉛ 旨，美。蓄，醃的乾菜。有人說，蓄是菜名，亦通。

㉜ 御，同禦，抵擋。

㉝ 有洸(guāng 光)有潰，即洸洸潰潰，本義都是形容水激流的樣子，這裏是借用，形容人動武和發怒的樣子。《毛傳》：“洸洸，武也。潰潰，怒也。”

⑤ 詒，同遺，留給。 肆(yì 異)，勞苦的工作。

⑥ 伊，惟。 來，語助詞，無義。 壻(jì 既)，愛。馬瑞辰《通釋》：“愛，正字作壻。《說文》：‘壻，惠也。’是‘壻’即古文‘愛’字。此詩壻，疑壻之假借。伊余來壻，猶言維予是愛也，仍承昔者言之。”

這是苦於勞役的人
所發的怨聲，他到天
黑時還不得回家，為苦。

【原文】 干活，在夜裏。

【譯文】

式微式微①，泥水裏發黑。
胡不歸？
微君之故②，
胡為乎中露③？

日光漸暗天色灰，
為啥有家去不回？
不是君主差事苦，
哪會夜露濕我腿？

(二)

式微式微，
胡不歸？
微君之躬④，
胡為乎泥中⑤？

日光漸暗天色灰，
為啥有家去不回？
不是君主養貴體，
哪會夜間踩泥水？

【題解】

這是人民苦於勞役，對君主發出的怨詞。詩用簡短的幾句話，表達了勞動人民對統治者壓迫奴役的極端憎恨。

【注釋】

- ① 式，發語詞，無義。 微，幽暗，指天黑。郝懿行《爾雅義疏·釋詁》：“‘微’有幽隱曖昧之意。”
② 微，非，不是。故，事。
③ 中露，即露中。《魯詩》“露”作“路”。

④ 躬，身體。

⑤ 泥中，泥水路裏。方玉潤《詩經原始》：“猶言泥塗也。毛氏萇曰：‘中露，泥中，衛邑也。’此或後人因經而附會其說耳，不可從。”

旄 丘

(一)

【原文】

旄丘之葛兮①，
何誕之節兮②？
叔兮伯兮③！
何多日也？

【譯文】

葛藤長在山坡上，
枝節怎麼那樣長？
叔叔啊，伯伯啊！
爲啥好久不幫忙？

(二)

何其處也④？
必有與也⑤。
何其久也？
必有以也⑥。

安心躲在家裏邊，
定要等誰才露面？
拖拖拉拉這麼久，
定有原因在其間。

(三)

狐裘蒙戎⑦，
匪車不東⑧。
叔兮伯兮！
靡所與同⑨。

身穿狐裘毛蓬鬆，
坐着車子不向東。
叔叔啊，伯伯啊！
你我感情不相通。

(四)

瑣兮尾兮⑩！

我們渺小又卑賤，

流離之子^①。
叔兮伯兮！
褻如充耳^②。

我們流亡望人憐，
叔叔啊，伯伯啊！
趾高氣揚聽不見。

【題解】

這是一些流亡到衛國的人，盼望貴族救濟而不得的詩。那時人民因為受不了本國統治者的殘酷剝削、壓迫，或因戰爭的緣故，紛紛逃亡別國。但到處都是一樣，想向他國貴族乞求同情、救濟，當然仍是一種夢想。

【注釋】

- ① 旄丘，前高後低的土山。
- ② 誕，同覃，延長。之，其、它的。節，指葛藤的枝節。
- ③ 叔、伯，當時人對貴族的尊稱。
- ④ 處，安居不出。
- ⑤ 與，指同伴或盟國。
- ⑥ 以，原因。
- ⑦ 狐裘，狐皮袍。當時大夫以上的官穿的冬服。蒙戎，亦作羆茸，蓬蓬亂的樣子。這句疑指衛大夫。
- ⑧ 匪，彼。指大夫。疑東方是流亡者居住的地方，故大夫之車不來。
- ⑨ 靡，無。同，同心。朱熹《詩集傳》：“不與我同心。”
- ⑩ 瑱，細小。尾，與“微”通，卑賤。
- ⑪ 流離，漂散流亡。方玉潤《詩經原始》：“流離，漂散也。”《毛傳》訓流離為“鳥名”，恐非詩的原意。
- ⑫ 褻(yòu 又)，盛服；褻如，即褻然，態度傲慢妄自尊大的樣子。充耳，《鄭箋》：“充耳，塞耳也。”即“充耳不聞”的意思。充耳又是一種掛在耳旁的首飾，這裏有雙關的意義。

簡 兮

(一)

【原文】

簡兮簡兮^①，
方將萬舞^②。
日之方中，
在前上處^③。

【譯文】

敲起鼓來鑿鑿響，
萬舞演出就開場。
太陽高高正中央，
舞師排在最前行。

(二)

碩人俣俣^④，
公庭萬舞^⑤。
有力如虎，
執轡如組^⑥。

身材高大又魁梧，
公庭前面演萬舞。
扮成武士力如虎，
手拿韁繩賽絲組。

(三)

左手執籥^⑦，
右手秉翟^⑧。
赫如渥赭^⑨，
公言錫爵^⑩。

左手握着笛兒吹，
右手揮起野雞尾。
臉兒通紅像染色，
衛公教賞酒滿杯。

(四)

山有榛^⑪，
隰有苓。
云誰之思？
西方美人^⑫。
彼美人兮，

榛樹生在高山頂，
低窪地裏有草苓。
是誰佔領我的心？
是那健美西方人。
美人美人難忘懷，

西方之人兮！

他是西方周邑人！

【題解】

這是一個女子觀看舞師表演萬舞並對他產生愛慕之情的詩。

【注釋】

- ① 簡，鼓聲。有人說：“簡”是形容武師武勇之貌，亦通。
- ② 方將，即“將要”的意思。馬瑞辰《通釋》：“方將二字連文，方，猶云將也。將，且也。”有人訓“方”為“四方”，似不可從。萬舞，周天子宗廟舞名，是一種大規模的舞，內容分文舞、武舞兩部分。朱熹《詩集傳》：“萬者，舞之總名。武用干戚（盾和板斧），文用羽籥（雉羽和籥）也。”
- ③ 處，指位置。
- ④ 碩人，身材高大的人，指舞師。侯佚(yǔ 語)，形容身體魁梧的樣子。
- ⑤ 公庭，廟堂的庭前。《孔疏》：“於祭祀之時，親在宗廟公庭而萬舞。”
- ⑥ 轡(pèi 配)，馬韁繩。組，編織的一排排絲綫。
- ⑦ 籥(yuè 月)，古代樂器名。《禮記》鄭注：“籥，如笛，三孔。舞者所吹也。”
- ⑧ 秉，拿。翟(dí 笛)，野雞尾，舞師執以指揮。
- ⑨ 赫，指舞師臉色紅而有光。渥，塗抹。赭(zhě 者)，紅土。
- ⑩ 公，指衛國的君主。錫，賜。爵，古代酒器名，這裏用它代酒。
- ⑪ 檟，樹名；它結的實似栗而小。濕，低濕的地。苓，甘草，亦名大苦，藥名。這兩句是《詩經》中常用的起興句式，余冠英以為是一種隱語：以樹代男，以草代女。
- ⑫ 西方，指周。周在衛西。美人，指舞師，即上文的碩人。碩人和美人，都是當時贊美男女形體外貌通用的詞。

泉水

(一)

【原文】

毖彼泉水①，
亦流于淇。
有懷于衛，
靡日不思。
爰彼諸姬②，
聊與之謀③。

【譯文】

泉水湧湧流不息，
最后流入淇水裏。
想起衛國我故鄉，
沒有一天不惦記。
同來姊妹多美好，
姑且和她共商議。

(二)

出宿于泚④，
飲餞于禰⑤。
女子有行⑥，
遠父母兄弟。
問我諸姑⑦，
遂及伯姊⑧。

想起當初宿在泚，
喝酒餞行在禰邑。
姑娘出嫁到別國，
遠離父母和兄弟。
臨行問候姑姑們，
還有大姊別忘記。

(三)

出宿于干⑨，
飲餞于言。
載脂載韋⑩，
還車言邁⑪。
過臻于衛⑫，
不瑕有害⑬？

如能回家宿干地，
喝酒餞行在言邑。
塗好軸油上好韃，
掉車回家走得快。
只想快回衛國去，
回去看看有何害？

(四)

我思肥泉 ^⑭ ，	心兒飛到肥泉頭，
茲之永歎 ^⑮ 。	聲聲長歎陣陣憂。
思須與漕 ^⑯ ，	心兒飛向沫和漕，
我心悠悠。	綿綿相思盼重遊。
駕言出遊，	駕起車子出外兜，
以寫我憂 ^⑰ 。	借這消我心中愁。

【題解】

這是嫁到別國的衛女思歸不得的詩。王先謙《詩三家義集疏》認為是思父母、憂家國的作品。有人說，這首詩和《竹竿》都是《載馳》作者許穆夫人所作，也有人說是許穆夫人媵妾所作，但均無確證。

【注釋】

- ① 漕(bì 必)，泌的假借字，《說文》引詩作泌，“泌，挾流也”，“挾流”即涌流的意思。泉水，亦名泉源水，即末章的“肥泉”，衛地水名。馬瑞辰《通釋》：“詩意以泉水之得流于淇，興己之欲歸于衛。”
- ② 嬋，美好的樣子。嬋彼，等于嬋嬋。諸姬，一些姬姓的女子。衛君姓姬，衛女嫁於諸侯，以同姓之女陪嫁。《毛傳》：“諸姬，同姓之女。”
- ③ 聊，姑且。謀，商量。
- ④ 洧(jī 擠)，衛地名。有人說，洧即濟水，亦通。
- ⑤ 餞，餞行，《鄭箋》：“餞，送行飲酒也。”漕(nǐ 你)，亦作“泥”或“坭”，衛地名。
- ⑥ 行，嫁。《左傳》桓公九年：“凡諸侯之女行。”杜預注：“行，嫁也。”按“女子有行”二句，亦見於他詩，可能是當時常用的諺語。
- ⑦ 問，告別的意思。諸姑，姑母們。
- ⑧ 伯姊，大姊。
- ⑨ 干，和下句的言，都是作者所居國的地名，今在何地，不可考。有人說，干在河南省濮陽縣北干城村；即《後漢書·鄴國志》及《水經注》

所說的“卒城”。

- ⑩ 軼，發語詞，無義。脂，用油塗車軸。輶(xiá 轄)，車軸兩頭的金屬鍵。按脂、輶這裏都用如動詞。朱熹《詩集傳》：“脂，以脂膏塗其輶，使滑澤也。輶，車軸也。不駕則脫之，設之而後行也。”
- ⑪ 還，音義同“旋”。《鄭箋》：“還享者，嫁時乘來，今思乘以歸。”言，助詞。邁，行。
- ⑫ 遄(chuán 船)，疾，快。臻，到。
- ⑬ 瑕，無。馬瑞辰《通釋》：“瑕、遐古通用。遐之言胡，胡、無一聲之轉。……凡詩言不遐有害，不遐有愆；不遐猶云‘不無’，疑之之詞也。”
- ⑭ 肥泉，在衛境內，即首章的“泉水”。
- ⑮ 茲，同滋，益，更加。永歎，長歎。
- ⑯ 須和漕都是衛地名。須是“湏”之譌，即沫，是衛的舊都。漕，亦作曹，在今河南省滑縣東二十里。是衛國被狄人侵略，戴公帶人民渡河遷徙的地方。
- ⑰ 寫，通“瀉”，宣泄、消除。《毛傳》：“寫，除也。”

北 門

(一)

【原文】

出自北門，
憂心殷殷^①。
終窶且貧^②，
莫知我艱。
已焉哉^③，
天實爲之，
謂之何哉^④！

【譯文】

一路走出城北門，
心裏隱隱憂慮深。
既無排場又窮酸，
有誰瞭解我艱難。
算了罷，
老天讓我這麼幹，
叫我怎麼辦！

(二)

王事適我^⑤，
政事一埤益我^⑥。
我入自外，
室人交徧譴我^⑦。
已焉哉，
天實爲之，
謂之何哉！

王室差事扔給我，
政事全都推給我。
忙了一天回家來，
家人個個罵我呆。
算了罷，
這是老天的安排，
叫我也無奈！

(三)

王事敦我^⑧，
政事一埤遺我^⑨。
我入自外，
室人交徧摧我^⑩。
已焉哉，
天實爲之，
謂之何哉！

王室差事逼着我，
政事全盤壓着我。
忙了一天回到家，
家人個個罵我傻。
算了罷，
老天這樣安排下，
我有啥辦法！

【題解】

這是一個小官吏訴苦的詩。這個小官吏，政事繁忙，工作勞苦，生活困窮，回到家裏還要受家人的責備譏刺。無可奈何，只得歸之於天命。

【注釋】

- ① 殷殷，亦作殷殷、隱隱，深憂的樣子。
- ② 終，既。 寢(jù 巨)，房屋簡陋無法講求禮節排場。陸德明《經典釋文》：“寢，謂貧無以爲禮。”
- ③ 已焉哉，既然這樣了，有“算了吧”的意思。
- ④ 謂，馬瑞辰《通釋》：“按‘謂’猶‘奈’也。‘謂之何哉’，猶云‘奈之何哉’。”

- ⑤ 王事，有關王室的差事。適，同適，即“擲”字。擲我，猶云扔給我。
- ⑥ 政事，指衛國國內的差事。一，皆，完全。埤(pí 皮)益，堆積、增加的意思。
- ⑦ 室人，家人。交，更迭，輪流。徧，同遍。謫(zhé 哲)，責備。《毛傳》：“謫，責也。”
- ⑧ 敦，《韓詩》訓敦為“迫”，敦我，即逼我。
- ⑨ 埤遺，猶埤益。《毛傳》：“遺，加也。”
- ⑩ 摧，諷刺。《鄭箋》：“摧者，刺譏之言。”

北 風

(一)

【原文】

北風其涼，
雨雪其雱^①。
惠而好我^②，
攜手同行^③。
其虛其邪^④？
既亟只且^⑤！

【譯文】

北風刮來冰冰涼，
漫天雪花紛紛揚。
贊成我的好伙伴，
同路攜手齊逃荒。
豈能猶豫慢慢走？
事已緊急國將亡！

(二)

北風其嘒^⑥，
雨雪其霏^⑦。
惠而好我，
攜手同歸^⑧。
其虛其邪？
既亟只且！

北風刮來呼呼響，
雪花紛紛漫天揚。
贊成我的好伙伴，
攜手同去安樂鄉。
豈能猶豫慢慢走？
事已緊急國將亡！

(三)

莫赤匪狐，	天下赤狐盡狡猾，
莫黑匪烏 ^⑨ 。	天下烏鴉一般黑。
惠而好我，	贊成我的好伙伴，
攜手同車 ^⑩ 。	攜手同車結成隊。
其虛其邪？	豈能猶豫慢慢走？
既亟只且！	事已緊急莫後悔！

【題解】

這是人民不堪衛國虐政，號召友朋共同逃亡的詩。據方玉潤《詩經原始》的說法，這首詩是反映鄆亡前統治階級的暴虐腐敗、社會混亂和人民紛紛逃亡的情況。可備一說。

【注釋】

- ① 雨雪，下雪。其雱(páng 旁)，即雱雱，雪盛的樣子。
- ② 惠而，即惠然；順從、贊成的意思。
- ③ 同行(háng 杭)，同道。《鄭箋》：“與我相攜持同道而去，疾時政也。”
- ④ 虛，舒的假借字。邪，徐的假借字。其虛其邪，即舒舒徐徐，緩慢猶豫不決的樣子。
- ⑤ 亟，同急；既亟，事已緊急。只且(jū 駒)，語尾助詞，其作用與“也哉”相同。
- ⑥ 其嘒，即嘒嘒，北風刮得快而有聲的樣子。朱熹《詩集傳》：“嘒，疾聲也。”
- ⑦ 其霏(fēi 非)，即霏霏。《列女傳》引詩作“雨雪霏霏”。霏霏即“紛紛”的意思。
- ⑧ 同歸，同到較好的別國去。《毛傳》：“歸有德也。”
- ⑨ 莫，無。匪，非。莫匪，即無非，應連用。狐是妖獸（見《說文》），烏啼不祥（唐韓愈有“鴉啼豈是凶”之句），這是古代民間的傳說，詩人以狐、烏象征妖異不祥的統治者。
- ⑩ 同車，朱熹《詩集傳》：“同車，則貴者亦去矣。”當時人民不能坐車，所以朱熹認為這句是指貴者。

靜 女

(一)

【原文】

靜女其姝^①，
俟我於城隅^②。
愛而不見^③，
搔首踟躕。

【譯文】

善良姑娘真美麗，
等我城門角樓裏。
故意藏着不露面，
來回着急抓頭皮。

(二)

靜女其嬀^④，~~嬀~~
貽我彤管^⑤。
彤管有煒^⑥，
說懌女美^⑦。

善良姑娘真漂亮，
送我紅管情意長。
細看紅管光閃閃，
我愛紅管爲姑娘。

(三)

自牧歸荇^⑧，
洵美且異^⑨。
匪女之爲美^⑩，
美人之貽。

郊外送茅表她愛，
嫩茅確實美得怪。
不是嫩茅有多美，
只因美人送得來。

【題解】

這是一首男女約會的詩。歐陽修《詩本義》：“《靜女》一詩，本是情詩。”詩以男子口吻寫幽期密約，既有焦急的等候，又有歡樂的會面，還有幸福的回味。

【注釋】

① 靜，靖的假借字，善。馬瑞辰《通釋》：“鄭詩‘莫不靜好’，《大雅》‘籩

豆餅嘉’，皆以靜爲靖之假借。此詩靜女亦當讀‘靖’，謂‘善女’。”
姝，美麗的樣子。

- ② 城隅，城上的角樓。
- ③ 愛，蔓、優的省借，隱藏的意思。而，同然，如。陳喬樞《三家詩遺說考》：“《離騷》，‘衆蔓然而蔽之’，蔓而，猶蔓然也。”不見，朱熹《詩集傳》：“不見者，期而不至也。”
- ④ 變，美好貌。
- ⑤ 貽，贈送。彤(tóng 同)，紅色。彤管，有人說是赤管的筆，有人說是一種像笛的樂器，有人說是紅管草，都可通。
- ⑥ 煒(wěi 偉)，紅而有光的樣子。有煒，等于煒煒。
- ⑦ 說(悅)懌，喜愛。女，同汝，指彤管。
- ⑧ 牧，郊外。歸，同饋，歸，饋古通用，贈送。萋(qī 畸)，初生的柔嫩白茅。有人說，萋，即上文所說的彤管，未知確否。
- ⑨ 洵，確實。異，奇異。
- ⑩ 匪，非。女，同汝，指萋草。

新 臺

(一)

【原文】

新臺有泚①，
河水泱泱②。
燕婉之求③，
籊籊不鮮④。

【譯文】

新臺新臺真輝煌，
河水一片白茫茫。
本想嫁個如意郎，
碰上個醜漢蝦蟆樣。

(二)

新臺有洒⑤，
河水浼浼⑥。
燕婉之求，

新臺新臺真高敞，
河水一片平蕩蕩。
本想嫁個如意郎，

簾篠不殄^⑦。

碰上個蝦蟆沒好相。

(三)

魚網之設，

想得大魚把網張，

鴻則離之^⑧。

誰知蝦蟆進了網。

燕婉之求，

本想嫁個如意郎，

得此戚施^⑨。

碰上個蝦蟆四不像。

【題解】

這是人民諷刺衛宣公劫奪兒媳的詩。衛宣公和他的後母夷姜發生關係，生子名伋。後替伋迎娶齊女，聽說齊女很美，便在河上築臺把她攔截下來佔為己有。人民對這件事極為憎恨，就作這首詩諷刺他。

【注釋】

- ① 新臺，臺名。舊址在今河南臨濮縣西黃河旁。泚(cǐ 此)，耻的假借字，《說文》引《詩》作“新臺有泚”。有泚，即泚泚，形容新臺新而鮮明的樣子。《說文》：“泚，玉色鮮也。”段玉裁注：“《說文》玉上當有‘新’字，泚本新玉色。”
- ② 河，指黃河。瀾瀾，水盛大的樣子。
- ③ 燕婉，亦作宴婉或嬋婉，安和美好的樣子。
- ④ 簾篠(qú chū 渠除)，蠃蝦蟆、蟾蜍一類的東西(從聞一多說，見《聞一多全集·天問·釋天》)。有人說，簾篠和下文的“戚施”，都是象徵醜惡的人的通稱。亦通。鮮，《爾雅·釋詁》：“鮮，善也。”《鄭箋》：“伋之妻齊女來嫁于衛，其心本求燕婉之人，謂伋也。反得簾篠不善，謂宣公也。”
- ⑤ 洒(cuǐ 璀)，亦作漑。有洒，即洒洒，高峻的樣子。有人訓“鮮貌”，亦通。
- ⑥ 浼浼(měi 每)，水平的樣子。亦作淜淜，水盛的樣子。均可通。
- ⑦ 殄(tiǎn 忝)，同腆，善。《鄭箋》：“殄當作腆，腆，善也。”
- ⑧ 鴻，舊解為鳥名，雁之大者。聞一多在《〈詩·新臺〉鴻字說》一文中，考證鴻就是蝦蟆。離(lì 麗)，通罹，附着，獲得。
- ⑨ 戚施，蝦蟆。《太平御覽·蟲豸部》引《薛君章句》云：戚施，蟾蜍，喻

醜惡。蟾蜍即癩蝦蟆。

二子乘舟

(一)

【原文】

二子乘舟，
汎汎其景^①。
願言思子^②，
中心養養^③。

【譯文】

兩人同坐小船上，
飄飄蕩蕩向遠方。
每當想起你們倆，
心裏不安很憂傷。

(二)

二子乘舟，
汎汎其逝^④。
願言思子，
不瑕有害^⑤？

兩人同坐小船上，
飄飄蕩蕩往遠方。
每當想起你們倆，
此行是否遭禍殃？

【題解】

這是詩人掛念乘舟遠行者的詩。衛國政治腐敗，民不聊生，多逃亡國外，《北風》即其一例。《二子乘舟》，當是掛念流亡異國者的作品。舊說頗多，各有歧異，不一一具列。

【注釋】

- ① 汎汎，飄浮的樣子。《廣雅》：“汎汎，浮也。”景，古與憬通，遠行。王引之《經義述聞》：“景讀如憬，……憬，遠行貌。”
- ② 願，每。
- ③ 中心，即心中。養養，恙恙的借字，憂思心神不定的樣子。
- ④ 逝，往。
- ⑤ 不瑕，不無。

邶 風

柏 舟

(一)

【原文】

汎彼柏舟^①，
在彼中河^②。
鬢彼兩髦^③，
實維我儀^④；
之死矢靡它^⑤。
母也天只^⑥！
不諒人只^⑦！

【譯文】

柏木小船飄蕩蕩，
一飄飄到河中央。
額前垂髮年少郎，
是我追求好對象；
誓死不會變心腸。
叫聲天呀叫聲娘！
為何對我不體諒！

(二)

汎彼柏舟，
在彼河側。
鬢彼兩髦，
實維我特^⑧；
之死矢靡慝^⑨。

柏木小船飄蕩蕩，
一飄飄到河岸旁。
額前垂髮年少郎，
才能和我配得上；
誓死不會變主張。
叫聲天呀叫聲娘！
為何對我不體諒！

怨
乎

母也天只！
不諒人只！

【題解】

這是一位少女要求婚姻自由，向“父母之命”公開違抗的詩，歌頌了愛情的真摯和專一。

【注釋】

- ① 汎，即汎汎，飄浮的樣子。
- ② 中河，即河中。
- ③ 髡(dùn 澹)，髮下垂的樣子。兩髦，古代男子未成年時頭髮的式樣，前額頭髮分向兩邊披着，長齊眉毛；額後則紮成兩綰，左右各一，叫做兩髦。
- ④ 實，是。維，爲。儀，偶的假借字，即配偶的意思。
- ⑤ 之，到。矢，發誓。靡，無。
- ⑥ 也、只，都是語氣詞。
- ⑦ 諒，體諒的意思。
- ⑧ 特，匹偶。馬瑞辰《通釋》：“《方言》：‘物無偶曰特。’《廣雅》：‘特，獨也。’皆訓特爲獨。……匹爲一，又爲雙爲偶，皆以相反爲義也。”
- ⑨ 慝，音義同忒(tè 特)，更改。

牆 有 茨

(一)

【原文】

牆有茨①，
不可埽也②。
中冓之言③，
不可道也④。
所可道也⑤？
言之醜也。

【譯文】

牆上蒺藜爬，
不可掃掉它。
宮廷秘密話，
不可亂拉呱。
還能說什麼？
醜話污了牙。

(二)

牆有茨，
不可襄也⑥。

蒺藜爬滿牆，
難以一掃光。

中冓之言，
不可詳也^⑦。
所可詳也？
言之長也。

宮廷秘密話，
不可仔細講。
還能說什麼？
說來話太長。

(三)

牆有茨，
不可束也^⑧。
中冓之言，
不可讀也^⑨。
所可讀也？
言之辱也。

牆上蒺藜生，
除也除不淨。
宮廷秘密話，
宣揚可不行。
還能說什麼？
說來難爲情。

【題解】

這是一首人民揭露、諷刺衛國統治階級淫亂無恥的詩。衛宣公劫娶兒子的聘妻齊女宣姜，宣公死後，他的庶長子公子頑又與宣姜私通，生下了齊子、戴公、文公、宋桓夫人和許穆夫人。這些宮廷穢聞，真是“不可道”“不可詳”“不可讀”的。

【注釋】

- ① 茨(cí 詞)，蒺藜，亦名爬牆草。
- ② 埽，同掃，掃除。牆上種茨，是爲了防閑內外的。不可埽，有內醜不可外揚之意。
- ③ 中冓(gòu 够)，宮闈，宮廷內部。《韓詩》訓“中冓”爲“中夜”，亦通。
- ④ 道，說。
- ⑤ 所，尙。
- ⑥ 囊，通“攘”，除去。
- ⑦ 詳，細說。朱熹《詩集傳》：“詳，詳言之也。”《韓詩》作“揚”，是宣揚之意，亦通。
- ⑧ 束，打掃乾淨。

⑨ 讀，宣揚。《毛傳》：“讀，抽也。”《鄭箋》：“抽，出也。”引申為宣揚之意。

君子偕老

(一)

【原文】

君子偕老^①，
副笄六珈^②。
委委佗佗^③，
如山如河^④，
象服是宜^⑤。
子之不淑^⑥，
云如之何^⑦！

【譯文】

貴族老婆真顯赫，
玉簪步搖珠顆顆。
體態從容又自得，
靜像高山動像河，
穿上畫袍很適合。
可是行為太醜惡，
對她還能說什麼！

(二)

玼兮玼兮^⑧，
其之翟也^⑨。
鬢髮如雲^⑩，
不屑髢也^⑪。
玉之瑱也^⑫，
象之掄也^⑬，
揚且之皙也^⑭。
胡然而天也^⑮？
胡然而帝也？

文采翟衣真鮮豔，
畫羽禮服耀人眼。
黑髮密密像烏雲，
不用假髮更天然。
美玉充耳垂兩邊，
象牙簪子插髮間，
俏俊白晰好臉面。
莫非塵世出天仙？
莫非帝子降人間？

(三)

瑳兮瑳兮^⑯，

文采展衣真豔麗，

其之展也①。
蒙彼縹緇②，
是絀紵也③。
子之清揚④，
揚且之顏也。
展如之人兮⑤，
邦之媛也⑥？

輕薄細紗會客衣，
罩上縹羅如蟬翼，
透明內衣世所希。
看她眉目多清秀，
看她容顏多美麗。
但是如此盛裝女，
天香國色差淑儀。

【題解】

這是衛國人民諷刺宣姜的詩。詩中極力渲染她的服飾、尊嚴、美麗，襯托出她“國母”的地位，目的是諷刺她的地位和醜陋的行爲很不相稱，這是用麗辭寫醜行的藝術手法。

【注釋】

- ① 君子，是當時統治階級的代稱。這裏的君子，指衛宣公。 倩老，本是夫妻相偕至老相親相愛的意思，這裏詩人用它代君子的妻，即衛宣姜。
- ② 副，亦作簪，古代首飾名。《毛傳》：“副者，后夫人之首飾，編髮爲之。”《釋名》：“王后首飾曰副。副，覆也，以覆首也。”笄(jī 雞)，首飾名。《說文》：“笄，簪也。”珈(jiā 加)，首飾名。加在笄下，垂以玉，走路時會搖動，漢時飾以垂珠，稱爲“步搖”，其數有六，故名六珈。
- ③ 委委佗佗(tuó 駝)，步行莊重美麗、舉止自得的樣子。《孔疏》：“《釋訓》：‘委委佗佗，美也。’李巡曰：‘寬容之美也。’孫炎曰：‘委委，行之美；佗佗，長之美。’郭璞曰：‘皆佳麗美豔之貌。’謂宣姜自佳麗美豔，行步有儀，長大而美。”
- ④ 如山如河，王先謙《詩三家義集疏》：“如山凝然而重，如河淵然而深，皆以狀德容之美。言夫人必有委委佗佗，如山如河之德容，乃於象服是宜也。反言以明宣姜之不宜，與末句相應。”
- ⑤ 象服，亦名褱衣，即畫袍。《孔疏》：“象鳥羽而畫之，故謂之象服也。”《說文》褱字注引《周禮》曰：“王后之服。”
- ⑥ 子，你，指宣姜。 淑，善。

- ⑦ 云，語首助詞。如之何，即“奈之何”。
- ⑧ 玼，玉色鮮明貌。這裏用玼形容翟衣鮮豔的樣子。
- ⑨ 翟(dí 敵)，翟衣。朱熹《詩集傳》：“翟衣，祭服。刻繪爲翟雉之形而彩畫之以爲飾也。”
- ⑩ 鬢(zhěn 診)，形容髮黑而密。
- ⑪ 不屑，不用。 鬢(dì 第)，假髮製的髻。
- ⑫ 瑱(tiàn)，古人冠冕上垂在兩側以塞耳的玉飾。
- ⑬ 象揅(tì 替)，象牙製的簪。《毛傳》：“揅，所以摘髮也。”後來叫做搔首、搔頭。
- ⑭ 揚，形容臉色之美。 且(jū 駒)，句中助詞。 皙(xī 錫)，白。
- ⑮ 胡，何，爲什麼。然，這樣。而，用作如。
- ⑯ 磋(cuō 搓)，與玼通。
- ⑰ 展，展衣，亦作袒衣。白紗製的單衣，是夏天見君主或賓客的衣服。
- ⑱ 蒙，覆、罩。 彼，指縹緇。縹緇(chī 癡)，細夏布，今名縹紗。
- ⑲ 繼袷(xiè pàn 屑判)，亦稱褻衣，內衣。
- ⑳ 子，你，指宣姜。 清揚，猶今言眉目清秀。
- ㉑ 展，乃、可是。王先謙《詩三家義集疏》：“展，是語之轉也。”《毛傳》訓展爲“誠”(確實)，亦通。
- ㉒ 邦，國。 媛，美女。姚際恆《詩經通論》：“邦之媛，猶後世言國色。”

桑 中

(一)

【原文】

爰采唐矣①？
沫之鄉矣②。
云誰之思③？
美孟姜矣④。
期我乎桑中⑤，

【譯文】

採集女蘿去哪方？
在那衛國朝歌鄉。
猜猜我心在想誰？
漂亮大姊本姓姜。
約我等待在桑中，

要我乎上宮^⑥，
送我乎淇之上矣^⑦。

邀我相會在上宮，
淇水口上遠相送。

(二)

爰采麥矣？
沫之北矣^⑧。
云誰之思？
美孟弋矣^⑨。
期我乎桑中，
要我乎上宮，
送我乎淇之上矣。

採集麥子去哪裏？
衛國朝歌北邊地。
猜猜我心在想誰？
漂亮大姊本姓弋，
約我等待在桑中，
邀我相會在上宮，
淇水口上遠相送。

(三)

爰采葑矣^⑩？
沫之東矣^⑪。
云誰之思？
美孟庸矣^⑫。
期我乎桑中，
要我乎上宮，
送我乎淇之上矣。

採集蕪菁去哪壠？
在那衛國朝歌東。
猜猜我心在想誰？
漂亮大姊本姓鄆。
約我等待在桑中，
邀我相會在上宮，
淇水口上遠相送。

【題解】

這是一個勞動者抒寫他和想象中的情人幽期密約的詩。他在採菜摘麥的時候，興之所至，一邊勞動，一邊順口唱起歌來。這種形式，被後人尊為“無題”詩之祖。詩用一問一答的句式，表達詩人的柔情。末用複唱形式，抒發想象；音節鏗鏘，耐人尋味。

【注釋】

① 爰，在什麼地方。唐，女蘿，蔓生植物。有人說，唐與“棠”通，結實

名沙棠。亦通。

- ② 洧，亦作溱，衛都朝歌。商代稱妹邦、牧野。在今河南省淇縣北。
- ③ 云，語首助詞。
- ④ 孟，排行居長。姜，姓。孟姜，姜家大姑娘。按衛國無姜姓，這裏用貴族姓氏代表美人，是泛指。
- ⑤ 期，約會。桑中，衛地名，亦名桑間，在今河南省滑縣東北。有人說，是泛指桑樹林中，亦通。
- ⑥ 要，通“邀”。上宮，樓名。
- ⑦ 淇，衛水名。淇之上，就是指淇水口。淇水在今河南滑縣東北。
- ⑧ 沫北，即邶地舊址。
- ⑨ 弋(yì 亦)，姓。
- ⑩ 葑，蕪菁。
- ⑪ 沫東，即古鄆地。鄆在沫東。
- ⑫ 庸，姓。古與“鄆”通。方玉潤《詩經原始》引傅氏曰：“孟庸，當是鄆國之姓，鄆爲衛所滅，其後有仕于衛者。”

鶉之奔奔

(一)

【原文】

鶉之奔奔^①，
鵲之疆疆^②，
人之無良^③，
我以爲兄^④。

【譯文】

鶉鶉尙且雙雙飛，
喜鵲也知對對配。
這人鳥鵲都不如，
我還把他當長輩。

(二)

鵲之疆疆，
鶉之奔奔。

喜鵲尙且對對配，
鶉鶉也知雙雙飛。

人之無良，
我以爲君⑤。

這人烏鵲都不如，
反而占着國君位。

【題解】

這是一首人民諷刺、責罵衛國君主的詩。詩人看見鸛鵒、喜鵲都有自己固定的配偶，聯想衛國君主過着荒淫無恥的亂倫生活，政治腐敗，激起了心頭的憤怒，責罵他不是好東西，連禽獸都不如，根本不配當君長。

【注釋】

- ① 鵒(chūn 純)，鸛鵒，鳥名。奔奔，《左傳》作賁賁，同音通假。飛貌。《鄭箋》：“言其居有常匹，飛則相隨之貌。”
- ② 疆疆，《禮記》作姜姜。義同奔奔。
- ③ 人，指下文的兄或君，即詩諷刺的對象。之，《韓詩外傳》作“而”。良，善。無良，謂無善行。
- ④ 兄，泛指長輩，不作兄弟的“兄”解。奴隸制、封建制社會都以嫡長傳位，所以詩中以人兄代指人君。
- ⑤ 君，君主。

定 之 方 中

(一)

【原文】

定之方中①，
作于楚宮②。
揆之以日③，
作于楚室④。
樹之榛栗⑤，
椅桐梓漆⑥，
爰伐琴瑟⑦。

【譯文】

冬月定星照天中，
建設楚丘築新宮。
按照日影測方向，
營造住宅興土功。
房前屋後種榛栗，
加上梓漆和椅桐，
成材伐作琴瑟用。

(二)

升彼虛矣^⑧，
以望楚矣。
望楚與堂^⑨，
景山與京^⑩，
降觀于桑^⑪，
卜云其吉^⑫，
終然允臧^⑬。

登上漕邑廢墟望，
楚丘地勢細端詳。
看好楚丘和堂邑，
遍歷高丘和山岡，
下到田裏看蠶桑。
占卜徵兆很吉祥，
結果良好真妥當。

(三)

靈雨既零^⑭，
命彼倌人^⑮。
星言夙駕^⑯，
說于桑田^⑰。
匪直也人^⑱，
秉心塞淵^⑲，
騶牝三千^⑳。

好雨落過烏云散，
叫起管車小馬倌。
天晴早早把車趕，
歇在桑田查生產。
既爲百姓也爲國，
用心踏實又深遠，
良馬三千可備戰。

【題解】

這是一首人民贊美、歌頌衛文公從漕邑遷到楚丘重建衛國的詩。公元前 660 年，狄人侵衛，衛戴公率衆渡河東徙，野處漕邑。戴公死，衛文公在楚丘重建城市宮室。《左傳》寫文公“務材訓農，通商惠工，敬教勸學，授方任能”，使衛國重新有了起色。

【注釋】

- ① 定，星名，亦名營室，二十八宿之一。方中，當正中的位置。大約在每年十月十五後至十一月初的時候，定星在黃昏時出現於正南天空。古人在這時興建宮室。

- ② 于，音義同“爲”。下文的“作于楚室”的“于”字亦訓“爲”。按古“爲”、“于”通用，古書引此二句詩多作“爲”。王引之《經義述聞》：“兩‘于’字當讀曰‘爲’。”楚宮，楚丘的宮廟。《鄭箋》：“楚宮，謂宗廟也。”楚丘在今河南省滑縣東。
- ③ 揆，度、測量。日，日影。《孔疏》：“度日，謂度其影。”
- ④ 楚室，楚丘居住的房屋。《鄭箋》：“楚室，居室也。”
- ⑤ 楸，種植。榛、栗，樹名。古人建國，在廟朝官府皆植名木，榛栗的果實可供祭祀。
- ⑥ 檇，梧桐一類的樹，青色。桐，梧桐。梓(zǐ 子)，楸一類的樹，似桐而葉小。漆，漆樹。這四種樹木，都是製琴瑟的原料。
- ⑦ 爰，於是。
- ⑧ 虛，亦作墟，丘。這裏指漕墟。漕邑與楚丘鄰近，亦在今河南滑縣東。
- ⑨ 堂，地名，楚丘的旁邑。
- ⑩ 景，同憬，遠行。按上句的“望”和這句的“景”，都是動詞。京，高丘。
- ⑪ 降，自上而下。
- ⑫ 卜，古人欲預知後事的吉凶，燒龜甲以取兆。《毛傳》：“建國必卜之。”這是古代迷信的風俗。
- ⑬ 終焉，《唐石經》及古書引《詩》均作“終然”，《毛詩》誤作“焉”。允，信，確實。臧，善、好。按“其吉”至“允臧”都是卜辭。
- ⑭ 龜雨，好雨。零，落。
- ⑮ 甸人，管駕車的小官。《毛傳》：“甸人，主駕者。”
- ⑯ 星，亦作暎，晴。王先謙《詩三家義集疏》：“韓說曰：‘星，晴也。’晴與暎同。”姚際恆《詩經通論》認為星言猶今人言“星夜”，亦通。夙駕，清早駕車出行。
- ⑰ 說，通“稅”，休息。
- ⑱ 匪直，不憚。王先謙《詩三家義集疏》：“匪，非。直，特也。”
- ⑲ 柔心，操心，用心。蹇淵，踏實深遠。
- ⑳ 駉(lái 來)，七尺以上的馬，大馬。牝，母馬。按詩用駉牝代良馬，三千言其約數。古代戰車用馬，這句應指國防力量強大。據《國語》·

齊語》記載，文公初到楚丘時，只有齊桓公給他的三百匹馬。在多年經營下，國防力量已發展到十倍以上。

鰥 蜨

(一)

【原文】

鰥蜨在東^①，
莫之敢指^②。
女子有行^③，
遠父母兄弟。

【譯文】

東方出現美人虹，
沒人敢指怕遭凶。
這位女子要出嫁，
遠離父母和弟兄。

(二)

朝濟于西，
崇朝其雨^④。
女子有行，
遠兄弟父母。

清晨西方彩虹長，
陰雨不停一早上。
女子自己找丈夫，
遠離兄弟父母鄉。

(三)

乃如之人也^⑤，
懷昏姻也^⑥。
大無信也^⑦，
不知命也^⑧。

就是這樣一個人，
破壞禮教亂婚姻。
什麼貞潔全不講，
父母之命也不聽。

【題解】

一個女子爭取婚姻自由，受到當時輿論的指責。這首詩諷刺了這個女子，從反面反映了當時婦女婚姻不自由的情況和這個女子反抗的精神。

【注釋】

- ① 蠨螋(dì dòng 帝凍)，虹。《釋名》“虹”下云：“虹又曰美人。陰陽不和，昏姻錯亂，淫風流行，男美於女，女美於男，互相奔隨之時，則此氣盛。”
- ② 指，用手指點。古人對虹有所忌諱，所以不敢去指它。《毛傳》：“夫婦過禮則虹氣盛，君子見戒而懼，諱之莫之敢指。”
- ③ 女子有行，王先謙《詩三家義集疏》：“女子，謂奔（私奔）者。行，嫁也。奔而曰‘有行’者，先奔而後嫁。”按這二句亦見《泉水》、《竹竿》，錢澄之《田間詩學》說：“女子有行二句，似是當時陳語，故多引用之。”
- ④ 朝隤二句：朝，早上。隤(jī 霽)，即虹。陳啓源《毛詩稽古編》：“蟬螋在東，暮虹也。朝隤于西，朝虹也。暮虹截雨，朝虹行雨，屢驗皆然。雖兒童婦女皆知也。”崇，“終”的假借字。終朝，整個早上。
- ⑤ 乃如之入也，可像這樣一個人啊。“也”字，《韓詩外傳》、《列女傳》引《詩》均作“兮”。古也、兮通用。
- ⑥ 懷，“壞”的借字，敗壞、破壞。王先謙《詩三家義集疏》引蘇輿云：“懷蓋‘壞’之借字。懷、壞並從褻聲，故字得相通。《左》襄十四年《傳》：‘王室之不壞。’《釋文》：‘壞本作懷。’”一釋思，亦通。
- ⑦ 信，指貞潔。有人說指“誠信專一”，也可通。
- ⑧ 命，指父母之命。《鄭箋》：“不知昏姻當待父母之命。”他說甚多，有釋壽命、命運、正理等等的，可供參考。

相 鼠

(一)

【原文】

相鼠有皮^①，
人而無儀^②。
人而無儀，
不死何爲^③？

【譯文】

請看老鼠還有皮，
這人行爲沒威儀。
既然行爲沒威儀，
爲何還不死掉呢？

(二)

相鼠有齒，
人而無止^④。
人而無止，
不死何俟^⑤？

請看老鼠還有齒，
這人行爲沒節止。
既然行爲沒節止，
還等什麼不去死？

(三)

相鼠有體^⑥，
人而無禮。
人而無禮，
胡不遄死^⑦？

請看老鼠還有體，
這人行爲不守禮。
既然行爲不守禮，
那就快死何遲疑？

【題解】

這是人民斥責衛國統治階級偷食苟得、闇昧無恥的詩。在周代，統治階級定了一套“禮”，去欺騙、統治勞動人民，借此炫耀自己的權威，鞏固政權。他們嘴裏說禮，實際上他們的行爲是最無恥、最無禮的。人民看透了他們的欺騙性，忍不住滿腔怒火，大膽詛咒他們。

【注釋】

- ① 相，看。
- ② 儀，威儀，指可以供他人取法的端莊嚴肅的態度、行爲。
- ③ 何爲，即“爲何”的倒文。
- ④ 止，節止，控制嗜欲，使行爲合乎禮。《禮記·大學》：“在止於至善。”注：“止，猶自處也。”
- ⑤ 俟，等。
- ⑥ 體，身體。《廣雅·釋詁》：“體，身也。”
- ⑦ 遄(chuán 船)，速，快。

干 旄

(一)

【原文】

牙牙干旄^①，
在浚之郊^②。
素絲紕之^③，
良馬四之^④。
彼姝者子^⑤，
何以畀之^⑥？

【譯文】

招賢旗子高高飄，
插在車後到浚郊。
旗邊鑲着白絲綫，
好馬四匹禮不少。
那位忠順賢才士，
用啥才能去應招？

(二)

牙牙干旟^⑦，
在浚之都^⑧。
素絲組之，
良馬五之。
彼姝者子，
何以予之？

招賢旗子高高飄，
駕車浚邑近郊跑。
旗邊鑲着白絲綫，
好馬五匹禮不少。
那位忠順賢才士，
用啥辦法去應招？

(三)

牙牙干旟^⑨，
在浚之城^⑩。
素絲祝之^⑪，
良馬六之。
彼姝者子，
何以告之^⑫？

招賢旗子高高飄，
車馬向着浚城跑。
旗邊鑲着白絲綫，
好馬六匹禮不少。
那位忠順賢才士，
用啥建議去應招？

【題解】

這是贊美衛文公招致賢士、復興衛國的詩。詩人敘述衛國官吏帶着良馬禮物，樹起招賢的旗子，到浚邑去訪問賢士，徵聘人才。

【注釋】

- ① 孑孑(jié 結)，形容干旄獨立的樣子。干，同竿，竹竿。旄(máo 毛)，一種頂端用薺牛尾為飾的旗子。按干旄當時用于招致賢士。
- ② 浚，衛邑名。酈道元《水經注》：“浚城距楚丘只二十里。”
- ③ 素絲，白絲。紕(pí 皮)，在衣冠或旗幟上鑲邊。這裏指用白絲綫縫旗，作為裝飾。下二章的“組”、“祝”，也都是縫旗法。聞一多《詩經新義》：“紕、組、祝，皆束絲之法。”《孔疏》：“謂以縷縫之，使相連或以維持之者。”
- ④ 良馬四之，指用好馬贈送賢士。王念孫《廣雅疏證》：“四馬，大夫以備贈遺者。下文或五或六，隨所見言之，不專是自乘。《左》昭十六年《傳》：‘鄭六卿餞韓宣子於郊，宣子皆獻馬焉。’是以馬贈遺，古有是禮。”
- ⑤ 姝，順從的樣子。《毛傳》：“姝，順貌。”子，古代對人的尊稱，這裏指賢者。
- ⑥ 畀(bì 庇)，給予。
- ⑦ 干旗(yú 魚)，也是招賢的旗子，上面畫着疾飛的鳥隼形狀。
- ⑧ 都，近郊。陳奐：“周制，鄉、遂之外置都、鄙。都，為畿疆之境名。”
- ⑨ 干旄，竿頂加五彩翟鳥羽毛為飾的旗。
- ⑩ 城，都城。
- ⑪ 祝，屬的假借字，編連。《鄭箋》：“祝，當作屬。”
- ⑫ 告(gǔ 谷)，建議。

載 馳

(一)

【原文】

載馳載驅^①，

【譯文】

駕起馬車快奔走，

歸唁衛侯②。
驅馬悠悠③，
言至于漕④。
大夫跋涉⑤，
我心則憂。

回國慰問我衛侯。
趕馬經過漫長路，
望到祖國漕城頭。
許國大夫來追我，
知他來意我心憂。

(二)

既不我嘉⑥，
不能旋反⑦。
視爾不臧⑧，
我思不遠⑨。
既不我嘉，
不能旋濟⑩。
視爾不臧，
我思不閔⑪。

大家雖然不贊成，
我可不能就回頭。
比起你們沒良策，
我的計劃近可求。
大家雖然不贊成，
決不渡河再回頭。
比起你們沒良策，
我計可行效可收。

(三)

陟彼阿丘⑫，
言采其蠃⑬。
女子善懷⑭，
亦各有行⑮。
許人尤之⑯，
衆稚且狂⑰。

登上那邊高山岡，
採些貝母治憂傷。
女子雖然多想家，
自有道理和主張。
許國大夫反對我，
既是幼稚又愚妄。

(四)

我行其野⑱，
芄芃其麥⑲。
控于大邦⑳，

走在祖國田野上，
蓬蓬勃勃麥如浪。
趕快訃告求大國，

誰因誰極②！

依靠大國來救亡！

(五)

大夫君子③，
無我有尤④。
百爾所思⑤，
不如我所之⑥！

許國大夫衆高官，
不要反對我主張。
你們縱有百條計，
不如我跑這一趟！

【題解】

這是許穆夫人回漕邑唁衛侯，對許大夫表明救衛主張的詩。許穆夫人是一位有識有膽的愛國詩人，也是世界歷史上最早的一位女詩人。

許穆夫人是衛宣公的兒子公子頑與後母宣姜私通所生的女兒。有兩個哥哥，戴公和文公。有兩個姊姊，齊子和宋桓夫人。經後人考證，她大約生在公元前六九〇年，即周莊王七年左右。她幼年即聞名于諸侯，許國（許穆公）和齊國（齊桓公）都向衛國求婚。漢劉向《列女傳·仁智篇》說：“……初，許求之，齊亦求之。懿公將與許，女因其傅母而言曰：‘……今者許小而遠，齊大而近。若今之世，強者爲雄。如使邊境有寇波之事，惟是四方之故，赴告大國，妾在，不猶愈乎？’……衛侯不聽，而嫁之于許。”可見她從小就有愛國思想。她嫁許以後約十年，衛國亡于狄。懿公戰死，國人分散，她的姊夫宋桓公迎接衛國的遺民渡河，住在漕邑，立戴公。戴公立一月而死，文公即位。她聽到衛亡的消息，立刻奔到漕邑弔唁，提出聯齊抗狄的主張，得到齊桓公的幫助而復國于楚丘。《載馳》即作于她抵達漕邑的時候。據魏源《詩古微》考證，《泉水》和《竹竿》兩首詩也是她的作品。公元前六五六年，她的丈夫許穆公隨齊桓公伐楚，病死在軍隊里。兒子名業繼位，她這時大約三十多歲了。死年不詳。

關於《載馳》一詩是許穆夫人的作品，《左傳》閔公二年有明確的記載，這首詩表現了詩人強烈的愛國思想。她聽到祖國被狄所滅的消息，快馬加鞭地趕到漕邑弔唁，目的在於爲衛國策劃向大國求援。可是許國的大夫，對她這一行動極爲反對，竟趕到漕邑攔阻。這引起了她的憤怒和憂傷，就寫了這首詩。本詩寫成的時間，當在衛文公元年（公元前659）春夏之交。

【注釋】

- ① 載，發語詞，猶乃。馳、驅，快馬加鞭的意思。《孔疏》：“走（跑）馬謂之馳，策（鞭）馬謂之驅。”
- ② 唁，向死者家屬慰問。弔人失國也叫作唁。王先謙《詩三家義集疏》：“韓說曰：弔生曰唁，弔失國亦曰唁。”衛侯，舊說指衛戴公，據胡承珙《毛詩後箋》說，應指文公。因為戴公立僅一月就死了。
- ③ 悠悠，形容道路悠遠的樣子。
- ④ 言，助詞，無義。漕，衛邑名。
- ⑤ 大夫，指追到衛國勸阻許穆夫人的諸臣。跋涉，猶言不管山隔水阻，遠道急急奔走而來。
- ⑥ 既，盡、都。嘉，善、贊同。我嘉，即嘉我。
- ⑦ 反，同返。
- ⑧ 視，比。爾，汝，指許大夫。臧，善。
- ⑨ 我思，我所考慮的計謀。遠，迂遠，“不遠”有切實可行之意。
- ⑩ 濟，渡。
- ⑪ 闕（bì 必），閉塞、不通。
- ⑫ 阿丘，山丘。也有人說是丘名。
- ⑬ 蠱（mǒng 蒙），通“荷”。藥名，即貝母。朱熹《詩集傳》：“蠱，貝母。主痰鬱結之疾。”
- ⑭ 菅懷，《鄭箋》：“善，猶多也。懷，思也。”
- ⑮ 行，道，道理。
- ⑯ 許人，指許大夫們。尤，怨恨、反對。
- ⑰ 衆，古與“終”通用，“既”的意思（從王引之《經傳述聞》說）。有人說：衆，指許人。亦通。
- ⑱ 野，指衛國的郊外田野。
- ⑲ 芄芄（péng 蓬），茂盛的樣子。
- ⑳ 控，赴告、走告。馬瑞辰《通釋》引《韓詩》曰：“控，赴也。”大邦，大國，指齊國。
- ㉑ 因，依靠。極，至，帶兵到別國救難叫做“至”。
- ㉒ 大夫君子，指許國一批當權者。

- ② 無，同毋。有，同又。
- ④ 百爾所思，卽爾百所思，指主意衆多。
- ⑤ 之，往。有人訓“之”爲“思”，亦通。

衛 風

淇 奧

(一)

【原文】

瞻彼淇奧^①，
綠竹猗猗^②。
有匪君子^③，
如切如磋，
如琢如磨^④。
瑟兮僩兮^⑤，
赫兮咺兮^⑥。
有匪君子，
終不可諼兮^⑦。

【譯文】

河灣頭淇水流過，
看綠竹多麼婀娜。
美君子文采風流，
似象牙經過切磋，
似美玉經過琢磨。
你看他莊嚴威武，
你看他光明磊落。
美君子文采風流，
常記住永不泯沒。

(二)

瞻彼淇奧，
綠竹青青^⑧。
有匪君子，
充耳琇瑩^⑨，
會弁如星^⑩。
瑟兮僩兮，

河灣頭淇水流清，
看綠竹一片青青。
美君子文采風流，
充耳垂寶石晶瑩，
帽上玉亮如明星。
你看他威武莊嚴，

赫兮咺兮。
有匪君子，
終不可諼兮。

你看他磊落光明。
美君子文采風流，
我永遠牢記心銘。

(三)

瞻彼淇奧，
綠竹如簣^①。
有匪君子，
如金如錫，
如圭如璧^②。
寬兮綽兮^③，
猗重較兮^④。
善戲謔兮^⑤，
不爲虐兮^⑥。

河灣頭淇水流急，
看綠竹層層密密。
美君子文采風流，
論才學精如金錫，
論德行潔如圭璧。
你看他寬厚溫柔，
你看他登車憑倚。
愛談笑說話風趣，
不刻薄待人不易。

【題解】

這是贊美衛國一位有才華的君子的詩。古書上都說是贊美衛武公的，說武公品質好，學問好，有才華。這比起《新臺》、《相鼠》尖銳批評、咒罵衛宣公的詩來，就大不相同了。

【注釋】

- ① 瞻，看。淇，淇水。奧，澳或隩的借字，水岸深曲處。
- ② 猗猗，美盛的樣子。陳奐《毛詩傳疏》：“詩以綠竹之美盛，喻武公之質美德盛。”
- ③ 匪，斐的借字，古書如《禮記》、《爾雅》引此句詩均作“有斐君子”。有斐，即斐斐，形容才華。君子，朱熹《詩集傳》：“指武公也。”
- ④ 切、磋、琢、磨，古代治玉石器、骨器等的不同工藝。《爾雅·釋器》：“骨謂之切，象謂之瑳，玉謂之琢，石謂之磨。”這裏用它比人的研究學問和鍛煉品德精益求精。
- ⑤ 謔，謔的假借字，矜持莊嚴的樣子。《毛傳》：“謔，矜莊貌。”假(xiān

現),威武的樣子。《說文》:“闐,武貌。”

- ⑥ 赫,光明的樣子。𤝵(xuǎn 宣),宣的假借字,坦白的樣子。方玉潤《詩經原始》:“𤝵,宣者貌。”按古書或作煊、愜,《韓詩》作“宣”,是正字,其他都是假借字。
- ⑦ 終,永久。𦵏(xuǎn 宣),蕞、蕞、蕞的假借字,忘記。馬瑞辰《通釋》:“《說文》:‘蕞,令人忘憂之草也。’或從煊作蕞,或從宣作蕞,引《詩》‘安得蕞草’。今《毛詩》作‘蕞草’,蕞即蕞及蕞、蕞之假借。是知凡詩作‘蕞’訓‘忘’者,皆當爲蕞及蕞、蕞之假借。若‘蕞’之本義,自爲‘忘’耳。”
- ⑧ 菁菁(jīng 精),茂盛的樣子。一作菁。
- ⑨ 充耳,古人冠冕上垂在兩側以塞耳的玉,是一種裝飾品,亦名瑱、瑱,寶石。瑱,玉色光潤晶瑩。
- ⑩ 會(kuài 快),亦作膾。皮帽兩縫相合的地方。弁(biàn 變),皮帽,如展,指玉石裝飾象天上星星一樣光亮。
- ⑪ 簀,音義同“積”,積的假借字。《毛傳》:“簀,積也。”有人訓簀爲“棧”,指用竹片或葦荻編成的床墊。亦通。
- ⑫ 金、錫、圭、璧,《孔疏》:“武公器德已百練成精如金錫,道業既就,琢磨如圭璧。”
- ⑬ 寬,寬宏。綽,亦作綽,溫柔的樣子。王先謙:“韓‘綽’亦作‘綽’,云:柔貌也。”
- ⑭ 猗,倚的假借字。《荀子·非相篇》、《文選·西京賦》注、《禮記·曲禮》疏、《論語·鄉黨》疏並引作“倚”。倚,依靠。《經典釋文》:“猗,於綺反,依也。”重較,古代車上的橫木,供人扶着、靠着。《論語·鄉黨》疏:“古人乘路車,皆於車中倚立。倚立難久,故於車箱上安一橫木,以手憑憑之也,謂之爲較。詩云‘倚重較兮’是也。”馬瑞辰《通釋》:“較上更飾以曲鈎,若重起者然,是爲重較。”
- ⑮ 戲謔,開玩笑。
- ⑯ 患,刻薄傷人。

考 槃

(一)

【原文】

考槃在澗^①，
碩人之寬^②。
獨寐寤言^③，
永矢弗諼^④。

【譯文】

架成木屋溪谷旁，
賢人覺得很寬敞。
獨睡獨醒獨說話，
這種樂趣誓不忘。

(二)

考槃在阿^⑤，
碩人之邁^⑥。
獨寐寤歌，
永矢弗過^⑦。

架成木屋在山坡，
賢人當它安樂窩。
獨睡獨醒獨唱歌，
發誓跟人不結伙。

(三)

考槃在陸^⑧，
碩人之軸^⑨。
獨寐寤宿，
永矢弗告^⑩。

架成木屋在高原，
兜兜圈子真悠閒。
獨睡獨醒獨自躺，
此中樂趣不能言。

【題解】

這是一首描寫獨善其身生活的詩。它給後人的影響較大，可能是隱逸詩之宗。

【注釋】

- ① 考，築成。姚際恆《詩經通論》引《左傳》“考仲子之宮”句，說明這個“考”字，是“築成”的意思。槃，木屋。方玉潤《詩經原始》引黃一正

曰：“槃者，架木爲室，盤結之義也。”《毛傳》謂“考槃”爲“成樂”，亦通。 澗，山夾水之處。

- ② 碩人，大人、美人、賢人。王先謙《詩三家義集疏》：“《簡兮》詠賢者稱‘碩人’又稱‘美人’。”寬，寬敞。
- ③ 獨寐寤言，獨睡、獨醒、獨說話。嚴粲《詩緝》：“既寐而寤，既寤而言，皆獨自耳。”
- ④ 永，永久。 矢，發誓。 弗諼，不忘。
- ⑤ 阿，山坡。
- ⑥ 廕，窠的假借字。馬瑞辰《通釋》：“適音又近窠，《說文》：‘窠，空也。’”
- ⑦ 弗遊，不和外人來往。
- ⑧ 陸，高平之地。
- ⑨ 軸，本義是車軸。引申爲盤旋的地方。
- ⑩ 弗告，朱熹《詩集傳》釋曰：“不以此樂告人也。”

碩 人

(一)

【原文】

碩人其頤①，
衣錦褰衣②。
齊侯之子③，
衛侯之妻④。
東宮之妹⑤，
邢侯之姨⑥，
譚公維私⑦。

【譯文】

高高身材一美女，
身穿錦服罩單衣。
齊侯的女兒，
衛侯的嬌妻。
太子的胞妹，
邢侯的小姨，
譚公原是她妹婿。

(二)

手如柔荑^⑧，
膚如凝脂^⑨。
領如蝤蛴^⑩，
齒如瓠犀^⑪，
螭首蛾眉^⑫，
巧笑倩兮^⑬，
美目盼兮^⑭。

手指纖纖像嫩荑，
皮膚白潤像凍脂。
美麗脖頸像蝤蛴，
牙比瓠子還整齊。
顴角方正蛾眉細，
一笑酒窩更多姿，
秋水一泓轉眼時。

(三)

碩人敖敖^⑮，
說于農郊^⑯。
四牡有騶^⑰，
朱幘鑣鑣^⑱，
翟茀以朝^⑲。
大夫夙退^⑳，
無使君勞。

美人身材長得高，
停車休息在近郊。
四匹雄馬多肥膘，
馬嚼邊上飄紅綃，
雉羽飾車來上朝。
大夫朝畢該早退，
別教衛君太辛勞。

(四)

河水洋洋^㉑，
北流活活^㉒。
施罟濊濊^㉓，
鱣鮪發發^㉔，
葭葢揭揭^㉕。
庶姜薨薨^㉖，
庶士有暵^㉗。

河水一片白茫茫，
嘩嘩奔流向北方。
撒開魚網呼呼聲，
鱣鮪潑潑跳進網，
蘆荻高高排成行。
陪嫁姑娘個子長，
隨從腰巨真雄壯。

【題解】

這是衛人贊美衛莊公夫人莊姜的詩。《左傳》：魯公三年：“衛莊公娶于齊，東宮得臣之妹，曰莊姜。美而無子，衛人所爲賦《碩人》也。”這首詩大約產生在公元前750年左右。

【注釋】

- ① 碩人，見《簡兮》及《考槃》注。這裏指莊姜。碩(qí洪)，身長貌。其碩，卽碩碩。齊風《猗嗟》有“猗而長兮”之句，是古代不論男女，皆以高大修長爲美。
- ② 第一個“衣”字讀去聲，是動詞，當“穿”字解。錦，指錦製的衣服。褰(jiǒng炯)，亦作綢，單衫；用桑麻植物一類的纖維織成布，製成單罩衫，女子在嫁時途中所穿，以蔽裹土。
- ③ 齊侯，指齊莊公。子，這裏指女兒。《禮·喪服傳》注：“凡言子者，可以兼男女。”
- ④ 衛侯，指衛莊公。
- ⑤ 東宮，這裏指齊太子得臣。東宮是太子住的宮名，因稱太子爲東宮。
- ⑥ 邶，國名，在今河北省邢台縣。嬖，指妻的妹妹。
- ⑦ 譚，國名，亦作覃、覃，在今山東省歷城縣。私，女子稱她姊妹的丈夫爲私，見《爾雅·釋親》。
- ⑧ 蕢，初生白茅的嫩芽。
- ⑨ 凝脂，凍結的脂油。
- ⑩ 領·頸。蛸蛸(qiú qí囚齊)，天牛的幼蟲，色白身長。
- ⑪ 瓠(hù互)犀，葫蘆的籽。犀，棲的假借字。《爾雅·釋草》注引《詩》作“瓠棲”，棲，齊的意思。葫蘆的籽，白而整齊。
- ⑫ 螽(qín秦)，蟲名，似蟬而小。《孔疏》：“此蟲額廣而且方。”蛾，蠶蛾，其觸鬚細長而彎。三家詩螽作“頰”，蛾作“娥”，都是“美好”的意思，亦通。
- ⑬ 倩，笑時兩頰現出酒渦的樣子。
- ⑭ 盼，眼睛黑白分明的樣子。《論語·八佾》引此句詩，馬注：“盼，動口貌。”《毛傳》：“盼，黑白分。”
- ⑮ 敖敖，身材高大的樣子。敖是贅的省字，《說文》：“贅，頰，高也。”

- ⑩ 說，通“稅”，停鵲休息。《文選·上林賦》張揖注引此句詩作“稅于農郊”。農郊，近郊。
- ⑪ 四牡，駕車的四匹雄馬。有驕，即驕驕，健壯的樣子。
- ⑫ 朱幘(fén 墳)，馬嚼兩旁用紅綢纏繞做裝飾。朱熹：“幘，鑣飾也。鑣者，馬銜外鐵，人君以朱纏之也。”鑣鑣，盛美的樣子。這裏用名詞“鑣”作形容詞，因為四匹馬都有鑣。
- ⑬ 翬(dí 狄)，長尾的野鷄。萋(fú 弗)，三家詩作蔽，遮蔽女車的竹席或葦席。古代貴族常用彩色雉毛飾車萋。朝，朝見，指莊姜出嫁到衛國和莊公相見。
- ⑭ 夙退，早點退朝。
- ⑮ 河水，指黃河。洋洋，水盛大的樣子。
- ⑯ 北流，黃河在齊西衛東，北流入海。由齊至衛，必須渡河。活活(guō 郭)，水流聲。
- ⑰ 施，設、張。罟(gū 孤)，魚網。漉漉(huò 霍)，撒網入水聲。
- ⑱ 鰪(zhān 毡)，大鯉魚。崔豹《古今注》：“鯉大者為鰪。”也有人說是黃魚。鮒(wěi 尾)，有人說像鰪而小的一種魚，也有人說是鮒魚。發發(bō 撥)，亦作潑潑。魚尾動聲。
- ⑲ 葭(jiā 加)，蘆葦。蒹(tān 坦)，荻草。揭揭(jiē 皆)，長得長長的樣子。
- ⑳ 庶，衆。庶姜，陪嫁的一批姜姓女子。齊國姓姜，陪莊姜出嫁的，都是同姓的女子，古人稱之為“姪娣”。萋萋，和順順、敖敖同義，都是形容女子高長美麗的樣子。
- ㉑ 庶士，指隨從莊姜到衛的諸臣，古人稱為“媵臣”。竭(qiè 怯)，《韓詩》作桀，桀，同傑。有竭，即竭竭，威武壯健的樣子。

氓

(一)

【原文】

氓之蚩蚩①，

【譯文】

農家小伙笑嘻嘻，

抱布貿絲②。
匪來貿絲③，
來卽我謀④。
送子涉淇，
至于頓丘⑤。
匪我愆期⑥，
子無良媒。
將子無怒⑦，
秋以爲期⑧。

抱着布匹來換絲。
原來不是來換絲，
找我商量婚姻事。
我曾送你渡淇水，
直到頓丘才告辭。
并非我要拖日子，
你無良媒來聯系。
請你不要生我氣，
重訂秋天作婚期。

(二)

乘彼坳坳⑨，
以望復關⑩。
不見復關⑪，
泣涕漣漣⑫。
既見復關，
載笑載言⑬。
爾卜爾筮⑭，
體無咎言⑮。
以爾車來，
以我賄遷⑯。

登上那邊缺牆上，
遙向復關盼情郎。
望穿秋水不見人，
心中焦急淚汪汪。
既見郎從復關來，
有笑有說心歡暢。
你快回去占個卦，
卦沒凶兆望神幫。
拉着你的車子來，
快用車子搬嫁妝。

(三)

桑之未落，
其葉沃若⑰。
吁嗟鳩兮⑱，
無食桑葚⑲。
吁嗟女兮，

桑葉未落密又繁，
又嫩又潤真好看。
唉呀斑鳩小鳥兒，
見了桑葚別嘴饞。
唉呀年青姑娘們，

無與士耽²⁸。
士之耽兮，
猶可說也²⁹。
女之耽兮，
不可說也。

見了男人別胡纏。
男人要把女人纏，
說甩就甩他不管。
女人若是戀男人，
撒手擺脫難上難。

(四)

桑之落矣，
其黃而隕³⁰。
自我徂爾³¹，
三歲食貧³²。
洪水湯湯³³，
漸車帷裳³⁴。
女也不爽³⁵，
士貳其行³⁶。
士也罔極³⁷，
二三其德³⁸。

桑樹萎謝葉落淨，
枯黃憔悴任飄零。
自從我到你家來，
多年吃苦受寒貧。
洪水滔滔送我回，
濺濕車簾冷冰冰。
我做妻子沒過錯，
是你男人太無情。
真真假假沒定准，
前後不一壞德行。

(五)

三歲爲婦，
靡室勞矣³⁹。
夙興夜寐⁴⁰，
靡有朝矣⁴¹。
言既遂矣⁴²，
至于暴矣⁴³。
兄弟不知，
咥其笑矣⁴⁴。
靜言思之，

結婚多年守婦道，
我把家事一肩挑。
起早睡晚勤操作，
累死累活非一朝。
家業有成已安定，
面目漸改施殘暴。
兄弟不知我處境，
見我回家哈哈笑。
靜思默想苦難言，

躬自悼矣^⑩。

只有獨自暗傷悼。

(六)

及爾偕老^⑪，

“與你偕老”當年話，

老使我怨。

如今老了我怨他。

淇則有岸，

淇水雖寬有堤岸，

隰則有泮^⑫。

沼澤雖闊有邊涯。

總角之宴^⑬，

回顧少年未嫁時，

言笑晏晏^⑭。

想你言笑多溫雅。

信誓旦旦^⑮，

海誓山盟還在耳，

不思其反^⑯。

誰料翻臉變冤家。

反是不思^⑰，

違背誓言你不顧，

亦已焉哉^⑱！

那就從此算了吧！

【題解】

這是一首棄婦的詩。詩中的女主人悔恨地敘述自己戀愛、結婚的經過和婚後被虐待被遺棄的遭遇。但她並不徘徊留戀，抱着“亦已焉哉”的決絕態度，表現她性格的剛強和反抗的精神。詩中反映了當時的社會制度造成的婦女的不幸命運。

【注釋】

- ① 氓，農民。馬瑞辰《通釋》：“氓，唐石經作‘眚’。《方言》、《說文》並云：‘氓，民也。’《說文》又云：‘眚，用民也。’”魏源《詩古微》釋為流亡之民，亦通。蚩，音義同“嗤”，嗤嗤，笑嘻嘻的樣子。《毛傳》訓為“敦厚之貌”，《韓詩》訓為“意態和悅貌”，均可通。

② 貲，交易、交換。

③ 匪，非、不是。

④ 卽，就、接近。謀，指商量婚事。

⑤ 頓丘，地名，在今河南省清豐縣。

⑥ 愆期，過期。

- ⑦ 將(qiāng 槍),請。
- ⑧ 秋以爲期,即以秋爲期。
- ⑨ 乘,登。塹(guǐ 鬼),毀。垣(yuán 袁),土牆。
- ⑩ 復關,地名,男子所住的地方。王應麟《詩地理考》引《寰宇記》:“澶州臨河縣復關城在南,黃河北阜也。復關堤在南三百步。”澶州在今河南省清豐縣西南。也有人說復關是關名,在近郊地方設重門,以防異常,復關即重關的意思。亦通。
- ⑪ 此復關指氓。
- ⑫ 漣漣,涕淚下流的樣子。
- ⑬ 載,則、就。
- ⑭ 爾,你,指氓。卜,卜卦,用火灼龜甲,看甲上的裂紋來判斷吉凶。筮(shì 世),用蓍(shī 尸)草排比推算來占卦。
- ⑮ 體,卦體,就是用龜蓍占卜所顯示的現象。咎言,不吉利的話。按古代男女結婚,事先必占卜,以問吉凶,這是當時迷信的一種習俗。
- ⑯ 賄,財物,指嫁妝。
- ⑰ 沃若,猶沃然,潤澤柔嫩的樣子。
- ⑱ 于,同吁(《韓詩》作吁嗟),嘆詞。鳩,斑鳩,鳥名。
- ⑲ 桑扈,桑樹的果實。《毛傳》:“鳩,鶡鳩也。食桑葢過則醉,而傷其性。”這可能是古代的民間傳說。
- ⑳ 耽,通耽,指過分地沉溺於娛樂,這裏當“迷戀”解。
- ㉑ 說,音義同“脫”,擺脫或解脫的意思(用林義光《詩經通解》說)。
- ㉒ 隕(yǔn 允),落下。
- ㉓ 徂(cú),往、到。徂爾,到你家以來。
- ㉔ 三歲,多年。按“三”是虛數,言其多,不是實指三年。
- ㉕ 湯湯(shāng 傷),水盛大的樣子。
- ㉖ 漸(jiān 尖),沾濕。帷裳,車箱兩旁的圍布,形狀像現在車兩旁的簾子。
- ㉗ 爽,差錯。
- ㉘ 貳,是“資”的錯字,資同“忒”(tè 特),偏差,和爽同義(據王引之、陳奐等考證)。行(háng 杭),行爲。
- ㉙ 罔,無。極,準則。罔極即無常、沒有定準。

- ③ 二三共德，即變心，前後行為不一致的意思。
- ④ 靡，無，沒有。室勞，家務勞動。此句謂男人無家務之勞，意為全由妻子承擔。
- ⑤ 夙興夜寐，起早睡晚。
- ⑥ 靡有朝矣，指不是某一天是這樣，而是天天如此。
- ⑦ 言，助詞。既，已經。遂，安，指生活安定。
- ⑧ 暴，暴虐。
- ⑨ 咥(xì 戲)，哈哈大笑的樣子。
- ⑩ 躬，自身、自己。悼，傷心。
- ⑪ 及，與、和。偕老，夫妻共同生活到老。這句可能是從前氓對女的誓言。
- ⑫ 隰，低濕的地。泮，通“畔”，涯、岸。
- ⑬ 總，繫。總角，古代男女未成年時把頭髮繫成兩角的樣子。這裏用它代童年。宴，安樂。
- ⑭ 晏晏，和悅溫柔的樣子。
- ⑮ 信誓，真摯的誓言，似即指“及爾偕老”句。且且，即且祖，誠懇的樣子。
- ⑯ 不思，想不到。反，反覆、違反、變心。
- ⑰ 是，這。指誓言。
- ⑱ 已，止；已焉哉，算了吧。

竹 竿

(一)

【原文】

簞簞竹竿①，
以釣于淇。
豈不爾思②？
遠莫致之③。

【譯文】

竹竿竹竿細又長，
當年釣魚淇水上。
難道舊遊我不想？
路途遙遠難還鄉。

(二)

泉源在左^④，
淇水在右。
女子有行，
遠兄弟父母。

左邊呀，泉源頭，
右邊呀，淇水流。
姑娘出嫁別故國，
遠離家人怎不愁。

(三)

淇水在右，
泉源在左。
巧笑之瑳^⑤，
佩玉之儺^⑥。

右邊呀，淇水流，
左邊呀，泉源頭。
巧笑露齒少年遊，
行動佩玉有節奏。

(四)

淇水悠悠^⑦，
檜楫松舟^⑧。
駕言出遊，
以寫我憂^⑨。

淇水悠悠照樣流，
檜槳松船也依舊。
只好駕車且出遊，
聊除心裏思鄉愁！

【題解】

這是一位衛國女子出嫁別國，思歸不得的詩。何楷《毛詩世本古義》和魏源《詩古微》認為本詩和《泉水》都是《載馳》作者許穆夫人的作品。方玉潤《詩經原始》則認為根據不足，很難斷定作者是誰。

【注釋】

- ④ 泉源(dí 筴)，長而細的樣子。《毛傳》：“筴，長而殺也。”陳奐《毛詩傳疏》：“殺者，纖小之稱。”
- ⑤ 不爾思，即不思爾。爾，你，指故鄉淇水。
- ⑥ 致，達到。
- ⑦ 泉源，水名，在朝歌城西北，東南流與淇水合。陳奐《毛詩傳疏》：“水

以北爲左，南爲右。泉源在朝歌北，故曰在左。洪水則屈轉于朝歌之南，故曰在右。”

- ⑤ 送(cuō 搓)，何楷《毛詩世本古義》說：“瑤，《說文》云：‘玉色鮮白也。’笑而見齒，其色似之。”
- ⑥ 儺(nuó 挪)，女子身上掛着佩玉，走起路來，腰身婀娜而有節奏。《毛傳》：“儺，行有節度。”這四句係作者回憶過去。
- ⑦ 悠悠(yōu 由)，《經典釋文》作攸，《玉篇》作攸，悠是借字，水流的樣子。
- ⑧ 檜，木名，柏科。檜楫，檜木做的槳。松舟，松木做的船。
- ⑨ 寫，通“瀉”，宣泄、消除。

芄 蘭

(一)

【原文】

芄蘭之支^①，
童子佩觿^②。
雖則佩觿，
能不我知^③。
容兮遂兮^④，
垂帶悸兮^⑤。

【譯文】

芄蘭枝上尖莢垂，
兒童掛着解結錐。
雖然掛着解結錐，
可他不解我是誰。
大搖大擺佩玉響，
東晃西蕩大帶垂。

(二)

芄蘭之葉^⑥，
童子佩鞶^⑦。
雖則佩鞶，
能不我知^⑧。
容兮遂兮，

芄蘭枝上葉彎彎，
兒童佩鞶不像樣。
雖然佩帶玉扳指，
不願親我把話講。
大搖大擺佩玉響，

垂帶悸兮。

垂帶晃蕩其裝腔。

【題解】

這是人民諷刺貴族童子的詩。這位童子，徒有佩懸，佩纒的外表裝飾，慣于擺出貴族的架勢，實際是一個幼稚無能的統統子弟。過去有人說此詩是諷刺衛惠公的，可備一說。

【注釋】

- ① 苳(wān 丸)蘭，蔓生植物，亦名蘿藦。枝上結的莢子尖形，折斷有白汁，可食。 支，通“枝”。
- ② 觿(xī 希)，用象骨製成的小錐。古代貴族成年人的佩飾，用它來解衣帶的結，所以也叫做“解結錐”。沈括《夢溪筆談》：“觿，解結錐。苳蘭莢枝出於葉間，垂垂正如解結錐。疑古人爲韞之制，亦當與苳蘭之葉相似。”
- ③ 能，乃、而。《鄭箋》訓爲“才能”，恐非詩意。 不我知，即不知我。
- ④ 容，容儀可觀，形容成年貴族走路搖擺的架勢。 遂，同遂遂，形容走路搖擺使佩玉搖動的樣子。《毛傳》：“佩玉遂遂然。”
- ⑤ 悸，形容走路時大帶下垂搖動有節度的樣子。陳奐《毛詩傳疏》：“悸，猶悸悸也。悸悸然有節度。”
- ⑥ 苳蘭之葉，苳蘭葉像長心臟形，下垂略向後彎，它的樣子很像觿。
- ⑦ 纒(shè 攝)，古代射箭時套在右手大拇指上以鈎弦的一種用具，用骨或玉製成，亦稱“挾拾”，俗稱“扳指”。佩纒，也是已經成年的表徵。
- ⑧ 甲，同狎，親近。《韓詩》作狎。《毛傳》：“甲，狎也。”

河 廣

(一)

【原文】

誰謂河廣^①？
一葦杭之^②。
誰謂宋遠？
跂予望之^③。

【譯文】

誰說黃河寬又廣？
一條葦筏就能航。
誰說宋國遙又遠？
踮起腳跟就在望。

(二)

誰謂河廣？
曾不容刀^④。
誰謂宋遠？
曾不崇朝^⑤。

誰說黃河廣又寬？
一條小船容納難。
誰說宋國遠又遙？
不用一早到對岸。

【題解】

這是住在衛國的一位宋人思歸不得的詩。衛國在戴公未遷漕以前，都城在朝歌，和宋國只隔一條黃河。詩裏極言黃河不廣，宋國不遠，回去很爲容易，却因某種限制而不能如願。舊說此詩與宋桓夫人（衛戴公之文公、許穆夫人的姊妹，她嫁給宋桓公，生下襄公後，就被桓公離棄，回歸衛國）有關，後人對這問題多有爭論，未可遽信。

【注釋】

- ① 河，黃河。
- ② 葦，用蘆葦編的筏子。杭，通“航”。
- ③ 跂，企的借字，踮起腳跟。王逸《楚辭·九歌》注引詩作企。《說文》：“企，舉踵也。”“跂，足多指也。”是企和跂本義不同。予，我。
- ④ 曾，乃、而。刀，通“剡”，小船。這句極言黃河之狹而易渡。
- ⑤ 崇朝，終朝，一個早上。

這詩寫一個婦人思念她的從軍遠征的丈夫。她想像丈夫執戈前驅，氣概英武，頗有一些驕傲之感，但別後刻骨的相思卻是夠愛的。在她寂寞無聊的生活里，那相思不但丟不開，伯兮

甚至倒成為她宁愿不去行
的東西。

【原文】

伯兮殫兮①，
邦之桀兮②。
伯也執殳③，
爲王前驅④。

(二)

自伯之東⑤，
首如飛蓬⑥。
豈無膏沐⑦？
誰適爲容⑧！

(三)

其雨其雨⑨，
杲杲出日⑩。
願言思伯⑪，
甘心首疾⑫！

(四)

焉得^後諼草⑬，
言樹之背⑭？
願言思伯，
使我心痾⑮！

【譯文】

阿哥壯健又威風，
保衛邦國是英雄。
阿哥手執丈二戈，
爲着國王打先鋒。

自從哥哥去征東，
無心梳洗髮蓬鬆。
難道沒有潤髮油？
討誰歡心去美容！

好比久旱把雨盼，
偏偏老是大晴天。
一心思念阿哥回，
想得頭痛也心甘！

哪兒找到忘憂草，
找來種到後院中？
魂牽夢縈想哥回，
心病難治意難通！

【題解】

這是一位女子思念她遠征的丈夫而作的詩。詩的藝術特點，是層層遞進，集中寫一個“思”字。

【注釋】

- ① 伯，女子稱她的丈夫。 勗(qiè 怯)，偁的假借字，《玉篇》引作偁。威武壯健的樣子。
- ② 邦，國。 傑，通“傑”，才智出衆的人。
- ③ 戣(shū 殊)，古代兵器，形如竿，竹製，長一丈二尺。
- ④ 前驅，先鋒。馬瑞辰《通釋》：“執戣先驅，爲旅賁之職。”王先謙《詩三家義集疏》：“其執戣前驅者，常爲中士。”
- ⑤ 之，往。
- ⑥ 飛蓬，蓬草遇風四散，喻不常梳洗的亂髮。
- ⑦ 膏，潤髮的油。沐，洗頭。膏沐運用是偏義複詞，主要指髮油。
- ⑧ 適，悅(從馬瑞辰說)。容，修飾容貌。
- ⑨ 其，語助詞，這裏表示一種祈求的語氣。
- ⑩ 杲杲(gǎo 稿)，光明的樣子。
- ⑪ 願言，念念不忘的樣子。聞一多《風詩類鈔》注“願言”爲“寤然”。即眷眷的意思。
- ⑫ 甘心，情願。 首疾，頭痛。
- ⑬ 焉，何。這裏指什麼地方。 諼草，亦名萱草。古人以爲此草可以忘憂，故又名忘憂草。今名黃花菜、金針菜。
- ⑭ 言，而、乃。 櫛，種植。背，古與“北”通用，這裏指北房的階下。姚際恆《詩經通論》：“背，堂背也。堂面向南，堂背向北，故背爲北堂。”
- ⑮ 瘳(mèi 妹)，病。

有 狐

(一)

【原文】

有狐綏綏①，

【譯文】

狐狸綏綏走，

在彼淇梁^②，
心之憂矣，
之子無裳^③！

淇水石橋上。
心裏真憂愁，
這人沒衣裳！

(二)

有狐綏綏，
在彼淇厲^④。
心之憂矣，
之子無帶^⑤！

狐狸綏綏走，
淇水岸邊瀾。
心裏真憂愁，
這人沒腰帶。

(三)

有狐綏綏，
在彼淇側。
心之憂矣，
之子無服！

狐狸綏綏走，
在那淇水邊。
心裏真憂愁，
這人沒衣衫。

【題解】

這是一首女子憂念她流離失所的丈夫無衣無裳而作的詩。舊說詩的主題是寫失時未嫁的女子愛上一個男子。細玩詩意，實在看不出失時相愛的意思。

【注釋】

- ① 綏綏，慢吞吞走的樣子。
- ② 梁，橋。古代的橋，用石砌成。
- ③ 裳，下衣，形如現在的裙；古代男女都穿裳。
- ④ 厲，瀾的借字，水邊有沙石的淺灘。
- ⑤ 帶，指衣帶。

木 瓜

(一)

【原文】

投我以木瓜^①，
報之以瓊琚^②。
匪報也^③，
永以為好也。

【譯文】

送我一只大木瓜，
我拿佩玉報答她。
不是僅僅為報答，
表示永遠愛着她。

(二)

投我以木桃^④，
報之以瓊瑤^⑤。
匪報也，
永以為好也。

送我一只大木桃，
我拿美玉來還報。
不是僅僅為還報，
表示和她永相好。

(三)

投我以木李^⑥，
報之以瓊玖^⑦。
匪報也，
永以為好也。

送我一只大木李，
我拿寶石還報你。
不是僅僅為還禮，
表示愛你愛到底。

【題解】

這是一首男女互相贈答的定情詩。舊說齊桓公救衛，衛人思報而作此詩，全係穿鑿，毫無根據的。

【注釋】

① 投，贈送。木瓜，植物名，落葉灌木，果實形如黃金瓜，亦可供賞玩。

② 報，報答、回禮。瓊，本義為赤玉，後來引中為形容玉美，除本詩的瓊

琕、琕瑤、琕玖三詞外，其他詩篇如琕華、琕榮、琕英、琕瑰都是形容玉美。當時貴族男女都在衣帶上掛一裝飾物，用好幾種玉石組成，稱為佩玉、玉佩或雜佩。風詩中，凡男女兩性定情之後，男的多以佩玉贈女。如《女曰鷄鳴》：“雜佩以贈之。”《丘中有麻》：“貽我佩玖。”都是。琕，雜佩中的一種玉名。

- ③ 匪，通“非”。
- ④ 木桃，植物名，落葉灌木，又名榲(zhū 楂)子。果實圓形或卵形，具芳香。
- ⑤ 琕瑤，美玉。《說文》：“瑤，玉之美者。”
- ⑥ 木李，植物名，落葉灌木，又名木梨，果實圓形或洋梨形。
- ⑦ 玖，黑色次等的玉。《說文》：“石之次玉，黑色。”琕玖，泛指寶石。

王 風

“王”即王都的簡稱。平王東遷洛邑，周室衰微，無力駕馭諸侯，其地位等于列國，所以稱為“王風”。《王風》共計十篇。

《王風》全部都是平王東遷以後的作品。它的產生地，在今河南省洛陽、孟縣、沁陽、偃師、鞏縣、溫縣一帶地方。

崔述說：“幽王昏暴，戎狄侵陵；平王播遷，家室飄蕩。”（《讀風偶識》）這正是《王風》的歷史背景。表現在詩中，如《黍離》、《揚之水》、《兔爰》、《葛藟》、《君子于役》等，多帶有亂離悲涼的氣氛。

黍 離

（一）

【原文】

彼黍離離^①，
彼稷之苗^②。
行邁靡靡^③，
中心搖搖^④。
知我者謂我心憂，
不知我者謂我何求。
悠悠蒼天^⑤，
此何人哉！

【譯文】

看那小米滿田疇，
高粱抽苗綠油油。
遠行在即難邁步，
無盡愁思悶心頭。
知心人說我心煩憂，
局外人當我啥要求。
高高在上的老天爺，
是誰害我離家走！

(二)

彼黍離離，
彼稷之穗，
行邁靡靡，
中心如醉。
知我者謂我心憂，
不知我者謂我何求。
悠悠蒼天，
此何人哉！

看那小米滿田疇，
高粱穗兒垂下頭。
遠行在即難邁步，
心中難受像醉酒。
知心人說我心煩憂，
局外人當我啥要求。
高高在上的老天爺，
是誰害我離家走！

(三)

彼黍離離，
彼稷之實。
行邁靡靡，
中心如噎^①。
知我者謂我心憂，
不知我者謂我何求。
悠悠蒼天，
此何人哉！

看那小米滿田疇，
高粱結實不勝收。
遠行在即難邁步，
心如噎住真難受。
知心人說我心煩憂，
局外人當我啥要求。
高高在上的老天爺，
是誰害我離家走！

【題解】

這是詩人抒寫自己在遷都時難捨家園的詩。《毛詩序》認為是周大夫慨嘆西周淪亡之作，但詩中并無憑吊故國之意，似不可信。

【注釋】

① 黍，糜子，其種子稱小米。離離，茂盛的樣子。

② 稷，高粱。馬瑞辰《通釋》：“按諸家說黍稷者不一。程瑤田《九穀考》謂黍今之黃米，稷今之高粱。其說是也。”

- ③ 行邁，即遠行的意思。 靡盬，遲遲。
 ④ 搖搖，同惓惓，《爾雅》：“惓惓，憂無告也。”猶言愁悶得難受。
 ⑤ 悠悠，遙遠的意思。
 ⑥ 噎，食物塞住咽喉。

這詩寫丈夫久役，妻在家懷念之情，每當家禽和羊

君子于役

羊歸巢的黃昏時候便是她懷念最切的時候

(一)

【原文】

君子于役①，
 不知其期。
 曷至哉②？
 雞棲于埘③，
 日之夕矣，
 牛羊下來，
 君子于役，
 如之何勿思！

【譯文】

丈夫服役在遠方，
 沒年沒月心憂傷。
 不知何時回家鄉？
 雞兒紛紛回窠來，
 西天暮靄遮夕陽，
 牛羊下坡進欄忙。
 丈夫服役在遠方，
 叫我怎不把他想！

(二)

君子于役，
 不日不月④。
 曷其有怙⑤？
 雞棲于桀⑥，
 日之夕矣，
 牛羊下括⑦。
 君子于役，
 苟無饑渴⑧？

飢

丈夫服役在遠方，
 沒日沒月別離長。
 幾時團圓聚一堂？
 雞兒紛紛上木樁，
 西天暮靄遮夕陽，
 牛羊下坡進欄忙。
 丈夫服役在遠方，
 會否忍飢餓肚腸？

【題解】

這是一位婦女思念她久役于外的丈夫的詩。這位農村婦女，在暮色蒼茫之中，看到牛羊等禽畜回來休息，而自己的丈夫則歸家無期，就更覺寂寞、孤獨，不禁唱出了這首情景交融的動人詩篇。

【注釋】

- ① 君子，古時妻對夫的敬稱。于，往。
- ② 曷，何，指何時。至，至家。
- ③ 時(shí 時)，挖牆成洞的雞窩。《毛傳》：“鑿牆而棲曰時。”
- ④ 不日不月，指沒有歸期。
- ⑤ 有，又。活(huó 活)，聚會。
- ⑥ 雉，亦作機、壓，繫雞的木棍。
- ⑦ 括，通“括”。《釋文》：“括，本亦作括。”陳喬樞《三家詩遺說考》：“括、括，會。古聲義並同。”
- ⑧ 苟，且、或許。帶有疑問口氣的希望之詞。

君子陽陽

(一)

【原文】

君子陽陽①，
左執簧②，
右招我由房③。
其樂只且④！

【譯文】

舞師得意喜洋洋，
左手握着大笙簧，
右手招我奏“由房”。
快快樂樂舞一場！

(二)

君子陶陶⑤，
左執翾⑥，

舞師得意樂陶陶，
左手舉起鳥羽搖，

右招我由敖①。

其樂只且！

右手招我奏“由敖”。

快快樂樂共舞蹈。

【題解】

這是描寫舞師和樂工共同歌舞的詩。東周王國衰微，苟安在洛陽周圍五六百里的地方，但照樣設有專職的樂工和歌舞伎，以供統治階級的享樂。

【注釋】

- ① 君子，這裏指舞師。陽陽，揚揚的假借字，即洋洋，快樂得意的樣子。
- ② 箎，指笙類樂器。
- ③ 我，本詩的作者，從詩意看，似是一個樂工。由房，可能是“由庚”、“由安”一類的笙樂、房中之樂。胡承珙《毛詩後箋》：“由房者，房中，對廟胡言之。人君燕息時所奏之樂，非廟胡之樂，故曰房中。”
- ④ 其樂只且(jī 駒)，《韓詩》作“其樂旨且”，王先謙《詩三家義集疏》：“蓋以‘旨’本訓‘美’，樂旨，猶言樂之美者，意謂樂甚。”“只且”亦可作語尾助詞，義同“也哉”。
- ⑤ 陶陶，和樂舒暢的樣子。
- ⑥ 鷩(dào 稻)，用五彩野鷄羽毛做的扇形舞具，亦名翳。
- ⑦ 敖，舞曲名，即鵲夏。馬瑞辰《通釋》：“敖，疑當讀爲鵲夏之鵲，《周官·鍾師》：奏九夏，其九爲鵲夏。”

揚 之 水

(一)

【原文】

揚之水①，
不流束薪②。
彼其之子③，

【譯文】

河水慢慢流過來，
水小難漂一捆柴。
想起我那意中人，

不與我戍申^①。
懷哉懷哉！
曷月予還歸哉^②？

我守申國她難來。
日思夜想丟不開，
哪月回家沒法猜。

(二)

揚之水，
不流束楚^③。
彼其之子，
不與我戍甫^④。
懷哉懷哉！
曷月予還歸哉？

小河淺水緩緩流，
一捆荆條漂不走。
想起我那意中人，
不能同我把甫守。
日思夜想丟不開，
何時回家相聚首？

(三)

揚之水，
不流束蒲^⑤。
彼其之子，
不與我戍許^⑥。
懷哉懷哉！
曷月予還歸哉？

河水緩緩流向東，
一束蒲柳漂不動。
想起我那意中人，
不能來許意難通。
日思夜想丟不開，
何時我能回家中？

【題解】

這是一首戍卒思歸的詩。平王東遷洛陽，南方楚國強大，有併吞小國的野心。申、呂、許三國距王畿甚近，齒唇相依，平王派兵戍守。可是，王都地小人稀，派去的兵士，沒有一定期限調換；人民怨恨思歸，就作了這首詩。

【注釋】

① 揚，悠揚，水緩流無力的樣子（用朱熹《詩集傳》說）。

② 束楚，一捆柴。古代用這個詞代表新婚。見《漢廣》注⑦。

- ③ 其(jī記);語助詞。“彼”和“之”都是第三人稱的代名詞,古語往往有這種重複。之予,指作者所懷念的人。
- ④ 戍,守。中,古國名,在今河南省唐河縣南。
- ⑤ 曷,何。還,音義同“旋”。
- ⑥ 楚,荊條。
- ⑦ 甫,古國名,亦作呂。在今河南省南陽縣西。
- ⑧ 蒲,蒲柳。
- ⑨ 許,古國名,在今河南省許昌市。

中 谷 有 蕓

(一)

【原文】

中谷有蕓^①,
暵其乾矣^②。
有女仳離^③,
嘽其嘽矣^④。
嘽其嘽矣,
遇人之艱難矣^⑤。

【譯文】

山谷長着益母草,
天旱不雨草枯焦。
有位女子被遺棄,
撫胸長嘆心苦惱。
撫胸長嘆心苦惱,
嫁人嫁得太糟糕!

(二)

中谷有蕓,
暵其脩矣^⑥。
有女仳離,
條其欬矣^⑦。
條其欬矣,
遇人之不淑矣^⑧。

益母草長山谷間,
天旱不雨草晒乾。
有位女子被遺棄,
唉聲長嘆心裏酸。
唉聲長嘆心裏酸,
不幸嫁個負心漢!

(三)

中谷有蓷，
暵其濕矣^③。
有女仳離，
嘒其泣矣^④。
嘒其泣矣，
何嗟及矣^⑤！

益母草長山谷中，
天旱草枯地裂縫。
有位女子被遺棄，
嗚咽悲泣心傷痛。
嗚咽悲泣心傷痛，
後悔莫及歎也空。

【題解】

這是描寫一位棄婦悲傷無告的詩。這位棄婦於荒年中，被丈夫遺棄了。她在天災人禍走投無路的處境中，毫無辦法，只好慨歎、呼號、哭泣了。詩歌反映了東周時代下層婦女悲慘生活的斷片。

【注釋】

- ① 中谷，即谷中。蓷(tuí 推)，植物名，益母草，通常長在濕潤之處。
- ② 暵(hàn 漢)，乾燥的樣子。暵其，即暵暵。詩以蓷草生于谷中濕地而乾枯比喻女子被遺棄可憐。
- ③ 仳(pǐ 痞)離，分離，這裏指被離棄。
- ④ 嘒，同“嘒”。嘒其，即嘒嘒，感嘆的樣子。
- ⑤ 恨難，指所嫁之夫不好。
- ⑥ 條，本義為乾肉，引申為乾枯。
- ⑦ 條，長。條其，即條條，形容長嘯。陳奐：“條條然者，歎聲也。”歎，同嘯，長嘯出聲。這裏也指長嘆。
- ⑧ 不淑，不善。
- ⑨ 濕，“暵(qī 欺)”的假借字，晒乾。《廣雅》：“暵，晒也。”
- ⑩ 嘒，哭泣時的抽噎。
- ⑪ 何嗟及矣，據胡承珙《毛詩後箋》考證，這句是後人傳寫誤倒，應作“嗟何及矣”。

兔 爰

(一)

【原文】

有兔爰爰^①，
雉離于羅^②。
我生之初，
尙無爲^③。
我生之後，
逢此百罹^④。
尙寐無吿^⑤！

【譯文】

狡兔自由又自在，
野雞落進網裏來。
當我初生那時候，
沒有戰爭沒有災。
偏偏在我出生後，
倒霉事兒成了堆。
但願長睡口不開！

(二)

有兔爰爰，
雉離于學^⑥。
我生之初，
尙無造^⑦。
我生之後，
逢此百憂。
尙寐無覺^⑧！

狡兔自由又自在，
野雞落進網裏來。
當我初生那時候，
沒有遷都沒有災。
偏偏在我出生後，
百般晦氣連着來。
但願長睡眠不開！

(三)

有兔爰爰，
雉離于罔^⑨。
我生之初，
尙無庸^⑩。

狡兔自由又自在，
野雞落進網裏來。
當我初生那時候，
沒有勞役沒有災。

我生之後，
逢此百凶。
尙寐無聰⑥！

偏偏在我出生後，
百樣壞事上門來。
但願長睡兩耳塞！

【題解】

這是一首反映沒落貴族厭世思想的詩。這個沒落貴族留戀西周宣王時代所謂盛世，那時雖有天災，但無人禍，貴族的地位和利益尙未動搖。東遷以後，有些貴族失去了土地和人民，階級地位起了變化，甚至還要服役。這就是詩人所謂“逢此百罹”的社會背景。他在前後生活對比之下，引起了厭世思想，作了這首詩。程遠《讀風偶識》：“其人當生于宣王之末年，王室未騷，是以謂之‘無爲’。既而幽王昏暴，戎狄侵陵，平王播遷，家室飄蕩，是以謂之‘逢此百罹’。”

【注釋】

- ① 綏綏，自由自在的樣子。
- ② 離，遭。 羅，網。
- ③ 尙，猶、還。 爲，事，指軍役之事。
- ④ 惺(lí 離)，憂。
- ⑤ 尙，庶幾，帶有希望的意思。 寐，睡。 無唯(é 俄)，不想說話。
- ⑥ 罕(fú 浮)，一種裝設機關的網，能自動掩捕鳥獸，亦名覆車網。
- ⑦ 造，與上章“爲”字同義。《爾雅·釋言》：“作，造，爲也。”
- ⑧ 覺，醒，指眼睛開。無覺，即不想看見的意思。
- ⑨ 罝(tóng 童)，捕鳥網。
- ⑩ 庸，用，指勞役。《鄭箋》：“庸，勞也。”
- ⑪ 聰，朱熹：“聰，聞也。”無聰，不想聽見。

葛 藟

(一)

【原文】

緜緜葛藟①，

【譯文】

野葡萄藤長又長。

在河之滸^②。
終遠兄弟^③，
謂他人父^④。
謂他人父，
亦莫我顧^⑤！

蔓延河邊濕地上。
離別親人到外地，
喊人阿爸求幫忙。
阿爸喊得連聲響，
沒人理睬獨彷徨！

(二)

縣縣葛藟，
在河之浹^⑥，
終遠兄弟，
謂他人母。
謂他人母，
亦莫我有^⑦！

野葡萄藤長又長，
蔓延河濱濕地上。
離別親人到外地，
喊人阿媽求幫忙。
阿媽喊得連聲響，
沒人親近獨悲傷！

(三)

縣縣葛藟，
在河之潛^⑧，
終遠兄弟，
謂他人昆^⑨。
謂他人昆，
亦莫我聞^⑩！

野葡萄藤長又長，
蔓延河旁濕地上。
離別親人到外地，
喊人阿哥求幫忙。
阿哥喊得連聲響，
沒人救助獨流亡！

【題解】

這是流亡他鄉者求助不得的無詩，同《靡丘》描寫的情況相似。春秋時代，戰爭頻繁，統治者生活奢侈，人民無法生存，只得紛紛逃亡。這首詩的作者，可能是從洛陽附近逃亡到王都的。但到處都是一樣，即使你稱別人為父兄兄弟，乞求一點同情和救濟，也是無濟于事。詩深刻地反映了富人們冷酷無情的嘴臉。

【注釋】

- ① 緜緜，連綿不斷的樣子。√葛藟，蔓生植物名，野葡萄。
- √② 漘，水邊。
- ③ 終，既。遠，乘。兄弟，指家人。
- ④ 謂，稱、喊。
- ⑤ 寤我願，即“寤願我”的倒文。願，理睬。有人解作“登願”或“照願”，亦通。
- √⑥ 涘(sì 四)，水邊。
- ⑦ 有，同友，親近、親愛之意。陳奐《詩毛氏傳疏》：“有，猶友也。”《左傳》杜注：“有，相親有也。”是“有”古與“友”通。
- √⑧ 澗(chūn 春)，深水邊。
- ⑨ 昆，《毛傳》：“昆，兄也。”
- √⑩ 聞，同問，救助慰問的意思。王引之《經傳述聞》說：“家大人（王念孫）曰：聞，猶問也，謂相恤問也。古字‘聞’與‘問’通。”

采 葛

（一）

【原文】

彼采葛兮①，
一日不見，
如三月兮。

【譯文】

那位姑娘去採葛，
只有一天沒見着，
好像三月久相隔。

（二）

彼采蕭兮②，
一日不見，
如三秋兮。

那位姑娘去採蒿，
只有一天沒見到，
像隔三秋受煎熬。

(三)

彼采艾兮③，
一日不見，
如三歲兮。

姑娘採艾去田間，
只有一天沒會面，
好像隔了整三年！

【題解】

這是一首思念情人的詩。一個男子，對採葛織夏布，採蒿供祭祀，採艾治病的勤勞的姑娘無限愛慕，就唱出這首詩，表達了他的深情。

【注釋】

- ① 葛，葛藤，其皮可製纖維織夏布。
- ② 蒿，植物名，蒿類，有香氣。古人祭祀時所用。《毛傳》：“蒿所以供祭祀。”
- ③ 艾，植物名，艾葉可供藥用和針灸用。朱熹《詩集傳》：“艾，蒿屬，乾之可灸，故采之。”

大 車

(一)

【原文】

大車檻檻①，
轟衣如葵②。
豈不爾思③？
畏子不敢。

【譯文】

大車駛過聲坎坎，
身穿毛衣青色淡。
難道是我不想你？
怕你猶豫我不敢。

(二)

大車嘽嘽④，
轟衣如璫⑤。

大車駛過慢吞吞，
身穿毛衣紅殷殷。

豈不爾思？
畏子不奔⑥。

難道是我不想你？
怕你猶豫我不奔。

(三)

“穀則異室⑦，
死則同穴⑧。
謂予不信，
有如皞日⑨！”

“活着各住各的房，
死後同埋一個墳。
別說我話難憑信，
天上見證是太陽！”

【題解】

這是一首女子熱戀情人的詩。她很想和情人同居，但不知情人心裏究竟如何，所以不敢私奔。但是她對情人發出誓詞，表示她的愛是始終不渝的。這比風詩中的其他戀歌，較為大膽而又矜持。

【注釋】

- ✓ ① 大車，大夫坐的車了。陳奐《詩毛氏傳疏》：“大車，大夫之車。”檻檻(kǎn 坎)，車行聲。
- ✓ ② 褫(cuì 脆)衣，用獸毛織的衣服。《毛傳》：“褫衣，大夫之服。”蓑(tān 毯)，初生的蘆荻，青白色。
- ③ 爾，指坐在大車上穿着毛衣的男子，與下句的“予”是一個人，都是指她所戀的男子。
- ✓ ④ 噉噉(tūn 吞)，走得又重又慢的樣子。《毛傳》：“噉噉，重遲貌。”
- ✓ ⑤ 珣(mén 門)，紅色的玉。
- ✓ ⑥ 奔，私奔。
- ✓ ⑦ 穀，活着。和下句的“死”字對文。
- ⑧ 穴，墓穴，也叫墳。
- ⑨ 如，此，這（從裴學海《古書虛字集釋》說）。皞，同“皎”，光明。本章四句是女子對情人的誓言。

丘中有麻

(一)

【原文】

丘中有麻，
彼留子嗟^①。
彼留子嗟，
將其來施^②。

【譯文】

山坡上面種着麻，
劉家小伙名子嗟。
劉家小伙名子嗟，
請他幫忙來我家。

(二)

丘中有麥，
彼留子國^③。
彼留子國，
將其來食。

山坡上面種着麥，
那位子國是他爸。
那位子國是他爸，
請他吃飯來我家。

(三)

丘中有李，
彼留之子^④。
彼留之子，
貽我佩玖^⑤。

山坡上面種着李，
劉家小伙就是他。
劉家小伙就是他，
送我佩玉想成家。

【題解】

這是一位女子敘述她和情人定情過程的詩。歷來學者對這首詩的解釋，很不相同。有說是思賢之作的，有說是寫私奔的，也有說是招賢潛隱的。諸說均未盡妥。

【注釋】

① 留，古與劉通用。馬瑞辰《通釋》：“留、劉古通用，華尚功《鐘鼎款識》

有劉公簠，《積古齋鐘鼎款識》作留公簠。”

② 將，請。 施，幫助。

③ 子國，《毛傳》：“子國，子嗟父。”

④ 之子，指子嗟。

⑤ 貽，贈送。 玖，似玉的淺黑色石，可以製成佩帶的飾物。

鄭 風

周幽王的時候，鄭桓公作周司徒的官。犬戎殺幽王和桓公，桓公的兒子武公繼位，仍稱鄭。桓公的鄭，在今陝西西安附近，和武公的新鄭不同地。

鄭風共二十一篇。其本事可考者僅《清人》一首。《左傳》閔公二年：“鄭人惡高克，使帥師次于河上，久而弗召，師潰而歸，高克奔陳。鄭人爲之賦《清人》。”此事約發生于公元前六六〇年左右。鄭桓公死後，武公繼位，遷至新鄭。可見《鄭風》是東周至春秋之間的作品。

鄭國的都城在新鄭（今河南新鄭），新鄭是一個大都會，民間一直流行着男女在溱洧等地遊春的習俗，故詩多言情之作。《論語》說：“鄭聲淫。”這不僅指聲調而言，其內容大多也是戀愛詩歌。這就是《鄭風》的特點。

緇 衣

（一）

【原文】

緇衣之宜兮^①，
敝，予又改爲兮^②。
適子之館兮^③，
還，予授子之粢兮^④。

【譯文】

黑色朝服多合樣，
破了，我再做衣裳。
你去官署把事辦，
回來，給你試新裝。

(二)

緇衣之好兮，	黑色朝服多美好，
敝，予又改造兮。	破了，我再縫一套。
適子之館兮，	你去官署把公幹，
還，予授子之粲兮。	回來，給你穿新袍。

(三)

緇衣之席兮 ^⑤ ，	黑色朝服大又寬，
敝，予又改作兮。	破了，我再做一番。
適子之館兮，	你到官署去辦事，
還，予授子之粲兮。	回來，給你新衣穿。

【題解】

這是一首贈衣的詩。緇衣是當時卿大夫私朝穿的衣服。詩中的改衣、授粲都是較親密的家人口氣。看來，詩裏的“予”就是這個穿緇衣的人的妻妾。舊說附會它是贊美鄭武公的詩，後人多不相信。

【注釋】

- ① 緇衣，黑色的衣。古代卿大夫官吏到官署（古稱私朝，即第三句的“館”）所穿的衣服。《孔疏》：“卿士旦朝于王，服皮弁，不服緇衣。退適治事之館，釋皮弁而服（緇衣），以聽其所朝之政也。”宜，綉身、合身。
- ② 敝，破。爲，製。下二章的造、作，與此同義。
- ③ 適，往。館，官舍。《鄭箋》：“卿士所之之館，在天子之宮。”
- ④ 還，音義同“旋”，回來。授，給予。粲，鮮明，指新衣。《小雅·大東》“粲粲衣服”，《毛傳》：“粲，鮮盛貌。”聞一多《風詩類鈔》：“粲，新也，謂新衣。”
- ⑤ 席，寬大。

將 仲 子

(一)

【原文】

將仲子兮^①！
無踰我里^②，
無折我樹杞^③。
豈敢愛之^④？
畏我父母。
仲可懷也，
父母之言，
亦可畏也！

【譯文】

二哥請你聽我講！
不要翻過我院牆，
別把杞樹來碰傷。
不是珍惜這些樹，
是怕我的爹和娘。
二哥二哥我記掛，
只是爹娘要責罵，
想想心裏有點怕。

(二)

將仲子兮！
無踰我牆，
無折我樹桑^⑤。
豈敢愛之？
畏我諸兄。
仲可懷也，
諸兄之言，
亦可畏也！

二哥請你聽我講！
不要翻過我圍牆，
別傷牆邊種的桑。
不是珍惜這些樹，
怕我兄長要張揚。
二哥二哥我記掛，
只是兄長要責罵，
想想心裏有點怕。

(三)

將仲子兮！
無踰我園，
無折我樹檀^⑥。

二哥請你聽我講！
不要翻我後園牆，
別讓檀樹受了傷。

豈敢愛之？
畏人之多言。
仲可懷也，
人之多言，
亦可畏也。

不是珍惜這些樹，
怕人多嘴舌頭長。
二哥二哥我記掛，
只是別人要多話，
想想心裏有點怕。

【題解】

這是一首女子拒絕情人的詩。她拒絕情人的原因，是怕家庭反對，輿論指責，可是她內心是極愛他的。這種愛和禮教的矛盾，使她痛苦不安，不得不向情人叮囑，請他不要再來。詩歌透露了當時婚姻不自由的社會現象。

【注釋】

- ① 將(qiāng 槍)，請。仲子，男子的字，猶言“老二”。
- ② 踰，越、翻過。里，古代二十瓦家爲一里。
- ③ 折，傷害折斷。杞，柳一類的樹。
- ④ 愛，吝惜、捨不得。之，指樹。
- ⑤ 樹桑，古代牆邊種桑，園中種檀。馬瑞辰《通釋》：“古者桑種于牆，檀樹于園。《孟子》‘樹牆下以桑’，《鶴鳴》詩‘樂彼之園，爰有樹檀’是也。”
- ⑥ 檀，樹名，皮青，質堅硬，可以造器具和車。

叔 于 田

(一)

【原文】

叔于田^①，
巷無居人^②。
豈無居人？
不如叔也，

【譯文】

三哥打獵出了門，
巷裏空空不見人。
并非真的沒住人，
能比三哥有幾人？

洵美且仁③。

他真漂亮又謙遜。

(二)

叔于狩④，
巷無飲酒。
豈無飲酒？
不如叔也，
洵美且好⑤。

三哥出去冬獵了，
巷裏不見喝酒佬。
并非沒有喝酒佬，
三哥樣樣比人高，
他真漂亮又和好。

(三)

叔適野⑥，
巷無服馬⑦。
豈無服馬？
不如叔也，
洵美且武⑧。

三哥打獵到田野，
巷裏不見人駕馬。
并非別人不會駕，
而是技術不如他，
英俊威武人人誇。

【題解】

這是一首贊美獵人的詩。《詩經》中常用伯、仲、叔、季的表字；特別是女子，多半用它稱其情人或丈夫。這是當時的習俗。這首詩，可能出自女子的口吻。詩中用了誇張的藝術手法，塑造了“叔”的美好形象。舊說此詩和《大叔于田》都是寫鄭莊公之弟太叔段，未必可信。

【注釋】

① 于，往。田，打獵。

② 巷，猶今天的里弄。王先謙《詩三家義集疏》：“古者居必同里，里門之內，家門之外，則巷道也。”

③ 洵，確實。仁，仁愛謙讓。

④ 狩，《毛傳》：“冬獵曰狩。”

⑤ 好，和好團結。

⑥ 適，往。野，郊外。

⑦ 服馬，駕馬。《毛傳》：“服馬，乘馬也。”

⑧ 武，勇敢英武。

大 叔 于 田①

(一)

【原文】

叔于田，
乘乘馬②。
執轡如組③，
兩驂如舞④。
叔在薮⑤，
火烈具舉⑥。
襁裼暴虎⑦，
獻于公所。
“將叔無狃⑧，
戒其傷女⑨”。

【譯文】

三哥打獵登征途，
駕着四馬真英武。
手拿韁繩像絲組，
驂馬整齊像跳舞。
三哥駕車在林薮，
獵火齊起截獸路。
赤膊空拳打老虎，
打來獻到鄭公府。
“三哥請勿太大意，
提防老虎傷肌膚。”

(二)

叔于田，
乘乘黃⑩。
兩服上襄⑪，
兩驂鴈行。
叔在薮，
火烈具揚⑫，
叔善射忌⑬，
又良御忌。

三哥出獵真雄壯，
駕着四馬毛色黃。
兩匹服馬首高昂，
驂馬整齊像雁行。
三哥駕車草地上，
獵火熊熊把獸擋。
拉弓能穿百步楊，
駕起車來最擅長。

抑轡控忌^⑭，
抑縱送忌^⑮。

忽兒勒馬急停車，
忽兒縱馬任遨翔。

(三)

叔于田，
乘乘輅^⑯。
兩服齊首^⑰，
兩驂如手^⑱。
叔在薮，
火烈具阜^⑲。
叔馬慢忌，
叔發罕忌^⑳。
抑釋掬忌^㉑，
抑鬯弓忌^㉒。

三哥打獵郊外走，
四匹花馬跑不休。
中央服馬頭並頭，
兩旁驂馬像雙手。
草深林密風颼颼，
獵火熊熊燒個夠。
馬兒走得慢悠悠，
箭兒少發無禽獸。
解下箭筈揭開蓋，
弓兒裝進袋裏頭。

【題解】

這是贊美一位青年獵手的詩。他是貴族，也是一位壯勇善于射御的獵手。詩描寫打獵的生動場面，使人如見其人，如臨其事。這種鋪張手法，給漢賦的影響很大。

【注釋】

- ① 本篇的詩題，據他篇的慣例，應該作《叔于田》。後人加一“大”字，大是“長”的意思，以區別于前面短篇的《叔于田》（從嚴粲《詩緝》和馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》說）。
- ② 前“乘”（chéng 成），駕，作動詞用。後“乘”（shèng 盛），古時四馬一車叫做一乘。
- ③ 執轡如組，手執馬轡整齊如絲帶。
- ④ 兩驂，一車四馬的兩旁兩匹。如舞，像跳舞行列一樣整齊。
- ⑤ 薮，地低濕而多草木之處。
- ⑥ 烈，借爲“邈”，遮。打獵時放火燒草，斷絕羣獸逃走的路，叫火烈。

具，通“俱”。具舉，齊起。

- ⑦ 褫楊(tǐ xi 毯錫)，脫衣露體、赤膊。暴虎，空手打虎。
- ⑧ 將(qiāng 槍)，請。狃(niǔ 紐)，習、熟練。無狃，不要因為熟練而疏痺大意。
- ⑨ 戒，警惕。女，通“汝”，指叔。
- ⑩ 乘黃，四匹黃馬。
- ⑪ 兩服，一車四馬當中的兩匹。《孔疏》：“中央夾轅者名服馬。”褭，同“驪”，馬頭昂起。
- ⑫ 揚，飛起。
- ⑬ 忌，語尾助詞。
- ⑭ 抑，發語詞，含有“忽”意。磬(qìng 慶)控，止馬、控制馬不讓它前進。磬，本來是一種樂器名，後來用它的形狀形容人的彎腰前曲。這裏用“磬”形容御者止馬的姿態。
- ⑮ 縱送，縱馬快跑。
- ⑯ 鵠(bǎo 保)，通“騊”，黑白雜色的馬。
- ⑰ 齊首，兩匹服馬並駕齊驅。有人說，齊同“如”，與下文“如手”相對，都是用人體作比喻。亦通。
- ⑱ 如手，兩匹驂馬在旁而稍後，像人的雙手那樣整齊。
- ⑲ 阜，旺盛。
- ⑳ 發，發箭。罕，少。
- ㉑ 棚(bīng 冰)，箭箬蓋。釋棚，打開箭箬的蓋，準備將箭收起。
- ㉒ 鬯(chàng 暢)，“囊”的假借字，弓袋。這裏用如動詞。鬯弓，將弓放進弓袋裏。

清 人

(一)

【原文】

清人在彭^①，

【譯文】

清邑軍隊守彭莊，

駟介旁旁^②。
二矛重英^③，
河上乎翱翔^④，

駟馬披甲真強壯。
兩矛裝飾重纓絡，
河邊閒游多歡暢。

(二)

清人在消^⑤，
駟介麋麋^⑥。
二矛重喬^⑦，
河上乎逍遙。

清邑軍隊守在消，
駟馬披甲威風驕。
兩矛裝飾野鷄毛，
河邊閒逛多逍遙。

(三)

清人在軸^⑧，
駟介陶陶^⑨。
左旋右抽^⑩，
中軍作好^⑪。

清邑軍隊守在軸，
駟馬披甲如風跑。
身子左轉右抽刀，
將軍練武姿態好。

【題解】

這是一首諷刺鄭國高克的詩。《春秋》閔公二年：“冬，十有二月，狄入衛，鄭棄其師。”《左傳》：“鄭人惡高克，使師師次于河上，久而弗召，師潰而歸，高克奔陳。鄭人爲之賦《清人》。”這裏所說賦《清人》的鄭人，據《毛序》說是公子素。《清人》的主題和作者，史有確證，大概是沒錯的。詩極力渲染戰馬的強壯和武器的精美。每章的末句，都含着辛辣的諷刺味道。

【注釋】

- ① 清人，清邑的人，指高克及其所帶領的兵士。“清”在今河南中牟縣西。酈道元《水經注》：“清池水出清陽亭西南平地，東北流經清陽亭，東南流即清人城也。詩所謂‘清人在彭’。”王先謙《詩三家義集疏》：“據《易林》‘清人高子’，知克亦清邑之人。故率其同邑之衆，屯於衛邑彭地。”彭，黃河邊上鄭國地名。《毛傳》：“彭，衛之河上，鄭之郊也。”《孔疏》：“衛在河北，鄭在河南，恐狄渡河侵鄭，故使高克

將兵于河上禦之。”

- ② 駟，一車駕四馬。介，甲。馬身披甲以防受傷。旁旁，馬強壯的樣子。
- ③ 英，毛製的纓絡，裝在矛頭之下以爲飾。重英，兩層纓絡。古代每輛戰車上都樹兩支矛，一支用它攻打敵人，另一支備用。
- ④ 翱翔，指駕着戰車遨遊。
- ⑤ 洧，黃河邊上鄭國地名。
- ⑥ 廌廌(biāo 標)，威武的樣子。
- ⑦ 重喬，喬亦作鵠，長尾野鷄。此指以鵠羽爲矛纓。
- ⑧ 軸，黃河邊上鄭國地名。
- ⑨ 陶陶，即駘駘的假借。《說文》：“駘，馬行貌。”
- ⑩ 左旋右抽，指身體向左邊旋轉用右手抽出刀劍，形容練習擊刺的樣子。《說文》：“抽，拔兵刃以習擊刺也。《詩》曰‘左旋右抽’。”
- ⑪ 中軍，古代軍隊分爲三軍，即上軍、中軍、下軍。中軍的將官是主帥，這裏指高克。有人說中軍即軍中的倒文，指高克。亦通。作好，作好表面工作。說高克僅僅養馬、練習武器，做好表面工作，不是真在抗拒敵人。故《毛傳》釋好爲“容好”。

羔 裘

(一)

【原文】

羔裘如濡^①，
洵直且侯^②。
彼其之子，
舍命不渝^③。

【譯文】

身穿柔滑羊皮襖，
爲人正直又美好。
他是這樣一個人，
肯捨生命保節操。

(二)

羔裘豹飾④，
孔武有力⑤。
彼其之子，
邦之司直⑥。

羔裘袖口飾豹皮，
爲人威武有毅力。
他是這樣一個人，
國家司直有名氣。

(三)

羔裘晏兮⑦，
三英粲兮⑧。
彼其之子，
邦之彥兮⑨。

羔羊皮襖光又鮮，
三道豹皮色更妍。
他是這樣一個人，
國之模範正華年。

【題解】

這是贊美鄭國一位正直官吏的詩。《左傳》昭公十六年：“鄭六卿餞韓宣子於郊，子產賦鄭之《羔裘》。宣子曰：‘起不堪也。’”可見這首詩在當時已廣泛地流行於鄭國的朝野。它可能是贊美子產的前任子皮一類的人物的。

【注釋】

- ① 如，同“而”。濡(rú 如)，柔而有光澤。
- ② 洵，確實。直，正直。侯，美。
- ③ 不渝，不變。
- ④ 豹飾，用豹皮作羔裘袖子邊緣的裝飾。《管子·揆度》：“卿大夫豹飾。”
- ⑤ 孔，甚、很。
- ⑥ 司直，官名。掌管勸諫君主過失。馬瑞辰《通釋》：“司，主也。直，正也。正其過闕也。”
- ⑦ 晏，鮮豔。
- ⑧ 三英，即上章的豹飾，豹皮鑲在袖口上，有三排裝飾。粲，鮮明。
- ⑨ 彥，美士、模範。

遵大路

(一)

【原文】

遵大路兮^①，
摻執子之袂兮^②！
無我惡兮^③，
不寔故也^④！

【譯文】

沿着大路跟你走，
手兒拉住你衣袖！
求你不要討厭我，
多年相伴別分手！

(二)

遵大路兮，
摻執子之手兮！
無我醜兮^⑤，
不寔好也^⑥！

沿着大路跟你走，
手兒拉住你的手！
求你不要嫌我醜，
多年相好別棄丟！

【題解】

這是一首棄婦的詩。這一對男女，可能不是正式的夫妻，但同居的時間比較長，而男子終于喜新厭舊，遺棄了女方。

【注釋】

- ① 遵，循、沿。
- ② 摻，拉住。袂(qū 驅)，袖口。
- ③ 惡，厭惡。無我惡，無惡我的倒文。
- ④ 寔(zǎn 攢)，速離。故，故人，老伴。
- ⑤ 醜，即醜，古今字。
- ⑥ 好，相好，愛人。

女曰鷄鳴

(一)

【原文】

女曰：“鷄鳴。”
士曰：“昧旦①。”
“子興視夜②，
明星有爛③。”
“將翱將翔④，
弋鳬與雁⑤。”

【譯文】

女說：“雄鷄叫得歡。”
男說：“黎明天還暗。”
“你快起來看夜色，
啓明星兒光閃閃。”
“我要出去走一轉，
射點野鴨和飛雁。”

(二)

“弋言加之⑥，
與子宜之⑦。
宜言飲酒，
與子偕老。
琴瑟在御⑧，
莫不靜好⑨。”

“射中鴈雁野味香，
爲你做菜給你嘗。
就菜下酒相對飲，
白頭到老百年長。
你彈琴來我鼓瑟，
美滿和好心歡暢！”

(三)

“知子之來之⑩，
雜佩以贈之⑪！
知子之順之⑫，
雜佩以問之⑬！
知子之好之⑭，
雜佩以報之！”

“你的體貼我知道，
送你雜佩誌不忘！
你的溫順我知道，
送你雜佩慰情長！
你的愛戀我知道，
送你雜佩表衷腸！”

【題解】

這是一首新婚夫婦的聯句詩。詩用對話、聯句的形式，表現了一對新婚夫婦情投意合、歡樂和好的家庭生活。詩的對話和聯句形式，給後世詩歌影響很大，可尊為聯句詩之祖。

【注釋】

- ① 昧，黑。旦，亮。昧旦，天快亮未亮的時候。
- ② 興，起。視夜，觀察夜色。
- ③ 明星，指啓明星，據後人考證，天將明時，只有啓明星發亮。有爛，即爛爛，明亮。
- ④ 翱翔，本是形容鳥飛的樣子，這裏借作人出外遊逛。
- ⑤ 弋(yì 亦)，射。古用生絲作繩，繫在箭上來射鳥，叫做“弋”。鳧(fú 符)，野鴨。
- ⑥ 言，助詞，下同。加，射中。
- ⑦ 宜，烹調菜肴。
- ⑧ 御，用，彈奏的意思。古代常用琴瑟樂器的合奏，象徵夫婦的和好，如《關雎》篇：“窈窕淑女，琴瑟友之。”《小雅·常棣》：“妻子好合，如鼓瑟琴。”這句詩也是用琴瑟象徵夫婦的同心和好。
- ⑨ 靜好，美滿和好。
- ⑩ 子，指妻。來，慰勉。
- ⑪ 雜佩，古人身上佩帶的珠玉等飾物。
- ⑫ 順，柔順。
- ⑬ 問，饋贈。《毛傳》：“問，遺也。”
- ⑭ 好，愛。

有女同車

(一)

【原文】

有女同車，

【譯文】

姑娘和我同乘車，

顏如舜華^①。

將翱將翔，

佩玉瓊琚。

彼美孟姜，

洵美且都^②！

臉兒好像木槿花。

我們在外同遨遊，

美玉佩環身上掛。

姜家美麗大姑娘，

確實漂亮又文雅！

(二)

有女同行^③，

顏如舜英^④。

將翱將翔，

佩玉將將^⑤。

彼美孟姜，

德音不忘^⑥！

姑娘和我同路行，

臉像槿花紅瑩瑩。

我們在外同遊玩，

身上佩玉響叮叮。

姜家美麗大姑娘，

美好品德永光明！

【題解】

這是一首貴族男女的戀歌。男方看中的姜家大姑娘，不但容貌美麗，更使他難忘的是品德好、內心美。

【注釋】

① 舜，木槿，落葉灌木，開紫紅或白色花。華，同“花”。

② 都，嫺雅大方。

③ 行(hàng 杭)，道路。

④ 英，花。

⑤ 將將，同“鏘鏘”，象聲詞。此指佩玉相擊的聲音。

⑥ 德音，好聲譽，即品德好的意思。不忘，不盡。

山有扶蘇

(一)

【原文】

山有扶蘇^①，
隰有荷華^②。
不見子都^③，
乃見狂且^④。

【譯文】

山頂大樹多枝桠，
低窪地裏開荷花。
不見子都美男子，
遇見個瘋顛大傻瓜。

(二)

山有喬松^⑤，
隰有游龍^⑥。
不見子充^⑦，
乃見狡童。

山頂松樹高又大，
低窪地裏開龍花。
不見子充好男兒，
遇見個滑頭小冤家。

【題解】

這是寫一位女子找不到如意對象而發牢騷的詩。也有人說，是女子對愛人的俏罵。

【注釋】

- ① 扶蘇，亦作扶疏，大樹枝葉茂盛分披的樣子。
- ② 隰(xí 席)，低窪的濕地。荷華，即荷花。
- ③ 子都，古代著名的美男子。《孟子》：“至于子都，天下莫不知其姣者也。”這裏用子都代表標準的美男子。
- ④ 狂且(jū 居)，瘋顛愚蠢。馬瑞辰《通釋》：“且，當爲‘伧’字之省借……狂且，謂狂行拙鈍之人。”有人將“且”當作語助詞。聞一多則注爲“者”，即“狂者”的意思。均可通。
- ⑤ 喬，通“喬”，高。
- ⑥ 游，枝葉舒展的樣子。龍，龍的假借字，即水荇，一年生草本，夏秋

開白色或淡紅色花。

- ⑦ 子充，人名，不可考。《毛傳》：“子充，良人也。”這裏用他代表好人。

釋 兮

(一)

【原文】

薤兮薤兮①，
風其吹女②！
叔兮伯兮，
倡予和女③！

【譯文】

枯葉枯葉往下掉，
風兒吹你輕飄飄！
叔呀伯呀大家來，
我先唱來你和調！

(二)

薤兮薤兮，
風其漂女④！
叔兮伯兮，
倡予要女⑤！

枯葉枯葉往下掉，
風兒吹你舞飄飄！
叔呀伯呀大家來，
我唱你和約明朝！

【題解】

這是一首民間集體歌舞詩，描寫一羣男女歡樂歌舞的場面，女子先帶頭唱起來，男子接着參加合唱。

【注釋】

- ① 薤(tuò 拓)，草木脫落的皮葉。
② 女，汝，指薤。
③ 倡，帶頭唱。女，即汝，這裏指男子。按這句是倒文，即予倡汝和。
④ 漂 通“飄”。《釋文》：“漂，本亦作飄。”
⑤ 要(yāo 腰)，相約。

狡 童

(一)

【原文】

彼狡童兮^①，
不與我言兮。
維予之故^②，
使我不能餐兮！

【譯文】

小伙子啊太狡猾，
不肯和我再說話。
爲了你啊爲了你，
害我飯都吃不下！

(二)

彼狡童兮，
不與我食兮。
維予之故，
使我不能息兮^③！

小伙子啊耍手腕，
不肯和我同吃飯。
爲了你啊爲了你，
害我覺都睡不安！

【題解】

這是一首女子失戀的詩歌。這首詩所寫的女子和下一首《褰裳》所寫的女子，性格很不相同，對失戀的態度也不相同。《狡童》比較纏綿，依戀舊情，竟至廢寢忘餐。《褰裳》比較潑辣，想得開，不爲失戀而苦惱。對比之下，兩首詩的形象都非常鮮明。

【注釋】

- ① 狡童，猶小滑頭。有人說狡與“姣”古通，即姣好的青少年。亦通。
- ② 維，爲。
- ③ 息，安息。

褰裳

(一)

【原文】

子惠思我^①，
褰裳涉溱^②。
子不我思^③，
豈無他人。
狂童之狂也且^④！

【譯文】

你若愛我想念我，
提起衣裳過溱河。
你若變心不想我，
難道再沒多情哥。
看你那瘋顛樣兒傻呵呵！

(二)

子惠思我，
褰裳涉洧^⑤。
子不我思，
豈無他士^⑥。
狂童之狂也且！

你若愛我想念我，
提起衣裳過洧河。
你若變心不想我，
難道再沒年少哥。
看你那瘋顛樣兒傻呵呵！

【題解】

這是一位女子責備情人變心的詩。這位女子的性格，爽朗而乾脆，富于鬥爭性。朱熹認為這是淫女戲謔所私者的詩，把“褰裳涉溱”說成女子涉水去找男子（《詩集傳》）。這種看法反映了封建士大夫輕視婦女的偏見。

【注釋】

① 惠，愛。

② 褰(qiān 牽)，提起。裳，裙。溱(zhēn 真)，鄭國河名，在今河南省密縣。

③ 不我思，是不思我的倒文。

④ 童，愚昧無知。賈誼《新書·道術》：“反慧爲童。”陳奐《詩毛氏傳疏》：

“童即狂也，童昏即狂行之狀。……單言狂，累言狂童，無二義也。……以童爲幼童解之者，皆延其誤。”也且，語氣詞。

⑤ 洧(wěi 委)，鄭國河名，在今河南省密縣。

⑥ 士，青年男子。朱熹《詩集傳》：“士，未娶者之稱。”

豐

(一)

【原文】

子之豐兮^①，
俟我乎巷兮。
悔予不送兮^②！

【譯文】

想你豐滿美顏容，
“親迎”等我在巷中。
我真後悔沒跟從！

(二)

子之昌兮^③，
俟我乎堂兮^④。
悔予不將兮！

想你身體多魁偉，
“親迎”等我在堂內。
我真後悔沒相隨！

(三)

衣錦褰衣^⑤，
裳錦褰裳。
叔兮伯兮^⑥，
駕予與行！

錦緞衣裳身上穿，
外披縐紗白罩衫。
叔呀伯呀來迎人，
駕車接我把路趕！

(四)

裳錦褰裳，
衣錦褰衣。

身披罩衫白縐紗，
錦緞衣裳燦如霞。

叔兮伯兮，
駕予與歸。

叔呀伯呀來迎人，
駕車接我到你家。

【題解】

這是一首女子後悔沒有和未婚夫結婚的詩。她希望未婚夫能重申舊好再來接她。

【注釋】

- ① 豐，指容顏豐滿美好。
- ② 送，和第二章的將，都是“從行”的意思，即跟着夫婿同往夫家。
- ③ 昌，身體壯盛的樣子。
- ④ 堂，客堂。按古代婚姻要經過六個程序：即納采（男送禮物到女家，表示願談婚事）、問名（請媒人問女家的姓名和生年月日）、納吉（男家卜卦得吉兆後告訴女家）、納徵（男家送錢和禮物給女家，表示訂婚）、請期（男家卜得結婚吉日，徵求女家同意）、親迎（男駕車至女家，等在庭中，女從房裏出來，她父親領她的手遞給婿，婿牽婦手出門，一同上車到婿家）。這句詩即寫男子親迎的情況。
- ⑤ 衣，穿。錦，古代女子出嫁時，內穿錦緞製的衣裳。褰（jiǒng 炯）衣，用絹或麻紗製的單罩衫，以避塵土。婦女穿的衣和裳是連起來的，詩爲了押韻，把它分開爲衣和裳。
- ⑥ 叔、伯，這裏是新婦呼隨婿迎接她的人。《毛傳》：“叔、伯，迎己者。”陳奐《詩毛氏傳疏》：“謂婿之從者也。”

東門之墠

（一）

【原文】

東門之墠①，
茹蘆在阪②。

【譯文】

東門郊外廣場大，
土坡長着紅茜花。

其室則邇③，
其人甚遠！

你家離我這麼近，
人兒彷彿在天涯！

(二)

東門之栗，
有踐家室④。
豈不爾思？
子不我即⑤！

東門郊外栗樹下，
那裏有個好人家。
難道我不想念你？
你不找我爲了啥！

【題解】

這是一首男女相唱和的民間戀歌。詩共兩章，上章男唱，下章女唱。這是民間對歌的一種形式。舊說刺女子淫奔，並不符合詩意。

【注釋】

- ① 墀(shàn 善)，平坦的廣場。
- ② 茹蘆，茜草。其根可作紅色染料。阪(bǎn 板)，土坡。
- ③ 邇，近。
- ④ 踐，善。有踐，即踐踐，好好。王先謙《詩三家義集疏》：“踐作靖，善也。……有靖家室，猶今諺云‘好好人家’也。”
- ⑤ 即，往就、接近。

風 雨

(一)

【原文】

風雨淒淒，
鷄鳴喈喈①。
既見君子②，

【譯文】

風雨天氣陰又冷，
雄鷄喔喔報五更。
丈夫已經回家來，

云胡不夷③！

我心哪會不安寧！

(二)

風雨瀟瀟④，

急風驟雨沙沙聲，

鷄鳴膠膠⑤。

雄鷄喔喔報天明。

既見君子，

丈夫已經回家來，

云胡不瘳⑥！

哪會害啥相思病！

(三)

風雨如晦⑦，

風雨交加天地昏，

鷄鳴不已。

雄鷄報曉仍不停。

既見君子，

丈夫已經回家來，

云胡不喜！

哪裏還會不高興？

【題解】

這是一首寫妻子和丈夫久別重逢的詩歌。《毛詩序》說此詩寫“亂世則思君子不改其度焉”，雖屬臆測，却使後來很多氣節之士雖處“風雨如晦”之境，仍以“鷄鳴不已”自勵。

【注釋】

① 喈喈，鷄鳴聲。

② 君子，指丈夫。

③ 云，語首助詞。胡，為什麼。夷，平。指心境平靜。

④ 瀟瀟，形容風雨急驟。

⑤ 膠膠，三家作嘒，鷄鳴聲。

⑥ 瘳(chōu 抽)，病愈。

⑦ 晦，昏暗。如，而。

子 衿

(一)

【原文】

青青子衿^①，
悠悠我心^②。
縱我不往，
子寧不嗣音^③？

【譯文】

你的衣領色青青，
我心惦記總不停。
縱然我沒去找你，
怎麼不給我音訊？

(二)

青青子佩^④，
悠悠我思。
縱我不往，
子寧不來？

你的佩帶色青青，
我心思念總不停。
縱然我沒去找你，
怎麼不來真掃興！

(三)

挑兮達兮^⑤，
在城闕兮^⑥。
一日不見，
如三月兮！

獨自徘徊影隨形，
城門樓上久久等。
只有一天沒見面，
好像隔了三月整！

【題解】

這是一位女子思念情人的詩。《毛詩序》說此詩刺亂世學校廢。我們在詩裏看不出什麼學校廢的跡象。

【注釋】

- ① 衿(jīn 金)，今作襟，衣領。《顏氏家訓》：“古有斜領，下連於襟，故謂領爲衿也。”

- ② 悠悠，憂思不斷的様子。
 ③ 嗣音，即詒音，寄音訊。嗣，古與遺、詒通，韓詩作詒，寄也。
 ④ 佩，指佩玉的帶。
 ⑤ 挑、達，亦作佻、健，獨自來回地走着的様子。
 ⑥ 城闕，城門兩邊的觀樓，今名城門樓。

揚 之 水

(一)

【原文】

揚之水①，
 不流束楚②。
 終鮮兄弟③，
 維予與女。
 無信人之言④，
 人實迂女⑤。

【譯文】

河水悠悠沒有勁，
 哪能漂散一捆荆。
 我家兄弟本很少，
 只有你我結同心。
 不要輕聽別人話，
 人家騙你你別信。

(二)

揚之水，
 不流束薪。
 終鮮兄弟，
 維予二人。
 無信人之言，
 人實不信⑥。

河水悠悠流過來，
 哪能漂散一捆柴。
 我家兄弟本很少，
 你我兩人最關懷。
 不要輕信別人話，
 人家挑撥你別睬。

【題解】

這是夫將別妻，臨行對她囑咐的詩。“揚之水”，是當時民歌流行的開頭語。

【注釋】

- ① 揚，悠揚。
- ② 東楚，一捆荆條。按東楚、東薪都是象徵男女結婚的詞，見《王風揚之水》注。
- ③ 終，既、已。鮮，少。
- ④ 言，指挑撥離間的話。
- ⑤ 迂，通“誑”，欺騙。
- ⑥ 不信，不可靠的意思。

出其東門

(一)

【原文】

出其東門①，
有女如雲②。
雖則如雲，
匪我思存③。
縞衣綦巾④，
聊樂我員⑤。

【譯文】

出了東城門，
女子多如雲。
雖則多如雲，
不是心上人。
白衣綠裙妻，
喜歡又相親。

(二)

出其闔閭⑥，
有女如荼⑦。
雖則如荼，
匪我思且⑧。
縞衣茹蘆⑨，

出了外城郭，
如花女子多。
雖則如花多，
不如我老婆。
白衣紅腰圍，

聊可與娛。

家庭很快活。

【題解】

這是一位男子表示對妻忠貞不二的詩。

【注釋】

- ① 東門，是鄭國遊人雲集的地方。王先謙《詩三家義集疏》：“鄭城西南門爲溱洧二水所經，故以東門爲遊人所集。”
- ② 如雲，比喻女子衆多。
- ③ 匪，通“非”。存，想念。
- ④ 綌，白色。綦(qí 其)，淡綠色。巾，佩巾，亦稱大巾。似今之圍裙。綌衣綦巾是當時婦女較儉樸的服飾。
- ⑤ 聊，且。 員(yún 云)，友、親愛(從馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》說)。有人說，員是語氣詞。《韓詩》作“聊樂我魂”，魂，神也。二說均可通。
- ⑥ 闌闌(yīn dū 因都)，古代城門外層的曲城，又稱城曲重門。
- ⑦ 荼(tú 徒)，白茅花。有人把“如荼”解作婦女像荼那樣衆多，亦通。
- ⑧ 且(cú 俱)，往，徂的假借。有人訓爲語助詞，亦通。
- ⑨ 茹蘆，茜草，可作紅色染料。這裏用它代“佩巾”。

野 有 蔓 草

(一)

【原文】

野有蔓草①，
零露漙漙②。
有美一人，
清揚婉兮③，
邂逅相遇④，
適我願兮⑤。

【譯文】

野草蔓生綠成片，
露珠落上亮又圓。
有位美女獨徘徊，
眉清目秀真鮮豔。
偶于路上巧相遇，
情意相投合我願。

(二)

野有蔓草，
零露漙漙^⑤。
有美一人，
婉如清揚^⑦。
邂逅相遇，
與子偕臧^⑧。

野草蔓生綠成片，
露水濃密不易乾。
有位美女獨徘徊，
眉目清秀媚千般。
不期而會巧相遇，
情投意合兩心歡。

【題解】

這是一首戀歌。春秋時候，戰爭頻繁，人口稀少。統治者爲了蕃育人口，規定超齡的男女還未結婚的，可以在仲春時候自由相會，自由同居。這首詩就是寫一對男女邂逅相遇於田野間自由結合的情景。

【注釋】

- ① 蔓，蔓延。
- ② 零，降落。漙，露多的樣子。一說是形容露珠圓圓的狀態。
- ③ 清揚，眉目清秀。婉，嫵媚的樣子。
- ④ 邂逅，碰巧相遇、不期而會。
- ⑤ 適，適合。
- ⑥ 漙漙(róng 攘)，露濃的樣子。
- ⑦ 如，與“而”同。
- ⑧ 臧，善。偕臧，都滿意。朱熹《詩集傳》：“偕臧，言各得其所欲也。”

溱 洧

(一)

【原文】

溱與洧^①，

【譯文】

溱水流，洧水淌，

方渙渙兮^②，
士與女^③，
方秉蘭兮^④。
女曰：“觀乎？”
士曰：“既且^⑤。”
“且往觀乎^⑥！”
洧之外，
洵訏且樂^⑦。
維士與女^⑧，
伊其相謔^⑨，
贈之以勺藥^⑩。

三月冰融水流暢。
男男女女來遊春，
手拿蘭草驅不祥。
妹說：“咱們去看看？”
哥說：“我已去一趟。”
“陪我再去又何妨！”
洧水外，河岸旁，
確實好玩又寬敞。
男男女女喜洋洋，
相互調笑心花放，
送支勺藥表情長。

(二)

溱與洧，
瀏其清矣^⑪。
士與女，
殷其盈矣^⑫。
女曰：“觀乎？”
士曰：“既且。”
“且往觀乎！”
洧之外，
洵訏且樂。
維士與女，
伊其將謔^⑬，
贈之以勺藥。

溱水流，洧水滴，
三月冰融清又涼。
男男女女來遊春，
人山人海鬧嚷嚷。
妹說：“咱們去看看？”
哥說：“我已去一趟。”
“陪我再去又何妨！”
洧水外，河岸旁，
確實好玩又寬敞。
男男女女喜洋洋，
相互調笑心花放，
送支勺藥表情長。

【題解】

這是描寫鄭國三月上巳節青年男女在溱河洧河岸旁遊春的詩。上巳

是指三月上旬的巳日。按當時習俗，這一天，官民都要在東流水中洗掉垢垢，祓除不祥，名爲修禊(xì 系)。三國以後，改用三月三日爲修禊的節日。這實際上是古代的一個春季衛生活動。這首詩，就是描寫鄭國這一節日的盛況，傳神地再現了一羣青年男女相聚、趁此機會表達愛情的熱烈場面。

【注釋】

- ① 溱、洧，鄭國二條河名。
- ② 渙渙，水流盛大的樣子。
- ③ 士與女，指去春遊的男男女女。這和下文的“維士與女”，都是泛指一般遊客。下句的“女曰”和“士曰”的女和士，是專指某一個女子和男子。
- ④ 方，正。秉，執、拿。有人解作佩，亦通。蘭(jiān 肩)，菊科，香草名，亦名蘭(不是現在的屬蘭科的蘭花)。古人採蘭于山谷中，以祓除不祥。
- ⑤ 既，已經。且(cú)，徂的假借，去、往。
- ⑥ 且，再。
- ⑦ 訏(xū 虛)，寬大。
- ⑧ 維，語助詞。
- ⑨ 伊，維，是。相諧，互相調笑。
- ⑩ 勺藥，這裏指的是草勺藥(不是現在花如牡丹的木勺藥)，亦名江離，古代情人在“將離”時互贈此草，表示彼此即將離別。王先謙《詩三家義集疏》：“韓說：勺藥，離草也；言將別離贈此草也。”又古代勺與約同聲，情人藉此表恩情、結良約的意思(從馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》說)。
- ⑪ 瀏(liú 留)其，即瀏瀏，水清的樣子。
- ⑫ 殷，衆多。殷其，即殷殷。盈，滿。
- ⑬ 將諧，即相諧(從馬瑞辰《通釋》說)。

齊 風

《齊風》是齊國的詩歌。齊國國土在今山東省北部和中部，首都臨淄，在春秋時是一個人口衆多、工商發達的大都市。朱熹《詩集傳》：“太公……既封于齊，通工商之業，便魚鹽之利，民多歸之，故爲大國。”

《齊風》共十一篇，其中《南山》、《敝笱》二篇，是揭露譏刺齊襄公和他的胞妹文姜私通的，《猗嗟》寫齊國外甥魯莊公的射藝，《載驅》寫齊女歸魯事，都是春秋時的作品；《還》、《盧令》寫田獵之事，還有一些反映戀愛婚姻、士大夫家庭生活等的詩。《齊風》產生的年代，可能在東周初年到春秋這一段時期內。

雞 鳴

(一)

【原文】

“雞既鳴矣，
朝既盈矣^①。”
“匪雞則鳴^②，
蒼蠅之聲。”

【譯文】

“你聽公雞喔喔叫，
大家都已去早朝。”
“不是什麼公雞叫，
那是蒼蠅在喧鬧。”

(二)

“東方明矣，

“你瞧東方已經亮，

朝既昌矣③。”

“匪東方則明，
月出之光。”

朝會已經擠滿堂。”

“不是什麼東方亮，
那是一片明月光。”

(三)

“蟲飛薨薨④，

甘與子同夢⑤。”

“會且歸矣⑥，

無庶予子憎⑦。”

“蟲聲嗡嗡催人睡，

不如一起入夢鄉。”

“朝會人們快回啦，

別招人厭說短長。”

【題解】

這是一首妻催夫早起的詩，丈夫要上朝，是個士大夫。全詩和《女曰鷄鳴》一樣，都用問答聯句體。

【注釋】

- ① 朝(cháo 潮)，朝廷。 盈，滿，指上朝的人到齊了。古代羣臣每天清晨上朝朝見國君。
- ② 則，之、的。下章“匪東方則明”句中的“則”，亦作“之”解。
- ③ 昌，盛多樣子。
- ④ 薨薨(hōng 轟)，蟲兒羣飛聲。
- ⑤ 甘，樂、喜歡。 同夢，同睡。
- ⑥ 會，朝會。
- ⑦ 庶，庶幾，帶有希望的意思。“無庶”即“庶無”的倒文。 予，同與、給。 子，你。 憎，憎惡、討厭。

還

(一)

【原文】

子之還兮①，

【譯文】

獵技敏捷數你優，

遭我乎狝之間兮^②。
並驅從兩肩兮^③，
揖我謂我儼兮^④。

與我相遇狝山頭。
並馬追趕兩大豬，
作揖誇我好身手。

(二)

子之茂兮^⑤，
遭我乎狝之道兮。
並驅從兩牡兮^⑥，
揖我謂我好兮。

你的獵技多漂亮，
遇我狝山小道上。
並馬追趕兩雄獸，
作揖誇我手段強。

(三)

子之昌兮^⑦，
遭我乎狝之陽兮^⑧。
並驅從兩狼兮，
揖我謂我臧兮^⑨。

看你膀大腰又粗，
遇我狝山向陽坡。
並驅兩狼勁頭足，
作揖誇我打得多。

【題解】

這是一首獵人互相贊美的詩。

【注釋】

- ① 還，通“旋”，輕捷。
- ② 狝(náo 撓)，齊國山名，在今山東臨淄縣南。
- ③ 從，追逐。肩，亦作獬、豸，大豬。《廣雅》：“獸一歲爲豸，二歲爲豸，三歲爲肩，四歲爲特。”
- ④ 儼(xuān 宣)，輕利便捷。
- ⑤ 茂，美，誇贊獵手技術完美。
- ⑥ 牡，雄獸。
- ⑦ 昌，壯盛。《鄭箋》：“昌，佼好貌。”亦通。
- ⑧ 陽，山南。
- ⑨ 臧，善。

著

(一)

【原文】

俟我於著乎而^①，
充耳以素乎而^②，
尚之以瓊華乎而^③！

【譯文】

新郎等我屏風前，
帽邊“充耳”白絲線，
美玉閃閃光照面！

(二)

俟我於庭乎而^④，
充耳以青乎而，
尚之以瓊瑩乎而！

新郎等我院中央，
帽邊“充耳”青絲長，
美玉閃閃真漂亮！

(三)

俟我於堂乎而^⑤，
充耳以黃乎而，
尚之以瓊英乎而！

新郎等我在廳堂，
帽邊“充耳”絲線黃，
美玉閃閃增容光！

【題解】

這是一位女子寫她的夫婿來“親迎”的詩。

【注釋】

- ① 俟，等待。著，通“宁”，大門和屏風之間的地方。《爾雅·釋宮》：“門、屏之間謂之宁。”乎而，語尾助詞。
- ② 充耳，是古代男子的一種裝飾品，它掛在冠的兩旁，正好垂在耳邊。充耳掛在冠上的絲線，叫做“紃”，是雜色的。絲線上掛着一個綿球，叫做“纁”，綿球下掛着玉，叫做“瑱”。所以，充耳包含着紃、纁、瑱三部分。這裏指的是紃，即絲線。素，白。

③ 尙，加。瓊華，和下面的瓊瑩、瓊英，都是玉瑱。瓊是紅玉，華、瑩、英是玉的光采。《毛傳》都訓爲寶石，亦通。

④ 庭，中庭、院中。

⑤ 堂，堂前。

東方之日

(一)

【原文】

東方之日兮，
彼姝者子^①，
在我室兮。
在我室兮，
履我即兮^②。

【譯文】

太陽升起在東方，
有位漂亮好姑娘，
來到我家進我房。
來到我家進我房，
踩我膝頭訴衷腸。

(二)

東方之月兮，
彼姝者子，
在我闔兮^③。
在我闔兮，
履我發兮^④。

月亮升起在東方，
有位漂亮好姑娘，
來到門內進我房。
來到門內進我房，
踩我腳兒表情長。

【題解】

這是詩人寫一個女子追求他的詩，可能是反映了齊國統治者的戀愛生活。

【注釋】

① 姝，美。子，指女子。

- ② 履，蹠。即，膝的借字。古人沒有椅子，都跪坐在席上，所以能蹠到膝。現在日本人仍舊保存我國古代席地而坐的習慣。朱熹《詩集傳》：“履，蹠。即，就也。言此女蹠我之跡而相就也。”意亦可通。
- ③ 闔(tà捷)，門內。王先謙《詩三家義集疏》：“切言之，則闔爲小門。渾言之，則門以內皆爲闔。故《毛傳》但云，‘闔，門內也’。”
- ④ 發，折柳（從楊樹達《積微居小學述林》說）。

東 方 未 明

(一)

【原文】

東方未明，
顛倒衣裳。
顛之倒之^①，
自公召之^②。

【譯文】

東方沒露一綫光，
丈夫顛倒穿衣裳。
爲啥顛倒穿衣裳？
因爲公家召喚忙。

(二)

東方未晞^③，
顛倒裳衣。
倒之顛之，
自公令之。

東方未明天還黑，
丈夫顛倒穿裳衣。
爲啥顛倒穿裳衣？
因爲公家命令急。

(三)

折柳樊圃^④，
狂夫瞿瞿^⑤。
不能辰夜^⑥，
不夙則莫^⑦。

折柳編籬將我防，
臨走還要瞪眼望。
夜裏不能陪伴我，
早出晚歸太無常。

【懸解】

這首詩，以一個婦女的口吻，寫她當小官吏的丈夫忙于公事，早晚不得休息，對自己的妻子還不放心，引起了女主人的怨意。

【注釋】

- ① 之，指衣裳。
- ② 自，從。 召，召喚。
- ③ 晞(xī 希)，昕(xīn 欣)的假借字，太陽將出。《說文》：“昕，日明，旦將出也。”
- ④ 樊，籬笆，這裏當動詞用。 園，菜園。
- ⑤ 狂夫，瘋漢，女子罵她的丈夫。 瞿瞿，瞪着雙眼看的樣子。《荀子·非十二子》“瞿瞿然”，楊倞注：“瞿瞿，瞪視之貌。”
- ⑥ 辰，同“時”，這裏當動詞“守”用。 辰夜，何夜、守夜。
- ⑦ 夙，早。 莫，同暮。

南 山

(一)

【原文】

南山崔崔①，
雄狐綏綏②。
魯道有蕩③，
齊子由歸④。
既曰歸止⑤，
曷又懷止⑥？

【譯文】

巍巍南山高又大，
雄狐步子慢慢跨。
魯國大道平坦坦，
文姜由這去出嫁。
既然她已嫁魯侯，
爲啥你還想着她？

(二)

葛屨五兩⑦，
冠綏雙止⑧。

葛鞋兩隻雙雙放，
帽帶一對垂頸下。

魯道有蕩，
齊子庸止^⑨。
既曰庸止，
曷又從止^⑩？

魯國大道平坦坦，
文姜從這去出嫁。
既然她已嫁魯侯，
爲啥你又盯上她？

(三)

藝麻如之何^⑪？
衡從其畝^⑫。
取妻如之何^⑬？
必告父母。
既曰告止，
曷又鞠止^⑭？

農家怎麼種大麻？
田壟橫直有定法。
青年怎麼娶妻子？
必定先要告爹媽。
告了爹媽娶妻子，
爲啥還要放縱她？

(四)

析薪如之何^⑮？
匪斧不克^⑯。
取妻如之何？
匪媒不得。
既曰得止，
曷又極止^⑰？

想劈木柴靠什麼？
不用斧頭沒辦法。
想娶妻子靠什麼？
沒有媒人別想她。
既然妻子娶到手，
爲啥讓她到娘家？

【題解】

這是一首諷刺齊襄公淫亂無恥的詩。據《左傳》桓公十八年記載，魯桓公和夫人文姜（齊襄公的同父異母妹）一同到齊國去，齊襄公和文姜私通。桓公責備了她，她把桓公的話告訴了襄公。襄公就請桓公宴會，在他回去的時候，讓大力士彭生駕車，把他害死在車裏。這件醜事引起了人民極端的憎恨，作了這首詩。由於這是諷刺斥責本國的最高統治者，不免有所顧忌，因此詩寫得比較隱蔽。詩的第三、四章，是借責問魯桓公來表現主題的。

【注釋】

- ① 南山，齊國山名，亦名牛山。崔崔，高大的樣子。
- ② 綏綏，追求匹偶相隨的樣子。《玉篇》：“綏，行遲貌。”陳奐《詩毛氏傳疏》：“綏綏然相隨之貌，以喻襄公之隨文姜。”
- ③ 有蕩，即蕩蕩，平坦。
- ④ 齊子，指文姜。與《碩人》“齊侯之子”例同。由歸，從這條大道出嫁。
- ⑤ 止，語尾助詞。
- ⑥ 懷，想念。
- ⑦ 葛屨(jù 据)，麻布做的鞋，是古代勞動人民穿的。《毛傳》：“葛屨，服之賤者。”五，與伍通，同列。說兩隻麻鞋必定並排地擺着。
- ⑧ 綏(ruí)，帽帶的下垂部分，是古代貴族的服飾。《毛傳》：“冠綏，服之尊者。”詩人用葛屨、冠綏比喻不論人民或貴族都各有一定的配偶。
- ⑨ 庸，用。《鄭箋》：“此言文姜既用此道嫁于魯侯，襄公何復送而從之，為淫佚之行。”
- ⑩ 從，跟從。
- ⑪ 藝麻，種麻。
- ⑫ 衡從，即橫縱。東西為橫，南北為縱。
- ⑬ 取，通“娶”。
- ⑭ 鞠，窮。窮欲縱容的意思。
- ⑮ 析薪，劈柴。古多以“薪”喻婚姻，見《漢廣》注⑦。
- ⑯ 克，能、成功。
- ⑰ 極，到。《毛傳》：“極，至也。”

甫 田

(一)

【原文】

無田甫田^①，
維莠騫騫^②。

【譯文】

主子大田別去種，
野草茂盛一叢叢。

無思遠人，
勞心忉忉③！

遠方人兒別想他，
見不到他心傷痛！

(二)

無田甫田，
維莠稂稂④。
無思遠人，
勞心怛怛⑤！

主子大田別去糲，
野草長得那麼旺。
遠方人兒別想他，
見不到他徒憂傷！

(三)

婉兮孌兮⑥，
總角卬兮⑦。
未幾見兮⑧，
突而弁兮⑨！

少小年紀多姣好，
兩束頭髮像羊角。
不久倘能見到他，
突然戴上成人帽！

【題解】

這是一首思念遠人的詩。後人對這首詩的主題，多不得其解。從詩中所寫的看，大概是一個流亡的農民，想起以前種領主大田的辛苦，現在雖然離開了它，却不免思念那裏的一個可愛的孩子。多時不見，他該長大了吧？

【注釋】

- ① 前一田，音義同佃，種田。甫田，大田。朱熹：“甫，大也。”按大田在當時是領主所有，《小雅》的《甫田》與《大田》，即反映農民在那裏耕種的情況。
- ② 維，助詞，含有“其”意。莠(yǒu 酉)，害苗的野草。孌孌，《韓詩》作喬喬，挺立而高的樣子。
- ③ 忉忉，因思念而憂傷的樣子。
- ④ 稂稂，高高的樣子。
- ⑤ 怛怛(dó 答)，憂傷不安。

- ⑤ 婉、變，年少而美好的樣子。
- ⑥ 總角，兒童頭髮左右分開扎成兩把如同羊角。𦍋(guān 貫)，像羊兩角的象形字，形容總角的樣子。
- ⑦ 未幾，不久。見兮，陸德明《經典釋文》：“見兮，一本作見之。”
- ⑧ 突而，突然。弁(biàn 辨)，冠；這裏用作動詞，戴冠。古代男子年二十而冠，標誌他已成年。

盧 令

(一)

【原文】

盧令令①，
其人美且仁②。

【譯文】

黑狗兒頸環鈴鈴響，
那人兒和氣又漂亮。

(二)

盧重環③，
其人美且鬚④。

黑狗兒頸上環套環，
那人兒漂亮又勇敢。

(三)

盧重鋠⑤，
其人美且偲⑥。

黑狗兒頸上套兩環，
那人兒漂亮有才幹。

【題解】

這是一首贊美獵人的詩。春秋時代，人們愛好田獵，反映在風詩裏，有《騶虞》、《叔于田》、《大叔于田》、《還》及這篇《盧令》等。這首詩最短，可能是順口溜一類的民歌。

【注釋】

- ① 盧，黑色獵狗。令令，象聲詞，狗頸下套環的聲響。

- ② 其人，指獵人。仁，和藹友好。
- ③ 重環，大環套上一個小環。
- ④ 鬻，勇壯。《鄭箋》：“鬻，當讀爲撞，撞，勇壯也。”
- ⑤ 重罍(méi 梅)，一個大環，套上兩個小環。
- ⑥ 僖(cāi 猜)，多才。《毛傳》：“僖，才也。”《鄭箋》：“才，多才也。”

敝 笱

(一)

【原文】

敝笱在梁①，
其魚魴鱖②。
齊子歸止③，
其從如雲④。

【譯文】

破籠撈在魚梁上，
魴魚鯉魚心不慌。
文姜回齊沒人管，
隨從多得雲一樣。

(二)

敝笱在梁，
其魚魴鱖⑤。
齊子歸止，
其從如雨。

破籠撈在魚梁上，
魴魚鯉魚心不慌。
文姜回齊沒人管，
隨從多得雨一樣。

(三)

敝笱在梁，
其魚唯唯⑥。
齊子歸止，
其從如水。

破籠撈在魚梁上，
魚兒游來又游往。
文姜回齊沒人管，
隨從多得水一樣。

【題解】

這是齊人諷刺魯莊公不能制止母親文姜，讓她回齊和襄公相會的詩。按《春秋》莊公二年：“夫人姜氏會齊侯于禚(zhuó 芮)。”“四年，夫人姜氏享齊侯于祝丘。”“五年，夫人姜氏如齊師。”“七年，夫人姜氏會齊侯于防，又會齊侯于穀。”莊公的父親桓公，被齊襄公暗殺。桓公死後，莊公仍讓母親繼續回齊和襄公來往。在文姜回齊的時候，還明目張膽、大張旗鼓地派很多隨從跟着她，這更引起了人民的不滿，所以作了這首諷刺詩。

【注釋】

- ① 敝，破。 笱(gǒu 苟)，竹製的捕魚籠。 梁，魚梁。在河中築成堤壩，中留空缺，把笱嵌在空處，魚游進去，就出不來。
- ② 魴鰈(guān 關)，鯽魚和鯢魚。
- ③ 齊子，指文姜。 歸，回娘家。
- ④ 如雲，形容隨從文姜的人非常多。下文如雨、如水同此。
- ⑤ 鱣(xù 序) 鱣魚。
- ⑥ 唯唯，隨隨的假借，亦作遺遺，形容魚自由地游來游去。陸德明：“唯唯，《韓詩》作遺遺，言不能制也。”

載 驅

(一)

【原文】

載驅薄薄^①，
簞芻朱櫛^②。
魯道有蕩，
齊子發夕^③。

【譯文】

大車奔馳軋軋響，
竹簾紅蓋好氣象。
魯道寬闊又平坦，
哀姜從早拖到晚。

(二)

四驪濟濟^④，

四匹黑馬多美壯，

垂轡瀾瀾⑤。
魯道有蕩，
齊子豈弟⑥。

柔軟韁繩垂兩旁。
魯道平坦接新娘，
哀姜動身天已亮。

(三)

汶水湯湯⑦，
行人彭彭⑧。
魯道有蕩，
齊子翱翔⑨。

汶水浩浩又蕩蕩，
路人如潮爭觀望。
魯道平坦又寬廣，
哀姜遲嫁在遊逛。

(四)

汶水滔滔，
行人儻儻⑩。
魯道有蕩，
齊子遊敖⑪。

汶水嘩嘩翻大浪，
路人來來又往往。
魯道平坦接新娘，
哀姜遲嫁在遊蕩。

【題解】

這是一首寫齊女嫁魯的詩。齊襄公的小女兒哀姜嫁給魯莊公，哀姜在途中遲遲不入魯境，一定要魯莊公答應她“遼媵妾”的條件才去。這首詩寫的就是這件事。《毛序》認為詩的主旨是刺襄公與文姜淫亂，據有關歷史記載，并非詩的原意。

【注釋】

- ① 薄薄，象聲詞，車輪轉動聲。
- ② 簟（diàn 店）笄，竹簾製的車帘。朱幘（kuò 擴），紅漆獸皮製的車蓋。按這樣的車子，是當時諸侯坐的，名為“路車”。
- ③ 齊子，指哀姜。她是齊襄公最小的女兒，嫁給魯莊公。發，旦，早。王先謙《詩三家義集疏》：“韓說曰：發，旦也。齊子旦夕，猶言朝見暮見，即久處之義。”
- ④ 驅（lí 離），黑色的馬。濟濟，美好的樣子。

- ⑤ 漣漣(ní 你), 柔軟的樣子。
- ⑥ 豈(kǎi 凱)弟, 開明、天亮。王先謙《詩三家義集疏》:“謂齊子留連久處之後, 至開明乃發行(出發)耳。”
- ⑦ 汶水, 水名, 流經齊魯二國。 湯湯(shāng 傷), 水盛大貌。
- ⑧ 彭彭, 行人盛多的樣子。
- ⑨ 翺翔, 遊逛, 指不進魯國。
- ⑩ 儻儻(biāo 標), 行人來回走的樣子。《說文》:“儻儻, 行貌。”
- ⑪ 遊敖, 即遨遊, 與翺翔同義。

猗 嗟

(一)

【原文】

猗嗟昌兮①！
頤面長兮②，
抑若揚兮③。
美目揚兮④，
巧趨蹌兮⑤。
射則臧兮⑥！

【譯文】

生來多美貌啊！
身材高又高啊，
漂亮寬額角啊。
美目向人瞟啊，
舞步多巧妙啊。
射藝真正好啊！

(二)

猗嗟名兮⑦！
美目清兮，
儀既成兮⑧。
終日射侯⑨，
不出正兮。
展我甥兮⑩！

長得多精神啊！
美目如水晶啊，
準備已完成啊。
打靶一天整啊，
箭箭射得准啊。
不愧我外甥啊！

(三)

猗嗟變兮 ^① ！	美貌令人贊啊！
清揚婉兮 ^② ，	秀眉揚俊眼啊，
舞則選兮 ^③ 。	舞有節奏感啊。
射則貫兮 ^④ ，	箭箭都射穿啊，
四矢反兮 ^⑤ ，	連中一個點啊。
以禦亂兮 ^⑥ ！	有力抗外患啊！

【題解】

這是讚美一位健美藝高的射手的詩。歷來都相信《猗嗟》詩中所描寫的主人公是魯莊公。這時，他大約是一位十七歲的青年，已經當了四年的魯侯。詩人用贊嘆、誇張的詞句，塑造了一位健美、熟練的射手形象。有人說，詩人用“展我甥兮”及“以禦亂兮”二句微詞諷刺，諷刺他樣樣都好，只是忘記報父之仇，不能制止母親與襄公私通，那麼，詩就以美為刺了。

【注釋】

- ① 猗嗟，猶吁嗟，嘆美之詞。昌，壯盛美好貌。
- ② 頍(qí 祈)而，即頍然，身長的樣子。古人以男女身材高大為美。
- ③ 抑，懿的假借字，美也。抑若，即抑而、抑然。古而、若、然三字通用。揚，《韓詩》作“陽”，眉上曰陽。皮錫瑞《經學通論》：“陽者，陽明之處也。今俗呼頍角之側亦謂‘太陽’，即同此義。然則自眉以及頍角，皆得為陽也。”
- ④ 揚，張開眼睛的樣子。《禮記》：“揚其目而視之。”
- ⑤ 趨，快步。踣(diàng 贍)，舞姿（從陸德明說）。這句讚美射手舞姿巧妙。
- ⑥ 則，法則。（下章的“舞則”同。）臧，善、好、熟練。
- ⑦ 名，借為明，昌盛。馬瑞辰《通釋》：“名、明古通用，名當讀明，明亦昌盛之義。……三章首句皆讚美其容貌之盛大。”
- ⑧ 儀，射儀，射手在射箭前先表演射法的各種姿勢。成，完備。

- ⑨ 侯，射布、箭靶。當中放一小的圓形白布，叫做“的”，亦名“鵠”或“正”。
- ⑩ 展，誠，確實。 甥，外甥。《鄭箋》：“容貌技藝如此，誠我齊之甥。言誠者，拒時人言‘齊侯之子’。”朱熹《詩集傳》：“言稱其爲齊之甥，而又以明非齊侯之子，此詩人之微辭也。”
- ⑪ 變，壯美（從《毛傳》說）。
- ⑫ 清揚婉兮，眉清目秀。見《野有蔓草》注。
- ⑬ 選，整齊。按古代射箭前必跳舞，名爲“興舞”。馬瑞辰：“則此詩‘舞則選兮’，卽興舞耳。”
- ⑭ 貫，穿透。
- ⑮ 反，復、反復地射中一個地方。
- ⑯ 禦，抵抗。

魏 風

《魏風》共七篇。周初封同姓于魏，到周惠王十六年，即公元前六六一年，被晉獻公所滅。全部魏詩都是魏亡以前，即春秋初期的作品。

魏在今山西芮城東北。土地乾，生產少，君主儉嗇，人民生活比別的地區更苦；正如朱熹所說，“其地陋隘而民貧俗儉”。魏詩在《國風》中風格最一致，多半是諷刺、揭露統治階級的詩歌。《葛藟》中已經提到詩歌的戰鬥作用。《碩鼠》的作者，已經幻想着無剝削的“樂土”。《伐檀》的作者，已經了解剝削與被剝削的生產關係。在兩千五百年前，人們有這種深刻的覺醒，確實是不容易的。《魯詩》說：“履畝稅（除農民要種公田，取勞役地租稅外，又稅農民私田十分之一）而《碩鼠》作。”《魏風》之富于戰鬥性，可能是和魏地較早向人民征收雙重稅有關的。

葛 屨

（一）

【原文】

糾糾葛屨^①，
可以履霜^②？
摻摻女手^③，
可以縫裳？

【譯文】

破舊涼鞋麻繩纏，
穿着怎能踏寒霜？
縫衣女手纖纖細，
瘦弱怎能縫衣裳？

要之襍之④，
好人服之⑤。

提着衣帶和衣領，
請那美人試新裝。

(二)

好人提提⑥，
宛然左辟⑦，
佩其象揅⑧。
維是褊心⑨，
是以爲刺。

美人不睬偏裝腔，
扭轉身子閃一旁，
拿起簪子自梳妝。
這個女子狹心腸，
作詩刺她理應當。

【題解】

這是一位縫衣女奴諷刺所謂“好人”的詩。詩僅兩章，塑造了兩個階級對立的形象：一個是受凍、挨餓、疲弱的縫衣女形象；一個是衣飾華貴、態度傲慢、心胸狹窄的貴族婦女形象。反映了當時兩個階級地位與生活的懸殊。

【注釋】

- ① 糾糾，糾纏交錯的樣子。葛屨(jù據)，夏在做的鞋，夏天穿的。
② 可，何的假借字。
③ 摻摻，音義同“纖”，形容女子手的柔弱纖細。
④ 要，同襖，繫衣的衣帶。古時無紐扣，在襟上綴短帶以繫衣。（從胡承珙《毛詩後箋》說）。襍(jì急)，衣領。要、襍本來都是名詞，這裏作動詞用；即提帶、提領的意思。
⑤ 好人，美人，帶有諷刺意。姚鼐《詩經通論》：“好人猶美人，指夫人也。”
⑥ 提提，即媿媿，安詳的樣子。《爾雅·釋訓》：“媿媿，安也。”郭注：“好人安詳之容。”
⑦ 宛然，形容回轉身子的樣子。辟，通“避”。左辟，向左閃開。
⑧ 象揅(tī替)，象牙製的簪子。
⑨ 維，因。是，代詞，指詩中的“好人”。褊心，心胸狹窄。

汾 沮 洳

(一)

【原文】

彼汾沮洳^①，
言采其莫^②。
彼其之子^③，
美無度^④。
美無度，
殊異乎公路^⑤。

【譯文】

汾水岸邊濕地上，
採來莫菜水汪汪。
就是那位採菜人，
美得簡直沒法講。
美得簡直沒法講，
他和“公路”大兩樣。

(二)

彼汾一方，
言采其桑。
彼其之子，
美如英^⑥。
美如英，
殊異乎公行。

汾水岸邊斜坡上，
桑葉青青採擷忙。
就是那位採桑人，
美得好像花一樣。
美得好像花一樣，
他和“公行”不相像。

(三)

彼汾一曲^⑦，
言采其藿^⑧。
彼其之子，
美如玉。
美如玉，
殊異乎公族。

汾水河邊曲岸旁，
採那澤瀉淺水上。
就是那位採藥人，
美如冠玉真漂亮。
美如冠玉真漂亮，
他和“公族”不一樣。

【題解】

這是一首贊美勞動人民才德的詩。春秋時代，勞動人民地位極低，有的仍舊當農奴。詩人用“公路”等大官和他相比，這是不尋常的。只有勞動人民的口頭歌唱，才會有這樣熱愛本階級的詩句。它和《碩鼠》、《伐檀》、《葛屨》四首詩，不僅是《魏風》中的好詩，也是《詩經》中富于形象性、鬥爭性的杰作。

【注釋】

- ① 汾，水名，在今山西中部，西南流入黃河。沮洳(jù rù 巨入)，水旁低濕的地方。
- ② 莫，野菜名。《孔疏》引陸璣曰：“莫，莖大如箸，赤節，節一葉，似柳葉，厚而長，有毛刺，……始生，可以爲羹，又可生食。”
- ③ 彼、之，都是第三人稱代詞，爲了加重語氣，所以重複地說。這裏指採菜的人。王先謙《詩三家義集疏》：“之子，指採菜之賢者。”其(jì 記)，語助詞。
- ④ 無度，猶無比。
- ⑤ 殊，非常。公路，和下面的公行、公族，都是當時的官名。公路是管魏君路車的官，公行是管兵車的官，公族是管宗族的官，都由貴族子弟充任。他們職位、俸祿是世襲的，是一羣坐食的剝削者。
- ⑥ 英，花。俞樾《羣經平議》：“英，讀如‘顏如舜英’之英。”
- ⑦ 曲，水流曲處。
- ⑧ 蕡(xù 續)，即澤瀉，藥名，亦可作菜。

園 有 桃

(一)

【原文】

園有桃，
其實之殽①。

【譯文】

園裏有株桃，
採食桃子也能飽。

心之憂矣，
我歌且謠②。
不知我者，
謂我“士也驕”③。
彼人是哉④，
子曰何其⑤！”
心之憂矣，
其誰知之？
其誰知之，
蓋亦勿思⑥！

窮愁潦倒心憂傷，
聊除煩悶唱歌謠。
不了解我人笑我，
說我“先生太驕傲”。
朝廷政策可沒錯，
你又爲啥多嘮叨？”
窮愁潦倒心憂傷，
誰能了解我苦惱？
既然無人了解我，
何不把它全拋掉！

(二)

園有棘⑦，
其實之食。
心之憂矣，
聊以行國⑧。
不知我者，
謂我“士也罔極”⑨。
彼人是哉，
子曰何其！”
心之憂矣，
其誰知之？
其誰知之，
蓋亦勿思！

園裏有株棗，
採食棗子也能飽。
窮愁潦倒心憂傷，
聊除煩悶去游遨。
不了解我人笑我，
說我“先生違常道”。
朝廷政策可沒錯，
你又爲啥多嘮叨！”
窮愁潦倒心憂傷，
誰能了解我苦惱？
既然無人了解我，
何不把它全忘掉！

【題解】

這是一首沒落貴族憂貧畏飢的詩。人家稱他爲“士”，可能是一位知識分子。他沒落了，窮得沒飯吃，只好摘園中的桃、棗充飢。他諷刺時政，不

滿現實。人家批評他驕傲反常，自以為是。他反說人家不了解他。他精神上痛苦異常，只有用丟開一切，什麼都不想的辦法來安慰自己。詩反映了當時魏國“士”的經濟地位和思想情況。

【注釋】

- ① 之，是。 殽，燒好的菜。這裏當動詞“吃”用。朱熹《詩集傳》：“殽，食也。”
- ② 歌、謠，有樂調配唱的叫作歌，沒有樂調配唱的叫作謠。《毛詩》：“曲合樂曰歌，徒歌曰謠。”這裏只是泛稱，作“歌唱”解。
- ③ 士，古代下層官僚或知識分子的通稱。 也，語中助詞。
- ④ 彼人，指執政者。 是，對，正確。
- ⑤ 子，你，指作者。 其，語助詞。何其，什麼緣故。
- ⑥ 盍，通“盍”，“何不”的合音。 亦，語助詞。
- ⑦ 棘，酸棗樹。
- ⑧ 行國，行遊國中。朱熹《詩集傳》：“抑，且略之辭。歌謠之不足，則出遊於國中而寫憂也。”
- ⑨ 罔極，無常。

這是征人望鄉的詩，当他望鄉的時候，想像家裏的人
正在惦着他，道着他！
同情他的辛苦，希望他保重
盼望他回家。（一）

【原文】

陟彼砠兮①，
瞻望父兮。
父曰：
“嗟予子②，
行役夙夜無已③！
上慎旃哉④，
猶來無止⑤！”
猶

【譯文】

登上青山崗，
遠遠把爹望。
好像聽見爹囑咐：
“孩子啊，
早晚不停你真忙！
可要小心保安康，
回來吧，不要滯留在他
方！”

(二)

陟彼岵兮^⑥，
瞻望母兮。
母曰：
“嗟予季^⑦，
行役夙夜無寐^⑧！
上慎旃哉，
猶來無棄！”

并

登上秃山頂，
遙望我母親。
好像聽見娘叮嚀：
“孩子啊，
早晚不睡真苦辛！
身體千萬要當心，
回來吧，不要忘記你娘
親！”

(三)

陟彼岡兮^⑨，
瞻望兄兮。
兄曰：
“嗟予弟，
行役夙夜必偕^⑩！
上慎旃哉，
猶來無死！”

登上高山崗，
遙望我兄長。
好像聽見我哥講：
“兄弟啊，
早晚服役神太傷！
當心身體保安康，
回來吧，不要尸骨埋他
鄉！”

【題解】

這是一位征人思家的詩。詩人不直接寫征人思家，却寫征人想像家人對他掛念叮囑，比直述法更為動人。它表現了勞動人民對當時統治者搞強迫服役的極端憎恨。

【注釋】

⑥ 岵(hù 戶)，多草木的山。

⑩ 這句是詩人想像他父親說的話。下章的“母曰”、“兄曰”，與此同。

- ③ 已，停止。
- ④ 上，即“尙”，《魯詩》作尙，希望。慎，謹慎，帶有保重的意思。
旃(zhān 毡)，之、禡的合聲，語助詞。
- ⑤ 猶來，還是回來的好。無，同毋，不要。止，停留。
- ⑥ 屺(qǐ 起)，沒有草木的山。
- ⑦ 季，小兒子。
- ⑧ 無寐，沒有睡覺的時間。
- ⑨ 偕，俱、一樣。

十 畝 之 間

(一)

【原文】

十畝之間兮①，
桑者閑閑兮②，
行與子還兮③！

【譯文】

宅間十畝綠桑園，
採桑姑娘已空閒。
走吧咱們一道回家轉！

(二)

十畝之外兮，
桑者泄泄兮④，
行與子逝兮⑤！

宅外十畝綠桑林，
採桑姑娘一羣羣。
走吧咱們一道回家門！

【題解】

一羣採桑女子，在辛勤緊張的勞動後，輕鬆悠閒，三五成羣，結伴同歸途中所唱的歌。

【注釋】

- ① 十畝，是舉成數，不是確數。之間，古代種桑多在房舍的牆邊或空地上，《孟子》：“五畝之宅，樹牆下以桑。”

- ② 桑者，採桑的人。按《詩經》中寫採桑的勞動，多由婦女擔任，桑者，當是採桑女。閑閑，寬閑，從容不迫的樣子。
- ③ 行，走。王引之訓爲“且”，亦可通。
- ④ 泄泄(yì 異)，人多的樣子。《毛傳》：“泄泄，多人之貌。”
- ⑤ 逝，往，回去。

伐 檀

(一)

【原文】

坎坎伐檀兮①，
寘之河之干兮②，
河水清且漣漪③。
不稼不穡④，
胡取禾三百廛兮⑤？
不狩不獵⑥，
胡瞻爾庭有縣貆兮⑦？
彼君子兮⑧，
不素餐兮⑨！

【譯文】

砍伐檀樹叮叮噹噹，
放在河邊兩岸上，
河水清清起波浪。
不種田又不拿鋤，
爲啥糧倉三百間？
不出狩又不打獵，
爲啥豬雞掛你院？
那些大人老爺們，
不是白白吃閒飯！

(二)

坎坎伐輻兮⑩，
寘之河之側兮，
河水清且直猗⑪。
不稼不穡，
胡取禾三百億兮⑫？
不狩不獵，

叮叮噹噹砍檀樹，
放在河邊做車輻，
河水清清波浪舒。
不種田又不拿鋤，
爲啥聚穀百億萬？
不出狩又不打獵，

胡瞻爾庭有縣特兮 ^③ ？	爲啥大轆掛你院？
彼君子兮，	那些大人老爺們，
不素食兮 ^④ ！	不是白白吃閒飯！

(三)

坎坎伐輪兮 ^⑤ ，	砍伐檣櫓響聲震，
寘之河之漘兮 ^⑥ ，	放在河邊做車輪，
河水清且淪漪 ^⑦ 。	河水清清起波紋。
不稼不穡，	不種田又不拿鎌，
胡取禾三百困兮 ^⑧ ？	爲啥糧倉間間滿？
不狩不獵，	不出狩又不打獵，
胡瞻爾庭有縣鵲兮 ^⑨ ？	爲啥鵲掛你院？
彼君子兮，	那些大人老爺們，
不素飡兮 ^⑩ ！	不是白白吃閒飯！

【題解】

這是一首魏國勞動人民諷刺剝削階級不勞而獲的詩。一羣工匠，在河邊伐木，給剝削者造車。這時，唱起了這首勞動即興詩歌。他們尖銳地揭露剝削制度的不合理現象：一些人服勞役；一些人不勞而獲。表達了對剝削、寄生的奴隸主的憎恨和反抗的精神。由於表達激昂感情的需要，詩打破了四言的形式，形成了雜言的體裁。這是《詩經》中鬥爭性最強烈的一首現實主義作品。

【注釋】

- ① 坎坎，伐木聲，摹聲詞。
- ② 干，岸。
- ③ 漘，同瀦，大波。《爾雅》引《詩》作瀦。漪(yī 醫)，同兮，語氣詞。按漪、兮古通用，《書》：“斷斷漪。”《大學》引作兮。漢石經也作兮。
- ④ 稼，耕種。穡，收割。
- ⑤ 胡，何、爲什麼。鵲(chán 蟬)，農民住的房。《周官·地官》遂人：

“夫一廛，田百畝。”《鄭注》：“廛，居也。”孫詒讓《周禮正義》遂人：“《詩》所云‘三百廛兮’者，自是三百家之稅。”此三百廛言其多，不一定是確數。下章的“三百億”、“三百困”同此。

- ⑥ 狩，獵，冬天打獵叫狩，夜裏打獵叫獵。這裏是泛指打獵。
- ⑦ 庭，院子。縣，同“懸”。狙(huān 歡)，獸名；豬獃(huān 歡)。
- ⑧ 君子，指剝削者，即上文的“罔”。
- ⑨ 素餐，白吃飯。君子本來都是白吃飯不幹活的，這裏說他不白吃飯，是詩人故意用反話諷刺。
- ⑩ 輻，車輪中湊集于中心轂上的直木。
- ⑪ 直，《毛傳》：“直，直波也。”
- ⑫ 億，周代以十萬爲億。指禾把的數目。《鄭箋》：“禾秉之數。”
- ⑬ 特，四歲的獸，指大獸。
- ⑭ 素食，與素餐同義。
- ⑮ 輪，車輪。
- ⑯ 潯(chán 唇)，水邊。
- ⑰ 淪，微波。
- ⑱ 囷(qūn)，圓形的糧倉；亦名圓。
- ⑲ 鵲(chán 純)，鳥名，今名鵲鵲。
- ⑳ 飧(sūn 孫)，熟食。與上素餐、素食同義。

碩 鼠

(一)

【原文】

碩鼠碩鼠^①，
無食我黍！
三歲貫女^②，
莫我肯顧^③。
逝將去女^④，

【譯文】

大老鼠呀大老鼠，
不要吃我種的黍！
多年辛苦養活你，
我的生活你不顧。
發誓從此離開你，

適彼樂土^⑤。
樂土樂土，
爰得我所^⑥！

到那理想新樂土。
新樂土呀新樂土，
才是安居好去處！

(二)

碩鼠碩鼠，
無食我麥！
三歲貫女，
莫我肯德^⑦。
逝將去女，
適彼樂國。
樂國樂國，
爰得我直^⑧！

大老鼠呀大老鼠，
不要吃我大麥粒！
多年辛苦養活你，
拚死拚活誰感激。
發誓從此離開你，
到那理想新樂邑。
新樂邑呀新樂邑，
勞動價值歸自己！

(三)

碩鼠碩鼠，
無食我苗！
三歲貫女，
莫我肯勞^⑨。
逝將去女，
適彼樂郊。
樂郊樂郊，
誰之永號^⑩！

大老鼠呀大老鼠，
不要吃我種的苗！
多年辛苦養活你，
流血流汗誰慰勞。
發誓從此離開你，
到那理想新樂郊。
新樂郊呀新樂郊，
有誰去過徒長號！

【題解】

這首詩寫農民不堪統治者的殘酷剝削，幻想美好的社會。王先謙《詩三家義集疏》：“魯說曰：‘履畝稅而《碩鼠》作。’（王符《潛夫論·班祿篇》）齊說曰：‘居之末樂，德惠寡而膏欲衆，君奢侈而上求多，民困於下，怠於公事，’

是以有履畝之稅，《碩鼠》之詩是也。”（輯覽《關鐵論·取下篇》）他的考證，說明了詩的社會背景。所謂履畝稅，是指原來農民每年要出勞役為公田耕種，私田百畝可不納稅；現在除了服公田，私田還要納實物的十分之一為稅。《碩鼠》一詩就是在這種雙重剝削的制度下產生的。農民負擔太重，實在難以忍受，就幻想到美好的理想國去。

【注釋】

- ① 碩鼠，大老鼠。有人說碩鼠即鼯鼠，是專吃穀物的大田鼠。亦通。
- ② 三歲，不是確指，多年之意。貫，宦的假借字，《魯詩》作宦，侍奉，以養活之意。女，通“汝”，指統治者。
- ③ 莫，不。這句是“莫肯顧我”的倒文。下文的“莫我肯德”、“莫我肯勞”亦同。
- ④ 逝，通“誓”。《鄭箋》：“逝，往也。往矣將去女，與之訣別之辭。”說亦可通。去女，離開你。
- ⑤ 適，往。樂土，是詩人想像中的無剝削無壓迫的理想國。下章的“樂國”、“樂郊”與此同。
- ⑥ 爰，乃、就。
- ⑦ 德，感激之意。
- ⑧ 直，通“值”。
- ⑨ 勞，慰勞。
- ⑩ 之，往。永號，長歎。

唐 風

周成王封他的季弟姬叔虞于唐，唐地有晉水，所以後來國號改稱晉。唐風就是晉風。

《唐風》共十篇。其中《揚之水》是寫晉昭侯封他叔父成師于曲沃（今山西聞喜縣），後來曲沃勢力大過了晉侯，就想搞政變。《左傳》桓公二年：“晉始亂，故封桓叔于曲沃。”這樣看起來，《唐風》可能產生于東周和春秋時候。

唐在今山西中部太原一帶地方，即翼城、曲沃、絳縣、聞喜等地區。朱熹說：“其地土瘠民貧，勤儉質樸，憂深思遠。”（《詩集傳》）他確說出了《唐風》的特點。晉自從分封曲沃後，晉君和成師系統的鬥爭，足足亂了六七十年。人民過着動蕩不安的生活，加上地瘠民貧，在詩歌上就表現為消極頹廢、失望求助的情緒。

蟋 蟀

（一）

【原文】

蟋蟀在堂^①，
歲聿其莫^②。
今我不樂，
日月其除^③。
無已大康^④，

【譯文】

蟋蟀進房天氣寒，
歲月匆匆近年關。
今不及時去尋樂，
光陰一去再不還。
過度安樂也不好，

職思其居^⑤。
“好樂無荒”^⑥，
良士瞿瞿^⑦。

還是要把工作幹。
“不荒正業又娛樂”，
賢士警語記心間。

(二)

蟋蟀在堂，
歲聿其逝^⑧。
今我不樂，
日月其邁^⑨。
無已大康，
職思其外^⑩。
“好樂無荒”，
良士蹶蹶^⑪。

蟋蟀進房天氣寒，
一年匆匆將過完。
今不及時去尋樂，
光陰一去再不還。
過度安樂也不好，
份外事兒也要幹。
“不荒正業又娛樂”，
賢士勤快是模範。

(三)

蟋蟀在堂，
役車其休^⑫。
今我不樂，
日月其慆^⑬。
無已大康，
職思其憂^⑭。
“好樂無荒”，
良士休休^⑮。

蟋蟀進房天氣寒，
出差車兒將回轉。
今不及時去尋樂，
光陰一去再不還。
過度安樂也不好，
戰爭可憂莫小看。
“不荒正業又娛樂”，
賢士愛國真好漢。

【題解】

這是一首歲暮述懷的詩。作者可能是一位“士”，帶有光陰易逝、及時行樂的思想。但他並不是一味沉緬、墮落的貴族，還想到自己的職責，關心國家大事，表示要虛心向“好樂無荒”的“良士”學習。這一點還是可取的。

但詩的藝術性不如民歌那樣生動。

【注釋】

- ① 在堂，蟋蟀本在野外，進入堂屋說明天寒歲暮。《鸛鳴·七月》：“七月在野，八月在宇，九月在戶，十月蟋蟀，入我床下。”這裏說的在戶，即本詩所說的在堂。按周代建子，以農曆十月為歲暮，（農曆十一月即為次年的正月）在堂指的是農曆九月。
- ② 聿，含有“遂”（就）意，語助詞。莫，即暮，古今字。其暮，猶言“將盡”。
- ③ 日月，指光陰。除，去。
- ④ 已，甚、過度。大，同泰，泰康，安樂。
- ⑤ 職，尚、還要。馬瑞辰《通釋》：“《爾雅·釋詁》：‘職，常也。’常從尙聲，故職又通作尙。”居，擔任的職位。
- ⑥ 好，愛好。荒，荒廢。
- ⑦ 翟翟，驚顧的樣子，含有警惕的意思。
- ⑧ 逝，去。
- ⑨ 邁，逝去。
- ⑩ 外，自己職務以外的事。蘇轍《詩經傳》：“既思其職，又思其職之外。”
- ⑪ 蹻蹻，動作敏捷的樣子。《毛傳》：“蹻蹻，動而敏於事。”
- ⑫ 役車，服役的車子。其休，將要休息，指行役的人當還。這是歲暮的象徵。
- ⑬ 訢(tōo 叨)，逝去。
- ⑭ 憂，可憂的事。春秋時候，最可憂的事，是諸侯國之間的戰爭。所以《鄭箋》說：“憂者，謂鄰國侵伐之憂。”
- ⑮ 休休，希望和平的心情。

山 有 樞

（一）

【原文】

山有樞①，

【譯文】

山上刺楡長，

隰有榆②。
子有衣裳，
弗曳弗裳③。
子有車馬，
弗馳弗驅④。
宛其死矣⑤，
他人是愉⑥。

低地白榆香。
你有衣來又有裳，
不穿不著放在箱。
你有車來又有馬，
不乘不騎閑置放。
有朝眼閉腿一伸，
別人享受喜洋洋。

(二)

山有栲⑦，
隰有杻⑧。
子有廷內⑨，
弗洒弗埽⑩。
子有鐘鼓，
弗鼓弗考⑪。
宛其死矣，
他人是保⑫。

山上栲樹長，
低地榿樹香。
你有院來又有房，
不去打掃隨它髒。
你有鐘來又有鼓，
不敲不打沒音響。
有朝眼閉腿一伸，
空爲別人省一場。

(三)

山有漆⑬，
隰有栗。
子有酒食，
何不日鼓瑟？
且以喜樂⑭，
且以永日⑮。
宛其死矣，
他人入室。

山上漆樹長，
低地栗樹香。
你有美酒和好菜，
何不奏樂又宴享？
姑且用它來尋樂，
姑且用它度時光。
有朝眼閉腿一伸，
別人就要進你房。

【題解】

這是一首諷刺嘲笑守財奴的詩。唐地的剝削者剝削了許多東西，他們吃的、穿的、住的、用的、玩的，樣樣都有，却捨不得享用。人民極端厭惡這些守財奴，嘲笑說：等你死了，什麼東西都要供別人享用了。

【注釋】

- ① 櫨，《魯詩》作藟，都是櫨的借字，有刺的榆樹，亦名刺榆。
- ② 隰：低窪的地。
- ③ 曳(yè 夜)，拖。裳，《魯詩》、《韓詩》都作攬，牽。按拖、牽都是穿衣的動作，這裏是泛指“”。
- ④ 馳、驅，車馬急走。
- ⑤ 苑，“苑”字的假借，枯萎。《淮南子·俶真訓》：“形苑而神壯。”高誘注：“苑，枯病也。”
- ⑥ 愉，樂、享受。
- ⑦ 栲，樹名，常綠喬木喬木，木質堅密，皮可製栲膠或染魚網。
- ⑧ 柎(niú 紐)，亦名櫨，梓一類的樹。胡承珙：“櫨，《說文》作櫨，梓屬。大者可爲櫨櫨，小者可爲材材。”
- ⑨ 廷，通“庭”，院子。內，指堂室。
- ⑩ 埽，同“掃”。
- ⑪ 考，敲擊。
- ⑫ 保，佔有。
- ⑬ 漆，漆樹。
- ⑭ 旦，姑旦。
- ⑮ 永日，延長歲月。朱熹《詩集傳》：“人多憂，則覺日短，飲食作樂，可以永長此日也。”

揚 之 水

(一)

【原文】

揚之水①，

【譯文】

河水悠悠緩慢行，

白石鑿鑿②。
素衣朱襮③，
從子于沃④。
既見君子⑤，
云何不樂。

水底白石多鮮明。
身穿白衫紅衣領，
跟他一道到沃城。
一同拜見曲沃君，
怎不高興笑盈盈。

(二)

揚之水，
白石皓皓⑥。
素衣朱繡⑦，
從子于鵠⑧。
既見君子，
云何其憂。

河水悠悠緩慢行，
水底白石多潔淨。
身穿白衫綉衣領，
跟他一道到鵠城。
一同拜見曲沃君，
還有什麼不高興。

(三)

揚之水，
白石粼粼⑨。
我聞有命，
不敢以告人⑩！

河水悠悠緩慢行，
水底白石多晶瑩。
聽說將有政變令，
嚴守機密不告人！

【題解】

這是一首揭發、告密晉大夫潘父和曲沃桓叔勾結搞政變陰謀的詩。據《史記·晉世家》記載，晉昭侯元年（前745年），昭侯封他的叔父成師于曲沃，號為桓叔，後勢力強大。昭侯七年（前738年），晉大夫潘父和桓叔密謀殺昭侯而納桓叔。桓叔欲入晉，晉人發兵攻桓叔。桓叔敗歸曲沃。這首詩可能是在潘父和桓叔策劃政變的時候寫的。詩的作者看來是個知情者，但他忠於昭公，巧妙地進行了告密。

【注釋】

① 揚之水，悠緩而流的水。

- ② 黼黻，鮮明貌。
- ③ 素衣朱襮(bó 博)，白繒的內衣、紅邊的衣領。陳奐《詩毛氏傳疏》：“素衣，謂中衣也。……禮唯諸侯中衣則然，大夫用之則爲僭。”襮也是諸侯的服飾，潘父是大夫，他也穿起諸侯的衣服。這裏詩人用它代表潘父，他是這次政變的內應者。
- ④ 子，你，指潘父。 往，到。 沃，曲沃，在今山西省聞喜縣東，是桓叔的封地。這位詩人可能是潘父隨從者之一。
- ⑤ 君子，指桓叔。
- ⑥ 皓皓，潔白貌。
- ⑦ 纈，紅邊領上綉上五采花紋。
- ⑧ 鵲，同皐，即曲沃。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》：“鵲，古通作皐，澤也，皐也，沃也，蓋析言則異，散言則通。三家詩從本字作皐，《毛詩》假借作鵲。非曲沃之旁別有邑名鵲也。”
- ⑨ 鄰鄰，清澈的樣子。
- ⑩ 不敢以告人是門面話，實際上已經借詩向昭公告密了。嚴粲《詩緝》：“言不敢告人者，乃所以告昭公。”

椒 聊

(一)

【原文】

椒聊之實^①，
蕃衍盈升^②。
彼其之子，
碩大無朋^③。
椒聊且^④！
遠條且^⑤！

【譯文】

花椒串串掛樹上，
結子繁盛滿升量。
這位婦人子孫多，
身材高大稱無雙。
花椒——囊囊！
遠聞撲鼻香！

(二)

椒聊之實，
蕃衍盈匊^⑥。
彼其之子，
碩大且篤^⑦。
椒聊且！
遠條且！

花椒串串已成熟，
結子繁盛捧不夠。
這位婦人子孫多，
身材高大又肥厚。
花椒一兜兜！
遠遠暗香透！

【題解】

這是一首讚美婦女多子的詩。椒多子，所以，漢朝人用椒房這名詞稱皇后住的房室，取其多子吉祥之意。古代以多子爲福，這首詩也是用椒起興，贊婦女多子。

【注釋】

- ① 椒，花椒。果實紅色，種子黑色，可入藥或調味。聊，同藟，亦作利、棣，草木結成一串串果實（從阮元《研經室集》、胡承洪《毛詩後箋》說）。
- ② 蕃衍，繁盛衆多。盈，滿。升，量器名。
- ③ 碩，大。無朋，無比。
- ④ 且(jū 居)，語助詞。
- ⑤ 遠條，條古與脩通用，古本《詩經》作“遠脩且”。脩，長，指香氣傳得遠（從馬瑞辰說）。
- ⑥ 匊(jū 菊)，古掬字，兩手合捧。
- ⑦ 篤，厚，厚實；這裏用于形容婦人的肥胖。

綢 繆

(一)

【原文】

綢繆束薪^①，
三星在天^②。
今夕何夕^③，
見此良人^④？
子兮子兮^⑤，
如此良人何^⑥？

【譯文】

把把柴草緊緊纏，
三星高高天上閃。
今天夜裏啥日子，
見這丈夫歡不歡？
叫新娘，問新娘，
你把丈夫怎麼辦？

(二)

綢繆束芻^①，
三星在隅^②。
今夕何夕，
見此邂逅^③？
子兮子兮，
如此邂逅何？

把把野草密密纏，
三星遙遙天邊閃。
今天夜裏啥日子？
兩口心裏甜不甜？
叫新娘，問新郎，
你把愛人怎麼辦？

(三)

綢繆束楚^①，
三星在戶^②。
今夕何夕，
見此粲者^③？
子兮子兮，
如此粲者何？

把把荆條細細纏，
三星低低門上閃。
今天夜裏啥日子？
見這美人戀不戀？
叫新郎，問新郎，
你把美人怎麼辦？

【題解】

這是一首祝賀新婚的詩。它和一般賀婚詩有些不同，帶有戲謔、開玩笑的味道；大約是民間調新房的口頭歌唱。

【注釋】

- ① 綢繆，緊密纏縛的意思。束薪，一捆捆的柴草。束薪、束芻、束楚，都是用它象徵結婚。見《漢廣》注。
- ② 三星，三是虛數，不是實指。有人說，三與“參”古通，指參星，亦通。三星在天，是描寫結婚之夜。
- ③ 今夕何夕，是鬧新房的人故意戲問新娘的話。
- ④ 良人，古代婦女稱夫為良人。《儀禮》鄭注：“婦女稱夫曰良。”《孟子·離婁》：“良人者，所仰望而終身也。”
- ⑤ 子兮，你呀。這是鬧新房者呼新娘之詞。有人將“子”解為“嗟嚟”的嘆詞，說亦可通。
- ⑥ 如……何，把……怎麼樣。《孔疏》：“如何，猶奈何。”
- ⑦ 芻，是結婚時用它餵親迎馬的草料。束芻，一捆捆的草。
- ⑧ 隅，指天的東南邊。朱熹：“昏現之星至此，則夜久矣。”
- ⑨ 邂逅，本義是會合，引申為“悅”，這裏用它作名詞，指可愛的人，可簡稱為“愛人”。
- ⑩ 楚，荊條。
- ⑪ 戶，朱熹：“戶，室戶也。戶必南出，昏現之星至此，則夜分矣。”
- ⑫ 粲者，美人。粲，古字作𡇗，《說文》：“三女為𡇗，𡇗，美也。”

秋 杜

(一)

【原文】

有秋之杜①，
其葉涓涓②。

【譯文】

一株杜梨雖孤零，
還有葉子密密生。

獨行踽踽③，
豈無他人？
不如我同父④。
嗟行之人⑤，
胡不比焉⑥？
人無兄弟，
胡不攸焉⑦？

獨自行走冷清清，
難道沒人同路行？
不如同胞骨肉親。
可嘆處處陌路人，
爲何不來近我身？
有人生來沒兄弟，
爲何不肯憐我貧？

(二)

有杖之杜，
其葉菁菁⑧。
獨行曷曷⑨，
豈無他人？
不如我同姓⑩。
嗟行之人，
胡不比焉？
人無兄弟，
胡不攸焉？

一株杜梨雖孤零，
還有葉子青又青。
獨自行走苦伶仃，
難道沒人同路行？
不如同胞骨肉親。
可嘆處處陌路人，
爲何不來近我身？
有人生來沒兄弟，
爲何不肯憐我貧？

【題解】

這是一個孤獨的流浪者求助不得的感傷詩。他自傷失去了兄弟，路上雖有很多和他同走的人，但誰也不願親近他、援助他。有人認爲這是一篇乞食者之歌，說亦可通。

【注釋】

- ① 杖(dì 第)，孤生獨特的樣子。杜，杜梨、棠梨。薔薇科落葉喬木，枝有刺，果實小而酸。
- ② 菁菁(xǔ 許)，樹葉茂盛的樣子。
- ③ 踽踽(jǔ 矩)，無親獨行的樣子。

- ④ 同父，朱熹《詩集傳》釋為：“兄弟也。”
 ⑤ 行，道路。
 ⑥ 比，親。有人解作輔助，亦通。
 ⑦ 飲(cì次)，資助。
 ⑧ 菁菁(jīng 精)，樹葉茂盛的樣子。
 ⑨ 蓁蓁(qióng 瓊)，同“鬻鬻”，孤獨無所依靠的樣子。
 ⑩ 同姓，同母生的兄弟。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》：“女生曰姓，此詩同姓，對前章同父而言，又據下文人無兄弟而言。同姓，蓋謂同母生者。”

羔 裘

(一)

【原文】

羔裘豹袂^①，
 自我人居居^②。
 豈無他人？
 維子之故^③！

【譯文】

羔袍袖口鑲豹毛，
 對我傲慢氣焰高。
 難道沒有別的人？
 非要同你才相好！

(二)

羔裘豹褱^④，
 自我人究究^⑤。
 豈無他人？
 維子之好！

羔袍豹袖顯貴人，
 態度惡劣氣焰盛。
 難道沒有別人愛？
 非同你好就不成！

【題解】

這大約是一個貴族婢妾反抗主人的詩。

【注釋】

- ① 約祛(qū 區),鑲着豹皮的袖口。這是古代卿大夫的服飾。
② 自,對於。我人,我們。居居,借爲倨倨,態度傲慢。
③ 維,同“惟”,只。予,你,指這個大夫。之,是。故,借作姻,愛。
有人說,“故”指故舊。亦通。
④ 裏,同“袖”。
⑤ 究究,心懷惡意不可親近的樣子,也是傲慢的意思。

這詩是在民在徭役重壓下的呻吟。農民因為勞于“王事”不能兼顧耕種,使父母的生活失掉保障;而所謂王事又是永遠沒有完的,什麼時候才能安居樂業,搗羽只能去問那“悠悠蒼天”。

(一)

【原文】

肅肅鴝羽①，
集于苞栩②。
王事靡盬③，
不能藝稷黍④，
父母何怙⑤？
悠悠蒼天！
曷其有所⑥？

【譯文】

大雁沙沙展翅膀，
落在叢叢柞樹上。
國王差事做不完，
不能在家種黍粱，
爹娘生活靠誰養？
抬頭遙問老天爺，
啥時才能回家鄉？

(二)

肅肅鴝翼，
集于苞棘①。
王事靡盬，
不能藝黍稷，
父母何食？

大雁沙沙拍翅膀，
落在叢叢棘樹上。
國王差事做不完，
不能在家種黍粱，
爹娘吃飯哪來糧？

悠悠蒼天！
曷其有極^⑨？
歟

抬頭遙問老天爺，
勞役期限有多長？

(三)

肅肅鵠行^⑩，
集于苞桑。
王事靡盬，
不能蓺稻粱，
父母何嘗？
悠悠蒼天！
曷其有常^⑪？

大雁沙沙飛成行，
落在密密桑樹上。
國王差事做不完，
不能在家種稻粱，
哪來糧食養爹娘？
抬頭遙問老天爺，
啥時生活能正常？

【題解】

這是一首農民反抗無休止的徭役制度的詩。農民不能在家從事生產，父母生活無保障，詩人怨極呼天。這不僅反映了“王事”給人民帶來的負擔和災難，也表現了勞動人民嚮往安居樂業、全家團聚的生活。

【注釋】

- ① 肅肅，鳥搖動翅膀的聲音。鵠(bǎo 保)，似雁而大，腳上沒有後趾，所以不能在樹上穩定地棲息。陸機：“鵠速蹄，性不樹止。”
- ② 集，棲息。苞，草木叢生。栩(xǔ 許)，柞樹。
- ③ 靡，沒有。盬(gǔ 古)，止息。
- ④ 蓺，種植。
- ⑤ 怙(hù 戶)，恃、依靠。
- ⑥ 曷，何。所，處所。此句言何時才能安居。
- ⑦ 棘，酸棗樹。
- ⑧ 極，盡頭。
- ⑨ 鵠行，鵠鳥飛的行列。馬瑞辰《通釋》：“鵠行，猶雁行也。雁之飛有行列，而鵠似之。”
- ⑩ 常，正常。

無 衣

(一)

【原文】

豈曰無衣七兮^①？
不如子之衣^②，
安且吉兮^③！

【譯文】

難道說我今天缺衣少穿？
嘆只嘆都不是你的針線，
怎比得你做的舒坦美觀！

(二)

豈曰無衣六兮？
不如子之衣，
安且煖兮^④！

難道說我今天缺衣少穿？
嘆只嘆都不是舊日衣冠，
怎比得你做的舒服溫暖！

【題解】

這是一首覽衣感舊或傷逝的詩。這位被稱為“子”的製衣者，當是一位女性。細玩詩的內容和風格，似屬於民間口頭創作。舊說是晉武公篡位後，他的大夫寫給周釐王的官吏或使者的詩，恐皆附會。

【注釋】

- ① 七，虛數，指衣之多。下章的六同此。
- ② 子，您。指這位製衣者。
- ③ 安，安舒、舒適。吉，善、美。
- ④ 煖，暖和。

有 杕 之 杜

(一)

【原文】

有杕之杜^①，

【譯文】

一株杜梨獨自開，

生于道左^②。
彼君子兮，
噬肯適我^③？
中心好之，
曷飲食之^④？

長在左邊道路外。
不知我那心中人，
可肯到我這裏來？
心裏既然愛着他，
何不請他喝一杯？

(二)

有杕之杜，
生于道周^⑤。
彼君子兮，
噬肯來遊^⑥？
中心好之，
曷飲食之？

一株杜梨獨自開，
長在右邊道路外。
不知我那心中人，
可肯出門看我來？
心裏既然愛着他，
何不請他喝一杯？

【題解】

這是一首戀歌，一個女子看中了對象，希望他來到身旁，招待他吃喝，
舊說刺晉武公，當非詩意。

【注釋】

- ① 有杕之杜，見《杕杜》注。
- ② 道左，道路的左邊；古人以東爲左。
- ③ 噬(shì 誓)，通“逝”，語首助詞。適，之、到。
- ④ 曷，同盍，何不。
- ⑤ 周，右的假借。《韓詩》云：“周，右也。”
- ⑥ 來遊，來觀，來看我。《毛傳》：“遊，觀也。”

葛 生

(一)

【原文】

葛生蒙楚^①，
藪蔓于野^②。
予美亡此^③，
誰與獨處^④！

【譯文】

葛藤爬滿荆樹上，
藪草蔓延野外長。
我愛已離人間去，
誰人伴我守空房！

(二)

葛生蒙棘，
藪蔓于域^⑤。
予美亡此，
誰與獨息！

葛藤爬滿棗樹上，
藪草蔓延墓地旁。
我愛已離人間去，
誰人伴我睡空房！

(三)

角枕粲兮^⑥，
錦衾爛兮^⑦。
予美亡此，
誰與獨旦^⑧。

角枕晶瑩作陪葬，
斂尸錦被閃閃光。
我愛已離人間去，
誰人伴我到天亮。

(四)

夏之日，
冬之夜。
百歲之後^⑨，
歸于其居^⑩！

夏嫌白晝長，
冬季夜漫漫。
但願百年我死後，
到你墳裏再相見！

(五)

冬之夜，
夏之日。
百歲之後，
歸于其室^①！

冬季夜漫漫，
夏嫌白晝長。
但願百年我死後，
到你墓裏共相傍。

【題解】

這是一位婦人悼念丈夫的詩。詩句悱惻傷痛，感人至深：不愧為悼亡詩之祖。

【注釋】

- ① 蒙，覆蓋。 楚，荆樹。
- ② 薇(liǎn 臉)，草名，它和葛藟都是蔓生植物，必須依附在大樹上才能生存。 蔓，蔓延。
- ③ 予美，猶今言“我愛”，婦人稱她的丈夫。 亡，不在。
- ④ 誰與，誰和我同居。有人說，這句是說“誰伴死者孤獨地長眠地下呢？”可備一說。
- ⑤ 域，墓地。
- ⑥ 角枕，用獸骨做裝飾的枕頭，死者所用。 粲，同燦，華美鮮明的樣子。
- ⑦ 錦衾，用錦做的被子，斂尸用的。
- ⑧ 獨旦，獨睡到天亮。
- ⑨ 百歲之後，指死後。
- ⑩ 居，指死者住的地方，即墳墓。
- ⑪ 其室，指死者的墳墓。

采 苓

(一)

【原文】

采苓采苓①，
首陽之顛②。
人之爲言③，
苟亦無信④。
舍旃舍旃⑤，
苟亦無然⑥。
人之爲言，
胡得焉⑦！

【譯文】

採甘草呀採甘草，
在那首陽山頂找。
有人專愛造謠言，
千萬別信那一套。
別理他呀別睬他，
那些全都不可靠。
有人專愛造謠言，
啥也撈不到。

(二)

采苦采苦⑧，
首陽之下。
人之爲言，
苟亦無與⑨。
舍旃舍旃，
苟亦無然。
人之爲言，
胡得焉！

採苦菜呀到處跑，
在那首陽山下找。
有人喜歡說謊話，
千萬別跟他一道。
別理他呀別睬他，
那些全都不可靠。
有人喜歡說謊話，
啥也得不到！

(三)

采葑采葑⑩，
首陽之東。
人之爲言，

採蕪菁呀路迢迢，
首陽山東仔細瞧。
有人愛說欺誑話，

苟亦無從。
舍旃舍旃，
苟亦無然。
人之爲言，
胡得焉！

千萬不要跟他跑。
別理他呀別睬他，
那些全都不可靠。
有人愛說欺誑話，
啥也騙不到！

【題解】

這是勸人不要聽信讒言的詩。舊說刺晉獻公，從詩的本身看不出一定是刺晉獻公的。

【注釋】

- ① 苓，甘草。
- ② 首陽，山名，在今山西省永濟縣南；亦名雷首山，與伯夷、叔齊的餓隱處同名而異地。《毛傳》：“喻無徵也。”
- ③ 爲，通“僞”。爲言，謊話。陳奐：“古爲、僞、譌三字同。《毛詩》本作爲，讀作‘僞’也。爲言，即讒言，所謂小行無徵之言也。”
- ④ 苟，誠、確實。陳奐：“苟亦無信，誠無信也。亦，爲語助詞。”無，同勿，不要。
- ⑤ 舍，拋棄。旃(zhān 毡)，猶“之”。
- ⑥ 無然，無是，不正確。
- ⑦ 胡，何。
- ⑧ 苦，菜名，亦名荼。《毛傳》：“苦，苦荼也。”
- ⑨ 無與，猶“毋以”，不要贊同。《毛傳》：“勿用也。”
- ⑩ 葑，菜名，蕪菁。

秦 風

秦本來是周的附庸。周宣王時，秦仲爲大夫，誅西戎，不克，爲西戎所殺。平王東遷，秦仲之孫襄公派兵護送他到洛陽，平王封襄公爲諸侯，秦才成爲一個諸侯國。

《秦風》共十篇。其中《小戎》詩說“其在板屋”，板屋爲西戎之地。朱熹說：“西戎者，秦之臣子所與不共戴天之仇也。襄公上承天子之命，率其國人往而征之。”是《小戎》一詩，寫秦襄公伐戎的事，約在公元前800年左右。又《黃鳥》是秦人揭露斥責秦穆公用人殉葬的詩。《左傳》文公六年：“秦伯任好卒，以子車氏之三子奄息、仲行、鍼虎爲殉，皆秦之良也。國人哀之，爲之賦《黃鳥》。”這是公元前621年左右的事。可見《秦風》也是東周末至春秋時的作品。

秦原來佔據着甘肅天水一帶地方。西周末年，平王東遷，封秦襄公爲諸侯，於是秦地就擴大到西周王畿和豳地，即今陝西地區及甘肅東部。《漢書·地理志》說：“安定北地，上郡西河，皆迫近戎狄，修習戰備，高尙氣力，以射獵爲先。故秦詩曰：‘其在板屋。’又曰：‘王于興師，修我甲兵，與子俱行。’及《車鄰》、《駟驥》、《小戎》之篇，皆車馬田獵之事。”可見尙武精神，就是《秦風》的特點。

車 鄰

(一)

【原文】

有車鄰鄰^①，
有馬白顛^②。
未見君子^③，
寺人之令^④。

【譯文】

車兒駛過響磷磷，
駕車馬兒白額頂。
爲啥不見君王面，
只因寺人沒傳令。

(二)

阪有漆^⑤，
隰有栗^⑥。
既見君子，
並坐鼓瑟^⑦。
“今者不樂，
逝者其耄^⑧！”

山坡上面漆樹種，
低窪地裏栗成叢。
總算見到君王面，
並坐彈瑟喜相逢。
“現在及時不行樂，
將來轉眼成老翁。”

(三)

阪有桑，
隰有楊。
既見君子，
並坐鼓簧^⑨。
“今者不樂，
逝者其亡！”

山坡上面有綠桑，
低窪地裏長水楊。
總算見到君王面，
並排坐着吹笙簧。
“現在及時不行樂，
將來轉眼見閻王。”

【題解】

這是一首反映秦君腐朽的生活和思想的詩。詩是用一僮女性的口吻寫的，她可能是秦君宮中的一位婢妾。從她的嘴裏，反映了秦君生活、思想的一個片斷。

【注釋】

- ① 鄰鄰，亦作麟麟，車行聲。羣聲詞。《毛傳》：“鄰鄰，衆車聲也。”
- ② 白顙，白顙馬，馬額正中有塊白毛。
- ③ 君子，這裏指秦君。
- ④ 寺人，古代宮中供使令的小臣，《毛傳》：“寺人，內小臣也。”宮中女沒有得到寺人傳令，是不能見國君的。
- ⑤ 阪(bǎn 板)，山坡。
- ⑥ 隰(xí 習)，低濕的地。以上兩句，是《詩經》中常用的起興習語，多用它表示愛情。
- ⑦ 鼓，彈。
- ⑧ 逝者，將來。俞樾《羣經平議》：“逝者對今者言，今者謂此日，逝者謂他日也。逝，往也，謂過此以往也。”耄(dié 迭)，八十歲，也有說是六十或七十的。這裏是泛指老。
- ⑨ 簧，古樂器名，見《王風·君子揚揚》注②。

駟 驥

(一)

【原文】

駟驥孔阜①，
六轡在手②。
公之媚子③，
從公于狩④。

【譯文】

四匹黑馬壯又肥，
六根韁繩手裏垂。
公爺寵愛趕車人，
跟他一起去打圍。

(二)

奉時辰牡^⑤，
辰牡孔碩^⑥。
公曰左之^⑦，
舍拔則獲^⑧。

獸官放出應時獸，
應時野獸個個肥。
公爺喊聲“朝左射”，
箭發野獸應聲墜。

(三)

遊于北園^⑨，
四馬既閑^⑩。
輶車鸞鑣^⑪，
載獫狁驕^⑫。

獵罷再去遊北園，
駕輕就熟馬悠閑。
車兒輕快鑾鈴響，
獵狗息在車中間。

【題解】

這是一首描寫秦君打獵的詩，大致是秦襄公時（約在公元前777年以後）的作品。詩中的公，當即秦襄公。他當時助平王遷都洛陽，被封為諸侯，遂有周西都畿內岐、豐八百里之地。秦風尚武，逐漸強大。這是詩的社會背景。

【注釋】

- ① 駟，陳奐《詩毛氏傳疏》：“駟，當作四，四馬曰駟。若下一字為馬名，則上一字作四，不作駟。” 駟（tiě 鐵），毛黑色、毛尖略帶紅色的馬。孔，甚、很。 阜，肥大。
- ② 轡，馬繮繩。六轡，《孔疏》：“每馬有二轡，四馬當八轡矣。言六轡者，以驂馬內轡納之於軾，故在手者，惟六轡耳。”
- ③ 公，指秦君。 嬖子，所寵愛的人，指駕車者。
- ④ 狩，冬獵。 于，往、去。
- ⑤ 奉，供給。 時，是、這個。 辰，時、應時。 牡，公獸。此句言獸官“虞人”驅出應時野獸以供秦君打獵。
- ⑥ 碩，肥大。

- ⑦ 左之，使之左，指向左邊射箭。
- ⑧ 舍，今作捨，放、發。拔，亦作拔，箭的尾部。舍拔，即放開箭的尾部，箭即被弦彈出。
- ⑨ 北園，秦國的動物園。陳奐認為古“遊”和“田”同義，都是打獵的意思。說亦可通。
- ⑩ 閑，熟練。《毛傳》：“閑，習也。”
- ⑪ 輶車，古代的一種輕便車，此指古代的戰車或田獵的副車。轡，通“鑾”，車鈴。鑾(biāo 標)，馬口旁的勒具。《說文》：“人君乘車，四馬鑾，八鑾鈴。象鸞鳥之聲和則敬也。”鈴掛在鑾上，故曰鸞鑾。
- ⑫ 獫(xiǎn 險)，長嘴巴的獵狗。歇驕，亦作獨獫。短嘴巴的獵狗。張衡《西京賦》：“屬車之簏，載獫獨獫。”張銑注：“獫、獨，皆狗也。載之以車也。”朱熹《詩集傳》：“以車載犬，蓋以休其足力也。”

小 戎

(一)

【原文】

小戎儻收①，
五檠梁輶②。
游環脅驅③，
陰韜塗纘④。
文茵暢轂⑤，
駕我騏驎⑥。
言念君子⑦，
溫其如玉；
在其板屋⑧，
亂我心曲⑨。

【譯文】

戰車輕小車廂淺，
五根皮條纏車轅。
環兒扣兒馬具全，
拉車皮帶穿銅圈。
虎皮墊座車轂長，
花馬駕車他執鞭。
想起夫君好人兒，
人品溫和玉一般；
如今從軍去西戎，
覺得我心煩又亂。

(二)

四牡孔阜，
六轡在手。
騏驎是中^⑩，
騶驪是騶^⑪。
龍盾之合^⑫，
漆以鰲輅^⑬。
言念君子，
溫其在邑^⑭。
方何爲期^⑮？
胡然我念之^⑯。

四匹馬兒肥又大，
六根韁繩手裏拿。
青馬紅馬在中間，
黃馬黑馬兩邊駕。
畫龍盾牌雙雙合，
白銅繩環對對拉。
想念夫君好人兒，
從軍戎地性和洽。
何日才能凱旋歸？
叫我怎麼不想他！

(三)

伐駟孔羣^⑰，
公矛鋈錡^⑱。
蒙伐有苑^⑲，
虎輶鏤膺^⑳。
交輶二馬^㉑，
竹閉緄縢^㉒。
言念君子，
載寢載興^㉓；
厭厭良人^㉔，
秩秩德音^㉕。

四馬協調鐵甲輕，
會矛桿柄套銅鐃。
新漆盾牌畫毛羽，
虎皮弓袋刻花紋。
兩弓交叉袋中放，
正弓竹秘繩捆緊。
想念夫君好人兒，
忽睡忽起不安心。
夫君溫和又安靜，
彬彬有禮好名聲。

【題解】

這是一位婦女思念她丈夫遠征西戎的詩。詩當產生於秦襄公十二年（前766年）襄公伐戎之時。

【注釋】

- ① 戎，兵車。 淺(jiē 戔)，淺。 收，軫，車後橫木。兵車的車後橫木較低，因此，車廂也較淺。
- ② 鞶(mù 木)，有花紋的皮條。 梁輅(zhōu 舟)，車轅。古時馬車一根轅，形狀有些彎曲，像房屋上的棟梁，又像船，所以叫做梁輅。因為太長，怕它折裂，所以五處用有花紋的皮條箍牢。
- ③ 游環，活動的皮環，結在服馬頸套上，用它貫串兩旁驂馬的外轡，控制它不亂跑。脅驅，駕具名，裝在馬脅兩旁的皮扣，聯在拉車的皮帶上，也是控制驂馬用的。
- ④ 陰，車軾前的橫板。 靽(yīn 隱)，引車前進的皮帶，將橫板的兩根皮條前繫於衡，後經過車下，繫在車軸上，引車前進。 綖(wù 悟)續，白銅製的環。王夫之《詩經稊疏》：“《廣雅》：‘白銅謂之綖。’綖乃白銅之名，無‘沃灌’之義。”嚴粲：“靽端作環相接，謂之續。”
- ⑤ 文茵，用有花紋的虎皮製的車褥子。 暢，長。 轂(gǔ 古)，車軸伸在兩輪之外的部分。
- ⑥ 駟，青黑色相雜有花紋的馬， 駟(zhù 住)，白驥的馬。
- ⑦ 君子，指從軍的丈夫。
- ⑧ 板屋，西戎民俗用木板蓋房屋。此處以它代指西戎，其地在今甘肅一帶。《漢書·地理志》：“天水郡隴西，山多林木，民以板為室屋。故秦詩曰：‘在其板屋。’”
- ⑨ 心曲，心窩。
- ⑩ 駟(hú 留)，亦作驪，紅黑色的馬。 中，指駕車四馬當中兩匹服馬。
- ⑪ 騶(guā 瓜)，黑嘴的黃馬，驪，黑色的馬，亦稱駟。 驂，駕車四馬兩旁的兩匹馬。
- ⑫ 龍盾，畫龍的盾牌。 合，兩只盾合在一處放在車上。
- ⑬ 觿(jué 厥)，有舌的環。 軛(nà 納)，驂馬靠裏邊的轡。
- ⑭ 在邑，在西戎的縣裏。《毛傳》：“在敵邑也。”
- ⑮ 方，將。
- ⑯ 胡然，為什麼。
- ⑰ 淺駟，穿薄的青銅甲的四匹馬。 孔羣，很協調。
- ⑱ 公(qiú 求)矛，一種有三棱鋒刃的長矛。亦作仇矛或酋矛。“仇矛，

頭有三叉，言可討仇敵之矛也。”仇與讎、公通。鐔(duì 對)，亦名鐔，矛柄下端的金屬套。

- ⑳ 蒙，覆蓋、遮蔽。伐，通“敵”，中等大小的盾。苑(yūn 薰)，花紋。
- ㉑ 虎韋(chàng 暢)，虎皮製的弓袋。膺，弓袋的正面。嚴粲：“鐔膺，鑲飾弓室之膺。弓以後爲背，則以前爲膺。故弓室之前亦爲膺耳。”
- ㉒ 交韞二弓，交叉顛倒兩只弓放在弓袋裏。
- ㉓ 閉，通“秘”。竹秘，用竹製成糾正弓弩的工具。緼(gǔn 滾)，繩。滕(téng 滕)，捆綁。
- ㉔ 載，通“再”。
- ㉕ 厭厭(yān 烟)，同“壓壓”，安靜的樣子。良人，指丈夫。
- ㉖ 秩秩，有次序的樣子。卽進退有禮節。德音，好聲譽。

蒹 葭

(一)

【原文】

蒹葭蒼蒼①，
白露爲霜。
所謂伊人②，
在水一方③。
溯洄從之④，
道阻且長⑤。
溯游從之⑥，
宛在水中央⑦。

【譯文】

河邊蘆葦青蒼蒼，
秋深露水結成霜。
意中人兒在何處？
就在河水那一方。
逆着流水去找她，
道路險阻又太長。
順着流水去找她，
彷彿在那水中央。

(二)

蒹葭淒淒⑧，
白露未晞⑨。

河邊蘆葦密又繁，
清晨露水未曾乾。

所謂伊人，
在水之涓^④。
溯洄從之，
道阻且躋^⑤。
溯游從之，
宛在水中坻^⑥。

意中人兒在何處？
就在河岸那一邊。
逆着流水去找她，
道路險阻攀登難。
順着流水去找她，
彷彿就在水中灘。

(三)

蒹葭采采^⑦，
白露未已^⑧。
所謂伊人，
在水之渚^⑨。
溯洄從之，
道阻且右^⑩。
溯游從之，
宛在水中沚^⑪。

河邊蘆葦密稠稠，
早晨露水未全收。
意中人兒在何處？
就在水邊那一頭。
逆着流水去找她，
道路險阻曲難求。
順着流水去找她，
彷彿就在水中洲。

【題解】

這是一首描寫追求意中人而不得的詩。

【注釋】

- ① 蒹葭(jiān jiā 兼加)，蘆葦。 蒼蒼，茂盛鮮明的樣子。
- ② 伊人，這人。
- ③ 方，旁；一方，猶云一邊。馬瑞辰《通釋》：“方、旁古通用，一方即一旁也。”
- ④ 溯洄，逆着河流向上游走。 從，追，尋求的意思。
- ⑤ 阻，險阻、障礙。
- ⑥ 溯游，順着河流向下走。
- ⑦ 宛，彷彿，好像。
- ⑧ 漙漙，同“萋萋”，茂盛的樣子。

- ⑨ 晞(xī 希),乾。
 ⑩ 湄,水和草交接的地方,也就是岸邊。
 ⑪ 躋(jī 飢),升,高起。
 ⑫ 坻(chí 遲),水中小沙洲。
 ⑬ 采采,衆多的樣子。
 ⑭ 已,止。
 ⑮ 涘(sì 俟),水邊。
 ⑯ 右,向右轉彎,即道路彎曲的意思。
 ⑰ 沚,水中小沙灘,比坻稍大。

終 南

(一)

【原文】

終南何有①？
 有條有梅②。
 君子至止，
 錦衣狐裘③。
 顏如渥丹④，
 其君也哉⑤？

【譯文】

終南山有什麼來？
 又有山楸又有梅。
 公爺封爵到此地，
 錦衣狐裘好氣派。
 臉色紅潤像塗丹，
 他做君主好是壞？

(二)

終南何有？
 有紀有堂⑥。
 君子至止，
 黼衣繡裳⑦。
 佩玉將將⑧，
 壽考不忘⑨！

終南山有什麼來？
 叢叢杞樹棠梨開。
 公爺封爵到此地，
 繡花衣裙閃五彩。
 身上佩玉鏘鏘響，
 永記我們別忘懷。

【題解】

這是一首周地人民勸戒秦君的詩。《國語·鄭語》：“平王之末，秦取周土。”《史記·秦本紀》：“平王封襄公爲諸侯，賜之岐以西之地。其子文公，遂收周遺民有之。”這首詩可能就是周的遺民寫的。詩用含蓄的語句向統治者問道：你將是我們的君主嗎？你永遠不要忘記這是周的土地和人民呀。

【注釋】

- ① 終南，山名，亦名南山。它的主峯在陝西西安城南。
- ② 條，即楸樹。梅，舊注爲楠木。按下章有棠，指棠梨樹，這章可能指梅樹。
- ③ 錦衣狐裘，當時諸侯的禮服。
- ④ 渥，塗。丹，赤石製的紅料。
- ⑤ 其君也哉，嚴粲《詩緝》：“‘其’者，將然之辭。‘哉’者，疑而未定之意。”
- ⑥ 紀，杞的假借字，杞柳。堂，棠的假借字，棠梨。三家詩作杞、棠。
- ⑦ 黻(fú 弗)衣，黑色和青色花紋相間的上衣。繡裳，用五彩綉成的下裳。都是古代貴族穿的衣服。《毛傳》：“黑與青謂之黻，五色備謂之繡。”
- ⑧ 將將，同“鏘鏘”，佩玉相擊的聲音。
- ⑨ 壽考不忘，意指秦君到老不可忘記他的一切是從哪裏來的。

黃 鳥

(一)

【原文】

交交黃鳥①，
止于棘②。
誰從穆公③？

【譯文】

黃雀咬咬聲淒涼，
飛來落在棗樹上。
誰從穆公去殉葬？

子車奄息^④。
維此奄息，
百夫之特^⑤。
臨其穴^⑥，
惴惴其慄^⑦。
彼蒼者天，
殲我良人^⑧！
如可贖兮，
人百其身^⑨！

子車奄息有名望。
說起這位奄息郎，
才德百人比不上。
走近墓穴要活埋，
渾身戰慄心發慌。
叫聲蒼天睜眼看，
殺我好人不應當！
如果可以贖他命，
願死百次來抵償。

(二)

交交黃鳥，
止于桑。
誰從穆公？
子車仲行。
維此仲行，
百夫之防^⑩。
臨其穴，
惴惴其慄。
彼蒼者天，
殲我良人！
如可贖兮，
人百其身！

黃雀咬咬聲淒涼，
飛來落在桑樹上。
誰從穆公去殉葬？
子車仲行有名望。
說起這位仲行郎，
百人才德難比量。
走到墓穴要活埋，
渾身哆嗦魂魄喪。
叫聲蒼天睜眼看，
殺我好人不響！
如果可以贖他命，
願死百次來抵償！

(三)

交交黃鳥，
止于楚。
誰從穆公？

黃鳥咬咬聲淒涼，
飛來落在荆樹上。
誰從穆公去殉葬？

子車鍼虎。
維此鍼虎，
百夫之禦^①。
臨其穴，
惴惴其慄。
彼蒼者天，
殲我良人！
如可贖兮，
人百其身！

子車鍼虎有名望。
說起這位鍼虎郎，
百人才德沒他強。
走到墓穴要活埋，
渾身發抖心驚惶。
叫聲蒼天睜眼看，
殺我好人你不幫！
如果可以贖他命，
願死百次來抵償！

【題解】

這是一首秦國人民輓“三良”的詩。《左傳》魯文公六年：“秦伯任好卒（公元前六二一年），以子車氏之三子奄息、仲行、鍼虎爲殉，皆秦之良也。國人哀之，爲之賦《黃鳥》。”《史記·秦本紀》：“武公卒，……初以人從死，從死者六十六人。……繆（通“穆”）公卒，……從死者百七十七人，秦之良臣子與氏三人名曰奄息、仲行、鍼虎，亦在從死之中。秦人哀之，爲作歌《黃鳥》之詩。”據此記載，可以了解詩的產生年代與背景。全詩在悲慘無告的氣氛中，反映了人民對統治者暴虐行爲的強烈憎恨，對被害者高度的同情。它是古代輓歌之祖。

【注釋】

- ① 交交，通作咬咬，鳥叫聲。黃鳥，黃雀。
- ② 止，停，落。棘，酸棗樹。黃雀落在棘、桑、楚等小木上，是不得其所。另一種解釋，棘指緊急，桑指悲傷，楚指痛楚，都是雙關詞，也是當時言論不自由的一種反映（見馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》），亦通。
- ③ 從，從死，即殉葬。穆公，春秋秦國的君主，姓嬴，名任好，當時五霸之一。
- ④ 子車奄息，人名，子車是姓。
- ⑤ 特，匹敵。馬瑞辰《通釋》：“《柏舟》詩：‘實維我特。’《傳》：‘特，匹也。’匹之言敵也，當也。”

- ⑥ 穴，墓穴。
- ⑦ 惴惴(zhuì 綴)，害怕的樣子。慄，戰慄、發抖。朱熹《詩集傳》說：“臨穴而惴慄，蓋生納之壙中也。”即今所謂活埋。
- ⑧ 良人，善人。
- ⑨ 人百其身，意思等於說死一百次。一說，用一百人贖他一人。
- ⑩ 防，比。馬瑞辰《通釋》：“按此讀防如比方之方。”
- ⑪ 禦，抵擋。

晨 風

(一)

【原文】

駛彼晨風①，
鬱彼北林②。
未見君子，
憂心欽欽③。
如何如何④？
忘我實多！

【譯文】

鷓鴣展翅疾如梭，
北林茂密有鳥窩。
許久沒見我夫君，
心裏思念真難過。
怎麼辦啊怎麼辦？
他怎還會想到我！

(二)

山有苞櫟⑤，
隰有六駘⑥。
未見君子，
憂心靡樂。
如何如何？
忘我實多！

叢叢櫟樹長山坡，
低濕地裏紅李多。
許久沒見我夫君，
愁悶不樂受折磨。
怎麼辦啊怎麼辦？
他怎還會想到我！

(三)

山有苞棣①，	成叢棣樹滿山坡，
隰有樹檖②，	低濕地裏山梨多。
未見君子，	許久沒見我夫君，
憂心如醉。	心如醉酒失魂魄。
如何如何？	怎麼辦啊怎麼辦？
忘我實多！	他怎還會想到我！

【題解】

這是一位婦女疑心丈夫遺棄她的詩。

【注釋】

- ① 駮(yù 玉)，鳥疾飛的樣子。 晨風，《說文》作鷩風，即鷩鳥，屬於鷹鷂一類的猛禽。
- ② 鬱，茂密的樣子。
- ③ 欽欽，憂愁而不能忘記的樣子(從朱熹《詩集傳》說)。
- ④ 如何，陳奐《詩毛氏傳疏》：“如，猶奈也。”如何，即奈何、“怎麼辦”的意思。
- ⑤ 苞，叢生的樣子。 櫟(lì 歷)，樹名。
- ⑥ 六，蓊的借字，長長的樣子(從聞一多說)。駮，赤李。
- ⑦ 檖，亦名唐棣、郁李，結果色紅如李。
- ⑧ 樹，直立的樣子，形容榭。榭，山梨。

無 衣

這詩是兵士相語的吶喊，寫走軍中的歌謠。史書說秦俗(一)尚武，這詩反映出戰士友愛和慷慨從軍的精神。

【原文】

【譯文】

豈曰無衣？

誰說沒衣穿？

與子同袍^①。
王于興師^②，
修我戈矛^③，
與子同仇^④！

你我合穿一件袍。
國王要起兵，
趕快修理戈和矛，
共同對敵在一道！

(二)

豈曰無衣？
與子同澤^⑤！
王于興師，
修我矛戟，
與子偕作^⑥！

誰說沒衣穿？
你我合穿一件衫。
國王要起兵，
修好矛戟亮閃閃，
咱們兩個一道幹！

(三)

豈曰無衣？
與子同裳^⑦。
王于興師，
修我甲兵^⑧，
與子偕行！

誰說沒衣穿？
你我合着穿衣裳。
國王要起兵，
修好鎧甲和刀槍，
咱們一道上戰場！

【題解】

這是一首秦地的軍中戰歌，可能是秦國幫助周王抵抗外族侵略的軍歌。全詩充滿了慷慨激昂、熱情互助的氣氛，表現了戰士們英勇抗敵的精神。

【注釋】

- ① 袍，長衣。形狀像斗篷，行軍時白天當衣穿，夜裏當被蓋。同袍，表示友愛互助的意思。
- ② 王，秦國人稱秦君為王。于，語助詞，其作用和曰、聿同。興師，起兵。

- ③ 修，修理，整治。 戈、矛，都是古代長柄的武器。
 ④ 同仇，共同對付敵人。
 ⑤ 澤，通“襪”，貼身的內衣。
 ⑥ 偕作，共同幹。
 ⑦ 裳，下衣，戰裙。
 ⑧ 甲，鎧甲。兵，兵器的總名。

渭 陽

(一)

【原文】

我送舅氏^①，
 曰至渭陽^②。
 何以贈之？
 路車乘黃^③。

【譯文】

我送舅舅回舅家，
 送到渭水北邊涯。
 用啥禮物送給他？
 一輛路車四黃馬。

(二)

我送舅氏，
 悠悠我思^④。
 何以贈之？
 瓊瑰玉佩^⑤。

我送舅舅回舅家，
 憂思悠悠想起媽。
 用啥禮物送給他？
 寶石佩玉一大掛。

【題解】

這是寫外甥送舅父的送別詩。詩中寫外甥送舅的禮物，有“路車、乘黃”，這是當時諸侯所用的車馬。因此有人說，這是秦穆公的兒子康公送晉文公重耳回國時所作（康公的母親，是重耳的姊姊，她嫁給秦穆公，時人稱她為秦穆夫人）。未知確否。

【注釋】

- ① 舅氏，舅父。因為舅和甥的姓氏不同，所以稱作舅氏。
- ② 渭，渭水，流經陝西西安。陽，河流的北面。陳奐《詩毛氏傳疏》：“水北曰陽，渭陽，在渭水北，送舅氏至渭陽，不渡渭也。”
- ③ 路車，古代諸侯乘的車子。乘黃，四匹黃馬。
- ④ 悠悠我思，據《孔疏》，是指因為送舅而思念死去的母親。
- ⑤ 瓊瑰，美玉。

權 輿

(一)

【原文】

於，我乎①！
夏屋渠渠②，
今也每食無餘。
于嗟乎！
不承權輿③！

【譯文】

唉，我呀！
從前住的大廈高樓，
如今每餐勉強吃够。
唉呀呀！
當初排場哪能講究！

(二)

於，我乎！
每食四簋④，
今也每食不飽。
于嗟乎！
不承權輿！

唉，我呀！
從前每餐四碗打底，
如今每餐餓着肚皮。
唉呀呀！
再也沒有當初福氣！

【題解】

這是一首沒落貴族回想當年生活而自傷的詩。春秋時代，地主的私田漸多，各國紛紛實行按畝稅田。領主沒落，生活下降。這首詩就是當時社

會變革的一種反映。過去領主住得好，吃得好，都是靠世襲的祿位，祖先傳下來的土地、人民，供他們剝削享受；如今一切都喪失了，所以他說“不承權輿”。

【注釋】

- ① 於，同烏，歎詞。
- ② 夏屋，大屋，夏即廈。《毛傳》：“夏，大也。” 渠渠，屋深廣的樣子。
- ③ 承，繼承。 權輿，始初。
- ④ 簋(guǐ 鬼)，古代食器。

陳 風

《陳風》共十篇。它的產生年代，有事實可考者僅《株林》一篇。據《左傳》魯宣公九年和十年的記載，得知詩中的“夏南”，就是夏姬的兒子。夏姬本是鄧國的女子，嫁給陳國大夫夏御叔，生子夏徵舒，字南。夏姬貌美，陳靈公和她私通，被夏南所殺。所以詩人諷刺他們。宣公十年，即公元前五九九年，當春秋中葉。除此之外，其餘的詩都不可考，可能多是東周以後的作品。

陳地在今河南省淮陽、柘城及安徽省亳縣一帶。土地廣平，無名山大川。《陳風》多半是關於戀愛婚姻的詩，這和該地人民崇信巫鬼的風俗有密切關係。《漢書·地理志》說：“太姬（周武王的長女，嫁給陳國第一代君主胡公滿）婦人尊貴，好祭祀用巫。故俗好巫鬼，擊鼓于宛丘之上，婆娑于粉樹之下。有太姬歌舞遺風。”《宛丘》和《東門之粉》等詩，正可說明陳地的詩風。

宛 丘

（一）

【原文】

子之湯兮^①，
宛丘之上兮^②。
洵有情兮^③，
而無望兮。

【譯文】

姑娘跳舞搖又晃，
在那宛丘高地上。
心裏實在愛慕她，
可惜沒有啥希望。

(二)

坎其擊鼓④，
宛丘之下。
無冬無夏，
值其鷺羽⑤。

敲起鼓來冬冬響，
跳舞宛丘低坡上。
不管寒冬和炎夏，
潔白鷺羽手中揚。

(三)

坎其擊缶⑥，
宛丘之道。
無冬無夏，
值其鷺翮⑦。

敲起瓦盆當當響，
跳舞宛丘大路上。
不管寒冬和炎夏，
頭戴鷺羽鳥一樣。

【題解】

這首詩，寫一個男子愛上一個以巫為職業的舞女。陳國民間風俗愛好跳舞，巫風盛行。《說文》：“巫，祝也。女能事無形，以舞降神者也。”詩中的“子”，就是以舞降神為職業的女子，所以她不論天冷天熱都在街上為人們祝禱跳舞。這首詩，反映了當時陳國巫風盛行與民間舞蹈的一些情況。

【注釋】

- ① 子，指跳舞的女巫。 湯，音義同蕩，《楚辭·離騷》注引《詩》作蕩。形容舞姿搖擺的樣子。
- ② 宛丘，陳國丘名，在陳國都城（今河南淮陽縣）東南。
- ③ 洵，信、確實。
- ④ 坎其，即坎坎。像擊鼓聲和擊缶聲。
- ⑤ 值，與“植”通，作持或戴解。 鷺羽，用鷺鷥鳥的羽毛製成扇形或傘形的舞具，舞者有時持在手中，有時戴在頭上。
- ⑥ 缶(fǒu 否)，瓦質的打擊樂器。
- ⑦ 翮(dào 道)，即鷺羽，見《君子揚揚》注。

東門之枌

(一)

【原文】

東門之枌^①，
宛丘之栩^②，
子仲之子^③，
婆娑其下^④。

【譯文】

東門白榆長路邊，
宛丘柞樹連成片。
子仲家裏好姑娘，
大樹底下舞翩跹。

(二)

穀旦于差^⑤，
南方之原^⑥。
不績其麻，
市也婆娑。

挑選一個好時光，
同到南邊平原上。
撿下手中紡的麻，
鬧市當中舞一場。

(三)

穀旦于逝^⑦，
越以譖邁^⑧。
視爾如荍^⑨，
貽我握椒^⑩。

趁着良辰同前往，
多次相會共尋芳。
看您像朵錦葵花，
送我花椒一把香。

【題解】

這是一首描寫男女相愛，聚會歌舞的民間情歌，表現了當時青年的愛情生活，也反映了陳國男女聚會、歌舞相樂、巫風盛行的特殊風俗。

【注釋】

① 東門，陳的城門，地近宛丘。枌，白榆樹。

② 栩(xǔ 許)，柞樹。

- ③ 子仲，當時的一個姓氏。子，女兒。《詩三家義集疏》引黃山云：“詩‘婆婆其下’，與‘市也婆婆’，即是一人。下章言‘不續其麻’，則‘子仲之子’，亦猶‘齊侯之子’、‘顯父之子’，明是女子。”
- ④ 婆婆，舞蹈。
- ⑤ 穀，善。穀旦，吉日，好日子。于，語助詞，無義。差(chāi 釵)，選擇。
- ⑥ 原，高而平坦之地。
- ⑦ 逝，往。
- ⑧ 越以，發語詞，即“于以”。嚴(zōng 宗)，屢次。邁，往，去。
- ⑨ 苕(qiáo 橋)，植物名，亦名錦葵，花淡紫色。
- ⑩ 貽，送。握，一把。椒，花椒。屈原《離騷》：“巫咸將夕降兮，懷椒櫓以要之。”王逸注：“椒，香物，所以降神是也。”據此，這位子仲家的姑娘，可能兼作巫女，她跳舞時帶着花椒降神，順便就用這當作贈送情人的禮物。

衡 門

(一)

【原文】

衡門之下①，
可以棲遲②。
泌之洋洋③，
可以樂飢④。

【譯文】

支起橫木做門框，
房子雖差也無妨。
泌丘泉水淌啊淌，
清水也能充飢腸。

(二)

豈其食魚，
必河之魴⑤？
豈其娶妻⑥，

難道我們吃魚湯，
非要魴魚才算香？
難道我們娶妻子，

必齊之姜^⑦？

不娶齊姜不風光？

(三)

豈其食魚，

難道我們吃魚湯，

必河之鯉？

非要鯉魚才算香？

豈其娶妻，

難道我們娶妻子，

必宋之子^⑧？

不娶宋子不排場？

【題解】

這是一位沒落貴族以安于貧賤自慰的詩。郭沫若《中國古代社會研究》說：“這首詩也是一位餓飯的破落貴族作的。他食魚本來有吃河魴河鯉的資格，……但是貧窮了，吃不起了。他娶妻本來有娶齊姜、宋子的資格，但是貧窮了，娶不起了。娶不起，吃不起，偏偏要說兩句漂亮話，這正是破落貴族的根性。”他分析這首詩的主題非常透徹，錄下供讀者參考。

【注釋】

- ① 衡，通“橫”。王引之《經義述聞》：“門之爲象，縱而不橫，……竊疑衡門、臺門亦是城門之名。”聞一多從王說，認爲衡門是陳國城門名。亦通。
- ② 棲遲，遊息。
- ③ 泌(bì 必)，本義是泉水流得很快的樣子，後來作爲陳國泌邱地方的泉水名。洋洋，水流盛大的樣子。
- ④ 樂飢，樂和療、療古通用，讀音與“療”同，治療的意思。《韓詩》作“可以療飢”。
- ⑤ 魴，魚名。亦名平胸鰱、三角鰱。它和鯉魚，當時人認爲是最好的魚。
- ⑥ 取，通“娶”。
- ⑦ 姜，齊國貴族的姓。齊姜，齊國姓姜的貴族女子。
- ⑧ 子，宋國貴族的姓。宋子，宋國姓子的貴族女子。

東門之池

(一)

【原文】

東門之池^①，
可以沤麻^②。
彼美叔姬^③，
可與晤歌^④。

【譯文】

東城門外護城池，
可以泡麻織衣裳。
美麗姬家三姑娘，
可以和她的相對唱。

(二)

東門之池，
可以漚紵^⑤。
彼美叔姬，
可與晤語^⑥。

東城門外護城池，
可以泡苧織新裝。
美麗姬家三姑娘，
有商有量情意長。

(三)

東門之池，
可以漚菅^⑦。
彼美叔姬，
可與晤言^⑧。

東城門外護城池，
可以浸茅做鞋幫。
美麗姬家三姑娘，
可以向她訴衷腸。

【題解】

這是一首男女相會的情歌。詩以男性的口吻寫他追求一位在東門城池浸麻織布的女子。

【注釋】

- ① 池，城池，好像現在的護城河。馬瑞辰《通釋》：“按古者有城必有池，《孟子》：‘鑿斯池也，築斯城也。’是也。池皆設于城外，所以護城。”

- ② 漚，浸泡。
- ③ 叔姬，《毛詩》作“淑姬”。現據鄭玄《毛詩箋》、陸德明《經典釋文》、陳奐《詩毛氏傳疏》、王先謙《詩三家義集疏》訂正作“叔姬”。叔，排行第三。姬，姓。這句的“叔姬”，是美女的代稱，不必一定是詩人所追求的女子真名。
- ④ 晤歌，即對唱。
- ⑤ 紵(zhù 貯)，麻的一種，亦名苧麻。
- ⑥ 晤語，對話，相對討論。古代“言”和“語”是有區別的。《大雅·公劉》：“于時言言，于時語語”，《毛傳》：“直言曰言，論難曰語。”這句的“語”，指“論難”而言，討論的意思。
- ⑦ 菅(jiān 肩)，茅一類的草，可以搓繩，用它編草鞋。
- ⑧ 晤言，這句的言，指“直言”而言，談天的意思。

東門之楊

(一)

【原文】

東門之楊，
其葉牂牂^①。
昏以爲期^②，
明星煌煌^③。

【譯文】

東門之外有白楊，
葉子茂密好乘涼。
約定黃昏來相會，
等到啓明星兒亮。

(二)

東門之楊，
其葉肺肺^④。
昏以爲期，
明星皙皙^⑤。

白楊長在城門東。
葉子密密青蔥蔥。
約定相會在黃昏，
等到天亮一場空。

【題解】

這是寫男女約會久候不至的詩。

【注釋】

- ① 牕牕(zāng 臙), 茂盛的樣子。
- ② 昏, 黃昏。期, 約定。
- ③ 明星, 指啓明星, 在天快亮時出現於東方天空。煌煌, 明亮的樣子。
- ④ 肺肺(pèi 配), 同肫肫, 茂盛的樣子。
- ⑤ 皙皙(zhé 哲), 明亮。

墓 門

(一)

【原文】

墓門有棘①，
斧以斯之②。
夫也不良③，
國人知之。
知而不已④，
誰昔然矣⑤。

【譯文】

墓門有棵酸棗樹，
拿起斧頭砍掉它。
那人不是好東西，
大家都很知道他，
惡行暴露他不改，
向來生個壞腦瓜。

(二)

墓門有梅⑥，
有鵲萃止⑦。
夫也不良，
歌以訊止⑧。
訊予不顧⑨，
顛倒思予⑩。

墓門有棵酸棗樹，
貓頭鷹啊它安家。
那人不是好東西，
唱個歌兒譏刺他。
譏刺告誡他不聽，
災難臨頭才想咱。

【題解】

這是一首人民諷刺、反抗不良統治者的詩，據說是刺陳佗的。《左傳》桓公五年，敘述陳桓公生病時，陳佗殺太子免。桓公死後，他自立爲君。陳國大亂，國人離散。後來蔡國爲陳平亂，殺了陳佗。這首詩在當時民間頗爲流行。

【注釋】

- ① 墓門，陳國城門名。馬瑞辰《通釋》：“《天問》王逸注曰：‘晉大夫解居父聘吳，過陳之墓門’。墓門，蓋陳之城門。”棘，酸棗樹。
- ② 斯，劈開。
- ③ 夫，彼，指作者所諷刺的人。
- ④ 不已，不止、不改。
- ⑤ 誰昔，疇昔、從前。王先謙《詩三家義集疏》：“《釋詁》云：‘疇，誰也。’故誰昔猶言疇昔也。”然，就是這樣。
- ⑥ 梅，《楚辭》王逸注引作“棘”。馬瑞辰《通釋》：“棘、梅二木，美惡大小不類，非詩取興之旨。梅，古文作𣎵，𣎵、棘形似，棘蓋譌作𣎵。”是這句“梅”字，應訂正作“棘”。
- ⑦ 鴟(xiāo 鴞)，貓頭鷹。萃，集、停息。止，語尾助詞。
- ⑧ 訊，借作“詈”，警告、責罵。毛詩原作“訊之”，“之”字《列女傳》、《廣韻》、《楚辭補注》引《詩》都作“止”，應訂正爲“止”。和上句“有鴟萃止”相應，和上章句尾用兩個“之”字相應。
- ⑨ 訊予，即予訊。
- ⑩ 顛倒，指國家紛亂。陳奐《詩毛氏傳箋》：“顛倒，亂也。”

防有鵲巢

(一)

【原文】

防有鵲巢①，
邛有旨苕②。

【譯文】

哪有堤上築鵲巢？
哪有山上長苕草？

誰侮予美③？
心焉忉忉④！

誰在離間我情人？
心裏又愁又煩惱。

(二)

中唐有甃⑤，
邛有旨鶯⑥。
誰侮予美？
心焉惕惕⑦。

哪有庭院瓦鋪道？
哪有山上長綬草？
誰在離間我情人？
心裏擔憂又煩躁。

【題解】

這是一位詩人擔憂有人離間他情人的詩。舊說附會爲諷陳宣公信讒，不可從。

【注釋】

- ① 防，堤壩。
- ② 邛(qióng 窮)，土丘。 旨，味美。 鶯(tiáo 條)，蔓生植物，一名鼠尾，生在低濕的地上。
- ③ 侮(zhōu 周)，欺誑。 予美，我愛，指作者的情人。
- ④ 忉忉，憂愁的樣子。
- ⑤ 唐，古時朝堂前或宗廟門內的大路。中唐，即中庭的道路。 甃(pì 譬)，磚瓦。
- ⑥ 鶯(yì 益)，雜色小草，又名綬草。
- ⑦ 惕惕，擔心害怕的樣子。

月 出

(一)

【原文】

月出皎兮①，

【譯文】

月兒出來亮皎皎，

佼人僚兮②。

舒窈糾兮③，

勞心悄兮④！

月下美人更俊俏。

體態苗條嫋嫋來，

惹人相思我心焦！

(二)

月出皓兮⑤，

佼人窈兮⑥。

舒懽受兮⑦，

勞心慍兮⑧！

月兒出來多光耀，

月下美人更姣好。

婀娜多姿嫋嫋來，

惹人相思心煩惱！

(三)

月出照兮⑨，

佼人僚兮⑩。

舒天紹兮⑪，

勞心慘兮⑫！

月兒出來光普照，

月下美人更美好。

體態輕盈嫋嫋來，

惹人相思心煩躁！

【題解】

這是一首月下懷人的詩。這首詩的特點是反復咏嘆，通篇句句押韻。由于用詞變化，所以句法雖複疊而不顯單調。詩大約是用陳國方言寫的，故所用詞語在《詩經》中多不經見。全詩只有“月”、“人”、“心”三個名詞和“出”一個動詞，其餘除“兮”外都是形容詞。隱約地描繪出月下美人的風姿和詩人勞心幽思的形象。詩重視聲韻效果，讀起來動人悅耳。被後人推為三百篇中情詩的傑作。

【注釋】

① 皎，潔白光明。

② 佼，亦作姣，美好。僚，通“嫽”，美好。

③ 舒，遲、緩慢。有人解作發聲字，作用同“吁”，亦通。窈糾(yǎo jiǎo 咬絞)，形容女子體態苗條的樣子。《毛傳》：“舒，遲也。窈糾，舒之姿也。”

- ④ 勞心，憂心，形容思念之苦。 悄，深憂的樣子。
- ⑤ 皓，光明。
- ⑥ 憇(liú 留)，妖媚。
- ⑦ 優(yōu 幽)受，形容女子走路徐舒婀娜的樣子。《玉篇》：“優受，舒遲之貌。”
- ⑧ 慄(cǎo 草)，憂愁不安的樣子。
- ⑨ 照，這裏當形容詞用，指光明。
- ⑩ 療，漂亮的意思。朱熹《詩集傳》：“療，明也。”
- ⑪ 夭紹，也是形容女子體態輕盈。胡承珙《毛詩後箋》：“《文選·西京賦》‘要紹修態’，注：‘要紹，謂嬋娟，作姿容也。’《南都賦》‘要紹便娟’，要紹，皆與夭紹同。”
- ⑫ 慘，詩經中它和“慄”通用，現代漢語作躁。憂愁煩躁不安的樣子。《說文》：“慄，愁不安也。”（從戴震《毛鄭詩考正》說）

株 林

(一)

【原文】

胡爲乎株林①，
從夏南②？
匪適株林③，
從夏南！

【譯文】

他到株林去幹啥，
是跟夏南去游玩？
原來他到株林去，
不是爲了找夏南！

(二)

駕我乘馬④，
說于株野⑤。
乘我乘駒⑥，
朝食于株⑦。

駕着我的四匹馬，
到了郊外卸下鞍。
再換我的四匹駒，
趕到夏家吃早飯。

【題解】

這是陳國人民諷刺陳靈公和夏姬淫亂的詩。據《左傳》宣公九年、十年記載：夏姬是鄭穆公的女兒，嫁給陳國大夫夏御叔，生子夏徵舒，字南。夏姬貌美，陳靈公和他的大夫孔寧、儀行父都和她私通。後來陳靈公被夏徵舒殺死，陳國亦被楚所滅。楚國把夏姬送給連尹襄老。襄老死，夏姬回鄭，楚國的申公巫臣娶她，同奔晉國。這首詩應作于陳靈公未被殺的時候，靈公被殺事發生在魯宣公十年，詩當作于公元前599年以前。

【注釋】

- ① 株，陳國邑名，在今河南省西華縣西南，夏亭鎮北。它是夏姬兒子夏徵舒的封邑。林，郊。株林和下章株野對文。古代林和野有區別，林較野離邑更遠些。這裏都是泛指郊外。
- ② 從，跟。夏南，夏徵舒的字。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》：“上二句詩人故設爲問辭，若不知其淫於夏姬者，以爲從夏南遊耳。”
- ③ 匪，非、不是。適，往、去。馬瑞辰《通釋》：“下二句當連讀，謂其非適株林從夏南也，言外見其實淫於夏姬，此詩人立言之妙。”
- ④ 我，詩人代用陳靈公的口吻。乘，古代一車四馬爲一乘。
- ⑤ 說(shuì 稅)，停息。
- ⑥ 前一乘字，動詞，駕。駒，陳奐《詩毛氏傳疏》引《釋文》作“驕”，高五尺以上的馬。
- ⑦ 朝食，吃早飯。

澤 陂

(一)

【原文】

彼澤之陂①，
有蒲與荷②。
有美一人，

【譯文】

池塘邊上圍隄壩，
塘中蒲草伴荷花。
看見一個美男子，

傷如之何③！
寤寐無爲④，
涕泗滂沱⑤。

我心愛他沒辦法！
日夜相思睡不着，
眼淚鼻涕一把把。

(二)

彼澤之陂，
有蒲與蘭⑥。
有美一人，
碩大且卷⑦。
寤寐無爲，
中心悁悁⑧。

池塘邊上隄岸高，
塘中蓮蓬伴蒲草。
看見一個美男子，
身材高大品德好。
日夜相思睡不着，
心裏憂鬱愁難熬。

(三)

彼澤之陂，
有蒲菡萏⑨。
有美一人，
碩大且儼⑩。
寤寐無爲，
輾轉伏枕。

池塘邊上隄岸高，
塘中荷花伴蒲草。
看見一個美男子，
身材高大風度好。
日夜相思睡不着，
翻來覆去空煩惱。

【題解】

這是一位女子懷人的詩。

【注釋】

- ① 澤，池塘。陂(bēi 悲)，隄岸。
- ② 蒲、荷，《鄭箋》以爲蒲喻男，荷喻女，可備一說。
- ③ 傷，陽的借字，《魯詩》和《韓詩》都作“陽”。《爾雅》：“陽，予也。”陽和“映”、“印”通用，都是女性第一人稱代詞。如之何，奈他何。
- ④ 寤寐，醒着和睡着。

- ⑤ 涕，眼淚。泗，鼻液。滂沱，本義是形容多雨，這裏借作形容涕泗一時俱下的樣子。
- ⑥ 蒲，《魯詩》作“蓮”，蓮子。《鄭箋》：“蒲，當作蓮。蓮，芙蕖實也。”
- ⑦ 卷，“捲”的假借，品德美好。
- ⑧ 惓惓(yuān 冤)，憂悶的樣子。
- ⑨ 菡萏(hàn dàn 汗但)，荷花。
- ⑩ 儼，端莊。《毛傳》：“儼，矜莊貌。”

檜 風

檜，《左傳》、《國語》作“鄩”，《漢書·地理志》作“會”。《檜風》只四篇。

檜地在今河南省密縣東北，東周初年（前769）爲鄭桓公所滅，見于《史記》；《韓非子》和劉向《說苑》都有記述鄭桓公伐檜的事。可見《檜風》全爲西周時作品。

羔 裘

（一）

【原文】

羔裘逍遙^①，
狐裘以朝。
豈不爾思？
勞心忉忉^②！

【譯文】

遊逛你穿羊皮襖，
上朝你披狐皮袍。
難道我不思念你？
心有顧慮愁難消！

（二）

羔裘翱翔，
狐裘在堂^③。
豈不爾思？
我心憂傷！

你穿羊裘去遊逛，
你披狐裘上公堂。
難道我不思念你？
心有顧慮暗憂傷！

(三)

羔裘如膏④，	羊皮袍子油光光，
日出有曜⑤。	太陽出來衣發亮。
豈不爾思？	難道我不思念你？
中心是悼⑥！	心中恐懼又發慌！

【題解】

一個女子欲奔男子，可是又有所顧忌而不敢，所以內心很憂傷。

【注釋】

- ① 羔裘，和下句的狐裘，都是大夫的服裝。平時穿羔裘，進朝穿狐裘。逍遙，和下章的翱翔，都是遊逛的意思。
- ② 慄慄，形容憂勞的樣子。
- ③ 堂，公堂。大夫朝見人君的地方。
- ④ 膏，油。
- ⑤ 有曜，即耀耀，形容羔裘。
- ⑥ 悼，懼、害怕。《說文》：“悼，懼也。”

素 冠

(一)

【原文】

庶見素冠兮①，
棘人櫟櫟兮②。
勞心博博兮③！

【譯文】

見到您戴着白帽，
瘦稜稜變了容貌，
心憂傷不安難熬！

(二)

庶見素衣兮，

見到您素白衣衫，

我心傷悲兮！
聊與子同歸兮④。

我心裏悲傷難言！
願和您一同歸天。

(三)

庶見素韞兮⑤，
我心蘊結兮⑥！
聊與子如一兮⑦。

見到您圍裙素淡，
心憂鬱難以排遣！
願和您同赴黃泉。

【題解】

這是一首悼亡的詩。一位婦女，丈夫死了，將入殮時，她撫尸痛哭，傷心地表示願意和丈夫同死。

【注釋】

- ① 庶，幸。素冠，白帽。死者的服飾。下素衣、素韞同。
- ② 棘，古“瘠”字，瘦。欒欒(luán 憐)，鬱鬱的假借字，形容體枯肌瘦的樣子。《說文》：“鬱，臞(瘦的意思)也。”引《詩》作“棘人鬱鬱”。
- ③ 惓惓(tuán 團)，憂苦不安的樣子。
- ④ 聊，願。子，你，指丈夫。同歸，即同死的意思。
- ⑤ 韞(bì 必)，亦名蔽膝，用皮製成，似今之圍裙。
- ⑥ 蘊結，憂鬱不解的意思。朱熹《詩集傳》：“蘊結，思之不解也。”
- ⑦ 如一，即同歸之意。朱熹《詩集傳》：“與子如一，甚于‘同歸’也。”

隰有萋楚

(一)

【原文】

隰有萋楚①，
猗傩其枝②。
天之沃沃③，

【譯文】

低濕地上長羊桃，
枝兒婀娜又嬌嬈。
細細嫩嫩光澤好，

樂子之無知^④！

羨你無知無煩惱！

(二)

隰有萋楚，

低濕地上長羊桃，

猗儺其華。

繁花一片多俊俏。

天之沃沃，

柔嫩濃密光澤好，

樂子之無家^⑤！

羨你無家真逍遙！

(三)

隰有萋楚，

低濕地上長羊桃，

猗儺其實。

果兒累累挂枝條。

天之沃沃，

又肥又大光澤好，

樂子之無室！

羨你無妻無家小！

【題解】

這是一位沒落貴族悲觀厭世的詩。檜國在東周初年就被鄭國所滅，這首詩大約是檜將亡時的作品。詩人在亂離之際，竟羨慕起草木的欣欣向榮、無知無覺、無室家之累來了。郭沫若說：“這種極端的厭世思想在當時非貴族不能有，所以這詩也是破落貴族的大作。”（《中國古代社會研究》）

【注釋】

- ① 萋楚，即羊桃、獼猴桃，蔓生植物，實可食。
- ② 猗儺，音義同婀娜，音轉又作“旖旎”。柔美的樣子。
- ③ 天，少好，嫩美。之，語氣詞，作用同“兮”。沃沃，形容羊桃光澤壯美的樣子。
- ④ 樂，喜，動詞，含有“羨慕”的意思。子，此處指羊桃。無知，沒有知覺。有人解作“沒有情慾”或“沒有知識”，亦通。
- ⑤ 無家，和下章的無室，都是沒有妻、子牽累的意思。

匪 風

(一)

【原文】

匪風發兮^①，
匪車偲兮^②。
顧瞻周道^③，
中心怛兮^④！

【譯文】

風兒刮得發發響，
車兒跑得飛一樣。
回頭向着大路望，
心裏想家真憂傷！

(二)

匪風飄兮^⑤，
匪車漂兮^⑥。
顧瞻周道，
中心弔兮^⑦！

風兒刮得打旋轉，
車兒輕快急忙忙。
回頭向着大路望，
心裏想家淚汪汪！

(三)

誰能烹魚^⑧？
漑之釜鬲^⑨。
誰將西歸？
懷之好音^⑩。

誰會燒那新鮮魚？
替他把鍋洗乾淨。
誰要回到西方去？
託他帶個平安信。

【題解】

這是一位旅客思鄉的詩。有人說，詩是從西方流落到東方檜國的人寫的，有的說是離開檜國到東方去的人寫的。現在無從考證，只得存疑。余冠英《詩經選》說：“唐人詩云：‘故園東望路漫漫，雙袖龍鍾淚不乾。馬上相逢無紙筆，憑君傳語報平安。’意境相似。”

【注釋】

- ① 匪，通“彼”。發，即發發，摹風聲。
- ② 偈(jié 竭)，即偈偈，車馬疾馳的樣子。
- ③ 周道，大道。馬瑞辰《通釋》：“周之言綱，《廣雅》：‘綱，大也。’周道又爲通道，亦大道也。凡《詩》周道，皆謂大路。”
- ④ 怛(dá 達)，憂傷。
- ⑤ 飄，飄風，指旋風。這裏用它形容風勢迅速旋轉的樣子。
- ⑥ 嫖(piāo 飄)，車子輕快跑的樣子。
- ⑦ 弔，悲傷。
- ⑧ 亨，古和“烹”通用。
- ⑨ 漑，亦作“溉”，洗。釜，鍋。鬲(xín 尋)，大鍋。
- ⑩ 懷，遺、送。好音，平安消息。

曹 風

《曹風》共四篇。其中《候人》一詩，朱熹、嚴粲、方玉潤都認為是刺曹共公的。《左傳》僖二十八年春，晉文公伐曹，“三月丙午，入曹。數之，以其不用僇負羈而乘軒者三百人也。”這就是《候人》詩所謂的“三百赤芾”。如果他們的話可信，則《候人》一詩當產生于晉文公入曹，即公元前632年以前。《下泉》一詩，王先謙《詩三家義集疏》引齊說曰：“下泉苞稂，十年無王，荀伯遇時，憂念周京。”（《易林》）他斷詩是美荀躒之作。何楷《詩經世本古義》：“《左傳》魯昭公三十二年，天子使告于晉，‘天降禍于周，俾我兄弟並有亂心，以爲伯父憂，我一二親昵甥舅，不遑啓處，于今十年……’自春秋昭二十二年王子朝作亂，至三十二年城成周爲十年，與《易林》‘十年無王’合。荀伯，即荀躒也。”他們的考證是可信的。晉師統帥荀躒納周敬王于成周，在魯昭公時。可見《曹風》產生于春秋時代。

曹地在今山東省西南部茌澤、定陶、曹縣一帶地方，位于齊晉之間，是一個較小的國家。統治者生活奢侈腐化，人民感到悲觀失望，這是很自然的事。《蜉蝣》一詩，正是它的代表作。

蜉 蝣

（一）

【原文】

蜉蝣之羽^①，

【譯文】

蜉蝣有對好翅膀，

衣裳楚楚②。
心之憂矣，
於我歸處③。

衣裳整潔又漂亮。
可恨朝生暮就死，
我們歸宿都一樣。

(二)

蜉蝣之翼，
采采衣服④。
心之憂矣，
於我歸息。

蜉蝣展翅在飛翔，
衣服華麗真漂亮。
可恨朝生暮就死，
與我歸宿一個樣，

(三)

蜉蝣掘閱⑤，
麻衣如雪⑥。
心之憂矣，
於我歸說。

蜉蝣穿洞來人間，
麻衣像雪白晃晃。
可恨朝生暮就死，
大家都是這下場。

【題解】

這是一首沒落貴族嘆息人生短促的詩。在這位感傷的詩人看來，蜉蝣的朝生暮死，與人的“生年不滿百”是一樣的，都逃不出死亡的規律。曹國在曹共公統治下，許多新興人物上了臺，一些舊家貴族沒落了，所以他們發出這樣的哀嘆。

【注釋】

- ① 蜉蝣，蟲名，成蟲翅薄而半透明，生存期極短，一般均朝生暮死。
- ② 楚楚，整潔鮮明的樣子。
- ③ 於，即與。歸處，即死亡。下文的“歸土”、“歸說(shuì 稅)”都是歸宿、死亡的意思。
- ④ 采采，猶粲粲，華麗。
- ⑤ 掘，穿。閱，古和“穴”通用。宋玉《風賦》“空穴來風”，《莊子》作“空闕來風”。

⑥ 麻衣，指蜉蝣半透明的羽翼。

候 人

(一)

【原文】

彼候人兮^①，
何戈與楯^②。
彼其之子，
三百赤芾^③。

【譯文】

候人官職小得很，
肩上扛着戈和楯。
可恨那些暴發戶，
紅皮綁腿三百人。

(二)

維鷦在梁^④，
不濡其翼^⑤。
彼其之子，
不稱其服^⑥。

鷦鷯棲在魚梁上，
居然未曾濕翅膀。
可笑那些暴發戶，
哪配穿上貴族裝。

(三)

維鷦在梁，
不濡其喙^⑦。
彼其之子，
不遂其媾^⑧。

鷦鷯棲在魚梁上，
長嘴不濕太反常。
且看那些暴發戶，
不會稱心得寵長。

(四)

蒼兮蔚兮^⑨，
南山朝濟^⑩。
婉兮孌兮^⑪，

雲漫漫啊霧彌彌，
南山早上彩虹起。
候人幼女雖嬌好，

季女斯飢^⑫。

沒有飯吃餓肚皮。

【題解】

這是曹國沒落貴族譏刺新興人物的詩。郭沫若《中國古代社會研究》：“這當然是譏諷那暴發戶纔做了貴族的人。這些由奴民伸出頭來的人，在舊社會的耆舊眼裏看來，當然說他不配的。”但詩對候人小官却是同情的，說他荷戈和受，努力工作，而他的小女兒仍不免挨餓。對那些穿紅皮綁腿的高官，則深為嫉妒，加以譏刺。

【注釋】

- ① 候人，掌管送迎賓客的小官。
- ② 何，齊詩作“荷”，指。戈、殳（duì 對），都是古代的武器名，戈長六尺六寸，殳亦作受，用竹或木製成的杖，杖端裝八稜平頭的金屬器。
- ③ 其（jī 記），語助詞，無義。之子，指穿赤芾的暴發戶。赤芾（fú 扶），紅色皮製的蔽膝。《毛傳》：“大夫以上，赤芾乘軒。”是古代大夫以上的官，才能穿紅皮蔽膝和坐軒車。曹共公執政的時候，任命三百個新的大夫。詩人所諷刺的就是這些人。
- ④ 鵜（tí 啼），即鵜鶘，水鳥名。梁，魚壩。
- ⑤ 濡，沾濕。
- ⑥ 稱（chèn 趁），適合。
- ⑦ 咮（zhòu 宙），鳥嘴。鵜鶘以長嘴取魚，在河梁上而嘴不沾濕，也是反常。
- ⑧ 遂，遂意、稱心。媼（gòu 垢），寵愛。朱熹《詩集傳》：“遂，稱。媼，寵也。遂之爲稱，猶今人謂‘遂意’爲‘稱意’。”
- ⑨ 薈，蔚，雲霧瀰漫的樣子。
- ⑩ 南山，曹地山名，在山東曹州濟陰縣東二十里。隴（jī 機），虹。朝隴：早上的虹。
- ⑪ 婉，變，幼小美好的樣子，形容季女。
- ⑫ 季女，少女，這裏指候人的幼女。斯，語助詞。

鵲 鳩

(一)

【原文】

鵲鳩在桑①，
其子七兮②。
淑人君子③，
其儀一兮④。
其儀一兮，
心如結兮⑤。

【譯文】

布穀築巢桑樹間，
餵養小鳥心不偏。
我們理想好君子，
說到做到不空談。
說到做到不空談，
忠心耿耿磐石堅。

(二)

鵲鳩在桑，
其子在梅⑥，
淑人君子，
其帶伊絲⑦。
其帶伊絲，
其弁伊騏⑧。

布穀築巢桑樹間，
小鳥學飛梅樹顛。
我們理想好君子，
絲帶束腰真不凡。
絲帶束腰真不凡，
玉飾皮帽花色鮮。

(三)

鵲鳩在桑，
其子在棘。
淑人君子，
其儀不忒⑨。
其儀不忒，
正是四國⑩。

布穀築巢桑樹間，
小鳥飛在棗樹上。
我們理想好君子，
言行如一不走樣。
言行如一不走樣，
四方各國好榜樣。

(四)

鵲鳩在桑，
其子在榛。
淑人君子，
正是國人^①。
正是國人，
胡不萬年^②。

布穀築巢桑樹間，
小鳥飛落榛樹上。
我們理想好君子，
全國百姓好官長。
全國百姓好官長，
怎不祝他壽無疆。

【題解】

這是諷刺在位沒有好人的詩。詩人理想的“淑人君子”，言行一致，受到國內外的稱頌和擁護。但在當時的統治階級中，這樣的人實際上是不存在的。詩是從正面寫的，如不細加琢磨不易看出它隱含的諷意。它用鵲鳩起興，實際上是說真正在位的人，雖然拖着白絲帶，戴着花皮帽，却不稱其服，更不稱其職，甚至連鵲鳩都不如。

【注釋】

- ① 鵲(shī 尸)鳩，鳥名，今名布穀鳥。按春秋時就有鵲鳩養子平均的傳說，《左傳》昭公十七年：“鵲鳩氏，司空也。”杜預注：“鵲鳩平均，故爲司空，平水土。”
- ② 七，七是虛數，言其多。詩人用鵲鳩對許多小鳥平均餵養，比在位的人不如鳥。
- ③ 淑人，善人。君子，這裏指有才德的人。
- ④ 儀，言行。胡承珙《毛詩後箋》：“《緇衣》，子曰，‘下之事上也，身不正，言不信，則義不一，行無類也’。其末引詩曰：‘淑人君子，其儀一也。’”
- ⑤ 結，固結。朱熹《詩集傳》：“如物之固結而不散也。”
- ⑥ 梅，梅花樹。
- ⑦ 伊，是。
- ⑧ 弁，皮帽。騏，本義爲有花紋的馬，這裏用它形容帽飾。《鄭箋》：“膏

此帶弁者，刺不稱其服。”

⑨ 忒(tè 特)，偏差。

⑩ 正，長官。四國，各國。

⑪ 國人，全國人民。

⑫ 胡，何。朱熹《詩集傳》：“胡不萬年，願其壽考之辭也。”

下 泉

(一)

【原文】

冽彼下泉①，
浸彼苞稂②。
愴我寤嘆③，
念彼周京④。

【譯文】

下泉水呀清又涼，
淹得莠草難生長。
睜眼醒來長嘆息，
不知京都怎麼樣。

(二)

冽彼下泉，
浸彼苞蕭⑤。
愴我寤嘆，
念彼京周。

下泉水呀清又涼，
淹得蒿草難生長。
睜眼醒來長嘆息，
空念京城難回鄉。

(三)

冽彼下泉，
浸彼苞菁⑥。
愴我寤嘆，
念彼京師。

下泉水呀清又涼，
淹得菁草難生長。
睜眼醒來長嘆息，
京師惹人常懷想。

(四)

芄芄黍苗 ^⑦ ，	蓬勃一片黍苗壯，
陰雨膏之 ^⑧ 。	陰雨潤澤助它長。
四國有王，	各國諸侯終有主，
郇伯勞之 ^⑨ 。	護送敬王郇伯忙。

【題解】

這是曹人贊美晉國荀躒納周敬王子成周的詩。據《左傳》及《史記》記載，魯昭公二十二年，周景王死，太子壽先卒，王子猛立。王子朝作亂，攻殺猛，尹氏立王子朝。王子朝居于狄泉，即詩之下泉（亦名翟泉，在今洛陽東郊）。後來晉文公派大夫荀躒攻子朝而立猛弟匄，是為敬王。詩當作于周敬王入成周以後，即在公元前516年後。這是《詩經》中時間最晚的一首詩。

【注釋】

- ① 冽(liè 列)，寒冷。下泉，出自地下的泉水，亦名狄泉。
- ② 芄，叢生。 稂(láng 郎)，生而不結實的粱，莠一類的草。
- ③ 輶(xì 戲)，嘆息。寤，睡醒。
- ④ 周京，周天子所居的都城王城（今洛陽西郊）。下文的“京周”、“京師”和周京同義。
- ⑤ 蕭，蒿草。
- ⑥ 菁(shī 尸)，草名。《說文》：“菁，蒿屬。”
- ⑦ 芄芄(péng 蓬)，茂盛的樣子。
- ⑧ 膏，潤澤的意思。
- ⑨ 郇，與“荀”通，郇伯指晉大夫荀躒。 勞，勤勞。 之，指納敬王的事。

豳 風

豳，亦作邠。《豳風》共七篇。

《破斧》篇說：“周公東征。”《東山》篇說：“我徂東山，滔滔不歸。”“自我不見，于今三年。”這兩首詩當是周初的作品。平王東遷，豳地爲秦所有。可見《豳風》全部都產生于西周，是《國風》中最早的詩。

豳地在今陝西栒邑、邠縣一帶地方，它原來是周的祖先公劉所開發的。周是重視農業的民族，所以豳詩多帶有務農的地方色彩。除《七月》外，《東山》等詩，也可以看出它的影子。《漢書·地理志》說：“昔后稷封豳，公劉處豳，太王徙岐，文王作鄠，武王治鎬，其民有先王遺風，好稼穡，務本業，故豳詩言農桑衣食之本甚備。”這幾句話，說出了豳詩的特點。

七 月

(一)

【原文】

七月流火^①，
九月授衣^②。
一之日曠發^③，
二之日栗烈^④。
無衣無褐^⑤，

【譯文】

七月“火”星偏西方，
九月女工縫衣裳。
十一月北風呼呼吹，
十二月寒氣刺骨涼。
粗布衣服都沒有，

何以卒歲⑥？
三之日于耜⑦，
四之日舉趾⑧。
同我婦子⑨，
饁彼南畝⑩；
田畯至喜⑪。

怎樣過冬心悲傷。
正月農具修整好，
二月下地春耕忙。
關照老婆和孩子，
送飯南田充飢腸；
田官老爺喜洋洋。

(二)

七月流火，
九月授衣。
春日載陽⑫，
有鳴倉庚⑬。
女執懿筐⑭，
遵彼微行⑮，
爰求柔桑⑯。
春日遲遲⑰，
采芣苢⑱。
女心傷悲，
殆及公子同歸⑲。

七月“火”星偏西方，
九月女工縫衣裳。
春天太陽暖洋洋，
黃鸝吱喳枝頭唱。
姑娘手提深竹筐，
沿着牆邊小路旁，
採呀採那柔嫩桑。
春天日子漸漸長，
採蒿人兒鬧嚷嚷。
姑娘心裏暗悲傷，
就怕公子看上把人搶。

(三)

七月流火，
八月萑葦⑳。
蠶月條桑㉑，
取彼斧斨㉒，
以伐遠揚㉓，
猗彼女桑㉔。
七月鳴鵙㉕，

七月“火”星偏西方，
八月割葦好收藏。
三月動手修桑樹，
拿起斧頭拿起斨，
高枝長條砍個光，
攀着短枝採嫩桑。
七月伯勞樹上唱，

八月載績^⑳。
載玄載黃^㉑，
我朱孔陽^㉒，
爲公子裳。

八月紡麻織布忙。
染成黑色染成黃，
我染紅的最漂亮，
爲那公子做衣裳。

(四)

四月秀蓂^㉓，
五月鳴蜩^㉔。
八月其穫^㉕，
十月隕穽^㉖。
一之日于貉^㉗，
取彼狐狸，
爲公子裘。
二之日其同^㉘，
載纘武功^㉙。
言私其豸^㉚，
獻豸于公^㉛。

四月遠志結子囊，
五月知了聲聲唱。
八月莊稼要收割，
十月落葉隨風揚。
十一月把那貉子打，
狐皮剝下洗清爽，
好給公子做衣裳。
十二月大伙聚一起，
繼續打獵練武忙。
留下小豬自己吃，
大豬送到公府上。

(五)

五月斯螽動股^㉜，
六月莎鷄振羽^㉝。
七月在野^㉞，
八月在宇^㉟，
九月在戶，
十月蟋蟀入我床下。
穹窒熏鼠^㊱，
塞向墐戶^㊲。
嗟我婦子，

五月裏蚱蜢彈腿響，
六月裏蟋蟀抖翅膀。
七月蟋蟀野地鳴，
八月屋簷底下唱，
九月跳進房門檻，
十月到我床下藏。
打掃垃圾熏老鼠，
泥好大門封北窗。
累完囑咐妻和子，

曰爲改歲^④，
入此室處^⑤。

眼看就要過年關，
趕快住進這間房。

(六)

六月食鬱及薺^⑥，
七月亨葵及菽^⑦。
八月剝棗^⑧，
十月穫稻；
爲此春酒^⑨，
以介眉壽^⑩。
七月食瓜，
八月斷壺^⑪，
九月叔苴^⑫。
采荼薪樗^⑬，
食我農夫。

六月裏野李葡萄嘗，
七月裏煮葵燒豆湯。
八月把那棗兒打，
十月收割稻米香；
把它釀成好春酒，
祝賀老爺壽命長。
七月採瓜食瓜瓢，
八月葫蘆吃個光，
九月麻子好收藏。
採些苦菜砍些柴，
是咱農夫半年糧。

(七)

九月築場圃^⑭，
十月納禾稼^⑮，
黍稷重穆^⑯，
禾麻菽麥^⑰。
嗟我農夫！
我稼既同^⑱，
上入執宮功^⑲；
晝爾于茅^⑳，
宵爾索綯^㉑，
亟其乘屋^㉒，
其始播百穀^㉓。

九月裏築好打穀場，
十月裏莊稼要進倉，
谷子黃米加高粱，
粟麻豆麥分開放。
嘆我農夫命裏忙！
大伙莊稼剛收完，
又要服役修宮房：
白天出外割茅草，
晚上搓繩長又長，
急急忙忙蓋屋頂，
開春要播各種糧。

(八)

豈

二之日鑿冰沖沖^④，
三之日納于凌陰^⑤。
四之日其蚤^⑥，
獻羔祭韭^⑦。
九月肅霜^⑧，
十月漐場。
朋酒斯饗^⑨，
曰殺羔羊^⑩，
騶彼公堂^⑪，
稱彼兕觥^⑫，
萬壽無疆！

臘月裏鑿冰沖沖響，
正月裏送進冰窖藏。
二月裏取冰行祭禮，
獻上韭菜和小羊。
九月天高氣又爽，
十月掃清打穀場。
捧上兩壺清香酒，
宰了大羊和小羊，
踏上臺階進公堂，
高高舉起牛角杯，
同聲高祝壽無疆！

【題解】

這是一首敘述西周農民一年到頭無休止的勞動過程和他們生活情況的詩，反映了當時農民衣、食、住各方面的情況。詩從七月寫起，是順應農事活動的季節性，敘事的結構相當嚴密。詩用平鋪直敘的手法，按月歌唱的形式，突出全詩的一條綫索：貴族和農民生活的懸殊，鮮明地反映了當時階級的對立和社會的本質。

【注釋】

- ① 七月，夏曆七月。流，向下行。火，星名，亦稱大火，即心宿二。每年夏曆五月黃昏的時候，這星出現在南方，方向最正，位置最高。六月以後，就偏西向下行。
- ② 授衣：把裁製冬衣的工作，交給婦女們去做。馬瑞辰《通釋》：“凡言‘授衣’者，皆授使爲之也。此詩授衣，亦授冬衣使爲之。蓋九月婦功成，絲麻之事已畢，始可爲衣。非謂九月冬衣已成，遂以授人也。”
- ③ 一之日，即夏曆的十一月。周曆以夏曆的十一月爲正月。下文二之日，夏曆十二月。三之日，夏曆一月（正月）。四之日，夏曆二月。夏

曆三月，就不作五之日，只稱為“春”。從四月到十月都依照夏曆，好像現在農村仍沿用農曆一樣。皮錫瑞《經學通論》：“此詩言月者皆夏正，言一、二、三、四之日者皆周正，改其名不改其實。”戴震《毛鄭詩考證》：“周時雖改為周正（以農曆十一月為正月歲首），但民間農事仍沿用夏曆。”霽(bì必)發，寒風觸物的聲音。

- ④ 栗烈，亦作凜冽，寒氣刺骨。
- ⑤ 揭(hè賀)，本義是粗毛布，這裏引申為粗布衣服。
- ⑥ 卒，終。
- ⑦ 于，為，這裏指修理。耜(sì四)，農具，犁的一種。
- ⑧ 舉趾，舉足下田，開始春耕。
- ⑨ 同，會合，約的意思。
- ⑩ 饁(yè夜)，送飯。南畝，泛指田地。
- ⑪ 田畯，領主設的監工農官。
- ⑫ 春日，指夏曆三月。載，開始。陽，天氣和暖。
- ⑬ 有，詞頭，無義。倉庚，黃鸝。
- ⑭ 懿，深。
- ⑮ 遵，沿。微行(háng杭)，小路。
- ⑯ 爰，於是。柔桑，嫩桑葉。
- ⑰ 遲遲，形容日長的樣子。
- ⑱ 紫，草名，亦名白蒿。有人說紫是幼蠶的食物，有人說紫可製蠶箔，有人說用紫水洗蠶子，使它易出。未知孰是。祁祁，形容採紫婦女衆多的樣子。
- ⑲ 殆，怕。公子，指幽公的兒子。有人說，公子是指幽公的女兒，歸諷嫁。亦通。
- ⑳ 萑(huán環)葦，荻草和蘆葦。這句省去動詞收藏。
- ㉑ 蠶月，養蠶的月份，指三月。條，挑的借字。條桑，修剪桑樹。
- ㉒ 斨(qiāng槍)，方孔的斧。
- ㉓ 遠揚，指過長過高的桑樹枝。
- ㉔ 猗(yī伊)，猗的借字，拉着。女桑，嫩桑葉。
- ㉕ 鵲(jú局)，鳥名，又名伯勞。
- ㉖ 績，紡織。

- ⑳ 載，又是。玄，黑而帶紅色。
- ㉑ 朱，紅色。孔，甚。陽，鮮明。
- ㉒ 秀，長穗。麥(yāo 腰)，植物名，今名遠志，可作藥用。
- ㉓ 蝸(tiáo 條)，蟬。
- ㉔ 其穫，指各種農作物將要收穫。
- ㉕ 隕，墜落。墜(tuō 拓)，落葉。
- ㉖ 予，取。貉(hè 鶴)，似狐而較胖，尾較短，亦稱狗獾。
- ㉗ 同，會合。
- ㉘ 載，則，就。續，繼續。武功，指田獵之事。
- ㉙ 私，私人佔有。豨，本義是小豬，此處疑泛指小獸。
- ㉚ 豨(jiān 堅)，三歲的大豬，這裏疑泛指大獸。公，公家，指統治者。
- ㉛ 斯螽(zhōng 終)，亦名螞斯，今名蚱蜢。動設，古人誤以爲蚱蜢以腿磨擦發聲。
- ㉜ 莎(suō 梭)雞，益名，即紡織娘。振羽，動翅發聲。
- ㉝ 野，田野。
- ㉞ 宇，屋簷，這裏指屋簷的下面。
- ㉟ 穹，治除，打掃。壘，這裏用作名詞，指灰塵垃圾一類堵塞物。熏鼠，用烟熏趕老鼠。
- ㊱ 塞，堵塞。向，北窗。墁(jìn 近)，用泥塗抹。古代農民多編柴竹爲門，冬天需塗泥塞縫，以禦寒氣。
- ㊲ 曰，《韓詩》作“丰”，發語詞。改歲，更改年歲，指過年。
- ㊳ 處，居住。
- ㊴ 鬱，薔薇科小灌木，果實名鬱李。蕸(yù 郁)，野葡萄。
- ㊵ 亨，同烹，煮。葵，菜名。菽，大豆。
- ㊶ 剗，通“扑”，打。棗和下句的稻，都是釀酒的原料。
- ㊷ 春酒，冬天釀酒，經春始成，所以叫春酒。
- ㊸ 介(gèi 丐)，求。眉壽，人老了，眉上長毫毛，叫秀眉，所以稱長壽爲眉壽。
- ㊹ 斷，摘下。藟，葫蘆。
- ㊺ 叔，拾取。宜(jū 居)，麻子。
- ㊻ 荼，苦菜。薪，這裏作動詞“燒”用。櫛(chū 初)，臭椿。

- ④ 場，打糧食的空場。圃，菜園。古人一地兩用，平時種菜，收穫季節夯實做場地，所以稱場圃。
- ⑤ 納，收藏。
- ⑥ 黍，糜子，小米。稷，高粱。重，同種(tóng 董)，早種晚熟的穀。穆，同種(tóng 路)，晚種早熟的穀。
- ⑦ 禾，粟。
- ⑧ 同，收齊、集中。
- ⑨ 上，同尚，還得。宮功，修繕建築宮室。
- ⑩ 擬，語助詞。于，取。
- ⑪ 宵，夜裏。索，搓。絢，繩。
- ⑫ 亟，同急、趕快。乘，覆蓋。
- ⑬ 其始，將要開始。
- ⑭ 泚泚，灑冰的聲音。
- ⑮ 凌陰，藏冰的地窖。
- ⑯ 蚤，同“早”。這裏指早朝，是古代一種祭祀儀式。
- ⑰ 古代藏冰和取冰都要祭祀。《禮記·月令》：“仲春之月……天子乃鮮(獻)羔開冰。”
- ⑱ 緇，同爽(見王國維《觀堂集林·肅霜條場說》)。肅霜，天高氣爽。
- ⑲ 朋酒，兩壺酒。斯，代詞，指酒。饗，以酒食待客。
- ⑳ 曰，同聿，發語詞。
- ㉑ 躋，登。公堂，公共場所。可能是鄉民集會的場所。
- ㉒ 稱，舉起。兕觥，古時一種銅製伏兕形酒器。

鷓鴣

(一)

【原文】

鷓鴣鷓鴣①！
既取我子，

【譯文】

貓頭鷹啊貓頭鷹！
你已抓走我娃娃，

無毀我室^②，
恩斯勤斯^③，
嚮子之閔斯^④！

不要再毀我的家，
日夜操勞費盡心，
爲養孩子累又乏！

(二)

迨天之未陰雨^⑤，
徹彼桑土^⑥，
綢繆牖戶^⑦。
今女下民^⑧，
或敢侮予！

趁着天晴沒陰雨，
剝些桑樹根上皮，
修補窗子和門戶。
現在你們下面人，
有誰還敢來欺侮！

(三)

予手拮据^⑨，
予所捋荼^⑩，
予所蓄租^⑪，
予口卒瘡^⑫，
曰予未有室家^⑬！

我手發麻太疲勞，
我採蘆花來墊巢，
我還貯存乾茅草，
我的嘴巴累痛了，
窩還不曾修理好！

(四)

予羽譙譙^⑭，
予尾條條^⑮。
予室翹翹^⑯，
風雨所漂搖，
予維音嘒嘒^⑰！

我的羽毛已枯焦，
我的尾巴像乾草。
我的窩兒險而高，
風吹雨打晃又搖，
嚇得我啊吱吱叫！

【題解】

這是一首禽言詩。全詩以一隻母鳥的口氣，訴說她過去被貓頭鷹抓走了小鳥，但仍經營巢窩，抵禦外侮，並抒寫她有子修窩的辛勤勞瘁和目前處

境的困苦危險。這當然是一首有寄託的詩，但所指何人何事，不得而知。歷代學者都認為是周公旦作的，因為《尚書·金縢》和《史記·魯世家》都記載周公在平定了管、蔡、武庚與淮夷之亂後，作了《鸛鳴》一詩送給成王。但是，《尚書·金縢》經近人考證，已定為偽作；司馬遷《史記·魯世家》的記載當也是以《金縢》為據的。所以周公作《鸛鳴》之說，未必可信。

【注釋】

- ① 鸛鳴(chī xiāo 吃霄)，鳥名，即貓頭鷹。古人認為這種鳥是惡鳥，所以詩人用它比喻壞人。
- ② 室，指鳥巢。
- ③ 恩，《魯詩》作殷。《鄭箋》：“殷勤於稚子。”是恩勤即殷勤，辛苦的意思。斯，語助詞。
- ④ 鬻，通“育”，養育。子，指小鳥。閔，病困。
- ⑤ 迨，趁着。
- ⑥ 徹，剝取。土，“杜”的假借字，《韓詩》作杜。桑杜，桑根，詩省“皮”字。
- ⑦ 綢繆，纏縛。
- ⑧ 女，通“汝”。下民，指人類。
- ⑨ 拮据，因操作勞苦致手指不靈活。
- ⑩ 捋，用手自上而下勒取。荼，蘆、茅的花。
- ⑪ 蓄，積聚。租，蘊的借字，亦作苴，茅草。
- ⑫ 卒，音義同瘁。瘁瘁(tú tú)，口病。馬瑞辰：“‘卒瘁’與‘拮据’相對成文。卒……字通作瘁，……卒瘁皆為病。”
- ⑬ 曰，同事，發語詞。未有室家，指巢還沒有修好。
- ⑭ 譙譙(qiáo 樵)，形容羽毛枯焦的樣子。
- ⑮ 條條(xiāo 消)，鳥羽乾枯無光澤的樣子。
- ⑯ 翹翹，高而危險的樣子。
- ⑰ 曉曉(xiāo 消)，因恐懼而發出的叫聲。

這是征人還鄉途中念家的詩。在細雨濛濛的路上，他想到
到家後恢復平民身份的可喜（一），想到那可能已經荒廢的家
園，覺得又可怕，又可悲（二），想到自己的妻正在為思念他而
悲嘆（三），回憶三年前新婚光景，設想久別重逢的情況（四）。

東 山

（一）

【原文】

我徂東山^①，
惓惓不歸^②。
我來自東，
零雨其濛^③。
我東曰歸，
我心西悲。
制彼裳衣^④，
勿士行枚^⑤。
蜎蜎者蠋^⑥，
烝在桑野^⑦。
敦彼獨宿^⑧，
亦在車下。

【譯文】

我到東山去打仗，
好久不歸歲月長。
今天我從東方回，
細雨濛濛倍淒涼。
我剛聽說要回鄉，
西望家鄉心悲傷。
縫好一套平時裝，
不再含枚上戰場。
山蠶蠕動曲又彎，
息在野外桑樹上。
孤身獨睡縮成團，
兵車底下權當床。

（二）

我徂東山，
惓惓不歸。
我來自東，
零雨其濛。
果臝之實^⑨，
亦施于宇^⑩。
伊威在室^⑪，
蠨蛸在戶^⑫。
町疃鹿場^⑬，

我到東山去打仗，
好久不歸歲月長。
今天我從東方回，
細雨濛濛倍淒涼。
瓜蔓結實一串串，
蔓延挂在房簷上。
屋裏盡是地鼈蟲，
門前結滿蜘蛛網。
田地變成野鹿場，

熠熠宵行^⑭。
不可畏也，
伊可懷也^⑮！

入夜螢火點點亮。
家園雖荒也不怕，
越是荒涼越懷想！

(三)

我徂東山，
惓惓不歸。
我來自東，
零雨其濛。
鸛鳴于垤^⑯，
婦歎于室^⑰。
洒掃穹窒^⑱，
我征事至^⑲。
有敦瓜苦^⑳，
烝在栗薪^㉑。
自我不見，
于今三年！

我到東山去打仗，
好久不歸歲月長。
今天我從東方回，
細雨濛濛倍淒涼。
鸛立土堆伸頸叫，
妻守空房長嗟傷。
洒掃房舍多整潔，
盼我征夫早回鄉。
團團苦瓜本已苦，
何況結在苦菜上。
自從我們不相見，
于今三年想斷腸！

(四)

我徂東山，
惓惓不歸。
我來自東，
零雨其濛。
倉庚于飛^㉒，
熠熠其羽。
之子于歸，
皇駁其馬^㉓。
親結其縢^㉔，

我到東山去打仗，
好久不歸歲月長。
今天我從東方回，
細雨濛濛倍淒涼。
黃鸝翻飛春已晚，
毛羽鮮明閃閃亮。
想她當初做新娘，
迎親花馬白裏黃。
娘替女兒結佩巾，

九十其儀^⑤。
其新孔嘉^⑥，
其舊如之何^⑦？

113

儀式繁多求吉祥。
新婚夫婦真美滿，
久別重逢該怎樣？

【題解】

這是一個遠征士卒在歸途中思家的詩。他渴望早日回家，又擔心可能發生的種種情況，表現了複雜細膩的感情。唐人詩句“近家情更怯，不敢問來人”，可爲此詩意境作最好注腳。有人認爲詩的社會背景和周公東征有關，這位詩人就是參加這次東征的士兵。

【注釋】

- ① 徂(cú)，往。東山，在今山東省曲阜縣，亦名蒙山，商時屬奄國，它是詩中兵士遠征的地方。
- ② 惓惓(tāo 滔)，長久。
- ③ 霡雨，細雨。共濛，即濛濛。
- ④ 裳衣，指平常的服裝。馬瑞辰：“蓋制其歸途所服之衣，非謂兵服。”
- ⑤ 士，同事。勿士，不要從事。行，音義同“橫”。枚，是像筷子一樣的東西。行枚，亦作“銜枚”，古人行軍，用枚橫銜在口裏，避免說話出聲。這裏用“行枚”代戰爭。
- ⑥ 蜎蜎(yuān 冤)，蟲蠕動的樣子。蜎，蜎的俗字，似蠶而色青，亦名山蠶。
- ⑦ 烝，久。
- ⑧ 敦(duī 堆)彼，即敦敦，身體蜷縮成團。
- ⑨ 果臝(luǒ 裸)，瓜萼，亦名栝樓，蔓生葫蘆科植物。
- ⑩ 施(yì 異)，蔓延。宇，屋簷。
- ⑪ 伊威，亦作蜉蜊，蟲名，今名地錢蟲，生于陰暗潮濕處。
- ⑫ 蟪蛄(xiāo shāo 蕭梢)，蟲名，一名喜蛛，一種長腳的小蜘蛛。
- ⑬ 町疃(tǐng tuǎn)，田舍旁空地，禽獸踐踏的地方。
- ⑭ 熠燿(yì yào 意耀)，閃閃發光的樣子。宵行，蟲名，今名螢火蟲。
- ⑮ 伊，是。

- ⑯ 鵠(guàn 灌);水鳥名,形似鷺,亦似鶴。 垤(dié 迭),土堆。
- ⑰ 婦,指征人之妻。從這句起,到末句“于今三年”,都是詩人想像妻子盼望自己回來和思念之情。
- ⑱ 穹窒,清除穢物。
- ⑲ 我,征人之妻自稱。征,征人。 聿,語助詞。
- ⑳ 有敦,敦敦,團團。 瓜苦,即苦瓜。
- ㉑ 栗,《韓詩》作“藟”(liǎo 了);苦菜。
- ㉒ 倉庚,黃鸝。
- ㉓ 皁,亦作驄,黃白色的馬。 駸,紅白色的馬。皆指迎親所用的馬。
- ㉔ 親,指妻子的母親。 綈(hí 離),佩巾的帶。古代風俗,嫁女的時候,母親要親自給女兒結綈。
- ㉕ 九十,形容繁多。指他們結婚時禮節繁多。 儀,儀式、禮節。
- ㉖ 新,指新婚。 孔,甚、很。 嘉,美滿。
- ㉗ 雋,久,指久別。

破 斧

(一)

【原文】

既破我斧，
又缺我斨^①。
周公東征^②，
四國是皇^③。
哀我人斯，
亦孔之將^④！

【譯文】

斧頭斫得裂縫長，
滿身傷痕青銅斨。
周公東征到遠方，
四國聽到都着慌。
可憐我們這些人，
總算命大能回鄉！

(二)

既破我斧，

斧頭斫得裂縫粗，

又缺我錡^⑤。
周公東征，
四國是吡^⑥。
哀我人斯，
亦孔之嘉！

作戰折斷三齒鋤。
周公東征到遠方，
四國幡然都悔悟。
可憐我們這些人，
總算有福回鄉土！

(三)

既破我斧，
又缺我鍬^⑦。
周公東征，
四國是遒^⑧。
哀我人斯，
亦孔之休！

斧頭斫裂刃鋒銷，
缺口參差手中鍬。
周公東征到遠方，
四國平定不動搖。
可憐我們這些人，
熬到回鄉算命好！

【題解】

這是隨周公東征的士卒喜獲生還的詩。周滅殷後，武王把殷地分爲三部，命自己的兄弟管叔、蔡叔、霍叔各領一部。封紂子武庚爲諸侯，受三叔的監視。武王病死，子成王立，年齡幼小，由武王同母弟周公攝政。後來武庚聯合管、蔡和東方舊屬國奄、姑蒲及徐夷、淮夷，起兵反周。周公帶兵東征，殺武庚和管叔，放蔡叔，滅熊、盈等十七國，把殷頑民遷到洛陽。《破斧》一詩，舊說是贊美周公之作。就詩論詩，并不足信。它只是東征士卒喜獲生還而已。此詩作於公元前1113年以後。

【注釋】

- ① 斯，方孔的斧。缺，缺口。這裏作動詞用。
- ② 周公，周武王的弟弟，名旦。
- ③ 四國，指天下，朱熹《詩集傳》訓爲“四方之國”。與《鳴鳩》篇“正是四國”的“四國”同義。《毛傳》注四國爲管、蔡、商、奄，亦通。其實當時周公所征服的小國，有十幾國之多，詩或舉其大者而言（見陳奐《詩毛氏傳疏》）。皇，同惶，恐懼。

- ④ 孔，很。將，大。《毛傳》：“將，大也。”和“好”同義。下文的“嘉”和“休”，都是美善的意思。
- ⑤ 鉞，似三齒鋤的武器。
- ⑥ 訛(é 俄)，《魯詩》作訛，感化。《毛傳》：“訛，化也。”
- ⑦ 錡(qiú 求)，像鉞一樣的武器。胡承珙《毛詩後箋》說：“錡，亦齒類，蓋起土之物……錡鉞不殊。”
- ⑧ 適，穩定。

伐 柯

(一)

【原文】

伐柯如何①？
匪斧不克②。
取妻如何③？
匪媒不得。

【譯文】

要砍斧柄怎麼辦？
沒有斧頭不成功。
要娶妻子怎麼辦？
沒有媒人行不通。

(二)

伐柯伐柯，
其則不遠④。
我覯之子⑤，
籩豆有踐⑥。

砍斧柄呀砍斧柄，
樣子就在你面前。
我看那位好姑娘，
料理宴席很熟練。

【題解】

這首詩寫娶妻必須通過媒人，就如砍伐斧柄必須用斧頭一樣。後來人們稱爲人作媒叫“伐柯”、“作伐”，即從此而來。舊說認爲這是贊美周公的詩，但毫無根據。

【注釋】

- ① 柯，斧柄。
- ② 克，能。
- ③ 取，通“娶”。
- ④ 則，准則、榜樣。不遠，指手持斧頭砍取製斧柄的材料，其取材的樣子就是手中所握之斧柄，不必遠求。
- ⑤ 覯，見。之子，指詩人所追求的姑娘。
- ⑥ 籩(biān 邊)，竹絲編製高的獨足碗，形如豆，古人用它盛果類的食物。豆，象形字，木製高的獨足碗，上有蓋，盛肉類的食器。籩和豆都是古人宴會或祭祀用的餐具。有踐，即踐踐，陳列整齊的樣子。《毛傳》：“踐，行列貌。”

九 罍

(一)

【原文】

九罍之魚鱸魴^①。
我覯之子^②，
袞衣繡裳^③。

【譯文】

細網撈着大鱸魴。
我的客人不平常，
畫龍上衣彩色裳。

(二)

鴻飛遵渚^④，
公歸無所^⑤，
於女信處^⑥。

大雁飛飛沿沙洲，
您若歸去沒處留，
不住兩夜不讓走。

(三)

鴻飛遵陸，
公歸不復^⑦，

大雁沿著陸地飛，
您若歸去不再回，

於女信宿！

請住兩夜別推諉！

(四)

是以有袞衣兮^⑧，

藏起您的綉龍袍，

無以我公歸兮^⑨，

請您別走好不好，

無使我心悲兮！

不要讓我添煩惱！

【題解】

這是一首主人留客的詩。這位客人，穿着袞衣繡裳，當然是一位貴族。舊說此詩贊美周公，或以為寫東人留周公，均無確據。

【注釋】

- ① 九罭(yù 域)，捕小魚小蝦的密網。九，是虛數，言其眼多。鱖，赤眼鱖，鯉科魚類之一種。魴，魴魚。鱖魴都是較大的魚，用捕小魚的密網去捕大魚它就逃不脫。詩以魚比客人之尊貴。
- ② 我，主人自稱。覯，遇見。之子，指客人。
- ③ 袞(gǔn 滾)衣，畫着龍的上衣。繡裳，五彩的繡裙。按袞衣繡裳，都是古代貴族的禮服。
- ④ 鴻，大雁。還，沿着。洛，水中沙洲。
- ⑤ 公，指客人。無所，沒有一定的處所。
- ⑥ 女，通“汝”。信，兩宿為信。信處猶信宿，住兩夜。
- ⑦ 不復，不返。
- ⑧ 有，藏。聞一多：“有，藏之也。”
- ⑨ 無以，不讓。以，使。《戰國策·秦策》：“向欲以齊事王。”

狼 跋

(一)

【原文】

狼跋其胡^①，

【譯文】

老狼朝前蹣下巴，

載蹇其尾②。
公孫碩膚③，
赤舄几几④。

後退又踏長尾巴。
公孫身體肥又大，
紅鞋彎彎神氣煞。

(二)

狼蹇其尾，
載跋其胡。
公孫碩膚，
德音不瑕⑤？

老狼後退踩尾巴，
前進又踏肥下巴。
公孫身體肥又大，
品德名譽差不差？

【題解】

這是諷刺貴族公孫的詩。這位公孫，到底是誰，不得而知，只得存疑。他吃得胖胖的，穿著華麗的禮服，實際上品德名譽都不好，因而到處碰壁，處境狼狽。舊說這首詩贊美周公，是因為輕信了偽《尚書·金縢》，從而以暴露為歌頌，有失詩的原意。高亨《詩經今注》雖認為它是刺詩，但他說“碩膚”是“石甫”，是諷刺幽王時的虢石甫。似無確證。

【注釋】

- ① 跋，踐、踩。胡，老狼頷下垂下來的肉。朱熹《詩集傳》：“胡，頷下懸肉也。”
- ② 載，同再，又。蹇(zhǐ 至)，同躓，也是腳踩的意思。《毛傳》：“老狼有胡，進則躓其胡，退則蹇其尾。進退有難，然而不失其猛。”詩人以老狼走路與公孫進退兩難狼狽不堪的處境。
- ③ 公孫，當時對貴族的稱呼，與《七月》詩中的“公子”性質略同，他當是幽公的後代。碩膚，肥胖的意思。聞一多認為膚與“臚”通，釋“腹前肥為臚”(大肚子)，亦通。
- ④ 赤舄(xì 戲)，紅色而以金為飾的鞋，亦名“金舄”，貴族配袞衣禮服穿的鞋，與平常穿“屨”異。几几，鞋頭彎曲的樣子。
- ⑤ 德音，這裏指品德名譽。瑕，瑕疵。

二 雅

雅有《小雅》、《大雅》，合稱《二雅》。其中《小雅》七十四篇，（另有六篇“笙詩”有目無辭），《大雅》三十一篇，共計一百零五篇。《二雅》以十篇爲一組，以這一組的第一篇詩命名，如《小雅》從《鹿鳴》到《南陔》十篇，稱爲《鹿鳴》之什。零數的詩，便包含在最後的“什”內，如《大雅·蕩之什》就有十一篇。

雅和風一樣，是一種樂歌名，是秦地的樂調。周、秦同地，秦在今陝西省，周的都城在今陝西省西安西南，古代叫做“鎬京”，這地方的樂調，被稱爲中原正聲。“雅”字《說文》作“鴉”，鴉和鳥古同聲，鳥鳥是秦調的特殊聲音，所以稱周首都的樂調爲“雅”。雅樂又有“大雅”、“小雅”的分別，朱熹《詩集傳》說：“正小雅，燕饗之樂也；正大雅，會朝之樂，受釐陳戒之辭也。”惠周惕《詩說》：“大、小二雅，當以音樂別之，不以政之大小論也，如律有大、小呂。”余冠英《詩經選》：“可能原來只有一種雅樂，無所謂大小，後來有新的雅樂產生，便叫舊的爲大雅，新的爲小雅。”以上三說，都沒有什麼確證，所以到現在爲止，關於大小雅的區別，還沒有得到圓滿可信的解釋。

《大雅》的大部分詩作于西周前期，其中最早的是《文王》，《呂氏春秋》曾引這首詩，以爲是周公旦所作（約公元前1100年左右）。最晚的詩，可能是《瞻卬》和《召旻》，是幽王時候的作品。《小雅》各篇產生的時間很長，從西周到東周都有，以厲、宣、幽西周末年的詩爲最多，最晚的詩如《節南山》提到“尹氏”，《正月》提

到“褒姒”，約當平王初年，即公元前 770 年左右。

除了《小雅》中有少數民歌，如《大東》、《采薇》、《何草不黃》等之外，《二雅》多半是周王朝士大夫上層人物的作品。其中有反映統治階級內部矛盾的政治諷喻詩，如《節南山》、《巧言》、《何人斯》、《正月》、《十月之交》、《小弁》、《巷伯》、《北山》、《桑柔》、《板》、《蕢卬》等；有反映種族戰爭的詩，如《出車》、《六月》、《采芑》、《江漢》、《常武》等；有周族的史詩《生民》、《公劉》、《緜》、《皇矣》、《大明》；還有其他一些詩篇，如《魚麗》、《賓之初筵》描繪了貴族的宴飲生活；《鹿鳴》、《伐木》、《常棣》歌唱了朋友、兄弟之間的感情，等等。《二雅》中詩篇雖有別於《國風》中富于人民性的民歌，但仍不乏有一定深度的優秀作品。

小 雅

鹿 鳴

(一)

【原文】

呦呦鹿鳴^①，
食野之苹^②。
我有嘉賓，
鼓瑟吹笙。
吹笙鼓簧^③，
承筐是將^④。
人之好我^⑤，
示我周行^⑥。

【譯文】

鹿兒呦呦叫不停，
喚來同伴吃野苹。
我有滿座好賓客，
席上彈瑟又吹笙。
吹笙按簧聲和聲，
捧上禮物竹筐盛。
諸位賓朋喜愛我，
教我道理最歡迎。

(二)

呦呦鹿鳴，
食野之蒿^⑦。
我有嘉賓，
德音孔昭^⑧。
視民不憊^⑨，
君子是則是效^⑩。
我有旨酒，

鹿兒呦呦叫不停，
呼吃青蒿結伴行。
我有滿座好賓客，
品德高尚有美名。
待人寬厚不刻薄，
君子學習好典型。
我有美酒敬一杯，

嘉賓式燕以敖^①。

賓客歡宴喜盈盈。

(三)

呦呦鹿鳴，
食野之芩^②。

我有嘉賓，
鼓瑟鼓琴。

鼓瑟鼓琴，
和樂且湛^③。

我有旨酒，
以燕樂嘉賓之心。

鹿兒呦呦叫不停，
喚來同伴吃野芩。

我有滿座好賓客，
席上彈瑟又奏琴。

琴瑟齊奏聲和鳴，
酒酣耳熱座生春。

我有美酒敬一杯，
借此娛樂諸貴賓。

【題解】

這是貴族宴會賓客的詩。詩的寫作年代，過去有的說是周成王時，有的說是康王時，均無確據。也有人認為不是產生在成、康的盛世，而是“周衰之作”，即東周以前的作品。《魯詩》的一派還說這首詩刺“在位之人不仁”，但從詩的內容看來，似無美或刺之意，只是反映當時貴族宴會賓客的一般情況而已。

【注釋】

① 呦呦，鹿叫的聲音。

② 芩，蘊蒿。陸璣：“蘊蒿，葉青色，莖似箸而輕脆，始生香，可生食。”《毛傳》訓芩爲萍。據《爾雅》，萍是“水草”。鹿不食水中浮萍，毛訓“萍”是錯誤的。

③ 箴，箴中的舌片。鼓箴，用手按箴，吹出箴的各種節奏音調。箴亦稱箴，見《君子揚揚》注。

④ 承，奉上。簋，盛幣帛的竹器，亦名簋。《毛傳》：“簋，饌器，所以行幣帛也。”將，送。

⑤ 人，指客人。好，愛。

⑥ 示，告。周行，大道。引中爲大道理。

- ⑦ 蒿，菊科植物名，亦名青蒿、香蒿。
- ⑧ 德音，好品德。孔，甚。昭，明。
- ⑨ 視，《鄭箋》：“視，古示字也。”《孔疏》引《左傳》魯昭公十年引此詩，服虔云：“示民不愉薄也。”三家詩亦作示。佻(tiāo 挑)，同佻，偷薄、刻薄的意思。
- ⑩ 君子，指一般統治者。則，法則。倣，仿效。
- ⑪ 式，語助詞，無義。燕，通宴，宴會。敖，舒暢快樂。
- ⑫ 苓(qín 琴)，蒿一類的植物。陸德明《經典釋文》引《說文》云：“苓，蒿也。”
- ⑬ 湛(zhàn 蘸)，廕的借字。《毛傳》：“湛，樂之久。”即酒酣，盡興的意思。

四 牡

(一)

【原文】

四牡騤騤^①，
周道倬^②。
豈不懷歸？
王事靡盬^③，
我心傷悲！

【譯文】

四匹公馬跑得累，
大路遙遠又紆迴。
難道不想把家回？
王家差事做不完，
使我心裏太傷悲！

(二)

四牡騤騤，
嘒嘒駱馬^④。
豈不懷歸？
王事靡盬，
不遑啓處^⑤！

四匹公馬不停蹄，
累得駱馬直喘氣。
難道不想回家裏？
王家差事做不完，
哪有時間去休息！

(三)

翩翩者騅^⑥，
載飛載下，
集于苞栩^⑦。
王事靡盬，
不遑將父^⑧！

翩翩鵲鵲飛又鳴，
飛上飛下多高興，
落在叢叢柞樹頂。
王家差事做不完，
要養老父也不行！

(四)

翩翩者騅，
載飛載止，
集于苞杞^⑨。
王事靡盬，
不遑將母！

翩翩鵲鵲任飛翔，
飛飛停停多舒暢，
歇在一片杞樹上。
王家差事做不完，
沒空回家養老娘！

(五)

駕彼四騮，
載驟駸駸^⑩。
豈不懷歸？
是用作歌，
將母來諗^⑪！

四馬駕車成一行，
車兒急馳馬蹄忙。
難道不想回家鄉？
唱支歌兒訴衷腸，
日夜思念我親娘！

【題解】

這是出使的官吏思歸的詩。周在厲王、幽王時代，社會動蕩，民生彫敝，官吏尙不能安居，人民的痛苦可想而知。詩用“豈不懷歸”的設問句，表達了他因“王事靡盬”不能回家安居奉養父母的苦悶心情。

【注釋】

⑩ 駸駸(fēi 非)，馬不停地走現出疲勞的樣子。《廣雅》：“駸駸，疲也。”

行不止，則必疲。”

- ② 周道，大路。倭遲(yí 移)，亦作倭夷、威夷、逶迤，道路紆迴遙遠貌。
- ③ 靡，無。盬(gǔ 古)，止息。
- ④ 曄曄(tān 灘)，喘息。駱，身白尾黑的馬。
- ⑤ 遑，暇。不遑，沒有閒暇。啓，小跪。處，居、坐。啓處，猶言在家安息。方玉潤《詩經原始》引項安世曰：“古者席地，故有跪有坐。跪即起身，居即坐也。”按現在的日本人，猶存我國古代席地而坐的遺俗。
- ⑥ 雛(zhuī 追)，鳥名，今稱鵓鵒。
- ⑦ 苞，茂盛。栩(xǔ 許)，柞樹。
- ⑧ 將，養。
- ⑨ 杞(qǐ 起)，枸杞。
- ⑩ 載，語首助詞，這裏含有勉力的意思。駸駸(qīn 侵)，馬飛跑的樣子。
- ⑪ 來，句中語助詞，含有“是”意；和《谷風》的“伊予來墜”的“來”字用法相同。王引之《經義述聞》：“來，詞之‘是’也。將母來諗，言我惟養母是念。《箋》訓爲往來之來，非。”諗(shěn 審)，古諗和“念”是同音假借字，所以《毛傳》訓諗爲“念”，即想念的意思。

皇 皇 者 華

(一)

【原文】

皇皇者華^①，
于彼原隰^②。
駉駉征夫^③，
每懷靡及^④。

【譯文】

花兒朵朵開爛漫，
高原低地都開遍。
急急忙忙我出差，
縱有考慮不周全。

(二)

我馬維駒^⑤，
六轡如濡^⑥。
載馳載驅，
周爰咨諏^⑦。

駕起馬兒真高駿，
六條繮繩多滑潤。
趕着車兒快快跑，
廣泛訪問城和村。

(三)

我馬維騏，
六轡如絲^⑧。
載馳載驅，
周爰咨謀^⑨。

駕起馬兒黑帶青，
六條繮繩稱手勻。
趕着車兒快快跑，
到處訪問老百姓。

(四)

我馬維駱，
六轡沃若^⑩。
載馳載驅，
周爰咨度^⑪。

雪白馬兒黑尾巴，
繮繩光潤手中拿。
趕着車兒快快跑，
到處訪問細調查。

(五)

我馬維駒^⑫，
六轡既均^⑬。
載馳載驅，
周爰咨詢^⑭。

馬兒淺黑毛斑駁，
繮繩均勻手中握。
趕着車兒快快跑，
細心察訪勤探索。

【題解】

這是一個使者出外調查民間情況的詩。舊說是送征夫之詞，並非詩的本意。所以會有這個誤解，是因為《鹿鳴》、《四牡》、《皇皇者華》這三首詩：

後來被周統治者譜了樂調在宴會上彈奏，勞使臣時演奏《四牡》，遣使臣時演奏《皇皇者華》，其實和詩的內容並不相合。

【注釋】

- ① 皇皇，色彩鮮明的樣子。
- ② 原，高的平原。隰，低濕的地。
- ③ 駉駉(shēn 伸)，《魯詩》作僉僉，《韓詩》作莘莘，三字古通用。急急忙忙的意思。征夫，行人、出使者。
- ④ 每，雖。《廣雅》：“每，雖，詞也。”馬瑞辰《通釋》：“《常棣》詩‘每有良朋’，與‘雖有兄弟’，詞異而義同。”
- ⑤ 駒，小馬。《釋文》：“駒本作驕。”《說文》：“馬高六尺爲驪。”引詩“我馬維驕”。按驕古讀如駒，可能是後人據音以改字。
- ⑥ 如，和“而”通用。濡，潤澤。
- ⑦ 周，普遍、廣泛。爰，於、在。咨，問。諏(zōu 鄒)，聚集討論。《說文》：“諏，聚謀也。”咨諏，訪問的意思。
- ⑧ 駉，青色而有黑紋的馬。如絲，形容四馬六轡的調勻。《淮南子·修務訓》高誘注：“《詩·小雅·皇皇者華》之篇，六轡四馬如絲，言調勻也。”
- ⑨ 謀，計謀。
- ⑩ 沃，柔潤。若，同然。
- ⑪ 度(duó 奪)，酌量。
- ⑫ 駉，淺黑色間有白色毛的馬。
- ⑬ 均，均平、整齊。
- ⑭ 詢，詢問。

常 棣

(一)

【原文】

常棣之華①，

【譯文】

棠棣花開照眼明，

鄂不韡韡^②。
凡今之人，
莫如兄弟。

花萼花蒂同根生。
試看如今世上人，
沒人能比兄弟情。

(二)

死喪之威^③，
兄弟孔懷^④。
原隰哀矣^⑤，
兄弟求矣。

死亡威脅最可怕，
只有兄弟最關心。
假如地震山川變，
只有兄弟來相尋。

(三)

脊令在原^⑥，
兄弟急難。
每有良朋^⑦，
況也永歎^⑧。

鵲鵲流落在高原，
兄弟着急來救難。
平時雖是好朋友，
看你遭難只長歎。

(四)

兄弟鬩于牆^⑨，
外禦其務^⑩。
每有良朋，
烝也無戎^⑪。

兄弟在家雖爭吵，
却能同心抗強暴。
平時雖有好朋友，
事到臨頭難依靠。

(五)

喪亂既平，
既安且寧。
雖有兄弟，
不如友生^⑫。

死喪禍亂既平靖，
一家生活也安寧。
那時雖有親兄弟，
反覺不如朋友親。

(六)

儻爾簋豆^⑬，
飲酒之飫^⑭。
兄弟既具^⑮，
和樂且孺^⑯。

大碗小碗擺上來，
又是喝酒又吃菜。
兄弟已經都來齊，
家宴和樂又親愛。

(七)

妻子好合，
如鼓瑟琴。
兄弟既翕^⑰，
和樂且湛^⑱。

情投意合妻子好，
彈琴奏瑟同到老。
兄弟感情既融洽，
和睦相處樂陶陶。

(八)

宜爾室家^⑲，
樂爾妻帑^⑳。
是究是圖^㉑，
賁其然乎^㉒！

妥善安排你家庭，
妻子兒女喜盈盈。
認真考慮細思量，
此理是否很分明！

【題解】

這是一首宴請兄弟的詩。詩的作者舊有兩說：《國語》記為成王時周公所作，《左傳》記為厲王時召穆公虎作。據考：以《左傳》說較可靠。詩以死喪禍亂與和平安寧對比，朋友妻子與兄弟關係對比，突出“凡今之人，莫如兄弟”的主題。

【注釋】

⑬ 常棣，即棠梨樹。

⑭ 飫，同蓐，花萼。《說文》引《詩》作蓐。不，花蒂。王引之《經傳釋詞》訓“不”為語詞，亦通。 韡韡(wěi 偉)，鮮明的樣子。

- ③ 戚，畏。
- ④ 孔懷，很關心。
- ⑤ 哀(péi 杯)，聚集之意，也有減少之意，這裏引申為自然界的變化。方玉潤《詩經原始》：“原隰者，陵谷也。‘哀’為損少，即變遷之意。上言死喪，乃人事之變；下言原隰，乃山川之變。總以見勢當變亂，始覺兄弟情深，起下急難、外侮。”
- ⑥ 脊令，即鶡鴒，亦名雞梁。《鄭箋》：“雞梁，水鳥。而今在原，失其常處，則飛則鳴求其類，天性也。猶兄弟之於急難。”原，平原。
- ⑦ 每，雖。
- ⑧ 況，增加的意思。永，長。
- ⑨ 閱(xì 細)，爭鬭。
- ⑩ 務，通“侮”。《國語》、《左傳》引《詩》皆作“外禦其侮”。
- ⑪ 烝，與“陳”通，久。朱熹：“烝，發語詞。”亦通。戎，幫助。《爾雅·釋言》：“戎，相助也。”
- ⑫ 友生，即朋友。生，語助詞。馬瑞辰：“生，語詞也。唐人詩‘太瘦生’，及凡詩‘何似生’、‘作麼生’、‘可憐生’之類，皆以‘生’為語助詞。實此詩及《伐木》詩‘友生’倡之也。”
- ⑬ 饋，陳列。簋(biān 邊)，古祭祀燕享盛水果、乾肉等用的竹製器具。豆，古盛肉器，用木製成，有蓋，黑漆，中朱。
- ⑭ 之，猶是。飫(yù 御)，吃飽喝足。
- ⑮ 具，通“俱”。既具，已經都來齊。
- ⑯ 孺，相親。
- ⑰ 翕(xì 細)，合，和睦的意思。
- ⑱ 湛(dān 耽)，又作耽，盡興的意思。《釋文》：“耽，樂之甚也。”
- ⑲ 宜，安。爾，指兄弟。
- ⑳ 絜，通“孽”，兒子。
- ㉑ 究，深思。罔，考慮。
- ㉒ 廈(dān 膽)，確實。其，指“宜室家、樂妻帑”。然，這樣。

伐 木

(一)

【原文】

伐木丁丁^①，
鳥鳴嚶嚶^②。
出自幽谷^③，
遷于喬木^④。
嚶其鳴矣^⑤，
求其友聲。
相彼鳥矣^⑥，
猶求友聲；
矧伊人矣^⑦，
不求友生？
神之聽之^⑧，
終和且平^⑨。

【譯文】

砍起樹木錚錚響，
林中小鳥嚶嚶唱。
小鳥本從深谷出，
飛來住到大樹上。
鳥兒嚶嚶啼不住，
呼伴引類聲歡暢。
看那小鳥是飛禽，
尚且求友不斷唱。
何況我們是人類，
不和朋友相來往？
天神聽說人相愛，
也會把那和平降。

(二)

伐木許許^⑩，
醕酒有藇^⑪。
既有肥羜^⑫，
以速諸父^⑬。
寧適不來^⑭，
微我弗顧^⑮。
於粲酒殯^⑯，
陳饋八簋^⑰。
既有肥牡^⑱，

呼起號子砍樹忙，
篩出美酒噴噴香。
備好肥嫩小羔羊，
請我伯叔來嚐嚐。
寧可湊巧他不來，
非我把他撇一旁。
屋裏掃得真清爽，
八盤好菜都擺上。
備好肥嫩小公羊，

以速諸舅^①。
寧適不來，
微我有咎^②。

請我長輩來嘗嘗。
寧可湊巧他不來，
免叫他人說短長。

(三)

伐木于阪^③，
醴酒有衍。
籩豆有踐^④，
兄弟無遠^⑤。
民之失德^⑥，
乾餱以愆^⑦。
有酒湑我^⑧，
無酒酤我^⑨。
坎坎鼓我^⑩，
蹲蹲舞我^⑪。
迨我暇矣^⑫，
飲此湑矣。

小山坡上來砍樹，
酒已滿杯還要注。
盤兒碗兒排整齊，
兄弟之間別相疏。
人們爲啥失友情，
飯菜不周致交惡。
家裏有酒篩出來，
沒酒店裏買一壺。
敲起鼓兒冬冬響，
揚起長袖翩翩舞。
趁着今朝有空閑，
把這清酒喝下肚。

【題解】

這是一首宴享親友故舊的詩歌，此詩可能出自民間，後爲貴族所修改、採用，也可能是貴族文人仿民歌的作品。從詩的語言技巧和表現手法看來，它可能是西周後期的作品。舊說是文王所作，是沒有根據的。

【注釋】

- ① 丁丁(zhēng 爭)，刀斧砍樹的聲音。
- ② 嚶嚶，鳥和鳴聲。
- ③ 幽谷，深谷。
- ④ 喬木，指高處。
- ⑤ 嚶其，即嚶嚶。《魯詩》認爲嚶是鷺的借字，黃鸝。

- ⑥ 相，視、看。
- ⑦ 矧(shěn 審)，何況。伊人，是人、這人。友生，朋友。
- ⑧ 神之聽之，一般釋為“神明聽之”。馬瑞辰不同意這樣的解釋，他釋神為慎，警誡的意思；釋聽為從，聽從的意思(《毛詩傳箋通釋》)。可備一說。
- ⑨ 終，既。
- ⑩ 許許(hǔ 虎)，又作潄潄或所所，伐木時共同用力的呼聲，類似今天的勞動號子。朱熹：“許許，衆人共力之聲。《淮南子》曰：舉大木者，呼邪許。蓋舉重勸力之歌也。”
- ⑪ 醴(shī 師)酒，濾酒。下一章的“醴”是斟的意思。有蕕(xù 序)，蕕蕕，形容酒味美。《玉篇》：“蕕，酒之美也。”
- ⑫ 芹(qín 琴)，出生五個月的小羊。
- ⑬ 速，召、邀請。諸父，對同姓長輩的尊稱。
- ⑭ 寧，寧可。適，湊巧。
- ⑮ 微，非。顧，念。
- ⑯ 於(wū 烏)，歎美詞。粲，鮮明乾淨。
- ⑰ 陳，陳列，擺設。饋，食物。簋(guǐ 軌)，盛食品的器具。
- ⑱ 牡，指雄性的小羊。
- ⑲ 諸舅，指異姓的長輩。
- ⑳ 咎，過錯。
- ㉑ 阪，山坡。衍，本義是水溢出來。有衍，即衍衍，形容酒多而美的樣子。
- ㉒ 籩豆有踐，菜肴擺整齊。見《伐柯》注。
- ㉓ 兄弟，指同輩的親友。無遠，不要疏遠見外。
- ㉔ 失德，指失去朋友的交誼。
- ㉕ 乾餼，本義是乾糧。《說文》：“餼，乾食也。”這裏用它泛指粗薄的點心。朱熹《詩集傳》：“乾餼，食之薄者也。”愆，過錯。
- ㉖ 潄(xǔ 許)，和“醴”同義，濾。末句的“潄”指濾過的酒。
- ㉗ 酤，同沽，買酒。《毛傳》和《說文》都釋“酤”為“一宿酒也”，即未經濾過有滓的酒，如今“酒釀”。其說亦通。我，主人自稱。有人說，“我”是語尾助詞，如啊，亦通。按這句和上句都是倒文。

㉔ 坎坎，擊鼓聲。

㉕ 蹲蹲(cún 存)，本作蹲，形容跳舞合樂的姿態。以上兩句也是倒文。

㉖ 迨，及、趁。

天 保

(一)

【原文】

天保定爾^①，
亦孔之固^②。
俾爾單厚^③，
何福不除^④。
俾爾多益^⑤，
以莫不庶^⑥。

【譯文】

上天保祐庇護，
使您政權鞏固。
使您國家強大，
賜您一切幸福。
讓您物產豐盈，
叫您國家富庶。

(二)

天保定爾，
俾爾戩穀^⑦。
罄無不宜^⑧，
受天百祿^⑨。
降爾遐福^⑩，
維日不足^⑪。

上天保祐庇護，
使您安樂幸福。
萬事無不如意，
享受衆多福祿。
福祉降臨您身，
唯恐一天不足。

(三)

天保定爾，
以莫不興^⑫。
如山如阜^⑬，

上天保您吉祥！
生產蒸蒸日上。
恰如巍巍丘陵，

如岡如陵^⑭。
如川之方至，
以莫不增。

一

又如高高山崗。
如水滾滾而來，
永遠不斷增長。

(四)

吉蠲爲饌^⑮，
是用孝享^⑯。
禴祠烝嘗^⑰，
于公先王^⑱。
君曰卜爾^⑲，
萬壽無疆。

飯菜清清爽爽，
拿來祭祀祖上。
春夏秋冬四季，
祭我先公先王。
祖宗開口說話，
賜您萬壽無疆。

(五)

神之弔矣^⑳，
詒爾多福^㉑。
民之質矣^㉒，
日用飲食。
羣黎百姓^㉓，
徧爲爾德^㉔。

祖宗已經來臨，
賜您幸福如錦。
人民淳樸老實，
每天吃飽就行。
不管是官是民，
個個感您恩情。

(六)

如月之恆^㉕，
如日之升，
如南山之壽，
不騫不崩^㉖。
如松柏之茂，
無不爾或承^㉗。

您像新月漸盈，
您像旭日東升，
您像南山高壽，
永不虧損塌崩。
您像松柏常青，
子孫永遠繼承。

【題解】

這是一首臣子祝頌君主的詩，反映了當時統治階級“敬天保民”的思想。

【注釋】

- ① 保定，使安定。爾，您，指君主。陳奐：“通篇十‘爾’字，皆指君上也。”
② 亦，語助詞。孔，甚。固，鞏固。
③ 俾，使。單厚，亦作宜厚，強大。馬瑞辰《通釋》：“單、厚同義，皆爲大也。”
④ 除（zhù 注），賜予。
⑤ 多益，二字同義，衆多的意思，指物產衆多豐富。
⑥ 以，發聲詞，無義。庶，富庶。
⑦ 猷（jiǎn 剪）綬，福祿、幸福。《毛傳》：“猷，福。猷，祿。”二字同義。
⑧ 醴，醴，所有的意思。
⑨ 百祿，許多的幸福。百是虛數，許多的意思。
⑩ 遐福，遠福。
⑪ 維，同惟，只。維日不足，惟恐每天享福不夠。
⑫ 興，盛。指物產興盛。
⑬ 阜，土山。
⑭ 陵，大山爲陵。
⑮ 吉蠲（juān 娟），二字同義，都是清潔的意思。《毛傳》訓吉爲薄，指吉日良辰。亦通。饌，酒食。
⑯ 是，這，指酒食。是用，即用是。享，祭獻。王先謙：“祭先人故曰孝享。”
⑰ 醴（yuè 月），夏祭。祠，春祭。烝，冬祭。嘗，秋祭。
⑱ 公，先公。朱熹：“公，先公也。謂后稷以下至公叔祖類也。”按公叔祖類是古公亶父的父親，見《史記》。先王，指太王以下。朱熹：“先王，太王以下也。”按太王即古公亶父，周文王的祖父。
⑲ 君，指先公先王的神靈。按古代祭祀，用活人打扮神像，叫做尸（神主）。當主祭者向祖先祭祀時，尸可代表神講話。君曰，即尸傳達神的話。卜，予，賜給。

- ⑳ 弔(dì 帝),至,指神靈、祖考的降臨。
 ㉑ 諭,通“貽”,送給。
 ㉒ 質,樸實無華。
 ㉓ 羣黎,衆民。百姓,百官。《堯典》:“平章百姓”。《傳》:“百姓,百官”。
 ㉔ 徧,同遍。爲,音義同訛,感化。馬瑞辰《通釋》:“爲,當讀如‘式誰爾心’之訛,訛,化也。”
 ㉕ 恆,竦興《詩毛氏傳疏》釋爲“月上弦之貌”。
 ㉖ 蹇(qiǎn 牽),虧損。崩,崩壞。
 ㉗ 或,有。承,繼承。

采 薇

(一)

【原文】

采薇采薇^①,
 薇亦作止^②。
 曰歸曰歸,
 歲亦莫止^③。
 靡室靡家^④,
 玁狁之故^⑤。
 不遑啓居^⑥,
 玁狁之故。

【譯文】

採薇採薇一把把,
 薇菜新芽已長大。
 說回家呀道回家,
 眼看一年又完啦。
 有家等于沒有家,
 爲跟玁狁去廝殺。
 沒有空閒來坐下,
 爲跟玁狁來廝殺。

(二)

采薇采薇,
 薇亦柔止^⑦。
 曰歸曰歸,
 心亦憂止。

採薇採薇一把把,
 薇菜柔嫩初發芽。
 說回家呀道回家,
 心裏憂悶多牽掛。

憂心烈烈^⑧，
載飢載渴^⑨。
我戍未定^⑩，
靡使歸聘^⑪！

滿腔愁緒火辣辣，
又飢又渴真苦煞。
防地調動難定下，
書信託誰捎回家！

(三)

采薇采薇，
薇亦剛止^⑫。
曰歸曰歸，
歲亦陽止^⑬。
王事靡盬^⑭，
不遑啓處^⑮。
憂心孔疚^⑯，
我行不來^⑰！

採薇採薇一把把，
薇菜已老發杈杈。
說回家呀道回家，
轉眼十月又到啦。
王室差事沒個罷，
想要休息沒閒暇。
滿懷憂愁太痛苦，
生怕從此不回家。

(四)

彼爾維何^⑱？
維常之華^⑲。
彼路斯何^⑳？
君子之車^㉑。
戎車既駕^㉒，
四牡業業^㉓。
豈敢定居？
一月三捷！

什麼花兒開得盛？
棠棣花開密層層。
什麼車兒高又大？
高大戰車將軍乘。
駕起兵車要出戰，
四匹壯馬齊奔騰。
邊地怎敢圖安居？
一月要爭幾回勝！

(五)

鴇彼四牡，
四牡騤騤^㉔。

駕起四匹大公馬，
馬兒雄駿高又大。

君子所依^①，
小人所腓^②。
四牡翼翼^③，
象弭魚服^④。
豈不日戒^⑤，
玁狁孔棘^⑥！

將軍威武倚車立，
兵士掩護也靠它。
四匹馬兒多齊整，
魚皮箭袋雕弓掛。
哪有一天不戒備，
軍情緊急不卸甲！

(六)

昔我往矣，
楊柳依依^①；
今我來思^②，
雨雪霏霏^③。
行道遲遲^④，
載渴載飢。
我心傷悲，
莫知我哀！

回想當初出征時，
楊柳依依隨風吹；
如今回來路途中，
大雪紛紛滿天飛。
道路泥濘難行走，
又渴又飢真勞累。
滿心傷感滿腔悲，
我的哀痛誰體會！

【題解】

這是一位守邊兵士在歸途中賦的詩。舊說是文王時遣送守邊兵士出征的樂歌，但從詩的語言藝術和風格看來，很像《國風》中的民歌，不像周初的作品。《漢書·匈奴傳》記載周懿王時戎狄交侵，暴虐中國，詩人疾而歌之曰：“靡室靡家，玁狁之故。”可見詩作于周懿王時（約在公元前九三四年以後）。末章以柳代春，以雪代冬，借景表情，感時傷事，富於形象性和感染力，是千古傳誦的名句。

【注釋】

- ① 薇，今名野豌豆苗，冬天發芽，春天二三月長大。
- ② 亦，助詞，含有“又”的意思。 作，生出。 止，語氣詞，無義。
- ③ 莫，古“暮”字。

- ④ 靡，無。室、家，指妻子。詩人終年遠戍，和妻子久離，有家等於無家。
- ⑤ 獫狁(xiǎn yǔn 險允)，亦作獫狁，我國古代西北邊區少數族名。春秋時稱“戎”或“狄”，秦漢時稱“匈奴”或“胡”，隋唐稱“突厥”。散居在今甘肅、陝西北部及內蒙西部。
- ⑥ 不遑，沒有閒暇。辟，跪。居，坐。古人席地而坐，跪則兩膝着席，腰部伸直；坐則臀部 and 腳跟相觸。
- ⑦ 柔，肥嫩。
- ⑧ 憂心烈烈，憂心如焚。
- ⑨ 載，又。
- ⑩ 戍，守。這裏指防守的地點。未定，不固定。
- ⑪ 使，使者。聘，深問。
- ⑫ 剛，堅硬，指薺菜莖葉漸老變硬。
- ⑬ 陽，周代自農曆四月到十月，稱為陽月。有人訓陽為溫暖，亦通。
- ⑭ 靡盬，沒有止息。
- ⑮ 啓處，與上文“啓居”同義。
- ⑯ 疚，病痛。
- ⑰ 來，《鄭箋》：“來，猶返也。”方玉潤：“雖生縱猶死別也。”或訓來為勞來之來，不來，指無人慰問。說亦可通。
- ⑱ 爾，三家詩作“荷”，花盛開的樣子。維，是。維何，是什麼。
- ⑲ 常，通棠，棠梨樹。
- ⑳ 路，車子。
- ㉑ 君子，指將帥。
- ㉒ 戎車，兵車。
- ㉓ 業業，強壯而高大的樣子。
- ㉔ 駉駉(kuí 達)，馬強壯的樣子。
- ㉕ 依，依靠。陳奐：“依，倚也。”依靠在車廂上。
- ㉖ 小人，指兵士。腓(féi 肥)，覆庇、隱蔽。
- ㉗ 翼翼，行列整齊的樣子。
- ㉘ 象弭(mǐ 米)，用象牙鑲飾的弓。弭，本是弓的兩頭縛弦的地方，所以有時亦名弓為弭。魚服，即魚腹，用魚皮做的箭袋。

- ㉓ 戒，戒備。
 ㉔ 棘，同亟，緊急。
 ㉕ 依依，柳條柔弱隨風飄拂的樣子。
 ㉖ 思，語末助詞。
 ㉗ 雨雪，下雪。霏霏，雪盛多的樣子。
 ㉘ 遲遲，緩慢。

出 車

(一)

【原文】

我出我車，
 于彼牧矣^①。
 自天子所^②，
 謂我來矣^③。
 召彼僕夫^④，
 謂之載矣。
 “王事多難^⑤，
 維其棘矣^⑥。”

【譯文】

推出戰車馬套上，
 駕到遠郊養馬場。
 有人從王那裏來，
 派我出征到北方。
 喚來馬夫駕起車，
 趕快送我到邊防。
 “國王政事多外患，
 事兒緊急保家邦。”

(二)

我出我車，
 于彼郊矣。
 設此旐矣^⑦，
 建彼旄矣^⑧。
 彼旃旐斯^⑨，
 胡不旆旆^⑩？

推出戰車馬套上，
 駕到郊外養馬場。
 車上插起龜蛇旗，
 樹起干旄隨風揚。
 旗上鷹隼氣昂昂，
 怎不展翅高飛翔？

憂心悄悄^⑪，
僕夫況瘁^⑫。

我爲戰事心不安，
馬夫憔悴駕馭忙。

(三)

王命南仲^⑬，
往城于方^⑭。
出車彭彭^⑮，
旂旐央央^⑯。
天子命我，
城彼朔方。
赫赫南仲^⑰，
玁狁于襄^⑱。

王命南仲大將軍，
築城防敵到北方。
駕車四馬多壯健，
旌旗鮮明亮晃晃。
天子下令我執行，
去到北方築城牆。
威名赫赫南仲子，
掃除玁狁上戰場。

(四)

昔我往矣，
黍稷方華^⑲。
今我來思，
雨雪載塗^⑳。
王事多難，
不遑啓居。
豈不懷歸，
畏此簡書^㉑。

當初北征離家鄉，
黍稷茂盛莊稼香。
現在回來打西戎，
大雪滿路化泥漿。
國王政事多外患，
無法安居整天忙。
難道不想回家鄉？
鄰邦盟約不敢忘。

(五)

嘒嘒草蟲^㉒，
趯趯阜螽^㉓。
未見君子^㉔，
憂心忡忡^㉕。

蟋蟀嘒嘒不住唱，
蚱蜢蹦蹦跳場上。
未曾看見南仲面，
憂心忡忡慮國防。

既見君子，
我心則降^⑳。
赫赫南仲，
薄伐西戎^㉑。

如今見了南仲面，
石頭落地心舒暢。
聲名赫赫南仲子，
征伐西戎威名揚。

(六)

春日遲遲^㉒，
卉木萋萋^㉓。
倉庚喈喈^㉔，
采芣祁祁^㉕。
執訊獲醜^㉖，
薄言還歸。
赫赫南仲，
玁狁于夷^㉗。

春天日子漸漸長，
草木茂盛葉蒼蒼。
黃鸝吱喳枝頭唱，
採芣姑娘鬧洋洋。
捉來間諜殺敵寇，
勝利歸來到家鄉。
威名赫赫南仲子，
平定玁狁國增光。

【題解】

這是一位出征的武士凱旋歸來賦的詩。舊說是慰勞南仲還師之作，不確。詩大約作于周宣王時，約當公元前800年左右。詩中反映了當時民族矛盾的尖銳化，歌頌了周宣王平定四夷的功績。從中也可看出貴族文人向民歌吸取營養，豐富提高自己的創作這一明顯的事實。

【注釋】

- ① 于，往。牧，郊外。《爾雅》：“邑外謂之郊，郊外謂之牧。”
- ② 所，處所、地方。
- ③ 謂，使。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》：“《廣雅》：‘謂，使也。’謂我來，即使我來。下文‘謂之載’，即使之載也。”
- ④ 僕夫，即御夫，駕車的人。
- ⑤ 難，指外患。
- ⑥ 維，發聲詞。陳奐《詩毛氏傳疏》：“維，發聲。凡言‘維其’，其也。‘維以’，以也。‘維此’，此也。‘維彼’，彼也。‘維何’，何也。‘維’皆發

聲。”棘，同急，緊急。

- ⑦ 設，陳列。旐(zhào 兆)，畫着龜蛇的旗。
- ⑧ 建，立。旐，干旐，一種飾有旐牛尾的曲柄旗。
- ⑨ 旗(yú 余)，畫着鷹隼的旗。斯，語尾助詞。
- ⑩ 旖旎(pǐ 沛)，飛揚的樣子。
- ⑪ 悄悄，憂愁的樣子。
- ⑫ 況，悅之假借字。況瘁，憔悴的意思。陳奐《詩毛氏傳疏》：“《楚辭·九嘆》云‘顧僕夫之憔悴’，又云‘僕夫憔悴’，並與詩‘況瘁’同。”
- ⑬ 南仲，周宣王時的大臣，亦作南中。
- ⑭ 城，築城。方，指朔方，北方。
- ⑮ 彭彭，馬強盛的樣子。
- ⑯ 旂，畫蛟龍的旗。央央，鮮明的樣子。
- ⑰ 赫赫，威名顯盛的樣子。
- ⑱ 褱，通“攘”，掃除。
- ⑲ 華，茂盛。朱熹《詩集傳》：“華，盛也。”方華，正是茂盛的時候。指北方的六月。
- ⑳ 載，充滿。塗，泥漿。《毛傳》：“塗，凍釋也。”
- ㉑ 簡書，盟書。擬在這次戰役前，宣王有和鄰近的諸侯盟誓，寫成簡書的事。
- ㉒ 嘒嘒，蟲鳴聲。草蟲，蟋蟀。趯趯(tì 惕)，跳躍貌。阜螽，蚱蜢。
- ㉓ 君子，指南仲。
- ㉔ 忡忡，憂慮不安的樣子。
- ㉕ 降，下，指心放下了。
- ㉖ 薄，語首助詞，含有勉力的意思。西戎，西北種族名。《國語》韋昭注：“犬戎，西戎之別名，在荒服。”按其地在今陝西鳳翔的北部。
- ㉗ 遲遲，日長的樣子。
- ㉘ 卉(huì 諱)，草。蕤蕤，茂盛的樣子。
- ㉙ 倉庚，黃鸝。喈喈，鳥鳴聲。
- ㉚ 祁祁，衆多的樣子。
- ㉛ 訊，問策。馬瑞辰《通釋》：“文十七年《左傳》：‘鄭子家使執訊而與之書。’杜注：‘執訊，通訊問之言。’則‘訊’爲軍中通訊問之人，蓋‘諜

者’之類。”獲，馘(guó 馘)的假借字，割耳朵。古人殺俘虜必割其左耳，以上報計數，這裏作動詞“殺”用。醜，對敵人的蔑稱。

② 夷，平定。

杕 杜

(一)

【原文】

有杕之杜^①，
有睆其實^②。
王事靡盬，
繼嗣我日^③。
日月陽止^④，
女心傷止，
征夫遄止！

【譯文】

一株棠梨生路旁，
果實累累掛樹上。
國王差事無休止，
服役期限又延長。
日子已到十月頭，
滿心憂傷想我郎，
征人有空應回鄉！

(二)

有杕之杜，
其葉萋萋。
王事靡盬，
我心傷悲。
卉木萋止，
女心悲止，
征夫歸止！

一株棠梨生路旁，
葉兒繁茂真盛旺。
國王差事無休止，
遙想征人我心傷。
草木青青春又到，
心兒憂碎愁斷腸，
征人哪天能還鄉！

(三)

陟彼北山^⑤，

登上北山我彷徨，

言采其杞⑥。

王事靡盬，

憂我父母。

檀車幪幪⑦，

四牡瘡瘡⑧，

征夫不遠！

手採枸杞心想郎。

國王差事無休止，

誰來奉養爹和娘。

檀木車子已破爛，

四馬疲勞步踉蹌，

征夫歸期該不長！

(四)

匪載匪來⑨，

憂心孔疚⑩。

期逝不至⑪，

而多爲恤⑫。

卜筮偕止⑬，

會言近止⑭，

征夫邇止⑮！

人不回來車不裝，

憂心忡忡苦懷想。

服役期過不回來，

最是憂愁最惆悵。

占卜卦辭說吉祥，

聚會之期不太長，

征人很快就回鄉！

【題解】

這是一位民間婦女思念久役的丈夫的詩。後來，統治階級採了這首民歌，配合雅樂，作爲慰勞戍役歸來的將士時彈奏的樂章。編輯《詩經》的人，就把它列入《小雅》一類了。

【注釋】

① 杕(dì 第)杜，特立孤生的棠梨樹。見《唐風·杕杜》注。

② 院(huǎn 緩)，顏色鮮明或果實渾圓的樣子。

③ 繼嗣，繼續，含有延宕的意思。按古代行役，規定春行秋返，秋行春返。詩中所寫的丈夫約在春天參加行役，到秋杜結實，已過秋時，尚未回來，所以說“繼嗣我日”。

④ 陽，指農曆十月。見《采芣》注。止，語氣詞。

⑤ 陟，登。

⑥ 杞，枸杞。

- ⑦ 輶車，役車。輶木堅，古人用它製輪，所以稱輶車。輶輶(chǎn 闌)，車破舊的樣子。
- ⑧ 瘡痍(guǎn 管)，疲病的樣子。
- ⑨ 匪，通“非”。載，裝。
- ⑩ 疚，病，苦惱。
- ⑪ 期，服役的限期，逝，過去。期逝，即踰期的意思。
- ⑫ 多，最。恤，憂愁。
- ⑬ 卜筮，占卜算卦。偕，與“嘉”通，吉利(從馬瑞辰《通釋》說)。
- ⑭ 會，聚會。言，助詞，含有“且”意。有人訓會為“合”，會言，指卜筮合言，說亦可通。
- ⑮ 邇，近。

魚 麗

(一)

【原文】

魚麗于罾^①，
鱮鮓^②。
君子有酒，
旨且多^③。

【譯文】

魚兒簍裏歷錄跳，
小鯊黃鰱下鍋燒。
老爺有酒藏得好，
滿罍滿罐清香飄。

(二)

魚麗于罾，
魴鱧^④。
君子有酒，
多且旨。

魚兒簍裏歷錄跳，
鰻魚黑魚有味道。
老爺有酒藏得好，
滿桶滿缸清香飄。

(三)

魚麗于罾，
鯉鯉⑤。
君子有酒，
旨且有⑥。

魚兒簍裏歷錄跳，
鯉魚鯉魚好菜肴。
老爺有酒藏得好，
滿樽滿杯清香飄。

(四)

物其多矣，
維其嘉矣⑦。

酒菜豐盛花色多，
味道實在好不過。

(五)

物其旨矣，
維其偕矣⑧。

樣樣酒菜都精美，
客人嘗了對口味。

(六)

物其有矣，
維其時矣⑨。

吃的喝的堆滿倉，
時鮮貨色不斷檔。

【題解】

這是寫貴族宴饗賓客的詩。詩中描寫了貴族所用的魚和酒，不但又美又多，而且常有不缺，反映了當時貴族生活的豪華。《儀禮》中的鄉飲酒和燕禮都唱這首詩，可見它後來成為燕饗通用的樂歌。

【注釋】

- ① 麗(lí 離)，歷錄，魚歷歷錄錄地跳着的樣子。陳奂《詩毛氏傳疏》：“麗與錄一聲之轉，魚麗歷在罾，錄錄歷歷然也。”罾(zhū 柳)，捕魚的竹籠。
- ② 鯉(cháng 管)，今名黃頰魚，形狀很像黃魚。鯪，體圓而有黑點文。

- ③ 旨，味美。
- ④ 魴，鱸魚。鰌(h 禮)，黑魚。
- ⑤ 鰣(yǎn 僊)，今名鯪魚。
- ⑥ 有，也是多的意思。朱熹《詩集傳》：“有，猶多也。”
- ⑦ 嘉，善。
- ⑧ 偕，與“嘉”同義。王引之《經傳述聞》：“《廣雅》：‘皆，嘉也。’‘皆’與‘偕’古字通。”
- ⑨ 時，及時。蘇轍《詩經傳》訓嘉爲“好”，訓偕爲“齊全”，訓時爲“時鮮”，可備一說。

南 有 嘉 魚

(一)

【原文】

南有嘉魚①，
烝然罩罩②。
君子有酒，
嘉賓式燕以樂③。

【譯文】

南方有好魚，
羣羣游水中。
主人有好酒，
宴會賓客樂融融。

(二)

南有嘉魚，
烝然汕汕④。
君子有酒，
嘉賓式燕以衍⑤。

南方有好魚，
羣羣游水裏。
主人有好酒，
宴會賓客樂無比。

(三)

南有樛木⑥，
甘瓠累之⑦。

南方曲樹彎，
葫蘆纏樹上。

君子有酒，
嘉賓式燕綏之^⑧。

主人有好酒，
宴會賓客真歡暢。

(四)

翩翩者騅^⑨，
烝然來思^⑩。
君子有酒，
嘉賓式燕又思^⑪。

鵲鳩輕飛翔，
成羣落樹上。
主人有好酒，
宴會賓客敬一觴。

【題解】

這也是一首描寫貴族宴會賓客的詩。它和《魚麗》性質略同，《魚麗》多寫招待賓客的酒菜之美，這首詩則兼寫賓主宴飲之情。

【注釋】

- ① 南，指南方江漢一帶。嘉魚，好魚。
- ② 烝，衆多。罩罩，魚羣游的樣子。戴震《毛鄭詩考正》：“罩罩，蓋魚游水之貌。”
- ③ 式，語氣詞。燕，宴會飲酒。以，同而。
- ④ 汕汕，魚游水的樣子。
- ⑤ 衍(kàn 看)，《毛傳》：“衍，樂也。”
- ⑥ 樛(jiū 鳩)木，彎曲的樹。
- ⑦ 瓠(hù 戶)，葫蘆。纍，纏繞。
- ⑧ 綏，安樂。
- ⑨ 騅(zhuī 追)，鵲鳩。
- ⑩ 思，語氣詞。
- ⑪ 又，與侑通用，指勸酒。馬瑞辰《通釋》：“又，卽今之‘右’字，古右與侑、宥並通用。”

南山有臺

(一)

【原文】

南山有臺^①，
北山有萊^②。
樂只君子^③，
邦家之基。
樂只君子，
萬壽無期！

【譯文】

南山莎草綠萋萋，
北山遍地長野藜。
得到君子多快樂，
國家靠你做根基。
得到君子多快樂，
祝你萬壽無窮期！

(二)

南山有桑，
北山有楊。
樂只君子，
邦家之光^④。
樂只君子，
萬壽無疆！

南山遍地有嫩桑，
北山到處長白楊。
得到君子多快樂，
國家有你增榮光。
得到君子多快樂，
祝你萬壽永無疆！

(三)

南山有杞^⑤，
北山有李。
樂只君子，
民之父母。
樂只君子，
德音不已^⑥。

南山杞木株連株，
北山崗上長李樹。
得到君子多快樂，
民衆尊你是父母。
得到君子多快樂，
你的美名永記住！

(四)

南山有栲^⑦，
北山有杻^⑧。
樂只君子，
遐不眉壽^⑨？
樂只君子，
德音是茂^⑩。

南山栲樹綠油油，
北山櫪樹滿山丘。
得到君子多快樂，
怎不盼你享長壽？
得到君子多快樂，
你的美名傳九州。

(五)

南山有枸^⑪，
北山有楸^⑫。
樂只君子，
遐不黃耇^⑬？
樂只君子，
保艾爾後^⑭。

南山枸樹到處有，
北山遍地是苦楸。
得到君子多快樂，
怎不願你永長壽？
得到君子多快樂，
保養子孫傳千秋。

【題解】

這是祝禱周王得賢人的詩。詩人採用民歌習語作為每章的發端，增強了詩的音樂性。

【注釋】

- ① 藁，通“藁”，草名。又名莎草，可做蓑衣。
- ② 萊，亦作藜，草名。嫩葉可食。
- ③ 樂，指周王樂得君子。只，語助詞，含有“是”意。《鄭箋》：“只之言‘是’也。”君子，指賢者。
- ④ 光，光榮。
- ⑤ 杞，木名。《釋文》引《義疏》云：“杞，其樹如栲，一名狗骨。”按這是南方的一種樹，和北方的枸杞不同。
- ⑥ 德音，好名譽。不已，不止。

- ⑦ 栲，一種常綠高大喬木，木質堅密，皮可提製栲膠或染魚網。
 ⑧ 杻((niǔ 紐)，檣樹。
 ⑨ 遐，通“何”。眉壽，長壽。
 ⑩ 茂，美盛。
 ⑪ 枸(jǔ 舉)，即枳椇，實如雞爪，味甜可食。
 ⑫ 楸(yú 俞)，亦名苦楸。
 ⑬ 黃耆(gǒu 苟)，老壽。黃，指老人頭髮白後發黃；耆，老。
 ⑭ 艾，養育。爾，你。後，指子孫後代。

蓼 蕭

(一)

【原文】

蓼彼蕭斯①，
 零露漙兮②。
 既見君子③，
 我心寫兮④。
 燕笑語兮⑤，
 是以有譽處兮⑥。

【譯文】

艾蒿高又長，
 露水閃閃亮。
 見到周天子，
 我心真舒暢。
 宴飲又談笑，
 大家喜洋洋。

(二)

蓼彼蕭斯，
 零露漙漙⑦。
 既見君子，
 爲龍爲光⑧。
 其德不爽⑨，
 壽考不忘。

艾蒿高又長，
 露水晶晶亮。
 見到周天子，
 得寵沾榮光。
 皇恩真浩蕩，
 萬壽永無疆。

(三)

蓼彼蕭斯，
零露泥泥^⑩。
既見君子，
孔燕豈弟^⑪。
宜兄宜弟^⑫，
令德壽豈^⑬。

艾蒿長又高，
露珠紛紛掉。
見到周天子，
盛宴樂陶陶。
兄弟情融洽，
德美又壽考。

(四)

蓼彼蕭斯，
零露濃濃。
既見君子，
倬草泂泂^⑭。
和鸞離離^⑮，
萬福攸同^⑯。

艾蒿密成叢，
葉上露珠濃。
見到周天子，
馬轡鑲黃銅。
鸞鈴響丁東，
萬福歸聖躬。

【題解】

這是諸侯在宴會中祝頌周王的詩。

【注釋】

- ① 蓼(lù 陸)，長大的樣子。蕭，艾蒿，菊科植物，有香氣。斯，語氣詞。
- ② 零，落。漙(xū 許)，露水盛美的樣子。
- ③ 君子，這裏指周王。
- ④ 寫，輸寫，舒暢。
- ⑤ 燕，宴飲。
- ⑥ 譽處，安樂。朱熹《詩集傳》引蘇轍《詩經傳》曰：“譽、豫通。凡詩之譽，皆言樂也。”處，安。按《禮記·檀弓》“何以處我”，鄭注：“處，

安也。”

- ⑦ 瀼瀼(ráng 攘),露盛的樣子。
⑧ 爲,被。龍,古“寵”字。《毛傳》:“龍,寵也。”
⑨ 其德,指周王對諸侯的恩德。爽,差。
⑩ 泥泥,露濕的樣子。
⑪ 孔燕,盛宴。豈弟,同“愷悌”,和易近人。
⑫ 宜,感情融洽的意思。
⑬ 令德,美德。壽豈,長壽快樂。
⑭ 鞶(tiáo 條),亦作鞶,銅製馬勒的裝飾。革,勒的借字,即馬絡頭。冲冲,形容馬勒裝飾的鑒下垂的樣子。
⑮ 和鸞,都是車鈴。掛在軾上的鈴叫作和,掛在車衡上的鈴叫作鸞。離離,鈴聲諧和。
⑯ 攸,所。同,聚。

湛 露

(一)

【原文】

湛湛露斯^①,
匪陽不晞^②。
厭厭夜飲^③,
不醉無歸。

【譯文】

早晨露水重又濃,
不晒太陽它不乾。
夜間宴飲安又閒,
酒不喝醉莫回還。

(二)

湛湛露斯,
在彼豐草。
厭厭夜飲,
在宗載考^④。

濃濃露水閃亮光,
沾在茂盛野草上。
夜間宴飲多舒暢,
宗廟燕享樂鐘響。

(三)

湛湛露斯，
在彼杞棘^⑤。
顯允君子^⑥，
莫不令德^⑦。

濃濃露水閃亮光，
沾在枸杞酸棗上。
尊貴忠誠衆來賓，
品德美好有名望。

(四)

其桐其椅^⑧，
其實離離^⑨。
豈弟君子^⑩，
莫不令儀^⑪。

桐樹椅樹到深秋，
果實累累滿枝頭。
貴客和氣又平易，
彬彬有禮不酗酒。

【題解】

這是周王宴飲諸侯的詩。

【注釋】

- ① 湛湛，露水濃重的樣子。
- ② 棘，乾。
- ③ 猗猗，《說文》作猗猗；《韓詩》作猗猗，安閒的樣子。
- ④ 宗，宗廟。蕢，同再。考，擊、敲。姚際恆《詩經通論》：“考，擊也，擊鐘也。《唐風》：‘子有鐘鼓，弗鼓弗考。’再考鐘，所謂金奏《肆夏》也。入門、客出及燕之時皆用之。”
- ⑤ 杞棘，枸杞和酸棗樹。
- ⑥ 顯，顯赫尊貴。允，誠信。君子，指賓客。
- ⑦ 令德，好品德。
- ⑧ 桐，油桐樹。椅，山桐子樹。
- ⑨ 離離，繁茂衆多的樣子。
- ⑩ 豈弟，和易近人。
- ⑪ 令儀，美好的舉止禮節。

彤 弓

(一)

【原文】

彤弓召兮^①，
受言藏之。
我有嘉賓^②，
中心貺之^③。
鐘鼓既設，
一朝饗之^④。

【譯文】

弦兒鬆鬆紅漆弓，
諸侯受賜藏家中。
我有如此好賓客，
誠心贈物表恩寵。
鐘鼓樂器齊備好，
從早擺宴到日中。

(二)

彤弓召兮，
受言載之^⑤。
我有嘉賓，
中心喜之。
鐘鼓既設，
一朝右之^⑥。

弦兒鬆鬆紅漆弓，
諸侯受賜帶家中。
我有如此好賓客，
心裏歡喜現笑容。
鐘鼓樂器齊備好，
從早飲酒到日中。

(三)

彤弓召兮，
受言蘘之^⑦。
我有嘉賓，
中心好之。
鐘鼓既設，
一朝醕之^⑧。

弦兒鬆鬆紅漆弓，
諸侯受賜插袋中。
我有如此好賓客，
無限寵愛喜氣濃。
鐘鼓樂器齊備好，
從早敬酒到日中。

【題解】

這是周王舉行宴會賞賜有功諸侯時君臣合唱的詩。據《左傳》記載，周王曾多次將弓矢等物賜有功諸侯，這可能是周代的一種制度。

【注釋】

- ① 彤(tóng 同)，紅色。《荀子·大略》：“天子雕弓，諸侯彤弓，大夫黑弓，禮也。”弛(chī 起)，放鬆弓弦。
- ② 我，天子自稱。嘉賓，指諸侯。
- ③ 貺(kuàng 況)，贈送。
- ④ 一朝，一個上午。饗，當時盛大宴會的名稱。
- ⑤ 載，一般訓為用車載。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》說：“載，亦藏也。”說亦可通。
- ⑥ 右，通“侑”，勸酒。
- ⑦ 囊(gāo 高)，弓袋。
- ⑧ 醕，亦作酬，賓主彼此敬酒的意思。

菁 菁 者 莪

(一)

【原文】

菁菁者莪^①，
在彼中阿^②。
既見君子^③，
樂且有儀^④。

【譯文】

蘿蒿一片密又多，
長在向陽南山坡。
有幸見到好老師，
心裏快樂有楷模。

(二)

菁菁者莪，
在彼中沚^⑤。
既見君子，

蘿蒿一片蓬勃長，
長在河心小洲上。
有幸見到好老師，

我心則喜。

心裏歡喜又舒暢。

(三)

菁菁者莪，
在彼中陵^⑥。
既見君子，
錫我百朋^⑦。

蘿蒿一片真茂盛，
高高丘陵遠根生。
有幸見到好老師，
勝過賞我百千文。

(四)

汎汎楊舟^⑧，
載沉載浮。
既見君子，
我心則休^⑨。

水中飄着楊木船，
半沉半浮沒人管。
有幸見到好老師，
學有榜樣心喜歡。

【題解】

這是寫學士樂見君子的詩，說的是關於教育人才的事。所以後來人提到教育，常用它作典故。

【注釋】

- ① 菁菁，茂盛的樣子。莪，亦名蘿蒿，《本草綱目》稱之為抱娘蒿。
- ② 中阿，即阿中。阿，大丘陵。
- ③ 君子，這裏可能指保氏，即掌管教育的官吏。
- ④ 錫，賞。朋，有候，有榜樣。
- ⑤ 汎，水中小沙洲。
- ⑥ 陵，大土山。
- ⑦ 錫，賜。朋，古人用貝殼作貨幣，五貝為一串，兩串為一朋。
- ⑧ 楊舟，楊木製的船。
- ⑨ 休，《廣雅》釋為“喜也”。

六 月

(一)

【原文】

六月棲棲^①，
戎車既飭^②。
四牡騤騤^③，
載是常服^④。
玁狁孔熾^⑤，
我是用急^⑥。
王于出征^⑦，
以匡王國^⑧。

【譯文】

六月出兵好緊張，
整理兵車備戰忙。
四匹公馬肥又壯，
士兵軍服裝載上。
可恨玁狁太猖狂，
我軍急行守邊防。
周王命令我出征，
保我邦國保我王。

(二)

比物四驪^⑨，
閑之維則^⑩。
維此六月^⑪，
既成我服^⑫。
我服既成，
于三十里^⑬。
王于出征，
以佐天子。

四匹黑馬選得壯，
駕馬技術練習忙。
就在盛夏六月裏，
軍服製成好穿上。
新製軍服穿上身，
日行卅里赴邊疆。
周王命令我出征，
幫助天子戰強梁。

(三)

四牡脩廣^⑭，
其大有顙^⑮。
薄伐玁狁，

四匹公馬高又壯，
大頭大腦氣昂昂。
同心勉力討玁狁，

以奏膚公^⑮。
有嚴有翼^⑯，
共武之服^⑰。
共武之服，
以定王國。

建立大功安周邦。
將帥威武又謹嚴，
共管戰事守國防。
共同管好國防事，
衛我國家安我王。

(四)

玁狁匪茹^⑱，
整居焦穫^⑲。
侵鎬及方^⑳，
至于涇陽^㉑。
織文鳥章^㉒，
白旆央央^㉓。
元戎十乘^㉔，
以先啓行^㉕。

玁狁不弱非窩囊，
駐兵焦穫戰線長。
侵略寧夏和朔方，
深入甘肅到涇陽。
我軍掛徽豎鷹旗，
旗端飄帶白又亮。
大型戰車有十乘，
衝開敵壘勇難擋。

(五)

戎車既安^㉖，
如輕如軒^㉗。
四牡既佶^㉘，
既佶且閑。
薄伐玁狁，
至于大原^㉙。
文武吉甫^㉚，
萬邦爲憲^㉛。

戰車安然奏凱還，
俯仰自如無損傷。
四匹公馬真雄壯，
說它雄壯却馴良。
同心勉力討玁狁，
深入大原敵胆喪。
能文能武尹吉甫，
四方諸侯好榜樣。

(六)

吉甫燕喜^㉜，

宴請吉甫慶喜事，

既多受祉^④。

“來歸自鎬，
我行永久。”

飲御諸友^⑤，

烹鱉膾鯉^⑥。

侯誰在矣^⑦，

張仲孝友^⑧。

接受賞賜多吉祥。

“我從固原班師歸，
路上行軍日子長。”

邀請戰友作陪客，

蒸鱉膾鯉佳肴香。

宴會座中還有誰？

孝友張仲有名望。

【題解】

這是敘述、贊美宣王時代尹吉甫北伐玁狁獲得勝利的詩。《漢書·匈奴傳》：“宣王興師，命將征伐獫狁，詩人美大其功。”《漢書·韋元成傳》：“周室既衰，四夷並侵，獫狁最強。至宣王而伐之。詩人美而頌之曰：‘薄伐獫狁，至于太原。’”講的就是這首詩。周自厲王時起，政治腐敗，國勢衰弱，四周異族多乘機入侵，其中以北方玁狁的威脅最大。宣王即位以後，發動了討伐玁狁的戰役，一面命令南仲駐兵朔方，加強防守力量；一面派尹吉甫軍深入敵地，取得很大的勝利，保證了周邦的安定，號稱“中興”。這首詩從一個側面反映了“宣王中興”的事實。

【注釋】

- ① 六月，古代兵法慣例，夏天不出兵，但因玁狁入侵，邊事緊急，所以在六月出兵抵抗。棲棲(xī西)，忙碌緊張的樣子。
- ② 戎車，兵車。飭(chì赤)，整治。
- ③ 駉駿(kuí達)，馬強壯的樣子。
- ④ 載，裝載。常服，兵士作戰時穿的軍服。據《周禮》，帽和上衣是用獸皮製的，下裳和鞋都是白色的。
- ⑤ 玁狁，北狄，見《采芣》注。孔，很。熾，盛。
- ⑥ 是用，是以、爲此。急，指急行。
- ⑦ 王，指周宣王，厲王之子，名靖。他繼厲王衰微之後，內修國政，外命秦仲攻西戎，尹吉甫伐玁狁，方叔征荆蠻，召虎平淮夷。史稱周室中興。于，同曰，語助詞。
- ⑧ 匡，救助的意思。

- ⑨ 比，比較選擇。物，指馬。驪，黑馬。
- ⑩ 閑，練，練習。則，法則。
- ⑪ 維，發語詞。
- ⑫ 服，戎服、軍衣。
- ⑬ 于，往。朱熹《詩集傳》：“古者吉行日五十里，師行日三十里。”
- ⑭ 脩廣，又高又大。
- ⑮ 有顙(yóng 庸)，即顙顙，大頭大腦的樣子。
- ⑯ 奏，成。膚，大。公，通“功”。
- ⑰ 有嚴，即嚴嚴，威武嚴肅的樣子。有翼，即翼翼，恭敬謹慎的樣子。
- ⑱ 共，共同。武，武事，指戰爭。服，事。
- ⑲ 匪，非。茹，柔弱。有人訓茹爲“度”，不自量力的意思，亦通。
- ⑳ 整，整隊。居，處，佔據。焦、穫，皆地名，在今陝西涇陽縣西北。
- ㉑ 鎬(hào 浩)，地名，在今寧夏靈武縣及其附近地方。不是周都鎬京。方，朔方。
- ㉒ 涇陽，地名，在今甘肅平涼縣西。
- ㉓ 織，徽記。當時士卒衣服背後縫有紅布的徽記。烏章，指將帥的旗幟，旗上面畫有烏隼。文、章，均指花紋。
- ㉔ 旆(pèi 配)，旗端狀如燕尾的飄帶。央央(yīng 英)，鮮明的樣子。
- ㉕ 元戎，大的戰車。
- ㉖ 啓，開，這裏指衝開。行，行列，指敵人軍隊的行列。
- ㉗ 安，指勝利平安歸來。
- ㉘ 輕，車向下俯。軒，車向上仰。寫兵車的高低俯仰自如，並未因戰爭而損壞。
- ㉙ 佻，健壯的樣子。
- ㉚ 大原，在今甘肅省固原縣。
- ㉛ 文武，能文能武。吉甫，尹吉甫，這次出征的大將。王先謙《詩三家義集疏》：“《漢書·人表》，尹吉甫列上下第三等，次周宣王世。”
- ㉜ 萬邦，指衆多的諸侯國。憲，法、榜樣。
- ㉝ 燕，宴會。喜，喜事。

- ⑳ 祉，福。指受周王賞賜之福。
- ㉑ 御(yǒ 訝)，作陪。《鄭箋》：“御，侍也。”
- ㉒ 炰(páo 庖)，同炮，蒸煮。膾，細切魚或肉。
- ㉓ 侯，維，發語詞。
- ㉔ 張仲，吉甫的朋友，《漢書·古今人表》有張中，可能就是他。孝友朱熹《詩集傳》：“善父母曰孝，善兄弟曰友。”

采 芑

(一)

【原文】

薄言采芑①，
于彼新田②，
于此舊畝③。
方叔涖止④，
其車三千，
師干之試⑤。
方叔率止⑥，
乘其四騏⑦，
四騏翼翼⑧。
路車有奭⑨，
簞茀魚服⑩，
鉤膺絳革⑪。

【譯文】

急急忙忙採苦菜，
在那郊外新田間，
又到這塊初墾田。
方叔親臨來檢驗，
戰車排開整三千，
戰士持盾勤操練。
方叔領兵上前綫，
乘上戰車馳在先，
四匹青鬃肩并肩。
朱漆戰車紅豔豔，
魚皮箭袋細竹簾，
馬鞅馬勒光耀眼。

(二)

薄言采芑，
于彼新田，
于此中鄉⑫。

急急忙忙採苦菜，
在那郊外新田間，
又到這塊初墾田。

方叔蒞止，
其車三千，
旂旐央央^⑬。
方叔率止，
約軼錯衡^⑭，
八鸞瑯瑯^⑮。
服其命服^⑯，
朱芾斯皇^⑰，
有璫葱珩^⑱。

方叔親臨掛帥印，
戰車威武有三千，
軍旗招展多光鮮。
方叔領兵去出征，
皮飾車轂雕花轅，
車鈴叮噹走得歡。
王賜官服身上穿，
鮮紅蔽膝亮閃閃，
玉珮鏗鏘響聲傳。

(三)

飲彼飛隼^⑲，
其飛戾天^⑳，
亦集爰止^㉑。
方叔蒞止，
其車三千，
師干之試。
方叔率止，
鉦人伐鼓^㉒，
陳師鞠旅^㉓。
顯允方叔^㉔，
伐鼓淵淵^㉕，
振旅闐闐^㉖。

鶴鷹疾飛快如箭，
忽然高飛上九天，
忽然停息落地面。
方叔親臨來檢驗，
戰車排開整三千，
戰士持盾勤操練。
方叔帶兵去出征，
鉦人擊鼓聲喧闐，
列隊誓師好莊嚴。
方叔軍紀明又信，
擊鼓鏦鏦號令傳，
士兵動作應鼓點。

(四)

蠢爾蠻荆^㉗，
大邦爲讎^㉘。
方叔元老，

荊州蠻子太愚蠢，
敢同周朝做仇人。
方叔乃是元老臣，

克壯其猶^①。

方叔率止，

執訊獲醜^②。

戎車蹕蹕^③，

嘒嘒惇惇^④，

如霆如雷^⑤。

顯允方叔，

征伐玁狁，

蠻荆來威^⑥。

雄才大略兵如神。

方叔領兵去出征，

打得敵人束手擒。

戰車隆隆起煙塵，

排山倒海軍容振，

勢如雷霆動乾坤。

方叔軍紀明又信，

曾經北伐克玁狁，

荆蠻聞風已驚心。

【題解】

這是描寫方叔南征荆蠻(即楚)的詩。它和《六月》一樣，是反映宣王時代周族與他族戰爭的詩篇之一。

【注釋】

① 芑(qǐ 起)，一種像苦菜的野菜。

② 于，在。新田，新開墾的田。《爾雅·釋地》：“田一歲曰菑，二歲曰新田，三歲曰畲。”

③ 菑(zī 緇)，見上注。

④ 方叔，周宣王的大臣，出征荆蠻的主帥。 嘒，同“莅”，來臨。

⑤ 師，衆，指兵士。 于，盾，指武器。 之，是。 試，用、練習。

⑥ 率，帶領。止，語氣詞。

⑦ 騏，有青黑花紋的馬。

⑧ 翼翼，整齊的樣子。

⑨ 路車，大車，貴族坐的車。 爽(shì 式)，即赫，有赫，赫赫，鮮紅的樣子。

⑩ 箠，竹席製的車簾。 魚服，沙魚皮製的箭袋。

⑪ 鉤膺，有青銅鉤裝飾的馬鞅，套在馬頸子上用以墊韉。 條革(tiáo lè 條勒)，皮製銅飾的馬勒，今名馬籠頭。

⑫ 中鄉，中田，即田中。

- ⑬ 旂，畫有蛟龍的旗。旟，畫有龜蛇的旗。央央，鮮明的樣子。
- ⑭ 約，束、纏。軼(qí其)，車轂。錯，花紋。衡，車轅前端的橫木。
- ⑮ 鸞，車鈴。 銓銓，鈴聲。
- ⑯ 服，穿。命服，指周宣王賜給方叔穿的禮服。
- ⑰ 芾(fú弗)，通“蔽”，蔽膝。皇，輝煌。斯皇，皇皇。
- ⑱ 有琫，琫琫。蔥，綠色。珩，亦作衡，佩玉上的橫梁。蔥珩，是爵位高的人用的飾物。
- ⑲ 歆(yù聿)，鳥疾飛的樣子。 隼，鶴鷹一類的鳥。
- ⑳ 戾，至。
- ㉑ 爰，於。
- ㉒ 鉦，鐃一類的鈴，有柄。在練習作戰時，搖它表示停止。《毛傳》：“鉦以靜之，鼓以動之。”伐，擊，敲。
- ㉓ 陳，列隊。 師，二千五百人爲一師。 鞠，告，即誓師的意思。 旅，五百人爲一旅。這裏師和旅都是泛指兵士。
- ㉔ 顯，明。允，信。指號令明而賞罰信。
- ㉕ 淵淵，鼓聲。
- ㉖ 振旅，指戰前訓練士兵。 闐闐，鼓聲。
- ㉗ 蠻荆，古書引《詩》多作“荆蠻”，這可能是《毛詩》寫倒。荆蠻，即荊州之蠻。周成王時，封熊渠於荊蠻爲楚子。其地在今湖北宜昌一帶地方。
- ㉘ 大邦，指周朝。
- ㉙ 克，能。 猶，同“猷”，計謀。
- ㉚ 執訊獲醜，捕得俘虜。見《出車》注。
- ㉛ 噍噍(tān攤)，車行聲。
- ㉜ 淳淳(tūn吞)，盛大的樣子。
- ㉝ 霆，劈雷。
- ㉞ 來，作用略同于“是”。威，畏。

車 攻

(一)

【原文】

我車既攻①，
我馬既同②。
四牡龐龐③，
駕言徂東④。

【譯文】

獵車修理已完工，
馬兒整齊速度同。
四匹公馬多強壯，
駕着獵車駛向東。

(二)

田車既好⑤，
四牡孔阜⑥。
東有甫草⑦，
駕言行狩⑧。

獵車修得很完好，
四匹公馬大又高。
東都甫田有草原，
駕車打獵走一遭。

(三)

之子于苗⑨，
選徒囂囂⑩。
建旄設旄⑪，
薄狩于敖⑫。

國王夏獵有排場，
清點隨員鬧洋洋。
樹起旗子插上旄，
前往敖山狩獵場。

(四)

駕彼四牡，
四牡奕奕⑬。
赤芾金舄⑭，
會同有繹⑮。

諸侯駕着四馬來，
四馬從容又輕快。
大紅蔽膝金頭鞋，
共同會獵好氣派。

(五)

決拾既伙^⑮，
弓矢既調^⑯。
射夫既同^⑰，
助我舉柴^⑱。

扳指臂韞都齊備，
強弓利矢兩相配。
獵罷射手都集中，
助揀獵物抬又背。

(六)

四黃既駕^㉓，
兩驂不猗^㉔。
不失其馳^㉕，
舍矢如破^㉖。

四匹黃馬已駕上，
兩旁驂馬不偏向。
往來馳驅有章法，
一箭射出就殺傷。

(七)

蕭蕭馬鳴^㉗，
悠悠旆旌^㉘。
徒御不驚^㉙，
大庖不盈^㉚。

耳聽馬鳴聲蕭蕭，
眼望旌旗悠悠飄。
馭手機警又嚴肅，
野味滿廚充佳肴。

(八)

之子于征^㉛，
有聞無聲^㉜。
允矣君子^㉝，
展也大成^㉞。

國王獵罷歸京城，
人馬整肅寂無聲。
真是聖明好天子，
會獵勝利大有成。

【題解】

這是一首寫周宣王會同諸侯舉行田獵的詩。據前人分析，宣王會獵諸侯含有示威懾服的意義。

【注釋】

- ① 攻，通“工”，石鼓文作“我車既工”；治理、修繕的意思。
- ② 同，齊。
- ③ 鹿廂(lóng 籠)，厚實強壯的樣子。
- ④ 言，助詞，含有“而”的作用。 徂，往。 東，東都，亦稱王城。在今河南洛陽縣西郊。
- ⑤ 田，通“畋”，打獵。田車，獵車。
- ⑥ 阜，肥壯。
- ⑦ 甫草，廣大豐茂的草地。甫，亦作圃，《韓詩》作“東有圃草”，《薛君章句》：“圃，博也，有博大之茂草也。”但《鄭箋》釋為“甫田之草”，以甫田為地名，在今河南開封中牟縣西北。二說不同。
- ⑧ 狩，通常指冬天打獵，這裏特指為放火燒田打獵。《爾雅》：“火田為狩。”郭注：“放火燒草獵亦為狩。”
- ⑨ 之子，指宣王。于，往。 苗，夏獵稱苗。
- ⑩ 選(suàn 算)，通“算”，清點的意思。 囂囂，形容聲音嘈雜。
- ⑪ 旄，畫着龜蛇的旗。旐，頂端飾旄牛尾的旗。
- ⑫ 薄，語助詞。 敖，山名，今河南省開封滎澤西北有敖山。按“薄狩”，有的版本作“搏獸”。
- ⑬ 奕奕，馬從容閑習的樣子。
- ⑭ 赤芾，即朱芾，紅色蔽膝。諸侯之服。 金，黃赤色。 金舄，即赤舄，黃紅色的金頭鞋，鞋底特厚，當時諸侯所穿。
- ⑮ 會同，是古代諸侯朝會天子的專稱。這裏指諸侯參加打獵的會合。有繹，繹繹，形容參加的人多，絡繹不絕。
- ⑯ 決，射箭拉弦時所用的扳指，用象牙或獸骨製成，用時套在右手大姆指上。 拾，又名臂鞬，用皮製成，套在左臂上，射箭的時候用它護臂。 倝(cì 次)，齊備。
- ⑰ 調，指弓和矢配得很合適。
- ⑱ 射夫，弓箭手。 同，聚齊。
- ⑲ 柴(zì 自)，“𣎵”的假借字，積，指獸的積尸。
- ⑳ 四黃，四匹黃色的馬。
- ㉑ 兩驂，古用四匹馬駕車，兩邊的兩匹叫作驂馬。 猗，應作倚，偏斜的。

意思。

- ㉓ 馳，這裏指駕車時一定的法則。
- ㉔ 舍矢，放箭。如，而。破，指禽獸被射中。
- ㉕ 蕭蕭，馬鳴聲。
- ㉖ 悠悠，旗幟飄動的樣子。
- ㉗ 徒御，馭手。不，豈不。驚，應作警，指嚴肅警衛着。《毛傳》：“不警，警也。”《孔疏》：“豈不警戒乎？言以相警戒也。”有人說，不驚，不吵鬧的意思，亦通。
- ㉘ 大庖，指宣王的廚房。盈，充滿。《鄭箋》：“不警，警也。不盈，盈也。反其言，美之也。”有人說，不盈，不滿，表示分禽的大公無私。亦通。
- ㉙ 征，行，指狩獵歸來。
- ㉚ 有聞，指聽見隊伍歸來。聲，指人夫喧嘩吵鬧的聲音。
- ㉛ 允，真是。君子，指宣王。
- ㉜ 展，誠，與允同義。大成，很成功。

吉 日

(一)

【原文】

吉日維戊^①，
既伯既禱^②。
田車既好，
四牡孔阜。
升彼大阜，
從其羣醜^③。

【譯文】

時逢戊辰日子好，
祭了馬祖又祈禱。
獵車堅固更靈巧，
四匹公馬滿身膘。
駕車登上大土坡，
追逐羣獸飛快跑。

(二)

吉日庚午④，
既差我馬⑤。
獸之所同，
麇鹿麇麇⑥。
漆沮之從⑦，
天子之所。

庚午吉日時辰巧，
獵馬已經選擇好。
查看羣獸聚集地，
鹿兒來往真不少。
驅逐漆沮岸旁獸，
趕向周王打獵道。

(三)

瞻彼中原⑧，
其祁孔有⑨。
儻儻俟俟⑩，
或羣或友⑪。
悉率左右⑫，
以燕天子⑬。

放眼遠望原野頭，
地方廣大物富有。
或跑或走野獸多，
三五成羣結隊游。
把它統統趕出來，
等待周王顯身手。

(四)

既張我弓，
既挾我矢⑭。
發彼小豨⑮，
殪此大兕⑯。
以御賓客⑰，
且以酌醴⑱。

按好我的弓上弦，
拔出箭兒拿在手。
一箭射中小野猪，
再發射死大野牛。
烹調野味宴賓客，
作成佳肴好下酒。

【題解】

這是一首寫周王田獵的詩。

【注釋】

- ① 戊，古人以天干(甲、乙、丙、丁、戊、己、庚、辛、壬、癸)、地支(子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥)相配計日，這裏指戊辰日。朱熹《詩集傳》：“以下章(吉日庚午)推之，是日也，其戊辰與？”古人迷信，認為戊日是祭馬祖的好日子，所以在這日禱告。
- ② 伯，禱的假借字，祭祀馬神。《爾雅·釋天》：“既伯既禱，馬祭也。”郭注：“伯，祭馬祖也。”禱，祈禱。
- ③ 從，追逐。羣醜，指獸羣。
- ④ 庚午，在戊辰日祈禱後的第三天。古人迷信，認為“午”也是個好日子。
- ⑤ 差，選擇。
- ⑥ 麀(yōu 憂)，雌鹿。麀麀(yǔ 語)，鹿衆多的樣子。
- ⑦ 漆和沮都是水名，在陝西境內。
- ⑧ 中原，原中，原野裏。
- ⑨ 邠，大，指原野的廣大。孔有，很富有。
- ⑩ 儻儻(biāo 標)，《韓詩》作駉駉，《說文》作伋伋，獸跑的樣子。佚佚，《韓詩》作駿駿，獸走的樣子。
- ⑪ 羣友，《毛傳》：“獸三曰羣，二曰友。”
- ⑫ 率，驅逐。胡承珙《毛詩後箋》：“率有驅義，六朝人每以驅率連文，《梁武帝紀》：‘驅率貔貅，抑揚霆電。’……”
- ⑬ 燕，本義是安樂，這裏作動詞“等待”用。
- ⑭ 挾，持、拿。
- ⑮ 發，射箭。小豨，小猪。
- ⑯ 瘡，死。大兕，大野牛。
- ⑰ 御，進饗、招待。
- ⑱ 酌，飲酒。醴，甜酒。

鴻 雁

(一)

【原文】

鴻雁于飛^①，
肅肅其羽^②。
之子于征^③，
劬勞于野^④。
爰及矜人^⑤，
哀此鰥寡^⑥。

【譯文】

大雁遠飛翔，
翅膀沙沙響。
使臣走遠路，
辛勞奔波忙。
救濟貧苦人，
鰥寡可憐相。

(二)

鴻雁于飛，
集于中澤^⑦。
之子于垣^⑧，
百堵皆作^⑨。
雖則劬勞，
其究安宅^⑩。

大雁遠飛翔，
落在湖中央。
使臣巡工地，
築起百堵牆。
雖然很辛苦，
窮人有住房。

(三)

鴻雁于飛，
哀鳴嗷嗷^⑪。
維此哲人^⑫，
謂我劬勞。
維彼愚人，
謂我宣驕^⑬。

大雁遠飛翔，
哀鳴聲淒涼。
只有明白人，
說我辛苦忙。
那些愚昧者，
說我講排場。

【題解】

這是寫周王派遣使臣救濟難民的詩。周厲王的時候，萬民離散，不安其居。宣王中興，派使臣四出招撫難民，叫他們回到故土，鰥寡都各得其所。詩中以鴻雁于飛比使臣奔走于野。後世以「哀鴻」一詞作為流民的代稱，就是從這首詩的詩題引申出來的。

【注釋】

- ① 鴻，大雁。于，語助詞。
- ② 聃聃，鳥拍翅膀的聲音。
- ③ 之子，指周王派出救濟難民的使臣。于，往。征，遠行。
- ④ 劬勞，辛苦勞累。
- ⑤ 爰，乃。矜人，窮苦的人。
- ⑥ 哀，憐憫。鰥，老而無妻。寡，寡婦。這裏用以代指一般無家可歸的難民。
- ⑦ 集，停息。中澤，澤中。
- ⑧ 垣，牆。
- ⑨ 百，泛指，言其多。堵，指牆。作，建築起來。
- ⑩ 究，窮，指窮困的人。安宅，安居。
- ⑪ 嗷嗷，鳥哀鳴的聲音。
- ⑫ 哲人，智者，明白人。
- ⑬ 宜驕，驕奢、擺闊。

庭 燎

(一)

【原文】

夜何其^①？
夜未央^②，
庭燎之光^③。

【譯文】

現在夜裏啥時光？
長夜漫漫天未亮，
是那火炬燒得旺。

君子至止^④，
鸞聲將將^⑤。

諸侯朝見快來到，
遠處車鈴叮噹響。

(二)

夜如何其？
夜未艾^⑥，
庭燎晰晰^⑦。
君子至止，
鸞聲嘒嘒^⑧。

現在夜裏啥時光？
夜色濛濛天未亮，
是那火炬明晃晃。
諸侯朝見快來到，
鈴聲漸近響叮噹。

(三)

夜如何其？
夜鄉晨^⑨，
庭燎有輝^⑩，
君子至止，
言觀其旂^⑪。

現在夜裏啥時光？
長夜將盡天快亮，
火炬漸熄烟氣香。
諸侯朝見已來到，
只見旌旗隨風揚。

【題解】

這是寫周王早起將要視朝的詩。從詩的內容看，好像是出于周王自述。

【注釋】

- ① 夜，指夜色。 如何，什麼時候的意思。其(jī 基)，表疑問的語氣詞。
- ② 央，盡。
- ③ 庭燎，宮廷中用麻稭等易燃物紮成的火炬，用以照明。
- ④ 君子，指朝見周王的諸侯。止，語氣詞。
- ⑤ 鸞，亦作鸞，車鈴。將將(qiāng 槍)，即鏘鏘。
- ⑥ 艾，止、盡，和“央”同義。
- ⑦ 晰晰(zhì 制)，亦作皙皙，明亮的樣子。
- ⑧ 嘒嘒(huì 諱)，有節奏的鈴聲。
- ⑨ 鄉，今作向，向晨；近曉。

⑩ 歟(xū 熏), 形容烟火繚繞的樣子。

⑪ 言, 語首助詞。

沔 水

(一)

【原文】

沔彼流水^①,
朝宗于海^②。
歟彼飛隼^③,
載飛載止^④。
嗟我兄弟^⑤,
邦人諸友^⑥,
莫肯念亂^⑦,
誰無父母。

【譯文】

流水盈盈向東方,
百川歸海成汪洋。
天空隼鳥任疾飛,
飛飛停停不慌忙。
可嘆同姓諸兄弟,
可嘆朋友和同鄉,
無人考慮國事亂,
你們難道沒爹娘?

(二)

沔彼流水,
其流湯湯^⑧。
歟彼飛隼,
載飛載揚^⑨。
念彼不蹟^⑩,
載起載行。
心之憂矣,
不可弭忘^⑪。

流水盈盈向東方,
浩浩蕩蕩入海洋。
天空隼鳥任疾飛,
煽動翅膀高翱翔。
上邊做事沒準則,
坐立不安我徬徨。
心憂國事這模樣,
終日焦慮不能忘。

歟彼飛隼，
率彼中陵^⑫。
民之訛言^⑬，
寧莫之懲^⑭。
我友敬矣^⑮，
讒言其興^⑯。

天空隼鳥任疾飛，
沿着山陵高翱翔。
民間謠言紛紛起，
不去制止真荒唐。
告我友朋須警惕，
讒言蠶起要提防。

【題解】

這是一首憂亂畏讒而戒友的詩。舊說是規勸宣王的，已被後人指出并無根據。

【注釋】

- ① 沔(miǎn 免)，水流滿的樣子。
- ② 朝宗，諸侯朝見天子。《周禮·春官·大宗伯》：“春見曰朝，夏見曰宗。”借指百川入海。《書·禹貢》：“江漢朝宗于海。”謂百川歸海，猶諸侯朝見天子。
- ③ 歟(yù 玉)，鳥疾飛的樣子。隼，鷹屬。
- ④ 載，又。
- ⑤ 兄弟，指同姓族人。
- ⑥ 邦人，國人，指異姓朋友。
- ⑦ 念，考慮。亂，動亂、戰亂。
- ⑧ 湯湯(shāng 傷)，同蕩蕩，水大流急的樣子。
- ⑨ 揚，高飛的樣子。
- ⑩ 不蹟，不循軌道，不遵循法則辦事。
- ⑪ 弭忘，消除、忘記。
- ⑫ 率，循、沿。中陵，即陵中。按這章可能脫簡，少了兩句。朱熹《詩集傳》：“疑當作三章，章八句。卒章脫前兩句耳。”
- ⑬ 訛言，即謠言、讒言之意。

- ⑭ 寧，胡、爲什麼。 憊，止。
 ⑮ 敬，同傲、警，警惕的意思。
 ⑯ 其興，將興起。

鶴 鳴

(一)

【原文】

鶴鳴于九皋^①，
 聲聞于野。
 魚潛于淵，
 或在于渚^②。
 樂彼之園^③，
 爰有樹檀^④，
 其下維蘂^⑤。
 它山之石^⑥，
 可以爲錯^⑦。

【譯文】

沼澤曲折白鶴叫，
 鳴聲嘹亮傳四郊。
 魚兒潛入深水裏，
 有時游出近小島。
 美麗花園逗人愛，
 園裏檀樹大又高，
 樹下落葉已枯焦。
 它鄉山上有寶石，
 同樣可做彫玉刀。

(二)

鶴鳴于九皋，
 聲聞于天。
 魚在于渚，
 或潛入淵。
 樂彼之園，
 爰有樹檀，
 其下維穀^⑧。
 它山之石，

沼澤曲折白鶴叫，
 鳴聲嘹亮傳九霄。
 魚兒游在沙洲邊，
 潛入深淵也逍遙。
 美麗花園逗人愛，
 園裏檀樹大又高，
 下有楮樹矮又小。
 它鄉山上有寶石，

可以攻玉⑨。

同樣可把玉器雕。

【題解】

這是一首通篇用借喻的手法，抒發招致人才為國所用的主張的詩，亦可稱為“招隱詩”。

【注釋】

- ① 鶴，詩中以鶴比隱居的賢人。皋，沼澤。九是虛數，言沼澤極其曲折。按古書如《史記·滑稽列傳》、《論衡·藝增篇》、《漢書·張衡傳》注等引此句，都作“鶴鳴九皋”，沒有“于”字。
- ② 渚，河中小洲，這裏與“淵”相對而言，指小洲旁的淺水。詩人以魚在淵在渚，比賢人隱居或出仕。
- ③ 園，花園。隱喻國家。
- ④ 爰，語助詞。樹檀，檀樹，比賢人。
- ⑤ 瘳(tuō 託)，枯落的枝葉，比小人。
- ⑥ 它山之石，指別國的賢人。
- ⑦ 錯，厝的假借字，《說文》及《淮南子》引詩均作厝。雕刻玉的工具，用寶石製成。
- ⑧ 穀，楮樹，樹皮可製紙。《毛傳》：“穀，惡木也。”喻小人。
- ⑨ 攻，加工、雕刻。

祈 父

(一)

【原文】

祈父①，
予王之爪牙②。
胡轉予于恤③，
靡所止居④？

【譯文】

大司馬呀大司馬，
你是國王的爪牙。
為啥調我到戰場，
害得我背井離家？

(二)

祈父，
予王之爪士^⑤。
胡轉予于恤，
靡可底止^⑥？

大司馬呀大司馬，
你是衛士的領班。
爲啥調我到戰場，
害得我家難還？

(三)

祈父，
亶不聰^⑦。
胡轉予于恤，
有母之尸饔^⑧！

大司馬呀大司馬，
你真不瞭解情況。
爲啥調我到戰場，
去時娘在，回來哭靈堂！

【題解】

這是一位王都衛士斥責司馬的詩。原來衛士是保衛都城王宮，現在讓他出征抵抗戎人，所以怨憤而作此詩。

【注釋】

- ① 祈，亦作“畿”，即邦畿。祈父，指掌管都城禁衛的長官，亦稱司馬，相當於後世的衛戍司令。
- ② 予，爲、是。爪牙，武將。這裏指祈父。
- ③ 胡，爲什麼。轉，移、調動。予，我。恤，憂，指可憂的戰地。
- ④ 靡，無。所，住所。止居，居住。
- ⑤ 爪士，虎士（王都衛士）的意思，司馬是虎士的頭領，所以用爪士借稱祈父。《周官》：“虎賁氏屬有虎士八百人。”
- ⑥ 底(zhǐ 紙)止，和上“止居”同義。《爾雅·釋詁》：“底，止也。”
- ⑦ 亶(dǎn 膽)，誠、確實是。不聰，不聞、不瞭解下情。
- ⑧ 之，則，表示語氣轉折。尸，陳列。饔(yòng 邕)，亦作雍，熟食，包括飯和菜而言。尸饔，指陳列飯菜祭祀。

白 駒

(一)

【原文】

皎皎白駒①，
食我場苗②。
繫之維之③，
以永今朝④。
所謂伊人⑤，
於焉逍遙⑥？

【譯文】

渾身皎潔小白馬，
請來吃我園中苗。
絆住它腳拴住它，
讓那光陰慢些跑。
想起我那好朋友，
你在何處獨逍遙？

(二)

皎皎白駒，
食我場藿⑦。
繫之維之，
以永今夕。
所謂伊人，
於焉嘉客？

渾身皎潔小白馬，
來我園中吃豆葉。
絆住它腳拴住它，
留下你再過一夜。
想起我那好朋友，
誰家做客主賓諾？

(三)

皎皎白駒，
賁然來思⑧。
爾公爾侯⑨？
逸豫無期⑩。
慎爾優游⑪，
勉爾遁思⑫！

渾身皎潔小白馬，
快把車兒往回拉。
你是公爺還是侯？
日夜優游不回家。
安閑游樂莫過分，
切勿避世圖閑暇！

(四)

皎皎白駒，
在彼空谷。
生芻一束^③，
其人如玉^④。
毋金玉爾音^⑤，
而有遐心^⑥。

渾身皎潔小白馬，
在那山谷自在跑。
青草一捆作飼料，
等待如玉友人到。
別後音書莫吝惜，
心存疏遠非知交。

【題解】

這是一首別友思賢的詩。可能是厲王、幽王時代的作品。舊有“刺宣王”之說，恐不可從。

【注釋】

- ① 皎皎，潔白。
- ② 場，圃，菜園。 苗，據下文養，此處當指豆苗。
- ③ 芻，用繩絆住馬脚。 維，拴住馬繮繩。
- ④ 永，延長。永今朝，延長到今天。留客多住一天之意。
- ⑤ 伊人，這人，指他的朋友。
- ⑥ 於，古烏字，何處。於焉，在何處。
- ⑦ 藿，豆葉。
- ⑧ 賁(bēn 奔)，通“奔”。賁然，馬快跑的樣子。思，語助詞。
- ⑨ 爾，你。 公、侯，爵位名。
- ⑩ 逸豫，安逸享樂。
- ⑪ 慎，謹慎。 優游，悠閒自得。
- ⑫ 勉，勸。 遁、遁世，逃避現實的生活。
- ⑬ 生芻，青草，喂馬吃的草料。
- ⑭ 如玉，形容友人的品德像玉一樣純潔。
- ⑮ 金玉，作動詞用，貴重吝惜的意思。 音，音訊。
- ⑯ 遐，遠。遐心，疏遠我的心。

黃 鳥

(一)

【原文】

黃鳥黃鳥^①，
無集于穀^②，
無啄我粟^③。
此邦之人，
不我肯穀^④。
言旋言歸^⑤，
復我邦族^⑥。

【譯文】

黃鳥黃鳥聽我講，
不要停在楮樹上，
不要吃我小米糧。
這個國家的人們，
對我實在不善良。
回去回去快回去，
回到本國我家鄉。

(二)

黃鳥黃鳥，
無集于桑，
無啄我粱。
此邦之人，
莫可與明^⑦。
言旋言歸，
復我諸兄^⑧。

黃鳥黃鳥聽我講，
不要停在桑樹上，
不要吃我紅高粱。
這個國家的人們，
不守信用真荒唐。
回去回去快回去，
回到故土見兄長。

(三)

黃鳥黃鳥，
無集于栩^⑨，
無啄我黍。
此邦之人，
不可與處^⑩。

黃鳥黃鳥聽我講，
不要停在柞樹上，
不要吃我玉米糧。
這個國家的人們，
沒法共處相來往。

言旋言歸，
復我諸父^⑩。

回去回去快回去，
去和伯叔細商量。

【題解】

這是一個流亡到周都鎬京的人思歸的詩。

【注釋】

- ① 黃鳥，黃雀。
- ② 穀，楮樹。
- ③ 粟，小米。
- ④ 穀，善良。
- ⑤ 第一個言字訓“我”，第二個言字訓“曰”，語助詞，無義（從陳奐《詩毛氏傳疏》說）。
- ⑥ 復，返。
- ⑦ 明，晉義同盟，信任。
- ⑧ 諸兄，同族兄弟。
- ⑨ 榭（xù 許），柞樹。
- ⑩ 處，相處。
- ⑪ 諸父，同族叔伯。

我行其野

（一）

【原文】

我行其野，
蔽芾其樛^①。
昏姻之故^②，
言就爾居^③。
爾不我畜^④，

【譯文】

我在郊外獨行路，
臭椿枝葉長滿樹。
因為結婚成姻緣，
才來和你一塊住。
你却無情不愛我，

復我邦家。

只好回去當棄婦。

(二)

我行其野，
言采其蓫^⑤。
昏姻之故，
言就爾宿。
爾不我畜，
言歸斯復^⑥。

我在郊外獨行路，
採採臭蓫情難訴。
因為結婚成姻緣，
夜夜才和你同宿。
你却無情不愛我，
只好回到娘家住。

(三)

我行其野，
言采其藟^⑦。
不思舊姻，
求爾新特^⑧。
成不以富^⑨，
亦祇以異^⑩。

我在郊外獨行路，
摘株藟草心淒楚。
不念舊妻太狠心，
追求新配真可惡。
并非她家比我富，
是你異心相辜負。

【題解】

這是一首棄婦詩。

【注釋】

- ① 蔽芾(fèi 費)，草木茂盛的樣子。 樛(chū 初)，臭椿。
- ② 昏姻，即婚姻。
- ③ 言，乃。就，相從。
- ④ 畜，喜愛。《孟子》：“畜君者，好君也。”《毛傳》訓畜為養，亦通。這句是倒文，即爾不畜我。
- ⑤ 蓫(zhū 逐)，草名。亦作藟，又名羊蹄菜。
- ⑥ 歸，指大歸；即婦女被休歸母家。 斯，語助詞。

- ⑦ 菰(fú 福)，一種多年生蘆葦，地下莖可蒸食。
 ⑧ 特，匹、配偶。
 ⑨ 成，誠的假借字。《論語》引作“誠不以富”。誠，確實。
 ⑩ 祇，只、僅僅。異，異心。

斯 干

(一)

【原文】

秩秩斯干①，
 幽幽南山②。
 如竹苞矣③，
 如松茂矣。
 兄及弟矣，
 式相好矣④，
 無相猶矣⑤。

【譯文】

流水清清小溪潤，
 林木幽幽終南山。
 綠竹蒼翠好形勝，
 青松茂密滿山巒。
 兄弟同住多和睦，
 相親相愛心相關。
 胸襟坦白不欺瞞。

(二)

似續妣祖⑥，
 築室百堵⑦，
 西南其戶⑧。
 爰居爰處⑨，
 爰笑爰語。

繼承祖先的遺願，
 蓋起宮室千百間，
 廂列東西門朝南。
 兄弟一家同居住，
 親人團聚笑語歡。

(三)

約之閣閣⑩，
 楬之橐橐⑪。

捆緊木框築泥牆，
 用力夯土通通響。

風雨攸除^⑫，
鳥鼠攸去，
君子攸芋^⑬。

從此不怕風和雨，
麻雀老鼠都趕光，
君子住得多舒暢。

(四)

如跂斯翼^⑭，
如矢斯棘^⑮，
如鳥斯革^⑯，
如翬斯飛^⑰，
君子攸躋^⑱。

端正有如人企立，
齊整有如利箭急，
寬廣好似鳥展翼，
華麗賽過錦毛雞，
君子登堂心歡喜。

(五)

殖殖其庭^⑲，
有覺其楹^⑳。
噲噲其正^㉑，
嘒嘒其冥^㉒。
君子攸寧。

庭院寬闊平而正，
屋柱筆直高又挺。
白天光綫多明亮，
夜晚昏暗真幽靜。
君子住着心安定。

(六)

下莞上簟^㉓，
乃安斯寢。
乃寢乃興^㉔，
乃占我夢^㉕。
吉夢維何^㉖？
維熊維羆^㉗，
維虺維蛇^㉘。

上鋪竹席下鋪草，
高枕無憂沒煩惱。
睡得早來起得早，
昨夜夢境好不好。
好夢夢見啥東西？
是熊是羆顯吉兆，
有虺有蛇好運道。

(七)

大人占之^⑳：
“維熊維羆，
男子之祥^㉑；
維虺維蛇，
女子之祥^㉒。”

太卜占夢細細講：
“夢見熊羆有名堂，
象徵生男有力量；
夢見長蛇夢見虺，
那是象徵生姑娘。”

(八)

乃生男子，
載寢之牀^㉓，
載衣之裳^㉔，
載弄之璋^㉕。
其泣嗷嗷^㉖，
朱芾斯皇^㉗，
室家君王^㉘。

如若生個男孩子，
給他睡張小眠牀，
給他穿衣又穿裳，
給他玩玩白玉璋。
娃兒哭聲真洪亮，
將來盛服定輝煌，
不是國君便是王。

(九)

乃生女子，
載寢之地^㉙，
載衣之裼^㉚，
載弄之瓦^㉛。
無非無儀^㉜，
唯酒食是議^㉝，
無父母詒權^㉞。

如若生個小姑娘，
給她鋪席睡地板，
一條小被包身上，
紡綫瓦錘給她玩。
慎勿多言要柔順，
料理家務燒燒飯，
別給父母添麻煩。

【題解】

這是歌頌周王宮室落成的詩。詩的最後兩章，反映了西周封建社會男

尊女卑的意識形態。

【注釋】

- ① 秩秩，形容水清而流動的樣子。斯，此、這。干，通“澗”。
- ② 幽幽，深遠的樣子。南山，終南山，主峯在陝西省西安南。
- ③ 如，有的意思。苞，草木叢生。
- ④ 式，發語詞。
- ⑤ 猶，通“猷”，欺詐。馬瑞辰《通釋》：“猶，猷古通用。《方言》：‘猷，詐也。’《廣雅》：‘猶，欺也。’”
- ⑥ 似，通“嗣”，似續，繼承。妣(bǐ 比)，古時稱已死的母親為妣。
- ⑦ 堵，一面牆為一堵。百堵言房屋之多。
- ⑧ 戶，門。南，指宮室的中堂，它的正門朝南。西，指宮室的左右房，它的邊門朝西。詩人不說東，是為句式所限制，說西也就包括了東（從馬瑞辰《通釋》說）。
- ⑨ 爰，於是。
- ⑩ 約，捆束。闐闐，象聲詞。此句指緊緊捆紮築牆用的木框架，捆時咯咯作聲。
- ⑪ 椽(zhuó 啄)，敲打、槌築。毳毳(tuó 駝)，夯土聲。
- ⑫ 攸，語助詞。除，去。
- ⑬ 芋，宇的借字，居住的意思。
- ⑭ 跂，通“企”，踮起腳跟。斯，語助詞。翼翼，端正的樣子。
- ⑮ 棘，通“急”。發箭急矢出如直綫。此用以比喻房屋的正直整齊。
- ⑯ 革，趨踴。陳奐：“革，古文韜。……《釋文》引《韓詩》正作韜，云‘翅也’。《說文》：‘韜，翅也。’”
- ⑰ 鸛(huī 輝)，雉、野雞。
- ⑱ 躋，升、登上。
- ⑲ 殖殖，平正的樣子。
- ⑳ 有崑，覺覺，高大而直的樣子。櫨，柱子。
- ㉑ 愔愔(kuài 快)，房間寬敞明亮的樣子。正，指白天。
- ㉒ 嘒嘒(huì 慧)，深暗的樣子。冥，指夜晚。
- ㉓ 莞(guān 官)，草編的蓆。簟，竹葦製的蓆。古人席地而坐，宮室落成之後，即下鋪莞，上鋪簟。

- ②4 興，起來。
- ②5 占，占卜。
- ②6 維，是。下二句同。維何，是什麼？
- ②7 熊（pí 皮），熊類，比熊大。
- ②8 虺（huī 毀），毒蛇。
- ②9 太人，疑是對占卜官吏的敬稱。古人迷信，設有“太卜”之官，掌管占卜的事。
- ③0 古人迷信，認為熊羆兇猛有力，是陽物，是生男子的吉兆。
- ③1 古人認為虺蛇穴處，柔弱隱伏，是陰物，是生女子的吉兆。
- ③2 載，則、就。牀，《鄭箋》：“男子生而臥于牀，尊之也。”古人坐臥都在地上，因重視男孩，故特為設牀。
- ③3 衣，穿。
- ③4 弄，玩。璋，玉製的長條板狀禮器。
- ③5 嗶嗶，小兒洪亮的哭聲。
- ③6 朱芾，紅色的蔽膝，天子諸侯的服飾，代指禮服。斯皇，即皇皇，輝煌。
- ③7 室家，指一家裏面的人。君王，指周王生的兒子，將來不是當諸侯的君，就是當天下的王。
- ③8 地，《鄭箋》：“臥於地，卑之也。”
- ③9 裼（tì 替），即褓，包小兒的被。
- ④0 瓦，古代紡線用的陶質紡錘。
- ④1 非，違背，無非；即不要違背長輩和丈夫的意見。儀，與議通。無儀，即不要議論是非。全句意為婦女應少言順從。
- ④2 酒食，指飲食等家務事。議，考慮。
- ④3 貽，通貽，留給的意思。罹（lí 離），憂。

無 羊

（一）

【原文】

誰謂爾無羊？

【譯文】

誰說你家沒有羊？

三百維羣①。
誰謂爾無牛？
九十其犝②。
爾羊來思③，
其角濇濇④。
爾牛來思，
其耳濕濕⑤。

三百成羣遍山丘。
誰說你家沒有牛？
黃牛就有九十頭。
羊羣牧罷歸來時，
一片犄角滿山溝。
牛羣牧罷歸來時，
搖搖耳朵慢悠悠。

(二)

或降于阿⑥，
或飲于池，
或寢或訛⑦。
爾牧來思⑧，
何蓑何笠⑨，
或負其餼⑩。
三十維物⑪，
爾牲則具⑫。

有的牛羊下山坡，
有的飲水在湖泊，
有的蹦跳有的臥。
牧童歸來時已暮，
戴着笠帽披着蓑，
也有背着乾饅饅。
牲口毛色幾十樣，
品種齊備祭牲多。

(三)

爾牧來思，
以薪以蒸⑬，
以雌以雄。
爾羊來思，
矜矜兢兢⑭，
不驚不崩⑮。
麾之以肱⑯，
畢來既升⑰。

牧童歸來已不早，
揀回一捆柴和草，
公畜母畜交配好。
羊羣牧罷歸來時，
跟着頭羊小心跑，
不掉隊兒不亂套。
牧童胳膊揮一揮，
全部進圈跑不掉。

(四)

牧人乃夢^⑮，
衆維魚矣^⑯，
旄維旗矣^⑰。
大人占之^⑱：
“衆維魚矣，
實維豐年；
旄維旗矣，
室家溱溱^⑲。”

牧官夜裏做個夢，
夢見蝗蟲變成魚，
龜蛇旗變鷹隼旗。
太卜占夢說仔細：
“夢見蝗蟲變成魚，
預兆豐年真可喜；
龜蛇旗變鷹隼旗，
人丁興旺更吉利。”

【題解】

這是一首寫奴隸主貴族畜牧生產情況的詩。

【注釋】

- ① 三百，是虛數，言其多。維，爲。
- ② 牂(rún)，黃色黑唇的大牛。《說文》：“牂，黃牛黑唇也。”
- ③ 思，語尾助詞，下同。
- ④ 泚泚(cǐ)，亦作“戢戢”，衆多聚集的樣子。
- ⑤ 濕濕，牛反芻時耳動的樣子。
- ⑥ 阿，小山坡。
- ⑦ 訛，通“吡”，動。
- ⑧ 牧，指牧童。
- ⑨ 何，通“荷”，披戴。蓑，蓑衣。
- ⑩ 餼，乾糧。
- ⑪ 物，指牛羊的毛色。
- ⑫ 牲，供祭祀及食用的家畜。具，具備。
- ⑬ 薪，粗柴枝。蒸，細柴枝。
- ⑭ 矜矜，堅強。兢兢，小心翼翼。
- ⑮ 夢，虧損。指畜羣稍有走失。崩，潰散，完全失羣。

- ⑯ 麾，同揮。肱(gōng 工)，手臂。
 ⑰ 既，盡，完全。升，指進入羊圈。
 ⑱ 牧人，據《周禮》，是當時掌管畜牧的官吏，和上章的牧(牧童)不同。
 ⑲ 衆，借爲蟪，蝗蟲。維，乃，含有變的意思。
 ⑳ 旐(zhàn 兆)，畫龜蛇的旗。旗(yú 于)，畫鷹隼的旗。
 ㉑ 大人，占卜的官。占之，占卜這夢的吉凶。
 ㉒ 濔濔，亦作蓁蓁，茂盛貌。借以形容家庭人口興旺。

節 南 山

(一)

【原文】

節彼南山①，
 維石巖巖②。
 赫赫師尹③，
 民具爾瞻④。
 憂心如惓⑤，
 不敢戲談。
 國既卒斬⑥，
 何用不監⑦！

【譯文】

終南山，山峻峭，
 崖石層層高又高。
 赫赫有名尹太師，
 人人對他側目瞧。
 滿心憂忿像火燒，
 不敢談論發牢騷。
 國運已經快斷絕，
 為何還不覺察到！

(二)

節彼南山，
 有實其猗⑧。
 赫赫師尹，
 不平謂何⑨！
 天方薦瘥⑩，

終南山，高又長，
 一片山坡多寬廣。
 赫赫有名尹太師，
 為何辦事太荒唐！
 上天正在降災荒，

喪亂弘多^⑪。
民言無嘉^⑫，
惛莫懲嗟^⑬！

國家動亂人死亡。
民怨沸騰沒好話，
還不認真想一想！

(三)

尹氏大師^⑭，
維周之氏^⑮。
秉國之均^⑯，
四方是維^⑰。
天子是毗^⑱，
俾民不迷。
不弔昊天^⑲，
不宜空我師^⑳！

尹太師啊尹太師，
你是國家的基石。
朝廷大權手中握，
天下靠你來維持。
君王靠你當助手，
百姓靠你把路指。
可恨老天沒長眼，
讓他刮盡民膏脂。

(四)

弗躬弗親^㉑，
庶民弗信。
弗問弗仕，
勿罔君子^㉒。
式夷式已^㉓，
無小人殆^㉔。
瑣瑣姻亞^㉕，
則無臚仕^㉖。

國事從不親主宰，
百姓對你不信賴。
人才不問又不用，
欺騙好人太不該。
趕快剷除害人蟲，
不要因此惹禍災。
親戚既然無才能，
烏紗帽兒摘下來。

(五)

昊天不傭^㉗，
降此鞠誼^㉘！
昊天不惠^㉙，

老天爺啊心太壞，
降下浩劫把人害！
老天爺呀太不仁，

降此大戾^⑳！
君子如屈^㉑，
俾民心闕^㉒。
君子如夷，
惡怒是違^㉓。

降下災難活不成，
好人如果能執政，
民憤可以平一平。
好人如果排除掉，
人民反抗怒火燒。

(六)

不弔昊天，
亂靡有定。
式月斯生^㉔，
俾民不寧。
憂心如酲^㉕，
誰秉國成^㉖？
不自爲政，
卒勞百姓^㉗。

可恨老天沒眼睛，
亂子從來不曾停。
生靈塗炭命難存，
百姓生活不安寧。
憂愁攪得心如醉，
究竟讓誰掌權柄？
君王不管天下事，
結果苦了老百姓。

(七)

駕彼四牡，
四牡項領^㉘。
我瞻四方，
蹙蹙靡所騁^㉙！

駕起四匹大公馬，
馬兒肥壯粗頸頸。
東南西北望一望，
天地太窄難馳騁！

(八)

方茂爾惡^㉚，
相爾矛矣^㉛。
旣夷旣憖^㉜，
如相釐矣^㉝。

看你作惡真不少，
就像一柄殺人矛。
鏟除惡人開心日，
舉酒相慶樂陶陶。

(九)

昊天不平，
我王不寧。
不懲其心，
覆怨其正^①。

老天多麼不公平，
害得我王不安寧。
君王不懲尹氏惡，
反而怨恨諫勸臣。

(十)

家父作誦^②，
以究王誦^③。
式訛爾心^④，
以畜萬邦^⑤。

家父作詩自長吟，
追究王朝禍亂根。
但願君王心意轉，
治理天下享太平。

【題解】

這是諷刺太師尹氏的詩。作者家父，《魯詩》和《齊詩》都作“嘉父”。舊說此詩作于西周幽王時代，比較可信。

【注釋】

- ① 節，山高峻的樣子。 南山，終南山。
- ② 巖巖，山石堆積的樣子。
- ③ 赫赫，顯貴盛大的樣子。 師，太師的簡稱。太師，官名，三公的兼職，位最高。古稱司馬（管理兵權）、司徒（管理教育）、司空（管理土地）為三公。尹氏官司空，兼太師（據陳奐說）。尹，尹氏，周王朝的貴族，它的祖先尹佚在武王時有功，尹吉甫佐宣王伐異族，其子孫沿其姓作官。
- ④ 具，通“俱”。 瞻，瞧着。
- ⑤ 憺（tán 談），炎的借字，火燒。
- ⑥ 卒，盡，完全。 斬，斷絕。
- ⑦ 何用，何以。 監，察。
- ⑧ 有實，即實實，廣大的樣子。 猗，通“阿”，山坡。

- ⑨ 謂何，爲何。
- ⑩ 薦，進，加的意思。瘥(cuó 蜃)，疾病瘟疫。
- ⑪ 弘多，很多。
- ⑫ 嘉，善。
- ⑬ 潛(cán 慘)，猶會、乃。懲，儆戒。噯，語尾助詞。
- ⑭ 大，通“太”。
- ⑮ 氏，根本。
- ⑯ 秉，掌握。均，通“鈞”，製陶器模子下面的圓盤。尹氏執政，如陶工之掌圓盤以製器，故云秉國之鈞。
- ⑰ 維，維持。
- ⑱ 毗，輔助。
- ⑲ 不弔，不淑、不好。昊天，上天。
- ⑳ 空，窮困。師，指衆民。
- ㉑ 躬、親，指親身管理國家大事。
- ㉒ 罔，欺騙。
- ㉓ 式，語首助詞。夷，平、平除。已，止、廢止。
- ㉔ 殆，危險。
- ㉕ 瑣瑣，卑微渺小的樣子。姻亞，這兒指親戚。
- ㉖ 無，同毋。廕，厚。黜仕，高官厚祿。
- ㉗ 備，均，公平的意思。
- ㉘ 鞠，極。讎，同凶。
- ㉙ 惠，仁惠。
- ㉚ 大戾，大惡。
- ㉛ 屈，至。
- ㉜ 闕(què 确)，止息。
- ㉝ 違，反抗。
- ㉞ 月，朙之省借，折斷、扼殺。生，生靈，指人民。
- ㉟ 醒(chéng 呈)，喝醉酒。
- ㊱ 國成，國家政治的成規。據《周禮·天官·小宰》，列舉官府八事，作爲治國的根據，叫作八成。
- ㊲ 卒，終了、結果。有人訓卒爲瘁，亦通。

- ③ 項，肥大。 頌，頌頌。
 ④ 蹙蹙，局促的樣子。 騁，馳騁。
 ⑤ 茂，盛。 爾，指尹氏。
 ⑥ 相，視。
 ⑦ 夷，指平除小人。 懌，喜悅。
 ⑧ 醕，敬酒。
 ⑨ 蕤，反。 正，勸諫的正言。
 ⑩ 家父，周大夫，幽王時人。 誦，詩歌。
 ⑪ 究，窮究、追究。 王訛，指周王朝凶亂的根源。
 ⑫ 式，助詞。 訛，感化、改變。 爾，指周王。
 ⑬ 畜，養。 萬邦，各諸侯國。

正 月

(一)

【原文】

正月繁霜①，
 我心憂傷。
 民之訛言②，
 亦孔之將③。
 念我獨兮④，
 憂心京京⑤。
 哀我小心⑥，
 癯憂以瘁⑦。

【譯文】

六月下霜不正常，
 這使我心很憂傷。
 民間已經有謠言，
 沸沸揚揚傳得廣。
 想我一身多孤單，
 愁思縈繞常悵悵。
 膽小怕事真可哀，
 又怕又悶病一場。

(二)

父母生我，
 胡俾我癯⑧？

爹娘既然生了我，
 爲啥使我受創傷？

不自我先，
不自我後。
好言自口，
莠言自口^⑨。
憂心愈愈^⑩，
是以有悔^⑪。

我生不早又不晚，
亂世災禍偏碰上。
好話憑他嘴裏說，
壞話憑他去宣揚。
反覆無常真可怕，
受人欺侮更懊喪。

(三)

憂心惻惻^⑫，
念我無祿^⑬。
民之無辜^⑭，
并其臣僕^⑮。
哀我人斯^⑯，
于何從祿^⑰？
瞻烏爰止^⑱，
于誰之屋？

沒人了解滿腹愁，
想我命苦淚暗流。
平民百姓有何罪，
國亡都成階下囚。
可憐我們這些人，
爵位俸祿何處求？
看那烏鴉往下飛，
停在誰家屋脊頭？

(四)

瞻彼中林^⑲，
侯薪侯蒸^⑳。
民今方殆^㉑，
視天夢夢^㉒。
既克有定^㉓，
靡人弗勝^㉔。
有皇上帝^㉕，
伊誰云憎^㉖？

看那樹林密層層，
粗幹細枝交錯生。
人民處境正危險，
老天糊塗太昏昏。
世上一切你主宰，
沒人能够違天命。
皇皇上帝我問你，
究竟你恨什麼人？

(五)

謂山蓋卑^㉔，
爲岡爲陵^㉕。
民之訛言，
寧莫之懲^㉖。
召彼故老^㉗，
訊之占夢^㉘。
具曰“予聖”^㉙，
誰知烏之雌雄！

人說山矮象土冢，
却是高岡聳半空。
民間謠言既發生，
怎不警惕採行動。
召來元老仔細問，
再請占夢卜吉凶。
都說自己最高明，
不辨烏鴉雌和雄！

(六)

謂天蓋高？
不敢不局^㉚。
謂地蓋厚？
不敢不踣^㉛。
維號斯言^㉜，
有倫有脊^㉝。
哀今之人，
胡爲虺蜴^㉞？

是誰說那天很高？
走路不敢不彎腰。
是誰說那地很厚？
走路不敢不蹣腳。
人們喊出這些話，
確有道理說得好。
可恨如今世上人，
爲何像蛇將人咬。

(七)

瞻彼阪田^㉟，
有苑其特^㊱。
天之玃我^㊲，
如不我克^㊳。
彼求我則^㊴，
如不我得。

看那山坡坡上田，
一片茂密長禾苗。
老天拚命折磨我，
好像非把我壓倒。
當初朝廷需要我，
找我惟恐得不到。

執我仇仇^㉔，
亦不我力^㉕。

邀去却又撂一邊，
不讓我把重擔挑。

(八)

心之憂矣，
如或結之^㉖。
今茲之正^㉗，
胡然厲矣^㉘？
燎之方揚^㉙，
寧或滅之^㉚？
赫赫宗周^㉛，
褒姒威之^㉜！

心裏憂愁沒辦法，
就像繩子結疙瘩。
試看今日朝中政，
爲啥暴虐亂如麻？
野火蓬蓬正燃起，
有誰能够澆熄它？
赫赫鎬京正興旺，
褒姒一笑滅亡它！

(九)

終其永懷^㉝，
又窘陰雨^㉞。
其車既載，
乃棄爾輔^㉟。
載輸爾載^㊱，
“將伯助予^㊲！”

心中已經常憂傷，
又逢陰雨更淒涼。
車子已經裝滿貨，
却把欄板全抽光。
等到貨物遍地撒，
才叫“大哥幫幫忙！”

(十)

無棄爾輔，
員于爾輻^㊳。
屢顧爾僕，
不輸爾載。
終踰絕險^㊴，
曾是不意^㊵！

請勿丟掉車欄板，
還要加粗車輪輻。
經常照顧你車夫，
莫使失落車上物。
這樣才能渡險境，
你却總是不在乎！

(十一)

魚在于沼，
亦匪克樂^⑭。
潛雖伏矣^⑮，
亦孔之炤^⑯。
憂心慘慘^⑰，
念國之爲虐。

魚兒雖在池裏游，
並不能夠樂逍遙。
雖然潛藏在深水中，
水清仍舊躲不掉。
心中不安常憂慮，
想想朝政太殘暴。

(十二)

彼有旨酒^⑱，
又有嘉殽^⑲。
洽比其鄰^⑳，
昏姻孔云^㉑。
念我獨兮，
憂心慙慙^㉒。

他有美酒噴噴香，
魚肉好菜供品嘗。
狐羣狗黨相勾結，
親朋好友周旋忙。
想我孤零無依靠，
憂心如搗痛斷腸。

(十三)

侃侃彼有屋^㉓，
蔭蔭方有穀^㉔。
民今之無祿，
天天是桮^㉕。
哿矣富人^㉖，
哀此惻獨^㉗！

卑劣小人住好屋，
鄙陋家伙有五穀。
如今人民最不幸，
天降災禍命真苦。
富人享福哈哈笑，
可憐窮人太孤獨。

【題解】

這是一位失意官吏憂國哀民、憤世疾邪的詩，大約產生于西周末年幽王時期。作者用憤慨的筆觸寫出了當時政治的黑暗、貧富的對立和統治階

級內部的矛盾。

【注釋】

- ① 正月，指周曆六月，夏曆四月；古人稱這月爲“正陽純乾之月”，簡稱正月（據陳奐考證）。繁，多。
- ② 訛言，謠言。
- ③ 亦和之都是助詞。孔，很。將，大。
- ④ 獨，孤獨；指獨以國事爲憂。
- ⑤ 京京，憂愁無法解除的樣子。
- ⑥ 小心，指膽小怕事。
- ⑦ 癡（shǔ 鼠），憂悶。以，而。瘁，病。
- ⑧ 胡，何。俾，使。瘥，病、痛苦。
- ⑨ 謗言，壞話。
- ⑩ 愈愈，憂懼的樣子。
- ⑪ 是以，因此。有侮，受人欺侮。
- ⑫ 惛惛（qióng 瓊），亦作“憊”，憂愁而無人瞭解的樣子。
- ⑬ 無祿，不幸。
- ⑭ 辜，罪。
- ⑮ 并，皆。巨僕，俘虜、奴隸。
- ⑯ 我人，指統治階層中的部分人，和上句的民指勞動人民不同。斯，語氣詞。
- ⑰ 予，在。祿，指爵位、官職、土地等而言。
- ⑱ 瞻，看。爰，語助詞，有“之”的作用。止，停落。
- ⑲ 中林，林中。
- ⑳ 侯，維。薪，粗柴枝。蒸，細柴枝。這句以林中有柴枝無大材比喻朝中小人充斥、賢臣斥逐。
- ㉑ 殆，危險。
- ㉒ 夢夢，昏暗不明的樣子。
- ㉓ 克，能。定，決定。
- ㉔ 靡，無。弗，不。
- ㉕ 有皇，即皇皇，光明偉大。

- ⑳ 伊，發語詞。云，語助詞。憎，憎恨。誰憎，即憎誰。
- ㉑ 謂，說。盍，通“盍”，何、怎麼。
- ㉒ 岡，山岡。陵，山嶺。
- ㉓ 寧，乃。之，指訛言。懲，制止。
- ㉔ 故老，老臣。
- ㉕ 訊，問。占夢，官名，掌占夢的吉凶及災異之事。
- ㉖ 具，同俱。俱曰，指故老和占夢都說。予聖，自己是聖人，所見最高明。
- ㉗ 局，彎曲。指彎着腰。
- ㉘ 跼（jū 疾），小步走，輕輕地走路。
- ㉙ 維，發語詞。號，叫喊。斯言，指上面的四句話。
- ㉚ 綸，道。脊，理。
- ㉛ 虺虺（huī 毀），毒蛇。蜴，四脚蛇。
- ㉜ 阪，山坡。
- ㉝ 有苑，即苑苑，茂盛的樣子。特，特出，指禾苗壯盛。
- ㉞ 扞（wū 誤），借爲“捫”，摧殘折磨。
- ㉟ 克，戰勝。
- ㊱ 彼，指周王。則，語尾助詞（從馬瑞辰說。俞樾認爲這句連下句是八字句，林義光認爲是上三下五句）。
- ㊲ 執，用手拿東西。仇仇，緩慢不用力的樣子。
- ㊳ 不我力，不重用我。
- ㊴ 或，有人。結，結疙瘩。
- ㊵ 正，通“政”。
- ㊶ 厲，暴虐。
- ㊷ 燎，野火。揚，旺盛。
- ㊸ 寧，乃。滅，熄。
- ㊹ 赫赫，興盛的樣子。宗周，指周的王都鎬京。宗，主。周爲天下所宗，故王都所在曰宗周。
- ㊺ 褒姒，西周末年周幽王的寵妃。據《國語》及《史記》記載，褒國人獻褒姒于幽王，很得寵。褒姒不愛笑，王百計悅之，仍不笑。王乃點烽

火以徵諸侯，諸侯至而無寇，褒姒乃大笑。後西夷犬戎入侵，王舉火徵兵，諸侯不至。犬戎遂殺幽王于驪山之下。威，滅亡。

⑤2 終，既。 永懷，深愛。

⑤3 窘，困。

⑤4 輔，大車兩旁的腮板。詩人以車喻國，以載物喻治國，以輔喻賢臣。

⑤5 前載字是語助詞。後載字指所載的貨物。輸，墮、掉下來。

⑤6 將(qiāng 槍)，請。 伯，對男子的敬稱，如今“大哥”。

⑤7 員(yùn 云)，益、加大。 輻，亦作輳，車箱下面鉤住車軸的木頭，亦稱“伏兔”。

⑤8 躐，越過。

⑤9 是，代詞，指上面的幾件措施。 不意，不在意。

⑥0 匪，通“非”。

⑥1 潛，深。這句是“雖潛伏矣”的倒文。

⑥2 炤，同“昭”，明。

⑥3 慘慘，憂慮不安的樣子。

⑥4 旨酒，美酒。

⑥5 嘉殽，好菜。

⑥6 洽，融洽。 比，親近。 鄰，意見相投而親近的人。

⑥7 昏姻，親戚。 云，同“員”，周旋。

⑥8 慙慙，心痛的樣子。

⑥9 眇眇(miǎo 此)，細小的樣子。

⑦0 黻黻(fú 速)，鄙陋的樣子。二句指卑下的小官。

⑦1 天天，自然災害。 殛(zhuó 酌)，打擊。

⑦2 嘏(kě 可)，嘉、快樂。

⑦3 俾獨，孤獨無依靠的人。

十月之交

(一)

【原文】

十月之交^①，
朔日辛卯^②。
日有食之^③，
亦孔之醜^④。
彼月而微^⑤，
此日而微^⑥。
今此下民，
亦孔之哀。

【譯文】

九月剛過十月到，
初一早上辰時交。
忽然太陽又蝕了，
這種天象是凶兆。
不久之前方月蝕，
今又日蝕更糟糕。
如今天下老百姓，
大難臨頭真堪悼。

(二)

日月告凶^⑦，
不用其行^⑧。
四國無政^⑨，
不用其良。
彼月而食，
則維其常^⑩。
此日而食，
于何不臧^⑪！

日月顯示災難兆，
不再遵循常軌道。
到處沒有好政治，
賢臣良才全不要。
上次月亮被吞食，
還算平常屢見到。
太陽遭蝕了不得，
壞事臨頭怎麼好！

(三)

燁燁震電^⑫，
不寧不令^⑬。

電光閃閃雷轟鳴，
政治黑暗民不寧。

百川沸騰，
山冢峯崩^⑭。
高岸爲谷^⑮，
深谷爲陵。
哀今之人，
胡憚莫懲^⑯！

大小江河齊沸騰，
山峯倒塌亂石崩。
高山剎那變深谷，
深谷頓時變丘陵。
可恨如今掌權人，
何曾引以爲教訓！

(四)

皇父卿士^⑰，
番維司徒^⑱，
家伯維宰^⑲，
仲允膳夫^⑳，
棐子內史^㉑，
厥維趣馬^㉒，
橘維師氏^㉓，
豔妻煽方處^㉔。

六卿之首是皇父，
樊氏當上大司徒，
朝廷典籍家伯掌，
仲允管的是御廚，
棐子充當內史官，
櫛父養馬管放牧，
還有橘氏算監察，
都同褒姒很熱乎。

(五)

抑此皇父^㉕！
豈曰不時^㉖。
胡爲我作^㉗，
不卽我謀^㉘！
徹我牆屋^㉙，
田卒污萊^㉚。
曰“予不戕^㉛，
禮則然矣。”

提起皇父叫人氣，
硬說他沒違農時。
爲啥派我服勞役，
也不商量就通知。
我家牆屋被拆毀，
我家田地全荒弛。
還說：“不是我害你，
照章辦理該如此。”

(六)

皇父孔聖^⑳，
作都于向^㉑。
擇三有事^㉒，
豆侯多藏^㉓。
不憚遺一老^㉔，
俾守我王^㉕。
擇有車馬^㉖，
以居徂向^㉗。

這位皇父太高明，
要在向邑建都城。
選中大官有三個，
錢財多得數不清。
不肯留下一老臣，
讓他保王衛宮廷。
看中富家有車馬，
遷往向邑結伴行。

(七)

黽勉從事^㉘，
不敢告勞。
無罪無辜，
讒口囂囂^㉙。
下民之孽^㉚，
匪降自天。
噂沓背憎^㉛，
職競由人^㉜。

盡力服役爲王事，
不敢訴苦不敢怨。
沒犯過錯沒犯罪，
衆口誹謗難分辯。
百姓遭受大災難，
不是老天不長眼。
當面談笑背後罵，
都是壞人在誣陷。

(八)

悠悠我里^㉝，
亦孔之瘵^㉞。
四方有羨^㉟，
我獨居憂。
民莫不逸^㊱，
我獨不敢休。

苦惱煩悶恨悠悠，
恰似大病在心頭。
看看別家很富裕，
獨我一人在憂愁。
人們生活都安逸，
我獨不敢片刻休。

天命不徹^④， 天道無常難預測，
我不敢倣我友自逸^⑤。 不敢學人圖享受。

【題解】

這一首詩諷刺幽王無道，以致災異頻生，人民受難，并慨嘆自己無辜遭到迫害。作者可能是屬於統治階級內部的人物，但職卑官微，參加皇父建都于向的勞役，所以詩中充滿了對皇父的憎恨，對勞苦人民的同情。本詩反映了西周末年的政治情況與自然災異，可作中國古代史與天文學史的資料來讀。清代學者阮元說：“古代天文學，梁虞翻、隋張胃元、唐傅仁均、一行、元郭守敬，並推定以日食在周幽王六年，十月建酉，辛卯朔，日入食限，載在史志。”（《羣經室集》）馬瑞辰說：“梁虞翻、唐傅仁均及一行，並推算幽王六年，乙丑歲建酉之月，辛卯朔辰時日食。《國語》：‘幽王二年，西周三川皆震。’又曰：‘是歲，三川竭，岐山崩。’與此詩‘百川沸騰，山冢卒崩’正合。”現代天文學家陳遵媯在《從十二月十四日日環食談起》（1955年，光明日報）一文中，也認為這首詩是中國關於日食最早最可靠的記載。據此可以確定詩作于周幽王六年，即公元前七七六年。

【注釋】

- ① 交，開始進入。
- ② 朔日，初一日，這天是辛卯日。據天文學家推算：這次日食在周幽王六年十月初一（周曆），即公元前七七六年九月六日的早晨七至九時（辛卯日辰時）。
- ③ 有，通“又”。食，通“蝕”。
- ④ 醜，惡。古人迷信，認為日蝕預兆不祥。“亦”和“之”都是助詞。
- ⑤ 彼，指從前。微，昏暗不明。指月食。
- ⑥ 此，指現在。
- ⑦ 告凶，顯示凶兆。
- ⑧ 行(háng 杭)，道、軌道。
- ⑨ 四國，即四方，指天下。無政，指無善政。
- ⑩ 維，是。常，正常。
- ⑪ 于何，奈何，怎麼辦的意思。不臧，不善、不吉利。

- ⑫ 燁燁(yè 燁),閃電發光的樣子。震,雷。電,閃電。
- ⑬ 寧,安。令,善。
- ⑭ 山冢,山頂。 岑,碎的假借字。
- ⑮ 岸,山崖。
- ⑯ 憊(cǎn 慘),曾。 懲,警戒。
- ⑰ 皇父(fǔ 甫),陳奐據《國語·鄉語》,疑皇父即周幽王所寵之大臣虢石父。 卿士,六卿之長,總管王朝政事,類似后代之宰相。
- ⑱ 番,即樊。《廣韻》:“周宣王封仲山甫於樊,後因氏焉。”司徒,掌握人口、土地的長官。
- ⑲ 冢伯,人名。 宰,即冢宰,掌國家典籍的長官。
- ⑳ 仲允,人名。 膳夫,掌管周王飲食的長官。
- ㉑ 聚(zōu 鄒),姓。 內史,擔任人事、司法的長官。
- ㉒ 廩(guì 貴),姓。 趣(cù 促)馬,給周王管馬的長官。
- ㉓ 橘(lǚ 矩),姓。 師氏,擔任監察的長官。
- ㉔ 豔妻,指褒姒。或以為指幽王的別的寵妾。 爛,熾盛。 方,並。 方處,指豔妻和上七人都是紅人,並處高位。
- ㉕ 抑,同噫,感嘆詞。
- ㉖ 不時,指不顧農時。豈曰不時,言皇父役使百姓不自以為不時。
- ㉗ 作,指服役勞作。
- ㉘ 即,就、到。 謀,商量。
- ㉙ 徹,通“撤”,拆毀。
- ㉚ 卒,盡、完全。 污,停積不流的水。 萊,田中長了野草。
- ㉛ 戕(qiāng 腔),殘害。
- ㉜ 聖,聖明、高明。這句是詩人諷刺皇父的話。
- ㉝ 向,邑名。在今河南濟源縣南。
- ㉞ 有事,即有司。三有司為司徒、司馬、司空。
- ㉟ 宣,誠、確實。 侯,維,是。 多藏,指有很多錢財。
- ㊱ 慤(yìn 印),願、肯。 遺,留。 老,舊臣;疑指作者自己。
- ㊲ 仲,使。 守,保衛。
- ㊳ 有車馬,指有祿位的富人。

- ③ 居，語助詞。 徂，往。
- ④ 聃(mǐn 敏)勉，勉力的意思。
- ⑤ 囂囂(áo 敖)，衆口毀謗攻擊的樣子。
- ⑥ 孽，災害。
- ⑦ 嚙沓，議論紛紜。 背憎，在背後彼此憎恨。
- ⑧ 職，主、主要。 競，爭。
- ⑨ 悠悠，形容憂思深長的樣子。 里，通“惟”，憂傷。
- ⑩ 疴，病。
- ⑪ 四方，指各地的上層人物。 義，富裕。
- ⑫ 逸，安樂。
- ⑬ 不徹，不循軌道，即無常之意。
- ⑭ 倣，仿倣。

雨 無 正

(一)

【原文】

浩浩昊天^①，
不駿其德^②。
降喪饑饉，
斬伐四國^③。
旻天疾威^④，
弗慮弗圖^⑤。
舍彼有罪，
既伏其辜^⑥。
若此無罪，
淪胥以鋪^⑦。

【譯文】

浩浩老天聽我講，
你的恩惠不經常。
降下饑荒和死亡，
天下人都被殘傷。
老天暴虐太不良，
不加考慮不思量。
有罪之人你放過，
包庇惡行瞞罪狀。
無罪之人真冤枉，
相繼受害遭禍殃。

(二)

周宗既滅^⑧，
靡所止戾^⑨。
正大夫離居^⑩，
莫知我勛^⑪。
三事大夫^⑫，
莫肯夙夜^⑬。
邦君諸侯，
莫肯朝夕^⑭。
庶曰式滅^⑮，
覆出爲惡^⑯。

都城如果被攻破，
想要棲身沒地方。
大臣高官都逃走，
有誰知我工作忙。
三公位高不盡職，
不肯早晚輔君王。
各國諸侯也失職，
不勤國事匡周邦。
總盼周王能變好，
誰知反而更荒唐。

(三)

如何昊天！
辟言不信^⑰。
如彼行邁^⑱，
則靡所臻^⑲。
凡百君子^⑳，
各敬爾身^㉑。
胡不相畏，
不畏于天？

老天這樣怎麼行！
忠言逆耳王不聽。
好比一個行路人，
毫無目的向前進。
百官羣臣不管事，
各自小心保自身。
爲何互相不尊重，
甚至不知畏天命？

(四)

戎戍不退^㉒，
饑成不遂^㉓。
曾我誓御^㉔，
惓惓日瘁^㉕。

敵人進犯今未退，
饑荒嚴重兵將潰。
只我侍御親近臣，
每天憂慮身憔悴。

凡百君子，
莫肯用訊^{②6}。
聽言則答^{②7}，
謔言則退^{②8}。

百官羣臣都閉口，
不肯進諫怕得罪。
君王愛聽順耳話，
誰進忠言就斥退。

(五)

哀哉不能言，
匪舌是出^{②9}，
維躬是瘁^{③0}。
哿矣能言^{③1}，
巧言如流，
俛躬處休^{③2}。

可悲有話不能講，
不是舌頭生了瘡，
是怕自己受損傷。
能說會道就吃香，
花言巧語來開腔，
高官厚祿如願償。

(六)

維曰于仕^{③3}，
孔棘且殆^{③4}。
云不可使^{③5}，
得罪于天子。
亦云可使，
怨及朋友。

別人勸我把官當，
危險太大太緊張。
要說壞事幹不得，
那就得罪了國王；
要說壞事可以做，
朋友要罵喪天良。

(七)

謂爾遷于王都^{③6}，
曰予未有室家^{③7}。
鼠思泣血^{③8}，
無言不疾^{③9}。
昔爾出居^{④0}，
誰從作爾室？

勸你遷回王都吧，
推辭那裏沒有家。
苦口婆心再勸他，
對我切齒又咬牙。
試問從前離王都，
是誰幫你造官衙？

【題解】

這是一位侍御官諷刺幽王昏庸、羣臣誤國的詩。《詩經》多取每篇首句中二字或三字或四字爲題，不按此例的只有六首（《雨無正》、《巷伯》、《常武》、《酌》、《賁》、《般》）。什麼叫雨無正呢？過去通行的說法是“無正”兩字訓爲“無政”，有說是刺幽王的，有說是刺厲王的。總之，是政令多如雨，而皆不得當的意思。朱熹《詩集傳》引北宋劉安世的話說：“賞讀《韓詩》，有《雨無極》篇。……其詩之文則比《毛詩》篇首多‘雨無其極，傷我稼穡’八字。”可備一說。

【注釋】

- ① 浩浩，廣大的樣子。昊天，皇天。
- ② 駿，通“駿”，長久、經常的意思。
- ③ 斬伐，殘害。四國，四方。
- ④ 旻(mín 民)天，應作昊天。《孔疏》：“上有昊天，明此亦昊天，定本作昊天。俗本作旻天，誤也。”疾威，暴虐。
- ⑤ 慮，考慮。圖，思量。
- ⑥ 旣，隸。伏，隱藏。辜，罪。
- ⑦ 淪，陷。胥，相率、連帶的意思。鋪，通“痛”，痛苦。
- ⑧ 周宗，應作宗周，指鎬京。傳寫的誤倒。有人把周宗釋爲周之宗族，說亦可通。旣滅，指犬戎攻入鎬京而言。
- ⑨ 止，居。戾，安。這二句是詩人設想之詞。
- ⑩ 正大夫，上大夫。離居，離開他原住的鎬京。
- ⑪ 勑(yì 異)，疲勞。
- ⑫ 三事，卽三司（司徒、司馬、司空）。
- ⑬ 夙夜，早晚。
- ⑭ 朝夕，與上文“夙夜”同義。指爲國事早起晚息。
- ⑮ 庶，幸、希望。式，助詞。臧，善。
- ⑯ 覆，反而。
- ⑰ 辟，法。辟言，合乎法度的話。
- ⑱ 行邁，行走。

- ⑮ 臻，至。
- ⑯ 君子，指羣臣百官。
- ⑰ 敬，謹慎。
- ⑱ 戎，兵，指戰爭。成，指兵寇已成。下句的成，指饑饉已成。
- ⑲ 途，成功、順利。
- ⑳ 會，則，“只有”的意思。替御，周王的近臣。
- ㉑ 憊憊(cǎn 慘)，憂愁的樣子。瘁，憔悴。
- ㉒ 訕，《魯詩》作諫，諫諍。
- ㉓ 聽言，順從的話。答，《魯詩》作對，進用之意。
- ㉔ 譖言，進諫的話。《廣韻》：“譖，毀也。毀猶謗也。古以諫言爲誹謗，故堯有誹謗之木。譖言，即諫言也。”退，斥退。
- ㉕ 出，疰的借字，病。
- ㉖ 躬，自身。瘁，毀壞。
- ㉗ 哿，嘉，表嘉許之詞。
- ㉘ 休，吉慶、福祿。
- ㉙ 于，往。于仕，前去做官。
- ㉚ 棘，通“急”，緊張。殆，危險。
- ㉛ 使，從。
- ㉜ 爾，指皇父、三事等權貴。王都，指鎬京。
- ㉝ 予，權貴們自稱。
- ㉞ 鼠思，憂思。泣血，淚盡繼之以血的意思。
- ㉟ 疾，通“戾”，恨。
- ㊱ 出居，離居，離開王都到別地去住。

小 旻

(一)

【原文】

旻天疾威①，

【譯文】

老天暴虐太過

數于下土②。
謀猶回遹③，
何日斯沮④？
謀臧不從⑤，
不臧覆用⑥。
我視謀猶，
亦孔之邛⑦！

災難遍布滿國土。
政策謀略全錯誤，
哪天結束這痛苦？
好的計謀你不聽，
壞的主意反信服。
我看現在的政策，
糟糕透頂弊無數！

(二)

滄滄訛訛⑧，
亦孔之哀。
謀之其臧，
則具是違；
謀之不臧，
則具是依。
我視謀猶，
伊于胡底⑨！

人們嘖嘖又咕咕，
我心悲哀難解除。
正確意見提上來，
千方刁難百計阻；
錯誤主張提上來，
一拍即合就依附。
我看現在的政策，
不知弄到啥地步！

(三)

我龜既厭⑩，
不我告猶。
謀夫孔多⑪，
是用不集⑫。
發言盈庭，
誰敢執其咎⑬？
如匪行邁謀⑭，
是用不得于道⑮。

我的靈龜已厭惡，
謀略吉凶不告訴。
參謀顧問一大串，
議來議去不算數。
你一言來我一語，
哪個真敢責任負？
好像問訊陌路人，
很難得到正確路。

(四)

哀哉爲猶^⑩，
匪先民是程^⑪，
匪大猷是經^⑫；
維邇言是聽^⑬，
維邇言是爭！
如彼築室于道謀^⑭，
是用不潰于成^⑮。

可嘆執政太糊塗，
不學祖宗不師古，
不遵正道走邪路；
只肯聽些淺陋話，
還要吵鬧爭贏輸！
如造房子問路人，
終久沒法蓋成屋。

(五)

國雖靡止^⑯，
或聖或否^⑰。
民雖靡盬^⑱，
或哲或謀^⑲，
或肅或艾^⑳。
如彼泉流，
無淪胥以敗^㉑！

國家雖然不算大，
也有天才有凡夫。
人民雖然不算多，
也有明智謀略富，
也有幹才責任負。
國運如水一瀉去，
終將敗亡攔不住！

(六)

不敢暴虎^㉒，
不敢馮河^㉓。
人知其一，
莫知其他^㉔。
戰戰兢兢^㉕，
如臨深淵，
如履薄冰。

不敢空手打老虎，
不敢徒步河中渡。
這個道理人皆知，
別的危險就糊塗。
戰戰兢兢過日子，
如臨深淵須留步，
如踩薄冰防險路。

【題解】

這首詩諷刺幽王任用小人，對決策謀劃中的種種錯誤加以揭露，表現了詩人臨深履薄唯恐遭禍的心情。

這首詩的篇名為什麼加一個“小”字呢？後人對此衆說紛紜。有說因篇幅較短者；有說以別于《大雅》的《召旻》的；有說因“旻天”涉及範圍太廣，所以去掉“天”字，加上“小”字的。年代久遠，證據缺乏，難辨正誤，所以只能存疑。

【注釋】

- ① 旻(mín 民)天，即皇天、老天之意。 疾威，暴虐。
- ② 敷，布。 下土，指天下。
- ③ 猶，通“猷”，規劃。謀猶即謀略。 回遹(yù 育)，邪僻。
- ④ 斯，助語。 沮，止。
- ⑤ 臧，好。
- ⑥ 覆，反而。
- ⑦ 邛(qióng 窮)，病、糟。
- ⑧ 滄滄(xì 細)，低聲附和的樣子。 訛訛(zǐ 紫)，詆毀、誹謗。
- ⑨ 伊，語助詞。 于，往。 胡，何。 底，通底，至，地步。
- ⑩ 龜，占卜用的龜甲。
- ⑪ 謀夫，出謀策劃的人。
- ⑫ 集，成功。
- ⑬ 執，承擔。 咎，罪責。
- ⑭ 匪，通“彼”。 行邁，這裏指路人。 謀，商量。
- ⑮ 不得于道，達不到目的地。
- ⑯ 爲，掌握、制訂。
- ⑰ 匪，非。 先民，古人。 程，效法。
- ⑱ 大猶，大道、正道。 經，行。
- ⑲ 維，通“惟”，只是。 邇言，膚淺而無遠見的話。
- ⑳ 道，指道路。
- ㉑ 潰，遂、達到。
- ㉒ 止，至、極。引中有“大”的意思。

- ⑳ 或，有。聖，聖人。否，指平常人。
- ㉑ 民，此處疑指統治階級中人。臚，厚。引申爲多。
- ㉒ 哲，明智。
- ㉓ 肅，態度莊敬、認真負責。艾(yì義)，治理，指辦事能力很強的人。
- ㉔ 無，發語詞，無義。見王引之《經傳釋詞》。淪胥，相率。敗，指國家敗亡。
- ㉕ 暴，通“搏”。暴虎，徒手打虎。
- ㉖ 馮(píng 憑)河，不用船而徒步渡河。馬瑞辰：“按馮者，溯之假借。《說文》：溯，無舟渡河也。”
- ㉗ 其他，指信用佞臣將有亡國之危。
- ㉘ 戰戰，恐懼的樣子。兢兢，謹慎小心的樣子。

小 宛

(一)

【原文】

宛彼鳴鳩^①，
翰飛戾天^②。
我心憂傷，
念昔先人^③。
明發不寐^④，
有懷二人^⑤。

【譯文】

小小斑鳩鳥，
高飛上雲天。
我心真憂傷，
想起我祖先。
一夜睡不着，
又把爹娘念。

(二)

人之齊聖^⑥，
飲酒溫克^⑦。
彼昏不知，
壹醉日富^⑧。
各敬爾儀^⑨，

聰明正派人，
喝酒克制又從容。
無知糊塗人，
越喝越醉發酒瘋。
各位作風要謹慎，

天命不又^⑩。

國運一去難追蹤。

(三)

中原有菽^⑪，

庶民采之。

螟蛉有子^⑫，

蜾蠃負之^⑬。

教誨爾子，

式穀似之^⑭。

地裏有豆苗，

人們採回充菜肴。

螟蛾有幼蟲，

細腰土蜂捉回巢。

教育你兒子，

王位定要繼承好。

(四)

題彼脊令^⑮，

載飛載鳴。

我日斯邁^⑯，

而月斯征^⑰。

夙興夜寐，

無忝爾所生^⑱！

看那小鵲鴿，

邊飛又邊鳴。

天天我奔波，

月月你出行。

早起晚睡忙不停，

不要辱沒父母名。

(五)

交交桑扈^⑲，

率場啄粟^⑳。

哀我填寡^㉑，

宜岸宜獄^㉒。

握粟出卜^㉓，

自何能穀^㉔？

小小青雀本食肉，

却啄黃粟在穀場，

歎我窮得叮嚀響，

還吃官司進牢房。

抓把小米去占卜，

何處才能得吉祥？

(六)

溫溫恭人^㉕，

爲人柔順又溫良，

如集于木。	竟像爬在高樹上。
惴惴小心，	惴惴不安往下看，
如臨于谷；	如臨山谷深萬丈；
戰戰兢兢，	戰戰兢兢怕失手，
如履薄冰。	好像踩在薄冰上。

【題解】

這是周王一位同姓者諷刺幽王，並勸戒兄弟如何在亂世免禍的詩。

【注釋】

- ① 宛彼，宛宛，小而短尾的樣子。鳴鳩，斑鳩。
- ② 翰飛，高飛。戾，到達。
- ③ 先人，作者自指其祖先，如周文王、武王。
- ④ 明發，天剛亮。含有通宵達旦的意思。
- ⑤ 有，通又。二人，指父母。
- ⑥ 齊，正、正派。聖，智慧特出。
- ⑦ 溫，同蘊，蘊藉自恃。克，克制。
- ⑧ 覺，語助詞。日富，日益自滿。
- ⑨ 儀，威儀、容貌舉止。
- ⑩ 天命，指王位、國運。不又，不再。
- ⑪ 中原，即原中。菽，大豆，這裏指豆葉，今稱豆苗。
- ⑫ 螟蛉，螟蛾的幼蟲。
- ⑬ 渠蠃(guǒ luǒ 果裸)，一種青黑色的細腰土蜂，亦名細腰蜂。渠蠃常捕螟蛉喂它的幼蟲。
- ⑭ 式，助詞。穀，善。似，通“嗣”，繼續的意思。
- ⑮ 顓(dì 弟)，通“諦”，視。脊令，鳥名，即鷓鴣。
- ⑯ 日，天天。斯，語助詞。邁，遠行，和下句的“征”同義。
- ⑰ 而，通“爾”，指弟。月，月月。
- ⑱ 茲，辱、辱沒。爾所生，指父母。
- ⑲ 交交，小小的樣子。桑扈，鳥名，亦名竊脂、青雀。嘴曲而食肉。
- ⑳ 率，循、沿。場，打穀場。

- ②① 填，“殄”的借字，窮困。寡，指寡財。
- ②② 宜，仍。《鄭箋》：“仍得曰宜”。馬瑞辰認為宜是“且”字之誤。亦通，岸，通“犴”，監獄。《釋文》引《韓詩》作犴云：“鄉亭之獄曰犴，朝廷曰獄。”犴猶如現在的地方拘留所。
- ②③ 握粟，一把小米（給卜人作酬勞）。當時習俗不用錢，用錢始於周末周景王。《國語》：“周景王鑄大錢。”
- ②④ 自，從。穀，善、吉。
- ②⑤ 溫溫，柔和的樣子。恭人，恭謹的人。《鄭箋》以為指詩人兄弟二人。

小 弁

（一）

【原文】

弁彼鸛斯^①，
歸飛提提^②。
民莫不穀^③，
我獨于罹^④。
何辜于天^⑤，
我罪伊何^⑥？
心之憂矣，
云如之何^⑦？

【譯文】

烏鴉烏鴉心裏歡，
飛回窩裏真安閒。
人們生活都很好，
我獨憂愁難排遣。
我有啥事得罪天，
我是犯了啥條款？
滿心憂傷說不完，
叫我究竟怎麼辦？

（二）

踽踽周道^⑧，
鞠爲茂草^⑨。
我心憂傷，
惄焉如擣^⑩。
假寐永歎^⑪，

平平坦坦京都道，
如今長滿叢叢草。
憂傷痛苦不堪言，
猶如棒錘把心搗，
和衣而臥長歎息，

維憂用老^⑬。
心之憂矣，
疢如疾首^⑭。

憂傷使我人衰老。
心裏苦悶說不完，
好像頭痛發高燒。

(三)

維桑與梓^⑮，
必恭敬止。
靡瞻匪父^⑯，
靡依匪母^⑰。
不屬於毛^⑱，
不離于裏^⑲。
天之生我，
我辰安在^⑳？

桑梓爹娘種門前，
敬它就如敬祖先。
兒子哪有不敬父，
孩兒怎不把母戀。
誰非爹生皮和毛，
誰非和娘血肉連。
老天既然生了我，
爲啥時乖命又蹇？

(四)

菀彼柳斯^㉑，
鳴蜩嘒嘒^㉒。
有漙者淵^㉓，
萑葦淠淠^㉔。
譬彼舟流，
不知所屆^㉕，
心之憂矣，
不遑假寐^㉖。

千絲萬縷柳條青，
蟬兒喳喳不住鳴。
一泓池水深又深，
水邊蘆葦密密生。
我像小船斷了纜，
不知飄到何處停。
滿腹憂傷說不盡，
無法安心打個盹。

(五)

鹿斯之奔^㉗，
維足伎伎^㉘。
雉之朝雊^㉙，

鹿兒覓羣怕失散，
留戀同伴脚步慢。
野雞早上不住啼，

尚求其雌。
譬彼壞木^⑳，
疾用無枝^㉑。
心之憂矣，
寧莫之知^㉒！

還知追求它伙伴。
我像一株有病樹，
枝葉不生都枯乾。
心裏憂傷說不完，
沒人知我真孤單！

(六)

相彼投兔^㉓，
尚或先之^㉔。
行有死人^㉕，
尚或堪之^㉖。
君子秉心^㉗，
維其忍之^㉘。
心之憂矣，
涕既隕之^㉙！

兔子闖在籠子裏，
有人憐憫把門開。
尸體橫在大路上，
有人同情把他埋。
不料父親居心狠，
這般殘忍真不該。
心裏憂傷說不完，
涕淚漣漣只自哀！

(七)

君子信讒，
如或譴之^㉚。
君子不惠^㉛，
不舒究之^㉜。
伐木掎矣^㉝，
析薪拙矣^㉞。
舍彼有罪，
予之佗矣^㉟！

父親聽讒太輕信，
像受敬酒味津津。
父親對我沒恩情，
不究謠言何由生。
砍樹還要緊拉繩，
劈柴還要順木紋。
放過罪人造謠者，
却把罪名加我身。

(八)

莫高匪山，

若是不高不是山，

莫浚匪泉 ^④ 。	若是不深不是潭。
君子無易由言 ^⑤ ，	父親休要輕開言，
耳屬于垣 ^⑥ 。	隔壁有耳貼牆邊。
無逝我梁 ^⑦ ，	別到我的魚壩去，
無發我笱 ^⑧ 。	別把魚簍打開看。
我躬不閱 ^⑨ ，	自身尚且不見容，
遑恤我後 ^⑩ 。	哪顧身後事變遷。

【題解】

這是一首被父親放逐的人抒發心中哀怨的詩。前人有說是幽王寵褒姒逐太子宜臼，因而宜臼自作或宜臼的老師代之而作的。有說是宣王之臣尹吉甫的兒子伯奇，因受父虐待而作的。但都無根據。

【注釋】

- ① 弁(pán 盤)，快樂。鸛(yù 玉)，即鸛鵒，今名烏鴉。斯，語助詞。
- ② 提提(shí 時)，羣飛安閒的樣子。
- ③ 穀，善，指生活美好。
- ④ 罹，憂愁。
- ⑤ 辜，罪。
- ⑥ 伊，是。
- ⑦ 云如之何，即如何、怎麼辦的意思。
- ⑧ 踳踳(dí 笛)，平坦的樣子。周道，指周朝京師的大路。
- ⑨ 鞠(jú 菊)，堵塞。
- ⑩ 怒(nì 溺)，想。怒焉，想起來。擗，春盪。
- ⑪ 假寐，和衣而睡，打盹。永歎，長歎。
- ⑫ 維，只因。用，而。
- ⑬ 疢(chèn 趁)，熱病。疾首，頭痛。
- ⑭ 桑、梓，是古人宅旁常種的樹，桑以養蠶，梓作器具，可傳子孫。詩中以桑梓是父母所種植，所以對它也應該恭敬。
- ⑮ 靡……匪，無不。瞻，瞻仰。
- ⑯ 依，依靠。

- ①⑦ 屬(zhǔ 主),連。毛,指身體外表的皮膚毛髮,代指父親。
- ①⑧ 離,通“麗”,依附。裏,身體內部的血肉,代指母親。
- ①⑨ 辰,時,指時運、運氣。
- ②⑩ 苑,茂盛。
- ②⑪ 蜩(tiáo 條),蟬。嘒嘒,蟬鳴聲。
- ②⑫ 灌(cuǐ 催),水深的樣子。有灌,即灌灌,深深。
- ②⑬ 荏(huán 環),葦,蘆葦。漙漙(pèi 配),茂盛的樣子。
- ②⑭ 屈,至。
- ②⑮ 不遑,沒空、無法。
- ②⑯ 奔,指覓羣求偶。
- ②⑰ 維,發語詞。伎伎,緩慢的樣子。
- ②⑱ 雉,野雞。雉(gòu 够),野雞叫。
- ②⑲ 壞,借爲痲,病。《說文》引這句詩作痲木。
- ③⑩ 用,因。這句是“用疾無枝”的倒文。
- ③⑪ 寧,會。
- ③⑫ 相,看。投,掩。投兔,被掩捕在籠裏的兔。
- ③⑬ 先,開放。馬瑞辰:“《廣雅》:‘先,始也。’義與‘開’近。《禮記》:‘有開必先,先所以開之也’。開創謂之先,開放亦謂之先。先之,即開其所以塞也。”
- ③⑭ 行,道路。
- ③⑮ 殯(jìn 近),同“殯”,埋葬。
- ③⑯ 君子,指作者的父親。秉心,居心。
- ③⑰ 維,是。忍,狠心、殘忍。
- ③⑱ 隕,墜。隕涕,掉眼淚。
- ④⑩ 醕,敬酒。
- ④⑪ 惠,愛。
- ④⑫ 究,追究。舒究,慢慢地追究。之,指讒言。
- ④⑬ 倚(jī 己),伐木時用繩拉樹以控制下倒方向。
- ④⑭ 析薪,劈柴。抱(chǐ 齒),順着木紋剖析。
- ④⑮ 佗(tuó 駝),加。
- ④⑯ 浚,深。

- ④⑥ 無易，不要輕易。 由，於。
 ④⑦ 耳，指竊聽者。 屬，連。 垣，牆。
 ④⑧ 逝，往。 梁，攔魚的水壩。
 ④⑨ 筍(gǒu 狗)，捕魚的竹籠。
 ⑤⑩ 躬，自己。 閱，收容。
 ⑤⑪ 遑，何暇。 恤，憂。

巧 言

(一)

【原文】

悠悠昊天①，
 曰父母且②。
 無罪無辜，
 亂如此幪③。
 昊天已威④，
 予慎無罪⑤；
 昊天泰幪⑥，
 予慎無辜。

【譯文】

悠悠老天聽我訴，
 我把你來當父母。
 人們沒罪沒過錯，
 遭受禍亂太慘酷。
 老天施威太可怖，
 罪過我真半點無。
 老天疏忽太糊塗，
 我是真正屬無辜。

(二)

亂之初生，
 僭始既涵⑦；
 亂之又生，
 君子信讒⑧。
 君子如怒⑨，
 亂庶遄沮⑩；
 君子如祉⑪，

當初亂事剛發生，
 所有讒言都聽進；
 亂事再次又出現，
 君王又把讒言信。
 君王如能斥讒人，
 禍亂馬上能除盡；
 君王如能用賢良，

亂庶遄已^⑬。

禍亂很快能平定。

(三)

君子屢盟^⑭，

君王讒人常結盟，

亂是用長^⑮。

所以亂子無窮盡。

君子信盜^⑯，

君王輕信竊國盜，

亂是用暴。

所以亂子更兇暴。

盜言孔甘^⑰，

盜賊說話蜜蜜甜。

亂是用餒^⑱。

所以亂子更增添。

匪其止共^⑲，

不忠職守太不該，

維王之邛^⑳。

專把君王來坑害。

(四)

奕奕寢廟^㉑，

宮殿宗廟多雄偉，

君子作之^㉒。

都是先王建成功。

秩秩大猷^㉓，

典章制度多完善，

聖人莫之^㉔。

聖人製訂謀略宏。

他人有心^㉕，

別人有心破壞它，

予忖度之^㉖。

我能揣度猜測中。

躍躍毚兔^㉗，

好比狡兔腳雖快，

遇犬獲之。

碰上獵狗把命送。

(五)

荏染柔木^㉘，

好的樹木柔又韌，

君子樹之。

君子種來樹成蔭。

往來行言^㉙，

流言散布沒定準，

心焉數之^㉚。

我能辨別記在心。

蛇蛇碩言^㉛，

騙人大話哪裏來，

出自口矣。
巧言如簧^①，
顏之厚矣。

都從讒人嘴中噴。
花言巧語像吹簧，
臉皮太厚真可恨。

(六)

彼何人斯^②，
居河之麋^③。
無拳無勇^④，
職爲亂階^⑤。
“既微且幪^⑥，
爾勇伊何？
爲猶將多^⑦，
爾居徒幾何^⑧？”

他是一個啥貨色，
住在大河水邊沿。
既無才能又無勇，
禍亂他是總根源。
“癰了小腿又腫腳，
你的勇氣怎不見？
詭計多端真可惡，
多少同黨共作亂？”

【題解】

這是諷刺統治者聽信讒言因而禍國殃民的詩。舊說是大夫傷於讒言，刺幽王而作。大夫傷於讒言而作，是可信的；但是否刺幽王，就很難斷定。

【注釋】

- ① 悠悠，遙遠的樣子。
- ② 曰，稱、叫。且(jū 居)，語尾助詞。
- ③ 麋(hū 呼)，大。
- ④ 已，甚。威，畏、可怕。
- ⑤ 慎，誠、確實。
- ⑥ 泰，大。幪，怠慢、疏忽。
- ⑦ 僭(jiàn 見)，通“譖”，讒言。既，盡。涵，容納。
- ⑧ 君子，指周王。
- ⑨ 怒，指怒責讒人。
- ⑩ 庶，庶几、差不多。遄(chuán 船)，速、快。沮，終止。
- ⑪ 祉，福，指任用賢人。

- ⑫ 已,停止。
- ⑬ 盟,盟誓。
- ⑭ 用,以。 長,增添。
- ⑮ 盜,指讒人。
- ⑯ 孔甘,很甜。
- ⑰ 餒(lǎn 淡),本義爲進食,引申爲增多或加甚。
- ⑱ 匪,非。 止,達到。 共,通“恭”,指忠于職守。
- ⑲ 維,爲。 邛(qióng 窮),病。
- ⑳ 奕奕,高大美盛的樣子。
- ㉑ 君子,指周武王、周公等。
- ㉒ 秩秩,宏偉的樣子。 大猷,治國的大道;指典章制度、謀略。
- ㉓ 莫,通“謨”,謀劃、製定的意思。
- ㉔ 他人;指讒人。
- ㉕ 忖度,揣度、猜測。
- ㉖ 躍躍(tì 替),通“趯趯”,跳躍的樣子。 龜(chán 讒),狡滑。
- ㉗ 荏染,柔韌的樣子。 柔木,善木。《毛詩》:“柔木,椅、桐、梓、漆也。”
按以上四種樹木,是古人製造琴瑟的原料,故詩人稱之爲善木。
- ㉘ 往來,指輾轉相傳。 行言,流言。
- ㉙ 數,計算、辨別。
- ㉚ 蛇蛇(yí 移),欺騙的樣子。 碩言,大話。
- ㉛ 巧言,花言巧語。 箎,笙樂器中的箎片,吹笙則箎動發音。如簧,就像笙箎發音那樣好聽。
- ㉜ 彼,指讒人。
- ㉝ 隄(méi 眉),通“湄”,水邊。
- ㉞ 拳,力。 拳勇,指有才力的人。
- ㉟ 職,主、主要。 階,階梯。
- ㊱ 微,亦作癢,小腿生濕瘡。 廔(zhōng 腫),亦作癰,脚腫。
- ㊲ 猶,謀、詭計。《方言》:“猶,詐也。”將,和“孔”同義,很。
- ㊳ 居,語助詞。 徒,徒衆、同黨。

何 人 斯

(一)

【原文】

彼何人斯？
其心孔艱①。
胡逝我梁②，
不入我門？
伊誰云從③？
維暴之云④。

【譯文】

請問他是什麼人？
心地陰險真可恨。
為何路過我魚梁，
不肯進入我家門？
請問他聽誰的話？
暴公說甚他說甚。

(二)

二人從行⑤，
誰爲此禍？
胡逝我梁，
不入唁我⑥？
始者不如今，
云不我可⑦！

他跟暴公並肩行，
我遭禍事誰是根？
為何走過我魚梁，
不進我門來慰問？
當初對我還不錯，
如今翻臉不認人！

(三)

彼何人斯？
胡逝我陳⑧？
我聞其聲，
不見其身。
不愧于人？
不畏于天？

請問他是什麼人？
為何從我穿堂行？
遠遠只聽腳步聲；
看看不見他身影。
難道人前不慚愧？
難道不怕天報應？

(四)

彼何人斯？
其爲飄風^⑨。
胡不自北，
胡不自南？
胡逝我梁，
祇攪我心^⑩！

請問他是什麼人？
一陣暴風從此經。
爲何不從北邊走，
爲何不從南邊行？
爲何走過我魚梁，
恰恰使我疑心生！

(五)

爾之安行^⑪，
亦不遑舍^⑫。
爾之亟行^⑬，
遑脂爾車^⑭。
壹者之來^⑮，
云何其盱^⑯！

你的車兒慢慢行，
也沒工夫停一停。
現在你說要快走，
偏又添油把車停。
前次你到我家來，
使我苦悶心頭冷！

(六)

爾還而入^⑰，
我心易也^⑱。
還而不入，
否難知也^⑲。
壹者之來，
俾我祇也^⑳。

回國走進我家門，
交情如舊我歡欣。
回國不進我家門，
居心叵測難相信。
上次你到我家來，
氣得我竟生了病。

(七)

伯氏吹埙^㉑，
仲氏吹簫^㉒。

大哥奏樂吹起埙，
二哥吹簫相和音。

及爾如貫²³，
諒不我知²⁴！
出此三物²⁵，
以詛爾斯²⁶！

你我本是一綫穿，
却不理解我的心！
捧出三牲雞豬狗，
求神降禍于你身！

(八)

爲鬼爲蜮²⁷，
則不可得。
有靦面目²⁸，
視人罔極²⁹。
作此好歌，
以極反側³⁰。

爲鬼爲蜮害人精，
無影無形難找尋。
你有顏面是人樣，
却比別人沒定準。
特地唱支善意歌，
揭穿反覆無常人。

【題解】

這是一首諷刺同僚的詩，實際上是一首絕交的詩。據《毛詩》序說，此詩寫的是蘇公刺暴公的事。蘇公和暴公都是周王的卿士，蘇、暴兩地，都在周東都四周的地區內，二人封地犬牙交錯，所以發生了矛盾，蘇公就寫了這首絕交的詩。

【注釋】

- ① 艱，險、陰險。
- ② 逝，往、走過。梁，魚梁。有人訓梁爲“橋”，亦通。
- ③ 伊，他。云，語助詞。
- ④ 維，只是。暴，指暴公。云，說話。
- ⑤ 二人，指暴公和他的一個黨徒，即上面所說的“何人”。
- ⑥ 唁，慰問遭災者。
- ⑦ 可，嘉、好。
- ⑧ 陳，由正房到院門的通道，俗稱穿堂。
- ⑨ 飄風，暴風。當時人常以風之暴疾喻壞人的作風，如“終風”、“谷風”等。這裏詩人用它形容“何人”去來的快速，行蹤詭秘。

- ⑩ 祇，恰恰。
- ⑪ 安行，慢行。
- ⑫ 舍，停息。
- ⑬ 亟，急。
- ⑭ 脂：這裏當動詞用，指給車軸上油。
- ⑮ 壹者，從前。來，指上文述梁、逝陳的事。
- ⑯ 云：發語詞。盱(xū 虛)，通“吁”，憂。
- ⑰ 還，指由王都回來，經過蘇國。入，指入蘇門。
- ⑱ 易，和悅。
- ⑲ 否，不逆，隔闕。難知，用心不可測。
- ⑳ 祇，通“底”，病。
- ㉑ 伯氏，指大哥。璫(xūn 薰)，樂器名，陶製成，大如鵝蛋，有六孔，可吹奏。
- ㉒ 仲氏，二哥。簫(chí 池)，樂器名，略似今之笛。
- ㉓ 及，與、和。貫，錢只穿在一條繩上爲貫。
- ㉔ 諒，誠、真。不我知，即不知我。
- ㉕ 三物，指豬、犬、雞。
- ㉖ 詛，詛咒、求神降禍于別人。斯，語氣詞。
- ㉗ 蜮，傳說中的一種能含沙射影使人得病的動物。
- ㉘ 有覲(tiǎn 舔)，即覲覲，儼然的樣子。
- ㉙ 視，比。極，准則、標準。
- ㉚ 極，窮、深究。反側，反覆無常。

巷 伯

(一)

【原文】

萋兮斐兮①，
成是貝錦②。

【譯文】

絲綫錯雜顏色明，
織成五彩貝紋錦。

彼譖人者，
亦已大甚③！

那個造謠害人精，
用心實在太凶狠！

(二)

哆兮侈兮④，
成是南箕⑤。
彼譖人者，
誰適與謀⑥！

張開大口舂箕樣，
箕星高掛天南方。
那個造謠害人精，
誰願和他去搭腔！

(三)

緝緝翩翩⑦，
謀欲譖人。
慎爾言也⑧，
謂爾不信。

唧唧喳喳嚼舌根，
整天算計陷害人。
勸你說話要當心，
否則對你就不信。

(四)

捷捷幡幡⑨，
謀欲譖言。
豈不爾受⑩，
既其女遷⑪。

花言巧語信口編，
挖空心思造謠言。
雖說一時受你騙，
終久恨你太陰險。

(五)

驕人好好⑫，
勞人草草⑬。
蒼天蒼天！
視彼驕人，
矜此勞人⑭！

小人得志就忘形，
好人被讒意消沉。
老天老天把眼睜！
你看那人多驕橫，
可憐我們受害人！

(六)

彼譖人者，
誰適與謀！
取彼譖人，
投畀豺虎^⑤！
豺虎不食，
投畀有北^⑥；
有北不受，
投畀有吳^⑦。

那個造謠大壞蛋，
誰願和他去搭腔！
抓住那個造謠家，
丟到野外喂虎狼！
虎狼嫌他不願吃，
把他摔到北大荒；
北荒如果不接受，
送他歸天見閻王。

(七)

楊園之道^⑧，
猗于畝丘^⑨。
寺人孟子^⑩，
作爲此詩。
凡百君子，
敬而聽之。

一條大路通楊園，
緊緊靠在畝丘邊。
我是宦官叫孟子，
受人陷害寫詩篇。
諸位君子大老爺，
請您認真聽我言。

【題解】

這是寺人孟子因被讒受害而作以洩憤的怨詩。詩中沒有“巷伯”二字，可是篇名叫《巷伯》，爲什麼呢？因爲寺人就是巷伯，都是宦官的通稱。

【注釋】

- ① 萋斐，花紋錯雜的樣子。
- ② 貝錦，貝殼有文彩像錦，故稱錦曰貝錦。
- ③ 大，通“太”。
- ④ 哆(chǐ 齒)，張口的樣子。侈，大。
- ⑤ 箕，星名。四星聯成梯形，狀似簸箕，所以名箕。因在南方，又名

南箕。

- ⑥ 適，悅、喜歡（見《一切經音義》卷六引《三蒼》）。
- ⑦ 緝緝，通“耳耳”，交頭接耳小語聲。翩翩，亦作“諛諛”，花言巧語。
- ⑧ 爾，指讒人。
- ⑨ 捷捷，同“譏譏”，能言善辯。幡幡(fān 翻)，同“翩翩”。
- ⑩ 受，接受。“豈不爾受”爲“豈不受爾”的倒文。
- ⑪ 遷，轉移。指聽者將把憎惡被讒者的心，轉而憎惡你造謠者。
- ⑫ 驕人，指得志的讒人。好好，喜悅的樣子。
- ⑬ 勞人，憂人、失意的人。指被讒者。草草，憂愁的樣子。
- ⑭ 矜，憐憫。
- ⑮ 畀(bì 幣)，給予。
- ⑯ 有北，指北方寒冷不毛的地方，“有”爲名詞詞頭。
- ⑰ 有昊，即昊天。
- ⑱ 楊園，園名。
- ⑲ 猗，加、靠在。畝丘，丘名。
- ⑳ 寺人，奄人，如後世的宦官。孟子，作者自稱。孟氏。（有人說：孟是長，是奄人的長，亦通。）

谷 風

(一)

【原文】

習習谷風^①，
維風及雨^②。
將恐將懼^③，
維予與女^④；
將安將樂，
女轉棄予^⑤！

【譯文】

山谷大風呼呼叫，
風狂雨驟天地搖。
當初憂患飄搖日，
唯我助你把心操；
如今日子已安樂，
反而將我拋棄掉。

(二)

習習谷風，
維風及顙^⑥。
將恐將懼，
置予于懷；
將安將樂，
棄予如遺^⑦！

山谷大風呼呼起，
旋風陣陣不停息。
當初憂患飄搖日，
把我摟在懷抱裏；
如今生活已安樂，
把我丟開全忘記。

(三)

習習谷風，
維山崔嵬^⑧。
無草不死，
無木不萎。
忘我大德^⑨，
思我小怨^⑩。

大風呼呼吹不停，
吹過高山刮過嶺。
刮得百草都枯死，
刮得樹木盡凋零。
我的好處全忘記，
專把小錯記在心。

【題解】

這是一首棄婦所作的詩。她責備丈夫是個可與共患難，不能與同安樂的人。語極淒惻，和《邶風·谷風》詩旨相似。語言淺近，風格有如《國風》，所以有人疑心它和《黃鳥》、《我行其野》、《蓼莪》、《都人士》、《采芣》、《濕桑》、《蟋蟀》、《瓠葉》、《漸漸之石》、《苔之華》、《何草不黃》等都是西周民風，這是很有見地的。舊說此詩刺幽王，其實失之穿鑿。

【注釋】

- ① 習習，連續不斷的風聲。 谷風，來自山谷的風、大風。
- ② 維，是。
- ③ 將，方、當。
- ④ 與，親附、贊助。
- ⑤ 轉，反而。

- ③ 類，旋風。
 ⑦ 遺，忘記。
 ⑤ 崔嵬，山高峻的樣子。
 ⑨ 大德，指能共患難。
 ⑩ 小怨，小缺點。

蓼 莪

(一)

【原文】

蓼蓼者莪①，
 匪莪伊蒿②。
 哀哀父母，
 生我劬勞③。

【譯文】

一叢莪蒿長又高，
 不料非莪是蒿草。
 可憐我的爹和娘，
 生我養我太辛勞。

(二)

蓼蓼者莪，
 匪莪伊蔚④。
 哀哀父母，
 生我勞瘁⑤。

高高莪蒿葉青翠，
 不料非莪而是蔚。
 可憐我的爹和娘，
 生我養我太勞累。

(三)

瓶之罄矣⑥，
 維罍之恥⑦。
 鮮民之生⑧，
 不如死之久矣！
 無父何怙⑨，

酒瓶底兒早空了，
 酒罍應該覺害臊。
 孤兒活在世界上，
 不如早些就死掉！
 沒有父親何所依，

無母何恃！
出則銜恤^⑩，
入則靡至^⑪！

沒有母親何所靠！
離家服役心含悲，
回來雙親見不到！

(四)

父兮生我，
母兮鞠我^⑫。
拊我畜我^⑬，
長我育我，
顧我復我^⑭，
出入腹我^⑮。
欲報之德^⑯，
昊天罔極^⑰！

爹呀是你生下我，
娘呀是你哺養我。
撫摸我啊愛護我，
養我長大教育我，
照顧我啊掛念我，
出門進門抱着我。
如今想報爹娘恩，
沒想老天降災禍！

(五)

南山烈烈^⑱，
飄風發發^⑲。
民莫不穀^⑳，
我獨何害^㉑！

南山崎嶇行路難，
狂風呼嘯刺骨寒。
人人都能養爹娘，
獨我服役受苦難！

(六)

南山律律^㉒，
飄風弗弗^㉓，
民莫不穀，
我獨不卒^㉔！

南山高聳把路擋，
狂風呼嘯塵飛揚。
人人都能養爹娘，
獨我不能去奔喪！

【題解】

這是一首苦於服役，悼念父母的詩。

【注釋】

- ① 蓂莢(lù 陸), 高大的樣子。 蓂, 蓂蒿, 亦名蓂蒿, 俗稱抱娘蒿。
- ② 匪, 非。 伊, 是。 蒿, 即蒿子, 有青蒿、白蒿等數種。
- ③ 劬勞, 勞苦。
- ④ 藟, 蒿的一種, 又名牡蒿。 全草供藥用, 曬乾可燃烟驅蚊。
- ⑤ 瘁, 憔悴。
- ⑥ 罄(qìng 慶), 盡、空的意思。
- ⑦ 罍, 大肚小口的酒罈。 二句以酒瓶空是酒罈之恥比喻民窮不能養父母是統治者之恥。
- ⑧ 鮮(xiǎn 險), 寡。 鮮民, 寡民、孤子。
- ⑨ 怙(hù 戶), 依靠。
- ⑩ 出, 出門, 指離家服役。 徇, 舍。 恤, 憂愁。
- ⑪ 入, 進門, 指回家。 至, 親。 靡至, 沒有親人。《說文》:“親, 至也。”
- ⑫ 鞠, 養。
- ⑬ 拊, 通“撫”, 撫摸。《後漢書·梁竦傳》引這句詩作“撫我”。 畜(xù 序), 愛。
- ⑭ 顧, 指在家時對他照顧。 復, 指出門後對他的掛念。
- ⑮ 腹, 抱在懷裏。
- ⑯ 之, 這。
- ⑰ 罔極, 無常、沒有定準。
- ⑱ 烈烈, 山高峻險阻的樣子。
- ⑲ 飄風, 暴風。 發發, 大風呼嘯的聲音。
- ⑳ 穀, 贍養。
- ㉑ 何, 通“荷”, 蒙受。
- ㉒ 律律, 山勢高聳突起的樣子。
- ㉓ 弗弗, 大風揚塵的樣子。
- ㉔ 不卒, 不得送終父母。

大 東

(一)

【原文】

有饑簋殮^①，
有捄棘匕^②。
周道如砥^③，
其直如矢^④。
君子所履^⑤，
小人所視^⑥。
睠言顧之^⑦，
潸焉出涕^⑧！

【譯文】

一盒熟食裝得滿，
棗木飯勺柄兒彎。
大路平如磨刀石，
大路筆直像箭桿。
貴人在這路上走，
小民只能瞪眼看。
回過頭來再望望，
不禁傷心淚潸潸！

(二)

小東大東^⑨，
杼柚其空^⑩。
糾糾葛屨^⑪，
可以履霜^⑫？
佻佻公子^⑬，
行彼周行^⑭；
既往既來，
使我心疚^⑮。

東方遠近諸侯國，
織機布帛搜括空。
腳上葛草編的鞋，
怎能抵擋秋霜凍？
輕佻漂亮貴公子，
走在那條大路中；
往來不絕征賦稅，
使我憂傷心裏痛。

(三)

有冽洿泉^⑯，
無浸穫薪^⑰！

冰涼泉水從旁來，
不要浸濕那劈柴！

契契寤歎^⑮，
哀我憚人^⑯。
薪是穫薪^⑰，
尚可載也^⑱。
哀我憚人，
亦可息也。

憂愁不眠暗傷歎，
勞苦人們真可哀。
誰要想燒這劈柴，
還得用車去裝載。
可憐我們勞苦人，
休息休息也應該。

(四)

東人之子^㉑，
職勞不來^㉒；
西人之子^㉓，
粲粲衣服^㉔。
舟人之子^㉕，
熊羆是裘^㉖；
私人之子^㉗，
百僚是試^㉘。

東方子弟頭難抬，
沒人慰勞只當差；
西方子弟高一等，
衣服鮮艷閃光彩。
大人子弟福氣好，
打熊獵羆把心開；
小人子弟命運乖，
幹這幹那像奴才。

(五)

或以其酒^㉙，
不以其漿^㉚。
黼黻佩璫^㉛，
不以其長。
維天有漢^㉜，
監亦有光^㉝。
跂彼織女^㉞，
終日七襄^㉟。

有人進貢美味酒，
周人嫌它像水漿。
有人進貢佩玉帶，
周人嫌它不够長。
天上銀河雖寬廣，
用作鏡子空有光。
織女星座三隻角，
一天七次移位忙。

(六)

雖則七襄，
不成報章^①。
睆彼牽牛^②，
不以服箱^③。
東有啓明^④，
西有長庚^⑤。
有捄天畢^⑥，
載施之行^⑦。

雖然來回移動忙，
不能織出好花樣。
牽牛星兒亮閃閃，
不能用來駕車輛。
早上啓明出東方，
傍晚長庚隨夕陽。
畢星似網長柄彎，
斜掛在天沒用場。

(七)

維南有箕^⑧，
不可以簸揚^⑨。
維北有斗^⑩，
不可以挹酒漿^⑪。
維南有箕，
載翕其舌^⑫。
維北有斗，
西柄之揭^⑬。

南方箕星閃閃亮，
不能用它揚米糠。
斗星高照在天上，
不能用它舀酒漿。
南方箕星閃閃亮，
縮着舌頭把嘴張。
斗星高照在天上，
舉着柄兒向西方。

【題解】

這是東方諸侯國的臣民諷刺周王室只知搜括財物、奴役人民，雖居高位，却不能解除東方人民的苦難的詩。

【注釋】

- ① 有饀 (méng 蒙)，即饀饀，裝滿食物的樣子。簋 (gǔi 鬼)，古代食器。飧 (sūn 孫)，熟食。
② 有捄 (qiú 求)，即捄捄，長而彎曲的樣子。棘，酸棗木。匕，飯勺或

羹匙。

- ③ 周道，大路。也可解爲通往周京的道路。砥，磨刀石。
- ④ 矢，箭。
- ⑤ 君子，指貴族。履，行走。
- ⑥ 小人，指人民。
- ⑦ 瞻言，回頭的樣子。言，同然。顧，看。
- ⑧ 漚，流淚的樣子。
- ⑨ 小東大東，指東方各諸侯國。離周京最遠的稱大東，稍近的稱小東。
- ⑩ 杼柚(zhù zhú 柱逐)，織布機上的兩個主要部件。杼是梭子，中裝緯綫。柚是筘，用細竹片排成梳齒狀，經紗從中穿過。這裏用杼柚代織布機。此句指布機上未完成之織物亦被搜括一空。
- ⑪ 糾糾，繩索纏繞的樣子。
- ⑫ 可，表示反問，“豈”的意思。
- ⑬ 佻佻，輕佻的樣子。
- ⑭ 周行，即周道。
- ⑮ 疚，憂慮。
- ⑯ 有冽，即冽冽，寒冷的樣子。沍(gǔ 軌)泉，泉水上涌受阻，從側面流出，稱爲沍泉。
- ⑰ 穫薪，砍下的柴。
- ⑱ 契契，愁苦的樣子。寤歎，睡不着而歎息。
- ⑲ 憚，通“瘼”，勞苦。
- ⑳ 上“薪”字，作動詞“燒”字用。是，這。
- ㉑ 載，裝載。
- ㉒ 子，子弟，指青年。
- ㉓ 職，只是、主要。勞，服勞役。來(lài 賴)，亦作勑，慰勞。
- ㉔ 西人，指周人。陸奧《毛詩傳疏》：“周在西，故以西人爲京師人。”
- ㉕ 粲粲，鮮豔華麗的樣子。
- ㉖ 舟，周的假借。舟人，大人，指上層的人。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》：“周人爲大人，猶周行或謂大道，周狗即大狗也。”
- ㉗ 羆，大熊。裘，當作“求”，追求；指打獵。

- ⑳ 私人，小人，指下層的人。《方言》：“私，小也。”
- ㉑ 僚，春秋時一種奴隸的稱謂。當時下層差役有阜、輿、隸、僚、僕、壺、圉、牧等。百僚，即指上述諸等差役奴隸。試，任用。
- ㉒ 或，有人。
- ㉓ 漿，薄酒。
- ㉔ 鞶褱(juān 涓)，或作珣、娟，形容繫璲的綫（後世名綬）美而長的樣子。璲，瑞玉，可以為佩。
- ㉕ 漢，雲漢，銀河。
- ㉖ 監，同鑑，鏡。古人以水為鏡。這句說天河水清可以照人，但只見水光而不見人影。
- ㉗ 跂，織女星三星鼎足而三的樣子。織女，星名，共有三星。
- ㉘ 終日，指從早到晚。裏，反，更動。七襄，指織女星更動七次位置。按一日夜共有十二個時辰，從早到晚占七個時辰，就是從卯時到酉時，織女星每個時辰要更動一次位置，七個時辰就更動七次，因而稱為七襄。
- ㉙ 報，反復；緯線的一來一往。章，布帛上的紋路。這裏用它代布帛。
- ㉚ 皖(huǎn 緩)，明亮的樣子。牽牛，星座名。
- ㉛ 以，用。服，駕。箱，車箱，代指車。
- ㉜㉝ 啓明、長庚，是同一顆星，即金星。早晨出現在東方，先見而出，晚上出現於西方，後日而入。古人誤以為二星，分別稱之為啓明、長庚。
- ㉞ 天畢，畢星。畢星共有八星，以其排列形狀像古時田獵用的長柄畢網而得名。
- ㉟ 載，隄。施(yí 夷)，斜行。行(hóng 杭)，行列。
- ㊱ 箕，星座名，共四星聯成梯形，形像簸箕，故名箕。
- ㊲ 簸揚，指用箕揚米以除糠皮。
- ㊳ 斗，星座名，即斗宿。斗星和箕星都在南方，共六星聚成斗形。因為它在箕星之北，所以與箕星并稱南箕北斗。
- ㊴ 挹，用勺舀酒。
- ㊵ 翕(xī 緝)，向內收斂的意思。

- ④ 揭，高舉。南斗的柄常指西方而上揚，故言“西柄之揭”。有人以爲這章的斗指北斗，這是不對的。因爲北斗的柄不西指，也不上揚。

四 月

(一)

【原文】

四月維夏^①，
六月徂暑^②。
先祖匪人^③，
胡寧忍予^④？

【譯文】

四月出差是夏天，
六月盛暑將過完。
祖先不是別家人，
爲啥任我受苦難？

(二)

秋日淒淒，
百卉俱腓^⑤。
亂離瘼矣^⑥，
爰其適歸^⑦？

秋風蕭瑟真淒清，
百草乾枯盡凋零。
兵荒馬亂心憂苦，
何處可去何處行？

(三)

冬日烈烈^⑧，
飄風發發^⑨。
民莫不穀^⑩，
我獨何害^⑪！

三九寒天徹骨涼，
陣陣狂風呼呼響。
人們生活都很好，
我獨受害離家鄉！

(四)

山有嘉卉，

好樹好花山上栽，

侯栗侯梅¹²，
廢爲殘賊¹³，
莫知其尤¹⁴。

也有栗子也有梅。
習慣成爲害民賊，
還不承認是犯罪。

(五)

相彼泉水¹⁵，
載清載濁¹⁶。
我日構禍¹⁷，
曷云能殺¹⁸？

看那泉水下山坡，
清時少來濁時多。
天天碰上倒霉事，
日子怎麼會好過？

(六)

滔滔江漢¹⁹，
南國之紀²⁰。
盡瘁以仕²¹，
寧莫我有²²。

長江漢水浪滔滔，
總攬南方小河道。
鞠躬盡瘁爲國家，
可是沒人說聲好。

(七)

匪鵠匪鳶²³，
翰飛戾天²⁴。
匪鱣匪魴²⁵，
潛逃于淵。

爲人不如鷹和雕，
高飛能够衝雲霄。
爲人不如鯉和鮪，
逃進深水真逍遙。

(八)

山有蕨薇²⁶，
隰有杞桋²⁷。
君子作歌²⁸，
維以告哀²⁹！

山上一片蕨薇草，
低地杞桋真不少。
作首詩歌唱起來，
心頭悲哀表一表！

【題解】

這是一個小官吏訴說行役之苦和憂世之情的述懷詩。

【注釋】

- ① 四月，和下一句的六月，都是指夏曆（如今農曆）而言。
- ② 徂，往。徂暑，是“暑徂”的倒文，言盛暑將過去。
- ③ 匪人，不是別人。
- ④ 胡寧，爲什麼。
- ⑤ 卉，草。腓，非的假借字，草木枯萎。
- ⑥ 瘼，疾苦。
- ⑦ 爰，於、在。適，往。
- ⑧ 烈烈，《魯詩》作栗栗，亦作栗烈，天氣寒冷的樣子。
- ⑨ 飄風，暴風。發發，象聲詞，狀狂風之呼嘯。
- ⑩ 穀，善。指生活好。
- ⑪ 何，通“荷”。
- ⑫ 侯，是。
- ⑬ 廢，音義同忒（shì 誓），習慣。殘賊，摧殘、損害別人的人，指在位者。
- ⑭ 尤，罪過。
- ⑮ 相，看。
- ⑯ 載，又。
- ⑰ 日，指每天。構，遘的假借字，遇。
- ⑱ 曷，何。云，語助詞。
- ⑲ 江漢，長江和漢水。
- ⑳ 南國，指南方各條河流。紀，綱紀、約束。
- ㉑ 盡瘁，盡力工作以致憔悴。仕，任職。
- ㉒ 寧，而。莫，不。有，通“友”，親善。莫我有，不友我之倒文。
- ㉓ 匪，彼。鵠（tuón 團），鴈。鵠（yuān 淵），老鷹。
- ㉔ 翰飛，高飛。戾，至。
- ㉕ 鰕（zhēn 毡），大鯉魚。鮪（wěi 委），鱖魚。都是大魚。
- ㉖ 葢、蔽，二種野菜。見《草蟲》注。
- ㉗ 杞，枸杞。楨，亦名赤棟，木名。

⑳ 君子，作者自稱。

㉑ 告哀，訴說悲哀。

北 山

(一)

【原文】

陟彼北山^①，
言采其杞^②。
偕偕士子^③，
朝夕從事。
王事靡盬^④，
憂我父母。

【譯文】

登上那座北山崗，
採點枸杞嘗一嘗。
士子身強力又壯，
從早到晚工作忙。
國王差事無休止，
沒法服侍我爹娘。

(二)

溥天之下^⑤，
莫非王土；
率土之濱^⑥，
莫非王臣。
大夫不均^⑦，
我從事獨賢^⑧。

普天之下哪片地，
不是國王的領土；
四海之內哪個人，
不是國王的臣僕。
大夫做事不公平，
派我工作特別苦。

(三)

四牡彭彭^⑨，
王事傍傍^⑩。
嘉我未老^⑪，
鮮我方將^⑫。

四馬拉車把路趕，
王事緊迫沒個完。
他們誇我年紀輕，
誇我身體真壯健。

旅力方剛^⑮，
經營四方^⑯。

說我年富力又強，
奔走四方理當然。

(四)

或燕燕居息^⑰，
或盡瘁事國。
或息偃在牀^⑱，
或不已于行^⑲。
或不知叫號^⑳，
或慘慘劬勞^㉑。
或棲遲偃仰^㉒，
或王事鞅掌^㉓。

有的人坐家中安樂享受，
有的人忙國事皮包骨頭。
有的人吃飽飯高枕無憂，
有的人在路上日夜奔走。

(五)

或不知叫號^⑳，
或慘慘劬勞^㉑。
或棲遲偃仰^㉒，
或王事鞅掌^㉓。

有的人從不知民間疾苦，
有的人憂國事累斷筋骨。
有的人專享福悠閒自得，
有的人為工作忙忙碌碌。

(六)

或湛樂飲酒^㉔，
或慘慘畏咎^㉕。
或出入風議^㉖，
或靡事不為^㉗。

有的人尋歡作樂飲美酒，
有的人擔心災難要臨頭。
有的人誇誇其談發議論，
有的人樣樣事情要動手。

【題解】

這是一位士子怨恨大夫分配徭役勞逸不均而作的詩。士屬統治階級之下層，上受天子、諸侯、大夫等的壓迫，承擔繁重的徭役。這首詩反映了當時統治階級內部矛盾的尖銳化。 *政以風諭詩*

【注釋】

① 陟(zhì至)，登。

② 言，語助詞。

- ③ 僣僣，強壯的樣子。士子，作者自稱。
- ④ 王事靡盬，見《鴛鴦》注。
- ⑤ 溥，通“普”，普遍。
- ⑥ 率，循、沿。或訓“自”，亦通。濱，水邊。
- ⑦ 不均，指處理臣下的工作很不公平。
- ⑧ 賢，艱苦、勞累。
- ⑨ 彭彭，強壯而不得休息的樣子。
- ⑩ 傍傍，忙于奔走應付的樣子。
- ⑪ 嘉，嘉許、稱贊。
- ⑫ 鮮，稱善。將，強壯。
- ⑬ 旅，通“脊”。脊力，猶今言體力。剛，強健。
- ⑭ 經營，往來奔走勞作的意思。
- ⑮ 燕燕，安逸的樣子。居息，住家休息。
- ⑯ 偃，臥。
- ⑰ 不已，不停。行(háng 杭)，道路。
- ⑱ 號，放聲大哭。
- ⑲ 慘慘，憂慮不安的樣子。劬勞，勞累。
- ⑳ 棲遲，游息。偃仰，安居。
- ㉑ 鞅掌，公事忙碌。
- ㉒ 湛(dān 耽)樂，過度的享樂。
- ㉓ 咎，罪責、災殃。
- ㉔ 風議，發議論。
- ㉕ 靡，無。

無 將 大 車

(一)

【原文】

無將大車①，

【譯文】

不要去推那牛車，

祇自塵兮②。

無思百憂③，

祇自疢兮④。

只會惹上一身塵。

不要去想憂心事，

多想徒然自傷身。

(二)

無將大車，

維塵冥冥⑤。

無思百憂，

不出于頹⑥。

不要去推那牛車，

揚起塵土迷眼睛。

不要去想憂心事，

多想前途沒光明。

(三)

無將大車，

維塵離兮⑦。

無思百憂，

祇自重兮⑧。

不要去推那牛車，

塵土飛揚看不清。

不要去想憂心事，

多想只會把病生。

【題解】

這是一位詩人感時傷亂之作。這位詩人，可能是已經淪為勞動者的士。他很曠達，認為“憂能傷人”，很不值得，便唱出了這首詩歌。

【注釋】

① 將，用手推車。大車，用牛拉的貨車。

② 祇，只是。大車本用牛拉，如用人推，非但無效，且惹灰塵。此喻徒勞無功。

③ 百，言其多。

④ 疢(qí 奇)，憂病。

⑤ 冥冥，昏暗的樣子。

⑥ 頹(jiǒng 窘)，同“炯”，光明。

⑦ 離(yōng 壅)，通“壅”，遮蔽。

⑧ 重，同“腫”，病累的意思(從馬瑞辰《通釋》說)。

小 明

(一)

【原文】

明明上天，
照臨下土。
我征徂西^①，
至于朁野^②。
二月初吉^③，
載離寒暑^④。
心之憂矣，
其毒大苦^⑤。
念彼共人^⑥，
涕零如雨！
豈不懷歸？
畏此罪罟^⑦。

【譯文】

昭昭上天亮光光，
普照遼闊大地上。
想我出差到西方，
直到荒涼那邊疆。
十二月初吉日走，
至今寒來又暑往。
心中想想真憂愁，
好像吃藥苦難當。
想起那位老同事，
不禁傷心淚汪汪。
難道不想回家鄉？
只怕得罪觸法網。

(二)

昔我往矣，
日月方除^⑧。
曷云其還^⑨？
歲聿云莫^⑩。
念我獨兮，
我事孔庶^⑪。
心之憂矣，
憚我不暇^⑫。

回想當初我動身，
正是新年好時光。
何日才能回家鄉？
一年將近猶無望。
想想只有我一人，
事情多得頭發脹。
心裏真是太憂傷，
整年勞累天天忙。

念彼共人，
眷眷懷顧^⑬。
豈不懷歸？
畏此譴怒。

思念那位老同事，
很想回去望一望。
難道不想回家鄉？
怕人惱怒說短長。

(三)

昔我往矣，
日月方奧^⑭。
曷云其還？
政事愈蹙^⑮。
歲聿云莫，
采蕭穫菽^⑯。
心之憂矣，
自詒伊戚^⑰。
念彼共人，
興言出宿^⑱。
豈不懷歸？
畏此反覆^⑲。

回想當初我動身，
天氣正暖不太涼。
何日才能回家鄉？
政事越來越繁忙。
一年很快就過完，
採艾收豆上晒場。
心裏想想真憂愁，
自尋煩惱徒悲傷。
想起那位老同事，
難以入睡起徬徨。
難道不想回家鄉？
只怕無辜受災殃。

(四)

嗟爾君子！
無恒安處^⑳。
靖共爾位^㉑，
正直是與^㉒。
神之聽之，
式穀以女^㉓。

唉呀勸您老同事！
休要安居把福享。
認真辦好本職事，
親近正直靠賢良。
神明聽到這一切，
賜您福祿永吉祥。

(五)

嗟爾君子！	唉呀勸您老同事！
無恒安息。	休貪安逸把福享。
靖共爾位，	認真辦好本職事，
好是正直 ^③ 。	親近正直靠賢良。
神之聽之，	神明聽到這一切。
介爾景福 ^④ 。	賜您大福壽無疆。

【題解】

這是一個官吏自述久役思歸及念友的詩。

【注釋】

- ① 征，行。徂，往。西，指鎬京的西邊。
- ② 圉(qiú 求)野，荒遠的邊地。
- ③ 二月，指周曆二月，即夏曆的十二月。初吉，初旬的吉日。
- ④ 載，乃，則。離，經歷。寒暑，指一年。
- ⑤ 毒，毒藥。大，同“太”。
- ⑥ 共，通“恭”。恭人，寬和謙恭的人。詩人用以指他在朝的同事，也就是四章和五章的“君子”。
- ⑦ 罟(gú 古)，網。
- ⑧ 除，亦作“涂”。《爾雅·釋天》：“十二月爲涂。”郝懿行義疏引馬瑞辰曰：“《廣韻》涂與除同，音除，謂歲將除也。”又《毛傳》：“除，除陳去新也。”這句指舊歲剛辭新年正到。
- ⑨ 曷，何時。云，語助詞。其還，將要回去。
- ⑩ 聿，云，都是語助詞。莫，同“暮”。
- ⑪ 孔庶，很多。
- ⑫ 憚，通“殫”，勞苦。
- ⑬ 眷眷，反顧的樣子。
- ⑭ 奧(yù 郁)，“燠”的假借，暖。

- ⑯ 盞(cù 促), 急促。
 ⑰ 蘊, 艾蒿。菽, 豆。
 ⑱ 訖, 通“貳”, 留下。伊, 此。戚, 憂傷。
 ⑳ 興, 起來。出宿, 到外面去過夜。
 ㉑ 反覆, 指隨便加罪。《鄭箋》: “反覆, 謂不以正罪見罪。”
 ㉒ 恒, 常。
 ㉓ 靖, 謀劃。共, 通“恭”, 敬、負責。爾, 你。位, 指本職之事。
 ㉔ 與, 親近。
 ㉕ 式, 用。穀, 祿。以, 通“與”, 給。女, 汝。
 ㉖ 好, 愛好。
 ㉗ 介, 助。景, 大。

鼓 鐘

(一)

【原文】

鼓鐘將將①，
 淮水湯湯②，
 憂心且傷。
 淑人君子③，
 懷允不忘④。

【譯文】

敲起編鐘響叮噠，
 淮水滾滾起波浪，
 我心憂愁且悲傷。
 想起古代好君子，
 叫人思念不能忘。

(二)

鼓鐘喑喑⑤，
 淮水潛潛⑥，
 憂心且悲。
 淑人君子，
 其德不回⑦。

敲起編鐘聲和諧，
 淮水滔滔流不歇，
 我心憂愁且悲切。
 想起古代好君子，
 人品道德不偏邪。

(三)

鼓鐘伐鼙^⑧，
淮有三洲^⑨，
憂心且妯^⑩。
淑人君子，
其德不猶^⑪。

敲鐘打鼓聲未休，
淮河水中小洲，
我心傷悼且憂愁。
想起古代好君子，
品德高貴傳千秋。

(四)

鼓鐘欽欽^⑫，
鼓瑟鼓琴，
笙磬同音^⑬。
以雅以南^⑭，
以簫不僭^⑮。

敲起編鐘聲欽欽，
又鼓瑟來又彈琴，
笙磬同奏相和鳴。
歌唱雅樂和南樂，
吹簫伴奏更分明。

【題解】

這是諷刺周王荒亂、傷今思古的詩。過去有說是刺幽王的，有說是昭王時的作品，都無確證。

【注釋】

- ① 鼓，敲。將將，同“鏘鏘”，象聲詞。
- ② 淮水，淮河，發源於河南桐柏山，經安徽、江蘇兩省的北部而入海。湯湯(shāng 商)，水大而奔騰的樣子。
- ③ 淑，善。
- ④ 懷，思念。允，誠然、確實。
- ⑤ 喈喈，聲音和諧悅耳。
- ⑥ 潏潏，水流貌。
- ⑦ 回，邪。
- ⑧ 鼙(gāo 高)，大鼓。
- ⑨ 三洲，《毛傳》：“淮上地。”據後人考證，在歷次大水中，淮河上的三個

小島，都被淹沒，不知所在。三洲可能就是周王會諸侯奏樂的地點。

⑩ 抽(chōu 抽，)亦作柚，傷悼。

⑪ 猶，訖的假借字，缺點、毛病。朱駿聲《說文通訓定聲·孚部》：“猶，假借爲訖。”

⑫ 欽欽·鍾聲。

⑬ 簫，編管有簧的樂器。磬，用石或玉製成的打擊樂器。同音，音調和諧。

⑭ 以，爲。雅，雅樂，天子之樂曰雅，古稱爲正樂。周都城在今陝西，雅樂就是當時的陝西調。南，指南方的樂調。現在河南的南部，湖北的襄陽、宜昌、江陵一帶地區，古代屬於南夷，它的樂調稱爲“南”或“任”。章炳麟《大戴小雅說》考證“南”爲樂器名。其形如兩端繫羊皮的漆筒。郭沫若《甲骨文字研究》中，斷定南“本鐘簫之象形，更變而爲箏”。章、郭二家的考證，和舊說不同，錄此備考。

⑮ 籥(yuè 月)，樂器名，似排簫。僭，亂。

楚 茨

(一)

【原文】

楚楚者茨①，
言抽其棘②。
自昔何爲？
我藝黍稷③。
我黍與與④，
我稷翼翼⑤。
我倉既盈，
我庾維億⑥。
以爲酒食，

【譯文】

蒺藜叢叢長滿地，
我拿鋤頭除荆棘。
從前開荒爲的啥？
我種高粱和小米。
我的小米多茂盛，
我的高粱多整齊。
我的倉庫已堆滿，
囤裏藏糧千百億。
糧食用來做酒飯。

以享以祀^⑦。
以妥以侑^⑧，
以介景福^⑨。

用它獻神和祭祀。
請來尸神敬上酒，
求神快將大福賜。

(二)

濟濟跄跄^⑩，
絜爾牛羊^⑪，
以往烝嘗^⑫。
或剝或亨^⑬，
或肆或將^⑭。
祝祭于祊^⑮，
祀事孔明^⑯。
先祖是皇^⑰，
神保是饗^⑱。
“孝孫有慶^⑲，
報以介福，
萬壽無疆！”

助祭恭敬又端莊，
洗淨你的牛和羊，
準備拿去作祭享。
切的切來燒的燒，
擺開碗盞端上堂。
太祝祭神廟門裏，
祭事完備又周詳。
祖宗前來受祭祀，
神靈來把酒肉嘗。
“主祭少爺有吉慶，
神明酬報洪福降，
賜您萬壽永無疆！”

(三)

執爨蹻蹻^⑳，
爲俎孔碩^㉑，
或燔或炙^㉒。
君婦莫莫^㉓，
爲豆孔庶^㉔，
爲賓爲客。
獻酬交錯^㉕，
禮儀卒度^㉖，
笑語卒獲^㉗。

廚師敏捷做菜肴，
案上魚肉真不少，
有的紅燒有的烤。
主婦恭敬又小心，
端上佳肴一道道，
招待賓客真周到。
主勸客飲杯盞交，
遵守禮節不喧鬧，
合乎規矩輕談笑。

神保是格²⁸，
“報以介福，
萬壽攸酢²⁹！”

祖先神靈已來到，
“神用大福來酬報，
賜您長壽永不老！”

(四)

我孔熯矣³⁰，
式禮莫愆³¹。
工祝致告³²：
“祖賁孝孫³³。
苾芬孝祀³⁴，
神嗜飲食，
卜爾百福³⁵。
如幾如式³⁶，
既齊既程³⁷，
既匡既敕³⁸。
永錫爾極³⁹，
時萬時億⁴⁰。”

我的態度很恭敬，
禮節周到沒毛病。
太祝傳下祖宗話：
“快去賜福給孝孫。
祭祀酒菜香噴噴，
神靈愛吃心高興。
賜您百福作報應。
祭祀及時又標準，
辦事快速又齊整，
態度謹慎又端正。
永遠賜您無量福，
福祿億萬數不清。”

(五)

禮儀既備，
鐘鼓既戒⁴¹。
孝孫徂位⁴²，
工祝致告：
“神具醉止。”
皇尸載起⁴³，
鼓鐘送尸，
神保聿歸。
諸宰君婦⁴⁴，

祭祀儀式都完備，
鐘鼓敲響近尾聲。
主祭走回堂下位，
太祝報告祭禮成：
“神靈都已醉醺醺。”
大尸告辭立起身，
樂隊敲鐘送尸神，
祖宗神靈上歸程。
燒菜廚師和主婦，

廢徹不遲^④。
諸父兄弟^⑤，
備言燕私^⑥。

撤去祭品不留停。
伯叔兄弟都聚齊，
閤家宴飲敘天倫。

(六)

樂具入奏^⑦，
以綏後祿^⑧。
爾殽既將^⑨，
莫怨具慶。
既醉既飽，
小大稽首^⑩。
“神嗜飲食，
使君壽考^⑪。
孔惠孔時^⑫，
維其盡之^⑬。
子子孫孫，
勿替引之^⑭。”

樂隊進廟齊奏起，
子孫享受祭後食。
您的榮殽真美好，
怨言全無樂滋滋。
菜飯吃飽酒喝足，
老小叩頭齊致辭：
“神靈愛吃這飯菜，
使您長壽百年期。
祭祀又好又順利，
主人確實盡禮制。
但願子孫和后代，
永把祭禮來保持。”

【題解】

這是一首周王祭祀祖先的樂歌。詩中的“我”、“孝孫”，都是指周王。它所敘述的典章制度，也都是天子用範。

【注釋】

- ① 楚楚，密密叢生的樣子。 茨，蒺藜。
- ② 抽，除。 棘，刺。 指蒺藜。
- ③ 藝，種。
- ④ 與與，茂盛的樣子。
- ⑤ 翼翼，繁盛齊整的樣子。
- ⑥ 庾，用草席製的圓形露天糧囤。 維，是。 億，《鄭箋》：“十萬曰億。”
- ⑦ 享，獻。

- ⑧ 妥，安坐。侑，勸酒。古代祭祖時以活人裝神，叫做尸。在祭祀的時候，主人迎接拜尸，請他進宗廟安坐在神位上，並獻上酒食請尸吃喝。
- ⑨ 以介景福，見《小明》注。
- ⑩ 濟濟，莊嚴恭敬的樣子。蹻蹻(qiāng 槍)，走路有節奏的樣子。
- ⑪ 絜，同“潔”，洗乾淨。牛羊，祭祀用的祭品。
- ⑫ 烝，冬祭稱烝。嘗，秋祭稱嘗。這裏是泛指祭祀。
- ⑬ 剝，支解宰割。亨，同“烹”，煮熟、烹調。
- ⑭ 肆，陳設，即“擺出”的意思。將，捧進，即“端進”的意思。
- ⑮ 祝，太祝，官名，掌祭祀祈禱。祊(bēng 崩)，宗廟門內設祭的地方。
- ⑯ 孔，很。明，指祭禮齊備整潔。
- ⑰ 是，代詞，指祊。皇，借爲“往”，來也。《禮記·少儀》：“祭祀之美，齊齊皇皇。”鄭玄注：“皇讀如歸往之往。”《孔疏》：“謂心所繫往。”
- ⑱ 保，依，神所依的意思。“神保”是一個詞，好像《楚辭》稱“靈”爲“靈保”一樣，是對先祖神的美稱。
- ⑲ 孝孫，主祭的人，亦稱曾孫；實即周王。有慶，有福。以下三句是太祝的禱詞。
- ⑳ 饔(cuān 餐)，炊，燒火煮飯。蹻蹻(jí 及)，敏捷謹慎的樣子。
- ㉑ 俎，祭祀時用以盛牲的禮器，形像小方桌，有四腳，銅製。孔碩，指俎內肉很豐富。
- ㉒ 燔(fán 煩)，燒肉。炙(zhì 至)，烤肉。
- ㉓ 君婦，主婦。莫莫，恭敬謹慎的樣子。
- ㉔ 豆，古食器名。庶，多。
- ㉕ 獻，敬酒。酬，勸酒。
- ㉖ 卒，盡、完全。度，法度。
- ㉗ 獲，得其宜、恰到好處。
- ㉘ 格，至。
- ㉙ 攸，語助詞。酢，報酬。以上兩句也是太祝祈禱的話。
- ㉚ 饗(nǎn 讎)，通“慙”，敬懼。
- ㉛ 愆，差錯。

- ③② 工祝，即官祝（太祝）。古稱官爲“工”，如百工爲百官，臣工爲臣官。
- ③③ 徂，往。賚（lài 賴），賞賜。以下九句皆太祝將“神”的意思告訴周王。
- ③④ 苾芬，猶芬芳。
- ③⑤ 卜，給予。百，言其多。
- ③⑥ 如，合。幾，借爲“期”，指如期祭神。式，法、制度。
- ③⑦ 齊，整齊。稷，借爲“亟”，敏捷。《說文》：“亟，敏疾也。”
- ③⑧ 匡，端正。敕，通“飭”，謹慎。
- ③⑨ 錫，賜。極，至。指最好的福氣。
- ④① 時，是。
- ④② 戒，告。祭將畢，奏樂以告禮成。
- ④③ 徂位，指走回原位。
- ④④ 臯，表示贊美的形容詞。載，則、就。
- ④⑤ 宰，宰夫，亦稱膳夫，即廚師。
- ④⑥ 徹，通“撤”。發徹，把席上的祭品收去。不遲，不慢。
- ④⑦ 諸父，指伯父、叔父等長輩。兄弟，泛指同姓的同輩。
- ④⑧ 備，俱、完全。燕，通“宴”。燕私，古代祭祀之後的親屬私宴。
- ④⑨ 樂，指樂隊。具，全部。祭在前廟；廟後有寢，是藏衣冠和宴會的場所。宴會開始，祭時的樂隊都移進寢廟，奏樂助宴。
- ④⑩ 綏，安，指安逸享受。後祿，指共食祭後所餘之酒肉。
- ⑤① 將，美好。見《廣雅·釋詁》。
- ⑤② 小大，長幼。稽首，叩頭。表示向主人告辭。
- ⑤③ 壽考，長壽。自上一句以下六句爲辭別者對周王的頌詞。
- ⑤④ 惠，順利。時，善、好。
- ⑤⑤ 其，指主人。盡之，指主人在祭祀中完全遵守禮節。
- ⑤⑥ 替，廢。引，延長。之，指祭祀禮節。

信 南 山

(一)

【原文】

信彼南山①，
維禹甸之②。
畇畇原隰③，
曾孫田之④。
我疆我理⑤，
南東其畝⑥。

【譯文】

綿延不斷終南山，
大禹治過舊封疆。
原野平坦又整齊，
曾孫在此種食糧。
劃分田界挖溝渠，
畝畝方正好丈量。

(二)

上天同雲⑦，
雨雪雰雰⑧。
益之以霡霂⑨，
既優既渥⑩，
既霑既足⑪，
生我百穀。

天上烏雲密層層，
雪花飛舞亂紛紛。
加上細雨濛濛下，
雨水充足好年成，
土地潮濕又滋潤，
茁壯茂盛五穀生。

(三)

疆場翼翼⑫，
黍稷彧彧⑬。
曾孫之穡⑭，
以爲酒食。
界我尸賓⑮，
壽考萬年。

疆界齊整劃井田，
小米高粱連成片。
曾孫收穫糧食多，
製酒做飯香又甜。
供給神主和賓客，
神靈賜我壽萬年。

(四)

中田有廬^⑮，
疆場有瓜。
是剝是菹^⑯，
獻之皇祖。
曾孫壽考，
受天之祜^⑰。

田中有房住人家，
田邊種着青翠瓜。
瓜兒切開醃起來，
獻給祖先請收下。
曾孫壽命長百歲，
皇天賜福保佑他。

(五)

祭以清酒，
從以騂牡^⑱，
享于祖考。
執其鸞刀^⑲，
以啓其毛^⑳，
取其血管^㉑。

神前斟上清酒，
再獻赤黃大公牛，
上供祖先來享受。
拿起鋒利金鸞刀，
分開公牛頸下毛，
取出牛血和脂膏。

(六)

是烝是享^㉒，
苾苾芬芬^㉓，
祀事孔明^㉔。
先祖是皇^㉕，
報以介福，
萬壽無疆！

美酒黃牛已獻上，
燒起脂膏噴噴香，
祭事完備又周詳。
祖宗來臨把祭享，
神明酬報洪福降，
賜您萬壽永無疆！

【題解】

這首詩也是周王祭祖祈福的樂歌。

【注釋】

- ① 偕，通“伸”，長而遠的樣子。南山，終南山。在今陝西省西安市南。
- ② 維，是。禹，大禹。甸，治理。
- ③ 畇畇(yún 勻)，形容已開墾過的土地平坦整齊的樣子。
- ④ 曾孫，周王對祖神的自稱。王家祭神時由周王主祭，故曾孫又是主祭者的代稱，與《楚茨》的“孝孫”同義。田，耕種。
- ⑤ 疆，井田的田界。一井九百畝，每家分一百畝；中間是公田，八家人合種之。其間的田界就叫疆。理，田中的溝渠。
- ⑥ 南東，泛指四方。
- ⑦ 同雲，全被雲遮。
- ⑧ 雨雪，下雪。雰雰，即紛紛。
- ⑨ 益，加上。霡霖(mài mù 麥木)，小雨。
- ⑩ 優，充足。渥，濕。
- ⑪ 霑，沾濕。足，泥的假借字，潤濕的樣子。
- ⑫ 場(yì 易)，田界。何楷《詩經世本古義》：“疆、場皆田界之名。疆乃八家同井之界畔，場乃一夫百畝之界畔。”翼翼，整齊的樣子。
- ⑬ 彧彧(yù 郁)，鬱鬱的假借；茂盛的樣子。
- ⑭ 穡，收割莊稼。
- ⑮ 畀(bì 閉)，給予。尸，祭祀時裝神的神主。
- ⑯ 廬，農民住的房子，建築在公田中。
- ⑰ 是，這。指瓜。剝，切開。菹(zū 租)，腌菜。
- ⑱ 祜(hù 戶)，福。
- ⑲ 騂牡，赤黃色的公牛。
- ⑳ 鸞刀，有鈴的刀。
- ㉑ 啓，分開。分開牛毛而後下刀宰牛。
- ㉒ 膋(liáo 聊)，脂膏、牛油。按周人祭禮先用酒降神，然後迎接牲口，周王(曾孫)親執鸞刀，割開牲口的毛肉，表示這是純色的。取出牲口的血，表示這是新殺的。又取出它的油，加上黃米、高粱放在艾蒿上燒，使香氣四溢。
- ㉓ 烝，進。有人訓烝為冬祭，亦通。享，獻。烝享，即進獻。
- ㉔ 苾苾芬芬，香氣濃郁。
- ㉕ 孔明，很完備整潔。

⑳ 皇，往。見《楚茨》注⑰。

甫 田

(一)

【原文】

倬彼甫田①，
歲取十千②。
我取其陳③，
食我農人④。
自古有年⑤。
今適南畝⑥，
或耘或耔⑦，
黍稷薿薿⑧。
攸介攸止⑨，
烝我髦士⑩。

【譯文】

一片大田廣無邊，
每年收糧萬萬千。
拿出倉裏陳穀子，
給我農民把肚填。
古來都是豐收年。
我到南畝去巡視，
鋤草培土人不閒，
小米高粱一大片。
莊稼長大收上場，
田官向我來進獻。

(二)

以我齊明⑪，
與我犧羊⑫，
以社以方⑬。
我田既臧⑭，
農夫之慶。
琴瑟擊鼓，
以御田祖⑮，
以祈甘雨⑯，
以介我稷黍，

黍稷裝滿碗和盆，
配上羊羔毛色純，
祭祀土神四方神。
我的莊稼長得好，
召集農夫同歡慶。
擊鼓奏瑟又彈琴，
迎神賽會祭農神，
祈求上天降甘霖，
使我莊稼得豐收，

以穀我士女^⑮。

養活老爺小姐們。

(三)

曾孫來止^⑯，
以其婦子，
饁彼南畝^⑰。
田畯至喜，
攘其左右^⑱，
嘗其旨否^⑲。
禾易長畝^⑳，
終善且有^㉑。
曾孫不怒，
農夫克敏^㉒。

曾孫來到大田間，
農民叫他妻和子，
一齊送飯到田邊。
田官一見心喜歡，
拿起身邊菜和飯，
嘗嘗味道鮮不鮮。
滿田莊稼密又壯，
既好又多是豐年。
曾孫歡喜笑開顏，
農夫幹活很勤勉。

(四)

曾孫之稼，
如茨如梁^㉓。
曾孫之庾^㉔，
如坻如京^㉕。
乃求千斯倉，
乃求萬斯箱^㉖。
黍稷稻粱，
農夫之慶。
報以介福，
萬壽無疆！

曾孫莊稼堆滿場，
高如屋頂和橋梁。
曾孫糧囤隻隻滿，
就像小丘和山崗。
快造倉庫成千座，
快造車子上萬輛。
黍稷稻粱往裏裝，
農夫同慶喜洋洋。
神靈報王以大福，
長命百歲壽無疆！

【題解】

這是周王祭祀土地神、四方神和農神的祈年樂歌。

【注釋】

- ① 侔，廣闊的樣子。甫田，大田。
- ② 十千，有二說：一以爲十千是虛數，指收成多。一以爲十千是確數，指一萬畝的公田。
- ③ 我，詩人自稱，他可能是周王的祭官或農官。陳，指陳糧。
- ④ 食(sì嗣)，養。農人在耕種公田的時候，由公家供給農人吃糧。
- ⑤ 有年，豐年。
- ⑥ 適，往。
- ⑦ 耘，除草。耔，用土培苗根。
- ⑧ 薿薿，茂盛的樣子。
- ⑨ 攸，乃、就。介，長大。止，至。
- ⑩ 烝，進。髦士，英俊之士。或指田駿(田官)。
- ⑪ 齊(zī咨)明，齋盛的假借，即粢盛，祭器中的穀物。
- ⑫ 犧，祭祀用的毛色純一的牲口。
- ⑬ 以，用。社，祭土地神。方，祭四方之神。
- ⑭ 臧，善。指收成好。
- ⑮ 御(yà迓)，迎接。田祖，指神農。《周禮》鄭注：“田祖，始耕田者，謂神農也。”
- ⑯ 祈，祈求。甘雨，適時好雨。
- ⑰ 穀，養。士女，指貴族男女。
- ⑱ 曾孫，周王對他的祖先和其他的神，都自稱曾孫。來，指來田間視察。止，語氣詞。
- ⑲ 殽(yè葉)，送飯。
- ⑳ 攘，取。左右，指田駿兩旁農夫婦孺子送來的菜飯。
- ㉑ 旨，味美。
- ㉒ 易，禾苗茂盛的樣子。長，滿。
- ㉓ 終，既。有，豐。
- ㉔ 克，能。敏，疾。指工作幹得又好又快。
- ㉕ 茨，草房頂。梁，橋梁。
- ㉖ 庾，糧囤。
- ㉗ 坻(chí池)，小丘。京，大丘。

④ 箱,車箱。

大 田

(一)

【原文】

大田多稼^①，
既種既戒^②，
既備乃事^③。
以我覃耜^④，
俶載南畝^⑤。
播厥百穀^⑥，
既庭且碩^⑦，
曾孫是若^⑧。

【譯文】

大田大，莊稼多，
選種籽，修傢伙，
事前準備都完妥。
揹起我那鋒快犁，
開始田裏幹農活。
播下黍稷諸穀物，
苗兒挺拔又壯茁，
曾孫稱心好快活。

(二)

既方既皂^⑨，
既堅既好，
不稂不莠^⑩。
去其螟螣^⑪，
及其蟊賊^⑫，
無害我田稚^⑬。
田祖有神^⑭，
秉畀炎火^⑮。

莊稼抽穗已結實，
籽粒飽滿長勢好，
沒有空穗和雜草。
害蟲螟螣全除掉，
蝥蟲賊蟲逃不了，
不許傷害我嫩苗。
多虧農神來保佑，
投進大火將蟲燒。

(三)

有渰萋萋^⑯，

涼風淒淒雲滿天，

興雨祁祁^①。
雨我公田，
遂及我私^②。
彼有不穫穰^③，
此有不斂穧^④；
彼有遺秉^⑤，
此有滯穗^⑥，
伊寡婦之利^⑦。

小雨下來細綿綿。
雨點落在公田裏，
同時灑到我私田。
那兒穀嫩不曾割，
這兒幾株漏田間；
那兒掉下一束禾，
這兒散穗三五點，
照顧寡婦任她揀。

(四)

曾孫來止，
以其婦子，
饁彼南畝。
田畯至喜。
來方禋祀^①，
以其騂黑^②，
與其黍稷。
以享以祀，
以介景福。

曾孫視察已光臨，
農民叫他妻兒們，
送飯田頭犒飢人，
田畯看了真開心。
曾孫來到正祭神，
黃牛黑豬案上陳，
小米高粱配嘉珍。
獻上祭品行祭禮，
祈求大福賜曾孫！

【題解】

這是周王祭祀田祖以祈年的詩。它和《楚茨》、《信南山》、《甫田》等詩，反映了西周時期的農業生產關係和生產力的情況。爲我們提供了當時社會現實的可靠史料。

【注釋】

- ① 大田，卽甫田，面積廣闊的農田。
- ② 既，已經。種，選擇種籽。戒，音義同械。這裏用作動詞，修理農具。

- ③ 乃事,這些事。
- ④ 覃(yǎn 眼),通“剡”,銳利。耜(sì 四),原始的犁。
- ⑤ 俶,開始。載,從事工作。
- ⑥ 厥,其。
- ⑦ 庭,同挺,挺直的意思。碩,大。
- ⑧ 若,順。曾孫是若,順了曾孫的願望。
- ⑨ 方,通“房”,指穀粒已生嫩穀,還沒有含滿。阜(zào 造),指穀穀已經結成,但還未堅實。
- ⑩ 狼(lóng 郎),指穗粒空癩的禾。莠(yǒu 酉),形似禾的一種雜草,亦名狗尾草。
- ⑪ 螟,吃禾心的蟲。膳(tè 特),吃禾葉的蟲。
- ⑫ 蝻(máo 毛),吃禾根的蟲。賊,吃禾節的蟲。
- ⑬ 稚,幼禾。
- ⑭ 田祖,農神。
- ⑮ 秉,拿。畀,給。炎火,大火。
- ⑯ 有渰(yǎn 掩),即滃滃,陰雲密布的樣子。萋萋,淒淒的假借字,天氣清冷的樣子。
- ⑰ 興雨,下起雨來。按三家詩作“興雲”。祁祁,徐徐,慢慢的樣子。意指細雨而不是暴雨。
- ⑱ 私,私田。
- ⑲ 穫,收割。
- ⑳ 斂,收。穧(jì 劑),禾把。不斂穧,指已割而漏掉收的禾把。
- ㉑ 秉,把,將禾捆成一把把。
- ㉒ 滯,遺留。
- ㉓ 伊,是。利,好處。
- ㉔ 禋(yīn 因)祀,古代祭天的一種禮儀。先燒柴升烟,再加上牲體、五穀、玉帛等于柴上焚燒。
- ㉕ 騂,指赤黃色的牛。黑,指黑色的豬。

瞻 彼 洛 矣

(一)

【原文】

瞻彼洛矣①，
維水泱泱②。
君子至止③，
福祿如茨④。
韎韐有奭⑤，
以作六師⑥。

【譯文】

站在岸邊看洛水，
茫茫一片無邊際。
國王車駕已到來，
福祿厚重如茅茨。
皮製蔽膝紅豔豔，
號召六軍齊奮起。

(二)

瞻彼洛矣，
維水泱泱。
君子至止，
韎韐有珌⑦。
君子萬年，
保其家室。

遠望洛水長又寬，
茫茫一片不見邊。
國王車駕已到來，
玉飾刀鞘花紋鮮。
敬祝國王萬年壽，
保衛國家天下安。

(三)

瞻彼洛矣，
維水泱泱。
君子至止，
福祿既同⑧。
君子萬年，
保其家邦。

洛水岸邊舉目望，
茫茫一片浪打浪。
國王車駕已到來，
福祿俱全世無雙。
敬祝國王萬年壽，
保衛國家守邊疆。

【題解】

這是周王會諸侯于東都洛陽，檢閱六軍，諸侯贊美周王的詩。

【注釋】

- ① 洛，水名，源出陝西，經河南洛陽入黃河。
- ② 泱泱，水深廣的樣子。
- ③ 君子，指周王。
- ④ 如茨，言福祿之厚重如草屋頂之多層高積。
- ⑤ 韎韐(mèi gé 妹隔)，用茜草染成紅色的皮製蔽膝。夷(shì 式)，通“施”(xì 隙)，赤色。
- ⑥ 作，起。奮起振作的意思。六師，六軍。陳奐《毛詩傳疏》：“《周禮·夏官》：‘凡制軍，萬有二千五百人爲軍，王六軍。’襄十四年《左傳》：‘周爲六軍。’又襄十一年《穀梁傳》：‘古者天子六師。’是六師卽六軍也。”
- ⑦ 鞞(bǐ 筆)，刀鞘。琫(bēng)，刀鞘上玉的飾物。有珌(bì 必)，卽珌珌，形容刀鞘玉飾花紋美麗的樣子。
- ⑧ 同，衆。

裳 裳 者 華

(一)

【原文】

裳裳者華^①，
其葉湑兮^②。
我觀之子^③，
我心寫兮^④。
我心寫兮，
是以有譽處兮^⑤。

【譯文】

花朵兒鮮明輝煌，
綠葉兒鬱鬱蒼蒼。
我見到各位賢人，
心裏頭真是舒暢。
心裏頭真是舒暢，
從此有安樂家邦。

(二)

裳裳者華，
芸其黃矣^⑥。
我觀之子，
維其有章矣^⑦。
維其有章矣，
是以有慶矣。

花朵兒鮮明輝煌，
葉兒密花兒金黃。
我見到各位賢人，
有才華又有專長。
有才華又有專長，
可慶賀國之榮光。

(三)

裳裳者華，
或黃或白。
我觀之子，
乘其四駱^⑧。
乘其四駱，
六轡沃若^⑨。

花朵兒鮮明輝煌，
開起來有白有黃。
我見到各位賢人，
駕四馬氣宇軒昂。
駕四馬氣宇軒昂，
馬韁繩柔滑溜光。

(四)

左之左之^⑩，
君子宜之^⑪。
右之右之，
君子有之^⑫。
維其有之，
是以似之^⑬。

左手邊有個左相，
他定能安于職掌。
右手邊有個右相，
有才幹用其所長。
正因為用其所長，
繼祖業綿延永昌。

【題解】

這是周王贊美諸侯的詩。《毛序》說是刺幽王的，前人已多評論其不足信。

【注釋】

- ① 裳裳，堂堂的假借，花豐盛明艷的樣子。華，花。
- ② 滑(xǔ許)，茂盛的樣子。
- ③ 覲，見。之子，此人，指諸侯。
- ④ 寫，宣泄。指心中排除憂愁而舒暢。
- ⑤ 譽，通“豫”，快樂。處，安居。
- ⑥ 芸其，即芸芸，花葉盛多的樣子。黃，指花色黃。
- ⑦ 共，他，指諸侯。章，文章，有才華。
- ⑧ 駉，黑鬃黑尾的白馬。
- ⑨ 六轡，古代四匹馬駕車有六條繮繩，二匹服馬各有二轡，中間兩匹驂馬各一轡。沃若，光潤的樣子。若，同然。
- ⑩ 左，和下邊的右，指左右輔弼（君主的幫手），好像後世的左右宰相。之，語氣詞。
- ⑪ 君子，即上三章中的“之子”。有人說，它是指“古之明王”，亦通。宜，安。之，指左右輔弼。
- ⑫ 有，取。有之，取他的所長。
- ⑬ 似，通“嗣”，繼承。

桑 扈

（一）

【原文】

交交桑扈^①，
有鶯其羽^②。
君子樂胥^③，
受天之祜^④。

【譯文】

小巧玲瓏青雀鳥，
彩色羽毛多俊俏。
祝賀諸位常歡樂，
上天賜福運氣好。

(二)

交交桑扈，
有鶯其領^⑤。
君子樂胥，
萬邦之屏^⑥。

小小青雀在飛翔，
頭頸彩羽閃閃亮。
祝賀諸位常歡樂，
各國靠你當屏障。

(三)

之屏之翰^⑦，
百辟爲憲^⑧。
不戢不難^⑨，
受福不那^⑩。

爲國屏障爲骨幹，
諸侯把你當典範。
克制自己守禮節，
受福多得難計算。

(四)

兕觥其觶^⑪，
旨酒思柔^⑫。
彼交匪敖^⑬，
萬福來求^⑭。

牛角酒杯彎又彎，
美酒香甜性兒軟。
不求僥倖不驕傲，
萬福齊聚遂心願。

【題解】

這是周王宴會諸侯的詩。

【注釋】

- ① 交交，小小的樣子。一說，鳥鳴聲。桑扈，鳥名，亦名竊脂、青雀。
- ② 有鶯，鶯鶯，有文彩的樣子。
- ③ 君子，指周王的諸侯羣臣。胥，語助詞。
- ④ 祜，福。
- ⑤ 領，頸。
- ⑥ 屏，屏障。喻保衛國家的重臣。

- ⑦ 之，是。翰，“幹”的假借，築牆時支撐在兩邊的木柱。
- ⑧ 辟(bì 璧)，國君。百辟，即諸侯。憲，法度、典範。
- ⑨ 不，語助詞，無義。下句同。戢(jí 輯)，收斂、克制。難(núo 挪)，通“儻”。《顏氏家訓》引這句詩作“儻”，守禮節的意思。
- ⑩ 那(nuó 挪)，多。
- ⑪ 兕觥，用犀牛角製的酒杯。一說是形如臥牛的酒杯。觥(qíu 求)，角彎曲的樣子。
- ⑫ 旨酒，美酒。思，語氣詞。柔，指酒性不烈。
- ⑬ 彼，通“匪”，非。交，《漢書·五行志》引作“傲”，僥倖之意。敖，通“傲”，傲慢。
- ⑭ 求，王引之《經義述聞》：“求，讀與逌同。逌，聚也，謂福祿來聚。”

鴛 鴦

(一)

【原文】

鴛鴦于飛①，
畢之羅之②。
君子萬年，
福祿宜之③。

【譯文】

鴛鴦雙飛不分開，
用網用羅捕回來。
敬祝君子壽萬年，
安享福祿永相愛。

(二)

鴛鴦在梁④，
戢其左翼⑤。
君子萬年，
宜其遐福⑥。

鴛鴦對對在魚梁，
嘴插左翅睡得香。
敬祝君子壽萬年，
美滿家庭福祿長。

(三)

乘馬在廐^⑦，
摧之秣之^⑧。
君子萬年，
福祿艾之^⑨。

棚中四馬拴得牢，
糧草把它喂喂飽。
敬祝君子壽萬年，
福祿助您永和好。

(四)

乘馬在廐，
秣之摧之。
君子萬年，
福祿綏之^⑩。

迎親四馬繫在槽，
喂它糧食又喂草。
敬祝君子壽萬年，
安享福祿永偕老。

【題解】

這是祝賀貴族新婚的詩。鶯鶯是成雙成對的鳥，秣馬是古代親迎之禮，詩的起興都與新婚有關。

【注釋】

① 于，語助詞。

② 畢，有長柄的捕鳥小網。羅，張在地上無柄的捕鳥大網。

③ 宜，安。

④ 梁，攔魚的水壩。

⑤ 戢，《經典釋文》引《韓詩》曰：“戢，捷也，捷其喙（鳥嘴）於左也。”指鶯鶯休息時把它的嘴插在左邊的翅膀裏。一說戢爲收斂，亦通。

⑥ 遐，遠。

⑦ 乘馬，四匹馬。廐(jiù 救)，馬棚。

⑧ 摧(cuī 錯)，通“莖”，剝草。此指剝草喂馬。秣，以穀喂馬。

⑨ 艾，輔助。《國語·周語》：“樹于有禮，艾人必豐。”一說艾爲養，亦通。

⑩ 綏，安。

頍 弁

(一)

【原文】

有頍者弁^①，
實維何何^②？
爾酒既旨^③，
爾殽既嘉^④。
豈伊異人^⑤？
兄弟匪他^⑥。
蔦與女蘿^⑦，
施于松柏。
未見君子^⑧，
憂心弈弈^⑨；
既見君子，
庶幾說懌^⑩。

【譯文】

皮帽尖尖頂有角，
戴着它來做什麼？
您的酒味既甘醇，
您的菜肴也不錯。
難道來的是外人？
兄弟非他同一桌。
攀藤蔦草和女蘿，
蔓延依附松和柏。
還沒見到君主時，
心神不定難訴說；
如今見到君主面，
心裏舒暢又快活。

(二)

有頍者弁，
實維何期^⑪？
爾酒既旨，
爾殽既時^⑫。
豈伊異人？
兄弟具來^⑬。
蔦與女蘿，
施于松上。
未見君子，

皮帽尖尖角在上，
戴着它是爲哪樁？
您的酒味既甘醇，
您的菜肴噴噴香。
難道來的是外人？
至親兄弟聚一堂。
攀藤蔦草和女蘿，
蔓延纏繞松枝上。
還沒見到君主時，

憂心忼忼^⑭；
既見君子，
庶幾有臧^⑮。

心裏痛苦又憂傷；
如今見到君主面，
希望能夠得賜賞。

(三)

有頍者弁，
實維在首。
爾酒既旨，
爾殽既臯^⑯。
豈伊異人？
兄弟甥舅^⑰。
如彼雨雪^⑱，
先集維霰^⑲。
死喪無日^⑳，
無幾相見^㉑。
樂酒今夕，
君子維宴^㉒。

新製皮帽尖尖頂，
戴在頭上正相稱。
您的酒味既甘醇，
您的菜肴更豐盛。
難道來的是外人？
兄弟舅舅和外甥。
人生好比下場雪，
先霰後雪終融盡。
不知何日命歸陰，
能有幾番敘天倫。
不如今夜痛飲酒，
及時宴樂各盡興。

【題解】

這是寫周王宴請兄弟親戚的詩。詩中以寄生草依賴于松柏，比喻貴族依賴于周王。末章反映了西周末年統治集團對國家前途悲觀失望和及時行樂的心情。

【注釋】

- ① 有頍(kuǐ 傀)，即頍頍，形容皮帽頂上尖尖有角的樣子。弁，皮製的帽，是當時一般貴族戴的。
- ② 實，是。維，爲。伊，語中助詞，無義。
- ③ 爾，指請客的周王。
- ④ 殽，葷菜。嘉，美。
- ⑤ 伊，是。異人，別人、外人。

- ⑥ 匪，非。
- ⑦ 蔦(niǎo 鳥)，一種寄生攀緣植物，葉微圓，有長柄；夏日開花，色淡綠帶紅；秋日結實，有酸味。女蘿，亦名兔絲、松蘿。也是攀緣植物，附生在大樹上。
- ⑧ 君子，指周王。
- ⑨ 弈弈，心神不定的樣子。
- ⑩ 庶幾，差不多。說，通“悅”。懌(yì 亦)，和“悅”同義。說懌，歡喜。
- ⑪ 期，同“其(jī 基)”，語末助詞。
- ⑫ 時，善、美。
- ⑬ 具，通“俱”。
- ⑭ 忼忼，很憂愁的樣子。
- ⑮ 臧，善。有臧，有好處。
- ⑯ 阜，豐富。
- ⑰ 甥舅，古代稱女婿為甥，岳父為舅；姊妹的兒子為甥，母親的兄弟為舅。這裏泛指異姓親戚。
- ⑱ 雨雪，下雪。
- ⑲ 集，聚。維，是。霰(xiàn 現)，雪珠。下雪之前先下雪珠，最終同樣融化，比喻人生雖有先後，最終不免一死。
- ⑳ 無日，不知哪一天。
- ㉑ 無幾，沒有多少時候。
- ㉒ 維，同惟，只有。

車 牽

(一)

【原文】

問關車之牽兮①，
思變季女逝兮②。
匪飢匪渴③，

【譯文】

迎親車輪響格格，
美麗少女要出閣。
不再似飢又似渴，

德音來括④。
雖無好友，
式燕且喜⑤。

娶來姑娘有美德。
宴會雖然沒好友，
大家喝酒也快樂。

(二)

依彼平林⑥，
有集維鷗⑦。
辰彼碩女⑧，
令德來教⑨。
式燕且譽⑩，
好爾無射⑪。

密密叢林莽蒼蒼，
野雞棲息樹枝上。
善良姑娘身材高，
美德教我家增光。
酒宴熱鬧又快樂，
永遠愛你恩情長。

(三)

雖無旨酒，
式飲庶幾⑫；
雖無嘉殽，
式食庶幾。
雖無德與女⑬，
式歌且舞。

雖然酒味不算美，
希望您也乾幾杯；
雖然小菜不好吃，
希望您也嘗嘗味。
雖無美德來相配，
望您歌舞慶宴會。

(四)

陟彼高岡⑭，
析其柞薪⑮；
析其柞薪，
其葉湑兮⑯。
鮮我觀爾⑰，
我心寫兮⑱。

登上山岡巍巍高，
砍下柞樹當柴燒；
砍下柞樹當柴燒，
柞葉長滿嫩枝梢。
今天有幸見到您，
心花怒放百憂消。

(五)

高山仰止 ^① ，	高山仰望才見頂，
景行行止 ^② 。	大路平坦憑人行。
四牡駢駢 ^③ ，	四馬迎親快快奔，
六轡如琴 ^④ 。	繮繩齊如調絲琴。
覯爾新昏 ^⑤ ，	望着車上新婚人，
以慰我心。	甜蜜幸福我歡欣。

【題解】

這是一位詩人在迎娶途中賦的詩。《左傳》昭公二十五年：“叔孫婁如宋迎女，賦《車轄》。”可見它確是咏新婚的詩。

【注釋】

- ① 間闕，象聲詞，形容車輪轉動時車轄的格格聲。轆，同“轄”，車軸兩頭的鐵鍵。
- ② 思，發語詞。 變，美好的樣子。 季女，少女。 逝，往。指乘車出嫁。
- ③ 匪，非，沒有。
- ④ 德音，美德善名。括，通“估”，聚會。
- ⑤ 式，發語詞。燕，通“宴”，宴飲。
- ⑥ 依，樹木茂盛的樣子。 平林，平原上的樹林。
- ⑦ 鵲(jiāo 驕)，鳥名，野鷄的一種，體形及尾羽都很像環頸雉。
- ⑧ 辰，善良(從馬瑞辰說)。 碩女，美女。古代以身材高大為美。
- ⑨ 令德，美德，指季女。
- ⑩ 譽，通“豫”，歡樂。
- ⑪ 好，愛。 爾，指季女。 射(yì 亦)，通“斲”，厭棄。見《葛覃》注。
- ⑫ 庶幾，一些；含有希望之意。
- ⑬ 與，助；這裏含有相配之意。女，通“汝”。
- ⑭ 陟，登。

- ⑮ 析，劈。柞，樹名。古人結婚時劈柴作火把，因此以析薪代指結婚迎親。
- ⑯ 滑(xǔ許)，樹葉柔嫩茂盛的樣子。
- ⑰ 鮮，善。覿，遇見。
- ⑱ 寫，宣泄。指消除憂愁。
- ⑲ 仰，仰望。止，語尾助詞，和“之”通用。古人引這兩句詩“止”亦作“之”。
- ⑳ 景行，大路。行，走。
- ㉑ 辟蹢，馬走不停的樣子。
- ㉒ 如琴，形容六條馬韁繩像琴絃那樣整齊調和。
- ㉓ 昏，同“婚”。

青 蠅

(一)

【原文】

營營青蠅①，
止于樊②。
豈弟君子③，
無信讒言。

【譯文】

蒼蠅飛舞聲營營，
飛上籬笆把身停。
平易近人的君子，
害人讒言您莫聽。

(二)

營營青蠅，
止于棘④。
讒人罔極⑤，
交亂四國⑥。

蒼蠅飛舞聲營營，
飛上棗樹把身停。
讒人說話沒定準，
攪亂各國不太平。

(三)

營營青蠅，
止于榛⑦。
讒人罔極，
構我二人⑧。

蒼蠅飛舞聲營營，
飛上榛樹把身停。
讒人說話沒定準，
離間我們老交情。

【題解】

這是一首斥責讒人害人禍國的詩。

【注釋】

- ① 營營，摹聲詞，蒼蠅來回飛的聲音。
- ② 止，停。 樊，籬笆。
- ③ 豈弟，和氣、平易近人。
- ④ 棘，酸棗樹。棘和下章的榛，都是築籬笆的材料。
- ⑤ 罔，無。極，準則。
- ⑥ 交，俱。 四國，四方諸侯之國。
- ⑦ 榛，榛樹，一種叢生小灌木。
- ⑧ 構，陷害。 二人，指作者和聽讒者。魏源《詩古微》認為“構我二人”指幽王與母后（即申后），“交亂四國”謂戎、緄、申、呂。說亦可通。

賓之初筵

(一)

【原文】

賓之初筵①，
左右秩秩②。
簋豆有楚③，
殽核維旅④。

【譯文】

來賓入坐開宴席，
賓主謙讓守禮節。
杯盤碗盞擺整齊，
魚肉乾果全陳列。

酒既和旨^⑤，
飲酒孔偕^⑥。
鐘鼓既設，
舉酬逸逸^⑦。
大侯既抗^⑧，
弓矢斯張^⑨。
射夫既同^⑩，
獻爾發功^⑪。
發彼有的^⑫，
以祈爾爵^⑬。

醴酒味濃醇又美，
觥籌交錯真熱烈。
鐘鼓樂器都齊備，
往來敬酒杯不絕。
虎皮靶子豎起來，
張弓搭箭如滿月。
射手雲集靶場上，
表演技術逞英傑。
人人爭取中目標，
要叫對手罰一爵。

(二)

籥舞笙鼓^⑭，
樂既和奏。
烝衍烈祖^⑮，
以洽百禮^⑯。
百禮既至^⑰，
有壬有林^⑱。
錫爾純嘏^⑲，
子孫其湛^⑳。
其湛曰樂^㉑，
各奏爾能^㉒。
賓載手仇^㉓，
室人入又^㉔。
酌彼康爵^㉕，
以奏爾時^㉖。

執籥起舞笙鼓響，
衆樂齊奏聲鏗鏘。
祖宗靈前進娛樂，
按禮行事神來享。
祭禮周到又完備，
隆重盛大又堂皇。
神靈賜你大福氣，
子孫個個都歡暢。
人人歡喜又快樂，
各獻其能射靶場。
來賓各自找對手，
主人相陪比短長。
斟上滿滿一杯酒，
祝你勝利進一觴。

(三)

賓之初筵，
溫溫其恭。
其未醉止^{②7}，
威儀反反^{②8}；
曰既醉止，
威儀幡幡^{②9}。
舍其坐遷^{③0}，
屢舞僊僊^{③1}。
其未醉止，
威儀抑抑^{③2}；
曰既醉止，
威儀怱怱^{③3}。
是曰既醉，
不知其秩^{③4}。

客來入席叫聲請，
態度溫雅又恭敬。
酒過一巡人未醉，
儀表莊重又自矜；
酒過三巡醉態露，
舉止失措皆忘形。
離開坐席亂走動，
手舞足蹈不肯停。
他們還沒喝醉時，
看來謹慎又文靜；
待到喝得醉醺醺，
嬉皮笑臉骨頭輕。
還說這是喝醉酒，
不守規矩不要緊。

(四)

賓既醉止，
載號載呶^{③5}。
亂我簋豆，
屢舞僛僛^{③6}。
是曰既醉，
不知其郵^{③7}。
側弁之俄^{③8}，
屢舞傴傴^{③9}。
既醉而出，
並受其福^{④0}；

客人已經喝醉了，
又是叫來又是鬧。
打翻杯盤和碗盞，
跌跌撞撞把舞跳。
還說這是喝醉酒，
糊裏糊塗不害臊。
頭上歪戴鹿皮帽，
瘋瘋顛顛跳舞蹈。
如果喝醉就出門，
大家托福都叫好；

醉而不出，
是謂伐德^①。
飲酒孔嘉^②，
維其令儀^③。

有的醉了不肯走，
那就叫做缺德佬。
宴會喝酒本好事，
只是要有好禮貌。

(五)

凡此飲酒^④，
或醉或否。
既立之監^⑤，
或佐之史^⑥。
彼醉不臧^⑦，
不醉反恥。
式勿從謂^⑧，
無俾大怠^⑨。
匪言勿言^⑩，
匪由勿語^⑪。
由醉之言^⑫，
俾出章綬^⑬。
三爵不識^⑭，
矧敢多又^⑮。

參加宴會盡鬧佬，
有人清醒有醉倒。
設立酒監察禮節，
又設史官寫報導。
酗酒本來是壞事，
反說不醉是膿包。
不要隨人亂勸酒，
害他失禮又胡鬧。
別人不問別多嘴，
語涉非禮勿亂道。
醉漢話兒不可靠，
胡說公羊沒犄角。
飲限三杯也不懂，
何況多喝更糟糕。

【題解】

這是諷刺統治者飲酒無度失禮敗德的詩。

【注釋】

- ① 筵，古人席地而坐，筵是鋪在地上的竹席。初筵，賓客初入坐的時候。
- ② 左右，指筵席的東西兩邊。主人的座位在東，客人的座位在西。秩秩，恭敬而有秩序的樣子。
- ③ 簋、豆，都是古代食器名。見《東門之墀》、《常棣》注。有楚，即楚

楚，擺設整齊的樣子。

- ④ 醢，盛在豆裏的魚肉。核，盛在簋裏的乾果。維，是。旅，陳列。
- ⑤ 和旨，醇和甜美。
- ⑥ 孔，很。偕，皆遍。
- ⑦ 酬，敬酒。逸逸，同“繹繹”，往來不斷的樣子。
- ⑧ 侯，箭靶。古人射箭時，用獸皮或布製成皮侯或布侯，將侯張在木架上，侯上加上圓形或方形的布塊，叫做“的”，或叫做“質”、“鵠”、“正”，即箭靶的中心，射者以中“的”為勝。大侯，周王大射時用的箭靶，用虎、熊、豹三種皮製成。抗，豎起、張掛。
- ⑨ 斯，語助詞。張，弓加弦再搭上箭曰張。
- ⑩ 射天，射手。同，會齊。
- ⑪ 獻，逞、表現。發功，射技。
- ⑫ 有，語助詞。
- ⑬ 祈，求。爾，指比賽者的對手。爵，古酒器名，形如雀頭，下有三脚。青銅製成，盛行于殷商西周。
- ⑭ 箛(yuè 躍)，古樂器名。箛舞，執箛而舞。
- ⑮ 烝，進，指進樂。衍(kàn 看)，娛樂。烈祖，創業的祖先。
- ⑯ 洽，配合。
- ⑰ 至，完備。
- ⑱ 壬，大。林，盛。有壬有林，即壬壬林林，形容百禮盛大的樣子。
- ⑲ 錫，賜。純嘏(gǔ 古)，大福。
- ⑳ 湛(dān 歛)，喜悅。
- ㉑ 曰，語助詞。
- ㉒ 奏，獻。
- ㉓ 載，則、就。手，取、選擇。仇，匹偶，指比賽射箭的對手。
- ㉔ 室人，主人。入又，進入射場又和賓客射箭。
- ㉕ 康，大。康爵，大杯。
- ㉖ 奏，進。時，時，指射中者。
- ㉗ 止，語氣詞。下同。
- ㉘ 威儀，儀義行為。反反(fàn 泛)，莊重而謹慎的樣子。
- ㉙ 輻輳，輕佻不莊重的樣子。

- ⑩ 舍，離開。坐，坐位。遷，移動，這裏指禮法所許可的活動範圍。
- ⑪ 僂僂，同“颺颺”，舞姿輕盈的樣子。
- ⑫ 抑抑，謹慎而嚴肅的樣子。
- ⑬ 怩怩(bì 必)，輕薄而粗鄙的樣子。
- ⑭ 秩，規矩。有人認為“秩”與“失”通，失，過失。說亦可通。
- ⑮ 號，大叫。呶(náo 撓)，喧譁。
- ⑯ 傴僂(qī 欺)，身體歪歪斜斜的樣子。
- ⑰ 郵，通“訛”，過失。
- ⑱ 弁，皮帽。側弁，歪戴着帽子。俄，傾斜。
- ⑲ 傞傞(suō 娑)，醉舞盤旋不停的樣子。
- ⑳ 並，全都。
- ㉑ 伐德，敗德，猶今言“缺德”。
- ㉒ 孔嘉，很好。
- ㉓ 維，同惟，只是。令儀，好禮節。
- ㉔ 凡此，所有這些。飲酒，指飲酒者。
- ㉕ 監，亦名司正，宴會上督察儀禮的官。
- ㉖ 史，記事記言的史官。其任務是記載宴會進行的情況。
- ㉗ 臧，善。
- ㉘ 式，發語詞。從，跟着。謂，指勸酒。
- ㉙ 大，通太。怠，怠慢失禮。
- ㉚ 匪，非。前一“言”字，訊、問。
- ㉛ 由，法式。
- ㉜ 由，聽從。醉，指醉者。
- ㉝ 俾，通“譬”，譬如（從林義光《詩經通解》說）。有人訓俾爲使，亦通。童，禿。羖(gǔ 古)，黑色公羊。童羖，沒有角的公羊。
- ㉞ 三爵，古代君臣小宴的禮節，以三爵爲度。不識，指不知三爵之禮。
- ㉟ 矧(shěn 審)，況且。多又，指又多喝。

魚 藻

(一)

【原文】

魚在在藻，
有頍其首^①。
王在在鎬^②，
豈樂飲酒^③。

【譯文】

水藻叢中魚藏身，
不見尾巴見大頭。
周王住在鎬京城，
逍遙快樂飲美酒。

(二)

魚在在藻，
有莘其尾^④。
王在在鎬，
飲酒樂豈。

水藻叢中魚兒藏，
長長尾巴左右搖。
鎬京城中住周王，
喝喝美酒樂陶陶。

(三)

魚在在藻，
依于其蒲^⑤。
王在在鎬，
有那其居^⑥。

魚兒藏在水藻中，
貼着蒲草岸邊游。
周王在鎬住王宮，
居處安逸好享受。

【題解】

這是贊美周王在鎬宴飲安樂的詩。

【注釋】

- ① 有頍(fén 墳)，頍頍，頭大的樣子。
- ② 鎬，鎬京，西周都城。在今陝西西安市西。
- ③ 豈，通“愷”。豈樂，歡樂。

④ 有莘(shēn 身), 莘莘, 尾巴長長的樣子。

⑤ 蒲, 蒲草, 一種水生植物。

⑥ 有那(nuó 挪), 那那, 安適的樣子。

采 菽

(一)

【原文】

采菽采菽①，
筐之筥之②。
君子來朝③，
何錫予之④？
雖無予之⑤，
路車乘馬⑥。
又何予之？
玄衮及黼⑦。

【譯文】

採大豆呀採豆忙，
方筐圓筐往裏裝。
諸侯來朝見我王，
天子用啥去賜賞？
縱使沒有厚賞賜，
一輛路車四馬壯。
此外還有什麼賞？
花紋禮服畫龍裳。

(二)

觶沸盥泉⑧，
言采其芹⑨。
君子來朝，
言觀其旂⑩。
其旂淠淠⑪，
鸞聲哕哕⑫。
載騶載駟⑬，
君子所屆⑭。

在那翻騰涌泉旁，
採下芹菜味兒香。
諸侯來朝見我王，
遙看龍旗已在望。
旗幟飄飄隨風揚，
鈴聲不斷響叮噠。
三馬四馬各駕車，
諸侯乘它到明堂。

(三)

赤芾在股^⑮，
邪幅在下^⑯。
彼交匪紆^⑰，
天子所予。
樂只君子^⑱，
天子命之^⑲。
樂只君子，
福祿申之^⑳。

紅皮蔽膝垂到股，
綁腿斜纏小腿上。
不急不慢風度好，
這是天子所獎賞。
諸侯公爵真快樂，
天子策命賜嘉獎。
諸侯公爵真快樂，
洪福厚祿從天降。

(四)

維柞之枝^㉑，
其葉蓬蓬^㉒。
樂只君子，
殿天子之邦^㉓。
樂只君子，
萬福攸同^㉔。
平平左右^㉕，
亦是率從^㉖。

柞樹枝條長又長，
葉子茂密多興旺。
諸侯公爵真快樂，
輔佐天子鎮四方。
諸侯公爵真快樂，
萬種福祿都安享。
左右臣子很能幹，
順從君命國安康。

(五)

汎汎楊舟^㉗，
紉纜維之^㉘。
樂只君子，
天子葵之^㉙。
樂只君子，
福祿膺之^㉚。

楊木船兒河中漾，
繫住不動靠船纜。
諸侯公爵真快樂，
天子準確來衡量。
諸侯公爵真快樂，
厚賜福祿有嘉獎。

優哉游哉^①，
亦是戾矣^②。

優游閒適過日子，
生活安定清福享。

【題解】

這是贊美諸侯來朝，周王賞賜諸侯的詩。

【注釋】

- ① 菽，大豆。
- ② 簋，方形的盛物竹器。鬯，圓形的盛物竹器。
- ③ 君子，指諸侯。
- ④ 錫，賜。
- ⑤ 雖，即使。有人訓雖爲“誰”，亦通。
- ⑥ 路車，古代諸侯坐的一種車子。乘馬，四匹馬。
- ⑦ 玄裘，畫着卷龍的黑色禮服。黼(fǔ 市)，畫着黑白相間的斧形花紋的禮服。
- ⑧ 濟(bì 必)沸，泉水涌出翻騰的樣子。灋，借爲濫，涌。
- ⑨ 言，語首助詞。芹，芹菜。
- ⑩ 旂，古時旗的一種，旗上有鈴，畫有交龍。《周禮·春官》司常：“交龍爲旂。”《爾雅·釋天》：“有鈴曰旂。”《周頌·載見》：“龍旂陽陽，和鈴央央。”
- ⑪ 淠淠(pèi 配)，旗幟飄動的樣子。
- ⑫ 鸞，車鈴。嘒嘒，車鈴聲。
- ⑬ 載，則、就。騂，一車駕三馬。駟，一車駕四馬。
- ⑭ 所，指事的詞。屆，來到。
- ⑮ 芾(fú 扶)，蔽膝。古制諸侯用赤芾。
- ⑯ 邪幅，今名綁腿。在下，指在膝蓋的下面。
- ⑰ 彼，通“匪”，不是。交，僥的假借，僥倖急躁（從馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》說）。紓，緩。
- ⑱ 只，語氣詞。
- ⑲ 命之，策命。古代帝王對臣下封土、授爵或賞賜，將命令寫在簡冊上然後宣讀。

- ⑳ 中，重複。指福上加福。
- ㉑ 維，語首助詞。柞，樹名。
- ㉒ 蓬蓬，茂盛的樣子。
- ㉓ 殿，鎮定、安撫。
- ㉔ 攸，所。⁹同，聚。
- ㉕ 平平，《釋文》引《韓詩》作便便，長于口才、辦事能幹的樣子。左右，指左右臣下。
- ㉖ 亦，發聲詞。率，遵循。
- ㉗ 汎汎，飄流的樣子。
- ㉘ 緋，繫船的麻繩。纜，拉船用的竹索。維，繫。
- ㉙ 葵，通揆，估量。指估量諸侯的才德。
- ㉚ 臄(pí 皮)，厚，指厚賜。
- ㉛ 優游，閒暇自得的樣子。
- ㉜ 戾，安定。

角 弓

(一)

【原文】

駢駢角弓^①，
翩其反矣^②。
兄弟昏姻^③，
無胥遠矣^④。

【譯文】

角弓調和綳緊弦，
卸弦就向反面彎。
兄弟骨肉和親戚，
相親相愛別疏遠。

(二)

爾之遠矣，
民胥然矣^⑤。
爾之教矣，

你若疏遠親和眷，
人民都會學壞樣。
你若言教加身教，

民胥傲矣。

人民也會來模仿。

(三)

此令兄弟^⑥，
綽綽有裕^⑦；
不令兄弟，
交相爲瘡^⑧。

兄弟和好不傾軋，
平安和氣少閑話；
兄弟關係搞不好，
相互殘害成冤家。

(四)

民之無良^⑨，
相怨一方，
受爵不讓；
至于已斯亡^⑩。

如今人們不善良，
不責自己怨對方，
接受官爵不謙讓；
事關私利道理忘。

(五)

老馬反爲駒^⑪，
不顧其後。
如食宜餽^⑫，
如酌孔取^⑬。

老馬反當駒使喚，
後果如何你不管。
如請吃飯該吃飽，
如請喝酒該斟滿。

(六)

毋教猱升木^⑭，
如塗塗附^⑮。
君子有微猷^⑯，
小人與屬^⑰。

猴子上樹哪用教，
泥漿塗牆粘得牢。
只要君子有美政，
人民自會跟着跑。

(七)

雨雪瀼瀼^⑱，

紛紛雪花滿天飄，

見睨日消^①。
莫肯下遺^②，
式居婁驕^③。

太陽出來就融銷。
小人對下不謙虛，
態度神氣耍驕傲。

(八)

雨雪浮浮^④，
見睨日流^⑤。
如鬢如髻^⑥，
我是用憂^⑦。

紛紛雪花飄悠悠，
太陽一出化水流。
小人無知像鬢髮，
爲此使我心煩憂。

【題解】

這是勸告王朝貴族不要疏遠兄弟親戚而親近小人的詩。

【注釋】

- ① 辟辟，調和的樣子。角弓，兩端鑲牛角的弓。
- ② 翮，偏字的假借。偏其，偏偏，反過來彎曲的樣子。弓上弦後，兩端向內曲；卸弦後，兩端向反面彎曲。
- ③ 昏姻，指異姓的親戚。
- ④ 胥，通“疏”。
- ⑤ 胥，都。和上章的胥字意義不同。然，如是、這樣。
- ⑥ 此，這些。令，善；指兄弟關係好。
- ⑦ 綽綽，寬裕舒緩的樣子。有裕，裕裕，氣量寬大的樣子。
- ⑧ 瘵，病。
- ⑨ 民，常作“人”。劉向《說苑·建本篇》引這句詩作“人之無良”。
- ⑩ 至于已，臨到自己身上。斯，語助詞。亡，通“忘”。
- ⑪ 駒，小馬。這句說把老臣當青年使用，壓以重擔。
- ⑫ 餽(yù 裕)，餽。
- ⑬ 酌，喝酒。孔取，多給。
- ⑭ 毋，發聲詞，無義。猱(náo 撓)，猴子。升木，上樹。
- ⑮ 如，而。塗，泥土。塗附，用泥漿塗在上面。
- ⑯ 徽，美好。猷，道。指修養、本事。

- ⑫ 小人，指人民。與，從。屬，跟隨。
- ⑬ 雨聲，下雪。漚漚，雪大的樣子。
- ⑭ 覲(xiàn 現)，日氣。曰，同“聿”，語助詞。
- ⑮ 遺，《荀子》引這句詩作“莫肯下隧”。隧與隨通，隨順。
- ⑯ 式，發語詞。居，通“倨”，傲慢。萋，屢的假借字，屢次。
- ⑰ 浮浮，與“漚漚”同義。
- ⑱ 流，指雪化成流水。
- ⑲ 蠻，周人稱南方的部族為南蠻。髦，亦作髡，古代西南的部族名。這兒以蠻髦比小人的無知粗野。
- ⑳ 是用，因此。

苑 柳

(一)

【原文】

有苑者柳①，
不尙息焉②。
上帝甚蹈③，
無自暱焉④。
俾予靖之⑤，
後予極焉⑥。

【譯文】

柳樹枯萎葉焦黃，
莫到樹下去乘涼。
周王喜怒太無常，
莫去做官惹禍殃。
當初邀我商國事，
而今貶我到異鄉。

(二)

有苑者柳，
不尙愒焉①。
上帝甚蹈，
無自瘵焉②。
俾予靖之，

柳樹枯萎枝葉稀，
莫到樹下去休息。
周王喜怒太無常，
莫去做官找晦氣。
當初邀我商國事，

後予邁焉^⑨。

而今流放到邊地。

(三)

有鳥高飛，
亦傳于天^⑩。
彼人之心^⑪，
于何其臻^⑫？
曷予靖之^⑬，
居以凶矜^⑭？

鳥兒展翅高飛翔，
最高不過到天上。
那人心思難捉摸，
到啥地步怎估量？
爲啥邀我商國事，
却置我于凶險場？

【題解】

這是一個被周王流放的大臣的怨詩。他曾被周王信任，商議過國政，後被撤職流放。有人說詩中的“上帝”是暗指厲王，有的說指幽王。似以幽王近是。

【注釋】

- ① 菀(yùn 運)，迺“苑”，枯萎。
- ② 不尙，含有不可之意。
- ③ 上帝，朱熹《詩集傳》：“上帝，指王也。” 蹈，喜怒變動無常之意。
- ④ 疇，病。《廣雅·釋詁》：“疇，病也。”
- ⑤ 俾，使。 殄，謀劃、治理。之，指國事。
- ⑥ 極，殄的假借字，放逐。
- ⑦ 惕(qì 氣)，休息。
- ⑧ 瘵(zhài 債)，病。
- ⑨ 邁，行。指放逐。
- ⑩ 傳，至，到。
- ⑪ 彼人，指周王。
- ⑫ 臻，至。
- ⑬ 曷，爲什麼。
- ⑭ 以，于。 矜，危。指危險的境地。

都 人 士

(一)

【原文】

彼都人士^①，
狐裘黃黃^②。
其容不改^③，
出言有章^④。
行歸于周^⑤，
萬民所望^⑥。

【譯文】

那位先生真漂亮，
狐皮袍子罩衫黃。
他的容貌沒變樣，
講話出口就成章。
將要回到鎬京去，
萬千人們心仰望。

(二)

彼都人士，
臺笠緇撮^⑦。
彼君子女^⑧，
綢直如髮^⑨。
我不見兮，
我心不說^⑩。

那位先生真時髦，
戴着草笠黑布帽。
那位姑娘好容貌，
頭髮密直真俊俏。
不能見到姑娘面，
心中鬱悶多苦惱。

(三)

彼都人士，
充耳琇實^⑪。
彼君子女，
謂之尹吉^⑫。
我不見兮，
我心苑結^⑬。

那位先生真漂亮，
充耳寶石堅又亮。
那位美麗好姑娘，
芳名尹姑叫得響。
不能見到姑娘面，
中心憂鬱實難忘。

(四)

彼都人士，
垂帶而厲^⑭。
彼君子女，
卷髮如蠶^⑮。
我不見兮，
言從之邁^⑯。

那位先生真時髦，
冠帶下垂兩邊飄。
那位姑娘真美貌，
鬢髮卷如蠶尾翹。
不能見到姑娘面，
真想跟她在一道。

(五)

匪伊垂之^⑰，
帶則有餘。
匪伊卷之，
髮則有頰^⑱。
我不見兮，
云何吁矣^⑲！

不是故意垂冠帶，
冠帶本來細又長。
不是故意捲鬢髮，
鬢髮天生高高揚。
不能見到姑娘面，
心中怎麼不悲傷！

【題解】

這是周都的一首戀歌。詩中有兩個形象：一個是都人士，當為詩人自己。一個是君子女，當為詩人所追求的對象。過去有說它是刺詩的，有說它是懷舊詩的，都不合詩意。這首詩《毛詩》是五章，三家詩都只有後四章，沒有第一章。前人已經提及後四章上女對文，而首章單言士，不及女，而且文意也和後四章缺乏照應，懷疑第一章是混入的逸詩。漢熹平石經《魯詩》殘石中《都人士》篇也沒有首章。看來《毛詩》確是因逸詩與《都人士》的首句相同而妄合為一詩了。

【注釋】

① 都人，美人。

② 黃黃，形容狐皮袍上的罩衫顏色。《禮記·玉藻》：“狐裘黃衣以裼之。”黃衣就是黃色罩衫，是諸侯穿的冬衣。

- ③ 容，容貌態度。
- ④ 章，有系統的辭藻。
- ⑤ 行，將。周，指周都鎬京。
- ⑥ 望，仰望。
- ⑦ 臺，通“藁”，沙草。臺笠，沙草編的草帽。緇，黑色的綢或布。緇撮，黑布製成的束髮小帽。
- ⑧ 君子，指貴族。君子女，貴族小姐。
- ⑨ 綢，鬋的假借字，髮多的樣子。直，髮直。如，乃、其。這句相當於說“其髮綢直”。
- ⑩ 說，通“悅”。
- ⑪ 充耳，冠旁的耳飾物，亦名瑱。琇，美石。實，堅。
- ⑫ 尹吉，《鄭箋》：“吉讀爲姑。尹氏姑氏，周室昏姻之舊姓也。”這位女子，可能她的夫家姓尹（或父親的氏、字爲尹），母家姓姑，如《左傳》裏的狐姬、孔姑之類。
- ⑬ 苑(yù 郁)結，即鬱結，心中憂鬱成結。
- ⑭ 垂帶，下垂的冠帶。而，音義同“如”。《禮記·內則》鄭注引這句詩作“垂帶如厲”。厲，《鄭箋》：“厲字當作裂。”裂，綢布的殘餘，即布條。
- ⑮ 卷(quán 權)髮，女子兩鬢旁邊向上卷曲的短髮。蜺(chài)，蜺子。蜺行走時尾部向上翹，詩人用它比卷髮。
- ⑯ 言，語首助詞。邁，行。
- ⑰ 匪，非。伊，是。
- ⑱ 有旃，旃旃，揚起的樣子。
- ⑲ 盱(xū 虛)，憂傷。

采 綠

(一)

【原文】

終朝采綠①，

【譯文】

整個早上採蘼草，

不盈一掬^②。
予髮曲局^③，
薄言歸沐^④。

採了一捧還不到。
我的長髮亂糟糟，
回去洗頭梳梳好。

(二)

終朝采藍^⑤，
不盈一擔^⑥。
五日爲期，
六日不詹^⑦。

藍草採了一早上，
撩起衣襟兜不滿。
丈夫約好五天歸，
如今六天仍不還。

(三)

之子于狩^⑧，
言韋其弓^⑨。
之子于釣，
言綸之繩^⑩。

丈夫如果想打獵，
我就爲他裝弓箭。
丈夫如果想釣魚，
我就陪他纏釣綫。

(四)

其釣維何^⑪？
維魴及鱖^⑫。
維魴及鱖，
薄言觀者^⑬。

丈夫釣的什麼魚？
既有花鰱又有鰻。
既有花鰱又有鰻，
他釣我看意綿綿。

【題解】

這是一位婦女思念外出的丈夫的詩。丈夫逾期不返，她無心採綠採藍，也無心打扮。她想像如果丈夫回來，就趕緊洗髮歡迎，陪他打獵釣魚，時刻跟他在一起不相分離。

【注釋】

① 綠，草名，即藍草，可以染黃。

- ② 盪，濺。 芻(刍居)，古拘字，一草。
- ③ 曲局，卷曲。
- ④ 薄言，語助詞。此句薄字，含有急忙之意。 沐，洗頭髮。
- ⑤ 藍，草名，可以染青。
- ⑥ 襟(chān 搵)，衣服的前襟。
- ⑦ 晷，到。
- ⑧ 之子，指丈夫。 于，往。 狩，打獵。
- ⑨ 言，發語詞。 張(chàng 唱)，弓袋。這裏作動詞裝進用。
- ⑩ 綸，釣繩，用絲製成。這裏作動詞糾纏用。 之，其。
- ⑪ 維，是。
- ⑫ 魴，鯉魚。 鰕(xù 序)，鰕魚。
- ⑬ 者，通“諸”。之乎二字的合音。

黍 苗

(一)

【原文】

芄芄黍苗①，
陰雨膏之②。
悠悠南行③，
召伯勞之④。

【譯文】

黍苗蓬勃多喜人，
全靠好雨來滋潤。
南行雖然路遙遠，
召伯慰勞暖人心。

(二)

我任我輦⑤，
我車我牛⑥。
我行既集⑦，
蓋云歸哉⑧！

有的拉車有的扛，
馬車牛車運輸忙。
建築謝城已完工，
何不大家回家鄉！

(三)

我徒我御^⑨，
我師我旅^⑩。
我行既集，
蓋云歸處^⑪！

你走路來我駕馬，
編好隊伍就出發。
建築謝城已完工，
何不回鄉安居家！

(四)

肅肅謝功^⑫，
召伯營之^⑬。
烈烈征師^⑭，
召伯成之^⑮。

快速修建謝邑城，
召伯苦心來經營。
出工羣衆真熱烈，
召伯用心組織成。

(五)

原隰既平^⑯，
泉流既清。
召伯有成^⑰，
王心則寧。

高地低地已治平，
泉水河流都疏通，
召伯大功已告成，
宣王歡喜心安寧。

【題解】

周宣王封他的母舅於申，命召伯虎帶領官兵，裝載貨物，經營申地，建築謝城，作為國都。這首詩就是隨從召伯建設申國的人完成任務後在歸途中所唱的歌。《大雅·崧高》也敘述這件事，可參考。

【注釋】

- ① 芄芄(péng 蓬)，草木茂盛的樣子。
- ② 芣，潤澤。
- ③ 悠悠，遙遠的樣子。
- ④ 召伯，姓姬名虎，封於召國，亦稱召穆公。周初召公奭之後。周厲

王、宣王、幽王時的大臣。勞，慰勞。

- ⑤ 任，背負。輦，拉車。
- ⑥ 車，駕馬車。牛，駕牛車。
- ⑦ 集，完成。
- ⑧ 盍，通“盍”，何不。云，語中助詞。
- ⑨ 徒，步行。御，駕馭車馬。
- ⑩ 師、旅，都作動詞用，指帶領一師的軍隊和一旅的軍隊
- ⑪ 歸處，回家安居。
- ⑫ 肅肅，快速的樣子。謝，邑名，在今河南信陽。功，通“工”，工程。
- ⑬ 營，經營。
- ⑭ 烈烈，火熱的樣子。
- ⑮ 成，組成。
- ⑯ 原，高平之地。隰，低濕之地。平，治理。
- ⑰ 有成，成功。

隰 桑

(一)

【原文】

隰桑有阿①，
其葉有難②。
既見君子③，
其樂如何！

【譯文】

低地桑樹多婀娜，
枝幹茂盛葉子多。
如果見了我夫君，
我的心裏多快活！

(二)

隰桑有阿，
其葉有沃④。
既見君子，

低地桑樹舞婆娑，
葉子柔潤又肥沃。
如果見了我夫君，

云何不樂⑤！

我心怎會不快活！

(三)

隰桑有阿，
其葉有幽⑥。
既見君子，
德音孔膠⑦。

低地桑樹姿態柔，
葉子肥厚黑黝黝。
如果見了我夫君，
互訴衷情意相投。

(四)

心乎愛矣，
遐不謂矣⑧？
中心藏之，
何日忘之？

我愛你啊在心裏，
爲啥總不告訴你？
思念之情藏心底，
哪有一天能忘記？

【題解】

這是一位婦女思念丈夫的詩。

【注釋】

- ① 隰桑，長在低濕地裏的桑樹。阿，通“婀”，柔美的樣子。王先謙《詩三家義集疏》：“有阿，即阿阿也。故《箋》中讀爲阿阿。經中累字（疊字）多參用‘有’字，與累字無異。”
- ② 難(nuó 挪)，通儼，有難，難難，茂盛的樣子。
- ③ 君子，指丈夫。《詩經》中的君子有二義：一爲稱貴族，一爲妻稱夫。
- ④ 沃，肥厚柔潤。
- ⑤ 云，發語詞，無義。
- ⑥ 幽，通“黝”，黑色。《說文》：“黝，微青黑色也。”
- ⑦ 德音，互訴衷情的好話。按《詩經》中德音有二義：一爲好名譽，如《小戎》的“秩秩德音”。一爲好聽的話，如《谷風》的“德音莫違”。這裏乃指後者而言。孔膠，很牢固。
- ⑧ 遐，通“何”。謂，告。

白 華

(一)

【原文】

白華菅兮^①，
白茅束兮^②。
之子之遠^③，
俾我獨兮！

【譯文】

菅草細細開白花，
白茅緊緊捆着它。
恨他變心拋棄我，
使我空房度年華。

(二)

英英白雲^④，
露彼菅茅^⑤。
天步艱難^⑥，
之子不猶^⑦。

天上白雲降甘露，
地下菅茅受潤濡。
怨我命運太不濟，
恨他白雲還不如。

(三)

澎湃北流^⑧，
浸彼稻田。
嘯歌傷懷^⑨，
念彼碩人^⑩。

澎湃水啊向北流，
灌得稻田綠油油。
邊哭邊唱心傷痛，
冤家還在我心頭。

(四)

樵彼桑薪^⑪，
卬烘于燧^⑫。
維彼碩人^⑬，
實勞我心。

桑枝本是好柴薪，
我燒行灶來暖身。
想起那個壯健人，
實在煎熬我的心。

(五)

鼓鐘于宮，
聲聞于外。
念子懔懔^⑭，
視我邁邁^⑮。

宮廷裏面敲大鐘，
鐘聲總要傳出宮。
想你想得心不安，
你却對我怒冲冲。

(六)

有鶯在梁^⑯，
有鶴在林。
維彼碩人，
實勞我心。

禿鶯堰邊把魚吞，
白鶴挨餓在樹林。
想起那個壯健人，
實在煎熬我的心。

(七)

鴛鴦在梁，
戢其左翼^⑰。
之子無良，
二三其德^⑱。

堰上鴛鴦雌伴雄，
嘴巴插在左翼中。
可恨這人沒良心，
三心兩意愛新寵。

(八)

有扁斯石^⑲，
履之卑兮^⑳。
之子之遠，
俾我疢兮^㉑。

扁平墊石地上擺，
石頭雖賤他常踩。
恨他變心拋棄我，
憂思成病將我害。

【題解】

這是一首貴族棄婦的怨詩。歷來認為是周幽王娶申女以為后，又得褒姒，就把申后廢黜了，詩寫的就是申后之怨。前人有認為是申后自作，有認

爲是周人所作。從詩意看，似爲申后所作。

【注釋】

- ① 華，同“花”。 菅(jiān 奸)，茅的一種，亦名蘆芒。
- ② 束，捆。
- ③ 之子，指幽王。 遠，疏遠。指離棄。
- ④ 英英，雲白的樣子。
- ⑤ 露，潤澤。
- ⑥ 天步，命運。 艱難，不幸的意思。
- ⑦ 猶，如。
- ⑧ 漋(biāo 標)池，古水名，在今陝西西安市西北。
- ⑨ 嘯歌，號哭而歌。
- ⑩ 碩，高大。朱熹《詩集傳》：“碩人，尊大之稱，亦謂幽王也。”
- ⑪ 樵，砍伐。
- ⑫ 卬(áng 昂)，我，女子的自稱。 烘，烤。 煨(shén 神)，不帶鍋可以移動的灶，古人稱爲“行灶”，用它烤東西而不燒飯菜。桑柴是燒飯的好柴，現在用它烘烤，是失所。
- ⑬ 維，惟的假借，思。
- ⑭ 惻惻，憂愁不安的樣子。
- ⑮ 邁邁，《釋文》引《韓詩》作忸忸(pèi 配)。《說文》：“忸，恨怒也。”
- ⑯ 鷺(qiū 秋)，水鳥，又名禿鷺，似鶴而性貪殘好鬪。 梁，水壩。
- ⑰ 戢(jí 集)，收斂。這句指鷺鷥把嘴插在翅膀下休息。
- ⑱ 二三其德，指愛情不專一，三心兩意。
- ⑲ 有扁，扁扁。 斯，此。 石，指周王登車時用的墊腳石。
- ⑳ 履，踩。 卑，低下。
- ㉑ 疢(qí 淇)，憂病。

絲 蠻

(一)

【原文】

“絲蠻黃鳥^①，
止于丘阿^②。
道之云遠^③，
我勞如何！”
“飲之食之，
教之誨之，
命彼後車^④，
謂之載之^⑤。”

【譯文】

“黃鳥喳喳不住唱，
停在路邊山坡上。
道路實在太遙遠，
奔波勞累真够噲！”
“給他水喝給他飯，
教他勸他要堅強；
副車御夫停一停，
讓他坐上也不妨。”

(二)

“絲蠻黃鳥，
止于丘隅^⑥。
豈敢憚行，
畏不能趨^⑦。”
“飲之食之，
教之誨之；
命彼後車，
謂之載之。”

“黃雀喳喳叫得急，
山坡角落把脚息。
哪敢害怕走遠路，
只怕慢了來不及。”
“給他喝的給他吃，
教他勸他別泄氣；
副車御夫停一停，
讓他坐上別着急。”

(三)

“絲蠻黃鳥，
止于丘側。
豈敢憚行，

“黃雀喳喳叫得歡，
停在路旁山坡邊。
哪敢畏懼走遠路，

畏不能極^⑧。”

“飲之食之，
教之誨之；
命彼後車，
謂之載之。”

就怕難以到終點。”

“給他喝的給他吃，
教他勸他好好幹；
副車御夫停一停，
讓他坐上把路趕。”

【題解】

這是一位行役的人路遇一位大臣，二人之間對唱的詩。有人認為每章後四句是詩人願望之詞，說亦可通。

【注釋】

- ① 絲蠻，鳥鳴聲。一說是烏毛文彩細密的樣子。
- ② 丘阿，山坡彎曲處。
- ③ 云，句中語助詞。
- ④ 後車，後邊的車，亦名副車。
- ⑤ 謂，命、叫。載，裝載。二“之”字皆代詞，前一個代後車的御夫，後一個代行役者。
- ⑥ 隅，角。
- ⑦ 趨，快走。
- ⑧ 極，至。

瓠 葉

(一)

【原文】

幡幡瓠葉^①，
采之亨之^②。
君子有酒^③，
酌言嘗之。

【譯文】

風吹葫蘆葉亂翻，
採來做菜好佐餐。
君子藏有好陳酒，
請客一嘗杯斟滿。

(二)

有兔斯首^④，
炮之燔之^⑤。
君子有酒，
酌言獻之。

幾頭野兔鮮又嫩，
有煨有烤香噴噴。
君子藏有好陳酒，
斟滿一杯敬客人。

(三)

有兔斯首，
燔之炙之^⑥。
君子有酒，
酌言酢之^⑦。

幾頭野兔鮮又嫩，
有的烤來有的薰。
君子藏有好陳酒，
賓客回敬滿杯斟。

(四)

有兔斯首，
燔之炮之。
君子有酒，
酌言酬之。

幾頭野兔嫩又肥，
有的烤來有的煨。
君子藏有好陳酒，
賓主酬酢都乾杯。

【題解】

這是寫貴族請客飲酒的詩。作者可能是客人之一。

【注釋】

- ① 幡幡，猶翻翻，反復翻動的樣子。瓠(hú 胡)，冬瓜、葫蘆等的總名。
- ② 烹，同“烹”，煮熟。之，指瓠。
- ③ 君子，指主人。
- ④ 斯，語中助詞。首，頭、隻。
- ⑤ 炮，用爛泥包連毛的兔、鷄、鴨等在炭火上煨熟。燔，把肉放在火上烤熟。

⑥ 炙，把肉穿起來架在火上薰熟。

⑦ 酢(zuò 作)，以酒回敬。

漸漸之石

(一)

【原文】

漸漸之石^①，
維其高矣^②。
山川悠遠，
維其勞矣^③。
武人東征，
不皇朝矣^④。

【譯文】

滿山石頭真陡峭，
那樣危險那樣高。
山又多來水又遙，
日夜行軍路迢迢。
將帥士兵去東征，
軍情緊急天未曉。

(二)

漸漸之石，
維其卒矣^⑤。
山川悠遠，
曷其沒矣^⑥？
武人東征，
不皇出矣^⑦。

巉巖怪石堆滿山，
那樣高峻那樣險。
山又高來水又長，
征途何時能走完？
將帥士兵去東征，
勇往直前不想還。

(三)

有豕白蹢^⑧，
烝涉波矣^⑨。
月離于畢^⑩，
俾滂沱矣^⑪。

有隻白蹄大肥豬，
跳進水裏渡清波。
月亮靠近畢星邊，
大雨滂沱積水多。

武人東征，
不皇他矣^⑩。

將帥士兵去東征，
其他事情沒空做。

【題解】

這是征人從軍，慨歎路上勞苦而作的詩。詩裏的“武人”，可能是將帥，也可能是士兵，兩說舊皆有之，難以確定。

【注釋】

- ① 漣漣，今作巉巖，山石高峻的樣子。
- ② 維，是。
- ③ 勞，遼的假借字，廣闊。
- ④ 皇，通“遑”，閒暇。朝，早上。馬瑞辰《通釋》：“古者戰多以朝。詩言不遑朝者，甚言其東征急迫，言不暇至朝也。”
- ⑤ 卒(cuì 瘁)，萃的假借字，高峻而危險。
- ⑥ 沒，盡頭。
- ⑦ 不皇出，指只知深入敵陣不計能否生還。
- ⑧ 躋(dí 敵)，蹄。
- ⑨ 烝，進。涉波，渡水。古人傳說天將下大雨豬就下水游泳。
- ⑩ 離，通“麗”，靠近。畢，星宿名。見《大東》注。
- ⑪ 俾，使。滂沱，大雨的樣子。古人傳說月亮靠近畢星就要下大雨。
- ⑫ 他，其他的事。

苕之華

(一)

【原文】

苕之華^①，
芸其黃矣^②。
心之憂矣，

【譯文】

凌霄藤開花，
顏色是深黃。
心裏真憂愁，

維其傷矣③！

痛苦又悲傷！

(二)

芣之華，
其葉青青④。
知我如此，
不如無生⑤！

開花凌霄籐，
葉子密又青。
早知這樣苦，
不如不降生！

(三)

群羊墳首⑥，
三星在罍⑦，
人可以食，
鮮可以飽⑧！

身瘦頭大一雌羊，
空空魚簍閃星光。
災荒年頭人吃人，
靠這怎能填饑腸！

【題解】

這是一位饑民自傷不幸的詩。反映了當時荒年饑饉，人自相食的慘象。

【注釋】

- ① 芣(tiáo 條)，植物名，又名凌霄。蔓生，開黃花。 華，花。
- ② 芸，黃色深濃的樣子。
- ③ 維，是。
- ④ 青青，同“菁菁”，茂盛的樣子。
- ⑤ 無生，不出生。
- ⑥ 群(zōng 臙)羊，母羊。 墳，大。母羊頭本來較小，因饑餓身體瘦小，就顯得頭大。
- ⑦ 三星，即參星。有人說，三是虛數，泛指星光。有人說，三星指參宿、心宿、河鼓。說均可通。 罍(liú 柳)，魚簍。朱熹《詩集傳》：“罍，筍也。罍中無魚而水靜，但見三星之光而已。”
- ⑧ 鮮，少。

何 草 不 黃

(一)

【原文】

何草不黃，
何日不行。
何人不將^①，
經營四方。

【譯文】

哪有草兒不枯黃，
哪有一天不奔忙。
哪個人啊不出征，
往來經營奔四方。

(二)

何草不玄^②，
何人不矜^③。
哀我征夫，
獨爲匪民^④。

哪有草兒不腐爛，
哪個不是單身漢。
可憐我們出征人，
偏偏不被當人看。

(三)

匪兕匪虎^⑤，
率彼曠野^⑥。
哀我征夫，
朝夕不暇。

不是野牛不是虎，
爲啥曠野常出入。
可憐我們出征人，
整天勞累受辛苦。

(四)

有芄者狐^⑦，
率彼幽草。
有棧之車^⑧，
行彼周道^⑨。

狐狸尾巴毛蓬鬆，
鑽進路邊深草叢。
高高役車征夫坐，
走在漫長大路中。

【題解】

這是一首征夫苦於行役的怨詩。

【注釋】

- ① 將，行。指出征。
- ② 玄，赤黑色，百草由枯而爛的顏色。
- ③ 矜(guān 關)，通“鰥”，無妻者。征夫離家，等於無妻。
- ④ 匪，非。匪民，不是人。
- ⑤ 兕(sì 四)，野牛。
- ⑥ 率，循、沿着。
- ⑦ 有芼(péng 蓬)，芼芼，獸毛蓬鬆的樣子。
- ⑧ 有棧，棧棧，役車高高的樣子。
- ⑨ 周道，大路。

大 雅

文 王

(一)

【原文】

文王在上^①，
於昭于天^②。
周雖舊邦^③，
其命維新^④。
有周不顯^⑤，
帝命不時^⑥。
文王陟降^⑦，
在帝左右。

【譯文】

文王神靈在天上，
在天上啊放光芒。
岐周雖是舊邦國，
接受天命新氣象。
周朝前途無限量，
上帝意志光萬丈。
文王神靈升又降，
常在上帝的身旁。

(二)

亶亶文王^⑧，
令聞不已^⑨。
陳錫哉周^⑩，
侯文王孫子^⑪。
文王孫子，
本支百世^⑫。
凡周之士^⑬，

勤勤懇懇周文王，
美好聲譽傳四方。
上帝賜他興周國，
文王子孫常興旺。
文王子孫都蕃衍，
大宗小宗百世昌。
天子臣僕周朝官，

不顯亦世^⑭。

世代顯貴沾榮光。

(三)

世之不顯，
厥猶翼翼^⑮。
思皇多士^⑯，
生此王國。
王國克生^⑰，
維周之楨^⑱。
濟濟多士^⑲，
文王以寧。

世代顯貴沾榮光，
謀事謹慎又周詳。
賢士衆多皆俊傑，
此生有幸在周邦。
周邦能出衆賢士，
都是國家好棟梁。
濟濟一堂人才多，
文王安寧國富強。

(四)

穆穆文王^㉔，
於緝熙敬止^㉕。
假哉天命^㉖，
有商孫子。
商之孫子，
其麗不億^㉗，
上帝既命，
侯于周服^㉘。

端莊恭敬周文王，
謹慎光明又善良。
上天意志多偉大，
殷商子孫來歸降。
殷商子孫蕃衍多，
數字上億難估量，
上帝已經下命令，
殷商稱臣服周邦。

(五)

侯服于周，
天命靡常^㉙。
殷士膚敏^㉚，
裸將于京^㉛。
厥作裸將，

殷商稱臣服周邦，
可見天命并無常。
殷人後代美而敏，
來京助祭陪周王。
看他助祭行灌禮，

常服黼黻^⑳。
王之薨^㉑，
無念爾祖^㉒。

冠服仍是殷時裝。
成王所用諸臣下，
牢記祖德永勿忘。

(六)

無念爾祖，
聿修厥德^㉓。
永言配命^㉔，
自求多福。
殷之未喪^㉕，
克配上帝。
宜鑒于殷^㉖，
駿命不易^㉗。

牢記祖德永勿忘，
繼承祖德發榮光。
常順天命不相違，
要求幸福靠自強。
殷商未失民心時，
能應天命把國享。
借鑒殷商興亡事，
國運永昌不尋常。

(七)

命之不易，
無遏爾躬^㉘。
宣昭義問^㉙，
有虞殷自天^㉚。
上天之載^㉛，
無聲無臭^㉜。
儀刑文王^㉝，
萬邦作孚^㉞。

國運永昌不尋常，
切勿斷送你身上。
發揚光大好名聲，
須知殷鑒是天降。
上天意志難猜測，
無聲無息真渺茫。
只有認真學文王，
萬國諸侯都敬仰。

【題解】

這是詩人追述文王事跡以戒成王的詩。詩的作者，後人多認為是周公旦。

這首詩的藝術特點，主要是運用了“頂真”的修辭手法，在句與句、章與

章之間相互啣接、彼此呼應，產生語意聯貫和音調諧和的效果，這對後世文學影響頗大。

【注釋】

- ① 文王，周文王昌，姬姓。
- ② 於(wū 烏)，歎美聲。 昭，光明。
- ③ 舊邦，舊國。周從文王的祖父古公亶父由邠遷岐建國，所以稱周爲舊邦。
- ④ 命，指天命。 維，是。
- ⑤ 有，詞頭，無義。 丕，通“丕”，大。 顯，光明。
- ⑥ 帝，上帝。帝命，指上帝命周爲天子。 時，馬瑞辰《通釋》：“時讀爲烝，烝，美也。”
- ⑦ 陟降，升降。
- ⑧ 蹻蹻(wěi 尾)，勤勉的樣子。
- ⑨ 令聞，好聲譽。
- ⑩ 陳，申的借字，一再、重複。錫，通“賜”。 載，與“載”通用。（《左傳》宣十五年、昭十年和《國語·周語》引這句詩都作“陳錫載周”。）載，造。造周，即建設周國的意思。
- ⑪ 侯，維、只有。
- ⑫ 本支，樹木的根幹和枝葉。引申爲本宗和支系的意思。
- ⑬ 士，指周朝的百官羣臣。
- ⑭ 亦世，同“奕世”，累世。
- ⑮ 厥，其、他的。 猶，計謀。 翼翼，忠敬的樣子。
- ⑯ 思，語助詞。 皇，美。
- ⑰ 克，能。
- ⑱ 維，是。 楨，榦、骨幹。
- ⑲ 濟濟，衆多的樣子。
- ⑳ 穆穆，儀表美好，態度端莊恭敬的樣子。
- ㉑ 於，歎美聲。 緝熙，形容文王品德光明正大的樣子。敬，謹慎負責。止，語尾助詞。
- ㉒ 假，大。王先謙《詩三家義集疏》：“《漢書·劉向傳》引孔子讀此詩而釋之曰：‘大哉天命。’則‘假’宜從《爾雅》訓‘大’，魯說如此。”

- ②③ 麗，數目。不，語助詞，無義。
- ②④ 侯于周服，爲侯服于周的倒文。侯，乃、就。服，臣服。
- ②⑤ 靡常，無常。
- ②⑥ 殷士，據《漢書·劉向傳》及《白虎通義·三正篇》，劉向和班固都認爲殷士即指殷的後代微子。膚，壯美。敏，敏捷。
- ②⑦ 祿將，是將祿的倒文。將，舉行。祿(guàn 灌)，灌祭，祭禮的一種儀式。于，往。京，周京師。
- ②⑧ 常，與“尙”通，還是。服，穿戴。黼(fǔ 甫)，殷商的禮服，上面刺着白黑相間的花紋。冏(xǔ 許)，殷商的禮帽。
- ②⑨ 王，指成王。薰，進。進臣，進用之臣。詩人不便對成王說話，故意借薰臣對他說話。
- ②⑩ 無，用作一句的發聲，無義。
- ③① 聿，述(從《毛傳》)。《說文》：“述，循也。”
- ③② 言，語助詞。配命，配合天命。
- ③③ 師，衆，指羣衆、軍隊。
- ③④ 鑑，鏡子、借鑑。
- ③⑤ 駁，大的意思。不易，不容易。
- ③⑥ 退，停止、斷絕。
- ③⑦ 宜昭，宜明、發揚光大。義，善。聞，通“聞”。義聞，好名譽。
- ③⑧ 有，同“又”。虞，度、鑒戒。陳奐《毛詩傳疏》：“度殷白天，言度殷之未喪師者，皆白天也。度，猶鑒也。”
- ③⑨ 載，事。這二字古音近而通用，如《堯典》的“熙帝之載”，《史記·五帝本紀》載作事。
- ④⑩ 臭，氣息、氣味。
- ④① 儆刑，效法。
- ④② 作，則、就。孚，信。

大 明

(一)

【原文】

明明在下^①，
赫赫在上^②。
天難忱斯^③，
不易維王。
天位殷適^④，
使不挾四方^⑤。

【譯文】

文王明德四海揚，
赫赫神靈顯天上。
天命確實難相信，
國王也真不易當。
上帝有意王殷紂，
却又使他失四方。

(二)

摯仲氏任^⑥，
自彼殷商，
來嫁于周，
曰嬪于京^⑦。
乃及王季^⑧，
維德之行。

摯國任家二姑娘，
從那遙遠的殷商，
嫁到我們周國來，
來到京都做新娘。
她跟王季配成雙，
專做好事美名揚。

(三)

大任有身^⑨，
生此文王。
維此文王，
小心翼翼。
昭事上帝^⑩，
聿懷多福^⑪。
厥德不回^⑫，

太任懷孕降吉祥，
生下這個周文王。
就是這個周文王，
小心謹慎很善良。
明白怎樣侍上帝，
招來幸福無限量。
他的德行真不壞，

以受方國^⑬。

各國歸附民所望。

(四)

天監在下^⑭，
有命既集^⑮。
文王初載^⑯，
天作之合。
在洽之陽^⑰，
在渭之涘^⑱。

上天監視看下方，
天命已經屬文王。
文王卽位初年間，
上天給他配新娘。
新娘住在洽水北，
就在莘國渭水旁。

(五)

文王嘉止^⑲，
大邦有子^⑳。
大邦有子，
俔天之妹^㉑。
文定厥祥^㉒，
親迎于渭。
造舟爲梁^㉓，
不顯其光^㉔。

文王將要行婚禮，
大國有位好姑娘。
大國有位好姑娘，
好比天上仙女樣。
定下聘禮真吉祥，
文王親迎渭水旁。
聯結木船當橋梁，
婚禮顯耀真輝煌。

(六)

有命自天，
命此文王，
于周于京。
纘女維莘^㉕，
長子維行^㉖，
篤生武王^㉗。
保右命爾^㉘，

上天有命示下方，
命令這個周文王，
周國京師建家邦。
莘國有位好姑娘，
她是長女嫁周邦，
婚後生下周武王。
天命所屬天保佑，

變伐大商^②。

讓他出兵伐殷商。

(七)

殷商之旅^③，
其會如林^④。
矢于牧野^⑤：
“維予侯興^⑥，
上帝臨女^⑦，
無貳爾心！”

殷商派出軍隊來，
軍旗密密樹林樣。
武王誓師在牧野：
“我周興起軍心壯，
上帝監視看你們，
休懷二心要爭光！”

(八)

牧野洋洋^⑧，
檀車煌煌^⑨，
駟騶彭彭^⑩。
維師尚父^⑪，
時維鷹揚^⑫。
涼彼武王^⑬，
肆伐大商^⑭，
會朝清明^⑮！

廣闊牧野作戰場，
檀木兵車亮堂堂，
四馬威武又雄壯。
三軍統帥師尚父，
好像雄鷹在飛揚。
協助武王帶軍隊，
指麾三軍擊殷商，
一朝開創新氣象！

【題解】

這是周代史詩之一，敘述王季和太任、文王和太姬結婚以及武王伐紂的事。它和《生民》、《公劉》、《緜》、《皇矣》、《文王》等篇性質一樣，都可作史詩讀。

【注釋】

① 明明，光明的樣子。

② 赫赫，顯盛的樣子。

③ 忱，與“諫”通，相信。《漢書·貢禹傳》和《後漢書·胡廣傳》、《說

文》引此句詩均作謨。斯，語助詞。

- ④ 適，通“嫡”，即嫡子。正妻叫做嫡，正妻生的長子叫做嫡子。殷嫡，指殷紂王。
- ⑤ 挾，擁有。
- ⑥ 摯，殷的一個屬國名，在今河南汝甯地方。仲氏，次女。任，姓。
- ⑦ 巨，語首助詞。嫁，嫁。京，指周的京師。周太王自豳遷岐，其地名周，王季仍建都于周。
- ⑧ 王季，太王之子，文王的父親。
- ⑨ 大(tài太)任，即上章的摯仲氏任。有身，懷孕。
- ⑩ 昭，明白。
- ⑪ 聿，語助詞。懷，來、招來。
- ⑫ 匪，邪僻。
- ⑬ 方國，商代、周初對周圍諸侯國的稱呼。
- ⑭ 監，監視。
- ⑮ 有，詞頭。有命，指天命。
- ⑯ 初載，指文王即位的初年。
- ⑰ 洽，亦作合或郃，河水名，在今陝西合陽縣西北。洽陽，洽水的北岸，即古莘國的所在地。
- ⑱ 渭，渭水。涘(sì寺)，水邊。
- ⑲ 止，禮(用《相鼠》詩《毛傳》之說)。嘉止，嘉禮，即婚禮。
- ⑳ 大邦，大國。指莘國。子，指莘國國君的女兒。
- ㉑ 侃(qiàn欠)，好比。姝，少女。
- ㉒ 文，禮。指“納幣”之禮。文定，定婚。
- ㉓ 造舟爲梁，聯舟以成浮橋。
- ㉔ 不，通“丕”，大。
- ㉕ 續，“嬭”的假借，美好。維，是。莘(shēn身)，古國名。
- ㉖ 長子，即長女，指太姬。維行，即有行，出嫁的意思。
- ㉗ 篇，語助詞。
- ㉘ 保右，即保佑。命，命令。爾，指武王。
- ㉙ 嬖，嬖的假借字。嬖伐，即襲伐。《左傳》：“有鐘鼓曰伐，無曰嬖。”
- ㉚ 旅，軍隊。

- ③① 會，借作旂，軍中之旗。
- ③② 矢，發誓。牧野，殷商郊外地名，在今河南淇縣西南。
- ③③ 維，發語詞。予，武王自稱。侯，是。興，興起。
- ③④ 臨，監視着。女，汝，指參加誓師的軍隊。
- ③⑤ 洋洋，廣大的樣子。
- ③⑥ 櫜車，櫜木製的戰車，取其堅固。煌煌，鮮明的樣子。
- ③⑦ 駟(yuán 元)，赤毛白腹的馬。彭彭，強壯有力的樣子。
- ③⑧ 師，太師，官名。尚父，呂尚的尊稱。後世俗稱姜太公。
- ③⑨ 時，是。
- ④⑩ 涼，輔佐。
- ④⑪ 肆伐，進擊。
- ④⑫ 會朝，一朝，即一個早上。《毛傳》：“會，甲也。”陳奐《毛詩傳疏》：“甲朝，猶《彤弓》云一朝耳。甲者，十之首；一者，數之始。”

縣

(一)

【原文】

縣縣瓜瓞①。
民之初生②，
自土沮漆③。
古公亶父④，
陶復陶穴⑤，
未有家室⑥。

【譯文】

大瓜小瓜藤蔓長。
周族人民初興旺，
從杜來到漆水旁。
古公亶父功業創，
挖洞築窖風雨擋，
沒有宮室沒有房。

(二)

古公亶父，
來朝走馬⑦；

古公亶父遷居忙，
清早快馬離豳鄉；

率西水滸^⑧，
至于岐下^⑨。
爰及姜女^⑩，
聿來胥宇^⑪。

沿着渭水向西走，
岐山脚下土地廣。
他與妻子名太姜，
勘察地址好建房。

(三)

周原膴膴^⑫，
萁茶如飴^⑬。
爰始爰謀^⑭，
爰契我龜^⑮；
曰止曰時^⑯，
築室於茲。

周原肥沃又寬廣，
萁葵苦菜像飴糖。
大夥計劃又商量，
刻龜占卜望神幫；
神靈說是可定居，
此地建屋最吉祥。

(四)

廼慰廼止^⑰，
廼左廼右^⑱；
廼疆廼理^⑲，
廼宣廼畝^⑳，
自西徂東，
周爰執事^㉑。

這才安心住岐鄉，
這邊那邊同開荒；
丈量土地定田界，
翻地鬆土龍成行。
從西到東一片地，
男女老少幹活忙。

(五)

乃召司空^㉒，
乃召司徒^㉓，
俾立室家^㉔。
其繩則直^㉕，
縮版以載^㉖，
作廟翼翼^㉗。

找來司空管工程，
人丁土地司徒掌，
他們領工建新房。
拉開繩墨直又長，
樹起夾板築土牆，
建成宗廟好端莊。

(六)

掾之陲陲^⑳，
度之薨薨^㉑，
築之登登^㉒，
削屨馮馮^㉓。
百堵皆興^㉔，
鼙鼓弗勝^㉕。

鑊土噲噲擲進筐，
倒土轟轟聲響亮，
搗土一片登登聲，
括刀乒乒削平牆。
百堵土牆齊動工，
聲勢壓倒大鼓響。

(七)

廼立皋門^㉖，
皋門有伉^㉗。
廼立應門^㉘，
應門將將^㉙。
廼立冢土^㉚，
戎醜攸行^㉛。

建起周都外城門，
城門高大好雄壯。
建起宮殿大正門，
正門莊嚴又堂皇。
堆起土臺作祭壇，
大眾祈禱排成行。

(八)

肆不殄厥愠^㉜，
亦不隕厥問^㉝。
柞棫拔矣^㉞，
行道兌矣^㉟。
混夷駟矣^㊱，
維其喙矣^㊲。

狄人怨氣雖未消，
文王聲譽並無傷。
柞棫野樹都拔盡，
交通要道無阻擋。
昆夷夾着尾巴逃，
氣喘吁吁狼狽相。

(九)

虞芮質厥成^㊳，
文王蹶厥生^㊴。

虞國芮國不再相爭，
文王感化改其本性。

予曰有疏附 ^④ ，	我有賢臣相率來附，
予曰有先後 ^⑤ ，	我有人才參預國政，
予曰有奔奏 ^⑥ ，	我有良士奔走效力，
予曰有禦侮 ^⑦ 。	我有猛將克敵制勝。

【題解】

這是周族史詩之一。詩從古公亶父遷岐敘起，描寫他開國奠基的功業；一直寫到文王能繼承古公的遺烈，修建宮室，平定夷狄，外結鄰邦，內用賢臣，使周族日益強大。

【注釋】

- ① 緜緜，連綿不絕。 瓠(dí 迭)，小瓜。《孔疏》：“大者曰瓜，小者曰瓠。”朱熹《詩集傳》：“小曰瓠。瓜之近本初生者常小。”
- ② 民，指周族。
- ③ 自，從。土，《齊詩》作杜，水名。沮，徂的借字，到。漆，水名。杜水、漆水都在虢地（今陝西旬邑縣西）。
- ④ 古公亶父，文王的祖父，初居邠，後被戎狄侵略，遷居在岐山之下，定國號曰周。到武王伐紂定天下，追尊他為太王。古公，號。亶父，名或字。
- ⑤ 陶，借為掬。 復，三家詩作復，從山崖旁往裏掬的洞叫復，如窖洞。向下掬的洞叫穴，即地洞。
- ⑥ 家室，房屋。
- ⑦ 來朝，即第二天早上。 走馬，馳馬。《玉篇》引詩作“趨馬”，快馬。
- ⑧ 率，循、沿。西，邠之西。潛(hǔ 虎)，水邊，指渭水的岸邊。
- ⑨ 岐下，岐山之下。岐山在今陝西省岐山縣東北。
- ⑩ 爰，乃。姜女，古公亶父的妻，姓姜，亦稱太姜。
- ⑪ 聿，發語詞。胥，相、視察。 宇，居處。指建築房屋的地址。
- ⑫ 周，地名，在岐山南。 原，廣平的土地。 膍臠，肥美。
- ⑬ 蕒(jīn 謹)，植物名，野生，亦名苦蕒、葶藶，味苦。荼，苦菜。 飴(yí 移)，飴糖，俗稱麥芽糖。
- ⑭ 爰，于是。始，和謀同義，都是計劃的意思。馬瑞辰《通釋》：“始亦謀

也。……《爾雅》基、肇皆訓爲始，又皆訓謀。則始與謀義正相成耳。”

- ⑮ 契，鑽刻。龜，指占卜所用的龜甲。龜甲先要鑽孔，然後用火來烤，看龜甲的裂紋來斷吉凶，并在其上刻上卜辭。
- ⑯ 曰，發語詞。止，居住。時，借爲峙，和止同義，也是居住的意思。
- ⑰ 迄，乃。慰，安居。《方言》：“慰，居也。”
- ⑱ 左、右，指劃定左右區域。
- ⑲ 疆，劃定田地的疆界。理，整治土地。
- ⑳ 宜，用農具開墾土地並墾土。畝，開溝築壟。
- ㉑ 周，普遍。爰，語助詞。執事，從事工作。
- ㉒ 司空，掌管建築工程的官。
- ㉓ 司徒，掌管土地和調配勞力的官。
- ㉔ 俾，使。立，建立，即建築。
- ㉕ 繩，指繩墨，建築前用它正地基經界的工具。
- ㉖ 縮版，直版。載，讀作栽，本義是築牆用的長版。引申作動詞“樹立”用。
- ㉗ 廟，宗廟。翼翼，嚴正的樣子。
- ㉘ 掬(jū 鳩)，把土鏟進筐裏。陲陲(réng 仍)，鏟土聲。
- ㉙ 度(duó 奪)，投，指投土在直板內。蔦蔦，填土聲。
- ㉚ 築，搗土使牆堅實。登登，搗土聲。
- ㉛ 屨，古“隼”字，和“隆”是雙聲通用，土牆隆起的地方。削屨，將土牆隆起的地方刮平。馮馮(píng 憑)，括土牆聲。
- ㉜ 百堵，許多牆面。興，動工。
- ㉝ 鼙(gāo 高)鼓，大鼓名，長一丈二尺。弗勝，勝不過。建築的時候敲鼙鼓，爲了給勞動者助興勸役，但勞動時人多聲大，大鼓聲反而不能勝過勞動聲。
- ㉞ 皋，《毛傳》：“王之郭門曰皋門。”郭門，即城門。
- ㉟ 有伉(kàng 抗)，即伉伉，形容城門高大的樣子。
- ㊱ 應門，《毛傳》：“王(宮)之正門曰應門。”
- ㊲ 將將(qiāng 槍)，莊嚴堂皇的樣子。
- ㊳ 冢，大。冢土，大社。指祭土神的壇。
- ㊴ 戎，大。醜，衆。朱熹《詩集傳》：“戎醜，大衆也。”攸，所。王引之

訓攸爲“用”，亦通。行，往。

- ④⑩ 肆，故、所以。殄(tiǎn 殄)，杜絕、消滅。厥，其，指狄人。愠，憤怒。
- ④⑪ 隕，墜、喪失。厥，指文王。聞，聲聞、名譽。
- ④⑫ 柞，柞樹，灌木類，叢生有刺。械(yù 域)，叢生小木，亦有刺。拔，拔除乾淨。
- ④⑬ 兌，暢通。
- ④⑭ 混(kūn 昆)夷，古種族名，西戎之一，亦作昆夷。退(tuī 退)，受驚奔逃。
- ④⑮ 維其，何其。喙(huì 諱)，通“療”，氣短病困的樣子。
- ④⑯ 虞、芮，當時二國名。虞在今山西省平陸縣東北，芮在今山西省芮城縣西。質，評斷。成，指虞、芮兩國平息糾紛，互相結好。《毛傳》：“虞、芮之君，相與爭田，久而不平。乃相謂曰：‘西伯(周文王)，仁人也，盍往質焉。’乃相與朝周。入其境，則耕者讓畔，行者讓路。入其邑，男女異路，斑白不提挈。入其朝，士讓爲大夫，大夫讓爲卿。二國之君，感而相謂曰：‘我等小人，不可以履君子之庭。’乃相讓，以其所爭田爲閒田而退。天下聞之而歸者四十餘國。”
- ④⑰ 蹶(guì 貴)，動、感動。生，通“性”。
- ④⑱ 曰，助詞。疏附，指團結羣臣親近歸附之臣。
- ④⑲ 先後，指在王前後參謀政事之臣。
- ④⑳ 奔奏，指奔走效力之臣。
- ⑤① 禦侮，指抵禦外侮之臣。

械 樸

(一)

【原文】

芄芄械樸①，
薪之樵之②。
濟濟辟王③，
左右趣之④。

【譯文】

械樹樸樹枝葉茂，
砍下當作祭柴燒。
周王恭謹走在前，
左右羣臣跟着跑。

(二)

濟濟辟王，
左右奉璋^⑤。
奉璋峨峨^⑥，
髦士攸宜^⑦。

周王恭敬又嚴肅，
羣臣手捧玉酒壺。
捧着酒壺真端莊，
英俊賢士有氣度。

(三)

淠彼淠舟^⑧，
烝徒楫之^⑨。
周王于邁^⑩，
六師及之^⑪。

涇水行船嘩嘩響，
衆人用力齊舉槳。
周王將要去遠征，
六軍雲集威風揚。

(四)

倬彼雲漢^⑫，
爲章于天^⑬。
周王壽考^⑭，
遐不作人^⑮？

銀河漫漫廣無邊，
星光燦爛佈滿天。
周王長壽在位久，
何不樹人用百年？

(五)

追琢其章^⑯，
金玉其相^⑰。
勉勉我王^⑱，
綱紀四方^⑲。

精雕細刻有才華，
質如金玉無疵瑕。
勤奮勉力我周王，
治理四方保國家。

【題解】

這是一首寫文王郊祭天祚後領兵伐崇的詩。古代天子每將興師征伐，總要先郊祭以告天。崇是商的侯國。伐崇是爲伐商作準備。

【注釋】

- ① 芄芄(péng 蓬),茂盛的樣子。 棫、樸,二種叢生灌木。
- ② 燿(yóu 猶),堆積木柴,點火燒起,用它祭祀天神。
- ③ 濟濟,莊嚴恭敬的樣子。 辟(bì 嬖),君。辟王,君王。指周文王。
- ④ 左右,指周王左右諸臣。趣,通“趨”,疾走。
- ⑤ 奉,捧。璋,指璋瓚,祭祀時盛酒的器具,用玉製柄。
- ⑥ 峨峨,盛服端莊的樣子。
- ⑦ 髦士,英俊之士。指助祭的諸侯、卿士。攸,所。宜,適合。
- ⑧ 淠(pì 譬),舟行貌。涇,水名。
- ⑨ 烝,衆。徒,服役的人,這裏指船夫。楫,划船。
- ⑩ 于,往。邁,行。
- ⑪ 師,古代二千五百人爲一師。《毛傳》:“天子六軍。”及,與、和。之,指周王。
- ⑫ 倬,廣大。雲漢,銀河。
- ⑬ 章,花紋。
- ⑭ 壽考,長壽。
- ⑮ 遐,通“何”。作,培養、造就。
- ⑯ 追(duī 堆),雕的假借字。
- ⑰ 相,木質。
- ⑱ 勉勉,勤勉不懈的樣子。
- ⑲ 綱紀,治理。

旱 麓

(一)

【原文】

瞻彼旱麓①，
榛楛濟濟②。
豈弟君子③，

【譯文】

遙望旱山那山麓，
密密叢生榛與楛。
平易近人好君子，

千祿豈弟^③。

品德高尚有福祿。

(二)

瑟彼玉瓚^⑤，
黃流在中^⑥。
豈弟君子，
福祿攸降^⑦。

祭神玉盞有光彩，
香甜美酒流出來。
平易近人好君子，
祖宗賜你福和財。

(三)

鳬飛戾天^⑧，
魚躍于淵。
豈弟君子，
遐不作人^⑨。

鵠鷹展翅飛上天，
魚兒跳躍在深淵。
平易近人好君子，
培養人才萬萬千。

(四)

清酒既載^⑩，
騂牡既備^⑪。
以享以祀，
以介景福^⑫。

擺好清醇美味酒，
備好紅色大公牛。
虔誠上供祭祖先，
祈禱神靈把福求。

(五)

瑟彼柞棫^⑬，
民所燎矣^⑭。
豈弟君子，
神所勞矣^⑮。

密密一片柞棫林，
砍下燒火祭神靈。
平易近人好君子，
神靈保佑百事成。

(六)

莫莫葛藟^⑯，

茂密葛藤長又柔，

施于條枚^⑦。

豈弟君子，

求福不回^⑧。

蔓延纏繞樹梢頭。

平易近人好君子，

不違祖德把福求。

【題解】

這是歌頌周文王祭祖得福、知道培養人才的詩。

【注釋】

- ① 旱，山名，在陝西省南鄭縣。王應麟《詩地理考》引《漢書·地理志》：“漢中郡、南鄭縣旱山，沱水所出，東北入漢。”麓，山脚。
- ② 榛，樹名，結實似栗而小。櫟(hù 戶)，樹名，似荆而赤。榛和櫟都是叢生小灌木。濟濟，衆多。
- ③ 豈(kǎi 凱)弟，亦作愷悌，和易近人。君子，指文王。
- ④ 干，求。祿，福。
- ⑤ 絜，潔淨鮮明的樣子。玉瓚，即圭瓚，天子祭神時所用的酒器。
- ⑥ 黃流，陳奐《毛詩傳疏》：“黃，卽勺；流，卽酒。黃流在中，言秬鬯之酒（黑黍搗鬱金草製成的酒），自勺中流出也。”
- ⑦ 攸，所。
- ⑧ 鳶(yuān 淵)，老鷹。戾，至。
- ⑨ 見上篇注⑥。
- ⑩ 載，陳設。
- ⑪ 騂牡，赤色的公牛。周人尚赤，故用毛色赤黃的牛祭祀。
- ⑫ 介，求。景，大。
- ⑬ 絜，衆多的樣子。柞、械，均樹名。
- ⑭ 燎，同“爓”，燒柴祭神（見《說文》）。
- ⑮ 勞，勞來，保佑。
- ⑯ 莫莫，茂密的樣子。葛藟，葛藤。
- ⑰ 施(yì 易)，蔓延。條，樹枝。枚，樹幹。
- ⑱ 回，違。《鄭箋》：“不回者，不違先祖之道。”有人訓不回爲‘不邪’，亦通。

思 齊

(一)

【原文】

思齊大任^①，
文王之母。
思媚周姜^②，
京室之婦^③。
大妣嗣徽音^④，
則百斯男^⑤。

【譯文】

太任端莊又嚴謹，
文王之母有美名。
周姜美好有德行，
太王賢妻居周京。
太妣繼承好遺風，
多子多男王室興。

(二)

惠于宗公^⑥，
神罔時怨^⑦，
神罔時恫^⑧。
刑于寡妻^⑨，
至于兄弟，
以御于家邦^⑩。

文王爲政順祖宗，
祖宗歡喜無怨容，
祖宗放心不傷痛。
文王以禮待正妻，
對待兄弟也相同，
以此治國事事通。

(三)

雝雝在宮^⑪，
肅肅在廟^⑫。
不顯亦臨^⑬，
無射亦保^⑭。

和和睦睦一家好，
恭恭敬敬在宗廟。
認真視察明顯事，
警惕陰暗不辭勞。

(四)

肆戎疾不殄^⑮，

西戎禍患已斷根，

烈假不瑕^⑩。

不聞亦式^⑪，

不諫亦入^⑫。

害人瘟疫不發生。

良計善策樂於用，

忠言勸告記在心。

(五)

肆成人有德^⑬，

小子有造^⑭。

古之人無斁^⑮，

譽髦斯士^⑯。

所以成人品德好，

兒童個個可深造。

文王育才永不倦，

人才濟濟皆英豪。

【題解】

這是歌頌文王善于修身、齊家、治國的詩。

【注釋】

- ① 思，發語詞。齊，齋之假借，端莊。大任，即太任，王季之妻，文王之母。
- ② 媚，美好。這裏指德行美好。周姜，即太姜，古公亶父之妻，王季之母。
- ③ 京室，王室。
- ④ 大姒，即太姒，文王之妻。嗣，繼續。徽音，美譽。
- ⑤ 百，虛數，言其多。斯，語助詞。
- ⑥ 惠，孝順。宗公，宗廟中的先公，即祖宗。
- ⑦ 神，指祖先之神。罔，無。時，所。
- ⑧ 惘(tōng 通)，傷心。
- ⑨ 刑，法。這裏作動詞用，說文王以禮法對待其妻（從《鄭箋》說）。寡妻，嫡妻。胡承珙《毛詩後箋》：“適（嫡）與庶對，庶爲衆，則適爲寡矣。”
- ⑩ 御，治理。
- ⑪ 嚮嚮，和睦的樣子。宮，家。古代的家不論貴賤同稱宮，秦漢以後，只有國王的住所才稱宮。
- ⑫ 肅肅，嚴肅恭敬的樣子。

- ⑬ 不顯，即丕顯，指明顯的事。亦，語助詞。臨，臨視、觀察。
- ⑭ 無，語助詞。射，陰暗、隱蔽，對“顯”言。保，保守。
- ⑮ 肆，所以。戎疾，西戎的禍患。不，語助詞。下句同。殄，斷絕。
- ⑯ 烈，《公羊傳》引作痢（何注：痢者，民疾苦也），厲的假借字。《說文》作癘，“癘，惡疾也。”瘟疫。假，癘的假借字，即蠱字。《集韻》引詩作“厲假不瑕”，漢《唐公房碑》作“厲蠱不遐”。厲蠱，害人的瘟疫。瑕，與遐同音通用，遠去。
- ⑰ 不、亦，語助詞。聞，聽。式，用。
- ⑱ 入，採納。
- ⑲ 有德，有好的品德。
- ⑳ 小子，兒童。有造，有造就。
- ㉑ 古之人，指文王。敷(yì亦)，厭。
- ㉒ 譽，有聲望。髦，俊、出類拔萃的人才。斯，這些。

皇 矣

(一)

【原文】

皇矣上帝①，
臨下有赫②。
監觀四方③，
求民之莫④。
維此二國⑤，
其政不獲⑥。
維彼四國⑦，
爰究爰度⑧。
上帝耆之⑨，
憎其式廓⑩。

【譯文】

上帝光焰萬丈長，
俯視人間真明亮。
洞察全國四方事，
瞭解民間疾苦狀。
想起夏商兩朝末，
不得民心國危亡。
思量四方諸侯國，
天下重任誰能當。
上帝意在岐周國，
有心擴大它封疆。

乃眷西顧^①，
此維與宅^②。

於是回頭望西方，
同住岐山佑周王。

(二)

作之屏之^③，
其茁其翳^④。
修之平之^⑤，
其灌其例^⑥。
啓之辟之^⑦，
其樞其梠^⑧。
攘之剔之^⑨，
其槩其柘^⑩。
帝遷明德^⑪，
串夷載路^⑫。
天立厥配^⑬，
受命既固^⑭。

砍掉雜樹闢農場，
枯枝朽木全掃光。
精心修剪枝和葉，
澆木叢叢新枝長。
開出道路闢土地，
除盡樞梠路通暢。
剔去壞樹留好樹，
留下山桑和黃桑。
上帝衛護明德主，
犬戎敗逃走倉皇。
上天立他當天子，
政權鞏固國興旺。

(三)

帝省其山^⑮，
柞棫斯拔^⑯，
松柏斯兌^⑰。
帝作邦作對^⑱，
自大伯王季^⑲。
維此王季，
因心則友^⑳。
則友其兄，
則篤其慶^㉑，
載錫之光^㉒。

上帝觀察岐山陽，
柞棫小樹都拔光，
松柏直立鬱蒼蒼。
上帝建立周王國，
太伯王季始開創。
這位王季好品德，
對兄友愛熱心腸。
王季熱心愛兄長，
他使周邦福無疆，
天賜王位顯榮光。

受祿無喪^㉓，
奄有四方^㉔。

永享福祿保安康，
統一天下疆域廣。

(四)

維此王季，
帝度其心^㉕，
貺其德音^㉖。
其德克明^㉗，
克明克類^㉘，
克長克君^㉙。
王此大邦^㉚，
克順克比^㉛。
比于文王^㉜，
其德靡悔^㉝。
既受帝祉^㉞，
施于孫子^㉟。

這位王季真善良，
天生思想合政綱，
他的美名播四方。
他能明辨是和非，
區別壞人和善良，
堪稱師範好君王。
在此大國當君主，
上下和順人心向。
到了文王接王位，
人民愛戴德高尚。
既受上帝賜福祿，
子孫萬代綿綿長。

(五)

帝謂文王，
無然畔援^㊱，
無然歆羨^㊲，
誕先登于岸^㊳。
密人不恭^㊴，
敢距大邦^㊵，
侵阮徂共^㊶。
王赫斯怒^㊷，
爰整其旅^㊸，
以按徂旅^㊹。

上帝啓示周文王，
不要暴虐休狂妄，
莫羨他人當自強，
先據高位路康莊。
密人態度不恭順，
竟敢抗拒周大邦，
侵阮襲共太猖狂。
文王勃然大震怒，
整頓軍隊去抵抗，
阻止敵人向莒闖。

以篤于周祜^⑤，
以對于天下^⑥。

周族福氣才鞏固，
民心安穩定四方。

(六)

依其在京^⑦，
侵自阮疆^⑧。
陟我高岡，
無矢我陵^⑨，
我陵我阿；
無飲我泉，
我泉我池。
度其鮮原^⑩，
居岐之陽，
在渭之將^⑪。
萬邦之方^⑫，
下民之王。

周京軍隊真強壯，
從阮班師凱歌揚。
登上岐山遠瞭望，
沒人敢佔我山岡，
高山大陵莽蒼蒼；
沒人敢飲我泉水，
清泉綠池水汪汪。
規劃山頭和平原，
定居岐山面向陽，
緊靠渭水河邊旁。
你爲萬國作榜樣，
天下人民心嚮往。

(七)

帝謂文王，
予懷明德^⑬，
不大聲以色^⑭，
不長夏以革^⑮；
不識不知^⑯，
順帝之則^⑰。
帝謂文王，
詢爾仇方^⑱，
同爾弟兄^⑲；
以爾鉤援^⑳，

上帝告訴周文王，
美好品德我贊賞，
從不疾言和厲色，
遵從祖訓依舊章；
好像不知又不覺，
順乎天意把國享。
上帝又對文王說，
團結鄰國多商量，
聯合同姓衆國王；
用你大鉤和戈刀，

與爾臨衝^①，
以伐崇墉^②。

臨車衝車赴戰場，
討伐崇國削殷商。

(八)

臨衝閑閑^③，
崇墉言言^④。
執訊連連^⑤，
攸馘安安^⑥。
是類是禡^⑦，
是致是附^⑧，
四方以無侮。
臨衝薨薨^⑨，
崇墉仡仡^⑩。
是伐是肆^⑪，
是絕是忽^⑫，
四方以無拂^⑬。

臨車衝車聲勢壯，
崇國城牆高又長。
捉來俘虜連成串，
割下敵耳裝滿筐。
祭祀天神祈勝利，
安撫殘敵招他降，
各國不敢侮周邦。
臨車衝車威力強，
崇國城牆高又廣。
衝鋒陷陣士氣旺，
消滅崇軍有威望，
各國不敢再違抗。

【題解】

這是周人敘述自己開國歷史的史詩之一。先述太王開闢岐山，打退昆夷。次述王季繼承先祖德業，傳位給文王。末述文王伐崇伐密的勝利事迹。

【注釋】

- ① 皇，光明偉大。
- ② 有赫，即赫赫，明亮的樣子。
- ③ 監，和視同義，觀察。
- ④ 莫，通“痲”，疾苦。
- ⑤ 緹，通“惟”，想到。二國，指夏、商。當時人多以夏商的盛衰爲鑑戒。如《尚書·召誥》：“我不敢不鑒于有夏，亦不可不鑒于有殷。”
- ⑥ 獲，得。不獲，指不得民心。

- ⑦ 四國，四方的國家。指殷商時各諸侯國。
- ⑧ 爰，于是。 究，謀、考慮。 度，估計。
- ⑨ 耆，通“指”、“指”。王符《潜夫論》引這句詩作“指”。意向。
- ⑩ 脩，通“增”，增加。式廓，規模。
- ⑪ 咎，念、關心。有人訓為“回頭看”，亦通。 西顧，指注意西方的岐周。
- ⑫ 此，指周王。 維，是。 宅，居住。上帝與周王同住即福佑周王之意。
- ⑬ 作，通“斫”，砍伐樹木。之，指草木。 屏，除去。
- ⑭ 菑(zì 自)，直立未倒的枯木。 翳，通“瘞”，倒在地上的枯木。
- ⑮ 修，修葺。 平，治理。
- ⑯ 灌，灌木。 樹(ī 例)，從老樹樁上發出再生的樹。
- ⑰ 辟，開發。 辟，開辟。
- ⑱ 檉(chéng 稱)，檉柳，木名，又名西河柳、觀音柳。 楮，木名，又名靈壽木，樹枝節大，可作馬鞭、手杖。
- ⑲ 攘，除去。 剔，挑選。
- ⑳ 檟(yǎn 掩)，木名，亦名山桑。 柢(zhè 這)，木名，亦名黃桑。
- ㉑ 帝，上帝。 遷，遷就、降格相就。 明德，品德光明的人，指太王。
- ㉒ 申夷，昆夷，亦稱犬戎。當時太王居邠，犬戎為患，因而遷岐，後擊退犬戎。載，則、就。 路，通“露”，失敗。
- ㉓ 厥，其。 配，立君配天。古人認為帝王是接受上天的命令而當天子(天的兒子)的，所以《荀子·大略篇》說：“配天而有天下。”
- ㉔ 固，指政權鞏固。
- ㉕ 省，觀察。 其山，岐的岐山。
- ㉖ 柞、械，都是樹名。 斯，語助詞。
- ㉗ 允，直立。
- ㉘ 作，建立。 邦，指周國。 對，配。指配天的君主。
- ㉙ 大伯，即太伯，太王的長子。據《韓詩外傳》，太王(古公望父)有三子：長子太伯，次子仲雍，少子季歷(王季)。季歷之子昌，有才，太王想讓他繼承王位。太伯和仲雍知道太王的意思，想讓位于季歷，逃往吳地(今蘇南一帶)。太王死後，季歷為君，後傳位給昌，是為文王。

- ⑨ 因，古姻字。姻心，親熱的心。友，友愛。
- ⑩ 篤，厚、多。慶，福。
- ⑪ 載，乃、就。錫，賜。光，指光榮的王位。
- ⑫ 喪，喪失。指喪失王位。
- ⑬ 奄，覆蓋、包括。
- ⑭ 度，法度。這裏作動詞用，說上帝使王季的心合於法度。
- ⑮ 頡(mò 陌)，亦作莫，通“漠”，廣大。
- ⑯ 克，能。明，指明辨是非。
- ⑰ 類，指善惡的種類。
- ⑱ 克長，能當人們的師長。克君，能作人們的君主。
- ⑲ 大邦，指周。
- ⑳ 順，和順。比，《禮記·樂記》引作“俾”，比、俾古通用，服從的意思。
- ㉑ 比，及、到。
- ㉒ 靡悔，陳奐《毛詩傳疏》：“謂文王之德，不爲人恨。”
- ㉓ 祉，福。
- ㉔ 施(yì 易)，延續。
- ㉕ 畔援，跋扈、專橫暴虐。
- ㉖ 歆羨，羨慕。
- ㉗ 誕，發語詞。岸，喻高位。這句指先王有利之地位。
- ㉘ 密，密須，古國名，在今甘肅靈臺縣西。《尚書大傳》：“文王受命三年，伐密須。”
- ㉙ 距，通“拒”，抗拒。大邦，指周國。文王在殷末被封爲西伯，三分天下有其二。
- ㉚ 阮，古國名，在今甘肅涇川縣。徂，到。共，古國名，在今甘肅涇川縣北。
- ㉛ 赫怒，勃然大怒。斯，語助詞。
- ㉜ 爰，於是。旅，軍隊。
- ㉝ 按，通“遏”，阻止。旅，通“莒”，古國名。
- ㉞ 篤，證問。于，猶乎。祐(hù 戶)，福。
- ㉟ 對，通“遂”，安。有人釋爲答，亦通。
- ㊱ 依其，依依，原有茂盛的意思，這裏引申爲強盛的樣子。京，周京。

- ⑤8 侵，寢的假借字，指息兵、停戰。
- ⑤9 矢，陳。指陳兵。
- ⑥0 度，計劃。 鮮，通“巔”，小山。 原，平地。
- ⑥1 將，側、旁邊。
- ⑥2 方，法則、榜樣。
- ⑥3 懷，歸向、趨向。 明德，美德的人。指文王。
- ⑥4 以，與。 色，指嚴厲的臉色。
- ⑥5 長夏，長大。 革，變革。
- ⑥6 不識不知，不知不覺。
- ⑥7 順，遵循。 則，法則。
- ⑥8 詢，謀，含有商量、征求意见的意思。 仇，匹。 仇方，鄰國。
- ⑥9 弟兄，指同姓的諸侯國。
- ⑦0 鉤，古兵器，似劍而曲。 援，古兵器，戈上的橫刃。
- ⑦1 臨，臨車，可居高臨下攻城的戰車。 衝，衝車，可從旁衝破城牆的戰車。
- ⑦2 崇，古國名，在今陝西西安灃水西。 墉，城牆。
- ⑦3 閑閑，強盛的樣子。
- ⑦4 言言，高大的樣子。
- ⑦5 執，捉。 訊，俘虜。 速速，接連不斷的樣子。
- ⑦6 攸，所。 馘(guó 國)，割下敵人的左耳用以計功。 安安，從容不迫的樣子。
- ⑦7 類，通“禴”，出師前祭天。 禡(mà 罵)，出師後軍中祭天。
- ⑦8 致，招致敵人投降。 附，通“拊”，安撫。
- ⑦9 茆茆，強盛的樣子。
- ⑧0 伣伣，同“屹屹”，高大的樣子。
- ⑧1 肆，攻擊。
- ⑧2 忽，消滅。
- ⑧3 拂，違，抗拒。

靈 臺

(一)

【原文】

經始靈臺^①，
經之營之。
庶民攻之^②，
不日成之^③。
經始勿亟^④，
庶民子來^⑤。

【譯文】

開始規劃造靈臺，
仔細經營巧安排。
黎民百姓都來幹，
靈臺建成進度快。
建臺本來不着急，
百姓起勁自動來。

(二)

王在靈囿^⑥，
麀鹿攸伏^⑦。
麀鹿濯濯^⑧，
白鳥騞騞^⑨。
王在靈沼^⑩，
於物魚躍^⑪。

國王遊覽靈園中，
母鹿伏在深草叢。
母鹿肥大毛色潤，
白鳥潔淨羽毛豐。
國王遊覽到靈沼，
啊！滿池魚兒歡跳動。

(三)

虞業維樅^⑫，
賁鼓維鏞^⑬。
於論鼓鐘^⑭，
於樂辟廱^⑮。

木架大版崇牙聳，
挂着大鼓和大鐘。
啊！鐘聲鼓聲配合勻，
啊！國王享樂在離宮。

(四)

於論鼓鐘，

啊！鼓聲鐘聲配合勻，

於樂辟廱。

鼙鼓逢逢^⑯，

矇臝奏公^⑰。

啊！國王享樂在離宮。

敲起鼙鼓響蓬蓬，

矇師奏樂祝成功。

【題解】

這是一首記述周文王建成靈臺和遊賞奏樂的詩。

【注釋】

- ① 經始，開始規劃營造。靈臺，臺名，故址在今陝西西安西北。
- ② 攻，建造。
- ③ 不日，不幾天。
- ④ 亟，同“急”。
- ⑤ 子來，像兒子似的來建築靈臺。朱熹《詩集傳》：“雖文王心恐煩民，戒令勿急，而民心樂之，如子趣父事，不召自來也。”
- ⑥ 囿，古代帝王畜養禽獸的園林。
- ⑦ 麇(yōu 憂)鹿，母鹿。攸，語助詞。
- ⑧ 濯濯(zhuó 濁)，肥美的樣子。
- ⑨ 潔潔(hè 禡)，潔白的樣子。
- ⑩ 靈沼，池名。
- ⑪ 於(wū 烏)，歎美聲。三章和四章的“於”同。勃(rèn 刃)，滿。
- ⑫ 虞(jù 巨)懸挂鐘磬的木架。梁，裝在虞(木架)上的一塊大版。鼗，與。櫜，亦名崇牙，大版上的一排鋸齒，用以懸掛鐘磬。
- ⑬ 賁(fén 焚)，大鼓。鏞，大鐘。
- ⑭ 論，通“倫”，有次序的意思。形容鼓和鐘配合得有節奏，很協調。
- ⑮ 辟(bì 壁)廱，文王離宮名。辟即壁字，廱是水澤池沼。離宮中有圓的池沼如壁，因而將辟廱作為離宮的名字。按這裏的辟廱和漢儒所說的指皇家學校而言的辟廱不同，戴震《毛鄭詩考證》對此有詳細辯說，可參考。
- ⑯ 鼙(tuó 駝)，即揚子鱉，皮堅，可以製鼓面。逢逢(péng 蓬)，鼓聲。
- ⑰ 矇、臝，都是古代盲人的專稱。古代樂師常以盲人充任。公，通“功”，成功。指靈臺落成。

下 武

(一)

【原文】

下武維周^①，
世有哲王^②。
三后在天^③，
王配于京^④。

【譯文】

周人能繼祖先業，
代代都有好國王。
三代先王靈在天，
武王在鎬把國享。

(二)

王配于京，
世德作求^⑤。
永言配命，
成王之孚^⑥。

武王在鎬把國享，
堪與祖德共增光。
永遠順應上天命，
成王守信有威望。

(三)

成王之孚，
下土之式^⑦。
永言孝思^⑧，
孝思維則^⑨。

成王守信有威望，
身爲天下好榜樣。
永遵祖訓盡孝道，
效法先人建周邦。

(四)

媚茲一人^⑩，
應侯順德^⑪。
永言孝思，
昭哉嗣服^⑫。

人們愛戴周成王，
能承祖德國運昌。
永遵祖訓盡孝道，
後代爭氣名遠揚。

(五)

昭茲來許 ^⑬ ，	後代爭氣名遠揚，
繩其祖武 ^⑭ 。	繼承祖業世永昌。
於萬斯年 ^⑮ ，	啊！國祚綿綿萬年長，
受天之祜 ^⑯ 。	受天之福永興旺。

(六)

受天之祜，	受天之福永興旺，
四方來賀。	四方來賀慶吉祥。
於萬斯年，	啊！國祚綿綿萬年長，
不遐有佐 ^⑰ ！	怎無輔佐作屏障！

【題解】

這是贊美武王、成王能繼承先王功德的詩。

【注釋】

- ① 下，後。武，繼承。
- ② 哲，明智。
- ③ 三后，指太王、王季、文王。
- ④ 王，指武王。配，指配天。京，鎬京，周的都城。
- ⑤ 作，爲。求，與“逖”通（從馬瑞辰《通釋》說），配合三王的意思。
- ⑥ 成王，武王子，名誦。字，信。按《禮記》“成王”二字，《毛傳》釋爲“完成武王的威望”，亦通。
- ⑦ 式，法式、榜樣。
- ⑧ 言、思，均爲語助詞。
- ⑨ 則，法則。
- ⑩ 媚，愛。茲，此。一人，指成王。
- ⑪ 應，當。侯，是。《水經注》等書認爲應侯是武王的兒子，可備一說。
- ⑫ 昭，昭明、宣揚。嗣服，後進，指成王。

- ⑬ 茲，與“哉”通。古書引這句詩多作“昭哉”。來許，和上句嗣服同義，也是“後進”的意思（從馬瑞辰《通釋》說）。
- ⑭ 繩，繼續。武，迹。祖武，祖先的事業。
- ⑮ 於，嘆美聲。斯，語助詞。
- ⑯ 祐，福。
- ⑰ 遐，胡、何。不遐，“遐不”的倒文，即“何不”。

文 王 有 聲

（一）

【原文】

文王有聲①，
 遹駿有聲②。
 遹求厥寧③，
 遹觀厥成。
 文王烝哉④！

【譯文】

文王已有好名望，
 大名鼎鼎四海揚，
 力求人民得安寧，
 終見成功國富強。
 人人贊美周文王！

（二）

文王受命⑤，
 有此武功。
 既伐于崇⑥，
 作邑于豐⑦。
 文王烝哉！

文王受命封西伯，
 立下武功真輝煌。
 舉兵討伐崇侯虎，
 遷都豐邑好地方。
 人人贊美周文王！

（三）

築城伊瀋⑧，
 作豐伊匹⑨。

按照舊河築城牆，
 豐邑規模也相當。

匪棘其欲^⑩，
遙追來孝^⑪。
王后烝哉^⑫！

個人慾望不貪圖，
孝順祖先興周邦。
人人贊美周文王！

(四)

王公伊濯^⑬，
維豐之垣^⑭，
四方攸同^⑮，
王后維翰^⑯。
王后烝哉！

文王功業真輝煌，
他是豐都的城牆。
四方同心齊歸附，
扶持天下是棟梁。
人人贊美周文王！

(五)

豐水東注^⑰，
維禹之績^⑱。
四方攸同，
皇王維辟^⑲。
皇王烝哉！

豐水東流入黃河，
大禹之功不可磨。
四方同心齊歸附，
君臨天下是楷模。
英明武王美名播！

(六)

鎬京辟廱^㉑，
自西自東，
自南自北，
無思不服^㉒。
皇王烝哉！

離宮落成在鎬京，
諸侯朝見來觀光，
東西南北都到齊，
哪個不服我周邦。
人人贊美周武王！

(七)

考卜維王^㉓，
宅是鎬京^㉔。

國王卜居問上蒼，
定居鎬京最吉祥。

維龜正之^⑮，
武王成之。
武王烝哉！

遷都決策神龜定，
武王完成功無量。
英明偉大周武王！

(八)

豐水有芑^⑯，
武王豈不仕^⑰？
詒厥孫謀^⑱，
以燕翼子^⑲。
武王烝哉！

豐水水芹長得旺，
難道武王在閒逛？
留下安民好謀略，
保護兒子把國享。
英明偉大周武王！

【題解】

這是歌頌文王、武王遷都豐、鎬的詩。

【注釋】

- ① 聲，名聲。
- ② 適(yù 域)，發語詞，與“聿”，“曰”同。駿，大。
- ③ 厥，其。指人民(下句的“厥”，指周家)。
- ④ 烝，美。
- ⑤ 受命，指受紂王命被封為西伯。有人說，是受天命。亦通。
- ⑥ 崇，殷紂所封的諸侯國，殷末其國君為崇侯虎。
- ⑦ 豐，在今陝西西安北潏水西。原為崇地，文王由岐遷都於此。
- ⑧ 泂(xù 序)，通“洫”，護城河。
- ⑨ 伊，爲。
- ⑩ 棘，和“亟”、“革”通用，都是急的意思。
- ⑪ 追孝，孝順已死的祖先。來，語助詞。
- ⑫ 王后，君王。朱熹《詩集傳》：“王后，亦指文王也。”
- ⑬ 公，同“功”。王功，即王事。濯，顯著。
- ⑭ 維，是。垣，牆。
- ⑮ 攸，語助詞。同，指天下的人同心歸周。

- ⑮ 掄，柏棟、骨幹。
 ⑯ 豐，指澧水，源出今陝西省西安西南秦嶺山，與渭水合流注入黃河。
 ⑰ 績，功績。
 ⑱ 皇，大。皇王，指武王。辟，法則。
 ⑲ 鎬京，西周國都，在今陝西省西安西南澧水東岸。辟廱，離宮。見《靈台》注。
 ⑳ 思，語助詞。
 ㉑ 考，完成。維，是。下同。王，武王。
 ㉒ 宅，定居。
 ㉓ 龜，龜兆。正，決定。
 ㉔ 芑，通“芹”，水芹菜（從馬瑞辰《通釋》說）。
 ㉕ 化，通“事”。《晏子春秋·諫下篇》引詩作“武王豈不事”。
 ㉖ 詒，通“貽”，留下。孫，音義同“遜”，順。
 ㉗ 燕，安定。翼，庇護。子，指武王之子成王。

生 民

(一)

【原文】

厥初生民，
 時維姜嫄^①。
 生民如何？
 克禋克祀^②，
 以弗無子^③。
 履帝武敏歆^④，
 攸介攸止^⑤。
 載震載夙^⑥，
 載生載育，

【譯文】

周族祖先誰所生？
 姜嫄娘娘有聲望。
 如何生下周族人？
 祈禱神靈祭上蒼，
 乞求生子後嗣昌。
 踩了上帝拇趾印，
 神靈保佑賜吉祥。
 十月懷胎行端莊，
 一朝生子勤扶養，

時維后稷。

就是后稷周先王。

(二)

誕彌厥月^⑦，
先生如達^⑧。
不坼不副^⑨，
無災無害，
以赫厥靈^⑩。
上帝不寧，
不康禋祀^⑪，
居然生子。

懷孕足月期限滿，
頭胎生子真順當。
產門沒破也沒裂，
無災無難身健康，
顯出靈異和吉祥。
上帝原來心不定，
姜嫄心慌祭祀忙，
結果居然生兒郎。

(三)

誕置之隘巷^⑫，
牛羊腓字之^⑬。
誕置之平林^⑭，
會伐平林^⑮。
誕置之寒冰，
鳥覆翼之。
鳥乃去矣，
后稷呱矣^⑯。
實覃實訏^⑰，
厥聲載路^⑱。

把他丟在小巷裏，
牛羊愛護喂養他。
把他丟在樹林中，
樵夫砍柴救了他。
把他丟到寒冰上，
大鳥展翅溫暖他。
後來大鳥飛走了，
后稷啼哭聲哇哇。
哭聲不止嗓門大，
聲音滿路人驚訝。

(四)

誕實匍匐^⑲，
克岐克嶷^⑳，
以就口食^㉑。

后稷剛會地上爬，
就很聰明又乖巧，
能够覓食吃得飽。

藟之荏菹^⑫，
荏菹旆旆^⑬。
禾役穰穰^⑭。
麻麥幪幪^⑮，
瓜瓞嗒嗒^⑯。

稍長就會種大豆，
大豆一片長得好。
種出穀子穗垂垂，
麻麥茂密無雜草，
瓜兒纍纍真不少。

(五)

誕后稷之穠^⑰，
有相之道^⑱。
芾厥豐草^⑲，
種之黃茂^⑳。
實方實苞^㉑，
實種實褰^㉒，
實發實秀^㉓，
實堅實好^㉔，
實穎實栗^㉕。
卽有邰家室^㉖。

后稷種地種得好，
他有生產好門道。
保護禾苗勤除草，
選擇良種播得早。
種籽漸白露嫩芽，
禾苗竄出向上冒，
拔節抽穗漸結實，
穀粒飽滿成色好，
禾穗沉沉產量高。
定居邰地樂陶陶。

(六)

誕降嘉種^㉗；
維秬維秠^㉘，
維糜維芑^㉙。
恒之秬秠^㉚，
是穫是畝^㉛；
恒之糜芑，
是任是負^㉜，
以歸肇祀^㉝。

后稷推廣好種籽：
秬子秠子是良黍，
糜子高粱植株粗。
遍地秬子和秠子，
收割完畢堆蘆畝；
遍地糜子和高粱，
挑着背着忙運輸，
歸來神前祭先祖。

(七)

誕我祀如何？
或舂或揄^④，
或簸或蹂^⑤，
釋之叟叟^⑥，
烝之浮浮^⑦。
載謀載惟^⑧，
取蕭祭脂^⑨。
取羝以軋^⑩，
載燔載烈^⑪。
以興嗣歲^⑫。

說起祭祀怎個樣？
有的舂米有舂糧，
有的搓米有揚糠，
淘米聲音嗖嗖響，
蒸飯熱氣噴噴香。
祭祀大事同商量，
燒脂燒艾味芬芳。
肥大公羊剝去皮，
又燒又烤供神享。
祈求來年更豐穰。

(八)

卬盛于豆^⑬，
于豆于登^⑭，
其香始升。
上帝居歆^⑮，
胡臭亶時^⑯。
后稷肇祀，
庶無罪悔^⑰，
以迄于今。

我把祭品裝碗盤，
木碗瓦盆都用上，
香氣馬上升滿堂。
上帝降臨來嚐嚐，
菜飯味道真正香。
后稷開創祭祀禮，
幸蒙神佑沒災殃，
至今流傳好風尚。

【題解】

這是周人史詩之一，追述周始祖后稷的事跡，可說是一篇很生動的后稷傳記。后稷生在上古的原始社會，處於母系氏族制，男女關係不固定，人們知有母而不知有父，姜嫄“履帝武敏”孕而生稷的傳說，正是這種歷史事實的反映。后稷雖是傳說中的人物，但寫他從事農業生產的情況，也反映

了我國古代農業發達的事實。

【注釋】

- ① 時，是。姜嫄，傳說中有郤氏之女，帝嚳之妃，周始祖后稷之母。
- ② 克，能，善於（第二個克字是韻字）。禋（yīn 因）祀，古代祭天神的一種禮儀，先燒柴升煙，再加牲體及玉帛於柴上焚燒。
- ③ 弗，祓的假借字，用祭祀來除去災難。祓無子，即祈求除去不育之災。
- ④ 履，踐踏。帝，上帝。武，足跡。敏，通“拇”，大拇指。歆，心有所感的樣子。《鄭箋》：“時則有大神之迹，姜嫄履之，足不能滿，履其拇指之處，心體歆歆然，如有人道感已者也。於是遂有身。”
- ⑤ 攸，語助詞。介，通“衿”，神保佑。《集韻》：“衿，祐也。”止，通“祉”，神降福。《爾雅·釋詁》：“祉，福也。”
- ⑥ 載，語助詞。震，通“娠”，懷孕。夙，通“肅”，指生活嚴肅，不再和男子交往。
- ⑦ 誕，發語詞。彌，滿。
- ⑧ 先生，頭生，即第一胎。如，同“而”。達，滑利（從胡承珙《毛詩後箋》說）。
- ⑨ 坼，裂開。副（cì 辟），破裂。
- ⑩ 赫，顯示。
- ⑪ 不康，指姜嫄因踩上帝大脚印而懷孕深感不安。
- ⑫ 置，棄置。
- ⑬ 腓，庇護。字，養育，指給他奶吃。
- ⑭ 平林，平原上的樹林。
- ⑮ 會，值、恰好碰上。
- ⑯ 呱（gū 姑），小兒哭聲。
- ⑰ 實，是。覃（tán 談），長。舒（xū 虛），大。
- ⑱ 載，充滿。
- ⑲ 匍匐，手足着地爬行。
- ⑳ 岐，疑，《毛傳》：“岐，知意也。疑，識也。”
- ㉑ 就，趨往。
- ㉒ 蓺，種植。荏菹，大豆，亦稱黃豆。

- ⑳ 旆旆，茂盛的樣子。
- ㉑ 役，穎的假借字，《說文》兩次引這句詩均作“禾穎穰穰。”禾穎，即禾穗。穰穰(suì遂)，禾穗豐碩下垂的樣子。
- ㉒ 穰穰，茂密的樣子。
- ㉓ 𦉰(dié迭)，小瓜。 𦉰𦉰(bēng)，吳實纍纍的樣子。
- ㉔ 穡，指種植五穀。
- ㉕ 耜，助。道，方法。
- ㉖ 芻，拔除。
- ㉗ 黃茂，嘉穀。
- ㉘ 方，穀種開始露白。 苞，穀種吐芽，苗將出未出時。
- ㉙ 種，穀種生出短苗。 裒(yòu又)，禾苗漸漸長高。
- ㉚ 發，指禾莖舒發拔節。 秀，禾初生穗結實。
- ㉛ 堅，指穀粒灌漿飽滿。
- ㉜ 穎，指禾穗末梢下垂。 栗，猶言栗栗，形容收穫衆多的樣子。《爾雅·釋訓》：“栗栗，衆也。”
- ㉝ 卽，往。有郃(tái台)，當時氏族，其地在今陝西武功縣。傳說帝堯因爲后稷對農業生產有貢獻而封他於郃。有，詞頭。
- ㉞ 降，賜與。指后稷將好的種籽賜給人民。
- ㉟ 維，是。 𦉰(jù巨)，黑黍。 秬(pī披)，黍的一種，一個黍壳中含有兩粒黍米。
- ㊱ 𦉰(mén門)，穀子的一種，初生時葉純赤，生三四葉後，赤青相間，七八葉後色始純青。 𦉰(qī起)，一種白苗的高粱。
- ㊲ 𦉰，頁的借字，遍的意思。
- ㊳ 穫，收割。 畝，堆在田裏。
- ㊴ 任，挑。
- ㊵ 肇，始。
- ㊶ 揄(yóu由)，從臼中將舂好的米舂出。
- ㊷ 簸，揚棄糠皮。 揉(róu柔)，通“揉”，指用兩手反覆揉搓。
- ㊸ 釋，淘米。 𦉰𦉰，淘米的聲音。
- ㊹ 烝，同“蒸”。 浮浮，形容蒸飯時熱氣上升的樣子。
- ㊺ 謀，計劃。 惟，考慮。

- ④ 簋，香蒿，今名艾。脂，牛腸脂。古時祭祀用艾和牛油合燒，取其香氣。
- ⑤ 羝(dī 底)，公羊。鞞(bó 脖)，剝，剝羊的皮（從三省吾《詩經新證》說）。
- ⑥ 燔(fán 煩)，將肉放在火裏燒炙。烈，將肉貫穿起來架在火上燒。
- ⑦ 興，興旺。嗣歲，來年。
- ⑧ 卮(zhī 昂)，我。豆，古代一種高脚碗，盛肉用的。
- ⑨ 登，瓦製的碗，盛湯用的。
- ⑩ 居，語助詞。歆，饗、享受。
- ⑪ 胡，大。臭(xiù 秀)，香氣。實，確實。時，善、好。
- ⑫ 庶，幸。

行 葦

(一)

【原文】

敦彼行葦^①，
牛羊勿踐履^②。
方苞方體^③，
維葉泥泥^④。
戚戚兄弟^⑤，
莫遠具爾^⑥。
或肆之筵^⑦，
或授之几^⑧。

【譯文】

路邊蘆叢發嫩芽，
別讓牛羊踐踏它。
葦心緊裹初成形，
葉兒柔潤將長大。
兄弟骨肉應友愛，
互相親近莫分家。
鋪上筵席請客人，
敬老茶几端給他。

(二)

肆筵設席^⑨，

擺好酒菜鋪上席，

授几有緝御^⑩，
或獻或酢^⑪，
洗爵奠斝^⑫，
醕醢以薦^⑬，
或燔或炙^⑭。
嘉穀脾臄^⑮，
或歌或嘏^⑯。

侍者輪番端上几。
主人獻酒客回敬，
洗杯捧觴來回遞。
獻上肉糜請客嘗，
燒肉烤羊美無比。
牛胃牛舌也不差，
唱歌擊鼓人人喜。

(三)

敦弓既堅^⑰，
四鍤既鈞^⑱；
舍矢既均^⑲，
序賓以賢^⑳。
敦弓既句^㉑，
既挾四鍤^㉒。
四鍤如樹^㉓，
序賓以不悔^㉔。

雕弓拉起勁兒大，
利箭勻直質量佳；
放手一箭就中的，
各按勝負來坐下。
雕弓張開如滿月，
箭兒上弦準備發。
箭箭豎在靶子上，
敗者也不怠慢他。

(四)

曾孫維主^㉕，
酒醴維醕^㉖；
酌以大斗^㉗，
以祈黃耆^㉘。
黃耆台背^㉙，
以引以翼^㉚。
“壽考維祺^㉛，
以介景福。”^㉜

宴會主人會當家，
美酒醇厚味不差；
斟上美酒一大杯，
敬祝老人壽無涯。
老者龍鍾行不便，
侍者引路扶着他。
“長命百歲最吉利，
神明賜您福份大。”

【題解】

這是寫周統治者和族人宴會、比射的詩。

【注釋】

- ① 敦(tuān 團)彼，猶敦敦，草叢生的樣子。 行(héng 杭)，道路。 葦，蘆葦。
- ② 踐履，踐踏。
- ③ 方，開始。 苞，包而未放之形。 體，成形。
- ④ 維，發語詞。 泥泥，葉潤澤的樣子。
- ⑤ 戚戚，親熱的樣子。
- ⑥ 遠，疏遠。 具，通“俱”。 爾，通“邇”，近。
- ⑦ 肆，陳、鋪上。 筵，筵席。
- ⑧ 几，矮腳小木桌，用以端放食物或憑靠身體。
- ⑨ 設席，古人席地而坐，在席上加席，使踞在席上的賓客更加舒適。《禮記·禮器》：“天子之席五重，諸侯之席三重，大夫再重。”
- ⑩ 糾，纆紼。 御，侍者。
- ⑪ 獻，主人給客人敬酒。 酢，客人回敬。
- ⑫ 洗，主人在敬酒前，從几上拿起一個酒杯，先洗一洗，然後斟酒。 客人飲畢，置酒杯於几上。 爵，古代青銅製酒器，有三足。 奠，置。 卣(yǒu 假)，古代青銅製酒器，形制略似爵而較簡樸。
- ⑬ 醢(tǎn 坦)，多汁的肉醬。 醢(hǎi 海)，把肉剝成醬。 薦，獻。
- ⑭ 燔，燒肉。 炙，烤肉。
- ⑮ 葷，葷菜。 脾，通“臍”，牛的胃，俗稱牛百葉。 臄(jué 決)，牛舌。
- ⑯ 鼗(è 厄)，只打鼓，不歌唱。
- ⑰ 敦弓，即雕弓。用五彩畫在弓上作裝飾，是周代天子用的弓。
- ⑱ 鏃，古代箭名，金屬箭頭，後段以羽毛為飾。 鈞，調和。指金屬箭頭和中段後段的重量都能調和。
- ⑲ 舍矢，發箭。 均，中。既均，已經射中。
- ⑳ 序，指座位排列的次序。賢，賢才。指射中的次數最多者。
- ㉑ 句(gōu 鉤)，發的假借字，張弓。
- ㉒ 挾，接。指箭與弓弦相接，箭上弦之謂（從段玉裁《說文解字注》說）。

- ⑳ 樹，豎立。指箭射中靶子，像豎立在靶上一樣。
- ㉑ 不侈，不怠慢。
- ㉒ 曾孫，貴族主人的稱呼。維，是。主，主人。
- ㉓ 醴，甜酒。酒醴，泛指酒。醕(rú如)，酒味醇厚。
- ㉔ 斗，古代酒器。
- ㉕ 黃耇(gǒu苟)，老人，形容長壽老人髮黃面垢。
- ㉖ 台，亦作始。鯨，魚名，背上有黑的花紋。老年人背有黑紋，故稱老人爲台背。
- ㉗ 引，引導。翼，輔助。
- ㉘ 祗，吉祥。
- ㉙ 介，祈求。景，大。

既 醉

(一)

【原文】

既醉以酒，
既飽以德。
君子萬年，
介爾景福。

【譯文】

美酒喝得醉醺醺，
飽嘗您的好恩情。
但願主人壽萬年，
神賜大福享不盡。

(二)

既醉以酒，
爾殽既將^①。
君子萬年，
介爾昭明^②。

美酒喝得醉醺醺，
您的佳殽數不清。
但願主人壽萬年，
神賜前程多光明。

(三)

昭明有融^③，
高朗令終^④。
令終有俶^⑤，
公尸嘉告^⑥。

前程遠大又光明，
善終會有好名聲。
善終必有好開頭，
神主好話仔細聽。

(四)

其告維何？
籩豆靜嘉^⑦。
朋友攸攝^⑧，
攝以威儀^⑨。

神主好話說什麼？
碗碗祭品潔而精。
朋友賓客來助祭，
祭禮隆重心虔誠。

(五)

威儀孔時^⑩，
君子有孝子^⑪。
孝子不匱^⑫，
永錫爾類^⑬。

祭祀禮節無差錯，
主人又盡孝子情。
孝子孝心永不竭，
神靈賜您好章程。

(六)

其類維何？
室家之壺^⑭。
君子萬年，
永錫祚胤^⑮。

賜您章程是什麼？
治理家庭常安寧。
但願主人壽萬年，
子孫幸福永繼承。

(七)

其胤維何？
天被爾祿^⑯。

子孫後嗣怎麼樣？
上天命您當國王。

君子萬年，
景命有僕^①。

但願主人壽萬年，
天賜妻妾和兒郎。

(八)

其僕維何？
釐爾女士^②。
釐爾女士，
從以孫子^③。

妻妾兒郎怎麼樣？
天賜才女做新娘。
天賜才女做新娘，
隨生子孫傳代長。

【題解】

這是周王祭祀祖先，祝官代表神主(尸)對主祭者周王的祝詞。

【注釋】

- ① 將，美。
- ② 昭明，光明。
- ③ 有融，即融融，長遠的樣子。
- ④ 朗，明。高朗，指高明的名譽。 令，善。令終，好結果。
- ⑤ 俶，始。
- ⑥ 公，君。尸，古人祭祀祖先的時候，以一人裝作祖先的形象接受祭祀，叫做尸。後世改用畫像而廢尸(據《儀禮·士虞禮》鄭注)。祖先是君主，故稱公尸。 嘉告，善言。指祝官代表尸向主祭者致嚴辭(“尸”致福於主人之詞叫嚴辭)。
- ⑦ 簋、豆，見《東門之墠》注。靜嘉，美好。
- ⑧ 攸，語助詞。攝，佐、輔助。這裏指助祭。
- ⑨ 威儀，指典禮的儀式。
- ⑩ 時，善。孔時，很好。
- ⑪ 有，語“又”。
- ⑫ 釐，竭。
- ⑬ 錫，賜。類，法則。
- ⑭ 釐(kǔn 捆)，本義是宮中道，引申為“齊”，這裏又引申作動詞用，指

“齊家”，治理家庭。

⑮ 祚，福。胤，嗣。指子孫。

⑯ 被，覆蓋，加的意思。祿，祿位。指王位。

⑰ 景命，大命。指天命。僕，與“櫟”通，附著、附屬。指下章女士、孫子，都是國王的附屬（從馬瑞辰《通釋》說）。

⑱ 釐，通“賚”，賜予。女士，才女。

⑲ 從，隨。孫子，即子孫。

鳧 鷖

（一）

【原文】

鳧鷖在涇^①，
公尸來燕來寧^②。
爾酒既清^③，
爾殽既馨^④。
公尸燕飲，
福祿來成^⑤。

【譯文】

河裏野鴨鷖成羣，
神主赴宴慰主人。
您的美酒那樣清，
您的佳殽香噴噴。
神主光臨來赴宴，
福祿降臨您家門。

（二）

鳧鷖在沙^⑥，
公尸來燕來宜^⑦。
爾酒既多，
爾殽既嘉。
公尸燕飲，
福祿來爲^⑧。

野鴨鷖鳥在水濱，
神主赴宴主人請。
您的美酒那樣多，
您的佳殽鮮又新。
神主光臨來赴宴，
大福大祿又添增。

(三)

鳧鷖在渚^⑨，
公尸來燕來處^⑩。
爾酒既清^⑪，
爾殽伊脯^⑫。
公尸燕飲，
福祿來下。

野鴨鷗鳥在沙灘，
神主赴宴心喜歡。
您的美酒清又醇，
下酒肉乾煮得爛。
神主光臨來赴宴，
天降福祿保平安。

(四)

鳧鷖在澤^⑬，
公尸來燕來宗^⑭。
既燕于宗^⑮，
福祿攸降。
公尸燕飲，
福祿來崇^⑯。

野鴨鷗鳥在港汊，
神主赴宴尊敬他。
宴席設在宗廟裏，
神賜福祿頻降下。
神主光臨來赴宴，
福祿綿綿賜您家。

(五)

鳧鷖在甕^⑰，
公尸來止熏熏。
旨酒欣欣^⑱，
燔炙芬芬。
公尸燕飲，
無有後艱^⑲。

野鴨鷗鳥在峽門，
神主赴宴心歡欣。
美酒暢飲味芳馨，
燒肉烤羊香誘人。
神主光臨來赴宴，
今後無災無苦悶。

【題解】

這是周王祭祀祖先的第二天，為酬謝公尸請其赴宴（古稱“賓尸”）時所唱的詩。

【注釋】

- ① 鳧(fú 扶)，野鴨。鷺(yī 醫)，鷗鳥。涇，水向前直流。這裏指河水。
- ② 公尸，神主。見上篇《既醉》注。燕，通“宴”，指宴飲。寧，安慰。
- ③ 鷩，指主人周王。
- ④ 馨，香氣。
- ⑤ 成，幫助。
- ⑥ 沙，指水邊沙灘。
- ⑦ 宜，順的意思。來宜，應順主人的邀請。
- ⑧ 爲，助。
- ⑨ 渚，水中沙洲。
- ⑩ 處，安樂（從林義光《詩經通解》說）。
- ⑪ 清(xū 胥)，濾過的酒，引申爲清。
- ⑫ 脯，乾肉、鹹肉。
- ⑬ 深(zhōng 忠)，衆水相會處，即港汊。
- ⑭ 宗，尊敬。
- ⑮ 宗，宗廟。
- ⑯ 崇，重，指重重的福祿。
- ⑰ 壑(mén 門)，峽中兩岸對峙如門的地方。
- ⑱ 欣欣，《毛傳》：“欣欣然樂也。”旨酒怎麼會欣欣地快樂呢？說不可通。俞樾《古書疑義舉例》：“熏熏、欣欣，字當互易，‘公尸來止欣欣’，言公尸之和悅也。‘旨酒熏熏’，此熏字，乃‘薰’之假借。《說文》：‘薰，香草也。’蓋因草之香而引申之，則見香者皆得言薰也。欣、熏字音相同，古書多口授，誤倒其文耳。”
- ⑲ 艱，艱難、不幸。

假 樂

(一)

【原文】

假樂君子^①，
顯顯令德^②。
宜民宜人^③，
受祿于天。
保右命之^④，
自天中之^⑤。

【譯文】

周王令人愛又敬，
品德高尚心光明。
能用賢臣能安民，
接受福祿從天庭。
上帝下令多保佑，
多賜福祿國興盛。

(二)

千祿百福^⑥，
子孫千億。
穆穆皇皇^⑦，
宜君宜王。
不愆不忘^⑧，
率由舊章^⑨。

千祿百福齊降臨，
子子孫孫數不清。
個個正派又光明，
當君當王都相稱。
不犯過錯不忘本，
遵循舊制國太平。

(三)

威儀抑抑^⑩，
德音秩秩^⑪。
無怨無惡，
率由羣匹^⑫。
受祿無疆，
四方之綱^⑬。

儀表堂堂威凜凜，
政教法令真清明。
沒人怨來沒人恨，
依靠羣臣受歡迎。
受天福祿無窮盡，
四方萬國遵王命。

(四)

之綱之紀 ^⑭ ，	君臨天下王爲首，
燕及朋友 ^⑮ 。	大宴賓客請朋友。
百辟卿士 ^⑯ ，	諸侯卿士都赴宴，
媚于天子 ^⑰ 。	愛戴天子齊敬酒。
不解于位 ^⑱ ，	勤於職守不懈怠，
民之攸暨 ^⑲ 。	萬民歸附國長久。

【題解】

這是周王宴會羣臣，羣臣歌功頌德的詩。

【注釋】

- ① 假，嘉的假借字，贊美。《左傳》文公三年、襄公二十六年和《禮記·樂記》引這句詩均作“嘉樂”。樂，喜愛。君子，指周王。
- ② 顯顯，光明的樣子。令德，美德。
- ③ 宜，適合。民，庶民。人，指在位的貴族。
- ④ 右，通“佑”，助。
- ⑤ 中，重複、一再。
- ⑥ 干，可能是後人傳寫之誤，應作“千”。
- ⑦ 穆穆，肅敬的樣子。皇皇，光明的樣子。
- ⑧ 愆，過失。
- ⑨ 率由，遵循。章，典章制度。
- ⑩ 威儀，儀表風度。抑抑，通“懿懿”，莊美的樣子。
- ⑪ 德哲，這裏指政教法令。秩秩，清明的樣子。
- ⑫ 羣匹，指羣臣。
- ⑬ 經，法則。
- ⑭ 之，這。
- ⑮ 燕，宴請。
- ⑯ 辟，君。百辟，指衆諸侯。卿士，泛指文武大臣。

⑪ 媚，愛戴。

⑫ 解，通“懈”。

⑬ 攸，所。暨(xì 戡)，通“暨”，歸附。《左傳》成公二年引這句詩作暨。

公 劉

(一)

【原文】

篤公劉^①，
匪居匪康^②。
迺場迺疆^③，
迺積迺倉^④。
迺裹餼糧^⑤，
于橐于囊^⑥。
思輯用光^⑦。
弓矢斯張^⑧，
干戈戚揚^⑨，
爰方啓行^⑩。

【譯文】

忠實厚道的公劉，
不敢安居把福享。
劃分疆界治田地，
收割糧食裝進倉。
揉麵蒸餅備乾糧，
裝進小袋和大囊。
緊密團結爭榮光。
張弓帶箭齊武裝，
盾戈斧鉞拿手上，
開始動身向前方。

(二)

篤公劉，
于胥斯原^①。
既庶既繁^②，
既順迺宣^③，
而無永歎。
陟則在巘^④，
復降在原。

忠實厚道的公劉，
颺地原野視察忙。
百姓衆多緊相隨，
民心歸順多舒暢，
長吁短歎一掃光。
忽而登上小山坡，
忽而下到平原上。

何以舟之^⑧？
維玉及瑤^⑨，
韓琮容刀^⑩。

身上佩帶何物件？
美玉寶石盡琳琅，
佩刀玉鞘閃閃亮。

(三)

篤公劉，
逝彼百泉^⑪，
瞻彼溇原^⑫；
迺陟南岡，
乃觀于京^⑬。
京師之野^⑭，
于時處處^⑮，
于時廬旅^⑯，
于時言言，
于時語語。

忠實厚道的公劉，
來到泉水岸邊上，
眺望平原寬又廣，
登上南邊高山岡，
發現京師好地方。
京師田野形勢好，
於是定居建新邦，
於是規劃造住房，
談笑風生喜洋洋，
七嘴八舌鬧嚷嚷。

(四)

篤公劉，
于京斯依^⑰。
踴躍濟濟^⑱，
俾筵俾几^⑲。
既登乃依^⑳，
乃造其曹^㉑。
執豕于牢^㉒，
酌之用匏^㉓。
食之飲之，
君之宗之^㉔。

忠實厚道的公劉，
定居京師新氣象。
犒宴羣臣威儀盛，
入席就坐招待忙。
安排賓主都坐定，
先祭豬神求吉祥。
圈裏捉豬做佳餚，
葫蘆瓢兒斟酒漿。
酒醉飯飽皆歡喜，
共推公劉做君長。

(五)

篤公劉，
既溥既長，
既景迺岡^⑳，
相其陰陽^㉑，
觀其流泉。
其軍三單^㉒，
度其隰原^㉓，
徹田爲糧^㉔。
度其夕陽^㉕，
豳居允荒^㉖。

忠實厚道的公劉，
開墾豳地廣又長，
看了平原又上山，
山南山北勘察忙，
查明水源和流向。
組織軍隊分三班，
測量土地紮營房，
開墾田畝爲種糧。
又到山西去丈量，
豳地確實大又廣。

(六)

篤公劉，
于豳斯館^㉗。
涉渭爲亂^㉘，
取厲取鍛^㉙。
止基迺理^㉚，
爰衆爰有^㉛。
夾其皇澗^㉜，
迺其過澗^㉝。
止旅乃密^㉞，
芮鞠之卽^㉟。

忠實厚道的公劉，
營建宮室在豳原。
橫渡渭水開石料，
捶石磨石都採全。
基地既定治田地，
民康物阜笑語歡。
住在皇澗兩岸邊，
面向過澗住處寬。
移民定居人口密，
河岸兩邊都住滿。

【題解】

這是周人史詩之一，上承《生民》，下接《緜》詩，敘述周人祖先公劉帶領周民由邠遷豳的故事。公劉是后稷的後代，約生於夏末商初，因避反桀而

遷廢，在發展農業生產上有一定的貢獻。前人認為《公劉》是國詩，大約是可靠的。

【注釋】

- ① 篤，忠實厚道。公劉，后稷的後代，周族首領。《釋文》引《尚書大傳》云：“公，倬。劉，名也。”
- ② 匪，不。康，安樂。
- ③ 場(yì 亦)，田界。
- ④ 積，露天堆積糧食的地方，亦名廩。倉，倉庫。
- ⑤ 餼糧，乾糧。
- ⑥ 突(tuó 駝)，沒底的口袋。裝上東西後，用繩繫住兩頭。囊，有底的口袋。
- ⑦ 思，發語詞。輯，和睦團結。用，以為。光，光榮。
- ⑧ 斯，語助詞。張，準備好。
- ⑨ 干，盾。戚，斧。揚，亦名鉞，大斧。
- ⑩ 爰，於是。方，開始。啓行，動身、出發。
- ⑪ 于，在。胥，觀察。斯，這。
- ⑫ 庶、繁，都是衆多的意思。
- ⑬ 順，民心歸順。宣，舒暢。
- ⑭ 陟，登。嶺(yǎn 演)，小山。
- ⑮ 舟，佩帶。
- ⑯ 維，是。璫，似玉的美石。玉和璫是腰帶上的飾物。
- ⑰ 鞞(bǐ 比)，刀鞘。琫(bēng)，刀鞘口的玉飾。容刀，裝着刀。
- ⑱ 逝，往。百泉，指泉水多的地方。
- ⑲ 溥(pǔ 普)，廣大。
- ⑳ 覯，看見。京，幽的地名。
- ㉑ 京師，京邑。後世用它專稱帝王所住的都城。
- ㉒ 于時，於是。處處，居住。
- ㉓ 廬旅，廬旅二字古通用，即旅旅，寄居之意（從馬瑞辰《通釋》說）。
- ㉔ 依，就地（造房）。
- ㉕ 跚跚，走路有節奏的樣子。濟濟，態度從容端莊的樣子。朱熹《詩集傳》：“跚跚濟濟，羣臣有威儀貌”。

- ⑳ 俾，使。筵，鋪在地上坐的席。這裏用如動詞，指登席。几，古代席地而坐時依靠或放食物的小桌。這裏指靠几。
- ㉑ 依，靠。
- ㉒ 造，三家詩作告，告祭。曹，“臯”之假借，祭豬神。
- ㉓ 執，捉。牢，猶固。
- ㉔ 酌，斟酒。之，指衆賓。匏，葫蘆。葫蘆一剖爲二作酒器，稱匏爵。
- ㉕ 君、宗，二字均用作動詞，君，指當君主；宗，指當族主。
- ㉖ 景，古與“竟”同音通用，今作“境”。
- ㉗ 相，觀察。陰，山北。陽，山南。
- ㉘ 單，通“禪”，輪流代替的意思。分軍爲三，只用一軍服役，輪流代替，節用民力。《毛傳》：“三單，相襲也。”
- ㉙ 度，測量。隰原，低平之地。
- ㉚ 徹，治，指開墾荒地。
- ㉛ 夕陽，指山的西面。《爾雅·釋山》：“山西曰夕陽。”
- ㉜ 允，確實。荒，大。
- ㉝ 館，用如動詞，指建築房屋。
- ㉞ 渭，渭水。爲，作用同“而”。亂，橫流而渡。
- ㉟ 厲，同礪，粗糙堅硬的磨石。鍛，捶物的大石。
- ㊱ 止，既。基，基地。理，治理。
- ㊲ 爰，助詞。衆，指人多。有，指富有。
- ㊳ 皇潤，嶺地潤名。
- ㊴ 溯，面向。過澗，澗名。
- ㊵ 旅，寄居。密，衆多。
- ㊶ 芮，通洧，水邊向內凹處。鞠(jū 居)，水邊向外凸處。二者連用泛指水邊。之，這，指芮、鞠。卽，往就。

澗 酌

(一)

【原文】

澗酌彼行潦^①，
挹彼注茲^②，
可以餽簋^③。
豈弟君子^④，
民之父母。

【譯文】

遠徃路邊積水潭，
把這水缸都裝滿，
可以蒸菜也蒸飯。
君子品德真高尚，
好比百姓父母般。

(二)

澗酌彼行潦，
挹彼注茲，
可以濯鬚^⑤。
豈弟君子，
民之攸歸^⑥。

遠徃路邊積水坑，
徃來倒進我水缸，
可把酒壺洗清爽。
君子品德真高尚，
百姓歸附心嚮往。

(三)

澗酌彼行潦，
挹彼注茲，
可以濯漑^⑦。
豈弟君子，
民之攸塈^⑧。

遠徃路邊積水洼，
徃進水甕抱回家，
可供洗滌和抹擦。
君子品德真高尚，
百姓歸附愛戴他。

【題解】

這是歌頌統治者能得民心的詩。具體指的是誰，史無確證。

【注釋】

- ① 洄(jiōng 窘),遠。 行潦(lǎo 老),路邊的積水。
② 挹,舀。 彼,指行潦。 注,灌。 茲,此,指盛水的器皿。
③ 飭(fēn 分),蒸。 饌(chì 赤),洒食。
④ 豈弟(kǎi tǐ 楷替),這裏不作和氣、平易近人解,訓爲“德行高大”(從《呂氏春秋》說)。
⑤ 濯(zhuó 濁),洗。 罍,古代酒器,形似壺而大。
⑥ 攸,所。
⑦ 漑,清。濯漑,《孔疏》:“謂洗之使清潔。” 有人說,既當讀爲概,是盛酒的漆器。亦通。
⑧ 墜(xì 戲),歸附。

卷 阿

(一)

【原文】

有卷者阿^①,
飄風自南^②。
豈弟君子,
來游來歌,
以矢其音^③。

【譯文】

曲折丘陵風光好,
旋風南來聲怒號。
和氣近人的君子,
到此遨遊歌載道,
大家獻詩興致高。

(二)

伴與爾游矣^④,
優游爾休矣^⑤。
豈弟君子,
俾爾彌爾性^⑥,

江山如畫任你遊,
悠閒自得且暫休。
和氣近人的君子,
終生辛勞何所求,

似先公曾矣^⑦。

繼承祖業功千秋。

(三)

爾土宇版章^⑧，
亦孔之厚矣^⑨。
豈弟君子，
俾爾彌爾性，
百神爾主矣^⑩。

你的版圖和封疆，
一望無際遍海內。
和氣近人的君子，
終生辛勞有作為，
主祭百神最相配。

(四)

爾受命長矣，
福祿爾康矣^⑪。
豈弟君子，
俾爾彌爾性，
純嘏爾常矣^⑫。

你受天命長又久，
福祿安康樣樣有。
和氣近人的君子，
終生辛勞百年壽，
天賜洪福永享受。

(五)

有馮有翼^⑬，
有孝有德，
以引以翼^⑭。
豈弟君子，
四方爲則。

賢才良士輔佐你，
品德崇高有權威，
匡扶相濟功績偉。
和氣近人的君子，
垂範天下萬民隨。

(六)

顯顯卬卬^⑮，
如圭如璋^⑯，
令聞令望^⑰。
豈弟君子，

賢臣肅敬志高昂，
品德純潔如圭璋，
名聲威望傳四方。
和氣近人的君子，

四方爲綱。

天下諸侯好榜樣。

(七)

鳳皇于飛，
翾翾其羽^⑮，
亦集爰止^⑯。
藹藹王多吉士^⑰，
維君子使^⑱，
媚于天子^⑲。

高高青天鳳凰飛，
百鳥展翅緊相隨，
鳳停樹上百鳥陪。
周王身邊賢士萃，
任您驅使獻智慧，
愛戴天子不敢違。

(八)

鳳皇于飛，
翾翾其羽，
亦傳于天^⑳。
藹藹王多吉人^㉑，
維君子命，
媚于庶人^㉒。

青天高高鳳凰飛，
百鳥紛紛緊相隨，
直上晴空迎朝暉。
周王身邊賢士萃，
聽您命令不辭累，
愛護人民行無虧。

(九)

鳳凰鳴矣，
于彼高岡。
梧桐生矣，
于彼朝陽^㉓。
萋萋萋萋^㉔，
離離嗃嗃^㉕。

鳳凰鳴叫示吉祥，
停在那邊高山岡。
高岡上面生梧桐，
面向東方迎朝陽。
枝葉茂盛鬱蒼蒼，
鳳凰和鳴聲悠揚。

(十)

君子之車，

迎送賢臣馬車備，

既庶且多^⑨。

君子之馬，

既閑且馳^⑩。

矢詩不多^⑪，

維以遂歌^⑫。

車子既多又華美。

迎送賢臣有好馬，

奔馳熟練快如飛。

賢臣獻詩真不少，

爲答周王唱歌會。

◆

【題解】

這是周王出遊卷阿，詩人陳詩答王的歌。詩裏歌頌周王禮賢求士，寫了君臣出遊、羣臣獻詩的盛況。舊說作者是召康公，周王是成王，姑從之。

【注釋】

① 卷(quǎn 權)，曲。有卷，即卷卷。阿，大的丘陵。《汲冢紀年》：“成王三十三年，遊於卷阿，召康公從。”

② 飄風，旋風。

③ 矢，陳。

④ 佇輿，縱弛、盡情的意思。

⑤ 優游，閑暇自得的樣子。

⑥ 俾，使。爾，你，指周王。彌，終，盡。性，音義同“生”，指生命（從林義光《詩經通解》說）。

⑦ 似，通“嗣”，繼承。先公，先君，指文王、武王。會，完成、成就。

⑧ 土宇，封疆。版，音義同版，版章，猶版圖（從朱熹《詩集傳》引“或曰”說）。

⑨ 厚，廣大遼闊。

⑩ 上，指主祭者。

⑪ 弗祿，即福祿。康，安。

⑫ 純，大。嘏，福。

⑬ 鴻(pīng 憑)，輔。翼，助。

⑭ 引，引導。翼，護助。

⑮ 顛顛(yóng)，莊重恭敬的樣子。卬卬(áng 昂)，氣概軒昂的樣子。

⑯ 圭、璋，古代玉製禮器。

⑰ 令，好。

- ⑫ 鸛鷥(huī 惠), 衆多的樣子。羽, 鳥的代稱。
- ⑬ 爰, 於。爰止, 指鳳凰所停止的地方。
- ⑭ 藹藹, 衆多的樣子。吉士, 善士。指羣臣。
- ⑮ 維, 通“惟”。
- ⑯ 媚, 愛戴。
- ⑰ 侍, 至。
- ⑱ 吉人, 猶吉士。
- ⑲ 庶人, 平民。
- ⑳ 朝陽, 指山的東面, 因早晨被太陽所照, 故稱朝陽。}
- ㉑ 莘莘(péng 蓬), 萋萋, 形容梧桐枝葉茂盛的樣子。
- ㉒ 雛雛喈喈, 形容鳳凰鳴聲和諧的樣子。
- ㉓ 多, 通“侈”, 車飾侈麗的意思(從俞樾說)。
- ㉔ 閑, 熟練。
- ㉕ 不多, “不”是語詞, 無義。《毛傳》: “不多, 多也。”
- ㉖ 遂, 對、答。

民 勞

(一)

【原文】

民亦勞止①，
汙可小康②。
惠此中國③，
以綏四方④。
無縱詭隨⑤，
以謹無良⑥。
式遏寇虐⑦，
憯不畏明⑧。

【譯文】

人民勞累真苦死，
要求稍稍喘口氣。
國家搞好京師富，
安撫諸侯不費力。
別聽狡詐欺騙話，
不良之輩要警惕。
制止暴虐與劫掠，
胆大妄為違法紀。

柔遠能邇^⑨，
以定我王。

愛民不分遠和近，
國王安定心中喜。

(二)

民亦勞止，
汔可小休。
惠此中國，
以爲民述^⑩。
無縱詭隨，
以謹惛傲^⑪。
式遏寇虐，
無俾民憂。
無棄爾勞^⑫，
以爲王休^⑬。

人民勞苦莫提起，
要求稍稍得休息。
國家搞好京師富，
人民才能心滿意。
別聽狡詐欺騙話，
爭權奪利要警惕。
制止暴虐與劫掠，
莫使人民心悲悽。
從前功勞休拋棄，
成就國王好名氣。

(三)

民亦勞止，
汔可小息。
惠此京師^⑭，
以綏四國。
無縱詭隨，
以謹罔極^⑮。
式遏寇虐，
無俾作慝^⑯。
敬慎威儀^⑰，
以近有德。

人民勞苦莫提起，
要求稍稍松口氣。
國家搞好京師富，
安撫諸侯就順利。
別聽狡詐欺騙話，
兩面三刀要警惕。
制止暴虐與劫掠，
不使作惡把人欺。
立身端正講禮節，
親近賢德勤學習。

(四)

民亦勞止，
汔可小憫^⑮。
惠此中國，
俾民憂泄^⑯。
無縱詭隨，
以謹醜厲^⑰。
式遏寇虐，
無俾正敗^⑱。
戎雖小子^⑲，
而式弘大^⑳。

人民勞苦莫提起，
要求稍爲歇歇力。
國家搞好京師富，
使民消憂除怨氣。
別聽狡詐欺騙話，
險惡之人要警惕。
制止暴虐與劫掠，
莫使政局生危機。
你雖是個年輕人，
作用很大當估計。

(五)

民亦勞止，
汔可小安。
惠此中國，
國無有殘^㉑。
無縱詭隨，
以謹繾綣^㉒。
式遏寇虐，
無俾正反^㉓。
王欲玉女^㉔，
是用大諫^㉕。

人民勞苦莫提起，
要求稍稍得安逸。
國家搞好京師富，
社會安定好風氣。
別聽狡詐欺騙話，
結黨營私要警惕。
制止暴虐與劫掠，
莫將政權輕喪棄。
我王貪財愛美女，
所以深深規勸你。

【題解】

這是詩人勸告厲王安民防奸的詩。厲王是成王的七世孫，爲政暴虐，徭役繁重，人民不堪其苦，終於起來造反，厲王出奔於虢（今山西省霍縣），

國人推共伯和行天子事。這就是《民勞》這首詩的時代背景。

【注釋】

- ① 亦、止，都是語助詞。
- ② 汔(qì 乞)，通“乞”，求。康，安居。
- ③ 惠，愛。中國，指西周王朝直接統治的區域，即王畿，因四方都有諸侯，故稱為中國。
- ④ 綏，安。四方，指各諸侯國。
- ⑤ 縱，應作從，“聽從”的意思。詭隨，狡詐欺騙的人。
- ⑥ 謹，慎、小心提防。
- ⑦ 式，發語詞。遏，制止。寇虐，指掠奪殘害人民的人。
- ⑧ 僭(cǎn 慘)，猶曾、乃。明，法。陳奐《毛詩傳疏》：“明，猶法也。”
- ⑨ 柔，安撫。遠，指住在遠處的人們。能，親善。邇，近。指住在近處的人們。
- ⑩ 逯，聚合。民逯，指人民歡聚安居樂業。
- ⑪ 惛憒(náo 撓)，喧擾爭吵。
- ⑫ 爾，指當時在位者。勞，功勞。
- ⑬ 休，美。
- ⑭ 京師，都城，即此詩其他章節中的“中國”。
- ⑮ 罔極，行為不正，沒有準則。
- ⑯ 惡(tè 特)，邪惡。
- ⑰ 敬慎，嚴肅謹慎。威儀，容貌舉止禮節。
- ⑱ 憇(qì 器)，休息。
- ⑲ 泄，發洩、消除。
- ⑳ 醜厲，惡人。
- ㉑ 正，通“政”。
- ㉒ 戎，你。小子，年輕人。指周王。
- ㉓ 式，作用。弘，大。
- ㉔ 淺，害。
- ㉕ 繯繯，面結不解的意思。這裏指結黨營私。
- ㉖ 正反，政事顛覆。
- ㉗ 玉，指金玉財寶。女，指女色。林義光《詩經通解》：“玉女，謂財貴與

女色也。”阮元釋“玉女”爲畜女、愛汝，亦通。

② 是用，因此。大諫，深切勸告。

板

(一)

【原文】

上帝板板①，
下民卒瘁②！
出話不然③，
爲猶不遠④。
靡盬管管⑤，
不實于亶⑥。
猶之未遠，
是用大諫！

【譯文】

上帝發瘋不正常，
下界人民都遭殃！
話兒說得不合理，
政策訂來沒眼光。
不靠聖人太自用，
光說不做真荒唐。
執政絲毫沒遠見，
所以作詩勸我王。

(二)

天之方難⑦，
無然憲憲⑧。
天之方蹶⑨，
無然泄泄⑩。
辭之輯矣⑪，
民之洽矣⑫。
辭之懌矣⑬，
民之莫矣⑭。

老天正把災難降，
不要這般喜洋洋。
老天正在降騷亂，
不要多嘴說短長。
政令協調緩和了，
民心和協國力強，
政令混亂敗壞了，
人民受害難安康。

(三)

我雖異事^⑮，
及爾同寮^⑯。
我卽爾謀^⑰，
聽我囁囁^⑱。
我言維服^⑲，
勿以爲笑。
先民有言^⑳：
“詢於芻蕘^㉑。”

你我職務雖不同，
畢竟同事在官場。
我到你處商國事，
忠言逆耳白開腔。
我提建議爲治國，
切莫當作笑話講。
古人有話說得好：
“有事請教斫柴郎。”

(四)

天之方虐^㉒，
無然詭譎^㉓。
老夫攢攢^㉔，
小子蹢蹢^㉕。
匪我言耄^㉖，
爾用憂譖^㉗。
多將熇熇^㉘，
不可救藥。

老天正把災難降，
切莫喜樂太放蕩。
老夫懇切盡忠誠，
小子驕傲不像樣。
不是我說糊塗話，
你開玩笑太輕狂。
多做壞事難收拾，
不可救藥國將亡。

(五)

天之方憊^㉙，
無爲夸毗^㉚。
威儀卒迷^㉛，
善人載尸^㉜。
民之方殿屎^㉝，
則莫我敢葵^㉞。

老天正在生怒氣，
你別這副奴才相。
君臣禮節都亂套，
好人閉口不開腔。
人民痛苦正呻吟，
對我不敢妄猜想。

喪亂蔑資^⑳，
曾莫惠我師^㉑。

社會紛亂國庫空，
撫恤羣衆談不上。

(六)

天之牖民^㉒，
如堦如筮^㉓，
如璋如圭^㉔，
如取如攜^㉕。
攜無曰益^㉖，
牖民孔易。
民之多辟^㉗，
無自立辟^㉘。

老天誘導衆百姓，
如吹堦筮和音響，
如像玄圭配玉璋，
如提如攜來相幫。
培育扶植不設防，
因勢利導很順當。
如今民間多亂子，
枉自立法沒用場。

(七)

价人維藩^㉙，
大師維垣^㉚，
大邦維屏^㉛，
大宗維翰^㉜。
懷德維寧^㉝，
宗子維城^㉞。
無俾城壞，
無獨斯畏^㉟。

好人好比是藩籬，
大衆好比是圍牆，
大國好比是屏障，
同族好比是棟梁。
關心人民國安泰，
宗子就像是城牆。
別讓城牆受破壞，
不要孤立自遭殃。

(八)

敬天之怒^㊱，
無敢戲豫^㊲，
敬天之渝^㊳，
無敢馳驅^㊴。

老天發怒要敬畏，
不敢嬉戲太放蕩。
老天災變要敬畏，
不改任性太狂放。

昊天曰明 ^① ，	老天眼睛最明亮，
及爾出王 ^② 。	和你一起同來往。
昊天曰旦 ^③ ，	老天眼睛最明朗，
及爾游衍 ^④ 。	和你一起共遊逛。

【題解】

這是詩人假託勸告同事、實際上是勸告厲王的詩。舊說是周公的後代凡伯所作。有人考證凡伯就是共伯和，世稱他修德行，好賢仁。周厲王失政逃亡到彘地時，諸侯就立他為周王。後人對這首詩是他所作并無異議。

【注釋】

- ① 上帝，喻周厲王。板板，乖戾、不正常的樣子。
- ② 卒墜(cuī dǎn 粹膽)，疲病。卒為“悴”的省借，亦作“率”，《韓詩外傳》引這句詩作“率墜”。
- ③ 不然，不對。
- ④ 猶，同“猷”，謀、政策。不遠，無遠見。
- ⑤ 靡聖，眼裏沒有聖人。眚眚，沒有依據，自以為是的樣子。
- ⑥ 不貲，不實行。寬，誠信。
- ⑦ 方，正在。難，災難。
- ⑧ 無然，不要這樣。憲憲，猶欣欣，喜悅的樣子。
- ⑨ 蹙，動，擾亂。
- ⑩ 泄泄(yì 異)，亦作豐泄，多嘴的樣子。
- ⑪ 辭，指政治教令。輯，和緩協調。
- ⑫ 洽，和協團結。
- ⑬ 隳，借為“燹”，敗壞。
- ⑭ 莫，通“瘼”，病、疾苦。
- ⑮ 異事，指職務不同。
- ⑯ 及，和。同寮，同事。
- ⑰ 卽，往就。謀，商量。
- ⑱ 囂囂(áo 敖)，傲慢而不肯接受別人意見的樣子。
- ⑲ 維，是。服，用、治。

- ⑳ 先民，古人。
- ㉑ 芻，草。蕘，柴。芻蕘指割草砍柴者，即樵夫。
- ㉒ 虐，暴虐。指降災。
- ㉓ 譔譔，嬉笑快樂的樣子。
- ㉔ 老夫，詩人自稱。《禮記·曲禮》：“丈夫七十自稱老夫。” 濯濯，猶款款，誠懇的樣子。
- ㉕ 小子，指厲王（從陳奐《毛詩傳疏》說）。蹻蹻，驕傲的樣子。
- ㉖ 匪，非。晝，昏亂糊塗。
- ㉗ 憂，借爲“優”。憂譔，調笑（從俞樾《羣經平議》說）。
- ㉘ 將，行。多將，多做。繄繄（è 賀），火勢熾盛的樣子，這裏指不可收拾。
- ㉙ 憊，怒。
- ㉚ 夸毗，卑躬屈膝，諂媚順從。
- ㉛ 威儀，這裏指君臣之間的禮節。卒，盡，都。迷，迷亂。
- ㉜ 載，則。尸，神主。《孔疏》：“尸，謂祭時之尸，以爲神象，故終祭不言。賢人君子則如尸不復言語，畏改故也。”
- ㉝ 殿屎（xī 西），痛苦呻吟。
- ㉞ 葵，通“揆”，猜疑。
- ㉟ 蔑，無、沒有。資，資財。
- ㊱ 惠，施恩。師，指民衆。
- ㊲ 勸，通“誘”，誘導。
- ㊳ 塤（xūn 勛），古代陶製的橢圓形吹奏樂器。箎（chí 池），古代竹製的一種管樂器。
- ㊴ 圭、璋，都是玉製的禮器，圭爲長條形薄版，上端三角形。《孔疏》：“半圭爲璋，合二璋則成圭。”
- ㊵ 攜，提。
- ㊶ 曰，語助詞，無義。益，通“隘”，阻礙。無益，即不阻礙。
- ㊷ 辟，通“僻”，邪僻。
- ㊸ 辟（bì 畢），法。立辟，立法。
- ㊹ 价，音義同介，善。維，是。藩，籬笆。
- ㊺ 大師，大衆。垣，牆。
- ㊻ 大邦，指諸侯中的大國。屏，屏障。

- ④⑦ 大宗，周王同姓的宗族。 揄，伯榦，棟樑。
- ④⑧ 懷德，有好的德行。 寧，指國家安寧。
- ④⑨ 宗子，周王的嫡子。
- ⑤⑩ 獨，孤立。 斯，此，這。 畏，可怕。
- ⑤⑪ 敬，敬畏。《魯詩》作畏。
- ⑤⑫ 無，同“毋”。《魯詩》作“不”。戲豫，嬉戲娛樂。
- ⑤⑬ 渝，變。指天災。
- ⑤⑭ 馳驅，指任性放縱。
- ⑤⑮ 曰，語助詞。 明，光明。
- ⑤⑯ 及，與。 王，通“往”。出王，進出來往。
- ⑤⑰ 且，和“明”同義。
- ⑤⑱ 游衍，遊逛。

蕩

(一)

【原文】

蕩蕩上帝①，
下民之辟②，
疾威上帝③，
其命多辟④。
天生烝民⑤，
其命匪諠⑥。
靡不有初⑦，
鮮克有終⑧。

【譯文】

上帝驕縱又放蕩，
他是下民的君王。
上帝貪心又暴虐，
政令邪僻太反常。
上天生養衆百姓，
政令無信盡撒謊。
萬事開頭講得好，
很少能有好收場。

(二)

文王曰咨⑨，

文王開口嘆聲長，

咨女殷商^⑩！
曾是彊禦^⑪，
曾是掊克^⑫，
曾是在位^⑬，
曾是在服^⑭。
天降惛德^⑮，
女興是力^⑯。

嘆你殷商末代王！
多少兇暴強橫賊，
敲骨吸髓又貪贓，
竊據高位享厚祿，
有權有勢太猖狂。
天降這些不法臣，
助長國王逞強梁。

(三)

文王曰咨，
咨女殷商！
而秉義類^⑰，
彊禦多愬^⑱。
流言以對^⑲，
寇攘式內^⑳。
侯作侯祝^㉑，
靡屈靡究^㉒。

文王開口嘆聲長，
嘆你殷商末代王！
你任善良以職位，
兇暴奸臣心怏怏。
面進讒言來誹謗，
強橫竊據朝廷上。
詛咒賢臣害忠良，
沒完沒了造禍殃。

(四)

文王曰咨，
咨女殷商！
女炁然于中國^㉓，
斂怨以爲德^㉔。
不明爾德^㉕，
時無背無側^㉖。
爾德不明，
以無陪無卿^㉗。

文王開口嘆聲長，
嘆你殷商末代王！
跋扈天下太狂妄，
却把惡人當忠良。
知人之明你沒有，
不知叛臣結朋黨。
知人之明你沒有，
不知公卿誰能當。

(五)

文王曰咨，
咨女殷商！
天不湏爾以酒^⑳，
不義從式^㉑。
既愆爾止^㉒，
靡明靡晦。
式號式呼^㉓，
俾晝作夜。

文王開口嘆聲長，
嘆你殷商末代王！
上天未讓你酗酒，
也未讓你用匪幫。
禮節舉止全不顧，
沒日沒夜灌黃湯。
狂呼亂叫不像樣，
日夜顛倒政事荒。

(六)

文王曰咨，
咨女殷商！
如蠲如蟪^㉔，
如沸如羹^㉕。
小大近喪^㉖，
人尙乎由行^㉗。
內糞于中國^㉘，
覃及鬼方^㉙。

文王開口嘆聲長，
嘆你殷商末代王！
百姓悲歎如蟬鳴，
恰如落進沸水湯。
大小事兒都不濟，
你却還是老模樣。
全國人民怒氣生，
怒火蔓延到遠方。

(七)

文王曰咨，
咨女殷商！
匪上帝不時^㉚，
殷不用舊^㉛。
雖無老成人^㉜，
尙有典刑^㉝。

文王開口嘆聲長，
嘆你殷商末代王！
不是上帝心不好，
是你不守舊規章。
雖然身邊沒老臣，
還有成法可依傍。

曾是莫聽^④，
大命以傾^⑤。

這樣不聽人勸告，
命將轉移國將亡。

(八)

文王曰咨，
咨女殷商！
人亦有言：
“顛沛之揭^⑥，
枝葉未有害，
本實先撥^⑦。”
殷鑒不遠^⑧，
在夏后之世。

文王開口嘆聲長，
嘆你殷商末代王！
古人有話不可忘：
“大樹拔倒根出土，
枝葉雖然暫不傷，
樹根已壞難久長。”
殷商鏡子並不遠，
應知夏桀啥下場。

【題解】

這是詩人哀傷周王無道、周室將亡的詩。全詩借王文王指斥殷紂王的手法以刺厲王，這種托古刺今的表現手法，可算是詠史詩的嚮導。

【注釋】

- ① 蕩蕩，任意驕縱、不守法制的樣子。上帝，託指周王。
- ② 辟(bì 璧)，君主。
- ③ 疾威，貪暴。
- ④ 命，政令。辟，通“僻”，邪僻。
- ⑤ 然，衆。
- ⑥ 諶(chén 臣)，誠。匪諶，不誠、不守信用。
- ⑦ 靡，無。
- ⑧ 鮮，少。克，能。
- ⑨ 咨，嗟歎聲。
- ⑩ 女，汝。當時厲王暴虐，作者不敢批評他，假託文王批評殷紂，來抒發自己的意見。
- ⑪ 曾，乃。是，這樣。疆禦，兇暴。這裏作名詞用，指兇暴的臣子。

- ⑫ 揜克，聚斂。這裏指搜括人民的財子。
- ⑬ 在位，指處於統治地位。
- ⑭ 服，任。在服和在位對文，在位是有職無位的官，在服是有職有權的官（從陳奐《毛詩傳疏》說）。
- ⑮ 慆，通“滔”，和蕩蕩同義。滔德，指猘襲、揜克等不法臣子而言（從方玉潤《詩經原始》說）。
- ⑯ 女，汝；指不法之臣。興，助長。力，勸。
- ⑰ 而，通“爾”，你。柔，操持，用。義類，善類。
- ⑱ 慆（duì 隊），怨恨。
- ⑲ 流言，謠言。
- ⑳ 寇攘，盜竊國家資財。式，千、在。內，指朝廷內。
- ㉑ 候，有。作，借爲詛。祝，通“咒”字。詛咒，祈求鬼神加禍於敵對的人。
- ㉒ 屈，盡。究，窮。
- ㉓ 女，汝，影射厲王。猘熊（páo xiāo 袍哮），亦作咆哮，怒吼。
- ㉔ 斂，聚集。怨，可恨的人。
- ㉕ 不明，沒有知人之明，不辨善惡。
- ㉖ 時，《韓詩》作“以”，所以。背，背叛。側，不正派。
- ㉗ 陪，輔佐。卿，唯大夫。
- ㉘ 湎，沉溺於酒。
- ㉙ 從，聽從。式，任用。
- ㉚ 愆（qiān 千），過失、錯誤。止，容止、行爲。
- ㉛ 式，助詞。
- ㉜ 蜩（tiáo 條），蟬。蜩，蟬的一種，亦名蜋。
- ㉝ 羹，菜湯。
- ㉞ 小大，指大小事。喪，失敗。
- ㉟ 人，指厲王。由行，照老樣子做。
- ㊱ 與（bì 避），怒。
- ㊲ 覃，延。鬼方，遠方。
- ㊳ 不埒，不好。
- ㊴ 舊，指舊的典章制度。

- ④ 老成人，舊臣，意指詩人自己。
- ⑤ 典刑，舊法。
- ⑥ 曾，乃、可是。是，這些。指上面所說的話。
- ⑦ 大命，指國家的命運。
- ⑧ 顛沛，跌倒。這裏指被拔倒的樹木。揭，高舉。指樹木倒地後根部翻出。
- ⑨ 撥，敗的假借字，《列女傳》引這句詩作“敗”。
- ⑩ 鑿，同“鏡”。

抑

(一)

【原文】

抑抑威儀①，
維德之隅②。
人亦有言：
“靡哲不愚③。”
庶人之愚④，
亦職維疾⑤。
哲人之愚，
亦維欺罔⑥。

【譯文】

儀表堂堂禮彬彬，
爲人品德很端正。
古人有句老俗話：
“智者看來像愚笨。”
常人顯得不聰明，
那是本身有毛病。
智者看似不聰明，
那是裝傻避罪刑。

(二)

無競維人⑦，
四方其訓之⑧。
有覺德行⑨，
四國順之。

有了賢人國強盛，
四方諸侯來歸誠。
君子德行正又直，
諸侯順從慶昇平。

訐謨定命^⑩，
遠猶辰告^⑪。
敬慎威儀，
維民之則。

建國大計定方針，
長遠國策告羣臣。
舉止行為要謹慎，
人民以此為標準。

(三)

其在于今，
興迷亂于政^⑫。
顛覆厥德^⑬，
荒蕪于酒^⑭。
女雖湛樂從^⑮，
弗念厥紹^⑯。
罔敷求先王^⑰，
克共明刑^⑱。

如今天下亂紛紛，
國政混亂不堪論。
你的德行已敗壞，
沉湎酒色醉醺醺。
只知吃喝和玩樂，
繼承帝業不關心。
先王治道不廣求，
怎能明法利衆民。

(四)

肆皇天弗尙^⑲，
如彼泉流，
無淪胥以亡^⑳。
夙興夜寐，
洒掃廷內^㉑，
維民之章^㉒。
修爾車馬，
弓矢戎兵^㉓，
用戒戎作^㉔，
用遏蠻方^㉕。

皇天不肯來保佑，
好比泉水空自流，
君臣相率一齊休。
應該起早又睡晚，
裏外洒掃除塵垢，
為民表率要帶頭。
整治你的車和馬，
弓箭武器認真修，
防備一旦戰事起，
征服國外衆蠻酋。

(五)

質爾人民^㉔，
謹爾侯度^㉕，
用戒不虞^㉖。
慎爾出話，
敬爾威儀，
無不柔嘉^㉗。
白圭之玷^㉘，
尚可磨也；
斯言之玷，
不可爲也！

安定你的老百姓，
謹守法度莫任性，
以防禍事突然生。
說話開口要謹慎，
行爲舉止要端正，
處處溫和又可敬。
白玉上面有污點，
尚可琢磨除乾淨；
開口說話出毛病，
再要挽回也不成！

(六)

無易由言^㉙，
無曰“苟矣^㉚”，
莫捫朕舌^㉛”，
言不可逝矣^㉜。
無言不讎^㉝，
無德不報。
惠于朋友^㉞，
庶民小子。
子孫繩繩^㉟，
萬民靡不承^㊱。

不要隨口把話吐，
莫道“說話可馬虎，
沒人把我舌頭捂”，
一言既出難彌補。
沒有出言無反應，
施德總能得福祿。
朋友羣臣要愛護，
百姓子弟多安撫。
子子孫孫要謹慎，
人民沒有不順服。

(七)

視爾友君子^㊲，
輯柔爾顏^㊳，

看你招待貴族們，
和顏悅色笑盈盈，

不遇有愆^④。
相在爾室^⑤，
尙不愧于屋漏^⑥。
無曰“不顯^⑦，
莫予云觀^⑧”。
神之格思^⑨，
不可度思^⑩，
矧可射思^⑪。

小心過失莫發生。
看你獨自處室內，
做事無愧於神明，
休道“室內光線暗，
沒人能把我看清”，
神明來去難預測，
不知何時忽降臨，
怎可厭倦自遭懲。

(八)

辟爾爲德^⑫，
俾臧俾嘉^⑬。
淑慎爾止^⑭，
不愆于儀。
不僭不賊^⑮，
鮮不爲則^⑯。
投我以桃，
報之以李。
彼童而角^⑰，
實虹小子^⑱。

修明德行養情操，
使它高尚更美好。
舉止謹慎行爲美，
儀容端正有禮貌。
不犯過錯不害人，
很少不被人仿效。
人家送我一籃桃，
我把李子來相報。
胡說禿羊頭生角，
實是亂你周王朝。

(九)

荏染柔木^⑲，
言緝之絲^⑳。
溫溫恭人，
維德之基。
其維哲人，
告之話言^㉑，

又堅又韌好木料，
製作琴瑟絲弦調。
溫和謹慎老好人，
根基深厚品德高。
如果你是明智人，
古代名言來奉告，

順德之行。
其維愚人，
覆謂我僭^⑨，
民各有心。

馬上實行當作寶。
如果你是糊塗蟲，
反說我錯不討好，
人心各異難誘導！

(十)

於乎小子^⑩，
未知臧否^⑪！
匪手攜之^⑫，
言示之事^⑬。
匪面命之^⑭，
言提其耳。
借曰未知^⑮，
亦既抱子。
民之靡盬^⑯，
誰夙知而莫成^⑰？

可嘆少爺太年青，
不知好歹與重輕！
非但攜你互談心，
也曾教你辦事情。
非但當面教導你，
還拾你耳要你聽。
假使說你不懂事，
也已抱子有兒嬰。
人們雖然有缺點，
誰會早慧却晚成？

(十一)

昊天孔昭，
我生靡樂。
視爾夢夢^⑱，
我心慘慘^⑲。
誨爾諄諄^⑳，
聽我藐藐^㉑。
匪用爲教，
覆用爲虐^㉒。
借曰未知，
亦聿既耄^㉓！

蒼天在上最明白，
我這一生沒愉快。
看你那種糊塗樣，
我心煩悶又悲哀。
反覆耐心教導你，
你既不聽也不睬。
不知教你爲你好，
反當笑話來編排。
如果說你不懂事，
怎會罵我是老邁！

(十二)

於乎小子，	嘆你少爺年幼王，
告爾舊止 ^④ ，	聽我告你舊典章，
聽用我謀，	你若聽用我主張，
庶無大悔 ^⑤ 。	不致大錯太荒唐。
天方艱難 ^⑥ ，	上天正把災難降，
曰喪厥國 ^⑦ 。	只怕國家要滅亡。
取譬不遠，	讓我就近打比方，
昊天不弔 ^⑧ 。	上天賞罰不冤枉。
回遹其德 ^⑨ ，	如果邪僻性不改，
俾民大棘 ^⑩ ！	黎民百姓要遭殃！

【題解】

這是周王朝一位老臣勸告、諷刺周王的詩。詩可能是西周末年一位元老所作，有人說是衛國的武公，他勸告周王守禮修德，謹言慎行；刺他昏庸驕滿，愚昧無知。反映了當時統治者的腐朽無能、社會面臨崩潰的情況。

【注釋】

- ① 抑抑，慎密。威儀，容止禮節。
- ② 隅，本義是屋角，引申為方正。
- ③ 哲，指聰明而知識豐富的人。
- ④ 庶人，衆民、一般人。
- ⑤ 亦，語首助詞。職，主要。維，是。疾，毛病。
- ⑥ 戾，罪。歟，避罪。
- ⑦ 無，發語詞。競，強。維，亦作惟，由于。人，指賢人。
- ⑧ 訓，順從。
- ⑨ 覺，通“楷”，高大、正直的樣子。《禮記·經衣》引詩作“楷”。
- ⑩ 訏(xū 虛)，大。謨，謀。
- ⑪ 猶，同“猷”，謀略。辰，時。

- ⑫ 興，語首助詞。
- ⑬ 顧，後，改壞。厥，其，指周王。
- ⑭ 荒湛(dān 耽)，沉湎。
- ⑮ 文，汝，指周王。雖，與“惟”通，只。湛樂，吃喝玩樂。從，從事。
- ⑯ 紹，繼，繼承先人傳統。
- ⑰ 罔，無、不。敷，廣。先王，指先王的治國之道。
- ⑱ 克，能。共，通“拱”，執行。刑，法。
- ⑲ 肆，發聲詞。有人訓為“故今”亦通。尙，保佑。
- ⑳ 無，發聲詞(從王引之《經義述聞》說)。淪，率。胥，相。淪胥，相率。以，而。
- ㉑ 廷，通“庭”，庭院。內，室內。
- ㉒ 維，爲。章，法則，模範。
- ㉓ 戎兵，指武器。
- ㉔ 戎，半能。戎，戰事，作，起。
- ㉕ 遏(è 遏)，剪除、治服。蠻方，指遠方異族。
- ㉖ 質，安定。
- ㉗ 侯，幫助詞。度，法度。
- ㉘ 不虞，不測。
- ㉙ 柔嘉，柔和安善。
- ㉚ 玷(zhān 沾)，玉上的斑點。
- ㉛ 易，輕易。自，於。
- ㉜ 從，尚且、隨便。
- ㉝ 們，執持。朕，我。上古一般人多自稱為朕，到秦始皇才定朕爲皇帝的自稱。
- ㉞ 逝，及、追。劉向《說苑·叢談篇》說：“口者，闕也；舌者，機也。出言不當，四馬不能追也。”
- ㉟ 辯，答。
- ㊱ 朋友，指在朝的羣臣。
- ㊲ 繩繩，謹慎的樣子。
- ㊳ 承，順從。
- ㊴ 友，這裏作動詞“招待”用。君子，指在朝的羣臣。

- ④① 輯,和。
- ④② 遐,何。 愆,過錯。
- ④③ 相,看。
- ④④ 屋漏,白天屋裏日光從天窗漏入(《孔疏》引孫炎說)。王先謙《詩三家義集疏》引黃山云:“不愧屋漏,即言不愧於神明。神不可知,以天明之,猶言不愧於天。天亦不可知,以日明之。”據黃說,屋漏即指神明。
- ④⑤ 無,同毋。
- ④⑥ 云,語助詞。 觴,看見。
- ④⑦ 格,至。 思,語助詞。
- ④⑧ 度,揣測。
- ④⑨ 躬(shēn 沈),況且。 射(xì 亦),通“戮”,討罪。
- ④⑩ 晬,修明。 爲,語助詞。
- ④⑪ 臧,嘉,善。
- ④⑫ 淑,美好。 止,舉止、行爲。
- ④⑬ 潛,差錯。 賊,殘害。
- ④⑭ 鮮,少。 則,法則。
- ④⑮ 童,禿。指無角的羊。 而,以。而角,以……爲有角。
- ④⑯ 虹,通“訐”,潰亂。 小子,指年青的周王。《鄭箋》:“天子未除喪稱小子。”
- ④⑰ 荏染,堅韌。 柔木,指椅、桐、梓、漆等做琴瑟樂器的樹木。
- ④⑱ 言,語首助詞。 緝,按上。絲,指琴瑟的絲弦。
- ④⑲ 話言,經後人考證,認爲話言恐爲“詰言”之誤。陳奐《毛詩傳疏》:“話,當爲詰字之誤也。《釋文》引《說文》作‘告之詰言’云:‘詰,故言也。’是陸(陸德明)所見《說文》,據詩作‘詰言’,可據以訂正。”詰言,古老話。
- ④⑳ 覆,反而。 錯,錯。
- ㉑ 於(wū 烏)乎,即嗚呼,歎詞。
- ㉒ 否(pǐ 痞),惡。
- ㉓ 匪,非但、不但。 攜,攜着。
- ㉔ 示,指點。

- ⑥4 面，當面。 命，教導。
- ⑥5 借曰，假如說。 未知，沒有知識。
- ⑥6 民，泛指人。 盈，盈滿。 含有沒有缺點樣樣都好的意思。
- ⑥7 夙，早。 夙知，早慧。 莫，音義同“暮”。 莫成，晚成。
- ⑥8 夢夢，昏昏、糊塗。
- ⑥9 慘慘，憂愁煩悶的樣子。
- ⑦0 諄諄，教誨不倦的樣子。
- ⑦1 藐藐，輕視而聽不進的樣子。
- ⑦2 虐，諛的借字，戲謔、開玩笑。
- ⑦3 聿，助詞。 耄，老。
- ⑦4 舊，指舊的典章制度。 止，語氣詞。 有人說，舊止，指先王的禮法，亦通。
- ⑦5 庶，幸，含有希望之意。
- ⑦6 艱難，災難。
- ⑦7 曰，發語詞。
- ⑦8 忒(tè 特)，偏差。
- ⑦9 回遑(yù 玉)，邪僻。
- ⑧0 棘，通“急”。

桑 柔

(一)

【原文】

苑彼桑柔^①，
 其下侯甸^②，
 捋采其劉^③。
 瘼此下民^④，
 不殄心憂^⑤。
 倉兄填兮^⑥，

【譯文】

青青桑葉密又嫩，
 桑樹下面一片蔭，
 採完桑葉剩枝根。
 害苦百姓難遮身，
 愁思綿綿纏我心。
 社會淒涼亂紛紛，

倬彼昊天①，
寧不我矜③！

皇天能把善惡分，
怎麼不憐我老臣！

(二)

四牡騤騤④，
旌旄有翩⑤。
亂生不夷⑥，
靡國不泯⑦。
民靡有黎⑧，
具禍以燼⑨。
於乎有哀，
國步斯頻⑩！

四馬駕車不住奔，
旌旗翻飛各逃生。
禍亂發生不太平，
到處紛亂難安寧。
百姓死亡人稀少，
全都遭難變灰燼，
長嘆一聲心悲痛，
國運艱危勢將傾！

(三)

國步蔑資⑪，
天不我將⑫。
靡所止疑⑬，
云徂何往⑭？
君子實維⑮，
秉心無競⑯。
誰生厲階⑰？
至今爲梗⑱。

民窮財盡國運緊，
老天不助我人民。
沒有地方可安身，
想走不知去何村？
君子捫心自思忖，
沒有爭權奪利心。
誰是產生禍亂根？
至今作梗害人們。

(四)

憂心殷殷⑲，
念我土宇⑳。
我生不辰㉑，
逢天憊怒㉒。

隱隱作痛心憂傷，
想念故土舊家鄉。
生不逢時真不幸，
碰上老天怒火旺。

自西徂東，
靡所定處。
多我覯瘡^⑳，
孔棘我圉^㉑。

從西到東天地寬，
沒有安居好地方。
災難遭到一連串，
再加敵寇侵邊疆。

(五)

爲謀爲慮^㉒，
亂況斯削^㉓。
告爾憂恤^㉔，
誨爾序爵^㉕。
誰能執熱^㉖，
逝不以濯^㉗？
其何能淑，
載胥及溺^㉘。

謀劃國事要謹慎，
禍亂狀況會減輕。
你們應當憂國事，
合理授官任賢能。
好比誰想驅炎熱，
不去洗澡行不行？
國事如果不辦好，
大家淹死都喪命。

(六)

如彼溯風^㉙，
亦孔之僂^㉚。
民有肅心^㉛，
莽云不逮^㉜。
好是稼穡^㉝，
力民代食^㉞。
稼穡維寶，
代食維好。

好比頂着大風跑，
呼吸困難心發跳。
人民空有進取心，
形勢使他難效勞。
重視春種和秋收，
百姓勞動官吃飽。
農業生產是個寶，
官吏坐吃是正道。

(七)

天降喪亂，
滅我立王^㉟。

死亡禍亂從天降，
要滅我們所立王。

降此蠹賊⁴³，
稼穡卒瘁⁴⁴。
哀恫中國⁴⁵，
具贅卒荒⁴⁶。
靡有旅力⁴⁷，
以念穹蒼⁴⁸。

降下害蟲和蠹賊，
大田莊稼全吃光。
哀痛我們全中國，
綿延田地一片荒。
大家沒有盡力幹，
怎能感動那上蒼。

(八)

維此惠君⁴⁹，
民人所瞻。
秉心宣猶⁵⁰，
考慎其相⁵¹。
維彼不順，
自獨俾臧，
自有肺腸，
俾民卒狂。

通情達理好君王，
人民對他就景仰。
心地光明善治國，
慎重考察擇宰相。
君主違理不順民，
只管自己把福享，
別有一副怪心腸，
使民迷惑而放蕩。

(九)

瞻彼中林，
甡甡其鹿⁵²。
朋友已譖⁵³，
不胥以穀⁵⁴。
人亦有言：
“進退維谷⁵⁵。”

看那野外有樹林，
鹿兒成羣多相親。
朋友互相反欺騙，
不能置腹又推心。
人們經常這樣說：
“進退兩難真苦悶。”

(十)

維此聖人，
瞻言百里⁵⁶；

只有聖人有眼力，
目光遠大望百里；

維彼愚人，
覆狂以喜^㉔。
匪言不能^㉕，
胡斯畏忌^㉖？

只有蠢人眼近視，
反而狂妄瞎歡喜。
并非有口不能言，
爲啥害怕有顧忌？

(十一)

維此良人，
弗求弗迪^㉗；
維彼忍心，
是顧是復。
民之貪亂，
寧爲荼毒^㉘。

這位君主心善良，
不求名位不爭王；
那位君主太殘忍，
反復無常理不講。
百姓爲啥要作亂，
因遭暴政苦難擋。

(十二)

大風有隧^㉙，
有空大谷。
維此良人，
作爲式穀^㉚；
維彼不順，
征以中垢^㉛。

天上呼呼刮大風，
峽谷從來是空空。
這位君主心善良，
多做好事人歌頌；
那位君主不講理，
日夜荒淫不出宮。

(十三)

大風有隧，
貪人敗類^㉜。
聽言則對^㉝，
詭言如醉^㉞。
匪用其良，
覆俾我悖^㉟。

天上大風呼呼吹，
貪利小人是敗類。
順從話兒你答對，
一聽忠諫裝酒醉。
忠臣良言不採用，
反而說我老背晦。

(十四)

嗟爾朋友，
予豈不知而作^⑦。
如彼飛蟲^⑧，
時亦弋獲^⑨。
既之陰女^⑩，
反予來赫^⑪。

叫聲朋友聽我說，
我豈不知你所作。
好比天空飛翔鳥，
有時射中也被捉。
你的底細我掌握，
如今反來恐嚇我。

(十五)

民之罔極^⑫，
職涼善背^⑬。
爲民不利，
如云不克^⑭。
民之回遘^⑮，
職競用力^⑯。

人心不正好作亂，
主張刻薄搞反叛。
你做不利人民事，
好像還嫌不凶殘。
人民要走邪僻路，
競用暴力解苦難。

(十六)

民之未戾^⑰，
職盜爲寇。
涼曰不可^⑱，
覆背善詈^⑲。
雖曰匪予^⑳，
既作爾歌^㉑。

人民不把好事做，
主張爲盜結成夥。
誠懇告你行不通，
你反背地咒罵我。
雖然被你來誹謗，
終究爲你把詩作。

【題解】

這是周厲王的大臣芮良夫諷刺厲王的詩。詩中反映了周厲王時國政昏亂、君王無道、奸臣得寵、人民受難的情況。怨恨自己一片忠心得不到厲王

實用。作者對「下民」的苦難抱同情態度，但對他們的反抗、暴動則加以詆毀。成詩的時間，過去有不同見解，似作於共和庚戌一二年間之說較為正確。

【注釋】

- ① 芄(wēn 隄)，茂盛的樣子。桑柔，即桑桑。
- ② 侯，然、是。甸，樹藝遍布。
- ③ 擗，剝落稀疏。指桑樹被採後稀疏無葉。
- ④ 稊，病、害。
- ⑤ 殄(tiǎn 殄)，斷絕。
- ⑥ 倉兄，同“愴悵”，淒涼紛亂的樣子。殄，久。
- ⑦ 倬彼，倬倬，光明的樣子。
- ⑧ 寧，何。不我矜，不矜我的倒戈。矜，憐。
- ⑨ 騤騤，馬強壯的樣子。
- ⑩ 旗、旐，畫有鷹隼龜蛇的旗。有翩，翩翩，形容旌旗翻飛的樣子。
- ⑪ 夷，平定。
- ⑫ 泯，亂。
- ⑬ 黎，衆。
- ⑭ 具，通“俱”。以，通“而”。
- ⑮ 蹙步，蹙蹙。斯，這樣。頻，危急。
- ⑯ 蔑，無。資，財。
- ⑰ 將，扶助。
- ⑱ 疑，通“凝”，定。止疑，停息。
- ⑲ 云，發語詞。徂，往。
- ⑳ 君子，指當時貴族們(包括作者在內)。維，通“惟”，想。
- ㉑ 柔心，存心。無競，無爭。
- ㉒ 厲階，禍端。
- ㉓ 梗，災害。
- ㉔ 殷殷，心驚的樣子。
- ㉕ 士宇，士住房屋。
- ㉖ 辰，時。
- ㉗ 俾(dǎn 淡)，大。
- ㉘ 蹙，退。瘠(mín 民)，病、災難。

- ⑳ 赫，通“急”。爾，邊疆。
- ㉑ 瑟，謹慎。
- ㉒ 斯，則、乃。 削，減少。
- ㉓ 爾，指周王及當時執政的大臣。
- ㉔ 序，次序。這裏用如動詞，合理安排。 爵，官爵。
- ㉕ 執熱，解救炎熱。
- ㉖ 逝，發語詞。 濯，沐浴。
- ㉗ 載，則、就。 胥，皆、都。
- ㉘ 溯，逆。
- ㉙ 亦、之，都是語助詞。 優，呼吸不舒暢的樣子。
- ㉚ 肅心，進取的心。
- ㉛ 菲(pīng 兵)，使。 云，有。 不逮，不及。
- ㉜ 稼穡，這裏泛指農業勞動。
- ㉝ 力民，使人民出力勞動。 代食，指不勞動的官僚坐吃糧食。
- ㉞ 滅我立王，指周厲王被國人趕跑，流放於彘的事。
- ㉟ 蝻，吃草根的害蟲。 賊，吃苗節的害蟲。
- ㊱ 卒，完全。 瘁，病。
- ㊲ 恫(tōng 通)，痛。
- ㊳ 贅(zhuì 綴)，通“緣”，連屬。
- ㊴ 旅，通“脊”。旅力，體力。
- ㊵ 念，感動。
- ㊶ 惠，順。
- ㊷ 宣，明。 潛，通“猷”，道。宜猷，明道。
- ㊸ 考績，慎重考察。 相，輔佐大臣。
- ㊹ 莘莘(shēn 申)，同“莘莘”，衆多的樣子。
- ㊺ 譖(jiān 建)，通“僭”，相欺而不相信。
- ㊻ 胥，相。以，同與。穀，舉。
- ㊼ 維，是。谷，窮。阮元以“谷”爲“穀”的假借字，訓善；嫌二惡相並爲韻，是詩人義同字變之例。可備一說。
- ㊽ 言，句中助詞。
- ㊾ 覆，反而。

- ⑤9 匪，非。這句是“非不能言”的倒文。
- ⑥0 斯，這樣。
- ⑥1 迪，進。《莊子》郭象注：“共和者，周王之孫也。懷道抱德，食封於共。厲王之難，諸侯立之。宣王立，乃廢。立之不喜，廢之不怒。”《魯運子》：“共伯，名和。好行仁義，諸侯賢之。厲王奔彘，諸侯奉和以行天子事。十四年，厲王死。共伯使諸侯奉王子靖，是爲宣王。共伯復歸于衛。”可爲此句佐證。
- ⑥2 寧，乃。荼毒，殘害。
- ⑥3 有隄，隄隄，風疾速的樣子。
- ⑥4 式，句中助詞。
- ⑥5 征，往。以，而。中，內。指宮內。垢，污穢。中垢，指宮廷穢聞。
- ⑥6 貪人，貪財犯法的人。指榮夷公之流。《史記·周本紀》：“厲王即位三十年，好利，近榮夷公。芮良夫諫不聽，卒以榮公爲卿士。”敕類，有人釋爲殘害同類。有人訓類爲“善”，均可通。
- ⑥7 聽言，順從的話。對，答話。
- ⑥8 誦言，勸告的話。
- ⑥9 悖，違理。
- ⑦0 予，芮良夫自稱。而，你。
- ⑦1 飛蟲，指飛鳥。
- ⑦2 時，有時。弋獲，射中捉住。
- ⑦3 旣，已經。之，語助詞。陰，通“諳”，熟悉、瞭解。女，汝。
- ⑦4 赫，通“嚇”。
- ⑦5 罔極，無法則。
- ⑦6 職，主張（下二章同）。涼，刻薄。善背，慣於背叛統治者。
- ⑦7 云，句中助詞。克，勝。
- ⑦8 回遑(yù 玉)，邪僻。
- ⑦9 用力，指專用暴力。
- ⑧0 戾，善。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》：“《廣雅·釋詁》：‘戾，善也。’”
- ⑧1 涼，通“諒”，誠懇。
- ⑧2 背，背後。
- ⑧3 曰，語中助詞。匪，通“誹”，誹謗（從林義光《詩經通解》說）。

⑧ 既，終。作爾歌，爲你作歌。

雲 漢

(一)

【原文】

倬彼雲漢①，
昭回于天②。
王曰於乎③，
何辜今之人④！
天降喪亂，
饑饉荐臻⑤。
靡神不舉⑥，
靡愛斯牲⑦。
圭璧既卒⑧，
寧莫我聽⑨！

【譯文】

浩浩銀河天上橫，
星光燦爛轉不停。
國王仰天長歎息：
百姓今有啥罪行！
上天降下死亡禍，
饑荒災難接連生。
哪位神靈沒祭祀，
何曾吝惜用犧牲。
祭神圭璧已用盡，
爲啥禱告天不聽！

(二)

旱既大甚⑩，
蘊隆蟲蟲⑪。
不殄禋祀⑫，
自郊徂宮。
上下奠瘞⑬，
靡神不宗⑭。
后稷不克，
上帝不臨。
耗斁下土⑮，

旱情已經很嚴重，
酷暑悶熱如火薰。
不斷祭祀求降雨，
從那郊外到廟寢。
上祭天神下祭地，
任何神靈都敬尊。
后稷不能止災情，
上帝聖威不降臨。
天下田地盡遭害，

寧丁我躬^⑮！

災難恰恰落我身。

(三)

旱既大甚，
則不可推^⑰。
兢兢業業^⑱，
如霆如雷。
周餘黎民^⑲，
靡有孑遺^⑳。
昊天上帝，
則不我遺^㉑。
胡不相畏？
先祖于摧^㉒。

旱災已經很不輕，
想要消除不可能。
整天提心又吊膽，
如防霹靂和雷霆。
周地剩餘老百姓，
將要全部死乾淨。
皇天上帝心好狠，
不肯賜食把善行。
祖先怎麼不害怕？
子孫死絕祭不成。

(四)

旱既大甚，
則不可沮^㉓。
赫赫炎炎^㉔，
云我無所^㉕。
大命近止^㉖，
靡瞻靡顧。
羣公先正^㉗，
則不我助。
父母先祖，
胡寧忍予^㉘！

旱情嚴重無活路，
沒有辦法可止住。
烈日炎炎如火燒，
哪裏還有遮陰處。
大限已到命將亡，
神靈仍舊不看顧。
諸侯公卿衆神靈，
不肯降臨來幫助。
父母祖先在天上，
爲啥忍心看我苦！

(五)

旱既大甚，

旱災來勢很兇暴，

漭漭山川^⑳。
旱魃爲虐^㉑，
如憐如焚^㉒。
我心憚暑，
憂心如熏。
羣公先正，
則不我聞^㉓。
昊天上帝，
寧俾我遯^㉔！

山禿河乾草木焦。
旱魃爲害太猖狂，
好像遍地大火燒。
長期酷熱令人畏，
憂心如焚受煎熬。
諸侯公卿衆神靈，
毫不過問怎麼好。
叫聲上帝叫聲天，
難道要我脫身逃！

(六)

旱旣大甚，
眴勉旣去^㉕。
胡寧瘼我以旱^㉖？
惛不知其故^㉗。
祈年孔夙^㉘，
方社不莫^㉙。
昊天上帝，
則不我虞^㉚。
敬恭明神^㉛。
宜無悔怒^㉜。

旱災來勢雖兇暴，
勉力在位不辭勞。
爲啥降旱害我們？
不知緣由真心焦。
祈年祭祀不算晚，
祭方祭社也很早。
皇天上帝太狠心，
不佑助我不寬饒。
一向恭敬諸神明，
想來神明不會惱。

(七)

旱旣大甚，
散無友紀^㉝。
鞠哉庶正^㉞，
疚哉冢宰^㉟。
趣馬師氏^㊱，

旱情嚴重總不已，
人人散漫無法紀。
公卿百官都技窮，
宰相盼雨空焦慮。
趣馬師氏都祈雨，

瞻夫左右^④；
靡人不周^⑤，
無不能止。
瞻卬昊天^③，
云如何里^⑥！

瞻夫大臣來助祭；
沒有一人不出力，
沒人停下喘口氣。
仰望晴空無片雲，
我心憂愁何時止！

(八)

瞻卬昊天，
有嘒其星^①。
大夫君子，
昭假無贏^②。
大命近止，
無棄爾成！
何求爲我，
以戾庶王^③。
瞻卬昊天，
曷惠其寧^④！

仰望高空萬里晴，
微光閃閃滿天星。
大夫君子很虔誠，
祈禱神靈沒私情。
大限雖近將死亡，
繼續祈禱不要停！
祈雨不是爲自己，
是爲安定衆公卿。
仰望皇天默默禱，
何時賜我民安寧！

【題解】

這是周宣王求神祈雨的詩。舊說作者是大夫仍叔，但也有人懷疑此說。

【注釋】

- ① 倬彼，倬倬，浩大。 雲漢，銀河。
- ② 昭，明。指天河的光。 回，旋轉。
- ③ 王，指周宣王，厲王子，名靜。據說他繼王室衰微之後，修明內政，命秦仲征西戎，尹吉甫伐玁狁，方叔征荆蠻，召虎平淮夷，號稱周室中興。在位四十六年。 於乎，即嗚呼，歎詞。
- ④ 寧，罪。
- ⑤ 苾，再、屢次。 臻，至。

- ⑤ 歷，無。 舉，祭祀。
- ⑥ 愛，吝惜。 斯，這些。 牲，祭祀用的牛、羊、豬等。
- ⑦ 圭、璧，都是玉器，周人用它祭神。祭天神就堆柴燒玉，祭山神、地神就在山脚或地裏埋玉，祭水神就沉玉，祭人鬼則藏玉。 卒，盡。
- ⑧ 寧，何。我聽，即聽我。
- ⑨ 大，音義同“太”。 甚，過。
- ⑩ 蘊，通“焮”，悶熱。 隆，盛。 蟲蟲，通“熾熾”，熱氣薰蒸的樣子。
- ⑪ 殄，斷。 禋祀，古代祭天的禮節，先燒柴升烟，再加牲體和玉帛在柴上焚燒。這裏泛指祭祀。
- ⑫ 上，指天。 下，指地。 奠，陳列祭品以祭天神。 瘞(xī 意)，埋，將祭品埋在地下祭地神。
- ⑬ 宗，尊敬。
- ⑭ 耗，損耗。 斁(dù 杜)，敗壞。
- ⑮ 丁，遭逢。 躬，身。
- ⑯ 推，排除。
- ⑰ 兢兢業業，恐懼而小心樣子。
- ⑱ 黎民，人民。
- ⑲ 孑遺，剩餘、遺留。
- ⑳ 遺(wèi 畏)，贈送；指賜給食物。有人訓遺為“存問”，亦通。
- ㉑ 于，而。 摧，滅。
- ㉒ 沮，止。
- ㉓ 赫赫，陽光明亮耀目的樣子。
- ㉔ 云，蔭、遮蔽。
- ㉕ 大命，生命。 止，指死亡。
- ㉖ 羣公，指前代的諸侯。 先正，前代的賢臣。
- ㉗ 忍予，對我忍心。
- ㉘ 漘漘，指山無草木，川無滴水，光禿乾枯的樣子。
- ㉙ 旱魃(bá 拔)，古代傳說中的旱魔。
- ㉚ 煢，火燒。
- ㉛ 聞，借為問，過問。
- ㉜ 寧，豈、難道。 遯，逃。

- ④ 黽(mǐn 敏)勉,勉力。畏去,不敢離去君位。
- ⑤ 殫(diān 顛),病、害。以,用。
- ⑥ 憊(cǎn 慘),曾。
- ⑦ 祈年,向神祈求豐年。孔夙,很早。
- ⑧ 方,祭四方之神。社,祭土神。莫,古暮字,晚。
- ⑨ 虔,助。
- ⑩ 敬恭,即恭敬。明神,即神明。
- ⑪ 宜,應該。悔,恨。
- ⑫ 散,散漫。友,“有”的假借。紀,法紀。
- ⑬ 鞠(jū 居),窮困。正,百官。
- ⑭ 疚,憂慮。冢宰,官名,如後世宰相。
- ⑮ 趣馬,掌管國王馬匹的官。師氏,掌管教育的長官。
- ⑯ 膳夫,主管國王等飲食的官。左右,指周王左右的大臣。
- ⑰ 周,罔的假借字,救助。
- ⑱ 卬,通“仰”。瞻卬,仰望。
- ⑲ 云,發語詞。里,通“愧”,憂傷。
- ⑳ 有咎,叫咎,微小而衆多的樣子。
- ㉑ 昭,禱。假,通“格”,到。指神被祭者的虔誠所感而降臨。無贏,沒有私心(從《孔疏》引王肅說)。
- ㉒ 戾,安定。
- ㉓ 曷,何。指什麼時候。惠,賜。

崧 高

(一)

【原文】

崧高維嶽①，
駿極于天②。
維嶽降神③，

【譯文】

五嶽居中是嵩山，
巍巍高聳入雲天。
中嶽嵩山降神靈，

生甫及申^④。
維申及甫，
維周之翰^⑤。
四國于藩^⑥，
四方于宣^⑦。

呂侯申伯生人間。
申家伯爵呂家侯，
輔佐周朝是中堅。
諸侯靠他作屏障，
天下靠他作牆垣。

(二)

寔廢申伯^⑧，
王纘之事^⑨。
于邑于謝^⑩，
南國是式^⑪。
王命召伯^⑫，
定申伯之宅^⑬。
登是南邦^⑭，
世執其功^⑮。

申伯勤勉美名揚，
繼承祖業佐周王。
賜封於謝建新都，
南國諸侯有榜樣。
周王命令召伯虎，
去爲申伯建住房。
建成南方一邦國，
子孫世守國祚長。

(三)

王命申伯：
“式是南邦。
因是謝人^⑯，
以作爾庸^⑰。”
王命召伯，
徹申伯土田^⑱。
王命傅御^⑲，
遷其私人^⑳。

王對申伯下令講：
“要在南國當榜樣。
依靠謝地衆百姓，
建築你國新城牆。”
周王命令召伯虎，
治理申伯新封疆。
命令太傅和侍御，
助他家臣遷謝邦。

(四)

申伯之功^㉑，

申伯謝邑工已竣，

召伯是營²³。
有假其城²³，
寢廟既成²⁴，
既成藐藐²⁵。
王錫申伯²⁶，
四牡騤騤²⁷，
鈞膺濯濯²⁸。

全靠召伯苦經營，
峨峨謝城堅又厚，
寢廟也已建築成，
雕欄畫棟院宇深。
王賜申伯好禮品，
駿馬四匹蹄兒輕，
黃銅鈞膺亮晶晶。

(五)

王遣申伯²⁹，
路車乘馬³⁰。
我圖爾居³¹，
莫如南土；
錫爾介圭³²，
以作爾寶。
往迓王舅³³，
南土是保。

王遣申伯赴謝城，
高車駟馬快啓程。
“我細考慮你住處，
莫如南土最相稱；
賜你大圭好禮物，
作為國寶永保存。
叫聲娘舅放心去，
確保南土紮下根。”

(六)

申伯信邁³⁴，
王餞于郿³⁵。
申伯還南，
謝于誠歸³⁶。
王命召伯，
徹申伯土疆；
以峙其糧³⁷，
式遄其行³⁸。

申伯決定要動身，
王到郿郊來餞行。
申伯要回南方去，
決心南下住謝城。
周王命令召伯虎，
申伯疆界要劃定；
沿途糧草備充盈，
一路順風不留停。

(七)

申伯番番^㉑，
既入于謝，
徒御暉暉^㉒。
周邦咸喜^㉓，
戎有良翰^㉔。
不顯申伯^㉕，
王之元舅^㉖，
文武是憲^㉗。

申伯威武氣昂昂，
進入謝城好排場，
步騎車御列成行。
全城人民喜洋洋，
從此國家有棟梁。
高貴顯赫的申伯，
周王大舅不尋常，
能文能武是榜樣。

(八)

申伯之德，
柔惠且直^㉘。
揆此萬邦^㉙，
聞于四國。
吉甫作誦^㉚，
其詩孔碩，
其風肆好^㉛，
以贈申伯。

申伯美德衆口揚，
和順正直且溫良。
安定諸侯達萬國，
赫赫聲譽傳四方。
吉甫作了這首歌，
含義深切篇幅長，
曲調優美音鏘鏘，
贈別申伯訴衷腸。

【題解】

這是尹吉甫贈送申伯的詩。申伯是厲王妻申后之弟，宣王的母舅。周宣王時，申伯來朝，久留不歸。宣王優待母舅，增加他的封地，派召虎帶領人員，給申伯建築謝城和宗廟，治理田地、邊界，儲備糧食。讓傅御代遷家人。臨行並賜申伯車馬、介圭，餞行於鄧，然後他才回到本國。宣王的大臣尹吉甫爲此作了這首歌，贈給申伯。

【注釋】

① 崧，《韓詩外傳》作嵩。嵩高，即崑山，在今河南省登封縣。維，是。

嶽，高大的山。嵩山是五嶽之一。《爾雅·釋山》：“泰山爲東嶽，華山爲西嶽，霍山爲南嶽，恆山爲北嶽，嵩高爲中嶽。”

- ② 駮，峻的假借字，高大。《初學記》、《藝文類聚》、《太平御覽》引這二句詩均作峻。極，至。
- ③ 維，發語詞。
- ④ 甫，讀作呂，國名；指呂侯。其地在今河南省南陽縣西。申，國名，指申伯，其地在今河南省南陽縣北。
- ⑤ 翰，輔佐、棟梁。
- ⑥ 于，爲、是。蕃，通“藩”，藩籬、屏障。
- ⑦ 宣，垣的假借，圍牆（從馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》說）。
- ⑧ 暨暨(wěi 偉)，勤勉的樣子。
- ⑨ 王，指周宣王。續，繼承；在這裏是使動用法。之，指申伯。
- ⑩ 前一“于”，爲、建。謝，地名。《孔疏》：“申伯先封於申，本國近謝；今命爲州牧，故改邑於謝。”其地當在今河南省唐河縣南。
- ⑪ 南國，謝在周之南，南國指周南一帶諸侯。式，法。
- ⑫ 召伯，名虎，亦稱召穆公，周宣王大臣。
- ⑬ 定，確定。
- ⑭ 登，《爾雅》：“登，成也。”南邦，謝邑。
- ⑮ 執，守。功，事業。
- ⑯ 因，依靠。是，這。
- ⑰ 席，通“墉”，城。
- ⑱ 徹，治理、開發。
- ⑲ 傅，太傅，官名。御，侍御，侍候周王的官。
- ⑳ 私人，家臣。
- ㉑ 功，事。指治土田、築謝城等工作。
- ㉒ 營，經營、辦理。
- ㉓ 有椒，椒椒。《說文》：“椒，善也。”
- ㉔ 寢廟，周代宗廟的建築有廟和寢兩部分，合稱寢廟。《月令》鄭注：“凡廟，前曰廟，後曰寢。”
- ㉕ 蓊蓊，華麗的樣子。
- ㉖ 錫，賜。

- ②⑦ 蹻蹻，強壯的樣子。
- ②⑧ 鈎膺，套在馬胸前頸上的帶飾。 濯濯，光澤的樣子。
- ②⑨ 遺，送走。
- ③⑩ 路車，諸侯坐的一種車。 乘馬，四匹馬。
- ③⑪ 我，作者代宣王自稱。 圖，考慮。 爾，指申伯。
- ③⑫ 介，亦作淩，大。 圭，古代玉製的禮器，諸侯執此以朝見周王。
- ③⑬ 迈(ì 忌)，語助詞，猶哉。
- ③⑭ 信，真。 邁，行。
- ③⑮ 餼，備酒食送行。 郿，地名，在今陝西省郿縣東北。
- ③⑯ 謝于誠歸，即誠歸於謝。
- ③⑰ 以，乃、就。 峙，儲備。 秣，糧食。
- ③⑱ 式，用。 遄，迅速。
- ③⑲ 番番(bō 波)，武勇的樣子。
- ④① 徒，步兵。 御，車夫。 譚譚(tān 灘)，衆多的樣子。
- ④② 周，遍。 邦，指謝邑。
- ④③ 疚，你。
- ④④ 丕，通“丕”，大。 顯，顯赫。
- ④⑤ 元，大。
- ④⑥ 憲，法式、模範。
- ④⑦ 惠，和順。
- ④⑧ 揉，亦作柔，安(從馬瑞辰《通釋》說)。
- ④⑨ 百甫，尹吉甫，周宣王大臣，官卿士，伐玁狁有功。 誦，歌。
- ④⑩ 風，曲調。 肆好，極好。

烝 民

(一)

【原文】

天生烝民①，

【譯文】

天生衆人性相合，

有物有則②。
民之秉彝③，
好是懿德④。
天監有周⑤，
昭假于下⑥，
保茲天子，
生仲山甫⑦。

萬物本來有法則。
人心自然賦常情，
全都喜愛好品德。
上帝審察我周朝，
周王祈禱意誠恪。
爲保天子能中興，
生下山甫輔君側。

(二)

仲山甫之德，
柔嘉維則。
令儀令色⑧，
小心翼翼。
古訓是式⑨，
威儀是力⑩。
天子是若⑪，
明命使賦⑫。

山甫天生好品德，
和氣善良有原則。
儀表堂堂臉帶笑，
辦事謹慎不出格。
遵循古訓無差錯，
盡力做到禮節合。
處處承順天子意，
頒布命令貫政策。

(三)

王命仲山甫，
式是百辟。
纘戎祖考⑬，
王躬是保。
世納王命，
王之喉舌⑭。
賦政於于⑮，
四方爰發⑯。

周王命令仲山甫，
要作諸侯好榜樣。
祖先事業你繼承，
輔佐天子立紀綱。
受命司令你掌管，
作王喉舌代宣講。
頒布政令達各地，
貫徹執行到四方。

(四)

肅肅王命^⑰，
仲山甫將之^⑱。
邦國若否^⑲，
仲山甫明之。
既明且哲，
以保其身。
夙夜匪解^⑳，
以事一人^㉑。

王命嚴肅不可抗，
山甫執行很順當。
全國政事好和壞，
山甫心裏最明亮。
知識淵博又明理，
保全節操永流芳。
日夜工作不鬆懈，
全心全意侍周王。

(五)

人亦有言：
“柔則茹之^㉒，
剛則吐之。”
維仲山甫^㉓，
柔亦不茹，
剛亦不吐；
不侮矜寡^㉔，
不畏彊禦^㉕。

有句老話經常講：
“東西要揀軟的吃，
硬的吐出放一旁。”
只有這位仲山甫，
軟的東西他不吃，
硬的不吐真堅強；
見了鰥寡不欺侮，
遇到強暴不退讓。

(六)

人亦有言：
“德輶如毛^㉖，
民鮮克舉之。”
我儀圖之^㉗，
維仲山甫舉之，
愛莫助之。

有句老話人常道：
“品德即使輕如毛，
很少有人舉得高。”
細細揣摩暗思考，
只有山甫能做到，
無力幫他表傾倒。

袞職有闕²⁸，
維仲山甫補之。

周王破了袞龍袍，
只有山甫能補好。

(七)

仲山甫出祖²⁹，
四牡業業³⁰，
征夫捷捷³¹，
每懷靡及³²。
四牡彭彭³³，
八鸞鏘鏘³⁴。
王命仲山甫，
城彼東方³⁵。

山市遠出祭路神，
四馬雄壯如飛奔，
左右隨從很勤快，
惦念任務還在身。
四馬蹄聲得得響，
八鈴鏘鏘車輪滾。
周王命令仲山甫，
築城東方立功勛。

(八)

四牡騤騤³⁶，
八鸞喈喈³⁷。
仲山甫徂齊³⁸，
式遏其歸³⁹。
吉甫作誦，
穆如清風⁴⁰。
仲山甫永懷⁴¹，
以慰其心。

四匹駿馬奔跑忙，
八只銅鈴響叮噠。
山甫到齊去平亂，
望他早日回故鄉。
吉甫作歌贈老友，
和如清風吹人爽。
山甫臨行顧慮多，
唱詩安慰望心廣。

【題解】

這是尹吉甫送別仲山甫的詩。周宣王派仲山甫築城於齊，在他臨行時，尹吉甫作了這首詩贈他。詩中贊揚仲山甫的美德和他輔佐宣王的政績。

【注釋】

① 烝，衆。

- ② 物，事物。 則，法則。
- ③ 秉，稟賦。 彝，常理。 民之秉彝，即人之常理。
- ④ 懿德，美德。
- ⑤ 監，觀察。 有，詞頭。
- ⑥ 昭假，祈禱降神。
- ⑦ 仲山甫，宣王時大臣，對於樊（今河南濟源縣），排行第二，故亦稱樊仲、樊仲山甫或樊穆仲。
- ⑧ 令，善。 儀，儀容、態度。
- ⑨ 式，效法、榜樣。
- ⑩ 威儀，禮節。 力，勤、勉力做到。
- ⑪ 若，順。
- ⑫ 明命，指政令。 賦，頒布。
- ⑬ 續，繼承。 戎，你。
- ⑭ 喉舌，代言人。 周代擔任周王代言人的，可能是內史的官職，略同於唐虞時的納言，秦漢時的尚書。
- ⑮ 賦政，頒布政令。
- ⑯ 爰，乃。 發，執行（從馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》說）。
- ⑰ 肅肅，嚴肅。
- ⑱ 將，《毛傳》：“將，行也。”
- ⑲ 邦國，指國內政事。 若，《爾雅·釋詁》：“若，善也。” 否(pǐ 痞)，惡。 若否，好壞。
- ⑳ 夙夜，早晚。 匪，不。 解，通“懈”，怠惰。
- ㉑ 事，侍候。 一人，指周宣王。
- ㉒ 茹，吃。
- ㉓ 繼，同惟，只有。
- ㉔ 矜，《左傳》昭公元年引作鰥。 鰥，老而無妻。 寡，老而無夫。
- ㉕ 疆禦，《漢書·王莽傳》引作疆圉，強悍，剛暴。
- ㉖ 翰，輕。
- ㉗ 儀、圖，二字同義，揣摩。
- ㉘ 袞(gǔn 滾)，古代王侯所穿綉有龍紋的禮服。 職，與適通，偶然。 俞樾《羣經平議》：“職，讀爲識。 識，猶適也。 袞職有闕者，袞適有闕

也。” 闕，缺破。

- ⑳ 出，出差。 祖，祭祀道路的神。
- ㉑ 業業，馬高大的樣子。
- ㉒ 捷捷，勤快敏捷的樣子。
- ㉓ 每懷靡及，常念事情尚未辦完。
- ㉔ 彭彭，馬不停蹄的樣子。
- ㉕ 鸞，通“鑾”，車鈴。一馬二鈴，四馬八鈴。 鏘鏘，鈴聲。
- ㉖ 城，築城。 東方，指齊國，齊在鎬京之東。
- ㉗ 駉駉(kuí 葵)，馬不停蹄的樣子。有人訓為壯健，亦通。
- ㉘ 喈喈，鈴聲和諧。
- ㉙ 徂，往。 齊，《漢書·杜欽傳》說仲山甫“就封於齊”。經後人考證，認為封齊之說不足據。王質《詩總聞》：“據《史記·齊世家》：齊厲公暴虐，齊人殺厲公及胡公諸子等七十人。事在宣王之世，築城之命，疑在斯時，蓋出定齊亂也。”其說近是。
- ㉚ 式，用。指用這些車馬。 邁，快速。
- ㉛ 穆，和美。
- ㉜ 永懷，長思。

韓 奕

(一)

【原文】

奕奕梁山①，
維禹甸之②，
有倬其道③。
韓侯受命④，
王親命之；
“續戎祖考⑤，

【譯文】

巍巍高聳梁山岡，
大禹治水到此方，
一條大路通周邦。
韓侯入朝受冊命，
周王親自對他講：
“祖先事業你繼承，

無廢朕命。
夙夜匪解^⑥，
虔共爾位^⑦。
朕命不易^⑧，
幹不庭方^⑨，
以佐戎辟^⑩。”

我的命令切莫忘。
早夜工作別鬆懈，
忠誠職守勿疏荒。
我的冊命不輕發，
望你伐叛正紀綱，
以此輔佐你君王。”

(二)

四牡奕奕，
孔脩且張^⑪。
韓侯入覲^⑫，
以其介圭^⑬，
入覲于王。
王錫韓侯，
淑旂綏章^⑭，
簞莛錯衡^⑮，
玄衮赤舄^⑯，
鉤膺鏤錫^⑰，
櫛鞞淺幘^⑱，
倬革金厄^⑲。

四匹公馬真肥壯，
又高又大氣昂昂。
韓侯入周來朝見，
手捧大圭上朝堂，
俯伏丹墀拜周王。
王賜禮物示嘉獎，
錦綉龍旗彩羽裝，
縷金彩繪車一輛，
黑色龍袍大紅靴，
銅製馬飾雕文章，
淺色虎皮蒙軾上，
馬轡馬韉閃金光。

(三)

韓侯出祖^⑳，
出宿于屠^㉑。
顯父餞之^㉒，
清酒百壺。
其殽維何^㉓？
魚鼈鮮魚^㉔。

韓侯離朝祭路神，
路上住宿在屠城。
顯父設宴爲餞行，
美酒百壺醇又清。
席上葷菜是什麼？
清蒸大鼈鮮魚羹。

其藪維何¹³？
維筍及蒲，
其贈維何？
乘馬路車¹⁴，
簋豆有且¹⁵，
侯氏燕衍¹⁶。

席上素菜是什麼？
嫩蒲燒湯竹筍丁。
臨行贈品是什麼？
高車駟馬垂紅纓。
七盤八碗筵豐盛，
韓侯宴飲真高興。

(四)

韓侯娶妻，
汾王之甥¹⁷，
蹇父之子¹⁸。
韓侯迎止¹⁹，
于蹇之里。
百兩彭彭²⁰，
八鸞鏘鏘²¹，
不顯其光²²。
諸娣從之²³，
祁祁如雲²⁴。
韓侯顧之²⁵，
爛其盈門²⁶。

韓侯結婚娶妻房，
她的舅父是厲王，
司馬蹇父小女郎。
韓侯駕車去親迎，
蹇邑大街鬧洋洋。
百輛新車擠路上，
車鈴串串響丁當，
榮耀顯赫真輝煌。
陪嫁衆妾緊相隨，
多如彩雲巧梳妝。
韓侯舉行三顧禮，
滿門燦爛又堂皇。

(五)

蹇父孔武²⁷，
靡國不到²⁸；
爲韓姑相攸²⁹，
莫如韓樂。
孔樂韓土，
川澤訏訏³⁰，

蹇父威武又雄壯，
出使各國遊歷廣；
他替女兒找婆家，
莫如韓國最理想。
住在韓地歡樂多，
河川水泊很寬廣，

魴鱖甫甫^{④③}，
麀鹿嘒嘒^{④④}，
有熊有羆，
有貓有虎^{④⑤}。
慶既令居^{④⑥}，
韓姑燕譽^{④⑦}。

魴魚鱖魚多肥大，
母鹿公鹿滿山岡，
深林有熊又有羆，
山貓猛虎幽谷藏。
歡慶得了好地方，
韓姑安樂心舒暢。

(六)

溥彼韓城^{④⑧}，
燕師所完^{④⑨}。
以先祖受命^{⑤①}，
因時百蠻^{⑤②}。
王錫韓侯，
追貊其貊^{⑤③}，
奄受北國^{⑤④}，
因以其伯^{⑤⑤}。
實墉實壑^{⑤⑥}，
實畝實藉^{⑤⑦}。
獻其貔皮^{⑤⑧}，
赤豹黃熊。

韓國城邑寬又廣，
功程完竣靠燕邦。
韓國祖先受王命，
節制蠻族控北方。
王賜韓侯復祖業，
追貊兩族由你掌，
包括北方諸小國，
你爲方伯位居上。
城牆城壕替他築，
墾田收稅樣樣幫。
他們貢獻白狐皮，
赤豹黃熊好皮張。

【題解】

這是一位詩人歌頌韓侯的詩。詩的作者，舊說是尹吉甫，但沒有根據，實際上已不可考。詩裏敘述韓侯朝周，受王冊命，周王賞賜他許多貴重物品。離開鎬京後，路經屠邑，抵達囂里，與韓姑結婚。還描寫了韓地物產豐富，韓姑樂得其所。最後周王任命韓侯爲統率北方諸侯的方伯。

【注釋】

① 奕奕，高大的樣子。梁山，在今河北省固安縣附近。

- ② 旬，治。
- ③ 有倬，即倬倬，廣大。
- ④ 韓侯，春秋前有二韓：一受封於武王之世，在今陝西韓城縣南，春秋時被晉國所併。一受封於成王之世，武王子封於此。在今河北固安縣東南，即此詩的韓侯（據陳奐的考證）。受命，受周王的冊命（冊命，是古代典禮之一，將周王封侯之令，寫在簡冊上）。韓侯的父親死了，他繼位初立，來朝於周。周王在宗廟中舉行冊命之禮。
- ⑤ 續，繼承。戎，你。
- ⑥ 夙夜，早晚。解，通“懈”。
- ⑦ 虔，恭敬而有誠意。共，奉行。
- ⑧ 不易，不是輕易給的。
- ⑨ 幹，正；正通征，征伐。不庭，不來朝見周王。方，方國。
- ⑩ 辟，君王。
- ⑪ 脩，長。張，大。
- ⑫ 覲(jìn 近)，朝見。
- ⑬ 介圭，大圭，玉製的禮器。
- ⑭ 淑，美。旂，畫有蛟龍的旗。綏章，指旗竿頭上有染色的羽毛。
- ⑮ 簟茀，遮蔽車廂的竹席。錯衡，畫上花紋或塗上金色的車轅前端的橫木。按簟茀和錯衡都是諸侯所坐的路車裝飾。
- ⑯ 玄衮，黑色畫有龍紋的禮服。赤舄(xì 戲)，貴族穿的紅鞋。
- ⑰ 鉤膺，套在馬胸前頸上的帶飾。鏤，刻。錫(yáng 羊)，馬額上的金屬裝飾物。
- ⑱ 鞞(kuò 擴)，去毛的獸皮。鞶(hóng 弘)，車廂前供人依靠的橫木上所蓋的獸皮，叫做鞶。淺幘(miè 蔑)，《毛傳》：“淺，虎皮淺毛也。幘，覆式也。”按式，即軾，車廂前的橫木，淺幘即車軾上虎皮製的覆蓋物。
- ⑲ 鞶(tiao 條)革，馬籠頭。卮，通“軻”，飾轡首的金環。
- ⑳ 出祖，出行時祭道路之神。
- ㉑ 屠，地名。即鄠縣之杜陵，在今陝西省西安東。
- ㉒ 顯父，人名，餘不可考。餞，設宴送行。
- ㉓ 猗，葦菜。維，是。

- ②4 烹(páo 袍), 烹煮。
- ②5 藾(sù 速), 蔬菜。
- ②6 乘馬, 四匹馬。
- ②7 簋, 盛乾果的竹器。豆, 盛菜的器, 高足。且(jū 居), 多的樣子。
- ②8 侯氏, 指韓侯。陳奐《詩毛氏傳疏》:“凡諸侯親王曰侯氏。”燕胥, 安樂。
- ②9 汾王, 即厲王。厲王被國人趕跑, 流亡於彘, 彘地在汾水旁, 所以時人稱他爲汾王。甥, 韓侯之妻是厲王的外甥女。
- ③0 厭父(guì fù 貴甫), 周宣王時的卿士, 姓姑。
- ③1 迎, 親迎。止, 語氣詞。
- ③2 兩, 輶的假借字。彭彭, 衆多的樣子。
- ③3 鸞, 車鈴。
- ③4 不, 通“丕”, 大。
- ③5 娣, 古代諸侯嫁女, 以同姓諸女陪嫁做妾, 叫做娣。
- ③6 祁祁, 衆多的樣子。
- ③7 顧, 曲顧; 古代貴族男子到女家親迎, 有三次回顧的禮節(從《孔疏》說)。
- ③8 爛其, 爛爛, 燦爛有光彩的樣子。
- ③9 孔武, 很威武。據說厭父擔任周司馬的官職, 掌管軍隊國防, 所以說他“孔武”(從陳喬樞《三家詩遺說考》)。
- ④0 靡, 沒有。
- ④1 韓姑, 即韓侯之妻。她姓姑, 嫁韓侯, 故稱韓姑。相, 看。攸, 住所。
- ④2 訃訃(xū 虛), 廣大的樣子。
- ④3 魴, 鯿魚。鰕, 鱸魚。甫甫, 《齊詩》作謂謂。魚大的樣子。
- ④4 麀(yōu 幽), 母鹿。鹿, 指公鹿。嘒嘒(yǔ 語), 羣鹿相聚的樣子。
- ④5 貓, 《毛傳》:“似虎, 淺毛者也。”據後人考證, 即今之山貓, 其形似虎而小。
- ④6 旣, 取得。令居, 好住處。
- ④7 燕, 安。譽, 通“豫”, 樂。
- ④8 溥, 大。

- ④ 燕，國名。按周有二燕：一爲南燕，在今河南汲縣，國君姓姑，傳說爲黃帝之後。一爲北燕，在今河北大興縣，國君姓姬，召公奭始封於此。這裏指北燕。
- ⑤ 以，因爲。先祖，指韓國祖先。受命，接受周王的冊命爲諸侯。
- ⑥ 因，依靠。時，通是，這。百蠻，指北狄諸部。
- ⑦ 追、貊(mò 陌)，北狄國名。
- ⑧ 奄，包括。
- ⑨ 以，爲。伯，長。一方諸侯之長稱方伯。
- ⑩ 實，是。墉，城。壑，城壕。
- ⑪ 畝，開墾田地。藉，定收賦稅。
- ⑫ 貔(pí 皮)，一種猛獸，狸類，亦名白狐。

江 漢

(一)

【原文】

江漢浮浮①，
武夫滔滔②。
匪安匪遊③，
淮夷來求④。
旣出我車，
旣設我旗⑤。
匪安匪舒，
淮夷來鋪⑥。

【譯文】

長江漢水流滔滔，
壯士出征逞英豪。
不貪安逸非遊邀，
誓把淮夷來征討。
駕起戎車如飛跑，
樹起戰旗隨風飄。
不求安逸不辭勞，
陳師淮夷除凶暴。

(二)

江漢湯湯⑦，
武夫洸洸⑧。

長江漢水流浩蕩，
壯士勇猛世無雙。

經營四方^⑨，
告成于王。
四方既平，
王國庶定^⑩。
時靡有爭，
王心載寧^⑪。

討伐四方叛亂國，
捷報飛來告周王。
四方叛國已平定，
周邦方得保安康。
時局平定無征戰，
周王安寧心舒暢。

(三)

江漢之潯^⑫，
王命召虎^⑬：
“式辟四方^⑭，
徼我疆土^⑮。
匪疚匪棘^⑯，
王國來極^⑰。
于疆于理^⑱，
至于南海^⑲。”

長江邊啊漢水旁，
王命召虎爲大將：
“爲我開闢四方地，
爲我治理好土疆。
施政寬緩莫擾民，
一切準則學中央。
劃定邊界治國土，
直到南海蠻夷鄉。”

(四)

王命召虎^⑳，
來旬來宣^㉑：
“文武受命^㉒，
召公維翰^㉓。
無曰予小子^㉔，
召公是似^㉕。
肇敏戎公^㉖，
用錫爾祉^㉗。

宣王冊命任召虎，
宗廟當中告百官：
“文王武王受天命，
召公輔政立朝班。
不要說我還年輕，
召公事業你接管。
速立大功來報效，
賜你福祿示恩眷。

(五)

釐爾圭瓚²⁸，
秬鬯一卣²⁹。
告于文人³⁰，
錫山土田³¹。
于周受命³²，
自召祖命³³。”
虎拜稽首³⁴，
“天子萬年！”

賞你玉杓世世傳，
黍酒一壺香又甜。
祭告你的祖先神，
先王曾賜山和田。
你到岐周受冊命，
儀式按照你祖先。”
召虎拜謝又叩頭，
“恭祝天子壽萬年！”

(六)

虎拜稽首：
“對揚王休³⁵，
作召公考³⁶。
天子萬壽！
明明天子³⁷，
令聞不已³⁸。
矢其文德³⁹，
洽此四國⁴⁰。”

召虎拜謝又叩頭，
“爲報王賜禮物厚，
特鑄青銅召公簋，
恭祝天子萬年壽！
勤勉不倦周天子，
名垂千古永不朽。
施行德政惠萬民，
協和四方衆諸侯。”

【題解】

這是一位詩人敘述周宣王命令召虎帶兵討伐淮夷的詩。詩的最後敘寫召虎作簋記事，因此有的人懷疑詩本身就是古器物簋的銘文，作者就是召虎。關於這個問題，還有待進一步探討。

【注釋】

① 江，長江。 漢，漢水。 浮浮，《魯詩》作陶陶，水流盛長的樣子。

② 武夫，指出征淮夷的士卒。 滔滔，順流的樣子。 王引之《經義述

聞》、陳奐《詩毛氏傳疏》皆認為這二句“當作‘江漢滔滔，武夫浮浮’。《傳》當作‘滔滔，廣大貌；浮浮，衆彊貌’。《經》、《傳》各本皆誤。”可備一說。

- ③ 匪，不。
- ④ 淮夷，當時住在淮水南部的沿岸和近海地方的夷族。胡渭《禹貢錐指》：“淮夷，今淮、揚二府近海之地皆是。”來，語助詞，含有“是”意（從王引之說）。求，誅求、討伐。
- ⑤ 設，樹起。旗，畫有鳥隼的旗。
- ⑥ 鋪，陳列軍隊。朱熹《詩集傳》：“鋪，陳也。陳師以伐之也。”有人訓鋪為“止”，停止在淮夷的陣地上。亦通。
- ⑦ 湯湯(shāng 傷)，水勢浩大的樣子。
- ⑧ 洗洗(guāng 光)，威武的樣子。
- ⑨ 經營，指征伐叛逆。
- ⑩ 庶，庶幾。
- ⑪ 載，則、就。
- ⑫ 浒(hǔ 虎)，水邊。
- ⑬ 召虎，召伯，名虎，謚召穆公。
- ⑭ 式，發語詞。辟，闢的借字，開闢。
- ⑮ 徹，治。
- ⑯ 疾，病、害。棘，通“急”。
- ⑰ 極，準則。
- ⑱ 于，往。疆，劃分邊界。理，治理土地。
- ⑲ 南海，泛指南方近海蠻族所居之地。
- ⑳ 命，冊命。
- ㉑ 來，是。句，通“徇”，當衆宣示。古時冊命大臣於宗廟中進行，并向百官宣示。
- ㉒ 文武，文王和武王。
- ㉓ 召公，指召虎之先祖召公奭，姬姓，封於召，助武王滅商有功。翰，楨榦，輔佐。
- ㉔ 無曰，你不要說。予小子，宣王自稱。
- ㉕ 似，通“嗣”，繼承。

- ⑳ 肇，創建。敏，速。戎，大。公，通“功”。
- ㉑ 祉，福。
- ㉒ 釐，通“賚”，賞賜。圭瓚，用玉做柄的酒勺。
- ㉓ 秬(jù 巨)，黑黍。鬯(chàng 暢)，鬱金香草。秬鬯，用秬(黑黍)和鬯釀成的香酒。卣(yǒu 有)，有柄的酒壺。
- ㉔ 文人，指召虎祖先有文德的人。
- ㉕ 錫，賜。
- ㉖ 于周受命，在周王朝接受冊命。
- ㉗ 召祖，召虎的祖先，指召公奭。冊命，冊命的典禮。
- ㉘ 稽首，叩頭。
- ㉙ 對，報答。揚，頌揚。休，美。這裏指美厚的禮物。
- ㉚ 考，郭沫若《青銅時代·周代彝器進化觀》：“考乃簋之假借字。”
 簋(guǐ 鬼)，亦作𪗇。古代食器。圓口，圈足。無耳或有兩耳，也有四耳、方座，或帶蓋的。青銅或陶製。盛行於商、周時。
- ㉛ 明明，猶勉勉，勤勉。
- ㉜ 令聞，美譽。
- ㉝ 矢，通“施”，施行。
- ㉞ 洽，《禮記·孔子閒居》引這句詩作協，協和。

常 武

(一)

【原文】

赫赫明明①，
 王命卿士②，
 南仲大胤③，
 大師皇父④：
 “整我六師⑤，

【譯文】

威武英明周宣王，
 命令卿士征徐方，
 太廟之中命南仲，
 太師皇父同聽講：
 “整頓六軍振士氣，

以修我戎⑥。
既敬既戒⑦，
惠此南國⑧。”

修理弓箭和刀槍。
告戒士卒勿擾民，
平定徐國惠南邦。”

(二)

王謂尹氏⑨，
命程伯休父⑩：
“左右陳行⑪，
戒我師旅⑫。
率彼淮浦⑬，
省此徐土⑭。
不留不處⑮，
三事就緒⑯。”

王令尹氏傳下話，
策命休父任司馬：
“士卒左右列好隊，
訓戒六軍早出發。
循那淮水岸邊行，
須對徐國細巡察。
大軍不必久居留，
任畢三卿便回家。”

(三)

赫赫業業⑰，
有嚴天子⑱。
王舒保作⑲，
匪紹匪遊⑳。
徐方繹騷㉑，
震驚徐方，
如雷如霆，
徐方震驚。

威儀堂堂氣概昂，
神聖莊嚴周宣王。
王師從容向前進，
不敢延緩不遊逛。
徐國聞訊大騷動，
王師威力震徐邦，
聲勢恰似雷霆轟，
徐兵未戰已驚慌。

(四)

王奮厥武㉒，
如震如怒。
進厥虎臣㉓，

宣王奮發真威武，
就像天上雷霆怒。
衝鋒兵車先進軍，

闕如虺虎^⑭。
鋪敦淮濱^⑮，
仍執醜虜^⑯。
截彼淮浦^⑰，
王師之所。

吼聲震天如猛虎。
大軍列陣淮水邊，
捉獲敵方衆戰俘。
切斷徐兵潰逃路，
王師就地把兵駐。

(五)

王旅暉暉^⑱，
如飛如翰^⑲。
如江如漢，
如山之苞^⑳，
如川之流，
綿綿翼翼^㉑，
不測不克^㉒，
濯征徐國^㉓。

王師勢盛世無雙，
行動神速如鳥翔。
好比江漢水流長，
好比青山難搖撼，
好比洪流不可擋，
連綿不斷聲威壯，
神出鬼沒難估量，
大征徐國定南方。

(六)

王猶允塞^㉔，
徐方既來。
徐方既同^㉕，
天子之功。
四方既平，
徐方來庭^㉖。
徐方不回^㉗，
王曰還歸。

宣王計劃真恰當，
徐國已服來歸降。
納土稱臣成一統，
建立功勛是我王。
四方諸侯既平靖，
徐君朝拜王庭上。
徐國從此不敢叛，
王命班師回周邦。

【題解】

這是贊美宣王平定徐國叛亂的詩。這次戰役，宣王是否親征，舊說不

一，很難確定。還有認為詩是召穆公(召虎)所作的，更無確據。詩篇為什麼名“常武”，後世也有不同的解釋。王質《詩總聞》認為“自南仲以來，累世常武，故曰常武”，其說近是。

【注釋】

- ① 赫赫，顯耀盛大的樣子。明明，明智昭察的樣子。
- ② 卿士，西周掌管中央各官署和地方的高級官員。
- ③ 南仲，人名，周宣王的大臣。《漢書·古今人表》作南中，列於宣王時，為大將。大祖，指太祖廟。
- ④ 大師，即太師，官名，西周執政大臣之一，總管軍事。皇父，人名，周宣王的大臣。
- ⑤ 六師，即六軍。《周禮·夏官》司馬：“凡制軍，萬有二千五百人為軍，王六軍，大國三軍，次國二軍，小國一軍。”
- ⑥ 戎，兵器。
- ⑦ 敬，通“儆”，和戒同義，警戒。
- ⑧ 惠，施恩。南國，南方諸國。
- ⑨ 尹氏，據馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》考證，即上章的皇父，也有認為即尹吉甫(孔穎達《正義》)或掌卿士之官(陳奐《毛詩傳疏》)的。
- ⑩ 程伯，封在程(今陝西省咸陽東)地的伯爵。休父，程伯之名。
- ⑪ 陳行，列隊。
- ⑫ 戒，告戒。
- ⑬ 率，循、沿。淮浦，淮水邊。
- ⑭ 省，巡視。徐土，指徐國。故城在今安徽泗縣北，亦稱徐戎、徐州，屬於淮夷中的一個大國。
- ⑮ 處，居。
- ⑯ 三事，三卿，即《十月之交》中的“擇三有事”，《雨無正》中的“三事大夫”。就緒，安心各就其業。
- ⑰ 業業，舉止有威儀的樣子。
- ⑱ 有嚴，嚴嚴，威嚴的樣子。
- ⑲ 舒，徐緩。保作，安行。
- ⑳ 匪，非。紿，緩。
- ㉑ 繹騷，擾動。

- ⑳ 奮，奮發，振起。 蹶，其。
- ㉑ 進，進軍。 虎互，古代戰爭的衝鋒兵車，如後世的敢死隊。
- ㉒ 闐(hǎn 喊)如，闐然，虎怒的樣子。 虓(xiāo 嘯)，亦作哮，虎叫。
- ㉓ 鋪，布陣。敦，通“頓”，整頓(從胡承珙《毛詩後箋》說)。 墳(fén 墳)，治河的高地。
- ㉔ 仍，亦作扔，拉。 執，捉。 醜虜，對俘虜的蔑稱。
- ㉕ 截，絕。
- ㉖ 嘽嘽(tān 灘)，衆盛的樣子。
- ㉗ 翰，高飛。
- ㉘ 苞，茂。引申爲攢聚。
- ㉙ 綿綿，連綿不斷的樣子。 翼翼，壯盛的樣子。
- ㉚ 不測，不可測度。 不克，不可勝過。
- ㉛ 濯，大。
- ㉜ 猶，同“猷”，謀劃。 允，真、確實。 蹇，踏實(從王先謙《詩三家義集疏》說)。
- ㉝ 同，一致、一統。
- ㉞ 來庭，來朝。
- ㉟ 回，違抗。

瞻 卬

(一)

【原文】

瞻卬昊天①，
則不我惠②。
孔填不寧③，
降此大厲④。
邦靡有定，

【譯文】

仰望老天灰冥冥，
老天對我沒恩情。
天下很久不安寧，
降下大禍真不輕。
國家無處有安定，

士民其瘵⑤。
蝨賊蝨疾⑥，
靡有夷屆⑦。
罪罟不收⑧，
靡有夷瘳⑨。

害苦士卒和百姓。
好比害蟲吃莊稼，
沒完沒了總不停。
濫罰酷刑不收斂，
生靈塗炭無止境。

(二)

人有土田，
女反有之⑩。
人有民人，
女覆奪之⑪。
此宜無罪，
女反收之⑫。
彼宜有罪，
女覆說之⑬。
哲夫成城⑭，
哲婦傾城⑮。

別人如有好田地，
你却侵佔歸自己。
別人田裏人民多，
你却奪來做奴隸。
這些本是無辜人，
你却捕他不講理。
那些本是有罪人，
你却開脫去包庇。
男子有才能立國，
婦女有才毀社稷。

(三)

懿厥哲婦⑯，
爲梟爲鴟⑰。
婦有長舌，
維厲之階⑱。
亂匪降自天，
生自婦人。
匪教匪誨⑲，
時維婦寺⑳。

可嘆此婦太逞能，
她是惡梟貓頭鷹。
婦有長舌愛多嘴，
災難根源從她生。
禍亂不是從天降，
出自婦人真不幸。
沒人教王施暴政，
女人內侍話太聽。

(四)

鞠人忮武^⑳，
譖始竟背^㉑。
豈曰不極^㉒，
伊胡爲慝^㉓？
如賈三倍^㉔，
君子是識^㉕。
婦無公事^㉖，
休其蠶織^㉗。

專門誣告陷害人，
說話前後相矛盾。
難道她還不兇狠，
爲啥喜歡這婦人？
好比商人會賺錢，
叫他參政難勝任。
婦女不該管國事，
她却蠶織不躬親。

(五)

天何以刺^㉘？
何神不富^㉙？
舍爾介狄^㉚，
維予胥忌^㉛；
不弔不祥^㉜，
威儀不類^㉝。
人之云亡^㉞，
邦國殄瘁^㉟。

上天爲啥罰我苦？
神明爲啥不賜福？
放任武裝夷狄人，
只是對我很厭惡；
人們遭難不撫恤，
禮節不修走邪路。
良臣賢士都跑光，
國運艱危將傾覆。

(六)

天之降罔^㊱，
維其優矣^㊲。
人之云亡，
心之憂矣。
天之降罔，
維其幾矣^㊳。

上天把那刑罰降，
多如牛毛不勝防。
良臣賢士都逃光，
心中憂傷對誰講。
上天無情降法網，
國家危險人心慌。

人之云亡，
心之悲矣。

良臣賢士都逃光，
回天乏術心悲傷。

(七)

沸騰檻泉^①，
維其深矣。
心之憂矣，
寧自今矣^②？
不自我先，
不自我後。
藐藐昊天^③，
無不克鞏^④。
無忝皇祖^⑤，
式救爾後^⑥。

泉水翻騰往外噴，
源頭一定非常深。
我心憂傷由來久，
難道只是始於今？
禍亂不先也不後，
恰恰與我同時辰。
老天浩茫又高遠，
約束萬物定乾坤。
不要辱沒你祖先，
匡救王朝爲子孫。

【題解】

這是一位詩人諷刺幽王寵幸褒姒、斥逐賢良，以致亂政病民，國運瀕危的詩。詩中“亂竇降自天，生自婦人”的說法，反映了當時歧視女性的社會意識。

【注釋】

- ① 卬，通“仰”。昊天，指周幽王。《毛傳》：“斥王也。”
- ② 惠，愛。
- ③ 墳(chén 陳)，通“塵”，長久。
- ④ 厲，禍患。
- ⑤ 士民，士卒和人民。瘵(zhài 債)，病。
- ⑥ 蠹賊，吃莊稼的害蟲。疾，害。蠹疾，啃害莊稼的害蟲。
- ⑦ 夷，語助詞。屆，終極。
- ⑧ 罟，網。罪罟，指條目繁多的酷刑。
- ⑨ 瘳(chōu 抽)，病愈。

- ⑩ 女，你。有，《廣雅·釋詁》：“有，取也。”
- ⑪ 覆，反。
- ⑫ 收，拘捕。
- ⑬ 說，通“脫”，開脫。
- ⑭ 哲夫，才能見識超越常人的男子。城，指國。成城，立國。
- ⑮ 哲婦，指幽王的寵妃褒姒。
- ⑯ 懿，通“噫”，歎詞。有人訓懿爲美，亦通。
- ⑰ 梟，相傳長大後食母的惡鳥。鴟(chī 癡)，貓頭鷹。古人認爲貓頭鷹是不祥之鳥。
- ⑱ 維，是。階，階梯，含有根源的意思。
- ⑲ 匪教匪誨，指并非另外有人教誨幽王做壞事。
- ⑳ 時，是。維，只。婦，指褒姒。寺，通“侍”。指周王的近侍。
- ㉑ 鞠人，告人。林義光《詩經通解》：“鞠讀爲告，告、鞠古同音。”忮，亦作伎，害人。見《雄雉》注。忒(tè 特)，差錯。
- ㉒ 譖(zèn)進讒言。始，開始。竟，終。背，違背、自相矛盾。
- ㉓ 極，狠。
- ㉔ 伊，發語詞。胡，何。厘，通“嬉”，悅、歡喜(據《韓詩》)。
- ㉕ 賈(gǔ 古)，商人。三倍，指得三倍的利潤。
- ㉖ 君子，指貴族從政者。識，通“職”。林義光《詩經通解》：“識，讀爲職，識與職古通用。言如賈利三倍之人而主君子之事(君子，謂從政者)。蓋商賈之不能參預政事，與蠶織者不能參預政事，其理正同也。”
- ㉗ 公事，政事。
- ㉘ 休，停止。蠶織，蠶桑紡織。
- ㉙ 天，指幽王，下同。刺，責罰。
- ㉚ 富，借爲福。
- ㉛ 舍，同“捨”。介，甲。介狄，披甲的夷狄。有人訓介爲大，亦通。
- ㉜ 維，同“惟”，只。胥，相。忌，恨。
- ㉝ 弔，憫問撫恤。不祥，指天災人禍。
- ㉞ 威儀，禮節。類，善。
- ㉟ 人，指賢人。云，助詞。亡，逃亡。

- ③⑥ 殄(tǎn 忝)瘁,困病、憔悴。
 ③⑦ 罔,同“網”。降罔,下網,加人罪名之意。
 ③⑧ 優,厚、多。
 ③⑨ 幾,《毛傳》:“幾,危也。”
 ④④ 蹙(bì 必)沸,泉水翻騰上涌的樣子。 濫,濫的借字,泛濫。
 ④⑤ 寧,豈、難道。
 ④⑥ 藐藐,高遠的樣子。
 ④⑦ 克,能。鞏,鞏固、約束。
 ④⑧ 忝,辱沒、有愧於。
 ④⑨ 式,用。後,指子孫後代。

召 旻

(一)

【原文】

旻天疾威①，
 天篤降喪②。
 螟我飢饉③，
 民卒流亡④。
 我居圉卒荒⑤。

【譯文】

老天暴虐難提防，
 接二連三降災荒。
 飢饉遍地災情重，
 十室九空盡流亡。
 國土荒蕪生榛莽。

(二)

天降罪罟，
 蟊賊內訌⑥。
 昏椽靡共⑦，
 潰潰回遘⑧，
 實靖夷我邦⑨。

天降罪網真嚴重，
 蟊賊相爭起內訌。
 讒言亂政職不供，
 昏潰邪僻肆逞凶，
 想把國家來斷送。

(三)

皋皋訛訛^⑩，
曾不知其玷^⑪。
兢兢業業，
孔填不寧^⑫，
我位孔貶^⑬。

欺詐攻擊心藏奸，
却不自知有污點。
君子兢兢又業業，
對此早就心不安，
可惜職位太低賤。

(四)

如彼歲旱，
草不潰茂^⑭，
如彼棲苴^⑮。
我相此邦^⑯，
無不潰止^⑰。

好比乾旱年頭到，
地裏百草不豐茂，
像那枯草歪又倒。
看看國家這個樣，
崩潰滅亡免不了。

(五)

維昔之富不如時^⑱，
維今之疚不如茲^⑲。
彼疏斯稗^⑳，
胡不自替^㉑？
職兄斯引^㉒。

從前富裕今天窮，
時弊莫如此地兇。
人吃粗糧他白米，
何估茅房不出恭？
情況越來越嚴重。

(六)

池之竭矣^㉓，
不云自頻^㉔？
泉之竭矣，
不云自中？
溥斯害矣^㉕，

池水枯竭非一天，
豈不開始在邊沿？
泉水枯竭源頭斷，
豈不開始在中間？
這場災害太普遍，

職兄斯弘^⑳，
不裁我躬^㉑？

這種情況在發展，
難道我不受牽連？

(七)

昔先王受命^㉒，
有如召公^㉓。
日辟國百里^㉔，
今也日蹙國百里^㉕。
於乎哀哉^㉖！
維今之人，
不尚有舊^㉗？

先王受命昔為君，
有像召公輔佐臣。
當初日闢百里地，
如今土地日瓜分。
可嘆可悲真痛心！
不知如今滿朝人，
是否還有舊忠臣？

【題解】

這是一位老臣諷刺幽王任用奸邪，朝政昏亂，以致外患嚴重，國土日削，即將滅亡的詩。作者可能是一位不得志的官吏。詩以“召旻”名篇，後世解者不一。比較合理的說法是最後一章提到召公，所以取名“召旻”，以別於《小旻》。

【注釋】

- ① 旻(mín 民)天，《爾雅·釋天》：“秋為旻天。”這裏是泛指上天。《鄭箋》：“天，斥王也。”疾威，暴虐。
- ② 篤，厚、嚴重。
- ③ 災(diān 顛)，降災、災害。
- ④ 卒，盡、全。
- ⑤ 居，朱熹《詩集傳》：“居，國中也。”圉(yǔ 語)，邊疆。
- ⑥ 內訌(hòng 哄)，內部自相爭鬭。
- ⑦ 昏，亂。殽，通“詭”，讒毀。共，通“供”，供職。
- ⑧ 潰潰，昏亂的樣子。回遘(yù 玉)，邪僻。
- ⑨ 實，是。靖，圖謀。夷，滅。
- ⑩ 皋皋，通“諂諂”，欺誑的樣子。訛訛(zī 紫)，毀謗的樣子。

- ⑪ 玷(diàn 店),玉上的斑點。借指人的污點。
- ⑫ 填(chén 陳),久。
- ⑬ 眨,低下。
- ⑭ 潰莠,潰和莠同義,豐茂。《鄭箋》:“潰莠之潰當作彘。莠,莠貌也。”
- ⑮ 棲,指草偃伏在地如棲息。 苴(chú 茶),枯草。
- ⑯ 相,看。
- ⑰ 潰,崩潰。 止,陷、淪陷(從胡承珙《毛詩後箋》說)。有人誤止爲語氣詞,亦通。
- ⑱ 維,發語詞。 時,是,指今時。
- ⑲ 疚,《釋文》:“疚,晉救,病也。字或作久。”《說文》:“久,貧病也。”茲,此,指此地。
- ⑳ 疏,稷、高粱(從程瑤田《九穀考》說)。 斯,此。 糲(bài 敗),精米。
- ㉑ 替,廢棄。
- ㉒ 職,主,含有“此”意。 兄,同“況”,情況。 斯,語助詞。 引,延長。
- ㉓ 竭,乾涸。
- ㉔ 云,語助詞。 頻,《魯詩》作濱,水邊。
- ㉕ 溥,通“普”,普遍。 斯,此。指上述周王無賢臣輔佐及王朝內部的腐敗。
- ㉖ 弘,大。
- ㉗ 栽,同“災”。 躬,身。
- ㉘ 先王,《鄭箋》:“謂文王、武王時也。”受命,承受天命爲王。
- ㉙ 召公,召康公,亦稱召公奭,文王、武王、成王時的大臣。
- ㉚ 日,一天;誇張之詞。 辟,開闢。
- ㉛ 今也,指幽王時。 蹙(cù 蹴),縮小。指犬戎入侵,諸侯外叛。
- ㉜ 於乎,即嗚呼。
- ㉝ 尙,猶、還。 舊,指先朝舊臣。

頌

頌四十篇，其中《周頌》三十一篇，《魯頌》四篇，《商頌》五篇。頌是宗廟祭祀的樂歌，不但配合樂器，用的是皇家的樂調，而且帶有扮演、舞蹈的藝術。它和風、雅不同，風、雅只清唱，歌辭有韻，聲音短促，疊章複唱。頌詩有一部分無韻，由於配合舞步，聲音緩慢，也不分章。

《周頌》是《詩經》中最早的詩，據後人考證，作於武王、成王、康王、昭王時代大約一百多年間（公元前1100—前950年），都是西周初期的作品，其中以“大武舞歌”的《武》、《賁》、《桓》等為最早。其產生地是西周的首都鎬京。

《魯頌》的《閟宮》有“奚斯所作”一句，奚斯是魯僖公時人（公元前650年左右）。《駉》篇《毛序》認為“史克作是頌”，史克是魯襄公時人（公元前570年左右），可見《魯頌》是春秋時代的作品，產生於春秋魯國的首都（今山東曲阜）。

《商頌》即“宋頌”，是宋人正考父依據商的名頌改寫的，用來歌頌宋襄公，所以它也是春秋時代作品，產生在春秋宋國首都河南商邱。

頌都是宣揚德威、粉飾太平的廟堂樂章，具有很大虛偽性。詩歌缺乏生動描寫，藝術價值也不高。但其中少數篇章，如寫農業生產的《載芣》、《良耜》，寫畜牧、漁業生產的《駉》、《潛》，寫古代各種樂器的《有瞽》，以及保存了關於殷商的神話和史實的《長發》、《玄鳥》等，作為史料都還有可取之處。

周 頌

清 廟

【原文】

於穆清廟^①，
肅雝顯相^②。
濟濟多士^③，
秉文之德^④。
對越在天^⑤，
駿奔走在廟^⑥。
不顯不承^⑦，
無射于人斯^⑧。

【譯文】

啊，在那深沉清廟中，
助祭端莊又雍容。
衆士祭祀行列齊，
文王德教記在胸。
遙對文王在天靈，
奔走在廟疾如風。
光照上天延後世，
人們仰慕無時窮。

【題解】

這是周統治者祭祀文王於宗廟的詩。

【注釋】

- ① 於(wū 烏)，贊歎詞。穆，形容清廟深遠的樣子。《毛傳》訓穆爲“美”，亦通。清，清明。《鄭箋》：“清廟者，祭有清明之德者之宮也，謂祭文王也。”有人訓清爲清靜，亦通。
- ② 肅雝，態貌嚴肅雍容。顯，高貴顯赫。相，助祭的公侯。
- ③ 濟濟，多而整齊的樣子。多士，衆士，指參加祭祀的人。
- ④ 秉，懷着。文，周文王。
- ⑤ 越，於。
- ⑥ 駿，迅速。

⑦ 不，同“丕”，發聲詞。顯，光明。承，繼承。

⑧ 無射(yì 亦)，不厭、沒有厭足。斯，語氣詞。

維 天 之 命

【原文】

維天之命①，
於穆不已②。
於乎不顯③，
文王之德之純！
假以溢我④，
我其收之。
駿惠我文王⑤，
曾孫篤之⑥。

【譯文】

想那天道在運行，
莊嚴肅穆永不停。
啊，多麼顯赫多光明，
文王品德真純正！
仁政使我得安寧，
我們一定要繼承。
遵循文王踏過路，
子子孫孫要力行。

【題解】

這也是周王祭祀文王的詩。關於成詩之時，鄭玄認為在周公攝政五年之冬。而陳奐却考證說，詩當作於周公居攝的六年之末制禮作樂之後，即公元前1110年的時候。

【注釋】

① 維，同“惟”，想。

② 於(wū 烏)，贊歎詞。穆，肅敬。不已，不停。

③ 於乎，嗚呼，贊歎詞。不顯，即不顯，光明顯赫。

④ 假，嘉、善。指仁政。溢，通“謐”，安寧、平靜。

⑤ 駿惠，馴順。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》：“惠，順也。駿，當爲馴之假借，馴亦順也。駿惠二字平列，皆爲順。”

⑥ 曾孫，自孫以下均稱曾孫。篤，厚，即篤行的省略，專心誠意地實行。

維 清

【原文】

維清緝熙^①，
文王之典^②。
肇禋^③，
迄用有成^④，
維周之禎^⑤。

【譯文】

想我周朝政清明，
因為文王善用兵。
由他始行祭天禮，
直到武王才功成。
這是我周的祥禎。

【題解】

這篇也是周王祭祀文王的詩。文王在位七年，先將商紂的屬國如密、崇等都消滅掉，孤立商紂，為武王滅紂的成功奠定基礎。成王時，周公制禮作樂，作這首《維清》的歌舞詩祭祀文王，紀念他征伐的功績。歌舞時，用人打扮成文王的樣子，表演他擊刺打仗之狀。按古代舞有文、武二種，這首詩屬於武舞。

【注釋】

- ① 維，想。 清，清明。 緝熙，光明的樣子。
- ② 典，法。此指用兵之法。
- ③ 肇，開始。 禋，祭天。
- ④ 迄，至。
- ⑤ 維，是。 禎，吉祥。

烈 文

【原文】

烈文辟公^①，
錫茲祉福^②。
惠我無疆^③，
子孫保之。

【譯文】

功德雙全諸侯公，
賜給你們助祭榮。
對我周朝永馴順，
子孫長保福無窮。

無封靡于爾邦^④，
維王其崇之^⑤。
念茲戎功^⑥，
繼序其皇之^⑦。
無競維人^⑧，
四方其訓之^⑨。
不顯維德^⑩，
百辟其刑之^⑪。
於乎，前王不忘！

莫在你國造大孽，
我王對你才尊重。
應念你祖立戰功，
繼承祖業更恢宏。
強盛莫過得賢士，
四方才會競相從。
光明最是先王德，
諸侯應該學此風。
先王典範永銘胸。

【題解】

這是成王祭祀祖先時戒勉助祭諸侯的詩。關於詩的作者，有人認為是周公。

【注釋】

- ① 烈文，有功有德。 辟公，諸侯。
- ② 錫，賜。 祉，福。
- ③ 惠，順。
- ④ 無，毋。 封靡，大罪。《毛傳》：“封，大也。靡，累也。”累即縲紲的意思，引申為犯罪。
- ⑤ 維，乃。 崇，尊重。
- ⑥ 戎功，武功。
- ⑦ 序，古和敘、緒通用，繼序即繼承的意思。 皇，光大。
- ⑧ 無，含有莫的意思。 競，強。 人，指賢人。
- ⑨ 四方，指天下諸侯。 訓，順。
- ⑩ 不顯，大顯。
- ⑪ 百辟，衆諸侯。 刑，遁型，典範、效法。

天 作

【原文】

天作高山①，
大王荒之②。
彼作矣③，
文王康之④。
彼徂矣⑤，
岐有夷之行⑥，
子孫保之！

【譯文】

天生巍巍岐山岡，
太王經營地更廣。
上天在此生萬物，
文王安撫定周邦。
人心所向來歸順，
岐山大道坦蕩蕩，
子孫永保這地方！

【題解】

這是周統治者祭祀岐山的詩。

【注釋】

- ① 作，生。高山，指岐山，在今陝西省岐山縣東北。
- ② 大王，即太王古公亶父，周文王的祖父。初，亶父，為戎狄所侵，遷居於岐山之下，邇人皆從之，定國號曰周。到武王時，追尊為太王。荒，擴大治理的意思。
- ③ 彼，指上天。作，生。
- ④ 康，安樂。
- ⑤ 彼，指人民。徂，往，到。指歸周。矣，《後漢書·西南夷傳》引此詩作“者”。
- ⑥ 夷，平坦。行，道路。按平坦的道路又含有政治清明之意。

昊天有成命

【原文】

昊天有成命①，
二后受之②。

【譯文】

天命昭昭自上蒼，
受命為君文武王。

成王不敢康^③，
夙夜基命宥密^④。
於緝熙^⑤，
單厥心^⑥，
肆其靖之^⑦。

成王不敢圖安逸，
日夜謀政志安邦。
啊，多麼光明多輝煌，
忠誠厚道熱心腸，
國家鞏固民安康。

【題解】

這是祭祀成王的詩。詩的寫作年代，當在康王之時。

【注釋】

- ① 昊天，即蒼天、皇天。成命，明白的命令。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》：“古文明、成二字同義。”
- ② 后，君。二后，指文王、武王。
- ③ 成王，武王子，名誦。即位時年幼，由叔周公旦攝政，七年後親自執政。康，安樂。
- ④ 夙夜，早夜。基，《爾雅·釋詁》：“基，謀也。”命，政令。宥，寬大。密，安定。宥密，形容政教的寬大而又能安定人心。
- ⑤ 於，歎美詞。緝熙，見《文王》注。
- ⑥ 單，誠厚。厥，其。
- ⑦ 肆，鞏固。靖，安定。

我 將

【原文】

我將我享^①，
維羊維牛^②，
維天其右之^③。
儀式刑文王之典^④，
日靖四方^⑤。
伊嘏文王^⑥，

【譯文】

我要祭祀先烹調，
祭品牛羊不算少，
上帝保佑好運道。
典章制度效文王，
治理天下日操勞。
偉大神聖我文王，

既右饗之。
我其夙夜，
畏天之威，
于時保之^⑦。

享受祭祀神靈到。
我要日夜勤祭禱，
崇敬天威遵天道，
這才能把天下保。

【題解】

這篇是祭祀上帝、配祭文王的樂歌。

【注釋】

- ① 將，烹的意思。 享，祭獻。
- ② 維，是。維羊維牛，或作維牛維羊，恐係傳寫之誤。
- ③ 右，同祐。
- ④ 儀、式、刑，三字同義，都是效法的意思。 典，典章制度。
- ⑤ 靖，安定、治理。
- ⑥ 伊，發語詞。 猷(jiǔ 假)，偉大。
- ⑦ 時，通“是”。 之，指國家。

時 邁

【原文】

時邁其邦^①，
昊天其子之^②，
實右序有周^③。
薄言震之^④，
莫不震疊^⑤。
懷柔百神^⑥，
及河喬嶽^⑦。
允王維后^⑧！
明昭有周^⑨，

【譯文】

出發巡視大小邦，
上帝視我如兒郎，
佑我大周國運昌。
才始發兵討紂王，
天下諸侯皆驚慌。
爲悅衆神備祭享，
遍及河山及四望。
武王不愧天下長！
大周昭明照四方，

式序在位^⑩。
載戢干戈^⑪，
載櫜弓矢^⑫。
我求懿德^⑬，
肆于時夏^⑭。
允王保之。

滿朝稱職盡賢良。
收起干戈沒用場，
裝好弓箭袋裏藏。
我去訪求有德士，
遍施善政國興旺。
周王定能保封疆。

【題解】

這是武王巡視各諸侯國和祭祀山川的樂歌。舊說多認為周公所作。

【注釋】

- ① 時，是，語助詞。邁，行。指巡狩。
- ② 子之，視同兒子。
- ③ 右，同“佑”。序，助。吳闓生《詩義會通》：“右、序，皆助也。”
- ④ 薄，言，都是語助詞，薄還含有開始的意思。震，指以武力震懾。
- ⑤ 疊，通“譴”，恐懼。
- ⑥ 懷柔，安撫、取悅。
- ⑦ 喬嶽，高山。
- ⑧ 允，確實。維，是。后，君主。
- ⑨ 明昭，光明顯著。
- ⑩ 式，發語詞。序在位，各稱其職。
- ⑪ 載，則、就。戢，收藏。
- ⑫ 櫜(gāo 高)，盛弓矢的袋。
- ⑬ 懿德，指有美德的人。
- ⑭ 肆，陳設、施行。時，是、此。夏，中國。

執 競

【原文】

執競武王^①，

【譯文】

制服強梁稱武王，

無競維烈^②。
不顯成康^③，
上帝是皇^④。
自彼成康^⑤，
奄有四方^⑥，
斤斤其明^⑦。
鐘鼓喤喤^⑧，
磬筦將將^⑨，
降福穰穰^⑩。
降福簡簡^⑪，
威儀反反^⑫。
既醉既飽，
福祿來反^⑬。

克商功業世無雙。
功成名就國安康，
上帝對他也贊賞。
由于功成國安康，
一統天下有四方，
武王英明坐朝堂。
敲鐘撞鼓咚咚響，
擊磬吹簫聲鏘鏘，
上天賜福降吉祥。
無邊洪福從天降，
祭禮隆重又端莊。
武王神靈醉又飽，
報你福祿綿綿長。

【題解】

這是祭祀武王的詩。

【注釋】

- ① 執，服。競，強。執競，指武王能制服強暴。
- ② 無競，無比。維，其。烈，功業。指克商的功業。
- ③ 康，安。成康，成就安定的局面。
- ④ 皇，美，嘉。
- ⑤ 自，由於。
- ⑥ 奄，覆蓋、包括。
- ⑦ 斤斤，昕昕的省借，精明的樣子。
- ⑧ 喤喤，鎗的假借字，鐘鼓聲。
- ⑨ 磬，古代的一種打擊樂器。筦，同“管”，指竹製的管樂器。將將(qiāng 槍)，同“鏘鏘”，象聲詞。
- ⑩ 穰穰(rǎng 攘)，衆多。
- ⑪ 簡簡，盛大的樣子。
- ⑫ 威儀反反，威儀整齊。
- ⑬ 福祿來反，福祿來報。

⑫ 反反，反反的假借字，慎重的樣子。

⑬ 反，同“返”，還報。

思 文

【原文】

思文后稷^①，
克配彼天^②。
立我烝民^③，
莫匪爾極^④。
貽我來牟^⑤，
帝命率育^⑥。
無此疆爾界，
陳常于時夏^⑦。

【譯文】

想起后稷先王，
功德能配上蒼。
養育我們百姓，
誰未受你恩賞。
留給我們麥種，
天命充民供養。
農政不分疆界，
全國普遍推廣。

【題解】

這是郊祀后稷以配天的樂歌。前人有認為是周公所作的，有認為是豳地之頌的。按周自后稷發明播種百穀後，公劉和古公亶父都是以農建國的人物，豳民作詩祭祀后稷，這是很可能的事。到周公時，加以潤色配樂，定為祭祀后稷配天的樂章，也有此可能。

【注釋】

- ① 思，想。有人訓思為語助詞，亦通。文，有文德。文德對“武功”言，指建設國內的功德。
- ② 克，能。克配彼天，能够配享那上帝。
- ③ 立，當作粒。這裏用作動詞，有養育的意思。烝民，衆民。《鄭箋》：“立當作粒。烝，衆也。昔堯遭洪水，黎民阻飢。后稷播殖百穀，烝民乃粒，萬邦作乂。”
- ④ 極，最。指最大的好處。
- ⑤ 貽，留下。來牟，“麥”的析聲。來為小麥，牟為大麥。

⑥ 率，用。育，養。

⑦ 陳，遍布。常，常規；指農政。時，此。夏，中國。

臣 工

【原文】

嗟嗟臣工①，
敬爾在公②。
王釐爾成③，
來咨來茹④。
嗟嗟保介⑤，
維莫之春⑥。
亦又何求⑦？
如何新畲⑧？
於皇來牟⑨，
將受厥明⑩。
明昭上帝⑪，
迄用康年⑫。
命我衆人⑬，
庀乃錢鎛⑭，
奄觀銍艾⑮。

【譯文】

羣臣百官聽我言，
對待公事要謹嚴。
周王賜你耕作法，
你應考慮細鑽研。
農官你要忠職守，
暮春農事應早籌，
你們還有啥要求？
如何對待新田疇？
美好麥籽壯又圓，
秋來定能獲豐收。
光明上帝真靈驗，
一直賜我豐收年。
就該命令衆農夫，
鋤耨你要備齊全，
他日一同看開鑣。

【題解】

這是周王耕種藉田并告誡農官的詩。所謂藉田，是周王擁有的一大片由農奴耕種的土地。每年春天，周王帶領羣臣到藉田上去耕幾下，裝裝樣子，以表示對農業的重視。然後祭祀土穀（社稷）之神。這首詩就是在藉田祭祀時所唱的樂歌。詩的產生年代，大約和成王時的《噫嘻》相去不遠。

【注釋】

① 嗟嗟，發語詞。臣工，即臣官，通指諸侯卿大夫而言。

- ⑫ 敬，慎。爾，指羣臣百官。 在公，指公職。
- ⑬ 王，指周王。有人釋王爲“往”，亦通。 釐，通“賚”，賜。 成，成法。指耕種的成法。
- ⑭ 來，是。 咨，商量、詢問。 茹，村度。
- ⑮ 保介，田官，亦稱田賧。郭沫若《由周代農事詩論到周代社會》：“介者界之省，保介者保護田界之人。”
- ⑯ 維，是。 莫，同“暮”。
- ⑰ 亦，助詞。 又，有。
- ⑱ 新畲(yú 余)，開墾了三年的熟田。古時實行輪種，種過的田在休閒幾年後再種，故稱新畲。
- ⑲ 於，贊嘆詞。 皇，美好。指麥種壯實飽滿。來牟，麥。見《思文》注。
- ⑳ 厥，其、它的。 明，成。指收成。
- ㉑ 明昭，光明顯赫。
- ㉒ 迄，至。 用，以。 康年，樂歲豐年。
- ㉓ 衆人，指農人。
- ㉔ 庠(zhì 至)，儲備。 乃，你。 錢(jiǎn 剪)，古農具名，似今之鐵鍬。 鑿(bó 博)，鋤頭。
- ㉕ 耜，同。 鉞(zhì 質)艾，收割。鉞本義是割禾的短鐮刀，這裏作動詞“割”用。 艾，乂的假借字，亦作刈，收割。

噫 嘻

【原文】

噫嘻成王①，
既昭假爾②。
率時農夫③，
播厥百穀。
駿發爾私④，
終三十里⑤。
亦服爾耕⑥，

【譯文】

成王祈呼向蒼穹，
一片虔誠與神通。
率領農夫同下地，
安排農事快播種。
迅速開發私邑田，
三十里地盡完工。
從事耕作須抓緊，

十千維耦^⑦。

萬人耦耕齊勞動。

【題解】

《噫嘻》疑是成王春天祈穀，祭祀上帝，告誡農官的詩。內容敘述成王既祀上帝，即令田官帶領農夫播耕百穀，讓農夫開墾田官的私田，號召他們大規模地參加勞動。舊說“春夏祈穀”，其實“夏”字并無着落。詩反映了周初農夫的勞動情況和公田、私田的制度。

【注釋】

- ① 噫嘻，祈禱天神時呼叫的聲音。原句是“成王噫嘻”的倒文。
- ② 昭，明、表明。假，格的假借字，至、達於的意思。昭假，表明人的誠敬上達於天帝。《詩經》中凡言昭假，都是指祭祀上帝而言。爾，語助詞，與“矣”同。有人說，詩中三個“爾”字，都是指先王先公。有人說都是指田官。可參考。
- ③ 率，帶領。時，是、此。
- ④ 駿，迅速。發，開發。爾，你，指田官。私，田官的私田。
- ⑤ 終，盡。三十里，指私田。據《鄉箋》的說法，萬人所耕之田，共三十三平方里面積掛零。此處的三十里，但舉成數而已。程瑤田《溝洫考》證明這種大規模的萬人耕種三十里的大田，並非井田，間接證明了這只是農官的私田。
- ⑥ 亦，發聲詞。服，從事。爾，指田官。
- ⑦ 十千，一萬人。維，其。耦，兩人并肩用耜耕地。

振 鷺

【原文】

振鷺于飛^①，
于彼西雝^②。
我客戾止^③，
亦有斯容。

【譯文】

白鷺成羣展翅翔，
在那西邊大澤上。
我有貴客喜光臨，
也穿高潔白衣裳。

在彼無惡④，
在此無讟⑤。
庶幾夙夜⑥，
以永終譽⑦。

他在本國無人怨，
很受歡迎到我邦。
望您日夜多勤勉，
衆口交譽美名揚。

【題解】

《振鷺》疑是殷商後代宋微子來周助祭時的樂歌。姚際恆對此有較詳的論述(見《詩經通論》)，可以參考。

【注釋】

- ① 振，羣飛的樣子。鷺，白鷺。
- ② 雝，水澤。
- ③ 戾，至。止，語尾助詞。
- ④ 無惡，沒有人怨恨。
- ⑤ 讟(yì 亦)，厭。無讟，沒有人討厭。
- ⑥ 夙夜，早夜。
- ⑦ 終，衆的假借字。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》：“終與衆古通用。《後漢書·崔駰傳》：‘豈可不庶幾夙夜，以永衆譽。’義本三家詩。”

豐 年

【原文】

豐年多黍多稌①。
亦有高廩②，
萬億及秭③。
爲酒爲醴④，
烝畀祖妣⑤，
以洽百禮⑥，
降福孔皆⑦。

【譯文】

豐年多產糜和稻，
糧倉堆得高又高，
萬斛億斛真不少。
釀成醇酒和甜醪，
獻給先妣與先考，
犧牲玉帛同敬孝，
恩澤普降福星照。

【題解】

這篇是秋收以後祭祀祖先時所唱的樂歌。

【注釋】

- ① 黍，糜子，小米。稌(tú 塗)，稻穀。
- ② 亦，語首助詞。廩，糧倉。
- ③ 億，周代十萬爲億。秭(zǐ 子)，《爾雅》：“秭，數也。”郭注：“今以十億爲秭。”
- ④ 醴，一種甜酒。
- ⑤ 烝，進獻。· 鬯(bì 幣)，給予。祖妣，男女祖先。
- ⑥ 洽，配合。百禮，後人對它的解釋有三：一、指用酒以合饗（祭死人）、燕（宴生人）等各種禮節（陳奐說）。二、指以酒配合牲、玉、幣、帛之類的祭品（《孔疏》說）。三、指用酒合祭上帝百神的各種儀式（胡承珙說）。三說均可通。由於古禮已廢，祭祀制度不易考實，從文義揣之，似當以孔說爲近。
- ⑦ 孔，很、甚。皆，普遍。

有 瞽

【原文】

有瞽有瞽①，
在周之庭。
設業設虞②，
崇牙樹羽③。
應田縣鼓④，
鞀磬祝圉⑤。
既備乃奏，
簫管備舉⑥。
摐摐厥聲⑦，
肅雝和鳴⑧，

【譯文】

官樂師啊官樂師，
排列宗廟大庭上。
鐘架鼓架都擺好，
架上鈎子彩羽裝。
小鼓大鼓懸掛起，
鞀磬祝圉列成行。
樂器齊備就演奏，
簫管并吹音繞梁。
衆樂同發聲洪亮，
肅穆和諧調悠揚，

先祖是聽。
我客戾止，
永觀厥成^⑨。

祖宗神靈來欣賞。
我有貴賓也光臨，
曲終不覺奏時長。

【題解】

這是一首合樂祭祖的詩。

【注釋】

- ① 瞽，盲人。周代常以盲人充任樂官。
- ② 業，懸鐘、磬的木架橫梁上面的大版，刻如鋸齒狀。虞(jù 巨)，懸鐘、磬的直木架。
- ③ 崇牙，業上突出的木釘，彎曲高聳，用它掛樂器。樹羽，植立五采的羽毛作為崇牙的裝飾。
- ④ 應田，小鼓名。《鄭箋》：“田當作𦣻，𦣻，小鼓，在大鼓旁。應，韓之屬也。”縣，即懸。縣鼓，一種懸掛而擊的大鼓。
- ⑤ 鞀(táo 桃)，亦作鼗，一種有柄有二耳的搖鼓。磬，玉石製的版狀打擊樂器。祝(zhù 祝)，樂器名。《爾雅·釋樂》郭注：“祝如漆桶，方二尺四寸，深一尺八寸，中有椎柄連底，搗之令左右擊。”《釋名》：“祝以作樂。”是擊祝表示奏樂的開始。圉(yǔ 語)，亦作敔。樂器名。形如伏虎，背上有二十七鋸齒，以木尺劃之發聲。《釋名》：“敔以止樂。”是樂章奏畢時擊敔以止樂。
- ⑥ 簫、管，竹製樂器。古簫是排簫，一種編管樂器。管，如笛。
- ⑦ 喤喤(huáng 皇)，形容樂聲洪亮和諧。
- ⑧ 肅雝，形容樂聲的徐緩肅穆。
- ⑨ 成，指一曲奏畢。

潛

【原文】

猗與漆沮^①，

【譯文】

啊，在那漆沮二水中，

潛有多魚②；
有鰾有鮓③，
鱗鱗鰓鰓④。
以享以祀，
以介景福⑤。

魚兒繁多藏柴叢；
也有鱣魚也有鮓，
鱗鱗鰓鰓多品種。
用來祭祀供祖宗，
求降洪福永無窮。

【題解】

這是周王用魚獻祭於宗廟時所唱的樂歌。

【注釋】

- ① 猗與，贊歎詞。漆、沮，周二水名。漆水源出陝西省大神山，西南流至耀縣會沮水。沮水出陝西分水嶺，東南流會漆水。兩水既合，亦稱石州河，東南流入渭水。
- ② 潛，通“慘”，放在水中供魚栖息的柴堆。一說潛為潛藏在水中，亦通。
- ③ 鰾(shàn 善)，鱣魚。鮓(wěi 委)，鰻魚。
- ④ 鱗，白條魚。鰓，亦名黃鰓魚。鰓，鮎魚。
- ⑤ 介，助。景，大。

雝

【原文】

有來雝雝①，
至止肅肅②。
相維辟公③，
天子穆穆④。
於薦廣牡⑤，
和予肆祀⑥。
假哉皇考⑦！

【譯文】

來時節雍容和睦，
到此地恭敬嚴肅。
助祭是諸侯羣公，
周天子端莊靜穆。
獻一口肥大公畜，
相助我辦好“肆祀”。
偉大啊光榮先父！

綏予孝子 ^⑧ 。	您安撫我這孝子。
宣哲維人 ^⑨ ，	用賢臣聰明仁智，
文武維后 ^⑩ 。	聖主兼武功文治。
燕及皇天 ^⑪ ，	安周邦上及皇天，
克昌厥後 ^⑫ 。	能昌盛子孫後世。
綏我眉壽 ^⑬ ，	賜與我長命百歲，
介以繁祉 ^⑭ 。	又助我大福大祉。
既右烈考 ^⑮ ，	既拜請父飲一杯，
亦右文母 ^⑯ 。	又敬請先母太妣。

【題解】

這是武王祭文王的詩。據說，是在祭畢撤去祭品時唱的。

【注釋】

- ① 雝雝，和睦的樣子。
- ② 肅肅，嚴肅恭敬的樣子。
- ③ 相，助祭。維，是。辟公，指諸侯。
- ④ 天子，指周武王。穆穆，容止端莊肅穆的樣子。
- ⑤ 於，贊歎詞。薦，獻祭。廣，大。
- ⑥ 相，助。予，周王自稱。肆，陳列。肆祀，祭名。
- ⑦ 假，嘉。假哉，美哉，贊美之詞。皇考，對已死父親的美稱。指文王。
- ⑧ 綏，安撫。孝子，武王自稱。
- ⑨ 宣哲，明智。維人，是臣。
- ⑩ 后，君。
- ⑪ 燕，安。
- ⑫ 克，能。昌，昌盛。厥後，其後代。
- ⑬ 綏，賜。眉壽，長壽。
- ⑭ 介，助。繁祉，多福。
- ⑮ 右，通“侑”，勸侑。拜勸神靈吃祭物。烈，光明。烈考，光明的先父。
- ⑯ 右，通“侑”，勸侑。拜勸神靈吃祭物。烈，光明。烈考，光明的先父。

指文王。

- ⑩ 文母，有文德的母親，指文王的妻大妣。王引之《經義述聞》：“《傳》以文母爲大妣者，以上文皇考是文王，則文母當爲大妣。非謂因文王而稱文母也。”

載 見

【原文】

載見辟王^①，
曰求厥章^②。
龍旂陽陽^③，
和鈴央央^④。
絛革有鶯^⑤，
休有烈光^⑥。
率見昭考^⑦，
以孝以享^⑧。
以介眉壽，
永言保之^⑨，
思皇多祐^⑩。
烈文辟公^⑪，
綏以多福^⑫，
俾緝熙于純嘏^⑬。

【譯文】

諸侯始來朝周王，
求賜車服衆典章。
龍紋旗子真漂亮，
車上和鈴響叮噠。
轡頭裝飾金輝煌，
華麗耀目亮晃晃。
率領你們祭武王，
隆重獻祭在廟堂。
祈求賜我壽無疆，
保佑天命永久長，
成王得福又吉祥。
英明有德諸侯公，
君王受福靠你幫，
使他前程光明福無量。

【題解】

這是諸侯來朝，助祭周武王時所唱的樂歌。

【注釋】

- ① 載，始。辟王，君王。指成王。
② 曰，語首助詞。章，指車、服的典章制度。

- ③ 陽陽，文采美麗的樣子。
- ④ 和鈴，掛在車軾上的鈴稱和，掛在車衡上的鈴稱鈴。央央，鈴聲。
- ⑤ 倬(tiáo 條)革，馬繮繩。有鵠(qiū 槍)，即鵠鵠，形容馬繮繩上金飾美盛的樣子。
- ⑥ 休，美。烈光，光明。
- ⑦ 率，帶領。昭考，指武王。周代宗廟制度，始祖的廟居中，其他祖宗依次左右排列，左稱為昭，右稱為穆。周武王的廟在左，所以稱為昭考。
- ⑧ 孝、享，二字同義，都是獻祭的意思。
- ⑨ 言，助詞。
- ⑩ 思，語首助詞。皇，君。指成王。多祐，多福。
- ⑪ 烈文，光明而有文德。
- ⑫ 綏，安。
- ⑬ 俾，使。緝熙，光明。純嘏(gǔ 古)，大福。

有 客

【原文】

有客有客^①，
亦白其馬^②。
有萋有且^③，
敦琢其旅^④。
有客宿宿^⑤，
有客信信^⑥。
言授之縶^⑦，
以繫其馬^⑧。
薄言追之^⑨，
左右綏之^⑩。
既有淫威^⑪，

【譯文】

遠方客人來我家，
跨着一匹白駿馬。
隨從人員一大串，
個個品德無疵瑕。
客人頭夜這兒宿，
二夜三夜再留下。
最好拿根繩索來，
把他馬兒四蹄繫。
我為客人來餞行，
羣臣百官歡送他。
客人既然受優待，

降福孔夷⑫。

天賜福祿會更大。

【題解】

這是宋微子朝周，周王設宴餞行時所唱的樂歌。

【注釋】

- ① 客，指宋微子。《左傳》僖二十四年：“皇武子曰：宋先代之後也，於周爲客。”
- ② 亦，語助詞。
- ③ 有萋有且(jū 居)，即萋萋且且，形容隨從衆多的樣子。
- ④ 敦琢，即雕琢，引申有選擇之意。旅，通“侶”，伴侶。指微子的隨從衆臣。
- ⑤ 宿，住一夜。
- ⑥ 信，住二夜。信信，用疊字形容客人住了幾天的意思。
- ⑦ 言，語首助詞。縶(zhí 執)，繩索。
- ⑧ 縶，用作動詞，用繩絆住馬足。
- ⑨ 薄言，語助詞。遣，餞送。之，指微子。下句同。
- ⑩ 左右，指周王左右羣臣。綏，安撫。
- ⑪ 淫，大。威，德。淫威，大德，引申爲優待的意思。《毛傳》：“淫，大。威，則。”《鄭箋》：“既有大則，謂月殷正朔行其禮樂，如天子也。”其說亦通。
- ⑫ 夷，大。

武

【原文】

於皇武王①，
無競維烈②。
允文文王③，
克開厥後④。
嗣武受之⑤，

【譯文】

贊嘆偉大周武王，
他的功業世無雙。
誠信有德周文王，
能爲子孫把業創。
嗣子武王承遺業，

勝殷遏劉^⑥，
耆定爾功^⑦。

戰勝敵人滅殷商，
鞏固政權功輝煌。

【題解】

這是敘述武王克商的《大武》樂歌，據《呂氏春秋》，為周公所作。《左傳》宣十二年：“武王克商，作《武》，其卒章曰‘耆定爾功’。”有人根據詩有“於皇武王”之句，認為不是武王時代作品。據王國維和郭沫若的考證，周代尚無諡法，文、武、成、康都是生時稱號，到戰國時才規定諡法。因此可定為是武王時代的作品。

【注釋】

- ① 於，贊歎詞。皇，偉大。
- ② 競，強。無競，莫強。維，其。烈，功績。維烈，指伐商誅紂的功績。
- ③ 允，誠信。文，文德。指文王所施行的政教。
- ④ 克，能。厥後，他的後代子孫。
- ⑤ 武，指武王。有人訓崑為繼，訓武為道，說亦可通。
- ⑥ 遏劉，二字同義，消滅的意思。
- ⑦ 耆，致使、達到。

閔 予 小 子

【原文】

閔予小子^①，
遭家不造^②，
嬛嬛在疚^③。
於乎皇考，
永世克孝！
念茲皇祖^④，
陟降庭止^⑤。
維予小子，

【譯文】

念我嗣位年紀輕，
家中遭難真不幸，
整天憂傷歎孤零。
放聲贊我先父親，
能盡孝道終其生！
想我祖父國初興，
任用羣臣很公平。
我今嗣位未成丁，

夙夜敬止。
於乎皇王，
繼序思不忘⑥！

日夜勤勞坐朝廷。
叫聲先祖聽我稟，
誓繼遺業永記銘！

【題解】

這是成王遭武王之喪告於祖廟的詩。有人疑這篇和以下三篇都是成王所自作。有人說可能是周公託為成王之詞以進戒的詩。

【注釋】

- ① 閔，通憫，憐念。予小子，成王自稱。
- ② 不造，不善。即不祥、不幸的意思。
- ③ 嫠嫠(qíóng 窮)，《說文》及《漢書·匡衡傳》引此詩均作裝裝，孤獨無依。疚，憂傷。
- ④ 皇祖，指文王。
- ⑤ 陟，升。陟降，上下，即提升和降級的意思。庭，亦作廷，公正。止，語助詞。
- ⑥ 序，緒。即事業。思，語助詞。

訪 落

【原文】

訪予落止①，
率時昭考②。
於乎悠哉③，
朕未有艾④。
將予就之⑤，
繼猶判渙⑥。
維予小子，
未堪家多難⑦。
紹庭上下⑧，

【譯文】

即位始初須計議，
遵循先王志不移，
真是任重道遠啊，
我少經驗水平低。
助我遵行先王法，
繼承宏業定大計。
想我如今年紀輕，
家國多難擔不起。
先父善將祖道承，

陟降厥家^⑨。
休矣皇考^⑩，
以保明其身^⑪。

用人得當國康熙。
想我皇父多英明，
以此保身勉自己。

【題解】

這是成王朝武王廟和羣臣商議國政的詩。

【注釋】

- ① 訪，謀、商討。 落，始。
- ② 率，遵循。 時，是。 昭考，指武王。
- ③ 悠，遠。
- ④ 朕，我，成王自稱。 艾，閱歷。《爾雅·釋詁》：“艾，歷也。”
- ⑤ 將，助。 就，因襲。 之，指先人的法典。
- ⑥ 猷，通“猷”，圖謀、計劃。 半渙，大。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》：“判渙，疊韻。字當讀與《卷阿》詩‘伴與爾游矣’同。伴、與皆大也，《說文》：‘伴，大貌。’與字注：‘一曰，大也。’”
- ⑦ 多難，指遭父武王之喪及管叔、蔡叔、武庚叛亂和淮夷之難。
- ⑧ 紹，繼。指武王繼承文王。 庭，公正。 上下，即升降官吏。
- ⑨ 陟降厥家，即正確地任免臣下以安定家國。
- ⑩ 休，美。 皇考，指武王。
- ⑪ 明，勉。

敬 之

【原文】

敬之敬之^①，
天維顯思^②，
命不易哉^③！
無曰高高在上，
陟降厥士，

【譯文】

爲人處事常警惕，
天理昭彰不可欺，
保全國運實不易！
莫說蒼天高在上，
升黜羣臣即天意，

日監在茲^④。
維予小子，
不聰敬止。
日就月將^⑤，
學有緝熙于光明^⑥。
佛時仔肩^⑦，
示我顯德行^⑧。

每天監視在此地。
我剛即位年紀輕，
不明不戒受蒙蔽。
日積月累常學習，
由淺入深明事理。
衆臣輔我擔重任，
美德向我多啓示。

【題解】

這是成王自戒並告羣臣的詩。林義光《詩經通解》：“按詩言‘維予小子’，又言‘示我顯德行’，則是嗣王告羣臣，非羣臣戒嗣王也。”

【注釋】

- ① 敬，警戒。
- ② 顯，明著。思，語助詞。
- ③ 命，天命。指國運。
- ④ 日，天天。監，監視。茲，此。指人間。
- ⑤ 就，久。《廣雅》：“就，久也。”將，長。
- ⑥ 緝熙，積漸廣大，猶今云深廣。與《昊天有成命》的“緝熙”訓“光明”不同義。
- ⑦ 佛(bì必)，弼的假借字，輔助。時，是。仔肩，責任。
- ⑧ 顯，光明。

小 毖

【原文】

予其懲而毖後患^①，
莫予荍蜂^②，
自求辛螫^③。
肇允彼桃蟲^④，

【譯文】

懲前毖後不摔跤，
缺少輔佐我心焦，
只能獨自操辛勞。
開始以爲小鷦鷯，

拚飛維鳥^⑤，
未堪家多難，
予又集于蓼^⑥。

誰知飛出大海雕，
家國多難受不了，
今陷困境更難熬。

【題解】

這是成王誅管蔡、消滅武庚以後，自我懲戒並求助於羣臣的詩。詩當作於武庚作亂、淮夷繼叛的時候。詩句多用比喻，故較含蓄生動。後代常用的“懲前毖後”的成語，即出於此詩。

【注釋】

- ① 懲，警戒。 毖，謹慎。這句的標點，有人在“而”後斷句。段玉裁《詩小箋》：“《疏》於‘而’字斷句，各本皆云《小毖》一章八句。”胡承珙《毛詩後箋》以爲《唐石經》中作“予其懲而毖彼後患”，故這句可能原作“予其懲而，毖彼後患”二句，否則各本不會說《小毖》一章八句。
- ② 聿(píng 平)聿，牽引扶助的意思(從《孔疏》)。
- ③ 整(shì 釋)，敕的假借字，勤勞。《爾雅·釋詁》：“敕，勞也。”
- ④ 肇，始。 允，信。也有人說，允是語助詞。 桃蟲，即鷦鷯，一種極小的鳥。
- ⑤ 拚，通“翮”，翻飛。二句比喻武庚開始很弱小，後來羽毛豐滿，勾結管叔蔡叔起來叛亂。
- ⑥ 蓼，水草名，其味苦辣。此句喻陷入困境。

載 芟

【原文】

載芟載柞^①，
其耕澤澤^②；
千耦其耘^③，
徂隰徂畛^④。

【譯文】

開始除草又砍樹，
用力耕地鬆泥土；
上千對人齊耕耘，
走下窪地踏小路。

侯主侯伯^⑤，
侯亞侯旅^⑥，
侯彊侯以^⑦。
有嘏其飭^⑧，
思媚其婦^⑨，
有依其士^⑩。
有略其耜^⑪，
俶載南畝^⑫。
播厥百穀，
實函斯活^⑬。
驛驛其達^⑭，
有厭其傑^⑮。
厭厭其苗^⑯，
綿綿其麋^⑰。
載穫濟濟^⑱，
有實其積^⑲，
萬億及秭^⑳。
爲酒爲醴，
烝畀祖妣^㉑，
以洽百禮。
有飴其香^㉒，
邦家之光；
有椒其馨^㉓，
胡考之寧^㉔。
匪且有且^㉕，
匪今斯今，
振古如茲^㉖。

田主帶着大兒子，
小兒晚輩也相助，
壯漢僱工同揮鋤。
大家吃飯聲音響，
溫順柔美好農婦，
她的兒子健如虎。
犁頭雪亮又鋒利，
先耕南面那塊地。
各色種籽撒下去，
顆顆粒粒含生氣。
苗兒不斷冒出來，
高大粗壯討人喜。
莊稼茂盛一色齊，
穗兒連綿把頭低。
開始收穫豐碩果，
場上糧食堆成垛，
千擔萬斛上億籬。
釀成美酒味醇和，
祖妣靈前先獻酢，
祭祀宴享禮節多。
黍稷熱氣真芬芳，
家門榮幸國增光；
美酒醇厚真馨香，
敬給老人得安康。
耕作不從今日始，
豐收並非破天荒，
從古到今就這樣。

【題解】

這是周王在春天藉田的時候，祭祀土神、穀神的舞歌。

【注釋】

- ① 載，開始。 芟(shān 刪)，除草。 梓(zé 責)，砍伐樹木。
- ② 澤澤(shì 釋)，土鬆散的樣子。
- ③ 耦，二人并排。
- ④ 徂，往。 隰，低濕的田地。 畛(zhěn 診)，田邊的小路。指田界。
- ⑤ 侯，發語詞。 主，家長。 伯，長子。
- ⑥ 亞，次。指老二老三等。 族，衆。指晚輩。
- ⑦ 疆，指強壯有餘力來助耕的人。以，僱傭的勞動力。《孔疏》：“以者，傭賃之人，以意驅用，故云用也。”
- ⑧ 噲(tǎn 坦)，衆飲食聲。 饁(yè 葉)，送到田間的飯菜。
- ⑨ 思，發語詞。 媚，美順的樣子。
- ⑩ 依，通“殷”，壯盛的樣子（從王引之《經義述聞》說）。士，和上句的婦，都是送飯的人；士比喻兒子有如武士。
- ⑪ 略，“畧”之假借，鋒利。 耜，犁頭。
- ⑫ 俶，起土。 載，翻草。
- ⑬ 實，指種籽。 函，同“含”。 斯活，即活活，有生氣的樣子。
- ⑭ 驛驛，亦作繹繹，接連不斷的樣子。達，長出地面。
- ⑮ 厭，美好的樣子。 傑，特出。
- ⑯ 厭厭，禾苗茂盛整齊的樣子。
- ⑰ 綿綿，連綿不斷的樣子。 標(biāo 標)，標的借字，禾穀的梢末，即穗。
- ⑱ 濟濟，衆多的樣子。
- ⑲ 實，滿。 積，指堆積在場上。
- ⑳ 萬億及秭，見《豐年》注。
- ㉑ 烝，獻。 畀(bì 必)，給。
- ㉒ 飴(bì 必)，與苾、馥通用。形容黍稷的香氣盛大。
- ㉓ 椒，與馥、淑通用，香氣濃厚。馨，傳播很遠的香氣。
- ㉔ 胡考，壽考。指老年人。
- ㉕ 匪，非。 且，此。指耕種。

㉔ 振古，自古。茲，此。

良 耜

【原文】

耒耜良耜^①，
俶載南畝^②。
播厥百穀，
實函斯活^③。
或來瞻女，
載筐及筥^④，
其饌伊黍^⑤。
其笠伊糾^⑥，
其鍤斯趙^⑦，
以薅荼蓼^⑧。
荼蓼朽止^⑨，
黍稷茂止。
穫之挈挈^⑩，
積之栗栗^⑪。
其崇如墉^⑫，
其比如櫛^⑬，
以開百室^⑭。
百室盈止，
婦子寧止。
殺時犉牡^⑮，
有捋其角^⑯。
以似以續^⑰，
續古之人^⑱。

【譯文】

犁頭雪亮又鋒利，
先耕南畝那塊地。
各色種籽撒下去，
顆顆粒粒含生氣。
那邊有人來看你，
背着方筐挎着筥，
送來米飯冒熱氣。
頭戴草編圓斗笠，
揮鋤翻土人心齊，
除去雜草清田畦，
雜草腐爛在田裏，
莊稼長得更茂密。
揮舞鐮刀唰唰響，
場上糧食如山積。
糧垛高高像城牆，
櫛比鱗次多又密，
大小倉庫都開啓，
倉庫全部都裝滿，
老婆孩子心安貼。
殺了那頭大公牛，
雙角彎彎美無比。
用來祭祀社稷神，
前人傳統後人繼。

【題解】

這是周王在秋收以後祭祀土神穀神的樂歌。

【注釋】

- ① 𦏧𦏧(cè 測), 形容快利的樣子。 耜, 犁頭。
- ② 見《載芣》注。
- ③ 見《載芣》注。
- ④ 載, 指。 筐、筥(jū 舉), 都是竹製的盛器, 筐形方, 筥形圓。
- ⑤ 饌, 送食物。 伊, 是。 黍, 指小米飯。
- ⑥ 筮, 筮帽。 糾, 編織。
- ⑦ 鉞(bó 博), 鋤頭。 趙, 通“擣”, 撻的意思。
- ⑧ 蒺(hāo 蒿), 除草。 荼蓼, 二種野草名。
- ⑨ 朽, 腐爛。 止, 語氣詞。
- ⑩ 揅揅(zhì 至), 收割作物的聲音。
- ⑪ 栗栗, 衆多的樣子。
- ⑫ 崇, 高。 墉, 城牆。
- ⑬ 止, 密的意思。 櫛, 篦子。
- ⑭ 窳, 指倉庫。
- ⑮ 時, 是、這。 牯(rún), 牛長七尺爲牯。
- ⑯ 掾, 鯨的假借字, 獸角彎曲的樣子。
- ⑰ 似, 通“嗣”, 與續同義, 這裏有每年不斷祭祀之意。
- ⑱ 古之人, 指社稷之神。

絲 衣

【原文】

絲衣其紕①，
載弁俅俅②。
自堂徂基③，
自羊徂牛；
鼎鼎及鼐④，

【譯文】

身穿白衣是絲綢，
漂亮帽子戴在頭。
廟堂直到門檻外，
有的獻羊有獻牛；
大鼎中鼎加小鼎，

兕觥其觶⑤。

旨酒思柔⑥。

不吳不敖⑦，

胡考之休⑧！

兕角酒杯彎如鉤。

美酒醇厚又和柔。

輕聲細語不驕傲，

保佑我們都長壽！

【題解】

這是周王祭神的歌舞詩。所祭何神，很難確定，古說不一，皆無確證，只得存疑。

【注釋】

- ① 絲衣，裝神受祭的尸所穿的衣服（見杜佑《通典》引劉向《五經通義》），其紕（fóu），紕紕，潔白鮮明的樣子。
- ② 載，通“戴”。弁，皮帽子。依依，形容冠上修飾美麗的樣子。《說文》：“依，冠飾貌。”
- ③ 堂，廟堂。徂，同“且”、“而”（從陳奐《毛詩傳疏》說）。基，幾的假借，門檻（從馬瑞辰《通釋》說）。
- ④ 鼐（nài 奈），大鼎。簠（zī 茲），小鼎。都是古代的食器，下有三脚，旁有兩耳。
- ⑤ 兕觥，用兕牛角做的酒杯。觶（qíu 求），獸角彎曲的樣子。
- ⑥ 旨酒，美酒。思柔，即柔柔，指酒味柔和。
- ⑦ 吳，大聲說話。敖，通“傲”。
- ⑧ 胡考，老壽。休，吉慶。

酌

【原文】

於鑠王師①，

遵養時晦②。

時純熙矣③，

是用大介④。

【譯文】

王師戰績多輝煌，

揮兵東征滅殷商。

局勢明朗國運昌，

上天降下大吉祥。

我龍受之⑤，
矯矯王之造⑥。
載用有嗣⑦，
實維爾公允師⑧。

光寵先業我承受，
歸功英勇周武王。
後世子孫要牢記，
先公是你好榜樣。

【題解】

這是成王時《大武》樂歌之一。《大武》的樂章在春秋、戰國時代還存在着，其數有六。陸侃如的《詩史》說：“據《左傳》宣公十二年所載楚莊王的話，知道《武》、《桓》、《賚》三篇均在其中。但還有三成呢？我們想大約即《我將》、《酌》、《般》三篇。”篇名為《酌》，王質《詩總聞》說：“尋詩無酌字，亦無酌意，恐‘鏖’是‘灼’字。陸（德明）氏：‘酌亦作灼。’與‘酌’同意，而與‘灼’同形。恐初傳是灼字，已而漸漸作灼，又漸漸作酌。”王質是從字的形體方面去說明“酌”的。《漢書·禮樂志》：“周公作《勺》，‘勺’言能酌先祖之道也。”班固是從意義方面去說明“酌”的。《禮·燕禮》：“若舞則勺。”鄭注：“《勺》，頌意。告成大武之樂歌也。萬舞而奏之，所以美王侯，勸有功也。”可見《大武》都是歌舞劇。這首詩主要歌頌武王伐紂取得天下的功績。

【注釋】

- ① 於(wū 烏)，歎美詞。鏖(shuò 朔)，通“燦”，輝煌的意思。
- ② 遵，率。指率兵。養，《毛傳》：“養，取。”時，是、道。晦，晦昧、糊塗。指昏聩的商紂。
- ③ 純，大。熙，光明。
- ④ 介，善。大介，大祥。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》：“《爾雅·釋詁》：‘介，善也。’大介即大善，猶大祥也。”
- ⑤ 我，祭者自稱，疑為成王。有人解為“我周”，亦通。龍，寵的借字，光榮的意思。受，承受。
- ⑥ 矯矯(jué 決)，勇武的樣子。造，為、事功。
- ⑦ 載，則。有，助詞。嗣，繼承。
- ⑧ 維，同“惟”，只有。爾公，你的先公。指武王。允，用，語助詞（從馬瑞辰《通釋》說）。師，師法、榜樣。

桓

【原文】

綏萬邦^①，
婁豐年^②。
天命匪解^③。
桓桓武王^④，
保有厥士^⑤。
于以四方^⑥，
克定厥家。
於昭于天，
皇以間之^⑦！

【譯文】

平定天下萬邦，
連年豐收吉祥。
天命在周久長。
武王英明威武，
保有遼闊封疆。
於是用武四方，
齊家治國永昌。
啊，光輝照耀天上，
君臨天下代商！

【題解】

這是歌頌武王克商以後，各國安定，年穀常豐，天下太平。它是《大武》的第六章。

【注釋】

- ① 綏，安定。萬邦，指密、崇、奄等屬國。
- ② 婁，同“麋”。
- ③ 解，通“懈”。匪懈，不懈怠。
- ④ 桓桓，威武的樣子。
- ⑤ 士，疑爲“土”之誤。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》：“士與土形近，古多互譌。……保土，猶言‘保邦’也。作士者，蓋以形近而譌。”
- ⑥ 于，於是。以，用。
- ⑦ 皇，君王。間，代。之，指商。

賚

【原文】

文王既勤止^①，
我應受之^②。
敷時繹思^③，
我徂維求定^④。
時周之命^⑤。
於繹思^⑥！

【譯文】

文王一生多勤勞，
我要繼承治國道。
推廣實行常思考，
天下安定最緊要。
你們受封承周命，
文王功德要記牢！

【題解】

這是武王克商還都，祭祀文王封功臣的樂歌。賚(lài 賴)，賜予的意思，可能是指武王承文王賜予勤勞之德而得天下，而諸臣又承受周賜予封有功之命而言。這篇是《大武》的第三章。

【注釋】

- ① 止，語氣詞。
- ② 我，武王自稱。應，與“承”同義；應受，即承受。
- ③ 敷，鋪，《左傳》引此詩作“鋪”，布的意思。時，是、這。指文王的勤勞。繹(yì 亦)，尋繹、不斷的意思。思，想。
- ④ 徂，往。
- ⑤ 時，與“承”通。
- ⑥ 於，嘆美詞。

般

【原文】

於皇時周^①，
陟其高山，
隄山喬嶽^②，

【譯文】

啊，多麼壯麗我大周，
登上高山望九州，
不論大山或小丘，

允猶翕河③。

敷天之下④，

裒時之對⑤，

時周之命。

與河合祭獻旨酒。

普天之下諸神靈，

同聚合祭齊享受，

大周受命運長久。

【題解】

這是周王巡狩祭祀山川的樂歌。它是《大武》的第四章。《般》的命名和《酌》、《桓》、《賚》很相像，都是以一字名篇。般是“昇”的假借字。《說文》：“昇，喜樂也。”抒寫普天之下都歸服於周的喜樂。

【注釋】

- ① 於，美歎詞。 皇，美。 時，是，這。
- ② 隨(dù 惰)山，小山。 喬嶽，大山。
- ③ 允，語助詞。 猶，還是。 翕(xì 細)，合，指合祭。
- ④ 敷，同“普”。
- ⑤ 裒(póu 抔)，聚。 對，配。

魯 頌

駉

(一)

【原文】

駉駉牡馬^①，
在坰之野^②。
薄言駉者^③：
有驕有皇^④，
有驪有黃^⑤，
以車彭彭^⑥。
思無疆，
思馬斯臧^⑦。

【譯文】

羣馬雄健高又大，
放牧遠郊近水涯。
要問是些什麼馬：
驕馬皇馬毛帶白，
驪馬黃馬色相雜，
用來駕車人人夸。
魯公深謀又遠慮，
馬兒駿美再無加。

(二)

駉駉牡馬，
在坰之野。
薄言駉者：
有驪有騶^⑧，
有騂有騏^⑨，
以車伾伾^⑩。
思無期，

羣馬雄健高又大，
放牧遠郊近水涯。
要問是些什麼馬：
黃白稱驪灰白騶，
青黑騂馬赤黃騏，
力大能把戰車駕。
魯公思慮真到家，

思馬斯才。

馬兒成材實堪嘉。

(三)

駟駟牡馬，
在坰之野。
薄言駟者：
有驪有騶^⑪，
有駟有雒^⑫，
以車釋釋^⑬。
思無數^⑭，
思馬斯作^⑮。

羣馬雄健大又高，
放牧原野在遠郊。
請看駿馬多麼好：
驪馬青色騶馬白，
駟馬火赤雒烏焦，
用來駕車能快跑。
魯公不倦深思考，
馬兒撒歡騰身跳。

(四)

駟駟牡馬，
在坰之野。
薄言駟者：
有駟有騶^⑯，
有驪有魚^⑰，
以車祛祛^⑱。
思無邪，
思馬斯徂。

羣馬雄健大又高，
放牧原野在遠郊。
請看駿馬多麼好：
紅色駟馬灰白騶，
黃脊驪馬白眼魚，
身高體壯把車套。
魯公思慮是正道，
馬兒駿美能遠跑。

【題解】

這是歌頌魯僖公養馬衆多，注意國家長遠利益的詩。古代的國防力量，主要靠兵車，駕一輛兵車要四匹良馬。國防力量的強弱，在很大程度上要看他有多少輛兵車和有多少匹良馬。《衛風·定之方中》稱贊文公“秉心塞淵，騶牝三千”。指出文公的深謀遠慮，養了許多好馬。它和這首詩的內容，都反映了春秋時代各國對國防建設的重視。詩的作者，前人多有

爭論，有的論者認為是稍後於魯僖公的史克所作，似較可信。

【注釋】

- ① 駒駒(jiōng 局)，馬肥壯的樣子。
- ② 垺(jiōng 局)，遠。
- ③ 薄言，語助詞。見《采芣》注。
- ④ 𩇑(yù 浴)，黑馬白胯。𩇑，《魯詩》作𩇑，黃白色的馬。
- ⑤ 𩇑，純黑的馬。黃，黃赤色的馬。
- ⑥ 以車，駕車。彭彭，馬強壯有力的樣子。
- ⑦ 思，語首助詞。斯，其、那樣。臧，善。
- ⑧ 騅(zhuī 追)，蒼白雜毛的馬。駟(pī 丕)，黃白雜毛的馬。
- ⑨ 騄(xīn 辛)，赤黃色的馬。騄，青黑色相間的馬。
- ⑩ 伾伾(pī 丕)，有力的樣子。
- ⑪ 騄(luó 駱)，青黑色而有白鱗花紋的馬。駱，白色黑鬣的馬。
- ⑫ 騄(lí 留)，赤身黑鬣的馬。騄(luò 洛)，黑身白鬣的馬。
- ⑬ 緹緹，跑得快的樣子。
- ⑭ 敦，厭倦。
- ⑮ 作，騰躍。
- ⑯ 騄(yīn 因)，淺黑和白色相雜的馬。騄(xí 遐)，赤白雜毛的馬。
- ⑰ 騄(diàn 店)，黑色黃脊的馬。魚，兩眼眼有白圈的馬。
- ⑱ 祛祛(qū 區)，《毛傳》：“祛祛，彊健也。”

有 駟

(一)

【原文】

有駟有駟①，
駟彼乘黃②。
夙夜在公，
在公明明③。

【譯文】

馬兒強健又肥壯，
強壯馬兒四匹黃。
早夜辦事在公堂，
鞠躬盡瘁為公忙。

振振鷺^④，
鷺于下^⑤。
鼓咽咽^⑥，
醉言舞^⑦。
于胥樂兮^⑧。

手拿鷺羽起舞，
好像白鷺飛過。
咚咚不停擊鼓，
酒醉舞態婆娑。
上下人人都快活。

(二)

有駉有駉，
駉彼乘牡。
夙夜在公，
在公飲酒。
振振鷺，
鷺于飛。
鼓咽咽，
醉言歸。
于胥樂兮。

馬兒強健又肥壯，
四匹公馬氣昂昂。
早夜辦事在公堂，
公事之餘飲酒漿。
手拿鷺羽舞蹈，
好像白鷺翔翺。
鼓聲咚咚狂敲，
喝醉回家睡覺。
上下人人齊歡笑。

(三)

有駉有駉，
駉彼乘駒^⑨。
夙夜在公，
在公載燕^⑩。
自今以始^⑪，
歲其有^⑫。
君子有穀^⑬，
詒孫子^⑭。
于胥樂兮。

馬兒強健又肥壯，
四匹青馬真昂昂。
早夜辦事在公堂，
公餘宴飲齊舉觴。
打從今年開始，
歲歲都是豐年。
君子做了好事，
子孫後世相傳。
上下人人笑開顏。

【題解】

這是頌禱魯僖公和羣臣宴會飲酒的詩。魯國多年饑荒，自從僖公才採取了一些措施，克服了自然災害，獲得了豐收。所以詩人寫了這首詩。

【注釋】

- ① 駉(bì 必)，馬肥壯力強的樣子。
- ② 乘黃，四匹黃馬。
- ③ 明明，勉勉的假借。馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》：“明、勉一聲之轉，明明即勉勉之假借，謂其在公盡力也。《箋》訓爲‘明明德’，失之。”
- ④ 振振，鳥羣飛的樣子。鷺，鷺鷥。古人用它的羽毛作舞衣，未舞時，持在手中。見《陳風·宛丘》注。
- ⑤ 于，同“曰”，語助詞。
- ⑥ 咽咽(yuān 淵)，有節奏的鼓聲。
- ⑦ 言，語助詞。
- ⑧ 于，發聲詞。胥，皆、都。
- ⑨ 駟(xuān 宣)，鐵青色的馬。
- ⑩ 載，則，就。燕，通“宴”。
- ⑪ 以，同“而”。
- ⑫ 有，豐收。
- ⑬ 君子，指僖公。穀，善。
- ⑭ 詒，留給。

泮 水

(一)

【原文】

思樂泮水①，
薄采其芹。
魯侯戾止②，

【譯文】

泮水那邊喜氣盈，
人在水邊採水芹。
魯侯大駕已光臨，

言觀其旂^③。
其旂棧棧^④，
鸞聲嘖嘖。
無小無大^⑤，
從公子邁^⑥。

且看大旗綉龍紋。
綉龍旗幟迎風展，
車鈴聲兒響叮叮。
百官不論大和小，
跟着魯侯隨駕行。

(二)

思樂泮水，
薄采其藻^⑦。
魯侯戾止，
其馬蹻蹻^⑧。
其馬蹻蹻，
其音昭昭^⑨。
載色載笑^⑩，
匪怒伊教^⑪。

泮水那邊樂陶陶，
人在水面採水藻。
魯侯大駕已來到，
馬兒強壯四蹄驕。
馬兒強壯四蹄驕，
鈴聲清脆多熱鬧。
魯侯溫和臉帶笑，
從不發怒善教導。

(三)

思樂泮水，
薄采其芣^⑫。
魯侯戾止，
在泮飲酒。
既飲旨酒，
永錫難老^⑬。
順彼長道^⑭，
屈此羣醜^⑮。

泮水那邊多愉快，
人在水上採草菜。
魯侯大駕已到來，
泮水岸上酒筵擺。
痛飲美酒真開懷，
永賜不老春常在。
沿着漫漫遠征路，
征服叛賊除災害。

(四)

穆穆魯侯^⑯，

魯侯威嚴又端莊，

敬明其德，
敬慎威儀，
維民之則^⑮。
允文允武^⑯，
昭假烈祖^⑰。
靡有不孝^⑱，
自求伊祐^⑲。

修明德行振朝綱，
容貌舉止也端方，
確是人民好榜樣。
又能文來又能武，
英明能及衆先王。
事事仿效祖宗法，
自求福佑保吉祥。

(五)

明明魯侯^⑳，
克明其德。
既作泮宮^㉑，
淮夷攸服^㉒。
矯矯虎臣^㉓，
在泮獻馘^㉔。
淑問如皋陶^㉕，
在泮獻囚。

勤勤懇懇我魯侯，
能修品德使淳厚。
既已建起泮宮來，
征服淮夷衆小醜。
將帥英勇如猛虎，
泮宮獻耳誅敵酋。
法官善審如皋陶，
泮宮獻上階下囚。

(六)

濟濟多士^㉖，
克廣德心^㉗。
桓桓于征^㉘，
狄彼東南^㉙。
烝烝皇皇^㉚，
不戢不揚^㉛。
不告于誼^㉜，
在泮獻功。

百官濟濟人才多，
魯侯善意得遠播。
三軍威武去出征，
治服東南除災禍。
軍容壯觀又盛大，
肅靜無譁列隊過。
對待俘虜不嚴懲，
泮宮獻功賜玉帛。

(七)

角弓其觶^⑤，
束矢其搜^⑥。
戎車孔博^⑦，
徒御無數^⑧。
既克淮夷，
孔淑不逆。
式固爾猗^⑨，
淮夷卒獲。

牛角雕弓硬又強，
衆箭齊發嗖嗖響。
戰車奔馳千百輛，
官兵上下鬪志昂。
淮夷已經被征服，
俯首聽命不違抗。
堅持執行好計謀，
終將淮夷全掃蕩。

(八)

翩彼飛鵲^⑩，
集於泮林。
食我桑黠^⑪，
懷我好音^⑫。
憬彼淮夷^⑬，
來獻其琛^⑭。
元龜象齒^⑮，
大賂南金^⑯。

翩翩飛翔貓頭鷹，
停在泮水岸邊林。
吃罷我家紫桑葚，
給我唱出悅耳音。
淮夷悔悟有誠心，
特地來獻寶和珍。
呈上大龜和象牙，
再加巨玉和南金。

【題解】

這是贊美魯僖公戰勝淮夷以後，在泮宮祝捷慶功，宴請賓客的詩。

【注釋】

- ① 思，發語詞。泮水，水名（從姚際恆《詩經通論》說）。
- ② 戾止，到達。
- ③ 言，語助詞。旂，畫有龍紋的旗。
- ④ 蓂蓂，音義同旆旆，旗幟飄揚的樣子。

- ⑤ 無，無論。小、大，指大小官員。
- ⑥ 于，往。邁，行。
- ⑦ 藻，水藻。
- ⑧ 蹻蹻，馬強壯的樣子。
- ⑨ 昭昭，響亮。
- ⑩ 載，又。色，和顏悅色。
- ⑪ 匪，不。伊，是。
- ⑫ 茹(mǎo 卯)，蓴菜。
- ⑬ 錫，賜。難老，長壽的意思。
- ⑭ 長道，遠路。
- ⑮ 屈，征服。羣醜，對淮夷的蔑稱。
- ⑯ 穆穆，恭敬端莊的樣子。
- ⑰ 維，是。則，法則、模範。
- ⑱ 允，確實。
- ⑲ 昭，明。假，格、至。烈祖，指魯國有功的祖先，如周公、伯禽等。
- ⑳ 孝，通“效”，效法。
- ㉑ 伊，是、此。祜，福。
- ㉒ 明明，勉勉。
- ㉓ 作，建築。泮宮，泮水邊築的宮名。
- ㉔ 攸，語助詞。有人訓為“所”，亦通。
- ㉕ 矯矯，勇武的樣子。
- ㉖ 馘(guó 國)，割下敵屍的左耳以計功。
- ㉗ 淑問，善於審問。皋陶(yáo 搖)，舜時有名掌刑獄的官。
- ㉘ 濟濟，衆多的樣子。
- ㉙ 德心，善意。
- ㉚ 桓桓，威武的樣子。
- ㉛ 狄(tì 剔)，治理。東南，指淮夷。
- ㉜ 烝烝皇皇，形容“多士”的美盛。
- ㉝ 吳，喧譁。揚，高聲。
- ㉞ 告，嚴厲治罪。訥，凶惡的敵人。
- ㉟ 其觶，即觶觶，弓彎曲強硬的樣子。

- ③ 束矢，五十矢爲一束。也有人說是百矢。 具投，即投擲，箭一起發射時發出的聲音。
- ④ 戎車，兵車。 博，多。
- ⑤ 徒，步兵。 - 御，駕車的官兵。 無斂，不厭倦。
- ⑥ 式，用、因爲。 固，堅定。 猶，通“猷”，計謀。
- ⑦ 貽(xīáo 巢)，貓頭鷹。
- ⑧ 魁(shèn 甚)，亦作菹，桑樹的果實。
- ⑨ 懷，給。
- ⑩ 憬，覺悟的意思。
- ⑪ 琛，珍寶。
- ⑫ 元龜，大龜。
- ⑬ 大賂，“大璐”的假借。 俞樾《羣經平議》：“賂，借爲璐，玉也。” 南金，南方出產的金。

閼 宮

(一)

【原文】

閼宮有恤①，
實實枚枚②。
赫赫姜嫄③，
其德不回④。
上帝是依⑤，
無災無害。
彌月不遲⑥，
是生后稷。
降之百福：
黍稷重穰⑦，

【譯文】

肅穆清靜姜嫄廟，
又高又大人稀到。
姜嫄光明又偉大，
品德純正無疵瑕。
上帝憑依在她身，
無災無害有妊娠。
懷足十月沒拖延，
后稷誕生她分娩。
上天賜他百種福：
糜子高粱都豐足，

種稗菽麥^⑧。
奄有下國^⑨，
俾民稼穡^⑩。
有稷有黍，
有稻有秬^⑪。
奄有下土^⑫，
繼禹之緒^⑬。

豆麥先後播下土。
后稷擁有普天下，
教會百姓種莊稼。
高粱小米長得好，
還種黑黍和香稻。
四海都歸后稷有，
繼承大禹功業守。

(二)

后稷之孫，
實維大王^⑭，
居岐之陽，
實始翦商^⑮。
至于文武，
繼大王之緒；
致天之屆^⑯，
于牧之野^⑰。
“無貳無虞^⑱，
上帝臨女^⑲！”
敦商之旅^⑳，
克咸厥功^㉑。
王曰“叔父^㉒，
建爾元子^㉓，
俾侯于魯。
大啓爾宇^㉔，
爲周室輔”。

說起后稷子孫旺，
古公亶父諡太王，
住在岐山向陽坡，
開始準備滅殷商。
傳到文王和武王，
太王事業更發揚；
替天行道伐商紂，
牧野一戰商朝亡。
“莫懷二心莫欺誑，
人人頭頂有上蒼！”
集合商朝衆俘虜，
完成大業功輝煌。
成王開口叫“叔父，
立您長子爲侯王，
封於魯國守東方。
開疆拓土大發展，
輔助周室作屏障”。

(三)

乃命魯公，
俾侯于東，
錫之山川，
土田附庸²⁹。
周公之孫³⁰，
莊公之子，
龍旂承祀²⁷，
六轡耳耳²⁸，
春秋匪解²⁹，
享祀不忒³⁰。
皇皇后帝³¹，
皇祖后稷，
享以騂犧³²，
是饗是宜³³，
降福既多。
周公皇祖，
亦其福女。

於是成王命魯公，
東魯爲侯要慎重，
賜他山川和土地，
還有小國作附庸。
周公子孫魯僖公，
莊公之子建殊功，
繼承祭禮龍旗用，
四馬六轡青絲轡，
四時致祭不懈怠，
玉帛犧牲按時供。
光明偉大的上帝，
先祖后稷神靈通，
赤色犧牲敬獻上，
饗祭宜祭典禮隆，
天降洪福千百種。
偉大先祖周公旦，
將福賜你真光榮。

(四)

秋而載嘗³⁴，
夏而福衡³⁵，
白牡騂剛³⁶。
犧尊將將³⁷，
毛魚載羹³⁸，
籩豆大房³⁹。
萬舞洋洋⁴⁰，

秋天嘗祭慶豐收，
夏天設欄先養牛，
白豬赤牛養幾頭。
犧杯相碰盛美酒，
生烤乳豬肉湯稠，
大盤大碗皆流油。
場面盛大跳萬舞，

孝孫有慶^④。
俾爾熾而昌^⑤，
俾爾壽而臧^⑥，
保彼東方，
魯邦是常^⑦。
不虧不崩，
不震不騰^⑧；
三壽作朋^⑨，
如岡如陵。

子孫祭祀神保佑。
使你昌盛又興旺，
使你長壽且安康，
願你安撫定東方，
守住國土保魯邦。
如山永固不崩潰，
如水長流不動蕩；
壽比三老百年長，
猶如巍巍南山岡。

(五)

公車千乘^①，
朱英綠縢^②，
二矛重弓^③。
公徒三萬^④，
貝冑朱綬^⑤，
烝徒增增^⑥。
戎狄是膺^⑦，
荆舒是懲^⑧，
則莫我敢承^⑨。
俾爾昌而熾，
俾爾壽而富，
黃髮台背^⑩，
壽胥與試^⑪。
俾爾昌而大，
俾爾耆而艾^⑫，
萬有千歲^⑬，
眉壽無有害。

有車千輛魯稱雄，
紅纓長矛絲纏弓，
弓矛成雙待備用。
魯公步卒三萬衆，
盔上鑲貝垂紅絨，
排山倒海向前冲。
痛擊北狄和西戎，
嚴懲荆舒使知痛，
誰人膽敢攔我鋒。
使你興旺又繁榮，
使你長壽又年豐，
鬢髮變黃背生紋，
高壽無比人中龍。
使你繁盛又興隆，
使你壽如不老松，
千秋萬歲壽無疆，
長命百歲無病痛。

(六)

泰山巖巖^⑤，
魯邦所瞻^⑥。
奄有龜蒙^⑦，
遂荒大東^⑧，
至于海邦^⑨，
淮夷來同^⑩。
莫不率從，
魯侯之功。

泰山高峻接蒼穹，
魯國對它最尊崇。
龜山蒙山都屬魯，
邊境直到地極東，
沿海小國都附庸，
淮夷帶頭來朝貢。
沒人膽敢不服從，
這是魯侯建大功。

(七)

保有鳧繹^⑪，
遂荒徐宅^⑫。
至于海邦，
淮夷蠻貊^⑬。
及彼南夷^⑭，
莫不率從。
莫敢不諾^⑮，
魯侯是若^⑯。

保有鳧嶧兩山頭，
又把徐國拿到手。
沿海小國都歸附，
東南淮夷齊俯首。
勢力直達荆楚地，
莫不順服來相投。
個個唯唯又諾諾，
人人服貼尊魯侯。

(八)

天錫公純嘏^⑰，
眉壽保魯。
居常與許^⑱，
復周公之宇^⑲。
魯侯燕喜^⑳，
令妻壽母^㉑。

天賜魯公大吉祥，
高齡長壽保魯邦。
收回國土常和許，
恢復周公舊封疆。
魯侯舉辦喜慶宴，
賢妻良母受頌揚。

宜大夫庶士^①，
邦國是有^②。
既多受祉，
黃髮兒齒^③。

大夫諸臣盡和睦，
國家始能保興旺。
屢蒙上蒼降福祿，
鬢髮變黃新齒長。

(九)

徂來之松^④，
新甫之柏^⑤，
是斷是度^⑥，
是尋是尺^⑦。
松桷有梲^⑧，
路寢孔碩^⑨，
新廟奕奕^⑩。
奚斯所作，
孔曼且碩，
萬民是若^⑪。

徂徠山上千松栽，
新甫嶺頭萬棵柏，
砍下樹木又劈開，
鋸成長短棟梁材。
松樹屋椽粗又大，
宮殿高敞好氣派，
新廟和它緊相挨。
頌歌一曲奚斯唱，
長篇鉅制有文彩，
人人贊他好詩才。

【題解】

這是歌頌魯僖公能興祖業、復疆土、建新廟的詩。全詩共九章，一百二十句，是《詩經》裏最長的一首詩。詩的作者是奚斯，他的名字見于《左傳》魯閔公二年，和僖公是同時人，官大夫，亦名公子魚。前人早已指出，《魯頌》是媚上之詞，它對後世文人替封建帝王歌功頌德的文章產生過消極的影響。

【注釋】

- ① 闕(bì 必)，音義同祕，神的意思。闕宮，神廬，指后稷母親姜嫄的廟。有恤(xù 恤)，既恤恤，清淨的樣子。
- ② 實實，廣大的樣子。枚枚，《釋文》：“枚枚，閒暇無人之貌也。”
- ③ 赫赫，顯耀。姜嫄，后稷的母親。見《生民》注。
- ④ 回，邪。

- ⑤ 依，憑依。
- ⑥ 彌，滿。
- ⑦ 見《七月》注。
- ⑧ 種(zhǒng)，早種的穀物。 稊，晚種的穀物。
- ⑨ 奄，包括。 下國，天下的意思。
- ⑩ 俾，使。 稼穡，耕種。
- ⑪ 緇(卣互)，黑黍。
- ⑫ 下土，和“下國”同義。
- ⑬ 繼，繼承。 緒，事業。
- ⑭ 大(tài)王，即文王的祖父古公亶父。
- ⑮ 翦，消滅。
- ⑯ 致，招致。 屈，同“殛”，誅戮。
- ⑰ 牧之野，即牧野，在今河南淇縣西南。
- ⑱ 貳，有二心。 虞，誤、欺騙。
- ⑲ 臨，臨視。 女，汝。
- ⑳ 敦，聚集。 旅，軍隊。
- ㉑ 咸，完成。
- ㉒ 王，指成王。 叔父，指周公。
- ㉓ 建，立。 元子，長子，指周公長子伯禽。
- ㉔ 宇，居。 引申為領土之義。
- ㉕ 附庸，小國。朱熹《詩集傳》：“附庸，猶屬城也。小國不能自達於天子，而附於大國也。”
- ㉖ 周公之孫，指魯僖公。周公傳到莊公共十七君，古代自孫以下都稱孫。莊公的兒子只有兩個，一個是閔公，一個是僖公。閔公早死，在位八年。
- ㉗ 龍旂，畫着交龍的旗。古代諸侯祭天祭祖都用這種旗。 承祀，繼承祭祀之禮。
- ㉘ 耳耳，華麗的樣子。
- ㉙ 春秋，代表四時。 解，通“懈”。
- ㉚ 享祀，祭祀。 忒，差錯。
- ㉛ 皇皇，光明。 后帝，指上帝。魯國于夏曆正月在南郊祭天，配以后

稷，祈求農業的豐收。

⑳ 駢(xīn 辛)，赤色。犧，祭宗廟的牲口。周人崇尚赤色，故用赤色牲口祭神。

㉑ 饗、宜，是兩種祭名。

㉒ 載，始。嘗，秋祭名。

㉓ 犂(bí 必)衡，牛欄。

㉔ 白牡，指白色的公豬。剛，欄的假借字，公牛。

㉕ 嘒嘒，狀似臥牛的酒杯。將將(qiāng 槍)，器物相碰撞聲。

㉖ 毛毳(páo 袍)，去毛的烤小豬。𦍋(zì 字)羹，肉片湯。

㉗ 簋豆，都是古食器名。見《伐柯》注。大房，一種盛大塊肉的食器，形如高足盤。

㉘ 萬舞，一種舞蹈名稱。洋洋，形容盛大的樣子。

㉙ 孝，享。孝孫，祭祀的孫，指魯公。

㉚ 熾，盛。

㉛ 臧，善、好。

㉜ 常，守。

㉝ 騰，沸騰。

㉞ 三壽，謂上壽、中壽、下壽。《文選》李善注引《養生經》：“上壽百二十，中壽百年，下壽八十。”朋，比。

㉟ 車，兵車。當時所謂一乘是兵車一輛，配備甲士十人，步卒二十人（魯國軍制）。

㊱ 朱英，指矛頭的紅纓。綠縢(téng 滕)，指纏在弓上的綠色絲繩。

㊲ 二矛，夷矛和酋矛。重弓，兩張弓（其中一張是預備弓）。

㊳ 徒，步卒。

㊴ 貝，貝壳。冑，頭盔。朱綬(qīn 侵)，紅綬。

㊵ 烝，衆。增增，形容兵士蜂擁前進的樣子。

㊶ 戎，西戎。狄，北狄。膺，擊。

㊷ 荊，楚的別名。舒，楚的屬國，在今安徽廬江縣。

㊸ 承，抵當。

㊹ 黃髮台背，都是老人的徵象。台，同鮐，鮐魚背有黑紋。老人頭髮由白變黃，皮膚消瘦，背像鮐魚一樣。

- ⑤ 晉，相。試，比。
- ⑥ 耆、艾，都是長壽的意思。《禮·曲禮》：“五十曰艾，六十曰耆。”按《說文》段注，認為七十歲以上的人稱“耆”，和《曲禮》說的不同。
- ⑦ 有，又。
- ⑧ 巖巖，高峻的樣子。
- ⑨ 詹，瞻的假借字，瞻仰。
- ⑩ 龜，龜山，在今山東省新泰縣西南。蒙，蒙山，亦名東山，在今山東蒙陰縣南。
- ⑪ 荒，空。大東，極東。指魯極東的邊境。
- ⑫ 海邦，魯東境近海的小國。
- ⑬ 來同，夾朝。
- ⑭ 臯，臯山，在山東鄒縣西南。繹，繹山，亦作嶧山、鄒山，在鄒縣東南。
- ⑮ 徐，徐戎，在今江蘇徐州地方。宅，居。徐宅，徐戎所居，指徐國。
- ⑯ 淮夷，淮河流域的異族。蠻貊，東南方的異族，亦指淮夷。
- ⑰ 南夷，指荆楚。按僖公伐楚事，見《春秋》僖四年。
- ⑱ 諾，答應、順從。
- ⑲ 若，順。
- ⑳ 純嘏，大福。
- ㉑ 常，地名，在魯國南境薛城的旁邊，曾被齊國侵佔，到魯莊公時才歸還魯國。許，即“許口”，地名。在魯的西境，周公廟的地址，曾被鄭國所侵佔。到僖公時，也歸還了魯國。
- ㉒ 宇，猶域，疆域。
- ㉓ 燕，同“宴”。燕喜，即喜燕。
- ㉔ 令，善。妻，指僖公妻驪姜。壽，祝壽。母，指僖公的母親成風。
- ㉕ 宜，和順。庶士，衆士，指衆臣。
- ㉖ 有，保有。
- ㉗ 兒，覲的假借字。《說文》：“覲，老人齒也。”朱熹認為兒齒是老人齒落更生小者。
- ㉘ 往來，山名，亦作徂徠，在山東泰安縣東南，山多松柏。
- ㉙ 新甫，山名，亦名梁父，在泰山之旁。

- ⑫ 度，剡字的省借。《廣雅》：“剡，分也。”即“劈開”的意思。
- ⑬ 尋，八尺。
- ⑭ 桷(jué 覺)，亦作“榱”，方的椽子。 烏(xī 昔)，大。
- ⑮ 路寢，古代君主處理政事的宮室。
- ⑯ 新廟，指魯閔公廟。 奕奕，同繹繹，相連的樣子。
- ⑰ 若，荜。“是若”即“若是”的倒文，馬瑞辰《通釋》：“若，訓善，謂善其作是詩也。”

商 頌

那

【原文】

猗與那與^①，
置我鞀鼓^②。
奏鼓簡簡^③，
衍我烈祖^④。
湯孫奏假^⑤，
綏我思成^⑥。
鞀鼓淵淵^⑦，
嘒嘒管聲^⑧。
既和且平，
依我磬聲^⑨。
於赫湯孫^⑩，
穆穆厥聲^⑪。
庸鼓有數^⑫，
萬舞有奕^⑬。
我有嘉客^⑭，
亦不夷懌^⑮。
自古在昔，
先民有作。
溫恭朝夕^⑯，

【譯文】

多盛大啊多繁富，
堂上豎起撥浪鼓。
擊鼓咚咚響不停，
以此娛樂我先祖。
襄公祭祀祈神明，
賜我順利拓疆土。
撥浪鼓兒聲聲響，
竹管嗚嗚吹新聲。
曲調諸協音和平，
玉磬一聲衆樂停。
啊哈顯赫宋襄公，
他的樂隊真動聽。
鏗鏘洪亮鐘鼓鳴，
洋洋萬舞場面盛。
助祭嘉賓都光臨，
無不歡樂喜盈盈。
遙遠古代先民們，
早把祭禮安排定。
態度溫文又恭敬，

執事有恪^⑦。
顧予烝嘗^⑧，
湯孫之將^⑨。

管理祭祀需虔誠。
秋冬致祭請光臨，
襄公奉獻表衷情。

【題解】

這是殷商的後代宋國祭祀商的始祖成湯的樂歌。關於《商頌》的寫作年代，學者意見多不一致。《國語·魯語》說：“昔正考父校商之名頌十二篇於周太師，以《那》爲首。”《史記·宋世家》說：“襄公之時，修行仁義，欲爲盟主，其大夫正考父美之，故追道契、湯、高宗，殷所以興，作《商頌》。”王國維利用殷商的甲骨文字，證明《商頌》不是商代作品而是春秋時代的宋詩。反對者則列舉種種理由，說《商頌》是成於商代的詩。我認爲《國語》和《史記》的記載比較可靠。宋國保存有自己先代頌祖樂歌，這是很可能的；正考父據之改寫成頌詩，來祭祀祖先、贊美宋襄公，並到周太師處校對音節、配合樂調。這和屈原據楚民間祭歌而作《九歌》的性質相似。正如《九歌》是戰國時代屈原的作品一樣，《商頌》的作者應是正考父，它實際上是《宋頌》（《左傳》稱“宋”或稱“商”），是周代宋國的作品。

【注釋】

- ① 猗那(ē-nuó 婀娜)，形容樂隊美盛的樣子。與，通“歟”，美歎詞。
- ② 置，通“植”，豎立的意思。鼗(táo 桃)鼓，一種搖鼓，似今之撥浪鼓。用它表示奏樂開始或終了。
- ③ 鼓，指大鼓。簡簡，鼓聲。
- ④ 衍(kàn 看)，歡樂。烈祖，光榮的祖先，指湯。
- ⑤ 湯孫，商湯的子孫。此指宋襄公。奏，進。假，格、致，祭者致神的意思。
- ⑥ 綏，贈予的意思。思，句中語助詞。成，指生長成功的地方。
- ⑦ 淵淵，鼓聲。
- ⑧ 嘒嘒，吹管的聲音。管，用大竹製成的一種吹奏樂器。
- ⑨ 磬，玉製打擊樂器。古樂隊以磬聲止衆樂。
- ⑩ 於(wū 烏)，美歎詞。赫，顯盛的樣子。
- ⑪ 穆穆，美好的樣子。聲，指音樂。

- ⑫ 庸，通“鏞”，大鐘。有敦(yī譯)，即敦敦，形容樂器聲音盛大的樣子。
- ⑬ 萬舞，舞名。有奕，即奕奕，形容舞蹈場面盛大的樣子。
- ⑭ 嘉客，指宋的同姓附庸小國都來助祭（從魏源《詩古微》說）。
- ⑮ 夷，通“怡”。夷懌，喜悅。
- ⑯ 溫恭，溫文恭敬的樣子。朝夕，早晚。
- ⑰ 執事，辦事人員。指管理祭祀食物的人員。有恪(kè客)，即恪恪，恭敬的樣子。
- ⑱ 顧，光顧。予，襄公自稱。烝嘗，冬祭曰烝，秋祭曰嘗。
- ⑲ 將，奉獻。

烈 祖

【原文】

嗟嗟烈祖^①！
有秩斯祐^②，
申錫無疆^③，
及爾斯所^④。
既載清酤^⑤，
賚我思成^⑥。
亦有和羹^⑦，
既戒既平^⑧。
鬯假無言^⑨，
時靡有爭。
綏我眉壽^⑩，
黃耇無疆^⑪。
約軹錯衡^⑫，
八鸞鸛鳴^⑬。

【譯文】

贊嘆先祖多榮光！
齊天洪福不斷降，
無窮無盡重重賞，
恩澤遍及宋封疆。
供上清酒祭先祖，
賜我疆土興宋邦。
還有調勻美味湯，
五味平正陣陣香。
心中默默暗禱告，
次序井井不爭搶。
賜我長命壽百年，
滿頭黃髮福無疆。
彩繪車衡皮纏轂，
四馬八鈴響叮噠。

以假以享^⑭，
我受命溥將^⑮。
自天降康，
豐年穰穰^⑯。
來假來饗，
降福無疆。
顧予烝嘗^⑰，
湯孫之將。

宋君赴廟來致祭，
受周之命封地廣。
安定康樂自天降，
五穀豐登糧滿倉。
先祖降臨來受饗，
賜我福份大無量。
秋冬致祭請賞光，
宋君奉獻情意長。

【題解】

關於這首詩的主題，向有二說：有人認為它是祭中宗的樂歌，有人認為它是祭成湯的詩。就詩論詩，似以後說比較有理。

【注釋】

- ① 嗟嗟，美嘆詞。烈祖，見《那》注。
- ② 有秩，即秩秩，福大的樣子。祜，福。
- ③ 申，重、又。錫，賜。
- ④ 斯所，此處。指宋的國土。
- ⑤ 載，陳、設置。醑，酒。
- ⑥ 嘗（bì 賴），賜。思成，見《那》注。
- ⑦ 和羹，調製好的湯。
- ⑧ 戒，完備。指和羹必備五味。平，和平。指羹味而言。
- ⑨ 嚴，同“奏”，《禮記·中庸》引此詩作“奏假無言”。奏假，祭禱。
- ⑩ 綏，贈予。
- ⑪ 黃耆，黃髮老人。
- ⑫ 約軼（qí 祈）錯衡，見《采芣》注。
- ⑬ 八鸞，見《采芣》注。鵲鵲（qiǒng 槍），鈴聲。
- ⑭ 假（gé 格），通“格”，祭者上致於神。享，祭。
- ⑮ 溥將，廣大。
- ⑯ 穰穰，禾黍衆多的樣子。
- ⑰ 顧予烝嘗二句，見《那》注。

玄 鳥

【原文】

天命玄鳥^①，
降而生商^②，
宅殷土芒芒^③。
古帝命武湯^④，
正域彼四方^⑤。
方命厥后^⑥，
奄有九有^⑦。
商之先后^⑧，
受命不殆^⑨，
在武丁孫子^⑩。
武丁孫子，
武王靡不勝^⑪。
龍旂十乘，
大糒是承^⑫。
邦畿千里^⑬，
維民所止^⑭，
肇域彼四海^⑮。
四海來假^⑯，
來假祁祁^⑰。
景員維河^⑱，
殷受命咸宜，
百祿是何^⑲。

【譯文】

上天命令神燕降，
降而生契始建商，
住在殷土多寬廣。
當初上帝命成湯，
治理天下管四方。
廣施號令爲君王，
九州盡入商封疆。
殷商先君受天命，
國運久長安無恙，
全靠武丁是賢王。
後裔武丁是賢王，
成湯大業他承當。
十輛馬車插龍旗，
滿載酒食來祭享。
領土遼闊上千里，
人民定居這地方，
四海之內是封疆。
四方夷狄來朝見，
絡繹不絕紛又攘。
景山四周黃河繞，
殷商受命治國邦，
邀天之福永呈祥。

【題解】

這是寫宋君祭祀殷高宗的樂歌。高宗即武丁。據《史記·殷本紀》，殷

從盤庚中興，到其弟小乙立，殷又衰微。小乙之子武丁立，用傅說爲相，國家大治。伐鬼方、大彭、豷草，取得勝利。氐、羌都來朝見，殷又復興。在位五十九年。這首樂歌就是歌頌他中興的事業。

【注釋】

- ① 玄鳥，燕子。玄是黑色，燕色黑，故名玄鳥。
- ② 商，指商的始祖契。傳說有娥氏之女簡狄吞燕卵而懷孕生契，契建國於商（今河南商邱）。事見屈原《天問》、《呂氏春秋》、《史記》等。
- ③ 宅，居住。殷土，指商地。殷在盤庚遷都前稱商，盤庚遷殷（今河南安陽小屯村）後稱殷。後人也稱商地爲殷土。芒芒，即茫茫，廣大的樣子。
- ④ 古，從前。帝，上帝。武湯，成湯自號爲武王。
- ⑤ 正，治。域，封疆。
- ⑥ 方，通“旁”，普遍的意思。后，君，指商湯。
- ⑦ 奄，包括。九有，九域的假借，即九州。《爾雅·釋地》：“兩河間曰冀州，河南曰豫州，河西曰雍州，漢南曰荊州，江南曰揚州，濟南間曰兗州，濟東曰徐州，燕曰幽州，齊曰營州。”
- ⑧ 先后，先王。指商湯。
- ⑨ 殆，危險。
- ⑩ 武丁，殷高宗。武丁孫子即孫子武丁的倒文，指成湯的子孫武丁。
- ⑪ 勝，勝任。
- ⑫ 秣，同“饔”，酒食。承，供奉。
- ⑬ 邦，封的假借。《文選·西京賦》注引這句詩作“封畿千里”，封畿二字都是疆界的意思。
- ⑭ 維，是。止，居。
- ⑮ 肇，通“兆”。兆域，即疆域。四海，《爾雅》：“九夷、八狄、七戎、六蠻，謂之四海。”王肅說：“殷道衰，四夷來侵，至高宗，然後始復以四海爲境域也。”
- ⑯ 假（gé 格），至，來朝。
- ⑰ 祁祁，衆多的樣子。
- ⑱ 景，景山，在今河南省商丘縣，古稱亳，商的都城。有人訓景爲大，亦通。員，周圍。

④ 何(hè 賀),通“荷”,擔負、蒙受。

長 發

(一)

【原文】

濬哲維商^①，
長發其祥^②。
洪水芒芒，
禹敷下土方^③。
外大國是疆^④，
幅隕既長^⑤。
有娥方將^⑥，
帝立子生商^⑦。

【譯文】

商朝世世有明王，
上天常常示吉祥。
遠古洪水白茫茫，
大禹治水定四方。
擴大夏朝拓封疆，
幅員從此寬又廣。
有娥氏國也興旺，
簡狄爲妃生玄王。

(二)

玄王桓撥^⑧，
受小國是達^⑨，
受大國是達。
率履不越^⑩，
遂視既發^⑪。
相土烈烈^⑫，
海外有截^⑬。

商契威武又英明，
受封小國令能行，
受封大國能行令。
遵循禮制不越軌，
遍加視察促實行。
契孫相土真威武，
海外諸侯齊聽命。

(三)

帝命不違，
至于湯齊^⑭。

上帝之命不違抗，
代代奉行至成湯。

湯降不遲^⑮，
聖敬日躋^⑯。
昭假遲遲^⑰，
上帝是祗^⑱。
帝命式于九圍^⑲。

湯王降生正當時，
明慧謹慎日向上。
虔誠祈禱久不息，
無限崇敬尊上蒼。
帝命九州齊效湯。

(四)

受小球大球^⑳，
爲下國綴旒^㉑，
何天之休^㉒。
不競不絀^㉓，
不剛不柔，
敷政優優^㉔，
百祿是遒^㉕。

接受上天大小法，
表率諸侯作典範，
蒙天之賜美名傳。
不相爭也不急躁，
不強硬也不柔軟，
施行政令很寬和，
百樣福祿集如山。

(五)

受小共大共^㉖，
爲下國駿厯^㉗，
何天之龍^㉘。
敷奏其勇^㉙，
不震不動，
不懟不竦^㉚，
百祿是總^㉛。

接受上天大小法，
各國諸侯受庇蒙，
蒙天賜與我榮寵。
大施神威奏戰功，
不震驚也不搖動，
不胆怯也不惶恐，
百樣福祿都聚攏。

(六)

武王載旆^㉜，
有虔秉鉞^㉝，
如火烈烈，

湯王出兵伐夏后，
鋒利大斧拿在手，
好比烈火熊熊燃，

則莫我敢曷^④。

苞有三蘖^⑤，

莫遂莫達^⑥。

九有有截^⑦，

韋顧既伐^⑧，

昆吾夏桀^⑨。

誰敢阻擋和我鬪。

一棵樹幹三個杈，

沒有一株枝葉稠。

征服九州成一統，

誅韋滅顧掃敵寇，

昆吾夏桀也不留。

(七)

昔在中葉^①，

有震且業^②。

允也天子^③，

降于卿士^④。

實維阿衡^⑤，

實左右商王^⑥。

從前中期國興旺，

威力強大震四方。

湯爲天子誠又信，

卿士賢明自天降。

賢明卿士是阿衡，

是他輔佐商湯王。

【題解】

這也是宋君祭祀成湯的詩。詩敘述湯的祖先契、相土的奠基感基，次述湯受命有天下和伐桀的功績，末敘伊尹相湯。

【注釋】

① 潛(ruì 銳)，睿的假借字，明智的意思。《毛傳》和《鄭箋》都訓潛爲深，潛哲訓爲“深智”，亦通。 維，是。

② 長，常。 發，發現。

③ 敷，治理的意思。 方，四方。

④ 大國，指夏。外大國，即夏朝統治區域以外。

⑤ 幅隕，今作幅員，疆域。 長，廣大。

⑥ 有娥(sōng 松)，上古國名。在今山西運城蒲州鎮。 將，大。

⑦ 帝，指傳說中簡狄的丈夫高辛氏。 子，指有娥氏國的女子簡狄。 商，指契。契長大了，當堯的司徒，封於商，所以詩人用商代契。

⑧ 玄王，契。《國語》、《荀子》都稱契爲玄王。桓，威武。發，韓詩作“發”，

明的意思。

- ⑨ 達,通。指契能通其教令于民。
- ⑩ 率,循。履,禮的假借字。王先謙《集疏》:“三家履作禮。”越,踰越。
- ⑪ 視,觀察。發,實行。
- ⑫ 相土,契的孫子。烈烈,威武的樣子。
- ⑬ 有載,即載載,整齊的樣子。
- ⑭ 齊,齊一、一樣。
- ⑮ 降,出生。
- ⑯ 聖,聰明智慧。日躋,天天向上。
- ⑰ 昭假(gé 格),虔誠祈禱。遲遲,形容長久的樣子。
- ⑱ 祗,敬。
- ⑲ 帝,上帝。式,法式、榜樣。九圍,即九域,九州的意思。
- ⑳ 球,本作掄,法制。《廣雅·釋詁》:“拱、掄,法也。”
- ㉑ 下國,指諸侯。綴旒,表率、榜樣的意思。
- ㉒ 何,通“荷”,蒙受。休,指美譽。
- ㉓ 絲,急躁。
- ㉔ 敷政,施政。優優,寬和的樣子。
- ㉕ 迺(qiú 囚),聚。
- ㉖ 共,拱的假借字,《魯詩》作拱。《毛傳》:“共,法。”
- ㉗ 駸駸,《荀子·榮辱篇》引作“駸蒙”,《大戴禮·衛將軍文子篇》引作“恂蒙”,覆庇保護的意思。
- ㉘ 寵,通“寵”,榮譽。
- ㉙ 敷奏,施展。按這句可能是錯簡,和上章的句次比較,應在“不懸不鍊”句後。
- ㉚ 懸(nǎn 赧)和鍊(sǒng 聳)同義,都是恐懼的意思。
- ㉛ 聽,聚。
- ㉜ 武王,指湯。載,始。旆,發的假借字,出發。指出兵伐夏后桀。
- ㉝ 有虔,即虔虔,堅固的樣子。秉,執,拿。鉞(yuè 越),大斧。
- ㉞ 曷,通“遏”,害。
- ㉟ 苞,樹的本。指夏桀。棗(niè 業),樹的枝。三棗指韋、顓、昆吾三國。

- ③ 遂、達，都是形容草本生長的樣子。
- ④ 九有，九州。
- ⑤ 韋，亦名豕韋，夏的盟國，在今河南滑縣東南。後爲商湯所滅。顓，夏的盟國，在今河南范縣東南顓城。後爲商湯所滅。
- ⑥ 昆吾，夏的盟國，在今河南許昌東。後爲商湯所滅。夏桀，夏朝末代的君主，名癸，恃勇暴虐，荒淫無度。湯起兵伐之，敗之於鳴條，放之於南巢，夏亡。
- ⑦ 葉，世。中葉，中世，指湯的時候。
- ⑧ 有震，卽震震，威武的樣子。業，大。
- ⑨ 允，誠信。天子，指湯。
- ⑩ 降于，天賜與。卿士，官名。指伊尹，湯的大臣，名摯。
- ⑪ 阿衡，伊尹的號。
- ⑫ 左右，左右手，輔助的意思。商王，指湯。

殷 武

(一)

【原文】

撻彼殷武①，
奮伐荆楚②。
深入其阻③，
裒荆之旅④，
有截其所⑤，
湯孫之緒⑥。

【譯文】

殷商大軍疾如風，
討伐楚國真奮勇。
長驅深入險阻地，
大敗楚軍擒敵衆，
所到之處皆報捷，
湯王子孫赫赫功。

(二)

維女荆楚⑦，
居國南鄉⑧。

荆楚之邦聽端詳，
你們住在宋南方。

昔有成湯，
自彼氐羌^⑨，
莫敢不來享^⑩，
莫敢不來王^⑪，
曰商是常^⑫。

昔我遠祖號成湯，
即使遙遠如氐羌，
誰敢不來獻寶藏，
誰敢不來朝湯王，
都說服從我殷商。

(三)

天命多辟^⑬，
設都于禹之績^⑭。
歲事來辟^⑮，
勿予禍適^⑯，
稼穡匪解^⑰。

天子下令諸侯聽，
禹治水處建都城。
年終祭祀來朝見，
不給你們加罪名，
但莫鬆懈誤農耕。

(四)

天命降監^⑱，
下民有嚴^⑲。
不僭不濫^⑳，
不敢怠遑^㉑。
命于下國^㉒，
封建厥福^㉓。

天子下令去視察，
下民肅敬實可嘉。
不敢妄為違禮法，
不敢鬆勁又拖拉。
天子下令我宋國，
努力興建福祿大。

(五)

商邑翼翼^㉔，
四方之極^㉕。
赫赫厥聲^㉖，
濯濯厥靈^㉗。
壽考且寧，
以保我後生^㉘。

商都繁華又齊整，
好給四方作標準。
他有赫赫好名聲，
光焰燦燦顯威靈。
他既長壽又安寧，
保我子孫常昌盛。

(六)

陟彼景山^①，
松柏丸丸^②。
是斷是遷^③，
方斲是虔^④。
松栢有槩^⑤，
旅楹有閑^⑥。
寢成孔安^⑦。

登上高高景山巔，
蒼松翠柏參雲天，
鋸斷松柏搬回去，
又砍又削把屋建。
松樹椽子長又大，
根根柱子粗而圓。
寢廟建成神靈安。

【題解】

這是宋襄公祭祀贊美其父宋桓公的詩。據《春秋》僖公四年，魯僖公會齊侯、宋公伐楚。詩反映的就是這件事。從詩的結構和文字方面看來，這首詩和前一首《長發》都分章，文字淺近，不像《周頌》的贅牙。這顯然是模仿大小《雅》的形式，是春秋時代的作品。

【注釋】

- ① 陟，迅疾的樣子。殷武，宋的武力。宋是殷的後代。故自稱曰殷，殷武即宋武。
- ② 荆楚，指楚國。楚國在魯僖公前都稱荆，到僖公二年（公元前658年）後才稱楚。荆楚二字連稱，好像後人稱殷也連稱為“殷商”一樣。
- ③ 深，深的本字。阻，險要的地方。
- ④ 哀(póu 抔)，俘虜的意思。旅，衆。指兵士。
- ⑤ 有截，整齊劃一的樣子。其所，指楚地。
- ⑥ 湯孫，指宋桓公。緒，功業。
- ⑦ 女，汝。
- ⑧ 國，指宋國。
- ⑨ 玼(dī 低)羌，古代兩個民族。約分布在今陝西、甘肅、青海等省。
- ⑩ 享，奉獻。
- ⑪ 來王，來朝見。
- ⑫ 常，服從。

- ⑬ 天，指居天子。多辟，衆諸侯。
- ⑭ 績，迹的假借字。禹之迹，指禹治水所經之處。
- ⑮ 歲事，指每年年終的祭祀大典。來辟，來王，即來朝。
- ⑯ 禍，音義同過，罪過。適，音義同謫，譴責、懲罰。
- ⑰ 稼穡，指農業生產。解，通“懈”。
- ⑱ 監，視察。
- ⑲ 有嚴，嚴嚴，肅敬莊重的樣子。
- ⑳ 僭，越禮。
- ㉑ 怠，懶惰。遑，閑暇。
- ㉒ 命，指周天子的命令。下國，宋國自稱。
- ㉓ 封，大。建，建設。
- ㉔ 翼翼，整齊繁盛的樣子。
- ㉕ 極，榜樣。
- ㉖ 赫赫、顯著的樣子。聲，名聲。
- ㉗ 濯濯，光明。靈，神靈。
- ㉘ 後，子孫後代。生，語助詞。
- ㉙ 陟，登。景山，在宋都內。見《玄鳥》注。
- ㉚ 丸丸，光滑而筆直的樣子。
- ㉛ 斷，砍伐。遷，搬動。
- ㉜ 方，是。虔，虔劉、砍削。
- ㉝ 桷(jué 覺)，方的椽子。有榑(chān 摻)，即挺挺，木材長長的樣子。
- ㉞ 旅，衆多。楹，柱。有閑，即閑閑，大的樣子。
- ㉟ 寢，寢廟，祭祖先的廟。

- ⑬ 天，指居天子。多辟，衆諸侯。
- ⑭ 績，迹的假借字。禹之迹，指禹治水所經之處。
- ⑮ 歲事，指每年年終的祭祀大典。來辟，來王，即來朝。
- ⑯ 禍，音義同過，罪過。適，音義同謫，譴責、懲罰。
- ⑰ 稼穡，指農業生產。解，通“懈”。
- ⑱ 監，視察。
- ⑲ 有嚴，嚴嚴，肅敬莊重的樣子。
- ⑳ 僭，越禮。
- ㉑ 怠，懶惰。遑，閑暇。
- ㉒ 命，指周天子的命令。下國，宋國自稱。
- ㉓ 封，大。建，建設。
- ㉔ 翼翼，整齊繁盛的樣子。
- ㉕ 極，榜樣。
- ㉖ 赫赫、顯著的樣子。聲，名聲。
- ㉗ 濯濯，光明。靈，神靈。
- ㉘ 後，子孫後代。生，語助詞。
- ㉙ 陟，登。景山，在宋都內。見《玄鳥》注。
- ㉚ 丸丸，光滑而筆直的樣子。
- ㉛ 斷，砍伐。遷，搬動。
- ㉜ 方，是。虔，虔劉、砍削。
- ㉝ 桷(jué 覺)，方的椽子。有榑(chān 摻)，即挺挺，木材長長的樣子。
- ㉞ 旅，衆多。楹，柱。有閑，即閑閑，大的樣子。
- ㉟ 寢，寢廟，祭祖先的廟。

- ⑬ 天，指居天子。多辟，衆諸侯。
- ⑭ 績，迹的假借字。禹之迹，指禹治水所經之處。
- ⑮ 歲事，指每年年終的祭祀大典。來辟，來王，即來朝。
- ⑯ 禍，音義同過，罪過。適，音義同謫，譴責、懲罰。
- ⑰ 稼穡，指農業生產。解，通“懈”。
- ⑱ 監，視察。
- ⑲ 有嚴，嚴嚴，肅敬莊重的樣子。
- ⑳ 僭，越禮。
- ㉑ 怠，懶惰。遑，閑暇。
- ㉒ 命，指周天子的命令。下國，宋國自稱。
- ㉓ 封，大。建，建設。
- ㉔ 翼翼，整齊繁盛的樣子。
- ㉕ 極，榜樣。
- ㉖ 赫赫、顯著的樣子。聲，名聲。
- ㉗ 濯濯，光明。靈，神靈。
- ㉘ 後，子孫後代。生，語助詞。
- ㉙ 陟，登。景山，在宋都內。見《玄鳥》注。
- ㉚ 丸丸，光滑而筆直的樣子。
- ㉛ 斷，砍伐。遷，搬動。
- ㉜ 方，是。虔，虔劉、砍削。
- ㉝ 桷(jué 覺)，方的椽子。有榑(chān 慘)，即挺挺，木材長長的樣子。
- ㉞ 旅，衆多。楹，柱。有閑，即閑閑，大的樣子。
- ㉟ 寢，寢廟，祭祖先的廟。

- ⑬ 天，指居天子。多辟，衆諸侯。
- ⑭ 績，迹的假借字。禹之迹，指禹治水所經之處。
- ⑮ 歲事，指每年年終的祭祀大典。來辟，來王，即來朝。
- ⑯ 禍，音義同過，罪過。適，音義同謫，譴責、懲罰。
- ⑰ 稼穡，指農業生產。解，通“懈”。
- ⑱ 監，視察。
- ⑲ 有嚴，嚴嚴，肅敬莊重的樣子。
- ⑳ 僭，越禮。
- ㉑ 怠，懶惰。遑，閑暇。
- ㉒ 命，指周天子的命令。下國，宋國自稱。
- ㉓ 封，大。建，建設。
- ㉔ 翼翼，整齊繁盛的樣子。
- ㉕ 極，榜樣。
- ㉖ 赫赫、顯著的樣子。聲，名聲。
- ㉗ 濯濯，光明。靈，神靈。
- ㉘ 後，子孫後代。生，語助詞。
- ㉙ 陟，登。景山，在宋都內。見《玄鳥》注。
- ㉚ 丸丸，光滑而筆直的樣子。
- ㉛ 斷，砍伐。遷，搬動。
- ㉜ 方，是。虔，虔劉、砍削。
- ㉝ 桷(jué 覺)，方的椽子。有榑(chān 摻)，即挺挺，木材長長的樣子。
- ㉞ 旅，衆多。楹，柱。有閑，即閑閑，大的樣子。
- ㉟ 寢，寢廟，祭祖先的廟。